ENGLISCHE STUDIEN.

55. BAND.

PE
3
E6

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische Philologie

unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

Professor der englischen Philologie an der Universität Heidelberg.

55. Band.

Leipzig.
O. R. REISLAND.
Karlstrasse 20.
1921.

Reprinted with the permission of Akademie-Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION
111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LIMITED
Berkeley Square House, London, W.1

1. Heft: S. 1—160, ausgegeben Ende Januar 1921.
2. Heft: S. 161—320, ausgegeben Ende Juni 1921.
3. Heft: S. 321—480, ausgegeben Ende Oktober 1921.

First reprinting, 1965, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

INHALT DES 55. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

Seite

Zur Wortgeschichte der französischen Elemente im Englischen. Von O. Funke 1

Sematological Differences in the topouymical Word-group. By Gösta Langenfelt 26

A fresh Milton-Powell Document. By S. B. Liljegren. 40

S. T. Coleridge als Vorläufer der Christlich-Sozialen. Von Karl Brunner 46

Mark Twains Weltanschauung. Von Friedrich Schönemann . . 53

Alte Chaucerprobleme und neue Lösungsversuche. Von J. Koch . . 161

Nochmals zur ne. Vokalverkürzung in Ableitungen und Zusammensetzungen. Von Eduard Eckhardt 226

Zum Robinsonproblem. Von Hermann Ullrich 231

Das Gelbe Buch in Oscar Wildes *Dorian Gray*. Von Bernhard Fehr 237

Die Anfänge der periphrastischen Komparation im Englischen. Von Hans Knüpfer 321

Zu Byrhtnods Tod. Von Fr. Klaeber 390

Some Notes on the History of Early English Pronunciation. By Eilert Ekwall 396

BESPRECHUNGEN.

I. Sprachgeschichte.

Brunner (Karl), *Die Dialektliteratur von Lancashire*. Wien 1920. Ref. Richard Jordan 85

Krüger (Gustav), *Syntax der englischen Sprache, vom englischen und deutschen Standpunkte, nebst Beiträgen zu Wortbildung, Wortkunde und Wortgebrauch*. Zweite, neubearbeitete und stark vermehrte Auflage. Dresden und Leipzig 1914—17. Ref. W. Franz . . . 406

Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache*. 3. und 4. Lieferung. Leipzig 1920. Ref. Richard Jordan 405

II. Poetik.

Ker, *The Art of Poetry*. Inaugural Lecture delivered before the University of Oxford, 5. June 1920. Ref. Hans Hecht 409

III. Literaturgeschichte.

Altenglische Literatur s. *Beowulf*, The Old English *Elene*, *Phoenix*, and *Physiologus*.

Amerikanische Literatur s. History of American Literature, Mackenzie; James (Henry).

Seite

Ballade s. Mackenzie.
Baschó (Lily), *Englische Schriftstellerinnen in ihren Beziehungen zur französischen Revolution.* Züricher Dissert. Halle 1917. Ref. Helene Richter 101
Beowulf, with *The Finnsburg Fragment.* Edited by A. J. Wyatt. New edition revised, with introduction and notes, by R. W. Chambers. Cambridge 1914. Ref. Levin L. Schücking 88
Brown (Carleton), *A Register of Middle English Religious and Didactic Verse.* Part I: *List of Manuscripts.* 1916. — Part II: *Index of First Lines and Index of Subjects and Titles.* 1920. Oxford. Ref. Fr. Klaeber 411
Burns s. Hecht.
Cambridge History of English Literature. Edited by A. W. Ward and A. R. Waller. 14 vols. Cambridge University Press 1907—1916. Ref. S. B. Liljegren 257
Collins s. Phillips.
Dickens s. Phillips.
Drama s. Heinemann; Hardy, Shakespeare, Shaw.
Englische Literatur s. Cambridge History of English Literature.
Gosse (Edmund), *The Life of Algernon Charles Swinburne.* London 1917. Ref. S. B. Liljegren 427
Hardy s. Korten.
Hecht, *Robert Burns. Leben und Wirken des schottischen Volksdichters.* Heidelberg 1919. Ref. Gustav Binz 414
Heinemann, *Die tragischen Gestalten der Griechen in der Weltliteratur.* 2 Bände. Leipzig 1920. Ref. Robert Petsch 289
Henderson (W. Brooks Drayton), *Swinburne and Landor.* A Study of their spiritual Relationship and its Effect on Swinburne's Moral and Poetic Development. London 1918. Ref. S. B. Liljegren . 427
History of American Literature. Edited by W. P. Trent, John Erskine, Stuart P. Sherman, Carl van Doren. Supplementary to *The Cambridge History of English Literature.* Cambridge, University Press. Vol. I 1918, vol. II 1919. Ref. S. B. Liljegren 300
James (Henry). Neuere Literatur von und über Henry James. Ref. S. B. Liljegren 128
Korten, *Thomas Hardys Napoleondichtung 'The Dynasts'. Ihre Abhängigkeit von Schopenhauer. Ihr Einfluſs auf Gerhart Hauptmann.* Rostocker Dissert. Bonn 1919. Ref. Hans Hecht. 105
Landor s. Henderson.
Mackenzie, *The Quest of the Ballad.* Princeton University Press, 1919. Ref. Lowry C. Wimberly 443
Mittelenglische Literatur s. Brown, Schöffler.
Neuenglische Literatur s. Baschó; Burns, Collins, Dickens, Hardy, Landor, Reade, Shakespeare, Shaw, Swinburne.
Neueste Literatur s. Williams.
Østerberg, *Studier over Hamlet Texterne,* I. Kjøbenhavn 1920. Ref. S. B. Liljegren 100

Seite

Phillips (Walter C.), *Dickens, Reade, and Collins Sensation Novelists.* A Study in the Conditions and Theories of Novel Writing in Victorian England. New York, Columbia University Press, 1919. Ref. Bernhard Fehr 422

Reade s. Phillips.

Roman s. Phillips.

Schöffler (Herbert), *Beiträge zur mittelenglischen Medizinliteratur.* Halle 1919. Ref. Walther Fischer 285

Shakespeare s. Østerberg.

Shaw (Bernard), *Dramatische Werke.* Übertragung von Siegfried Trebitsch. Auswahl in 5 Bänden. Berlin 1911—1919.

— *Dramatic Works.* 9 vols. London 1905—1919. Ref. J. Caro . . 115

— *Androcles and the Lion, Overruled, Pygmalion.* London 1916.

— *Heartbreak House, Great Catherine, and Playlets of the War.* L. 1920.

— *Haus Herzenstod.* Komödie in drei Akten. Berechtigte Übertragung von Siegfried Trebitsch. Berlin 1920. Ref. J. Caro . . . 290

— *Back to Methuselah. A Metabiological Pentateuch.* London 1921. Ref. Bernhard Fehr 438

Swinburne s. Gosse, Henderson.

The Old English Elene, Phœnix, and Physiologus edited by Albert Stanburrough Cook. New Haven 1919. Ref. Fr. Klaeber 280

Williams (Harold), *Modern English Writers.* Being a Study of Imaginative Literature 1890—1914. London 1918.

— *Outlines of Modern English Literature.* Ibid. 1920. Ref. S. B. Liljegren 430

IV. Verwandte Literaturgebiete.

Danish Ballads, translated by E. M. Smith-Dampier. Cambridge 1920. Ref. Franz Rolf Schröder 444

Babbitt, *Rousseau and Romanticism.* Boston, New York, London 1919. Ref. Hans Hecht 447

V. Altertumskunde.

Schütte (Gudmund), *Hjemligt Hedenskab.* Kopenhagen 1919. Ref. Gustav Neckel 457

VI. Realien und Landeskunde.

Muirhead, *England.* (The Blue Guides.) London und Paris 1920.

— *London and its Environs.* (The Blue Guides.) Fifth (revised) Impression. Ebenda 1920. Ref. J. Hoops 462

Plaut (Theodor), *England auf dem Wege zum Industrieschutz. Schlüsselindustrien und Handelspolitik.* Braunschweig 1919. Ref. Friedrich Brie 131

Schmidt (Richard), *Das alte und moderne Indien.* Ref. Max Walleser 464

Seite

VII. Schulgrammatiken und Übungsbücher.

Brandenburg, *Comercial Synonyms.* Kleine englische Handelssynonymik. Leipzig 1919. Ref. Karl Brunner 465
Broers en Roukens, *English Idioms and their Dutch Equivalents. Engelsche Idiomatische Uitdrukkingen.* Groningen 1912. Ref. C. Th. Lion . 466
Brunner (Karl), *Übungsstücke zur Einführung in die neuenglische Sprache bei Anfängerkursen in Hochschulen.* Mit einer kurzen Grammatik. Wien und Leipzig 1920. Ref. C. Th. Lion 467
Reichel und Blümel, *Lehrgang der englischen Sprache.* Teil I: *Elementarbuch;* Teil II: *Lese- und Übungsbuch;* Teil III: *Schulgrammatik (Satzlehre).* 2. Aufl. Breslau 1919. Ref. F. Bitzkat . 469

VIII. Schulausgaben.

1. Hubert und Philippsthal, *Neusprachliche Reformbibliothek.* Hannover, Carl Meyer (Gustav Prior).

52. Louisa M. Alcott, *Little Men. Life at Plumfield with Jo's Boys.* Adapted for the Use of Schools, and with a full English Commentary supplemented by German Equivalents, by Julius Heiss. 1921. Ref. O. Glöde 471

2. Pariselle und Gade, *Französische und englische Schulbibliothek.* Leipzig, Renger.

A. 209. John Richard Green, *A Short History of the English People.* In Auswahl herausgegeben und erklärt von O. Thiele. 1921. Ref. O. Glöde 471

3. Velhagen & Klasings *Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. English Authors.* Bielefeld und Leipzig.

165 B. Sheridan, *The School for Scandal.* A Comedy. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von C. Winderlich. 1921. Ref. O. Glöde 472

MISZELLEN.

Me. *medewax* und *polenwax.* Von Herbert Schöffler 133
Miltons Satan. Von Gustav Hübener 136
Zur Milton-Frage. Von H. Mutschmann 140
Der 17. Allgemeine Deutsche Neuphilologentag in Halle vom 4. bis 6. Oktober 1920. Von Friedrich Depken 146
Zu den Leidener Denkmälern. Von F. Holthausen 312
Nochmals der andere Milton. Von Rudolf Metz 313
Erwiderung. Von Gustav Hübener 318
Ankündigung von Arbeiten 319
Bemerkung zu Engl. Studien 55, S. 8. Von O. Funke 320
A Peniworth of Witte. Eine Titelfrage. Von Edward Schröder . . 474
Zur Satzapposition im Englischen. Von E. Kieckers 478
Nochmals zur Milton-Frage. Von H. Mutschmann 479
Kleine Mitteilungen 160. 320. 480

ZUR WORTGESCHICHTE DER FRANZÖSISCHEN ELEMENTE IM ENGLISCHEN.

Jespersen widmet in seinem Buche *Growth and Structure of the English Language* eine ausführliche, anregende Besprechung den frz. Elementen des Englischen. Dieser Bestandteil des englischen Wortschatzes, so führt er einleitend aus, sei so deutlich sichtbar und so leicht zugänglich, daß er sehr oft und von verschiedenen Seiten Besprechung erfahren hätte. Doch fügt er hinzu: "there is still much work for future investigators to do". Es sei mir gestattet, hier anzuknüpfen und einigen Gedanken Raum zu geben, die mich gelegentlich der Lektüre me. Denkmäler beschäftigt haben. Welche Seite dieser Probleme bedarf einer weiteren Untersuchung? Läßt sich auf dem recht häufig beackerten Boden noch Neuland gewinnen? Die Aufgaben, welche sich eine wortgeschichtliche Betrachtung des frz. Lehngutes zu stellen hat, sind, kurz gesagt: seine äußere und innere Geschichte. Jene hat die Frage nach der Zeit, dem Grunde und der Art der Aufnahme in den heimischen Wortschatz zu erwägen; sie hat weiterhin die Verbreitung und die Lebenskraft des ursprünglich fremden Idioms auf dem neuen Boden sowie seine Wirkungen auf den heimischen Wortbestand zu verfolgen; diese, die innere Geschichte, hat Form und Bedeutung der Neulinge von dem Zeitpunkt ihres Auftauchens an ins Auge zu fassen und diesbezügliche Veränderungen aufzuzeigen. In der äußeren Geschichte dieser Lehnwörter hat man bisher das Augenmerk vor allem den Erstbelegen zugewendet; damit verband man kulturgeschichtliche Skizzen; man suchte also Antwort auf die Fragen nach Zeit, Grund und teilweise auch Art der Entlehnung. Die restlichen Fragepunkte haben m. E. nach nicht genügend Beleuchtung erfahren. Einen Vorstoß in dieser Richtung bedeuten einige interessante Arbeiten der Kieler Schule (vgl. dazu Holthausen, GRM. 7, 184 ff.), in denen das Aussterben von Wörtern im Verlauf

der englischen Sprachentwicklung dargestellt und von kulturgeschichtlichem wie sprachgeschichtlichem Standpunkt aus erörtert wird. Hier wird auch unserem Problem der dem Rahmen dieser Arbeiten entsprechende Platz eingeräumt; es werden jene Fälle besprochen und zu begründen versucht, in denen romanisches Wortgut heimisches verdrängt, oder umgekehrt, wozu noch außerdem gelehrte Neubildungen kommen, bei welchen ältere Lehnwörter durch jüngere, meist gelehrtes Gepräge tragende Dubletten oder Synonyma abgelöst werden. Da handelt es sich also um die Schilderung von Entwicklungslinien. Die Frage nach der Verbreitung und Bodenständigkeit des frz. Lehngutes innerhalb gewisser Perioden, ist aber noch nicht eigentlich Gegenstand von Einzeluntersuchungen geworden. Für die neuenglischen Dialekte hat A. Bock (*Das frz. Element in den neuenglischen Dialekten,* Diss. Münster 1911) einen ähnlichen Versuch unternommen. Was die innere Wortgeschichte betrifft, so hat die lautliche Seite der Entlehnung besonderes Interesse geweckt; hingegen ist die Frage nach der Bedeutung und ihren Variationen in den Hintergrund getreten. Bock hat nun allerdings gerade in der Bedeutungsseite der frz. Elemente im Wortschatz der Dialekte einen Grund für eine Scheidung von gemeinsprachlichem und dialektischem Lehngut gesucht; aber es geht doch kaum an, alle übrigen frz. Elemente welche sich dialektisch vorfinden und von dem gemeinsprachlichen Bestand nach ihrer Bedeutung nicht abheben, den Dialekten als Eigengut abzusprechen. Das soll keinerlei Vorwurf gegen die fördernde Arbeit sein; es liegt in der Art des zugrundeliegenden Beobachtungsmaterials. Das vorzügliche *Dialect Dictionary*, das dem Verfasser den Stoff bot, gibt, wenn ich mich so ausdrücken darf, einen Querschnitt durch das in den Dialekten zur Zeit der Sammlung vorhandene Wortmaterial; es stellt in erster Linie die Frage nach der Existenz, nicht nach dem Werden. Andere wortgeschichtliche Arbeiten[1]) wenden sich dem frz. Element des Mittelenglischen zu. Sie fußen, wenn ich von den Untersuchungen einzelner Denkmäler oder Dichter absehe, zunächst auf dem NED., dann auf früheren Wortlisten; ihr Material ist also lexikographischer Natur. Von

[1]) Einen Überblick über den Gang der Forschung hoffe ich an anderer Stelle geben zu können.

den zwei Abhandlungen, welche die Denkmäler eines größeren Zeitraumes selbst eingehend berücksichtigt haben, scheidet die Arbeit von Sturmfels (Angl. 8; 9) für uns hier aus, da sie das Material nicht vom englischen Standpunkt aus gruppiert; dagegen bietet die Schrift von Behrens (Frz. Stud. V 2) für die von ihm untersuchten Texte (ca. 1170—1250) ein nahezu vollständiges, alphabetisch angeordnetes Belegmaterial unter Berücksichtigung von Etymologie und Bedeutung. Diese Arbeit ist heute noch immer grundlegend und hätte von Mettig (Engl. Stud. 41) wohl bedeutend mehr ausgeschöpft werden sollen. Behrens ging als Romanist an sein Unternehmen heran, und so lagen naturgemäß intern englische wortgeschichtliche Probleme mehr außerhalb seines Zieles. Er hat aber einen Gedanken ausgesprochen, der für uns noch heute maßgebend sein muß. »Je spärlicher die Quellen fließen, aus denen wir über die Sprache der frühmittelenglischen Zeit Aufschluß gewinnen können, um so wichtiger mußte es erscheinen, das zugängliche Material in seinem vollen Umfange für die Untersuchung heranzuziehen« (a. a. O. S. 7). Das gilt für jede sprachliche Periode, besonders in wortgeschichtlichen Dingen. Und so kann uns auch das NED. auf alle einschlägigen Fragen nicht Antwort geben; es bewährt sich vortrefflich für Angaben der Erstbelege und für die Darstellung von Längslinien, es muß aber notwendigerweise versagen, wenn wir zu einer gewissen Zeit einen Querschnitt brauchen, der nicht rein statistisch angelegt ist, sondern das Wortgut in lebendiger Bewegung zeigen soll. Ich glaube also, wir müssen zu den Denkmälern selbst zurückkehren und aus ihnen neuen Stoff zu gewinnen trachten.

Wenn ich im folgenden vor allem Belege und Beispiele aus frühme. Zeit bringe, so geschieht dies aus dem rein praktischen Grunde, daß ich für diesen Zeitraum über einige eigene Sammlungen verfüge.

Bei der Untersuchung me. Denkmäler hinsichtlich ihres frz. Gehaltes muß zunächst die Überlieferungsfrage genauer berücksichtigt werden. Die me. Denkmäler scheiden sich bekanntlich in Überarbeitungen ae. Originale und in eigentliche me. Originaltexte. Diese aber liegen uns nun wiederum in seltensten Fällen urschriftlich, sondern in späteren Abschriften oder Fassungen vor.

Gerade in der me. Frühzeit ist nun der frz. Wortbestand eines Denkmales aufs engste mit der handschriftlichen Überlieferung verwoben. Wie leicht es für den Schreiber oder für den Bearbeiter war, frz. Wörter einzuführen, zu vermehren oder zu variieren, davon lassen sich genügend Beispiele beibringen. Einiges wenige sei hier gegeben:

I. Die mittelkentischen Evangelien (ed. Skeat 1871).

MSS.: Hatton 38 Bodl (1151—89; Skeat p. XI) [H]
Royal 1 A XIV (ca. 1135) [R]

Die ältere wests. Version ist vertreten durch 4 MSS.: A (ca. 1050); B, C, Cp (Anfang des 11. Jahrh.). Nach Skeat beruht H auf R, dieses auf B, abgesehen von möglichen anderen Quellen.

Beispiele:

Markus 15, 36: þa arn hyre an and fylde ane spunge mit *eisile* H] *ecede* Rest[1]).

John 19, 29: þa stod an fet full *aisiles*. hye bewunden ane spunge mid ysope and syo wæs ful *aisiles* H] *ecedes* Rest.

19, 30: Ebenso.

Fraglich sind andere Fälle: H zeigt dreimal die Form *purpre* 'Purpurmantel'; R und die übrigen: *purpuran, -en.* Möglich ist ja für H frz. Einfluß. Wenn wir jedoch die abseits stehende ae. nordh. Version heranziehen, so treffen wir dort die Formen *purbple hræzl* (Li.), *purple* ~ (Ru.); im Ae. war also eine Form *purpura–purpra(e)* schon dissimilationsfähig. —

H, R zeigen die Formen: *ane spunge, ane spongean* (acc. sing.) 'einen Schwamm'; die übrigen: *spongean, spingan, spyngan.* In den jüngsten MSS. kann, muß aber nicht frz. Einfluß im Spiele sein.

II. Die Winteney Version der Benediktinerregel (ed. Schröer 1888).

Diese Version (MS. Cott. Claud. D III) aus dem ersten Viertel des 13. Jahrh. stellt eine Umarbeitung der im 10. Jahrh. ins Englische übertragenen Regula St. Benedicti dar.

---

[1]) Orthographische Varianten unberücksichtigt.

Beispiele: VI. Kapitel, Überschrift: ae. be swiȝan,
me. her hit specđ embe swiȝe þæt is embe *silence*; p. 29, 19.

p. 107, 19: lat. pauperum et peregrinorum maxime susceptio omni cura sollicite exibeatur
ae. . . . elþeodiȝe . . .
me. þa heane and þa *pilegrimes* ealre ȝeornest been underfangen

p. 147, 5: lat. que enim pagina aut quis sermo . . .
ae. *hw*ylc tramet is oþþe *hw*wylc spræc
me. *hw*ylc boc ođđe *sermun* . . .

Ich bemerke dazu, daß sich für *silence* and *pilegrim* sonst im Texte der W.V. heimische Synonyma vorfinden: *silence* (1 mal): *swiȝunge* (3 mal); *pilegrimes* (1 mal): *alþeodoȝe* (2 mal).

III. Laȝamons Brut (ed. Madden).

MSS.: Cott. Cal. A IX (erste Hälfte des 13. Jahrh.) [A]
Otho C XIII (letztes Viertel des 13. Jahrh.) [B]

Nach Bartels (Morsbachs Studien 51) geht A durch eine Zwischenstufe, B direkt auf das Original zurück.

Beispiele:

V. 4496: A stille boc runē
heo senden him to ræden
B one deorne *lettre*
ȝeo sende him to reade

V. 21: A in griđe and in friđe . . .
B in *pais* and in friđe . . .

V. 8990: A þe king wes al bærn-les . . .
B þe king *eyr* hadde non . . .

V. 6084: A up heo hine duden heȝe
an ufenmeste þan turre . . .
B and leide hine mid *honure*
heȝe in þan toure . . .

V. 2259: A Corineus was uneđe
and wa on his mode . . .
B Corineus was *anued*
and wo on his mode . . .

Ich glaube, wir können kaum bezweifeln, daß die heimischen Ausdrücke in A dem Original entsprechen dürften. Über den Grund der Einführung der frz. Elemente läßt sich nicht in allen Fällen Sicheres behaupten: *honoure* ist wohl Reimwort; *lettre* ist gegenüber *runen* der typische Ausdruck für einen höfischen Liebesbrief — an dieser Stelle handelt es sich um die Liebesbotschaft einer Königin. *pais* erscheint in B 8 mal gegenüber ca. 15 Belegen von *grið* und 1 mal friđ; in A ist nur der ae. nord. Ausdruck vorhanden. *eyr* ersetzt in B mehrmals einen stets gedanklich mehrgliedrigen Ausdruck in A (auch V. 23115).

Das Verhältnis der in den Texten A und B enthaltenen romanischen Belege ist ungefähr 3 : 5; es war offenbar für B nicht sonderlich schwer, den Wortschatz des Originals zu variieren.

Es erübrigt noch die Gegenprobe. Zeigt der ältere Text A frz. Gut, wo B heimischen Ausdruck setzt? Im ganzen Gedicht konnte ich fünf derartige Fälle ausfindig machen[1]); vielleicht hat B hier die ursprünglichere Lesung:

V. 8178: A þa wes his *hurt* æđe . . .

V. 1837: þer he *hurtes* duden . . .

ibid. { B þo was he þe eþere . . .
and harmes hi wrohte . . .

V. 3583: A to isen i *eastresse* (Haus)
B to speken wiđ his dohter . . .
(andere Phrase)

V. 1313: A þa comen heo to þan *bunnen*
þa Hercules makede
B to þan wonnige] bunnen A (Grenze)

V. 8091: A þe king warp *riches* per in . . .
B — — — ziftes — — —

V. 25388: A *senaht* wohl für *sinađ*; B Romeland

Diese Wörter sind bei Behrens (a. a. O.) und Luhmann (Morsb. Studien 22 S. 190) besprochen. Erwähnt sei, daß *bunnen* in den Denkmälern der me. Frühzeit überhaupt nur hier belegt ist, *eastresse* sich niemals eingebürgert hat. Für das Original werden wir wohl nur die beiden Texten gemeinsamen Lehnwörter als möglichen Besitzstand annehmen dürfen.

[1]) Ich sehe von jenen Fällen ab, in denen B lückenhaft ist.

IV. King Horn (ed. Hall).

MSS.: Univ. Cbr. Cg. IV 27, 2 [ca. 1260; C]
Laud 108 [± 1300; O]
Harleian 2253 [1312–1320; L]

Die Vergleichung der drei MSS. nach ihrem romanischen Gehalt gewährt ein recht buntes Bild. Es ist weniger der quantitative als der qualitative Unterschied, der auffällig wirkt. Die außerordentliche Leichtigkeit, mit der die frz. Wörter variieren (nicht bloß im Reim), sei an einigen Beispielen gezeigt:

a) Stellen, an denen alle drei MSS. verschieden sind:

V. 573: C þe stones beoþ of suche grace
þat þu ne schallt in none place
of none duntes beon ofdrad
ne on bataille beon amad . . .

O . . Zeile 1, 2 gleich
of none doute fayle
þer þou biginnes bataylle

L . . ebenso
deþ underfonge
ne buen yslaye wiþ wronge . . .

V. 499: C Horn he dubbede to knizte
wiþ swerd and spures brizte . . .

O wiþ swerde horn he girde

L horn knyht made he
wiþ ful gret solempnite

b) In einigen Fällen stehen zwei MSS. der dritten gegenüber; ich notiere kurz das Resultat: CO mit acht frz. Belegstellen, CL mit sieben, OL mit zehn gegenüber der dritten MS.

c) Die Zahl der in den einzelnen MSS. allein vorkommenden Lehnwörter ist ganz gering (ca. 5—8); hiervon entfallen auf C *banere, compaignie, gigours, harpours*, auf L aber *chambre, matynes, robe, solempnite*, was für den Geist des Bearbeiters charakteristisch sein mag.

Was den Gesamtbestand betrifft, so enthält C 91 Wörter mit 166 Belegen [ca. 2,6 %]; O 92 mit 174 Belegen [2,7 %]; L 95 mit 180 Belegen [2,8 %]. Der frz. Wortschatz dieser Versionen wird wohl vom me. Original nicht zu weit abstehen.

Aus alldem geht hervor, daß die Überlieferung in bezug auf den Bestand an frz. Lehngut recht beweglich ist. Das gilt aber nur innerhalb gewisser Grenzen. Für die me. Originaltexte, besonders für die volkstümliche Dichtung und für die Prosa (vgl. die MSS. der *Ancren Riwle*), für die spätere Kunstdichtung hingegen nicht. Solche Fragen können Bedeutung gewinnen, wenn ein Denkmal entweder in zeitlich verschiedenen Fassungen vorliegt oder auf anderem Dialektgebiet eine Umarbeitung erfährt. Im ersten Falle (z. B. Laȝamen) läßt sich hieraus auf das Anwachsen des frz. Einflusses schließen; im anderen Falle können Varianten im frz. Wortschatz für die Beurteilung der landschaftlichen Verbreitung der Entlehnungen von Bedeutung sein. Hierüber müßten allerdings erst Untersuchungen angestellt werden. Was die Textgruppe der Überarbeitungen ae. Denkmäler betrifft, so zeigt sich da wohl am deutlichsten, an welchen Punkten der neue Einfluß einsetzt. Hierüber noch später einige Worte.

Im allgemeinen muß also betont werden, daß die Zeit der Überlieferung zu beachten ist. Das gilt nun besonders auch für jene frz. Lehnwörter, die man noch großenteils als vor 1066 eingedrungen betrachtet. Luick ist in dieser Hinsicht (Hist. Gr. § 47) sehr skeptisch, und ich kann ihm hierin nur völlig beipflichten. Er nennt nur drei Wörter: *prūt, sōt, capūn.* Es werden in der Tat nicht viel mehr von den früher angenommenen, oft recht langen Listen[1]) übrigbleiben. Von den bei Remus angegebenen Wörtern fallen weg: *cancre* (vgl. meine Abhandlung über die lat. Lehn- und Fremdwörter [LLF] S. 154), *caecepol* (Mettig S. 225), *clerk* (Luick, Hist. Gr., § 341), *fals* (LLF S. 157; Luick § 47 Anm. 1), *ȝemme* (Mettig S. 222), *spīca* (LLF 117), *tūr* (LLF S. 141), *turnian* (Luick ebenda; LLF S. 141). *targa* berichtigt Remus selbst (S. 40): anord. targa. Außerdem sind zu streichen, da den Belegen nach erst nach 1066 eingedrungen: *iuȝelere* und Formen (MSS. fallen bedeutend später als 1066), *purs* (MS. c. 1100), *tresor* (Chronik MS. E! anno 1137). Bei diesem letzten Wort zeigt die MS. E in früheren Partien deutlich die ae. und an. Synonyma: a. 1069, 1080 u. ö. *sceattas*; a. 1067, 1070, 1076, 1086, 1090, 1095, 1128:

[1]) Kluge, Engl. Stud. 21, 334; Remus, Morsb. Stud. 14, S. 19 ff.; Mettig, Engl. Stud. 41, 187 ff.; in den Etymologien bei Mettig wird bereits vieles richtig gestellt.

gærsume. Auch *market* wird als litararischer Beleg vor 1066 fallen müssen (vgl. NED.; die Urkunde Edwards wird da auf 1150 datiert). Die Stelle in der Chronik (MS. E a. 963), wo *market* erscheint, ist ein viel späterer Nachtrag. *mantel* ist nicht vor dem späten 12. Jahrh. zu belegen.

Auch die Glossierungen, in denen *stanrocc* erscheint, gehören in die Zeit nach der Eroberung. Absolut sicher steht der frz. Einfluß bei diesem Wert nicht (vgl. NED.; Remus denkt an mögliche keltische Grundlage, Holthausen im Etymol. Wörterbuch an frz. Herkunft). Im übrigen möchte ich bezüglich dieser späten Glossen die Frage stellen, ob sie uns nicht vielfach Ansätze einer Schulsprache spiegeln. Die englischen Klosterschüler mögen frühzeitig daran gewöhnt worden sein, frz. Wörter ihrer heimischen Sprache einzufügen, um hierdurch allmählich einen Übergang zum neuen Idiom in der Schule zu gewinnen.

Es begegnen uns nämlich in solchen Glossen Wörter frz. Ursprungs, die dann erst viel später wieder an die Oberfläche gelangen, soweit die schriftliche Überlieferung in Betracht kommt. Vgl. Prudentius Glossen (Napier, OEGl.) 35: 'ilia', *flances;* die englische Glossierung ist nicht genau datierbar, gehört dem 11. Jahrh. an. Das Wort ist von da bis ins 14. Jahrh. nicht literarisch überliefert. Ähnlich in den Glossen (Wright Wülker 523, 7; 11. Jahrh.): 'papirus' *paper*. Das Wort ist sonst bis ins spätere 14. Jahrh. nicht zu belegen. Oder haben wir da lateinischen Einfluß? (vgl. auch Horn, Engl. Stud. 54, 71). Noch ein Wort über *arce-*, das (teilweise wenigstens) für frz. gilt. Ich habe aus den MSS. der Chronik die bezüglichen Belege gesammelt; es ergibt sich folgendes Bild:

MS. A bis 892 (18 *ærce-*, 4 *erce-*, 2 *arce-*); 862—1070 (17 *arce*).

MS. C 977—1066 (9 *arce-*, 1 *erce-;* erster Beleg von *arce-* a. 977).

MS. D 949—1080 (25 *arce*); MS. F bis 1058 (nur *arce-*).

MS. E a. 616—852 (36 *ærce-*, 7 *erce-*, 9 *arce-*); 852—1122 69 *arce-*, 4 *ærce-*, 1 *erce-*); 1122 bis Ende (24 *ærce-*, 2 *erce-*, 1 *earce-*).

In dieser jüngsten MS., in der ab 1122 frz. Einfluß unzweifelhaft sehr bedeutend zutage tritt, verschwindet die Form *arce-* vollständig. Ich glaube daraus mit Recht

schließen zu dürfen, daß *arce-* nicht dem frz. Einfluß zu danken ist, sondern eine gelehrte lat. Neubildung der heimischen Form bedeutet. Nur nebenbei sei erwähnt, daß sich überhaupt in dem Wortschatz der Chronik eine nicht unbedeutende Schichte gelehrter lat. Eindringlinge zeigt. So bleiben uns also tatsächlich nach dem Stand der Überlieferung als sichere frz. Elemente vor 1066: *prūd, sōt* (über die Formen 'sott' und 'sōt' vgl. LLF S. 43), *capūn* und doch auch *castel* (LLF S. 144). *capūn* stammt wohl aus der Handelssprache, *sōt* aus der klösterlichen Schulsprache, *prūd* entweder auch aus dieser Quelle oder aus der Normandie durch Vermittlung der Nordleute. Aber über Vermutungen kommen wir dabei kaum hinaus.

Soweit die literarischen Belege. Ich bestreite nun nicht die Möglichkeit, daß ein oder das andere Wort (z. B. market) schon vor 1066 im Englischen bekannt gewesen sein könnte. Handelsbeziehungen mit dem normannischen Kontinent waren gewiß vorhanden (vgl. LLF S. 167, wo 'clerc' zu streichen ist). Aber wir dürfen nicht die Daten der Belege als Beweis hierfür anführen.

Ich wende mich nun zur Frage nach der Behandlung des frz. Wortschatzes einzelner MSS. selbst.

Alle Fragen, welche mit dem betreffenden literarischen Denkmal unmittelbar zusammenhängen, sind in erster Linie in Rücksicht zu ziehen. Über die Frage der Überlieferung wurde bereits gesprochen. Das nächste ist die Quellenfrage. Für die frühme. Zeit, die ich besonders im Auge habe, kommen da ae., lat. oder frz. Vorlagen in Betracht. Was den ersten Fall betrifft, so habe ich hierfür in dem einleitenden Teil bereits einiges beigebracht. Es ist keine Frage, daß sich an solchen Überarbeitungen die Angriffspunkte des fremden Sprachgutes deutlich verfolgen lassen. In diesem Sinne wäre etwa das Material, das Schlemilch in seiner lautlichen Untersuchung der me. Übergangsdenkmäler (Morsbachs Studien, Bd. 34) behandelt hat, durchzugehen. Der Gewinn an frz. Lehngut wird kein großer sein; aber auch ein negatives Resultat ist von wortgeschichtlicher Bedeutung. Streng nationale Texte, wie z. B. die MSS. der Gesetze, deren Ausläufer in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts fallen, zeigen kein einziges frz. Lehnwort. Am leichtesten schleichen sich vereinzelte Ausdrücke in die

Legenden- und Predigtliteratur ein. Aber auch da ist die Zähigkeit der Tradition mitunter verwunderlich; man vergleiche die 9. und 10. Homilie der Lambeth-MS. 487 (ca. 1200), die von ihrer Umgebung auffallend abstechen, da sie völlig frei sind von frz. Elementen. Wenn die Quelle lateinisch ist, so ist die Möglichkeit gegeben, daß lat. Wörter zum Gebrauch der entsprechenden frz. Ausdrücke anregen; ja es wird sich in solchen Fällen kaum stets mit Sicherheit entscheiden lassen, ob wir es bei gelehrten Entlehnungen mit lat. oder frz. Wortmaterial zu tun haben, vor allem dann, wenn die Lautform des Eindringlings keine Handhabe zur Entscheidung bietet. Z. B.: MS. Cott. Cleopatra A. III (11. Jahrh.; Wright-Wülker, Glosses 523, 7) *papirus–paper*. Das NED. belegt das Wort erst aus dem Gawaindichter.

MS. Trin. Coll. C. B. 14. 52 (ca. 1200; E. E. T. S. 53, p. 103)
lat. et sic ihesus iacet *in sepulcro* cordis illius . . .:
engl. and on þat wise lid ure helende on his heorte alse *on sepulcre* . . .

Bezüglich solcher Fälle wie des letzten ist zunächst die Frage nach lat. oder frz. Entlehnung aufzuwerfen. Die Wortform gibt uns hier keinen Aufschluß. Eine gewisse Entscheidungskraft hat m. E. in solchen Fällen der Wortschatz des Denkmales; finden sich in ihm andere sichere frz. Wörter, ich möchte sagen: ein genügend großes frz. Milieu, so wird, wie in unserem Falle, eine frz. gefärbte Grundlage des betreffenden Wortes kaum abzulehnen sein. Doch möchte ich einen derartigen Schluß nur für die me. Frühzeit gelten lassen. Weiters fragt es sich, ob die Anwendung des Lehnwortes im me. Text auf Anregung der lat. Vorlage geschah oder nicht, ob es sich also um literarische Entlehnung handelt. Wenn nicht die Quellenfrage besonders günstig liegt, so daß wir genau beobachten können, daß der Autor an einer frei variierten Stelle abweichend von seiner Vorlage ein solches Wort einführt, so läßt sich aus einem Denkmal darüber nichts Sicheres ermitteln. Dies führt uns schon über den Rahmen der uns gegenwärtig beschäftigenden Frage hinaus.

Anders stehen die Dinge, wenn die lat. Vorlage keine derartige Anregung bietet und trotzdem im engl. Text ein frz. Wort auftaucht; z. B. Lambeth-MS. 487 (ca. 1200; E. E. T. S 34, p. 141)

lat. in die dominica baptizatus est dominus noster *in iordane* . . .:

engl. sunnendei wes ure drihten infulchted ine *flum iordan.*

MS. Roy. Libr. Brussels 1829 (11. Jahrh.; Wr. W. Gl. p. 291, 19) *palma – handbred uel salair* (offenbar liegt die Phrase palmam dare, p. accipere 'Lohn' zugrunde). Das NED. belegt das Wort erst bei Langland.

Winteney-Version der Benediktinerregel (erstes Viertel des 13. Jahrh.; ed. Schröer, p. 99, 26);

lat. singulos codices *de bibliotheca* . . .:

ae. sume boc of heora *bibliothecan* . . .:

me. sume boc of þære bibliotecan þ is of þam *almerize* (afrz. almarie).

In solchen Fällen haben wir, glaube ich, einen Beweis für die Gebräuchlichkeit des fremden Wortes innerhalb des Kulturkreises, den das Denkmal und sein Autor repräsentiert. Immer ist aber hierbei der Blick auf das ganze Denkmal zu richten, nicht bloß auf einzelne Belege. In der Winteney-Version erscheint an einer Stelle das Wort *discipline* 'Strafe für klösterliche Vergehen': p. 193, 32

lat. and quod si aliqua presumpserit, *vindicte regulari* subiaceat:

me. and ȝif hit eniȝ dyrstlece þ heo hit do underliȝe heo *rezollize styre þ is discipline.*

In diesem Falle enthält der lat. Text das Wort disciplina nicht. Dagegen tritt an folgender Stelle diesem im lat. Text belegten Wort der heimische bzw. anord. Ausdruck gegenüber auf: p. 75, 9:

lat. . . . *discipline regulari* subiaceat . . .:

me. . . . ȝyf heo bete nelle, underfo heo *rezollice þreale.*

Es sind also wohl auch stilistische Momente in Rücksicht zu ziehen.

Anmerkung: Im Vorbeigehen möchte ich auch die Frage der lat. Entlehnungen in dieser Zeit berühren. Die einschlägige Arbeit von Dellit 'Über lat. Elemente im Mittelenglischen' (Marburg, Diss. 1905) ist für die me. Frühzeit recht dürftig gehalten. Ich will nur einige Beispiele aus der Chronik anführen: *cometa* (MS. E anno 729, 975, 1097; auch MS. T anno 892, 1066), *concilie* und *concilium* (MS. E a. 1125, 1118), *corona* (ebd. a. 1085, 1111), *decanus* (ebd. a. 1020), *euangelista* (ebd. a. 1117, 1119), *pallium* (ebd. oft ab a. 804), *pasches* und *paschae* (a. 1122, 1012), *prior* (a. 1107, 1123, 1127, 1131;

als Adj. 1129), *reliquias* (a. 1023). Davon sind bereits im Ae. cometa, decan(us), reliquias, sporadisch auch corona belegt (vgl. LLF). Interessant sind die Mischformen. Als typisch hierfür seien die Belege aus MS. E für lat. *processio* angeführt: a. 1102: . . . he wæs mid *procession* underfanzen . . . a. 1125: . . . he wæs þer underfanzen mid micel *processionem* . . . (1131 ebenso). a. 1154: he . . . was underfangen mid micel *processiun*. Das Wort war übrigens schon im Ae. eingeführt worden (LLF); in der Chronik sehen wir auf Grund der Schreibung deutlich, wie sich die frz. Form über die lat. zu schieben beginnt, und es ist kaum zu zweifeln, daß dies oft bei kirchlichen Ausdrücken geschehen ist. Auf keinen Fall darf der lat. Einfluß neben dem frz. unterschätzt werden. Wenn ganze Literaturgattungen nach der Eroberung ins Lateinische umschlagen wie die Chronistik, vielfach die Gesetzesliteratur, wenn im 12. Jahrh. eine Art Frührenaissance am englischen Hofe zu sehen ist, wenn die Kleriker ihre Lyrik und Satire in lat. Gewand kleiden, so zeigt dies doch nur den gewaltigen Machtbereich dieses sensorium commune der mittelalt. Gelehrtenwelt. Das Latein ist daneben wohl auch erstes Verständigungsmittel zwischen dem engl. und norm. Klerus, vor allem aber das einigende Band der gebildeten Welt. Nach dem Aufstieg des Rittertums übernimmt, wenigstens für die weltlich-höfische Sphäre, das Französische dieselbe Rolle. Es wird die Modesprache gewisser sozialer Schichten. Diese Zeit beginnt aber in England erst in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh.

Besondere Vorteile endlich gewährt der Vergleich eines me. Textes mit seiner frz. Vorlage. Ich wähle hierfür eine Stelle aus dem *Ayenbit of Inwit* (E.E.T.S. 23, p. 238—240), zu der Morris am Schluß der Vorrede die frz. Quelle abgedruckt hat. Ich vergleiche den frz. und me. Text derart, daß ich solche Fälle gegenüberstelle, in denen frz. Wörter in der Quelle und der entsprechende Ausdruck im Ayenbit sich etymologisch decken oder voneinander abweichen.

a) Der englische Ausdruck entspricht etymologisch dem frz. Wort:

fiz dun *paien* — ane *payenes* zone; e toute sa *maisnee* enuiron lui — and al his *mayne* aboute him; un des *princes* — on of þe *princes;* mout de *guerres* e mout de troubles — manye *werren* and manye vizþinzes; mout de *tempestes* — manye *tempestes*. Apres uint le tierz qui repondi qil uenoit dune *cite* ou il auoit eues noces — efterward come þe þridde þet ansuerede þet he com uram ane *cite* huer he hadde y-by at ane bredale. Il repondi quil uenoit del *hermitage* ou il auoit este xl anz pour tempter un moine de *fornicacion* cest pecche de luxure — he ansuerede þet he com uram þe *ermitage* huer he hedde y by uourti yer uor to uondi ane monek of *fornicacioun* þet is þe zenne of lecherie. Le

mestre ... li mist *la corone* en la teste — þe *mayster* ... dede þe *coroune* ope his heued. Par cele *acheson* estoit il deuenu moine — be þo *encheysun* he becom monek.

Es handelt sich also um die Wörter: *payen, mayne, prince, werre, tempest, cite, ermitage, fornicacioun, coroune, encheysun.*

Das Wort *mayster* scheidet aus, da die Form ae. mægester entspricht; ebenso das Wort *temple* (on temple — into þe temple), da es schon ae. Lehnwort ist.

b) Markant sind Fälle, in denen ein Wort der Quelle durch ein anderes frz. Wort im me. Text wiedergegeben ist:

qui estoit prestre as *ydoles* — þet wes a prest to þe *mo menettes;* quant il estoit enfens une foiz entra on temple auoec son pere *repostement* — on time he yede into þe temple mid his uader *priueliche;* iloec auoit esmeu e pourchace tencons e *mellees* — þer he hadde arered and ymad cheastes and *strifs; luxure* — *lecherie* [siehe unter a) fornicacioun].

Es sind die Wörter: *momenettes, priueliche, strif, lecherie.*

c) Ein Fall zeigt Lehnübersetzung:

iloec uit un grant diable qui sasist sor un *faudestuel* — þer he yseȝ ane gratne dyeuel þet zet ope ane *uyealdinde stole.*

d) Heimisches Wortgut steht frz. Wort gegenüber:

troubles–viztinzes; noces–bredale [siehe unter a) die Belege für werre und cite].

Auf Grund dieser Stelle sind zunächst absolut sicher für den gebräuchlichen frz. Wortschatz des Autors die Wörter der Gruppe b). Was die Gruppe a) betrifft, so wäre es voreilig, in allen solchen Fällen literarische Beeinflussung anzunehmen. Auszuscheiden waren sogleich Wörter, die bereits dem ae. Wortschatz angehören. Was den Rest betrifft, so ist der sonstige Wortschatz des Denkmals zu befragen. Daraus ergibt sich, daß alle übrigen Wörter mehrmals belegt sind; doch können wir die Belege mangels des vollständigen Quellentextes im einzelnen nicht nachprüfen. Da muß nach Durcharbeitung des Denkmals der zeitgenössische und frühere Wortschatz der me. Überlieferung befragt werden. Vorgreifend sei bemerkt, daß alle Wörter, mit Ausnahme von fornicacion, bis Ende des 13. Jahrh., manche darunter (wie coroune, werre) überaus häufig, belegt erscheinen. Unser Denkmal fällt überdies bereits in die

Zeit des mächtigsten Einflusses des Frz. Dolle hat in seiner Untersuchung der Lauterscheinungen des Ayenbit (Diss. Bonn 1912) auf S. 125 einige seltene frz. Wörter zusammengestellt, die als literarische Übernahme zu gelten haben. Zur Gruppe c) sind eingehendere Untersuchungen nicht nur für die me. Zeit, sondern für alle Sprachperioden ein dringendes Bedürfnis. Unter Lehnübersetzung verstehe ich nicht bloß jene Fälle, in denen eine Neubildung aus heimischem Material, wie in unserem Beispiel, Ersatz leistet. Es gehören hierher auch alle Erscheinungen, wo heimisches Wortgut die Bedeutungsfunktion eines fremden Wortes übernimmt (vgl. Paul, Prinzipien[4], S. 376; Mauthner, Die Sprache in Sammlung »Die Gesellschaft«, S. 56 ff.). Zur ersteren Kategorie einige Beispiele: ae. Genesis V. 146: *firmamentum – heofontimber;* V. 1317 *arca* – merecist; Aelfrics Pentateuch (Förster, Lesebuch, S. 29): *primogenita* mea ante tulit – ær he ætbræd me mine *frumcennedan.* Solche Lehnübersetzungen für die geistliche Sphäre hat zum Teil Mac Gillivray (Morsbachs Studien 8) behandelt, aber der Kreis dieser Kategorie ist viel weiter zu ziehen. Jede neue Kulturwelle muß solche Erscheinungen nach sich ziehen. Ich zweifle nicht, daß eine große Zahl von solchen Lehnübersetzungen vor allem in den ae. Ausdrücken für psychische Begriffe sich vor findet.

Hierher gehören beispielsweise auch Ausdrücke in Aelfrics Grammatik (LLF S. 170) wie: *adverbium – wordes zefera; participium – dæl nimende; praepositio – foresetnys; interiectio – betwuxaworpennys* u. dgl. Für die me. Zeit sind solche heimische Neubildungen wohl nicht häufig (vgl. Bradley, Cambr. Hist. of E. Lit. vol. 1, p. 400); unser Beispiel gehört hierher, ebenso der Titel des Werkes 'ayenbit' für remorsus. Mir stehen für diese Fälle leider keine Sammlungen zur Verfügung; ein sehr klares Beispiel ist mir in *Floris und Blancheflur* (ed. Hausknecht) begegnet:

frz. Version: Quant en arez passé le pont
Dont troverez le *pontonier*

me. MS. V: þe *briggere* þu findest ate frome
his palais is ate brigges ende.
[MS. C porter, AT burgeis, burges] V. 542.

ebenso V. 558: bruggere V] porter C burges A.

Damit ist dann sogleich die Frage nach der Lebensfähigkeit solcher Schöpfungen zu verbinden. In dem letzten Falle zeigt das Bild der Überlieferung deutlich den okkasionellen Gebrauch.

In die gleiche Kategorie haben wir wohl auch die hybridem Bildungen zu zählen; die Neubildung ist hier allerdings nur halbheimisch wie z. B. *spusbreche*, *spusingbendes*, *redpurs*, *hardischipe; ioiful; crununge*, *scornunge*, *desputing* und viele andere schon vor 1250 belegte Beispiele.

Zur zweiten Gruppe der Lehnübersetzung gehören alle Fälle mit sogenannten Bedeutungswandel; zugrunde liegt ein »Sach«wandel. Um nur einige geläufige Beispiele zu nennen, sei hingewiesen auf ae. *writan*, *rædan* (christl. Kultur), ae. *eorl* (nord. Einfluß), ae. *castel* (norm. Einfluß). So übernimmt wohl heimisches *þeowian* zunächst den Begriff des feudalen *servir*, dann tritt aber *serven* das Erbe an. Kurz gesagt: jede Bedeutungsschattierung heimischen Sprachgutes, die auf fremdem Kultureinfluß beruht, ist eigentlich Lehnübersetzung.

Die letzte Gruppe d) aus unserer Stelle im Ayenbit zeigt heimisches *bredale* und *viztinzes* gegenüber frz. *noces* und *troubles*. Das Wort *noces* hat sich überhaupt nicht eingebürgert, nur in der Ancren Riwle ist es in der frühme. Zeit einmal belegt. *trouble* in militärischer Bedeutung ist ungebräuchlich.

Die Quellenvergleichung gibt uns also doch einigen Aufschluß über die Gebräuchlichkeit des Lehngutes. Wenn wir nun aber keine Quellen kennen oder eine verläßliche Originalarbeit vor uns haben, da sind wir nur auf die me. Belege selbst angewiesen. Originaldenkmäler, die frei komponiert sind, wie die späteren Chronikpartien, gewähren uns doch wohl ein gutes Bild der sprachlichen Verhältnisse des Autors oder der Kreise, aus denen das Werk stammt.

Wir sind nun auch ohne Quellenvergleich imstande, über den Lehnwörterbestand einiges durch interne Betrachtung auszusagen. Hier kommen in Betracht: Worterklärung, Hybridismen und Synonyma.

Die Worterklärung kann formell verschieden sein. Einen derartigen Fall bietet unsere aus dem Ayenbit zitierte Stelle beim Worte *fornicacion;* es folgt der Zusatz: *þet is þe zenne of lecherie*. Hier liegt allerdings schon der Quelle eine derartige Erklärung vor. Ein in dieser Hinsicht typischer Text

ist die Ancren Riwle; eine Reihe von frz. Wörtern werden da auf diese Weise erklärt, wie: *anniuersaries, cherite, circumstances, conscience, desperaunce, ignorance, lecherie, pacience, penitence, perfectiun.* Eine andere Art ist gegeben durch eine Verbindung des fremden Wortes mit einem synonymen heimischen Ausdruck mittels 'and'. Belege in der Ancren Riwle: *counsail, cumfort, eise, feblesce, fisicien, gugement, licur, merci, passiun, peis, priuite, purgatorie, relef, remedies, remission, sauur, scorn, strif, sukurs, temptaciun.* Da heißt es: *in remission and in forziuenesse of alle þine sunnen* (Morton p. 346), *we iknowen ure owune feblesce and ure owune muchele unstrencde and ure owune wocnesse* (p. 232), *þe uormest is cheaste oðer strif* (p. 200) u. dgl. Wieder variiert die Worterklärung, wenn ein längerer Ausdruck dem Lehnwort folgt, der die Bedeutung erklärt. Auf diese Weise werden im genannten Text erläutert: *affectiun, aromaz, blasphemie, cause, contemplaciun, contumace, figer, impacience, inobedience, ipocrisie, priuite, scorpiun, treitre, unicorne.* Z. B.: *affectiun is won þe þouht geð inward and þe delit kumeð up and þe lust waxeð* (p. 288), *figer is ones kunnes treou þet bereð swete frut þet me clepeð figes* (p. 150). In vielen dieser Fälle erscheint eine solche Worterklärung beim ersten Beleg und wird später nicht wiederholt. In solchen Belegen zeigt sich, daß die Worte noch keineswegs dem heimischen Idiom des Kreises, für den dies Werk entstand, eingegliedert waren. Auf weitere Beispiele aus anderen Texten will ich hier verzichten.

Dem umgekehrten Fall begegnen wir bei hybrider Formbildung. Ein ursprünglich fremdes Wort verbindet sich mit heimischem Sprachgut. Solche Belege sprechen für eine hinlängliche Bekanntschaft mit dem Eindringling. Beispiele habe ich bereits genannt.

Noch wichtiger erscheint mir schließlich das Verhalten der Lehnworte zu den heimischen Synonymen, soweit solche in Betracht kommen können. Auf diese Seite der Untersuchung sollte bei Behandlung des romanischen Wortschatzes me. Denkmäler das größte Gewicht gelegt werden. Freilich ist gerade dieser Punkt schwierig und bedarf aller Vorsicht, um dem Sprachgut nicht Gewalt anzutun. Die früher berührten Worterklärungen geben hierfür manch wertvollen Fingerzeig. Wer gibt uns aber im einzelnen die Gewähr, daß wir Worte als Synonyma betrachten,

die es für die damalige Zeit gar nicht waren? Am wenigsten werden wir dort von Synonymen sprechen können, wo neueingeführte Kulturobjekte mit ihrem Namen übernommen werden; für frz. *castel* gibt es beispielsweise kein heimisches Synonym, weil die Sache fehlte. Anders steht es bei Bedeutungskategorien, welche durch die neue Kultur eine leichte Variation erfahren könnten. Hierher gehört z. B. der Begriff 'Dienst leisten'. Im Ae. ist ein dafür gebräuchliches Wort: *þeowian*. Dieses Wort wird auch in der religiösen Sphäre verwendet, etwa: *zode þeowian*. Es ist nun auffällig, daß dieses Wort in den Denkmälern der Übergangszeit und me. Frühzeit für den Begriff höherer Dienstleistung rasch zurücktritt und frz. *servir* me. *serven* Platz macht; Grund hierfür sind wohl die zahlreichen stammverwandten Substantiva (þeow, -dom etz), welche offenbar bald den Beigeschmack sozialer Niedrigkeit erhielten. Dies ist nur ein einzelner Fall; ich meine aber, man sollte solche lebendige Wechselwirkung systematisch durch alle Denkmäler verfolgen. Es handelt sich hierbei nicht bloß um das Aussterben von Wörtern, es handelt sich um jede Verschiebung, die sich durch Eindringen der Fremdlinge im heimischen Wortschatz zeigt. Es bedarf wohl kaum die Erwähnung, daß man für solche Zwecke gut tun wird, zunächst den Bestand an frz. Lehngut in einem Denkmal festzustellen und erst bei zweiter Durcharbeit des Textes die Synonymenfrage ins Auge zu fassen[1]). Sehr dankenswert ist es daher, wenn neuere Arbeiten (Morsbachs Studien) verläßliche Listen frz. Lehnwörter für einzelne me. Texte geben. Ich will nun aus einigen Texten Beispiele für solche Synonyma beibringen:

a) Chronik MS. E: a(nno) 1114; *Turstein ... se wæs æror þæs cynges capellein;* für capelein erscheinen: a. 1032 *þæs cynges preost* (MS. F capellanus regis), a. 1045 ebenso; a. 1123 *þes kinges hirdclerc;* a. 1099 *se cyng Willelm ... þær Ranulfe his capellane þ biscop rice on Dunholme zeaf.* Wir sehen hier heimischen, lat. und frz. Ausdruck einander ablösen. Andere Beispiele sind etwa:

---

[1]) Daß bei der Synonymafrage in der me. Überlieferung auch stilistische und rhythmische Momente eine Rolle spielen, insbesondere bei poetischen Denkmälern, ist natürlich zu beachten; vgl. Bihl in Hoops' Angl. Forschg. 50 S. 245 ff.

a. 1135 *pais maken*, a. 1140 *pais halden:* hierfür erscheinen *frið* (a. 1002, 1011, 1016, 1094), *grið* (a. 1002, 1037, 1095, 1087), *seht* (a. 1016, 1091, **1140**).

a. 1112, 1137, 1140 *prisun* (6 Belege); dagegen a. 1086 *cweartern*, a. 1137 *quarterne*.

a. 1137 *tresor;* a. 1069, 1080 *sceattas;* a. 1067, 1070, 1076, 1086, 1090, 1095, *1128* gærsume.

a. 1116, 1118, 1119, 1140 *werre;* a. 1048, 1101, 1124, 1135 *unfriđ*.

Wir sehen deutlich den Kampf zwischen heimischem und fremdem Wortgut: in keinem Falle kann von einem absoluten Sieg des Fremdlings die Rede sein.

b) Lazamon Text A: *ærmi* 'bewaffnen' (1 mal) *wepnen* (ca. 20 mal); *cadel* (= cattle; 2 mal), *nutene* (1 mal), *orf* (5 mal), *æhte* (30 mal); *dubben* (2 mal), *iæđelten, makien to cnihte* (ca. 5 mal); *imaken* (= images; 1 mal), *anlicnes, licnes* (6 mal); *montaine* (1 mal), *munt* (ca. 20 mal); *pouer* (1 mal), *ærm* (ca. 10 mal); *scarn* (1 mal), *hoker* (6 mal). Anderseits überwiegt *duk* (ca. 15 mal) weit heimisches *heretoze* (3 mal).

c) Ancren Riwle (Mortons text):

1. Fälle, in denen das heimische Wort überwiegt: *chere* (ca. 10), *neb, leor* (öfter); *counsail* (1), *read* (öfter); *kunfort* (1), *froure* (20); *conscience* (1), *inwit* (5); *cwaer* (2), *boc* (gewöhnlich); *feblesce* (4), *wocnesse* (oft); *gugement* (1), *dom* (sehr oft); *lecherie* (10), *golnesse* (öfter); *manere* (10), *cunne, wise* (viel öfter); ebenso überwiegt: *milce* merci, *mede* merit, *polemodnesse* patience, *stude* place, *rune* priuitez ('geheimer Rat'), *salue* remedie, *grome* und *hoker* scorn.

2. Das fremde Wort überwiegt: *best* (17), *deor* (1); *delit* (14), *swetnesse; prisun* (8), *cwalmhus; purgatorie* (3), *clensing fur* (1); *strif* (2), *cheaste* (1).

3. Der heimische Ausdruck ist verschwunden für: *deciples* (leorning-knihtes nicht mehr); *obedience* (buhsumnesse; nur das Adj. kommt vor), *parais, pouerte, pouer* (nur das Adv. earmliche noch), *reisun, riwle* (nicht wisse); *euangeliste* (nicht mehr godspellere).

4. Der heimische Ausdruck allein vorhanden: *demare* 'Richter', *þe ten hesten, zimston, erinde* (nicht message; wohl aber *messager*, dem aber öfter heimisches *sonde, sondesmon, erindbere* gegenüberstehen), ebenso *engel* (nicht aungel).

Es mögen diese wenigen Beispiele — die Belege aus der Ancren Riwle sind natürlich nicht vollzählig — genügen, um zu zeigen, in welcher Bewegung sich der Wortschatz befindet, und wie äußerlich eine Betrachtung bleiben muß, die etwa aus der A. R. nur alle frz. Wörter aufzählt, ohne die innere Gegenprobe zu machen. Aus all den erläuterten Erscheinungen, Worterklärung, Hybridismen und Synonyme, läßt sich bei genauer Beobachtung ein Einblick in den frz. Wortbestand eines Denkmales gewinnen. Wir können innerhalb gewisser Grenzen für den einzelnen Text zunächst festes von unfestem, gebräuchliches von ungebräuchlichem Lehngut scheiden, wir können zum Teil auch literarische Übernahme feststellen; ich möchte dies vom Standpunkt eines Denkmales aus lexikalische Umgrenzung nennen. Gelegentlich können auch andere Faktoren noch für solche Feststellungen von Bedeutung sein; so die Akzentlage (z. B. die Form: *castles* in der Chronik MS. E).

Jedes Denkmal repräsentiert nun aber weiter vom sprachlichen Gesichtspunkt aus ein soziales und ein sprachgeographisches Dokument. Der Autor und sein Kreis gehören bestimmten Gesellschaftsklassen an; sie spiegeln aber auch das sprachliche Leben einer gewissen Region wider. Sofort erhebt sich nun die Frage: Wie verhält es sich mit der Verbreitung der frz. Elemente in dieser zweifachen Hinsicht[1])? Für den ersten Punkt, könnte man meinen, genüge die Bedeutung der Lehnwörter; sie lassen sich nach verschiedenen kulturellen Schichten gliedern. Das gibt uns aber nur eine Handhabe für ihren sozialen Ursprung, nicht für die Beurteilung ihrer Verbreitung. Zudem ist auch diese Klassifizierung im einzelnen keineswegs eindeutig; ein Wort wie *serven* kann seinen Ausgangspunkt ebensogut von der geistlichen wie von der weltlich-feudalen Sphäre genommen haben (vgl. den ersten Beleg von *serfise* in der Chronik MS. T̄ a. 1070). Ich meine nun, daß uns über diese Frage die geistige Sphäre eines Denkmals Aufschluß geben kann; verschiedene Faktoren wirken da zusammen: der Autor, seine Stellung und Bildung, sein Publikum, seine Tendenz. Wenn wir auch nicht in allen Fällen zu voller Erkenntnis durchdringen können, so läßt sich

[1]) Vgl. die Bemerkung von Behrens, Frz. Stud. 5 (Heft 2, S. 9).

doch durch Aufwerfen solcher Fragen einiges sicherstellen. Klar ist zunächst, daß der Autor von seinem Publikum verstanden werden wollte. Wir dürfen also annehmen, daß der Wortschatz eines Denkmals dem in Betracht kommenden Hörer- oder Leserkreis angepaßt war oder zum mindesten dessen Verständnis keine Schwierigkeiten bereitete. In vielen Denkmälern wird vom Verfasser selbst, wenn wir auch dessen Persönlichkeit nicht kennen, die Tendenz deutlich zum Ausdruck gebracht. Einige Beispiele sollen dies erläutern. Die *Ancren Riwle* wird mit Vorliebe in den Mittelpunkt der Betrachtungen über den frz. Wortschatz der Frühzeit gestellt. So wertvoll das Denkmal in literarischer Hinsicht wegen des tiefen Gehaltes, der außerordentlichen Lebendigkeit der Darstellung und des Stiles ist, so wenig kann es in bezug auf den frz. Wortgehalt als für diese Zeit allgemein-typisch in den Vordergrund gestellt werden. Der hochgebildete, sicher auch hochstehende geistliche Verfasser hat sein Werk für drei vornehme Nonnen geschrieben, die ausdrücklich als "gentile wummen" bezeichnet werden (Morton p. 192, 24). Die Sprache der klösterlichen Gebete, erklärt der Autor, könne lat., frz. oder engl. sein (p. 44, 4). Die Bilder und Vergleiche gehören den verschiedensten Seiten des Lebens an; auffällig ist aber, wie sehr der Verfasser die höchsten sozialen Schichten im Auge hat, wenn er z. B. sagt: *Noble men and gentile ne bereð nout packes ne ne uareð nout itrussed mid trusseaus ne mid purses. Hit is beggares rihte uorte beren bagge on bac and burgeises for to beren purses.* Dieser soziale Standpunkt und der Kreis, dem das Werk gewidmet ist, erklärt auch den für die Frühzeit ungewöhnlich reichen frz. Wortbestand. Dieser kann uns nur typisch erscheinen für eine hochgebildete, der engl. und frz. Sprache mächtige Gesellschaft. Das andere Extrem stellt uns etwa das Orrmulum dar. Der Augustinermönch Orrm, der dieses Werk seinem geistlichen und leiblichen Bruder Walter widmet, lebt wohl zu Ende des 12. Jahrhunderts in stiller, klösterlicher Abgeschiedenheit des nördl. Lincolnshire; wie er der Welt fremd gegenübersteht (vgl. V. 2190), so auch den Problemen der jüngeren Scholastik. Archaisch, wie seine ganze Auffassung, ist vom Standpunkt der zeitgenössischen südlicheren Literatur der Wortschatz. Um so mehr aber werden wir im Recht sein, die wenigen frz. Lehnwörter (vgl. Kluge, Engl. Stud. 22; latin, paradis, profete sind

wohl lat. Lehnwörter [LLF]) als seiner klösterlichen Umgangssprache angehörig zu betrachten. In den Wortschatz weiterer sozialer Schichten gewinnen wir Einblick durch jene lit. Denkmäler, die der allgemeinen Erbauung oder Belehrung dienen; hierher gehören etwa die *Lambeth*-Homilien, die *Trinity*-Homilien (beide ca. 1200), an *Bispel* (ca. 1220), die *Passion* (ca. 1240), *Sinners beware* (ca. 1240), *Christ und die Samariterin* (ca. 1240), wohl auch *die Sprichwörter Alfreds* (ca. 1250); besonders hervorheben möchte ich für diesen bürgerlichen Kreis das frische Gedicht *A lutel sop sermun* (ca. 1240), das auch bezüglich des frz. Wortschatzes Ausdrücke enthält, die sicherlich bodenständiges Gut darstellen (*galun* 'Hohlmaß', *teye* 'Truhe', *dame* und *syre* für Vater und Mutter) und das prächtige *Joseflied* (ca. 1250). Höfisch gefärbt sind die *O. Kent. Sermons* (ca. 1250). Rein subjektive Ergüsse stellen die verschiedenen mystisch religiösen Prosa- und Versdenkmäler dieser Frühzeit dar.

Erst nach dem Versuch einer derartigen sozialen Schichtung, die gewiß in manchen Fällen unsicher bleiben muß, kann an die Frage der geographischen Verbreitung der frz. Elemente herangegangen werden. Die Erkenntnis dieses letzten Problems wird bei der verhältnismäßig geringen Überlieferung recht lückenhaft bleiben; man dürfte aber doch nach Beachtung der im vorhergehenden aufgeworfenen Gesichtspunkte, wozu sich im Laufe der Untersuchung wohl noch neue gesellen, imstande sein, für gewisse soziale Schichten einzelner geographischer Zonen den gebräuchlichen frz. Wortschatz zu bestimmen. Als unerläßliche Vorarbeit hierzu erscheint aber vorerst die gründliche lexikalische Untersuchung der einzelnen Denkmäler. —

Anhangsweise möchte ich die Wortliste Mettigs ergänzen. Ich führe also bei den einzelnen Denkmälern jene Erstbelege an, die bei Mettig fehlen, und nenne unter den frz. Lehnwörtern auch Fälle vom Typus *affectiun*, die Mettig (S. 252) keiner bestimmten Sprache zuweisen will. Ich begreife aber wirklich nicht, weshalb er dann Ausdrücke wie *blasphemie*, *cogitaciun*, *obedience*, *perfectiun* unter die Entlehnungen frz. Ursprungs einreiht. Der Einfachheit wegen seien sämtliche Verba mit der Inf.-Endung -en angesetzt. Ich halte die gleiche Reihen-

folge ein wie Mettig, setze auch für die MSS. das gleiche Datum an.

O. E. Chronicle. *MS. A* a. 1070: *serfise* 'Gottesdienst. — *MS. D* (ca. 1100): a. 1066 *bastard* (Wilhelm der Eroberer), a. 1076 *prisun*. — *MS. E* (c. 1120): a. 1093 *canceler*, a. 1105 *natiuited*, a. 1114 *capelein;* a. 1077 *stabelen*, a. 1085 *dubben*, a. 1119 *acorden* 'Frieden schließen'. — *MS. E* (ca. 1154): a. 1123 *canonie*, a. 1125 *cardinal*, a. 1129 *duc*, a. 1137 *carited, tenserie*. — Zu dem öfter gegebenen Beleg *treason* vgl. jetzt Bradley, MLRev. (1917).

Poema Morale (Egerton MS. ca. 1170): *kuning* (angl. conyng, afrz. koniz, ne. coney), *sabeline* 'Zobel'; *bicechen*.

Lambeth Homilien (ca. 1175): *blanchet* 'Puder', *circumcisiun, crune, erites* 'Häretiker', *grace, liureison, manere, passiun, sacramenz, sauter; sacren, sermonen, serven, bispused*.

Vices and Virtues (ca. 1200): *discipline, hermite, hermitorie, mantel, richeise, seneueies* (afrz. seneveil), *sermun: religius*.

Trinity Coll. Hom. (ca. 1200): *absolucioun, chemise, feste, mesure, scorn, sepulcre, sergantes; astruien, struien*.

Lazamons Brut (ca. 1205 [bzw. 1250]). *Text A: admirail, appostolie, aueril, canun, duszepers, ginne, huie, kablen, latimer* 'Dolmetsch', *machunes, mahum, montayne, olifant, porz, salteriun, scamoiene, senaturs, sire, trinetde* (trinited); *falsen* (B fausie 'täuschen'), *seællen* (afrz. saillir), *scurmen, sumunen, weorren*. — [*Text B: abbey, atyr, chapel, cheres, conseil, folie, gile, gisarme, harsun, lettre, messager, note, priuemen, route, seine, spiares, truage, urinal; deolful, hardi; alasken, anued, aspien, changen, failen, granten, gynnen, paien, passen, rollen, siwen, soffren, storen, usen, waiten*.]

Hali Meidenhad (ca. 1220): *confort, delit, dignete, estat, eise, flurs, heritage, meistrie, semblaund, treitres* (traitur), *trubuil, uertu, vanite; sauur, beasteliche; chasten, chaungen paien, passen, preouen, robben, tricchen*.

Seinte Katherine (ca. 1225): *clergesse, dame, lei, place, prince, reisun, schurgen* (afrz. escorgie), *strif; mate, hardi;*

bigulen, cuplen, meistren, sputen. — *MS. Bdl. 34: cure, cendals.*

Seinte Juliane (ca. 1225): *merciable.*

Seinte Marherete (ca. 1225): *bascins, chapele, sauur, warant; breuen.*

Ancren Riwle (ca. 1230): *abstinence, ampuiles, anniuersaries, armes, asaumple, asprete, assauz, assumciun, attente, botte, broche, burgeises, celles, chaunge* sb., *corbin, coue, creoiz, kuluertschipe, cumpelie, cwær, deciples, efficaces, familiarite, feblesce, glutun, glutunie, graunt* sb., *gunfaneur, incest, inobedience, iprocrisie, lecherie, letuaries, matere, meditaciuns, menestraus, merit, meseise, mesterie, misericorde, natiuite, noblesce, noces, nocturne, noise, nurice, obseruaunce, pacience, penitence, prechur, presumciun, priuite, prosperite, purgatorie, quiderie, recluse, relef, riwle, sacrifise, saluz, scandle, scrowe, seruant, signes, simonie, spece, sukurs, temptaciun, terme, tribulaciun, tricherie, trone, trufles, trusseaus, truwandise, turnement, unicorne, uaumpez, ueile, uestimenz, vilte, wardein, weorreur.* — *Adj.: barain, capital, canoniel, creaunt, duble, gelus, noble, propre, special, unstable, tendre.* — *Adv.: propreliche, cuntinuelment, priuement, sulement.* — *Verba: akointed, andetted, atiffen, bibarred, bisaumplen, buffeten, cuueiten, descunfit, disturben, feblien, flaskien, geinen, kullen, noien, parten, preisen, regibben, riwlen, striuen, isuiled, tempten, trublen, bitruflen, itrussed, uisiten.*

Ureisun of oure Louerde (ca. 1240): *derenni(en)* (afrz. derainier).

Sawles Warde (ca. 1240): *ordren, meallen* 'hämmern'. *par seint cherite.*

Meid. Margarete (ca. 1250): *iulie* (July), *memorie, pouste, sarezin, sensers; ioiful; amenden, defenden, deliuren.*

Old Kentish Sermons (ca. 1250): *age, amonestment, anvie, auenture, commandement, signifiance, tempeste, trauail; couenable, diuers, verray; natureliche, pardurabliche; acumbren, amunten, aparailen, apieren, entren, moven, signefien, targen* (tarry), *trauailen, iwarisd* (afrz. warir).

Eule und Nachtigall (ca. 1250): *acord, bataile, cukeweld, cundut, dahet, faukun, foliot, huing, pie, plait, stable; plaiden, disputen, oferquatien, cwessen.*

Genesis und Exodus (ca. 1250): *desert* 'Wüste', *firmament, kamel, musike, plates, pulment, prisuner, sort* 'Los', *spirit, spies* 'Kundschafter', *suriurn, swinacie.*

Exodus (allein): *metal, plenteđ, preige* 'Raub', *promission*; *pert*[1]).

Prag. O. Funke

[1]) Im einzelnen vgl. Behrens, Frz. Stud. 5; für Lazamon speziell Luhmann Morsb. Studien 22; für E. u. N. Breier ebd. Band 52.

SEMATOLOGICAL DIFFERENCES IN THE TOPONYMICAL WORD-GROUP[1]).

Camden opposes the view held by some ancient authors that "thieves in the old Gallick language were called *Cimbri*" and says in his Britannia (ed. 1695 p. XI): "Yet the word *Cimber* signifies no more a thief, than *Egyptian* doth a superstitious person; *Chaldean* an astrologer; or *Sybarite* a nice, delicate man", (cf. Hoops Reallex. III p. 43 § 3). Camden is theoretically right, but still there have crept into these and similar words new shades of meaning, which have often displaced the original ones. (Cf. College of Cardinals [Camden Soc. Publ. 90; 1660], p. 79: For which I would not answer, although he be a good Lumbard — which is as much as to say, an enemy to hypocrisy). (Cf. *Gipsy: Egyptian.*) The word *Sybarite* may be traced as a name for an inhabitant of Sybaris in Ancient Italy but to day nobody will associate the word with anything but

[1]) In the following I use the word *toponymic* to denote a derivation from a local or geographical name, e. g. *London-er*, *Ital-ian*; thus a distinction is obtained between folk-names in general (e. g. *Dutch*) and those derived from names of places or countries (e. g. *Hollander*). Besides, the reader is referred to my book *Toponymics in English* (Upsala 1920).

Bibliographie.

Thornton, *An American Glossary.* Philadelphia 1912.
ASC. = *Anglo-Saxon Chronicle,* ed. Earle and Plummer, Oxford 1892.
CD. = *The Century Dict.* London 1889f.
Dallam's *Travels;* Hakluyt Soc. Publ. 87.
Efvergren, *Names of Places in a transferred sense in English.* Lund 1909.
Kärre, *Nomina Agentis in OE.* Upsala 1915.
Köpke, *Altnordische Personennamen bei den Angelsachsen.* Berlin 1909.
Marryat, *A year in Sweden.* I, II. London 1862.
NED. = *A New English Dictionary.*
Noreen, *Vårt Språk.* V. Lund 1904.
Nyrop, *Grammaire Hist. de la Langue française.* IV. Copenhague 1913.
Farmer-Henley, *Slang and its Analogues.* London 1890—1904.

a voluptuary. If we take such a word as *Venitians*, we have two or several meanings, a local one indicating the abode of a being; a transferred one substituting 'blind'. Consequently there is highly interesting sematological material to be found in the toponymical word group. A *Gothamite* is meant to be a fool wherever he may appear; a *Fleetstreeter* is a journalist, and a *Belgravian* an aristocrat. *Brabanter* used to be a popular name for a hireling just as *Dunkirker* meant a Dunkirk ship, in the 17th century.

There are, however, certain formations that look just like toponymics without being so, e. g. *Cordwainer*. Cordwainer means nowadays a shoemaker; morphologically it may be divided into *Cordwain* (leather) and *-er*, an agential suffix; *Cordwain* being originally *Corduban* (< Cordova, Spain)[1]), a town where leather was manufactured. Cordovan leather got a good reputation, and soon an ellipsis arose here having Cordovan to stand for Cordovan leather. (Cf. Efvergren p. 42 ff.) Thus Cordwain came to mean leather, more especially leather for shoe-manufacturing, a Cordwainer a man occupied in shoemaking. The *-er* in this word is, therefore, not to be considered as identical with *-er* in *Londoner;* it is an agential suffix forming what Noreen (in Vårt Språk) calls nomina actionis (cf. Kärre p. 6). Cordwainer is consequently no toponymic. (This theoretical explanation is not affected by the circumstance that cordwainer is, in fact, an adoption of A.Fr. Cordewaner, = O.Fr. Cordoanier, see NED.) *Cappadocian* is recorded in Skeat & Mayhew's Tudor and Stuart Glossary (Oxford 1914) in the context "the mad Cappadocians" (from Dekker, Shoemaker's holiday). The editor believes C. to be a punning expression for *mad-caps*, or the apprentices of London. In such a case Cappadocian has nothing to do with toponymics; note, however, in that same dictionary that *Capadochio*, *Caperdochy*, *Capperdochy* is interpreted as prison, and probably — according to the editor — *Cappadocia* is a university slang word for prison. Cappadocians, derived from this word, meaning released prisoner, 'police-customer',

[1]) Dallam's Travels 1599, p. 69: upon their leges Cordivan buskins; Howell Family lett 1650: I will send you the Cordovan pochets; ME Cordewan < Cordoue, MHG Kurdevân, Corduvân, Corduân; Mn Swed *Karduan*(smakare); meaning *leather*.

would then be a toponymic, — and it must be admitted that this etymology fits in just as well with the sense 'apprentices', as they were, no doubt, frequently put in prison on account of nocturnal disturbances. *Hungarian* is another word; meaning 'a hungry man', it cannot be classified as a toponymic since it owes its existence to a popular etymology. A *Little Englander*[1]) is scarcely to be counted as a toponymic. An anti-jingo, an opponent to the Imperial idea, that is what a Little Englander means; such people who dream of a pacific England, in "splendid isolation", not meddling with the business of other nations, dreaming of a — contemptuosly termed — Little England, are designated Little Englanders. Surely the Little England is not a local idea, but a political one. In Mn. Swed. there are two parallels; *baggbölare* and *köpenickare*. In the north of Sweden, at a place called Baggböle, a company built a saw-mill and ravaged the woods there in a most abusing way. Hence the verb *baggböla*, to lay waste (woods) or to waste, in general; then a noun, describing the action, *baggböleri*, and finally, the nomen agentis to this abstract idea, *baggbölare*. This last word is thus not a toponymic but an interesting instance of word development[2]). *Köpenickare*, means a person who succeeds to impose by bluffing, an expression arisen from a well-known bluff story at the town Köpenick.

Differences of meaning in toponymics can arise from several causes. The most obvious case is when the same place-name appears at two places, e. g. Beotia in Greece, and Beotia in Egypt. Thus, *Beotian* will have a double sense, although each has a purely local meaning. The local meaning is also retained in such toponymics as *Acadian*, *Africander*, *Indian*, etc. An Acadian is a man from Acadia, Nova Scotia, that is evident. But as the first settlers in that district were Frenchmen, the word contains to day the ideas both of 'a native of Acadia' and 'one of the first French settlers (or their

---

[1]) Fortn. Rev. 1896 I p. 855: to punish him (sc. Mr. Rhodes) for too great devotion to England and her Empire is not a thing that the most rabid Little Englander can to-day think feasible.

[2]) Hvar 8 Dag 1919 p. 37: den trygghet som ända till *baggbölandets* dagar legat över fädernegården Böljebo. Hall *baggbölade* både skogen och *sig själv* på några frenetiskt genomlevade år.

descendants) in Acadia'. Afrikander is a parallel case; Afrikander, the name of the Dutch settlers, was transferred later on to white men born in South Africa, whether of English or Dutch origin. Indian has, besides the sense Redskin from America or native of India, the meaning of a white man living in India, especially when he is in England. In these cases an extension of the sense has taken place. Originally only meaning 'men from A . . .' the toponymic A . . . changes when men of another nation come there. The same toponymic is not applied at once to the new-comers; only gradually does it come into use for all, but so slowly that a special meaning has already been crystallized within the word. Another class of toponymics is based on historical considerations. Helvetians, seen in a periodical, will produce the association with the *Helvetii* of classical writers, but even to-day Helvetians are spoken of with the meaning Swiss people. The Cumbrians of Strathclyde and the Cumbrians of to-day are no doubt inhabitants of Cumberland, each, however, with a different meaning. Belgians may be either a modern people or Caesar's Belgae. This class, of a purely local character, is to be interpreted by historical relations.

In all these cases the local character has been obvious. But there are also toponymics in which a secondary meaning is evident. In his interesting work "On transferred appellations of human beings" (Gothenburg 1903), J. Reinius has given a large number of examples of such sense-development (p. 158 ff.). An *Alsatian* is a man from Alsatia, the recently reconquered French province. But as there existed an English Alsatia, too, an *Alsatian* might have still another meaning. In English cant this name was given to "the precinct of White Friars in London formerly a sanctuary for debtors and law-breakers"; then generally to any asylum for criminals. Alsatia as a name for such a place is due to the fact that the country in question was for long a debatable ground between France and Germany. An *Alsatian* thus meant 'a debtor' or 'a criminal'. To this category a *Bedlamer* also belongs, Bedlam (< Bethlehem) being transferred as the name of a lunatic asylum in London, hence a *Bedlamer* 'a lunatic'. But a doctor in service at Bedlam's is not called a Bedlamer in spite of the fact that he lives there. (Cf. Mn Swed. *konradsbergare* 'lunatic' [< Konradsberg, a

lunatic asylum]; *långholmare* < 'convict' [< Långholmen, central prison], whereas doctors and administrative staff there are not called so.) The place names in cases like *Alsatian* and *Bedlamer* are not original ones; they are secondary themselves, transferred from their original milieu. In the case of Alsatia the reason why it was transferred is given above; in Bedlam the thought of providing lunatics with a good home with as pious and good a name evidently was the reason. But in these cases as in the following there is a common feature: the place-name itself is secondary and influenced by some association. It implies something that is mirrored in the toponymic.

Contrary to Alsatia and Bedlam, which are secondary place-names, there appear such original ones, as Norwich, Gotham, Ludgate, Buncombe (county), Fleet Street, Grub Street, Waterloo Road; their toponymics, with secondary meaning, are as follows: a *Norwicher* (cf. Reinius p. 160) is "an unfair drinker", origin obscure; a *Gothamite* is a fool (cf. Reinius p. 159); a *Ludgatian* is a bankrupt (because of the Ludgate debtors' prison); a *Bunkomite* one who talks (nonsense or anything) in order to fill a supposed duty (cf. American Glossary, Buncombe); a *Fleetstreeter* a journalist, Fleet Street being the main street through the headquarters of the London press (cf. Slang); a *Grubstreetian*, a poet, Grubstreet being frequented by numerous poets (cf. Slang); a *Waterloo Roader*, a (regular) visitor to the Waterloo Road Theatre; cf. "one would not easily associate the Waterloo Road with a love . . . Sometimes I wonder if the repertory there be not a little too advanced for the average Waterloo 'Roader'" (The Tatler March 13, 1918). In all these instances the place-name has got a special meaning before producing toponymics. We need not repeat here all the circumstances that caused a certain place to get a special reputation.

But there are also place-names that do not contain in themselves such a secondary sense, but whose derivatives still get a secondary meaning. Belgravia is a locality in London, and a fashionable locality, too; a *Belgravian* is a person who lives there. But since Belgravia is a most fashionable quarter, a Belgravian naturally turned out to become synonymous with an aristocrat. For the same reasons an *Eastender* designates

'a poor person', a street arab, rather than a common resident of London's Eastend. (Cf. Swed. *Södergrabb* < Södermalm, Stockholm.) The same case is obvious in *Whitechapeller* (< Whitechapel, London) and *Dialonian* (< Seven Dials, London. To this class of toponymics, such words as *West Pointer, Etonian, Oxonian,* no doubt belong. West Point is the American Sandhurst, a military academy; a West Pointer is a *cadet,* not an inhabitant of West Point. (Cf. Swed. Karlberg, not only a military academy, but also a Stockholm suburb; in spite of this a *Karlbergare* always is meant to be a *cadet.* Similarly, French *Saint-Cyrien* < Saint Cyr.) A Sandhurster is not on record, as far as our knowledge goes. *Oxonian, Cantabrigian* are explained by C. D. as denoting 1. a native or an inhabitant of Oxford, or Cambridge respectively; 2. a member or a graduate of the University of Oxford; [3. an Oxonian button-over]. This is very doubtful, however. English graduates have assured me that the meaning 1. does not exist. I prefer to think, therefore, that in treating 'townsmen and gownsmen' alike in this respect, C. D. must be in error. We must exclude any other meaning in both these names than that of 'gownsman' from Oxford, Cambridge whether they have left or still live in these places. The expression: 'he is an Oxford man' will in the mind of the majority of my readers produce an association with the university of Oxford rather than a notion that the person in question is a resident or native of Oxford.

As a general rule one might say that Mn. E. toponymics, coined from native places in England and formed with suffixes, e. g. Aberdonian, Mancunian, are not — with a few noticeable exceptions, e. g. Londoner — local toponymics, but more or less secondary. Therefore such formations as *Bromstedian* (< Bromstead) do not contain so much a purely local meaning as a somewhat secondary, traditional, endearing sense. Or, as H. G. Wells (in The New Machiavelli, 1913, p. 41) puts it: "... local papers ... used the epithet 'Bromstedian' as one expressing peculiar virtues, and so maintained in the general mind a weak tradition of some local quality that embraced us all." N.E.D. writes upon the suffix -ite: "In words of modern formation (when) denoting an inhabitant of a place, as *Sydneyite, Claphamite, Durhamite, Ludlowite* (-ite is),

now rare, and mostly somewhat contemptuous."[1]) The contemptuous character may be more or less prominent, still there remains an impression of jocularity or of 'Bromstedianism'. We quote here some instances from the press of to-day: *Aberdonian,* The Sphere June 1, 1918: "There lately died a staunch Aberdonian journalist." "I must apologize for not being an Aberdonian." *Glaswegian,* Notes & Qu. 11 s. IX 21: "A great number (of French toponymics, e. g. Bisontins &c.) would appear, nevertheless, to have a more vigorous existence than one would suppose is the lot of such a term as Mancunian, if not of Glaswegian." Undoubtedly these formations are avoided in high style; they belong to the 'journalese'. In the following names the somewhat secondary meaning is not completely hidden. *Mancunian,* Punch Aug. 15, 1917: "The author is one of that bright band of Mancunians which the Manchester Guardian has attached to its august fringes." *Oldcastrian* (< a fictitious place-name Oldcaster), Punch Nov. 1, 1916: But for good Oldcastrians the most interesting article is . . ." (The names of American newspapers, however, do not fall into this category. They evidently express a geographical notion: "I am a personification of the town [county etc.] that tells people about the world's events, and those, who live in this town [county etc.] ought to read me", e. g. The *Alleghanian, Arkansian, Astorian, Auburnian, Avonian, Calistogan, Copiahan, Guthrian, Hamiltonian* etc.) The school-toponymics belong, however, to this category. An *Etonian* is, of course, a boy from Eton, but essentially from Eton School. A good illustration of this is the formation *Meltonian* in Stephen Mac Kenna's book Sonia (London 1918, p. 3): "The Daintons had that year moved from Melton town", but, "none but true Meltonians should be invited", where Meltonians mean 'boys from Melton School'. *Rugbeian* is not a resident of Rugby, but a pupil (present or past) of Rugby School, an opinion supported by such press-cuttings as: The Spect. Febr. 10, 1917: "My company commander is an old Rugbeian and Corpus." *Harrovian* is another instance of the exclusiveness and secondary sense of such toponymics; Wells,

[1]) Note, however, the answer an Englishman gave when asked what a resident of Pimlico ought to be called: — a *Pimlicite!* A resident of Piccadilly Circus, perhaps a *Piccadilly Circensian?*

The New Machiavelli, London 1913, p. 202: "One does not hear nearly as much as our forefathers did of the 'Old Harrovian', 'Old Arvonian' [1]), 'Old Etonian', claim to this or that."

Through this exclusiveness of meaning in some toponymics we arrive at the not very new conclusion that place-names as such are not confined only to geographical areas but also to geographical (or local) points. In the instances quoted above, e. g. Etonian, Meltonian, Arvonian, Rugbeian, Harrovian, and also in *Carthusian* (< Charter House School) we note a tendency to consider mere houses, i. e. scholastic establishments, as places, their names as place-names, their derivatives as toponymics. A college in Oxford, for instance, consequently provides us with a place-name: St. John's College men were called Jonians. Further instances St. Clarians, Old Leysians, Girtonians, Marlburians, Wellingtonians, or, with *-ite*, Girtonites, Wykehamites, Newnhamites, or, with *-ist*, Greshamist. — Other derivations from the purely local meaning are *Old Salopians*, *Novocastrians*, not only — or perhaps very rarely — men from Shropshire or Shrewsbury, or Newcastle-upon-Tyne resp., but a sporting club from one of these localities [2]). The names of some religious sects present the same process when the sectarians choose their names from place-names. *Moravians* means, no doubt, in the newspapers of to-day *Moravia men* from the Czecho-Slovak republik, formerly Austria, but *Moravians* or *Moravian Brethren* are a wide-spread sect of dissenters. The same applies also to *Ronsdorfians, Bagnolians, Rowites, Plymouthites* etc.

There is another group of toponymics that change their local meaning because of its being attached to some habit or profession or the like. It is also possible that some traditions in neighbouring peoples will appear in nicknames on a tribe or nationality, thus the tribal, toponymical name becomes synonymous with that pejorative word, the people gets its name interpreted in a certain sense, completely or incompletely [3]).

---

[1]) < City Merchants School, founder Arvon.

[2]) According to information from Lektor R. E. Zachrisson.

[3]) Cf. an interesting article on folk-names in French with secondary meaning by Kr. Nyrop: Curiosités philologiques. Remarques sur quelques noms de nationalités, Revue Scandinave, Paris 1911, p. 20 ff.; cf. also Nyrop 4, p. 381—390.

Brabanters, for instance, acquired the meaning of mercenaries in the 16th century, because of their being used as such during some campaigns; the same phenomenon is found in *Swizzers,* Swiss people. *Albanians* got to mean 'light cavalry' because of the recruiting for such among the nations of Albania. *Algerians* used to be synonymous with pirates, Algiers being the country of the Barbaresque moors; *Algerines* are quoted as ruffians in U.S.A. as late as 1844. A *Cathayan* is a thief or a scoundrel, it was believed; an *Ephesian* a boon companion; *Sodomites* are perverse people; *Levantians* those who abscond. All these secondary meanings are, no doubt, brought into England from abroad; some toponymics are imported with two or several meanings, others only with a local one; the latter may be supplied later when a new shade came to exist in the word abroad. Early loans in this respect are ME *poitevineresse* (< Poitiers, France), never used as a local toponymic, but meaning 'woman coiner'. (Cf. MHG. Kauwerzîn [< Cahors, Provence], usurer, merchant.) We are thus able to distinguish two groups: 1. imported toponymics a) with a local meaning, later getting a similarly imported secondary sense (Albanian); b) with only local meaning, later getting a secondary meaning but only in England, consequently not imported (Cappadocian, Grecian, Merrygreek); c) with a local and a secondary meaning as well (Sodomites); d) with only a secondary meaning (poitevineresse); 2. native toponymics getting secondary meaning. (Cf. Efvergren p. 39 bottom ff.)

Another phase of toponymical sense development is when designations of people pass over to denote animals and things. In the examples quoted below we observe a tendency to sense-shifting from the original objective statement: being from or belonging to a certain place to a special appellative sense. In a lot of cases the name is transferred from personal beings to inanimate things, as when *Dunkirker, Spaniard, Flusshinger* in their original sense pass over to the meanings: ships from Dunkirk, Spain, Flusshing[1]). Several toponymical formations designate inanimate objects, as *Cape Horner, Greenlander,* where the resp. toponymics mean: a ship trading round Cape

[1]) Östberg, Personal names in appellative use in English (Upsala 1905), gives only a few instances of toponymical sense-shifting (Ammonite, Dolomites etc.).

Horn; a ship going to and from Greenland in regular traffic. *The Brunswicker* is a newspaper in U.S.A.; a *Shetlander* a pony; a *Vicksburger* a large hat (USA.); a *Montenegrine* an outer garment for women, a *brickfielder* a hot wind (Australia) etc. — Just as there are designations that pass over from personal beings to animals or things, we can trace the opposite process, too[2]). The geological toponymics, e. g. *Antillean* (The Antilles), *Cordilleran* (The Cordilleras), *Hudsonian* (The Hudson River), *Keeweenawan* (Keeweenaw), *Mozambican* (Mozambique), *Tongrian* (Tongres), at first indicating only a certain geological structure of the earth at these places, of which the names are within brackets above, but able to designate a similar tellurious stratum at a any other place, — these toponymics may become designations for human beings. It is, indeed, a fact that scientists create such names more easily, but one ought not to be surprised, to meet with them sometimes as representing 'men from X'. The names of minerals, though belonging to the group last mentioned, e. g. *Dannemorite* (Sweden), *Bromlite* (< Bromley), *Chelmsfordite* (< Chelmsford), *Denburite* (< Denbury), may also facilitate the change from mineral names to personal designations. Just as the English author Marryat (1 year in Sw. 1862) used the name *Stockholmites*, which he invented, he could mould upon it a *Dannemorite* (< place-name Dannemora), consequently identical with the name of a mineral. A *Hampshirite* is a fish found in the Atlantic Ocean off the coast of New Hampshire (U.S.A.); but a Hampshirite might also represent 'a Hampshire man'. — The expressions "the Milanese", "the Parmezan" — no doubt borrowed from Italian correspondences — for the duchies of Milan and Parma resp. show a change of meaning as well. But this phenomenon has a very ancient pedigree; it is found in Latin: "Secundam eam pugnam Hannibal *in Ligures* Sempronius Lucam concessit. Veniente *in Ligures* Hannibali per insidias . . . Inde *per Ligures* Apeninnum transit" (Livy XXI 59, 9—10); and in OE. as well; A.S.C. (Parker) p. 64, a° 853: "He þa swa dyde, ⁊ mid fierde

[2]) Arvid J. M. Smith, On names of things as designations for human beings in English, Lund 1910, does not deal with any such toponymical sense-shifting.

for *ofer Mierce* on Norþ Walas"; such instances occur passim in OE. literature.

As has already been pointed out, it may happen that such an imported toponymic loses its local meaning and becomes only an ordinary appellative. An example is offered in Milaner (milliner, < Milan) where the local shade has now quite disappeared, and to-day (nay, even in the 17th century) milliner is nothing but a 'midinette', a modist. (Anc. Songs a° 1671 p. 276: Upon my pantalonian pate || I wear a milliner's estate.)

There are, besides, two different types of imported toponymics that ought to be discussed in more detail. Some of them retain only the adjectival position and are never used independently. They are reserved strictly for special word-combinations; thus *Fescennine* is used in the history of literature, as expressing a certain kind of drama or verse. We do not intend to deal with this subject exhaustively here, only to give a few examples. *Brauronian* (and *Cyprian*) in connexion with Venus, the goddess; *Tridentine*, *Nicœan*, *Constantinopolitan*, *Ephesine* all mark stages of Church History. *Rhemish* appears in connexion with an English translation of the New Testament. *Palatine* is a philosophical school; *Bipontine* is mentioned sometimes in connection with certain books; *Atellan* is thought of when a farce or satirical pamphlets are spoken of. The *Elizian* grounds, the *Dodonian* oaks, the *Milesian* tale, the *Olympian* gods, the *Heliconian* flowers, the *Herculanensian* manuscripts, the *Maremmese* fens etc. are all of this kind. Some of these can be used independently, though only seldom; such are Cyprian, Constantinopolitan, Atellan. But though a British journalist writing of Pfalz-Zweibrücken has no toponymic at hand, he will not hesitate to use Bipontine (e. g. Bipontine riots), if he happens to know the origin of this word. — The other group consists of independent nouns, not used as adjectives, although they originally are nothing but attributive words, made independent by ellipsis. We do not consider, then, such imported toponymics as *Limburger* (Dutch cheese), *Affenthaler*, *Niersteiner* (Rhine wines), where these words were never felt as toponymical any more than China in such a phrase: "Oh, I hate a heart I can't break when I please. What makes the value of dear china but that it is so brittle? Were it not for that you might as well hare stone mugs in

your closet." (R. Steele, The Funeral). But *Arrasene*, a sort of chord; *Damascene*, products in several lines; *Cracovienne*, a dance; *Orvietan*, treacle; *Perigourdine*, a country-dance; *Stambouline*, a frock-coat; all cases where the toponymics are scarcely used for people. It goes without saying, however, that all such toponymics, ordinarily used in more or less restricted senses, might be used quite freely by rash writers without offending the reader's association of ideas. This has, in fact, often been the case during the last war (see above), when the English newspapers had to dig up or hunt for fitting toponymics for all the small places that suddenly turned out to become battle-fields or strategical points between the different powers. Having discussed the sematological qualities of different toponymics, I proceed to sketch a rough scheme as follows:

I. Toponymics differing because of the place-name:

1. the same place-name exists in several countries, districts etc.), e. g. *Beotian* (Greece-Egypt); *Galician* (Spain-Poland); *Bernese* (The canton or town of Berne); *Moravian* (Moray, Scotland, -Moravia, Austria); *Batavian* (anc. Low Countries-Java);
2. secondary place-name with secondary meaning: toponymics with secondary meaning: *Alsatian* (France-London); *Bedlamer, Bedlamite, Bethlehemite* (the Palestine-London);
3. original place-name with secondary meaning: toponymics with secondary meaning: *Fleet-Streeter, Grubstreetian, Grubstreetonian, Norwicher, Gothamite, Waterloo-Roader, Grumbletonian, Derwenter, Ludgatian, Odcombian, Bunkumite*[1]).

II. Toponymics differing inter se

1. the place name referring to a certain milieu; hence an easy sense-development in the toponymics: *Belgravian, West Pointer, Dialonian, Whitechapeller, Etonian, Phanariote* etc.;
2. according to historical considerations by extension of meaning in the toponymics: *Belgian, Helvetian, Northumbrian, Mongolian, Lancastrian, Acadian, Afrikander, Indian, Sierra Leonean* etc. (A difference can be felt

[1]) *Bunkumite* belongs perhaps to the type baggbölare.

here between such names as are sharply defined and limited to certain historical epochs, e. g. *Helvetians*, and such as gradually develop from a more exclusive meaning to a wider one, e. g. *Africander*.);

3. by habits, professions, traditions in their own or neighbouring people: *Swizzer, Brabanter, Grecian, Algerine, Bohemian, China-man* etc.;
4. by passing over from denoting human beings to denoting animals and things: *Dunkirker, Flusshinger, Brunswicker, Ternatan, East India-man, Guinea-man, Hessians, Cremonese, Montenegrine* etc.
5. toponymics directly applied to animals and things: *Hampshirite, Dannemorite, Vicksburger, Shetlander* etc.
6. by passing over from denoting animals and things to denoting people: *Cape Horner, Greenlander, Hampshirite* etc.

The different types of sense-development in imported toponymics have been discussed before. I will only add that such changes of meaning are very seldom met with in earlier literature. Even in such cases where a secondary meaning is evident in Latin for instance, the OE. translators do not translate — or, at least, do not distinguish — between purely local and secondary toponymics. OE. *Sodomware* in Cura Past. still means Sodomites, inhabitants of Sodom, not practisers of bad habits. The question is whether the author of Cura Past. — or rather his readers — more readily associated Sodomware with Sodomites in modern sense than 'inhabitants of Sodom'. It is true that, for instance, the Scandinavians of OE. times were called several things: *þa hædenan, flotemen, wicingi, sciphere* (vgl. Björkman, Festskrift till K. F. Johansson Göteborg 1910 p. 3 f.; Köpke p. 43) etc. but the other thing, that pirates in general were called, e. g. *þa Deniscan* is not met with in OE. literature, perhaps because no other pirates than Scandinavians existed! *Dani, Marcomanni* and *Nordmanni* were, no doubt, looked upon as pirates, but their national names were used only as national. In the entries of ASC one never meets with any appellative substitution, in spite of the fact that the Northmen were, in fact, robbers and outlaws. It is always recorded, e. g. "þa Deniscan heafdon weallstowe geweald"; "þa Denan sige ahton" (cf. Köpke, Altnord. Personenn. bei den Angelsachsen).

For the word *wicing*, cf. Björkman, l. c., p. 6 ff. Cf. also the name *Jómsviking* (< Iómsborg, Rügen), where wicing, no doubt, substitutes a word 'warrior' or, perhaps, 'pirate'. An interesting instance of early sense-shifting is seen in an 8th cent. OE. glossary *sardinas*–heringas!

In OScand. literature such sense-alterations are more frequent. *Ljonar*, *gotnar*[1]), *fyrvar*, *ytar* mean all of them simply *men* (cf. Lindroth Namn och Bygd 6, 41 ff.). Further instances are *frakka*, (< a Frank) meaning 'spear, a Frankish spear'; *flæmingr*, 'a Flanders sword' (cf. Björkman, Anglia Beibl. XXX, 6, p. 177 footnote). Björkman (l. c.) also considers OE. *fronca* as the same word as pl. m. *Francan*, the first instance meaning 'a Frankish spear', where a deviation of meaning would be obvious. The sematology of OE. ought surely to be more closely investigated, as such a study would no doubt give interesting and valuable results; here I restrict myself only to a hint.

In Me. the tendency to sense-shifting became more accentuated, though very slowly.

Upsala. Gösta Langenfelt.

---

[1]) If this name is to be a considered as originating from a toponymical use and akin to *Gautar*, the *Goths*, *Gutans*, which it undoubtedly is, we find one of the earliest instances of its use as *men* on the Eggjum stone from 7th cent AD. For this interesting fact the reader is referred to M. Olsen, Eggjumstenens inskrift med de ældre runer Christiania 1919, p. 65 ff. Then we must accept the theory of very early sense-shifting in OScand. poetical language depending on and indicating, according to my opinion, a very old and rich literature, which is the only supposition for *such* a senseshifting. (Cf. Olsen l. c. p. 67 f.).

A FRESH MILTON-POWELL DOCUMENT.

Add. MS. 34,326 in the British Museum, purchased at Sotheby's in 1893 and principally consisting of petitions addressed to the Council of State in the times of the Great Revolution, contains a document which has evidently escaped the attention of Masson and Douglas Hamilton. It consists of two leaves: the first is an apparently original, undated petition of Anne Powell to the Council of State to have her case referred to Parliament; the second, a copy of the decision in her favour of the Commissioners Appointed for Relief upon Articles of War, evidently added in support of her petition. The papers run as follows:

"To the right Hon:ble ye Councell of State

The humble Peticõn of Anne Powell widdow, in ye behalfe of herselfe and eight Chĩldren

Sheweth,

That Richard Powell of Forresthill in ye County of Oxon: ~ Esq., deceased, her late husband was comprised in ye Articles of Oxford: Notwthstanding, wthin 6 dayes after ye surrender thereof, all his Goods & Personall Estate to ye value of 1000 l. were inventoried & sold by ye Comttee of ye sd County for 335 l. yet ye sd Richard Powell wthin two months after ye said Surrender, preferred his Peticõn & was admitted to compound both for his Reall & Personall Estate, but dyed before ye finishing thereof: & shortly after his decease all ye sd Goods & Personall Estate were carryed away: for redresse herein yor Petr applyed herselfe to ye Comers for Reliefe vpon articles of warre, & obtained theire order (hereunto annexed) for Restitution; but could never have remedy; & is thereby utterly disabled to finish ye Composition for her sd husbands Estate.

That ye Freehold & Lease-lands of ye sd Richard Powell were formerly mortgaged to Sr Robert Pye Knt. & John Milton Esq.

who are in Possession thereof, and have fined for ye same, above ye rates limited by ye s^d^ Articles; So y^t^ ye Comonwealth having had all ye s^d^ Goods, & a full Composicōn for ye land, yet notw^thstanding^ yor Pet^r^ is debarred her thirds of ye Land, & ye remainder thereof lost to her & her children, to theire vtter ruine (if not by yor Hono^es^ relieved) through ye vnjust dealing of ye s^d^ Com^ttee^.

Now forasmuch as yor Hono^rs^ have bin pleased vpon ye humble Peticōn of Coll: Nicholas Borlace, to order y^t^ his case should bee reported to ye P^r^liam^t^ by Colonell Walton, yor Pet^r^ (being a greate Sufferer by ye like breach of Articles, & hoping to have Reliefe by ye s^d^ Report) doth humbly pray, that in regard Collonell Walton is gone out of Towne, & returnes not this 2 months, yor Hono^rs^ willbee pleased to order that some now present of this hon:^ble^ Counsell may report vnto ye P^r^liament the said Complaints touching ye breach of Articles, & in particular ye very sad Condition of yor Pet^r^ & her eight Children, y^t^ some direction may bee given for theire timely Reliefe.

And shee shall ever pray &
Anne Powell."

The second document has already been published by Douglas Hamilton among his Milton Papers (Camden Series). The present one is only a copy.

"Painted chamber } By ye Com:^rs^ appointed for reliefe vpon
Westminster } Articles of Warre.

Mercurii, 12^cimo^ Junii 1650

Vpon long & deliberate debate in ye cause depending before this Co^rt^ betweene Anne Powell widdow, & Relict, & Administratrix of Richard Powell of Forresthill in ye County of Oxon: Esq, Pltife, & ye late standing Com^ttee^ of ye s^d^ County Defdts, And vpon consraōn had of ye matter of Complt of ye s^d^ Mrs Powel together wth ye Articles made vpon ye Surrender of ye Garrison of Oxford wherein her s^d^ husband was included, it appearing vnto this Co^rt^ that ye goods & house-holdstuffe for wch ye s^d^ Mrs Powell prayed Satisfaçōn were sold & disposed of by some Persons acting under ye authority of ye s^d^ Comittee, after Confirmaōn of, & contrary vnto ye true intent & meaning of ye s^d^ Articles, by wch her s^d^ husband ought to bee restored to his Reall & Personall Estate vnder or lyable to Sequestration, & having entred his

Peticõn to compound wth in ye time limited by ye s^d^ articles. It appearing also by an Inventory produced in Co^rt^ y^t^ ye s^d^ Goods (altough of farre greater value) were so sold for 335 l. vnto one Matthew Appletree of London, who together wth ye Sequestrato^rs^ subscribed to ye s^d^ Inventory, & Sale & y^t^ there is remaining in his ye s^d^ Matthew Appletree's hands as Purchasor of ye Goods ye Sum̄e of ninety one pounds eleaven shillings tenne pence, ye Co^rt^ vpon ye whole matter doe adjudge & declare, that as to such goods & chattells as are yet remaining in Specie in, or about ye house late of ye s^d^ Richard Powell, or otherwise vnsold or vndisposed of by ye s^d^ late Com^ttee^ or their Agents, the same shalbee forthw^th^ delivered by ye s^d^ Com^ttee^ or now Com^rs^ for Sequestraõns in ye s^d^ County vnto ye s^d^ Mrs Powell, & ye said Com̄itte are to bee answerable to her for ye rest of ye s^d^ Goods, wch were by theire order or appointmt sold & disposed of contrary vnto ye s^d^ articles, to ye end ye s^d^ Mrs Powell may bee ye better inabled to pay ye Fine imposed vpon her said husbands Estate.

Signed by com̄and of ye Com^rs^.

Vera Copia.
Tr. Pauncefote."

A full discussion of these documents in their general connexion will be found in a forthcoming paper on the Milton-Powell transactions, which have as yet received no satisfactory treatment. Only some short remarks will be added here.

As to the fate of the petition, I think it seems rather doubtful whether the papers ever came into the hands of the Council of State. I have found no trace of them in the records or minute-books relating to that body of Government. The petition of Col. Nicholas Borlace referred to, on the other hand, is mentioned in the Day's Proceeding of the Council of State as the 20th item on Nov. 11th, 1651[1]). This may help

---

[1]) See Cal. State Papers, Dom. Ser., 1651—2, p. 13. "Col. Wauton to report to the House that a petition of Col. Nicholas Burlace is presented to Council, complaining of the breach of articles, and that there have been many other complaints made to the Lord General of a similar nature, which neither he nor any but Parliament have power to give relief in, and to request the House to give some direction in such cases."

Burlace's case was evidently put aside for the time being. I have found no note of its being immediately read in Parliament, the existence of which was just

to date Mrs. Powell's paper. She may, through Milton perhaps, immediately have heard of the decision in the Council of State that Col. Valentine Walton, or Wauton as his name is mostly spelled, the Council's ordinary reporter to Parliament, was to bring a case similar to hers before the House. On hearing this she at once set about to procure a copy of the decision of the Commissioners for Relief upon Articles of War and to write her petition. Some four or five weeks, however, after the date mentioned above Col. Walton evidently went out of town for some two months, as Mrs. Powell stated. However a much-employed man by the Council and the House, whose name occurs every week when he was present, Walton is not mentioned in the Council's proceedings between Dec. 17th 1651 and Feb. 19th 1651 (2) save for a note in the order book on Dec. 30th which seems to point to his being absent, as Mr. Herbert is then requested to bring to the House a report which was originally given to Col. Walton[1]). In the Journals of the House of Commons his name is frequent up to Dec. 12th 1651 and after Febr. 11th 1651 (2). He does not seem to have brought Col. Borlace's petition to an immediate hearing, perhaps owing to everybody's interest just then being absorbed by the discussion of the future of Parliament, as, between Friday, Nov. 7th, and Wednesday, Nov. 19th, there are only short notes of parliamentary proceedings to the purport whether Parliament was to determine a "certain Time . . . beyond which it shall not sit". (Commons' Journals.) Nor is Mrs. Powell's case reported as being read in Parliament by Walton or by any other appointed by the Council. Pp. 196—208 of the Journals of the House of Commons, vol. VII, are mostly covered with columns after columns of names to be added to the Additional Bill for Sale of Forfeited Lands and Estates, but neither among these names nor among the few then following of persons admitted to compound is Anne Powell to be found.

then threatened. On Oct. 26th, 1652, was resumed the debate on the Additional Bill for Sale of Several Lands and Estates Forfeited to the Commonwealth for Treason. There it was resolved "that the name of Nicholas Burlace, of . . . in the County of Cornwall, be inserted into this Bill". (J. H. C. vol. VII, p. 196.) An attempt to save him was frustrated on Nov. 18th, 1652 (ibidem p. 208).

[1]) See Cal. State Papers, Dom. Ser. 1651—2, pp. 68, 82, 147, 725.

The documents are folded twice and soiled and worn on the lower half of the verso forming the outside of the folded paper as if having been carried in this state in a breast-pocket or pocket-book for months. Perhaps the person who was to deliver them to the Council waited for a suitable occasion, had forgot them, or the like, till it was too late, or till he was told that the case belonged elsewhere.

The petition-paper is doubled vertically over the writing on recto and then the two broad, blank margins on each side are folded back, the paper thus forming an oblong whole the four parts of which cover each other. The other paper is horizontally folded into four over recto so as to make the lower half of verso furnish the two covers of the whole paper and on the back is then penned vertically:

Order of ye Com.^rs^ for reliefe
June 12th, 1650
concerninge Widd Anne Powell.

For the benefit of those who are not up to the particulars of the Milton-Powell transactions it may be mentioned that Richard Powell sen. had retired to Oxford and sustained the siege laid to King Charles and the royalists in this town. When it surrendered to Fairfax on June 24th, 1646[1]), articles had been drawn concerning the surrender, of which articles the eleventh conceded that the royalists were allowed upon certain conditions to compound for their sequestrated estates. Powell petitioned for composition within the time stipulated but died after some months. The fine was never paid by him or his executrix, Anne, but immediately upon the surrender of Oxford his estate had been seized upon and partly sold. It is for redress of this wrong done her that his widow now petitions. Milton is concerned in the business in as far as his father-in-law, by a statute-staple defeazanced by Milton's father, owed him, Milton, a debt of 500 l. in consequence of which Milton had

[1]) Not on the 20th, as is often asserted in historical works. See e. g. Pol. Hist. Engl. vol. 7, p. 324, where the statement about Charles' ordering the surrender of Oxford likewise is incorrect. A general order by Charles about the surrendering of all places adhering to his cause was issued at Newcastle on June 10th, but Glenham had begun to treat about surrender long before. See e. g. Rushw. IV, 1, 276 ff.

had the messsuage and premises of the Wheatley estate of Richard Powell sen. delivered to him as a frank tenement by means of a liberate, dated Nov. 20th 1647.

It was from this fact that the quarrel between Mrs. Powell and Milton sprang later on. Milton had fined for the estate and this circumstance Mrs. Powell wanted to turn to her own benefit. It was especially her dowager's third that became the main point of contention.

More of this will follow later on.

Lund. S. B. Liljegren

S. T. COLERIDGE ALS VORLÄUFER DER CHRISTLICH-SOZIALEN.

J. St. Mill sagt in seiner Autobiographie[1]), er sei durch F. D. Maurice und Sterling, den "Coleridgians", wie er sie bezeichnet, von der rein utilitarischen Weltanschauung abgebracht worden. Durch sie wie durch die Werke ihres Meisters Coleridge so gut wie durch die Jugendschriften Carlyles, dann durch die Lektüre Goethes und anderer deutscher Schriftsteller habe er gelernt, daß der Mensch, das Objekt aller Staats- und Wirtschaftsphilosophie, und damit diese selbst, doch etwas viel Komplizierteres sei, als er sich, befangen von der rein verstandesmäßigen Erklärung, die ihm die klassische Nationalökonomie gegeben hatte, bisher vorgestellt[2]). F. D. Maurice hat der christlich sozialen Bewegung jene ethische Lösung der sozialen Frage nahegelegt, die sie von den vielen anderen sozialen Bewegungen, die eine rein wirtschaftliche Lösung versuchen, unterscheidet[3]). Seine Gedanken im Verein mit denen Carlyles haben dann Ruskin sicher mit bestimmt, wo er als Moralist und Volkswirtschaftler auftritt, ja sie sind für die Stellung Englands zur sozialen Frage im 19. Jahrhundert bezeichnend[4]). Coleridge scheint also hier wie in Ästhetik und Philosophie der große Anreger gewesen zu sein, der die Geistesrichtung eines jüngeren Geschlechtes bestimmt[5]).

Brandl erwähnt in seiner Biographie[6]) über diese Seite des Einflusses von Coleridge nur wenig; bei der Besprechung

---

[1]) Bes. Kap. IV, V, VII; S. 73, 87, 139 der Ausgabe bei Longmans, Green & Co., London 1908.

[2]) Kap. V (S. 92 obiger Ausg.).

[3]) L. Brentano, Die christlich-soziale Bewegung in England[2], Leipzig 1883, bes. S. 9—23.

[4]) G. v. Schulze-Gaevernitz, Zum sozialen Frieden, Leipzig 1890, pass.

[5]) J. St. Mill, Essay über Coleridge, London u. Westminster Review 1840.

[6]) Brandl, Coleridge, Berlin 1886.

der Laienpredigten sagt er kurz, »Coleridge dachte christlich-sozial« und »Nationalökonomie galt ihm für Humbug, Adam Smith und Malthus waren ihm als kurzsichtige Verstandsmenschen verhaßt«[1]), und bei Maurice interessiert ihn vor allem der Einfluß, den Coleridge auf seine religiöse Entwicklung nahm[2]). Kurz und treffend bezeichnet seine Stellung C. H. Herford[3]): "Finally, in economics, Coleridge, like his successor, Mr. Ruskin, was weak, where the great Benthamite school was strong, and his fantastic speculations provoked Mill to call him, with unwonted bitterness 'an arrant driveller'. But he seized the one point which the current economy theoretically neglected, if it did not in practise ignore, the supremacy of well-being over wealth."

Niedergelegt hat Coleridge seine Gedanken in seinen späteren Prosaschriften: Im *Friend* (erste Ausgabe 1809, zweite 1818)[4]), den *Lay Sermons*[4]) (1816), in Bemerkungen in *Aids to Reflexions* (1825)[4]) und endlich wieder ausführlicher in *On the Constitution of Church and State* (1830). Darüber hinaus müssen wir aber mit starkem, persönlichem Einfluß in Gesprächen rechnen; denn wenn auch F. D. Maurice den Dichter nie persönlich kennen lernte[5]), so verkehrte doch sein Freund Sterling viel in Highgate[6]). Diesen persönlichen Einfluß können wir kaum ermessen: im *Table Talk*[7]), den Gesprächen, die des Dichters Neffe und Schwiegersohn Henry Nelson Coleridge 1835 herausgegeben hat, werden derlei Fragen zwar öfters gestreift, näher eingegangen wird aber auf sie nirgends.

Der *Friend* »sollte eine moralische Wochenschrift sein, bestimmt, die neuen Kunsttheorien durch ausführliche Darlegung der moralischen Grundlagen zu erweisen, durch Beispiele aus allen westeuropäischen Literaturen zu verdeutlichen und zur sittlichen Erziehung der Menschheit zu verwerten«[8]). Bald aber kreuzten die Weltereignisse — die napoleonischen Kriege —

---

[1]) Daselbst S. 380. [2]) S. 404.

[3]) The Age of Wordsworth, London 1908, S. 27.

[4]) Zitiert nach der Ausgabe der Prosaschriften in Bohn's Standard Library (London 1904—1908).

[5]) Dict. of Nat. Biography unter Maurice und Widmung des *Kingdom of Christ* an Derwent Coleridge.

[6]) Brandl. S. 404.

[7]) Ausgabe in Bohn's Standard Library. [8]) Brandl S. 318.

des Autors Gedanken. Er wendet sich den politischen Fragen zu (im 15. der "introductory essays"), widmet diesen die ganze erste "Section" der Hauptaufsätze ("Principles of political knowledge"), und erst in den letzten spricht er von den "Grounds of Morals and Religion", der Wichtigkeit gelehrter und religiöser Bildung für das Gemeinwesen. Freilich Staatsrecht steht im Vordergrund. Die gegenwärtigen Staatsmänner sind schlecht, sie haben zu wenig Interesse für das Volk und zu wenig Kenntnis von ihm[1]). Er fährt dann in der gerade für dieses Werk bezeichnenden Breite, dem Eingehen auf Nebenfragen und Abschweifen vom Hauptgegenstand, was ihn kaum zum Gegenstande kommen läßt[2]), fort, diesen Gedanken in der ersten Serie der Aufsätze auszuführen, spricht über Staatsverfassung, öffentliche Meinung und geht dann auf eine eingehende Kritik der Rousseauschen Auffassung vom Staate ein[3]), die er als rein verstandesmäßig ablehnt; denn der Zweck des Staates ist doch vor allem der Schutz des Eigentums, das Recht auf dieses läßt sich aber rein verstandesmäßig nicht erweisen (S. 135). Insoweit sind die Ansichten Coleridges von denen der Christlich-Sozialen vollständig verschieden, ja diesen entgegengesetzt; diese sehen ja nicht das gegenwärtige Staatswesen als verfehlt an, lassen sich überhaupt nirgends auf staatsrechtliche Fragen ein, leugnen auch nirgends etwa das Recht auf Privatbesitz, sondern wollen durch eine Durchdringung der einzelnen Bürger mit dem Geiste des wahren Christentums, als dessen Hauptlehre sie »Unsere Interessen gemeinsam, aber jeder voll Pflichten gegen den anderen« bezeichnen[4]), die Grundlagen der zeitgenössischen Wirtschaft ändern. Doch auch Coleridge kommt zu ähnlichen Gedanken als Schluß: im 9. Aufsatz, wo er von den Zwecken einer Regierung (S. 171 f.), im 14., wo er von den Pflichten des wahren Patrioten (S. 205 f.) und im 16., wo er von der Notwendigkeit der Religion für die staatsbürgerliche Erziehung (S. 232 f.) spricht.

Eine Regierung hat negative und positive Ziele; die negativen sind Schutz des Lebens, der persönlichen Freiheit, des Eigentums, des Ansehens, der Religion von Angriffen Fremder und Einheimischer. Die positiven, erstens jedem Bürger den

[1]) S. 69 f. [2]) Vgl. die Charakteristik bei Brandl S. 319 f.
[3]) 7. Essay, vgl. Brandl S. 321.
[4]) Brentano S. 12.

Lebensunterhalt zu erleichtern; zweitens über diesen hinaus durch die Vereinigung mit anderen und die Arbeitsteilung ihm zu ermöglichen, sich allgemein und in seinem Arbeitszweig weiter auszubilden, so daß er ein nützlicheres Glied der Gesellschaft und ein besserer Mensch überhaupt wird; drittens ihm die Hoffnung zu geben, seine Lebensverhältnisse und die seiner Kinder zu verbessern. All dies ist bei uns in England, schließt er (S. 178), in einer bisher beispiellosen Vollkommenheit erfüllt; aber:

> The defects of our constitution (in which word I include the laws and customs of the land as well as its scheme of legislative and executive power) must exist, therefore, in the forth, namely the production of the highest average of general information, of general moral and religious principles, and the excitements and opportunities which it affords to paramount genius and heroic power in a sufficient number of its citizens.

Also an sittlicher und religiöser Bildung fehlt es, was auch die Christlich Sozialen dann behaupten.

Der wahre Patriot darf sich nicht damit zufrieden geben, die einzelnen Staatsbürger bloß nach ihrer Nützlichkeit einzuschätzen, wie die Nationalökonomen geneigt sind, es zu tun; er wird nicht nur alle Maßnahmen unterstützen, die den einzelnen Bürger glücklich machen, sondern auch

> "whatever tends to bind them more closely together as a people; that as a multitude of parts and functions make up one human body, so the whole multitude of his countrymen may, by the visible and invisible influences of religion, language, laws, customs, and the reciprocal dependence and reaction of trade and agriculture, be organised into one body politic" (S. 205).

Das Staatsinteresse steht für ihn allerdings im Vordergrund — begreiflich, da auch er alle Kräfte des Vaterlandes gegen Napoleon in den Kampf führen will —, daß er aber gemeinsame Interessen über die selbstsüchtigen des Individuums stellt, daß er der Religion hierbei einen hervorragenden Einfluß einräumt, nähert ihn den Christlich-Sozialen.

Schon 1795 hatte er in den Bristoler Predigten, deren eine er als 16. Essay abdruckt, die Religion als Heilmittel für die sozialen Nöte empfohlen[1]), freilich noch einseitig: sie

[1]) Brandl S. 114 f.

soll eine Trösterin der Armen sein. Ihre Lehren auf beide, Arme und Reiche, anzuwenden, bleibt den Späteren vorbehalten[1]).

Die Bibel ist der beste Führer auf staatspolitischem und volkswirtschaftlichem Gebiet, dies ist der Grundgedanke der *Lay Sermons* von 1816, wie schon der Titel der ersten sagt "The Statesman's Manual, or, the Bible the best guide to political skill and foresight", also einer der Hauptlehren von Maurice und seinen Freunden[2]). Wie sollte es auch anders sein?

> "The histories and political economy of the present and preceding century partake in the general contagion of its mechanic philosophy, and are the product of an unenlivenest generalising understanding. In the scriptures they are the living educts of the imagination; of that reconciling and mediatory power, which incorporating the reason in images of the sense, and organising (as it were) the flux of the senses by the permanence and self-circling energies of the reason, gives birth to a system of symbols, harmonious in themselves, and consubstantial with the truths of which they are the conductors[3]).

Also eine Begründung mit den philosophischen Lehren des Dichters, die bis »zum Überdruß auf der Unterscheidung zwischen Reason« (Vernunft) und "understanding" (Verstand) beruhen[4]). Bleibt er in der ersten "Lay Sermon" beim allgemeinen, so sucht er im zweiten zu beweisen, daß "the inspired poets, historians, and sententiaries of the Jews are the clearest teachers of political economy" und wird hiermit direkter Vorläufer der Christlich-Sozialen (S. 375). Die Beendigung der Kriege hatte zu allerlei Mißständen und darob zu allgemeiner Unzufriedenheit geführt. Man weiß sich keinen Rat, begreiflich, denn die angeblichen Volksführer sind Volksverführer, der wahre Grund liegt in "the overbalance of the commercial spirit", der Selbstsucht (S. 402). Diese sieht er in der Handelswelt sich breitmachen, wo sie zu den zeitweiligen Krisen mit allen ihren üblen Folgen für die arbeitende Bevölkerung und die Ruhe und Sicherheit des Eigentums führt (S. 424), dann auch unter den Grundbesitzern, wo sie ganz

[1]) Brentano a. a. O. pass. [2]) Desgleichen S. 18 f.
[3]) S. 321 der Ausgabe in Bohn's Standard Library.
[4]) Herford a. a. O. S. 25.

besonders gefährlich ist (S. 427 f.), denn Grundbesitz ist etwas ganz anderes als bewegliches Gut (S. 431). Dies führt er besonders ausführlich aus, die Frage liegt ihm vor allem am Herzen und war damals am aktuellsten. Aber auch bei der Regierung sieht er die Selbstsucht sich breitmachen, und ihre Rückwirkung auf die arbeitenden Klassen hält er auch für gefährlich (S. 402). Hierauf geht er aber nicht näher ein. Nur ein Mittel gibt es zur Abhilfe. "If we are a Christian nation, we must learn to act nationally, as well as individually, as Christians" (S. 440). Nur kurz erwähnt er im letzten Absatz, worin sich dies äußern soll.

"Our manufacturers must consent to regulations; our gentry must concern themselves in the education as well as in the instruction of their natural clients and dependents — must regard their estates as secured indeed from all human interference by every principle of law and policy, but yet as offices of trust with duties to be performed, in the sight of God and their country. Let us become a better people, and the reform of all the public (real or supposed) grievances, which we use as pegs whereon to hang our own errors and defects will follow of itself."

In den *Aids to Reflexion*, einem religiösen Erbauungsbuch [1]), kommt Coleridge selbstverständlich weniger auf unseren Gegenstand. Doch die Grundstimmung "Christian Faith is the Perfection of human Intelligence" [2]) führt wieder zu dem Gedanken, durch das Christentum auch die Lösung solcher Fragen zu versuchen, die der Autor selbst nicht berührt; denn ihm handelt es sich hier darum, diejenigen zu widerlegen, die den Glauben als verstandswidrig bekämpfen. Verstand soll eben unser Handeln nicht allein bestimmen, und darum bezeichnet er die rein verstandsmäßige Volkswirtschaftslehre seiner Zeit, ohne ansonsten ihre Nützlichkeit zu bestreiten, als "no moral science" (S. 196).

In seiner letzten größeren Prosaschrift *On the constitution of church and state according to the idea of each, with aids towards a right judgment of the late Catholic Bill* (1830) [3]) kommt Coleridge wieder auf das Verhältnis von Kirche zu

---

[1]) Brandl S. 404.
[2]) Des Autors Einleitung S. XXII.
[3]) Brandl S. 417 f.

staatsbürgerlicher Erziehung zurück. Unmittelbar veranlaßt durch das Katholiken-Emanzipationsgesetz von 1830 vertritt er Vereinigung, ja Einheit von Kirche und Staat, wobei jene eine Art Nationalanstalt für die sittliche Hebung und Bildung aller Bürger werden soll. Was also die Christlich-Sozialen praktisch auszuführen suchten, ist hier als theoretischer Idealzustand erdacht.

Nur wenig wird uns dieses Bild der Gedanken des Dichters durch die im *Table Talk* enthaltenen Gespräche ergänzt. Auch hier spricht er von den Pflichten der Grundbesitzer gegenüber der Allgemeinheit (S. 201, 210) wie in den *Lay Sermons*, sie sind aber durch den kaufmännischen Geist, den die Nationalökonomie geweckt hat, verdorben; gegen die materialistische Auffassung der menschlichen Gesellschaft, wie sie diese Wissenschaft, besonders Malthus, vertritt, wendet er sich auch sonst gelegentlich: über Theorien, über Preisgestaltung übersieht sie die wahren Probleme, die im Menschen selber liegen; Staatsphilosophie und Moral wären viel wichtiger und sind eigentlich erst wahre Wissenschaften (S. 198); die Volkswirtschaftslehre entnationalisiert, materielle Vorteile gehen ihr über geistige (S. 289, 292), sie hört ja überhaupt nur auf die Argumente der Nützlichkeit und läßt unsere bessere Natur verstummen (S. 318).

Bei einem Versuch, alle diese Gedanken für eine praktisch durchführbare Lösung der sozialen Frage zu verwenden, um die es ja den Christlich-Sozialen ankam, mußten sie freilich bloß allgemeine Anregungen bleiben. Aber »Weg mit der Selbstsucht« und »Wahres Christentum, wie es uns die Bibel lehrt«, die zwei Grundlagen ihrer Bestrebungen, finden wir schon bei Coleridge. Freilich, während sie so wie Goethe[1]) alle Reformen beim eigenen Ich beginnen wollen, vielleicht im bewußten Gegensatz zum Chartismus[2]), denkt Coleridge an eine Unterordnung des Individuums unter den Staat und das Staatsinteresse, worin er seinerseits gewiß von Fichte beeinflußt ist, der in seinen Berliner Vorlesungen von 1804/5 über *Die Grundzüge des gegenwärtigen Zeitalters* den vom christlichen Geist geleiteten Staat als Ideal darstellt, und der im *Geschlossenen Handelsstaat* (1800) das Interesse der Allgemeinheit, des Staates über das des Einzelbürgers stellt.

Wien. Karl Brunner.

[1]) Gespräche mit Eckermann (20. Okt. 1830). [2]) Brentano S. 28.

MARK TWAINS WELTANSCHAUUNG.

Mark Twain ist fast bis an sein Lebensende für den Hauptspaßmacher der amerikanischen Nation gehalten worden: von der amerikanischen Masse, die sich jahrzehntelang zu seinen Vorlesungen und Reden drängte, von den amerikanischen Gebildeten, die sich nur so seine beispiellose Volkstümlichkeit erklären konnten, und noch bis vor kurzem von Literaturprofessoren in Amerika, die sich derart mit englischer Literatur beschäftigten, daß ihnen für die amerikanische Literatur nach Hawthorne und für Mark Twain im besonderen keine Muße und Neigung übrigblieb. Seit Mark Twains Tode hat sich das im großen und ganzen geändert, wie allein Archibald Hendersons Buch über Mark Twain (London 1911) beweist. Amerika nimmt nunmehr seinen Mark Twain ernst und folgt damit, wenn auch noch zögernd, europäischem und vorzüglich deutschem Vorbild.

Ohne Zweifel lag etwas in Mark Twains öffentlichem Auftreten und selbst in seinem Werk als solchem, das dem Publikum ein Recht zu jener Einschätzung als einer Art Volksclown gab. Niemand, außer einigen wenigen Eingeweihten, wußte, wie ungern sich Mark Twain in reifen Jahren als Vortragender vor die Leute stellte, und daß er es fast immer nur des Verdienstes wegen tat, das heißt oft nur, wenn Geldnot ihn dazu zwang. Das Volk konnte in seinem beifallsuchenden und beifallsicheren Sprechen nichts als stete Bereitwilligkeit und Geist von seinem Geiste verspüren, und bald beherrschte auch das Volk mit seinen Wünschen und Erwartungen den erfolgreichen Volksredner. Das ist nichts Neues, schon zahllose Freunde des Volkes sind Knechte, ja Sklaven des Volkes gewesen. Außerdem war in Mark Twains schriftstellerischem Wesen ein sozialer Ton, der stark an das Ohr der Massen rührte. Mark Twain macht schließlich in der überwiegenden Zahl seiner Bücher keine große Ausnahme von dem Durchschnittsschriftsteller in

den Vereinigten Staaten, der immer nach dem Beifall der großen Lesermassen haschen muß, um Geld und Anerkennung zu verdienen, und der das am allerbesten mit dem Gemeinplatz erreicht. Mark Twain hat den Gemeinplatz literarisch gemacht, wie ihn etwa Emerson philosophisch und Roosevelt politisch ausgenützt haben. Und ganz bewußt hat er sein Streben, den Massen zu gefallen, einmal dem Engländer Andrew Lang gegenüber zugestanden: »Ich jagte immer nach größerem Wild — den Massen. Ich habe selten mit Absicht versucht, sie zu belehren, aber habe mein Bestes getan, sie zu unterhalten. Sie einfach zu belustigen, das würde zu jeder Zeit meinen liebsten Ehrgeiz befriedigt haben . . . Ich habe immer für die Bedürfnisse des Magens und der Glieder gesorgt . . .« (Mark Twain's Letters, p. 527).

Natürlich war es verkehrt, aus alledem zu schließen, daß er ein bloßer Narr seines Volkes gewesen wäre, der mit leichten und billigen Wirkungen arbeitete, und der sein Schrifttum auf den alltäglichen Gemeinplatz einstellte. Es ist ebenso falsch, wie wenn man ihn nur den Skizzenschreiber seiner ersten Zeit oder nur den Zeitungsschreiber nennen würde. Noch viel mehr einzelne Seiten von ihm wären zu nennen. Mark Twain ist alles gewesen und in dem allen das eine: seine eigene große Persönlichkeit, kraft deren selbst seine schwächsten Sachen eine eigentümliche Note erhalten, und die seinen reifsten Werken den Stempel echter Künstlerschaft aufgedrückt hat.

Die angedeutete Berufstragik hat eine persönliche Bedeutung für Mark Twain, der die einseitige Haltung der Öffentlichkeit als ein Unrecht gegen sich und sein Werk empfand. Ein Teil seiner Menschenverachtung gegen Ende seiner Laufbahn erklärt sich aus dem Umstand, daß er gerade mit seinem Tiefsten nicht verstanden wurde. Wie er in einer autobiographischen Skizze einmal schreibt: »Immer wenn ich von dem Gewöhnten und Regelrechten abgewichen bin und eine Wahrheit geäußert habe, ist es die Regel gewesen, daß der Zuhörer nicht Geisteskraft genug besaß, sie zu glauben.« So gab er sein Lieblingsbuch, die Geschichte der Jungfrau von Orleans, 1896 anonym heraus, um es ernstgenommen zu sehen. Und das Vorwort zu der »Tragödie von Puddn'head Wilson« enthält einen Satz, der wie ein Selbstbekenntnis klingt: »Es gibt keinen noch so guten und schönen Charakter, der nicht

durch noch so billigen und witzlosen Spott zerstört werden kann.« Es hat daher einen besonderen Sinn, daß wir in zwei der wuchtigsten Werke Mark Twains die Gestalt des Narren finden, und zwar in besonders liebevoller Darstellung. Im »Connecticut Yankee am Artushof« ist der Humorist Sir Dinadan zwar fade, weil er alle seine ollen Kamellen vorbringt, ohne sie als abgenutzt und alt zu erkennen. Aber das Wort: »So etwas wie ein neuer Scherz ist gar nicht möglich«, enthält eine deutliche Anspielung auf den Dichter selbst, der 1899 in einer Rede sagte: »Vielleicht bin ich gar nicht ein Humorist, sondern bin ein Narr erster Güte — ein Einfaltspinsel.« Und später in seiner "Joan of Arc" spielt der Paladin eine ganz ähnliche Rolle, nur daß sein Charakter mehr ausgeführt ist und ganz einwandfreie Selbstbelauschung des Verfassers offenbart. Des Paladins "extravagant narrative" über seine Ahnen gibt Mark Twains ironische Stellung seiner eigenen Familiengeschichte gegenüber; die zugrunde liegende "abandoned imagination" ist beiden, Geschöpf und Schöpfer, eigen; endlich die Erklärung: »Er log nicht bewußt; er glaubte, was er sagte. Ihm waren seine anfänglichen Berichte Tatsachen, und wenn immer er einen Bericht erweiterte, so wurde auch die Erweiterung eine Tatsache,« ebendiese Erklärung kommt einem aus zahlreichen Reden, Skizzen und Buchkapiteln Mark Twains entgegen. Tom Sawyers leicht entzündliche Phantasie hat seinem Urheber bis ins hohe Alter hinein die drolligsten Streiche gespielt.

Mark Twain liebte seine Narren so innig, wie er sich selbst nicht ohne ein gewisses Narrentum denken konnte und wollte. Er hielt seine Zuhörer und Leser oft zum Narren, aber er wollte nicht von ihnen als Narr angesehen werden, er, der doch gerade sein und ihr Narrentum durchschaute und mit seinem Lebensernst und seiner Sittlichkeit überwand. Wie entschieden er die oberflächliche Auffassung seines Wesens und seiner humorvollen Kunst ablehnte, und wie leidenschaftlich ethisch, ja religiös er das Narrentum erfaßt haben wollte, das zeigt seine nachgelassene Satansromanze "The Mysterious Stranger" (Der geheimnisvolle Fremde). Sie erschien im Laufe des Jahres 1916 in Harper's Magazine und danach in Buchform. Sie hat viele Amerikaner zum Kopfschütteln veranlaßt, und sie dürfte es gegenüber der immer noch vorwiegend von Geistlichen und Frauen und deren Anhang gebildeten »literarischen

Meinung« der Vereinigten Staaten noch lange schwer haben. Dem wahren Freunde Mark Twains gibt sie jedoch neue Kunde zu seinem Verständnis, in dem erst die innerliche Bedeutung seines Humors, die Weite seines Blickes und der Umfang seiner Kritik an den Menschen und Völkern im rechten Lichte erscheint. Zugleich fast mit dem Buche erschienen zwei bedeutsame Werke, die seine Ausdeutung befördern. Zuerst, "What is Man? And Other Essays" im Mai 1917 und ein halbes Jahr später "Mark Twain's Letters" in zwei Bänden. "What is Man?" ist eine echt amerikanische Schrift vom Wesen des Menschen und erinnert an La Mettries "L'homme machine"; freilich ist der Materialismus darin nicht keck französisch und nackt atheistisch, sondern angelsächsisch gedämpft und vorsichtig; auch nimmt der Zeitgenosse Roosevelts Rücksichten auf sein Publikum, die der Zeitgenosse Diderots nicht kennt. Aber der Geist des Mechanismus und der Farce ist in beiden zu Hause. Für Mark Twain ist die Schrift das letzte Wort über seine Auffassung des Menschen und folglich für die gedankliche Auslegung seiner Satansgeschichte von größtem Wert. Die Briefe andrerseits geben uns einen Einblick in seine Arbeit und Arbeitsweise und verraten uns ein wenig von der Entstehung und Vorgeschichte des "Geheimnisvollen Fremden".

Da jene Teufelsgeschichte im dritten Kriegsjahr erschien und in Deutschland noch unbekannt ist, so dürfte hier eine kurze Inhaltsangabe am Platze sein.

"The Mysterious Stranger" ist eine Ichgeschichte von etwa anderthalbhundert Seiten und spielt in Eseldorf in Österreich ums Jahr 1590, oder wie's heißt: »Österreich war weit weg von der Welt und im Schlaf; es war noch Mittelalter in Österreich und versprach auch ewig im Mittelalter zu bleiben. Einige setzten es sogar um Jahrhunderte weiter zurück und sagten, daß es nach der Uhr des Geisteslebens gemessen noch das Alter des Glaubens in Österreich gäbe, aber sie meinten das als ein Lob, nicht als Vorwurf, und so wurde es auch aufgenommen, und wir waren alle stolz darauf.« Schon der Anfang zeigt selbst in der Übersetzung den Ton der Erzählung und zugleich die Absicht des Erzählers, der hier mit dem 16. Jahrhundert schalten wird, wie er es im "Connecticut Yankee" mit dem 6. und in der "Joan of Arc" mit dem 14. Jahrhundert getan hat. Zuerst erscheint Eseldorf als ein

Paradies für die drei Knaben Nikolaus Bauman, Seppi Wohlmeyer und Theodor Fischer. Nikolaus ist der Sohn des Dorfrichters, Seppi der des Dorfwirts und Theodor der eigentliche Held der Ich-Erzählung. In dieses Knabenparadies kommt eines Tages Philip Traum, der Satan, der den neugierigen Knaben allerlei Zauberei vormacht, um ihre Seelen an sich zu binden, und der hinfort alle Geschehnisse in dem örtlichen Kleinleben und alle Menschenschicksale mit seinen Auslegungen begleitet. Nur selten greift er in die Handlung tätig ein. Meistens ist er der bloße Betrachter des Lebens nach Mark Twains Sinn. »Er sprach stets von den Menschen — so heißt's im Buch — in derselben alten gleichgültigen Weise, gerade wie man von Ziegelsteinen und Düngerhaufen und ähnlichen Sachen redet; man konnte sehen, daß sie von gar keiner Bedeutung für ihn waren.« Was nun in der Geschichte geschieht, ist schnell erzählt. Nicht das Was, sondern das Wie all der Taten dieser Menschen ist von Bedeutung. Nikolaus will seine kleine Freundin Lisa vorm Ertrinken retten, kommt aber mit ihr zusammen um. Er lebt nur ganze zwölf Tage in der Geschichte, was der Teufel mit seinen jungen Genossen Seppi und Theodor vielseitig erörtert. Alles ist Schicksal, und wir können nichts dabei tun. Pater Peter, der beliebte Gottesmann, findet mit des Teufels Beihilfe einen Beutel mit Gold. Ein Astrologe, dem eine gleiche Summe Goldes gestohlen worden ist, verdächtigt Peter, der schließlich ins Gefängnis geworfen wird. Die seltsamen Zeugenaussagen der Knaben machen den Wirrwarr noch größer. Peters Prozeß wird allerdings später günstig entschieden, Peter selber jedoch wird wahnsinnig. Inzwischen entwickelt sich eine Liebesgeschichte zwischen Peters Nichte Marget und dem Advokaten Wilhelm Meidling. Aber auch hier wirkt Teufelsspuk. Ein Zauberkätzchen in Margets Haus erregt den Argwohn der Leute, den die Anwesenheit von Gottfried Narr verstärkt, dem Enkel einer als Hexe verbrannten Frau. Das Volk ist lüstern nach einer Hexenhetze geworden und findet auch sein Opfer. Bei Marget konnten die Leute nichts Genaues herausfinden, aber Lisas Mutter, die über den Tod ihrer Tochter fast den Verstand verloren hat und Gott laut anklagt, sie muß daran glauben. Und neben solchem Unrecht, das durch Aberglauben und Bosheit und Feigheit angerichtet wird, zeigt uns der Dichter »jene kleinen

schäbigen Unrechte«, an denen wir so gerne nichtachtend oder schweigend vorübergehen, und von denen unser Alltag übervoll ist. Der Verfasser von dem »Mann, der Hadleyburg verdarb«, schildert hier oft ergreifend gerade jene kleinsten Schlechtigkeiten des Lebens, oder wie Booth Tarkington einmal mit Bezug auf diese Seite Mark Twains sagte: »die Dummheiten, die grausam sind«. Es ist kein erfreuliches Lebensbild, das er uns gibt, und die Weltanschauung, die daraus gelesen wird, ist noch unerfreulicher. Ehe wir auf sie des näheren eingehen, sollen uns die Briefe Mark Twains von der Entstehung des Ganzen berichten.

Am 13. Mai 1899 schreibt Mark Twain an seinen Freund William Dean Howells, den Romanschriftsteller: »Was ich immer gewünscht habe, ist eine Gelegenheit, ein Buch ohne jede Rücksichtnahme zu schreiben, ein Buch, das sich um keines Menschen Gefühle und Vorurteile, Meinungen, Ansichten, Hoffnungen, Einbildungen, Täuschungen kümmern sollte, ein Buch, das allein meine Meinung sagen sollte, gerade mir aus dem Herzen heraus, in der allereinfachsten Sprache und ohne eine Beschränkung irgendwelcher Art. Ich dachte, das würde ein schier unvorstellbarer Luxus sein, der Himmel auf Erden.« Und nun wäre der Wunsch Wirklichkeit geworden, und die Arbeit an dem Buch wäre »ein geistiger Trunk«. Zweimal begann er es und führte es sehr weit fort. Das tat er, nebenbei bemerkt, mit vielen Buchentwürfen. Mark Twain hat immer die Gewohnheit gehabt, viele Eisen gleichzeitig im Feuer zu lassen, bis er dann ein bestimmtes Eisen zu einer besonderen Zeit schmiedete, oft nur, weil er etwas zum Druck fertig machen wollte oder sollte. Mit dem ersten oder zweiten Versuch des »rücksichtslosen« Buches war es um diese Zeit nicht anders. Obwohl Mark Twain genug Muße hatte, er genoß damals sein Leben in dem gastfreien Wien mit vollen Zügen, und obwohl er mit ganzem Herzen bei seinem Plan war, so wurde die Geschichte damals doch noch nicht beendet. Das Schlußkapitel wurde sogar erst nach seinem Tode gefunden. Im Mai 1899 wurde aber wenigstens ein Anfang gemacht. Wie es in jenem Brief an Howells weiter heißt: »Es ist in der Form einer Erzählung. Ich glaube, ich kann es sagen machen, was ich vom Menschen denke, und wie er gebaut ist, und was für ein schäbiges, lächerliches Ding er ist, und wie er im Irrtum steckt

mit seiner Einschätzung seines Charakters und seiner Kräfte und Eigenschaften und seiner Stellung unter den Tieren.« Ob sechs Jahre später dieses Buch schon beendet war, läßt sich nicht bestimmt sagen. Jedenfalls schreibt der Verfasser am 14. Mai 1905 an seinen besten Freund Pastor Twichell: »Sieben Jahre lang habe ich schon ein Buch unterdrückt, welches mir mein Gewissen zu veröffentlichen gebietet. Ich halte es für eine Pflicht, es zu veröffentlichen. Es gibt andere schwere Pflichten, denen ich gewachsen bin, aber jener Pflicht bin ich nicht gewachsen. Ja, sogar ich bin unehrlich.« Nach der Ansicht des Herausgebers von Mark Twains Briefen (S. 774) schrieb unser Dichter im Mai 1905 eine gänzlich neue Fassung des "Mysterious Stranger", und noch im Oktober 1905 bekennt der Briefschreiber selbst (S. 783): »Ich fing noch eine lange Erzählung an — The Mysterious Stranger —; ich schrieb die erste Hälfte davon und legte sie beiseite, um sie nächsten Sommer zu beenden.«

Näheres läßt sich dann aus dem Briefwechsel nicht mehr herausfinden. Natürlich wäre es höchst aufschlußreich, die verschiedenen Fassungen des fraglichen Buches vergleichend zu betrachten. Solange das nicht möglich ist, muß die Feststellung genügen, daß das jetzt vorliegende Werk die Frucht langer Jahre ist. Die Schwierigkeit lag wohl nicht im Formen der Geschichte an sich, sondern in der Vereinigung der, sagen wir, äußeren Handlung mit der inneren Ausdeutung oder, anders ausgedrückt: in der harmonischen Verbindung der Geschichte mit der Philosophie des Erzählers. Die Ichform der Erzählung wirkt hierbei ganz natürlich, was ihr zur Auszeichnung vor zahlreichen anderen amerikanischen Ichgeschichten dient. Noch eindrucksvoller wäre es gewesen, wenn Satan selber seine Lebensansicht niedergeschrieben hätte; dann wären nämlich seine fortlaufenden Anmerkungen und Erläuterungen zum Text des Lebens ganz unmittelbar hervorgetreten. Aber es scheint, Mark Twain hat jede neue Fassung gedämpfter gemacht als die vorige, und selbst die letzte endgültige Form scheute er sich noch zu Lebzeiten herauszubringen.

Damit kommen wir zu einem eigentümlichen Kapitel in Mark Twains Geistesleben und in seinem Verhältnis zum Publikum, das er ja wie selten ein amerikanischer Schriftsteller zu nehmen verstand. Jedem europäischen Leser des "Mysterious

Stranger" muß es unbegreiflich sein, was in dem Buch so abstoßend oder zu nackt gesagt sein soll. Und selbst die stärksten Äußerungen Mark Twains können keinen Kenner der modernen Philosophie Europas irgendwie verblüffen, wie schon ein Vergleich mit La Mettrie bezeugt. Doch erscheint fraglos vieles an der Weltkritik Mark Twains dem Durchschnittsamerikaner immer noch ungebührend, und das hängt mit der ganzen Art des amerikanischen öffentlichen Lebens zusammen, das vor gewissen Gedanken und Geistesproblemen immer noch große Angst hat.

Mencken schreibt in seinem "Book of Prefaces" (1917) von dem »eingeborenen Philistertum« Mark Twains und der »puritanischen Furcht vor Ideen« und geht damit dem Problem an den Kragen. Er verweist auf Mark Twains Kampf gegen solchen Puritanismus, wie ihn die große Painesche Mark Twain-Biographie schildert, und auf das schließliche Unterliegen des großen Schriftstellers einer gewissen öffentlichen Meinung Amerikas gegenüber. Was er ausführt, bezieht sich auf die Geschichte der Veröffentlichung von "What is Man?", gilt aber ebenso für unser Werk. Denn der Grund, den Mark Twain gegen eine Veröffentlichung des einen Werkes gebraucht hat, ist auch für das andere maßgebend gewesen. So schreibt er 1901 in einem Briefe von einer »privaten Philosophie«, worunter sich das Buch "What is Man?" versteckt: »Livy will mir nicht erlauben, es zu veröffentlichen — weil es mich vernichten würde. Aber ich hoffe, es vor meinem Tode im Druck zu sehen. Ich plante es vor fünfzehn Jahren und schrieb es 1898.« (Letters p. 705.) Damit rücken die Entstehungszeiten der beiden philosophisch gefärbten Schriften ziemlich eng zusammen, was den Eindruck bestärkt, daß sie innerlich zusammengehören. »Livy« in dem Brief ist Mark Twains edle Gattin, die ein großer Einfluß in seinem Leben und Schaffen gewesen ist, ohne die das Beste in ihm nicht herausgekommen wäre, die aber mit ihrem Neuengländertum leider auch eine überängstliche Rücksichtnahme auf »was die Leute sagen« in ihm festgehalten hat. Etwa drei Jahre nach ihrem Tode kam "What is Man?" in einem Privatdruck ans Licht, und zwar mit einem kleinen Vorwort versehen. Und erst zehn volle Jahre später kam die erste öffentliche Ausgabe zustande, und zwar ohne das aufschlußreiche Vorwort. Verfasser und Verleger handeln aus

demselben Impuls. Auf Seite 67 des "Mysterious Stranger" heißt es: »Von allen schwer zu ertragenden Dingen ist das allerschwerste, von den Nachbarn geschnitten und in verächtlicher Einsamkeit gelassen zu werden.« Und aus Schonung für das liebe Leservolk werden eine Mikrobengeschichte, die in Briefen vom Jahre 1905 Erwähnung findet, und eine Skizze vom Hofe der Königin Elisabeth von England und wohl noch manche andere freimütige Äußerung des großen Schriftstellers der Welt vorenthalten. Und damit stimmt ganz überein, was die beiden amerikanischen Betrachter und Freunde Mark Twains, Howells und Paine, über seine Philosophie zu sagen haben. Howells in seinem Buch: "My Mark Twain. Reminiscences and Criticisms" (1910), spricht über Mark Twains »Theorie von dem verfluchten Menschengeschlecht« als einer »milden Misanthropie« und Pose, und er schreibt wirklich (S. 77): »Nichts kam aus seiner Pose wegen "the damned human race" außer seiner Erfindung des Human Race Luncheon Club. Dieser Klub beschränkte sich auf vier Personen, die niemals alle zusammenkamen, und er ging bald an ihrer Gleichgültigkeit zugrunde.« So tut er seines Freundes philosophische Bemühungen ab. Und Paine ist zwar zu bedächtig, um Mark Twains Gedankenarbeit derart zu unterschätzen, aber auch wieder zu amerikanisch, um nicht heillose Angst vor philosophischen Folgerungen zu empfinden. Deshalb bemüht er sich krampfhaft, den Vorwurf des Pessimismus zu entkräften und abzuwehren, den böse Menschen etwa dem Verfasser von "What is Man?" und "The Mysterious Stranger" und dem offenherzigen Briefschreiber machen könnten. Wie kann, darf und soll der Liebling des optimistischen amerikanischen Publikums anders als optimistisch sein?! Pessimistisch ist der nur in der Verirrung und nur sehr selten gewesen. Um Pessimist zu sein, war er zu liebevoll. Am Ende dieser Gedankenreihe steht der unausgesprochene Satz: Pessimistisch ist der anständige Amerikaner überhaupt nicht; Pessimismus schickt sich nicht für die Neue Welt!

Und doch hängt von dem rechtverstandenen Pessimismus aller geistige Fortschritt ab, und den Völkern geht es da ebenso wie den einzelnen. Der Wortableitung nach ist der ein Pessimist, der in allem Bestehenden das Schlechteste sieht, und ein Optimist, wer in allem das Beste erblickt. Im täglichen

Leben heißt das, daß man seinen schlechten Stimmungen und Launen nachgibt, meist wenn das eigene Leben nicht in Ordnung ist. Im Gefühl der eigenen Schwäche oder Hilflosigkeit weiß man mit Menschheit und Welt nichts anzufangen. Wem's selbst irgendwie schlecht ergeht, der sieht in das ganze Leben das Schlechte hinein, und mit der Stärke der eigenen Empfindungen hängt eng die Gewalt der Verallgemeinerung zusammen. Jeder Mensch macht sich, ob er will oder nicht, zum Maß aller Dinge. Philosophisch betrachtet ist der Pessimismus eine einseitige Auffassung des Lebens, die darin besteht, daß das Übel oder noch weiter gefaßt: alles Materielle zu ernst aufgefaßt, zu wirklich gemacht wird, während es doch nur einen ganz bedingten Daseinswert besitzen kann. Der Geist und das Gute müssen absolut, unbedingt und allmächtig sein. Aber dem oberflächlichen Optimismus gegenüber, der nichts als eine Schönwetterphilosophie ist, vertritt der ehrliche Pessimismus den Ernst des Lebens: er sieht, was schlecht oder nicht gut ist und erkennt das Bedingte und Zeitweilige alles äußeren Daseins. In diesem Sinne verdankt das moderne Denken den Pessimisten wie Schopenhauer und Hartmann vielerlei Klärung. Freilich sind die Pessimisten wie die meisten nichtdenkenden und denkenden Menschen im Materiellen stecken geblieben. Sie haben sich so viel mit dem Körperlichen und Äußerlichen befaßt, daß ihnen der Sinn für das Geistige abhanden gekommen oder sehr verdunkelt worden ist. Sie haben sich an der Betrachtung des Sinnlichen und Schlechten genügen lassen, anstatt es im Geist zu überwinden. So kann man sagen, daß der Pessimismus im Materialismus strandet und also wieder zur Knechtschaft zurückführt. Freiheit und Erlösung kommt uns aber einzig und allein aus dem absoluten Idealismus, der seinerseits zum Optimismus im allertiefsten Sinn leitet, das heißt zur Anschauung, daß alles Geistige allein das Gute und für uns Beste ist.

Zu dem Gesagten ist nun noch zweierlei zuzufügen: erstens die Unterscheidung zwischen der absoluten Feststellung und dem relativen Leitsatz des Handelns auf unserer augenblicklichen Lebenslage, und zweitens die Beobachtung, daß Verstand und Gefühl nicht immer zusammenzugehen brauchen. Ein Denker oder denkender Mensch kann sehr wohl unbedingt geistig feststellen, daß alles materielle Leben geistig zu über-

winden ist, ohne es selbst in seinem eigensten Leben vormachen zu können. Um es an einem Beispiel zu erläutern: geistig gibt es keinen Tod, und doch sterben Millionen tagtäglich, was natürlich nicht beweisen kann, daß es einen Tod im Geist doch gibt. So lehrt Schopenhauer die unbedingte Verneinung des Willens zum Leben und hat 72 Jahre nützlich gelebt. Und Mark Twain kann im "Connecticut Yankee" wünschen, »das ganze Menschengeschlecht zu hängen und so die Farce zu enden« und zugleich einer der Wohltäter der Menschheit sein. Oder er kann in einem Brief vom 21. August 1884 an Howells schreiben: »Mensch, erkenne dich — und dann wirst du dich todsicher verachten.« Und doch erkennen wir ihn in dem Menschenbild Tom Sawyer wieder und lieben ihn. Das führt zu dem zweiten Punkt, daß sich Verstand und Gefühl zu widersprechen scheinen. Wie es Mark Twain in seiner Rede zum Fulton Day (1907) bekennt: »Wenn ihr euch an meinen Kopf wendet, so fühle ich es nicht; aber wenn ihr an mein Herz geht, so fühle ich es.« Oder im "Connecticut Yankee" (p. 165): »Ihr könnt mit eurem Herzen nicht rechten, es hat seine eigenen Gesetze und hält auf Dinge, welche der Verstand verachtet.« Mark Twain hat in diesem Falle kein Einzelschicksal, er nimmt vielmehr an der allgemeinen Zerspaltenheit der Menschen teil, an dem Faustischen, wenn man will. Die Harmonie liegt in der Vereinigung von Gefühl und Verstand, und sie ist eine unendliche Lebensaufgabe, die wir vor der Hand erst in Augenblicken und einzelnen Erlebnissen zu verwirklichen imstande sind. Es erübrigt sich danach mit Paine zu betonen, daß Mark Twain »niemals wirklich ein Pessimist« war. Mark Twain selbst kann da antworten, wenn er 1905 an seinen Freund Twichell den »Pudd'nhead Wilson«-Spruch schickt: »Ist ein Mensch vor 48 ein Pessimist, so weiß er zuviel, wenn er nach 48 ein Optimist ist, weiß er zu wenig«, und ein halbes Jahr später (Letters p. 785): »Pessimisten werden geboren, nicht gemacht; Optimisten werden geboren, nicht gemacht; aber kein Mensch wird wohl gänzlich als Pessimist oder gänzlich als Optimist geboren; er ist in mancher Hinsicht pessimistisch und in gewisser anderer Richtung optimistisch. Das ist mein Fall.« Mark Twain war wirklich pessimistisch, wenn und wenn immer er es war, das heißt pessimistisch im mehr alltäglichen Sinn als Umgangston und Stimmungssache. Ob er ein Philosoph

des Pessimismus war, soll die Erörterung seiner philosophischen Gedanken nunmehr zeigen.

In "What is Man?" gibt uns Mark Twain eine Reihe von lebhaften Unterhaltungen — Fragen und Antworten — zwischen dem »alten Mann« und dem »jungen Mann«, wobei sich unter dem Alten natürlich unser Verfasser verbirgt. Es beginnt gleich mit der Behauptung, daß das menschliche Wesen nichts als eine Maschine sei, die ganz automatisch arbeitet und nichts Schöpferisches, Ursprüngliches an sich hat. Selbst Shakespeare war eine Maschine und konnte nichts schaffen, denn Maschinen erschaffen nichts. Und ebenso ist es mit dem Witz oder richtiger dem Witz-Mechanismus: wo es einen solchen gibt, da ist er ganz automatisch in seiner Äußerung. Zusammenfassend sagt er (S. 98): »Der Mensch ist eine Maschine, zusammengefügt aus vielen Mechanismen, und von diesen wirken die sittlichen und geistigen (moralischen und mentalen) ganz automatisch zusammen mit den Impulsen eines inneren Meisters, der aus angeborenem Temperament und einer Anhäufung der verschiedenartigsten Außeneinflüsse und anerzogenen Abrichtungen besteht; eine Maschine, deren eine einzige Tätigkeit es ist, sich die seelische Befriedigung jenes Meisters zu sichern, seien seine Wünsche gut oder böse; eine Maschine, deren Wille unbedingt ist und dem gehorcht werden muß und auch immer gehorcht wird.« Mit dieser mechanistischen Auslegung erledigt sich von selbst der Begriff der Selbstaufopferung (self-sacrifice), weil wir ja immer nur uns selbst zur Befriedigung leben und leben müssen. Diese Selbstbefriedigung ist unsere Hauptleidenschaft; alles, was wir begehren, bezieht sich auf den Beifall des Meisters unserer Maschine, und alles Materielle ist dabei nur von symbolischem Wert. Geld z. B. ist nur die Äußerung, die sichtbare Form eines seelischen Wunsches. Das sittliche Gebot faßt Mark Twain nach alledem in dem Satz zusammen: »Tue recht um deiner selbst willen, und sei glücklich in dem Wissen, daß dein Nachbar gewißlich an den Früchten deines Rechttuns teilhaben wird« (S. 59).

Alles das wird durch Parabeln und kleine Geschichten oft recht eindrucksvoll erläutert. Man wird an Bücher wie Friedrich Foersters »Jugendlehre« erinnert. Einwänden begegnet Mark Twain mit der Erklärung: was ich hier vorbringe, ist keine Philosophie, sondern eine Tatsache. »Ich

habe nicht den Menschen als Maschine gemacht, sondern Gott hat das getan«, womit allerdings nichts erklärt wird. Es wirkt auch mehr ausweichend oberflächlich als lästerlich.

Alles, was dann noch über Training, Instinkt und Denken und über den freien Willen usw. gesagt wird, erklärt jenen ersten Hauptsatz ins einzelne, fügt aber nichts Neues hinzu. Unter "training" werden die gesamten Einflüsse verstanden, die von außen auf die Menschenmaschine einwirken. Was training nicht leisten kann, das tut das Temperament, die Charakteranlage, mit der wir geboren werden, und die wir nicht auswischen, höchstens herunterhalten und besänftigen können. Etwas mehr Aufmerksamkeit möchte Mark Twain dem eigentlichen Denkprozeß geben. »Die Menschen nehmen wahr, und ihre Gehirnmaschinen verbinden mechanisch die wahrgenommenen Dinge — — Die Menschen beobachten und verbinden die Beobachtungen. Dasselbe tut die Ratte.« Weder der Mensch noch die Ratte kann deswegen ein eigenes Verdienst für sich beanspruchen. Man sollte das Wort Instinkt lieber nicht gebrauchen, weil es irreführte; besser paßte dafür »versteinerter Gedanke«, denn das wäre es doch: ein Gedanke, der durch Gewohnheit fest, leblos, unbewußt geworden ist. Menschen und Tier. sind nicht durch eine scharfe Geistesgrenze zu trennen. Der Mensch hat eine feinere und leistungsfähigere Maschine in sich als das Tier, eine Ratte oder ein Floh, aber es ist dieselbe Maschine und arbeitet auf dieselbe Weise. Von der Freiheit des Willens in solchem Zusammenhang zu reden verbietet sich von selbst. Bleibt nur noch die allgemeine sittliche Seite der Frage, wobei unser Philosoph zu der Feststellung gelangt, daß die Ratte moralisch höher steht als der Mensch. »Die Tatsache, daß der Mensch Recht von Unrecht unterscheidet, beweist seine geistige Überlegenheit über die andern Geschöpfe; aber die Tatsache, daß er unrecht tun kann, beweist eine moralische Untergeordnetheit unter jedwedes Geschöpf, welches das nicht fertigbringt« (S. 89). Im Briefwechsel vom Jahre 1907, also gleich nach dem ersten Druck von "What is Man?", findet sich (S. 804) eine erweiternde Stelle hierzu: »Mit unserer sogenannten Moral sind wir stark gegen unsere Reptilahnen abgefallen ... Wir haben keine Grundsätze wirklicher Moral, sondern nur künstliche — geschaffen und erhalten durch die gewaltsame Unterdrückung natürlicher und höllischer Instinkte.«

Bevor wir den »Mysterious Stranger« im Hinblick auf diesen Gedanken betrachten, empfiehlt sich ein Blick auf die andern Werke Mark Twains. Und da ist es gleich interessant, zu sehen, daß ein ernster Ton, ja etwas Trübes und Trauriges erst mit "Huckleberry Finn" in sein Werk kommt. "Tom Sawyer", 1876 veröffentlicht, ist noch ganz frei davon und wird deshalb sein fröhlichstes und gesündestes Werk bleiben. "Huckleberry Finn", dessen Entstehung in die frühen 1870er Jahre fällt, hat mit vorrückender Vollendung immer mehr "Philosophie" abbekommen. Das hängt gewiß mit der ganzen Lebensstimmung seines Verfassers zusammen, der damals, kurz nach dem unglücklichen Whittier-Festessen in Boston, verschiedenen Sachen in Amerika durch eine längere Europareise zu entgehen beschloß. Im Februar 1878 schreibt er seiner Mutter: »Das Leben ist mir eine sehr ernste Sache geworden. Ein gut Teil meiner Zeit habe ich ein gehetztes und gequältes Gefühl.« "Huckleberry Finn", 1884 erschienen, weist nun eher etwas Dunkleres, eine allgemein schwerere Lebensluft als besondere Ausdrücke bestimmter Anschauungen auf; nur ein Satz (S. 300) fällt durch sein moralisches Gewicht auf: »Es macht gar keinen Unterschied, ob du recht oder unrecht tust, ein Menschengewissen hat keinen Sinn, es geht so oder so auf einen los. Hätte ich einen Köter, der nicht mehr als eines Menschen Gewissen wüßte, so würde ich ihn vergiften. So'n Gewissen nimmt mehr Raum ein als das ganze übrige Inwendig einer Person und ist trotzdem zu nichts nutze.« Von hier aus versteht man besser, wie Mark Twain zu seinem Hohn auf den "moral sense" in "What is Man?" und der Satansgeschichte gelangt.

In Werken wie dem "Connecticut Yankee" (1889), "Puddn'-head Wilson" (94) und "Joan of Arc" (96) nimmt er sich die »ererbten Ideen« zumeist in der Politik, Monarchie und Feudalismus usw. vor. Die Menschen werden darin als Sklaven der Herkömmlichkeit, des Gebrauchs und der Sitte entsprechend eingeschätzt. So heißt es im "Connecticut Yankee" (S. 143): »Training ist alles ... Wir sprechen von 'Natur'; es ist Wahnsinn; so etwas wie Natur gibt's ja nicht; was wir mit dem irreführenden Namen bezeichnen, ist bloß Vererbung und Zucht. Wir haben keine eigenen Gedanken, keine eigenen Ansichten; sie werden uns überliefert, uns anerzogen.« Und in

"Puddn'head Wilson" gruppieren sich Handlung und Charaktere um die Erkenntnis, daß wir zu dem gemacht, erzogen werden, was wir sind, das heißt unter den Menschen bedeuten. Es ist ein grausamer Gegenstand: die Vertauschung eines Weißen mit einem Neger bei seiner Geburt mit allen ihren tragischen Folgen. Auf dem Schwarzen bleibt der Fluch Hams bis zuletzt ruhen, auch während er sich all der Vorteile der Weißen erfreut. Seine Verpflanzung endet mit Verbrechen und Mord. Aber noch fürchterlicher wirkt des Weißen Schicksal, der sich der Lebensweise und Lebensanschauung der Schwarzen nicht mehr entwöhnen kann, nachdem er als Schwarzer gelebt hat, selbst als die Gesellschaft der Weißen mit allen Verheißungen auf ihn wartet. Puddn'head Wilsons einer Spruch: »Nichts braucht so die Verbesserung als anderer Leute Gewohnheiten« paßt als blutiger Hohn dazu.

Und noch ein anderer Lieblingsgedanke findet sich sowohl in dem Buch über Christian Science als auch in mehreren Briefen der Jahre nach 1900. Anläßlich des Mordanschlags auf Präsident McKinley verkündet er (Letters p. 713): »Wir sind alle teilweise wahnsinnig, keiner ist geistig gesund, ständig gesund, jahrein, jahraus, und wir alle wissen es.« Und 1905 läßt er sich (ebenda S. 767) über sein Verhältnis zu Roosevelt aus, dessen Politik er alles, nur nicht ehrlich und anständig nannte: »Wir sind alle (das heißt mit Roosevelt) wahnsinnig, jeder in seiner Weise, und mit dem Wahnsinn geht Hand in Hand die Unverantwortlichkeit.« Die Unverantwortlichkeit, die sich eben aus der rein mechanischen Weltanschauung folgerichtig ergibt.

Endlich erreichen wir in der gedanklichen Erörterung auch wieder den "Mysterious Stranger", der sich natürlich ganz wesentlich von "What is Man?" unterscheiden muß, wie eine Geschichte eben von einem Aufsatz. Man muß sich hier die verschiedenen einzelnen Bemerkungen zusammensuchen, um zu einem Begriff von Mark Twains endgültiger Ansicht über den Menschen und das Leben zu gelangen. Anderseits unterscheidet die Art der Geschichte und die Fülle der Urteile dieses Werk von allen anderen Schriften des Verfassers.

In seinem Meisterwerk der Ironie, dem »Mann, der Hadleyburg verdarb« (1899), stand zwischen den Zeilen zu lesen: »Herr, wie wir gebaut sind, wie sonderbar wir gemacht sind!«

Doch hier in der Teufelsromanze wird offen alles irgendwie Nachteilige auf den armen Menschen gehäuft: er ist eine Maschine, wie schon bekannt, bald eine Leidens-, bald eine Glücksmaschine. Er ist nicht nur nicht ursprünglich, er ist auch albern, trivial, ein armselig irrendes Tier, unlogisch von Anfang bis zu Ende. Seine Seele flickt sich Nichtigkeiten zusammen, die sie herrlich benennt, und schwankt von Dummheit zu Grausamkeit. Die Menschen untereinander sind diesem Wesen entsprechend: sie haben voreinander Angst und lassen sich von Minderheiten an der Nase herumführen. Sie wissen wirklich nicht, was sie tun, und können es auch nicht wissen. Denn ihr sittliches Empfinden, ihr "moral sense", ist der größte Witz ihres Daseins; damit erniedrigen sie sich weiter unter das Tier. »Es sollte kein Unrecht geben, und ohne den 'moral sense' könnte es auch keins geben.« Und gleich dahinter (S. 55) kommt die bissige Bemerkung: »Der 'moral sense' lehrt die Fabrikherren den Unterschied von Recht und Unrecht — ihr seht das Ergebnis heute!« Wenn ein Mensch dem andern traute, so lehrt unser Philosoph zum Trost, wäre alles in Ordnung, und jener "moral sense" stürbe von selbst.

Wollten sich die Menschen nun aber für ihre Fehler tadeln oder für irgendetwas, das sie getan haben, so wären sie dumm, weil sie dann nämlich über ihr Leben im ganzen ebensowenig wüßten wie über ihr sogenanntes sittliches Benehmen, und damit führt uns Mark Twain zu seiner »Kette des Lebens«. Nichts ereignet sich, das nicht unsere allererste Handlung eingerichtet und unvermeidlich gemacht hat. Die von der ersten Tat ausgehende Folge weiterer Taten können wir aus eigenem Beweggrund weder ändern noch brechen. »Ordnet Gott unsere Laufbahn an? — fragt er einmal —. Bestimmt er sie vorher? Nein. Die Umstände des Menschen und seine äußere Umgebung ordnen sie. Seine erste Handlung bestimmt die zweite und alle folgenden« (S. 87). Und fragten wir nach dem inneren Grund für die erste Handlung, so hörten wir nur als Antwort: Temperament und Training, und wir müßten schon annehmen, daß alles, Mensch und Leben, gleich von Anfang an verfahren worden ist. Gilt das nun nur für das äußere Dasein, das stoffliche, vergängliche Leben? Auch ist schwerlich nach dem Gesagten zu erwarten, daß sich aus dieser Mark Twainschen Welt

der Maschinen irgendein Weg ins Geistige eröffnet. Mark Twain selbst hat seine Folgerung eindeutig genug gezogen, am Ende der Geschichte meint er: »Es gibt keinen Gott, kein Weltall, kein Menschengeschlecht, kein irdisches Leben, keinen Himmel, keine Hölle. Alles ist ein Traum, ein grotesker und verrückter Traum. Nichts besteht außer dir. Und du bist nur ein Gedanke, ein schweifender, nutzloser, heimatloser Gedanke, der verloren in den leeren Ewigkeiten umherwandert.« Und an anderer Stelle (S. 148) erklärte er dieses Bild von dem Gedanken: »dem einzigen bestehenden Gedanken, der nach seiner Natur unauslöschlich, unzerstörbar ist«. Und der Teufel beansprucht als des Menschen »armer Diener« Lob, er ist ja auch nur von ihm geträumt; und er schließt: »Ich habe dich dir selbst offenbart und dich freigesetzt. Träume andere Träume und bessere!« Sehr viel klarer über das Träumen hat sich Mark Twain auch anderswo nicht ausgedrückt. In "What is Man?" bemerkt er verschiedenes über Tag- und Nachtträume, aber letzten Endes bleibt er bei der Frage stehen — z. B. in dem Aufsatz über "Mental Telegraphy" —: »Wie sollen wir jetzt sagen, wann wir wach sind? Wonach sollen wir gehen? Die Leute beißen sich in die Finger, um es herauszufinden. Nun, das kann man auch im Traum tun.«

Neues an Gedanken bringt der »Geheimnisvolle Fremde« nach dieser Zusammenstellung nicht, er drängt nur in einem Werk alles zusammen, was sich in den anderen meisten Büchern der reifsten Jahre vereinzelt findet. Deshalb muß man diese Schrift und nicht "What is Man?" als Mark Twains letzte philosophische Zusammenfassung bezeichnen, die zuletzt nicht vollständig und auch lebendig wäre ohne die verschiedensten Ausfälle gegen Zivilisation und Menschheitsfortschritt. Mark Twains innere Stellung zur Zivilisation änderte sich seit dem "Connecticut Yankee" merklich. Darin machte er noch die moderne Zivilisation zu einem Allheilmittel gegen alle Art Feudalismus und Knechtschaft, und bei der Einführung von Seife, Zahnbürste und Zeitung in das Mittelalter war sein ganzes Herz dabei. Das war noch in der Zeit, als sein Optimismus von Colonel Sellers' Art ihn an herrliche Erfindungen und Patente glauben ließ, als er viele Tausende Dollar in eine verzwickte Schriftsetzmaschine und noch mehr Geld in einen Verlag steckte. Um 1890 begannen dann seine Schwierigkeiten sich

zu zeigen, und sein Vermögenszusammenbruch fand 1894 statt. Das alles kostete Kampf und Anstrengung. Dann kam sein Triumphzug "Following the Equator", der ihm mit seinen glänzenden Einnahmen die große Schuldenlast zu tilgen versprach. Und gerade als eine sorgenfreie und wieder leichte Zukunft winkte, starb seine Tochter Susy. Diese schweren Erlebnisse haben ihren Einfluß z. B. auf das Reisebuch vom Jahre 1897 geltend gemacht. Aber Mark Twains Lebensgefühl wurde nicht allein durch persönliche Erfahrungen berührt; er war zeitlebens ein scharfer Beobachter der Weltereignisse und machte auch alle Welterschütterungen stark mit. So finden wir in seinen Briefen von 1897 an immer schärfere Urteile über die politischen Verwicklungen, die in Griechenland anfingen und mit dem Spanisch-Amerikanischen und Burenkriege die öffentliche Meinung der Welt beschäftigten. Und der "Mysterious Stranger" wiederholt alle die pessimistischen Stimmungen und Gedanken, für die das persönliche Erleben und das Weltgeschick so reiche Gelegenheit boten.

Eine Briefstelle von 1900 und die Haupterklärung aus der Satansgeschichte über Zivilisation seien hier zum Schluß nebeneinander gestellt. An seinen Freund Twichell schreibt er (Letters p. 695): »Meine Idee von unserer Zivilisation ist, daß es ein schäbiges, armseliges Ding ist und voll von Grausamkeiten, Eitelkeiten, Anmaßungen, Gemeinheiten und Heucheleien. Was das bloße Wort betrifft, so hasse ich den Klang davon, denn es gibt eine Lüge wieder, und was das Ding selbst betrifft, so wünsche ich es in die Hölle, wohin es gehört. Vorausgesetzt, daß wir etwas Besseres an seiner Statt kriegen könnten. Aber das ist vielleicht nicht möglich. So schlecht es ist, ist es doch noch besser als wirkliche Barbarei und Wildheit, deshalb müssen wir es halten und unterstützen und wenigstens öffentlich preisen.« Und im "Mysterious Stranger" (S. 116ff.) klingt die Ironie noch greller. Vom Fortschritt des Menschengeschlechts wollt ihr reden und ihn gar in euerer blödsinnigen Geschichte zu finden wähnen? Bei der Frage kann der Teufel nur mit einem Grinsen antworten: »Der allererste Mensch war ein Heuchler und ein Feigling; Eigenschaften, die in seinem Geschlecht noch nicht vergangen sind; das ist die Grundlage, auf welcher alle Zivilisationen aufgebaut worden sind . . .« Und die Blüte der Zivilisation heißt Krieg, und Zivilisation und

Krieg sind einander würdig. »Ohne christliche Zivilisation müßte der Krieg eine armselige und unbedeutende Sache bis zum Ende der Zeiten geblieben sein . . . In zwei bis drei Jahrhunderten wird es anerkannt sein, daß alle die leistungsfähigen Töter Christen sind, dann wird die heidnische Welt beim Christen in die Schule gehen, nicht um seine Religion zu beanspruchen, sondern seine Kanonen. Der Türke und der Chinese werden sie kaufen, um die Missionare und die Bekehrten damit zu töten.« In diesem Ton geht es noch seiten lang weiter.

Eine eingehende kritische Betrachtung ist bei Mark Twains im großen und ganzen immerhin vereinzelten und einseitigen Gedankenreihen nicht am Platze. An ein System oder eine entsprechende vollständige Gedankenwelt hat er nie gedacht und auch nie denken können. Dazu war er nicht im Denken geschult genug und nicht von Grund auf gebildet. Er hat den Nachteil einer halben Bildung wie manch anderer Autodidakt klar erkannt und ehrlich ausgesprochen, welch letzteres allerdings unter Amerikanern außergewöhnlich ist. In seinem hübschen Aufsatz: "Taming The Bicycle" (Die Zähmung des Fahrrads), schrieb er schon in den 1880ern: »Der selbstgelehrte Mensch weiß selten etwas genau, und er weiß nicht ein Zehntel so viel, wie er wissen könnte, wenn er unter Lehrern gearbeitet hätte; außerdem prahlt er und ist das Mittel, das andere gedankenlose Leute dazu verführt, zu gehen und desgleichen zu tun.« Und doch hatte ein sehr kluger Kritiker nicht recht, wenn er behauptete: »Nur kurzsichtige Leute reden von Mark Twains tiefer Lebensphilosophie« (im "Bookman", Bd. 31, S. 393). Sehr ernst hat sich Mark Twain einmal in "What is Man?" als »demütiger, ernster und aufrichtiger Wahrheitssucher« bekannt oder, wie er anderswo witzig sagte: "I came into the world asking for a light." Daß sich Mark Twains Gedanken nach Wegweisern richten, die schon dem europäischen 18. Jahrhundert gedient haben, liegt in den noch heute vorherrschenden amerikanischen Denkmoden, wie denn auch einmal ganz geistreich gesagt worden ist, daß Amerika noch nicht das Zeitalter des Sturmes und Dranges überwunden und deshalb nicht das große europäische Kulturerlebnis der Romantik gehabt hätte. Mark Twains angedeutetes Verhältnis zu La Mettrie ist ohne Zweifel unbewußt, denn des Lesens philosophischer Schriften braucht

man ihn nicht anzuklagen; trotzdem ist es bedeutsam, weil es zeigt, wie sich in der mechanischen Denkweise angelsächsisches und romanisches Denken ungezwungen zusammenfindet. Mark Twain war als Angelsachse, ohne es zu wollen, Empirist und dem Diesseits verschrieben. Von den Sinnen geht alles Erleben aus, und in den Sinnen liegt deshalb der Ursprung alles Wissens und aller Wahrheit. Was in den "Innocents Abroad" als Evangelium für amerikanische Europafahrer gepredigt wurde: Verlaß dich auf deine Sinne!, ganz dasselbe befolgt Mark Twain auf seiner Fahrt durch die Geisteswelt. Damit sind jedoch die Grenzen von vornherein gegeben; und Mark Twain bleibt mit seinen verschiedenen Gedanken genau so fest im Materialismus stecken, wie es der Empirismus mit seinen verschiedensten Systemen tut. Seinem »Mechanismus« kann außerdem sogar der einfache gesunde Menschenverstand Oberflächlichkeit vorwerfen. Der Mensch läßt sich einfach nicht als Maschine begreifen. Auch Mark Twains Menschenbilder sind demzufolge keine Maschinen in der von ihm auseinandergesetzten Art, und seine öfter wiederholte Erkenntnis paßt auch nicht zu seiner erörterten Lehre: »Wir sind Chamäleons, und unsere Parteilichkeiten und Vorurteile wechseln ihre Plätze mit einer gesegneten Leichtigkeit, und wir sind bald an den Wechsel gewöhnt und glücklich darin« (Mark Twain's Speeches, p. 205). Schließlich tut er der Idee der modernen Maschine Unrecht, wenn er ihre genaue Arbeit mit dem Wirken des unberechenbaren Menschenverstandes allzu nahe vergleicht. Bleibt in der ganzen Maschinentheorie Mark Twains kaum mehr als der Mut und die Ehrlichkeit anzuerkennen, womit er jene Ansicht besonders vor Amerika auszusprechen gewagt hat. Es ist ja stets ein Verdienst, wenn einer ganz genau sagt, was er denkt, selbst wenn es nach seinem Tode sein sollte.

Von einem anderen Gesichtspunkte aus kann man einige oberflächliche Berührungen mit Schopenhauer sehen, der den sterblichen Menschen als eine »Fabrikware der Natur« betrachtet, von der Macht des Vorteils über unser Urteil spricht und davon überzeugt ist, daß »täglich unser Intellekt durch die Gaukeleien der Neigung betört und bestochen wird«. Aber damit ist die Berührung auch schon zu Ende, und man kann ruhig sagen, daß Mark Twain mit dem Pessimismus als Philosophie nichts zu tun hat. Selbst der pessimistische Grund-

charakter des Lebens ist ihm hauptsächlich durch äußere Erfahrung aufgegangen, während die verschiedenen Philosophen des Pessimismus hauptsächlich durch inneres Folgern dahin gelangen.

Nun war Mark Twain als echter Angelsachse neuenglischer Färbung nicht nur Empirist, sondern auch heftiger Moralist, und als solcher konnte er nicht umhin, seine großen und kleinen Einwände gegen das Diesseits nachdrücklichst zu erheben, weil er noch dazu mit besonderer Beobachtungsgabe dafür ausgerüstet war. Alle seine guten Bilder zeigen ihn als scharfen Kopf, er sieht manchmal wie ein adleräugiger Tiroler aus, und er brauchte uns kaum zu versichern, daß sein Gesicht "of the telescopic sort" gewesen wäre. Er sah also alles, was schlecht oder unecht im Diesseits war, und kämpfte zeitlebens gegen Schein und Unrecht. Und da er »von Temperament die Art Person war, die handelt, ja erst handelt und hinterher nachdenkt«, wie es im Aufsatz vom Wendepunkt seines Lebens lautet, erklärt sich die Tatsache leicht, daß er einer der regsten und wirksamsten Propagandisten unter den Englischredenden seiner Zeit war. Er arbeitete für das Bessere in der Welt, und zwar nicht so sehr im Sinne einer modischen und selbstgefälligen Philanthropie, von der Amerika übervoll ist und die Mark Twain auch durch viele Vorträge unterstützte, als vielmehr durch gewissenhaftes Um sich-herum-gutes-tun und persönlichstes energisches Zufassen, wo immer Not am Mann war. Man braucht nur an seine Bemühungen um Hellen Keller zu erinnern. Gerade in solchem liebevoll regen Leben stimmte er höchstselbst nicht zu seiner eigenen Menschenansicht. In seinem werktätigen Puritanertum fand sich sein Pessimismus letztlich beschränkt.

So viel von seinem Fertigwerden mit dem Weltübel ganz im allgemeinen. Im besonderen vereinigte sich seine Kritik der Welt und der Gesellschaft auf das eine Problem: "sham", das ein Lieblingswort der amerikanischen Umgangssprache ist und alle Schattierungen von Unrechtheit, Schein, über Heuchelei bis zu Betrug enthält und viel Umfassenderes als etwa "bluff" bedeutet. Mit der zähen Energie und der selbstgewissen Überzeugungstreue des echten Amerikaners hat unser Schriftsteller seinen Kampf gegen "sham" geführt. Sein erstes und sein letztes Buch verraten das auf jeder Seite; der Mark Twain der

"Innocents Abroad" und des "Mysterious Stranger" ist ein und dieselbe Persönlichkeit, derselbe Richter, derselbe Kämpfer. Seine Stellung zu Europa mit seiner Kultur und Kunst, zur Geschichte, zu Religion und Politik ist nur in solchem Lichte ganz klar. Ebenso klar auf der Hand liegt es freilich auch, daß er wieder nach echt amerikanischer Weise vieles in Europa und sonstwo als "sham" bezeichnete, was er nicht verstand. Hierin liegt die ganze Gefahr des angelsächsischen und besonders amerikanischen Moralistentums, daß es blindlings und oberflächlich darauf los urteilt. Was in der Menschennatur allgemein ist, nämlich in dem, was anders ist, als man selber zu sein meint oder bestrebt ist, das Schlechtere zu sehen und entsprechend zu behandeln, das ist bei den Angelsachsen zur liebsten Gewohnheit und höchsten Kunst geworden und hat sich in dem Weltkrieg mit unglaublicher Macht und Wirkung gegen Deutschland und alles und jedes Deutsche gewandt.

Mark Twains beliebteste Auffassung vom "sham" war die Unwahrhaftigkeit, der er in zahlreichen Skizzen, Aufsätzen und einem seiner allerbesten Werke, dem »Mann, der Hadleyburg verdarb«, zu Leibe ging. Einige sehr gute Kernsprüche sind hierzu zu nennen, wie etwa: »Wenn du im Zweifel bist, sag' die Wahrheit«, und »Die Wahrheit ist unser wertvollster Besitz. Laßt uns sparsam damit umgehen.« In der Skizze »War es Himmel oder Hölle« (Was it Heaven? or Hell?) wird ergreifend geschildert, wie die beiden alten Tantenseelen unter Schmerzen begreifen müssen, daß die ungesprochenen Lügen des Benehmens und der Tat unheimlich wirken können. Ein Aufsatz »Meine erste Lüge« (My first Lie, and how I got out of it), der 1889 in London geschrieben wurde, beschäftigt sich besonders eingehend mit der nationalen Lüge, wie es der »Geheimnisvolle Fremde« nicht besser tun könnte; besonders England erhält ein paar gutgezielte Hiebe. In dem Meisterwerk der Ironie, »Der Mann, der Hadleyburg verdarb«, wendet er sich gegen die »künstliche Ehrlichkeit«, die unecht bleibt, solange sie nicht im Feuer der lebendigen Erprobung geprüft worden ist. Wahre Sittlichkeit hat sich in der Versuchung des Lebens zu bewähren. Wir sollten deshalb alle darum beten, in Versuchung geführt zu werden, als um die einzige Gelegenheit, unsere Tugend wirklich zu zeigen. Wir dürfen nicht aus bloßer Bequemlichkeit annehmen, daß wir sittlich

und gut sind, ehe wir vor die Wahl gestellt werden, gut zu handeln. Die Tat ist alles. Jene behagliche Annahme gehört jedoch zu der Masse von überlieferten Irrtümern, die die moderne Zivilisation durch und durch verlogen und schlecht machen. Das wird ebenso geistvoll wie ergreifend wirksam dargestellt, und das Schicksal des alten Ehepaares ist so unvergeßlich, weil es so tiefmenschlich erfaßt wird. Letzten Endes kommt die Geschichte zu einem guten Ausgang, weil die einfache schlichtnatürliche Menschenseele sich wieder selbst hilft, wie das auch Bret Harte in seinen zartesten Geschichten unübertrefflich zu schildern weiß. Und das bedeutet nichts anderes, als daß die pessimistische Auffassung des Lebens vor Menschenreinheit und Menschengüte nicht bestehen kann, weil damit alle sittlichen Einwände auf das äußerlichste Leben beschränkt und von der Innerlichkeit des Menschen ausgeschlossen werden. So wird das echte Leben im Geist und in der Wahrhaftigkeit ein heiliger Boden, auf dem die Menschenkritiker und Spötter, die Pessimisten und Materialisten die Schuhe auszuziehen haben.

Das leitet uns zu der letzten Frage, ob Mark Twain das Ubel gedanklich überwand. Am amerikanischen Geistesleben gemessen, ist seine offene und öffentliche Anerkennung des Weltübels etwas Großes. Der moderne Durchschnittsamerikaner sagt etwa, daß das Leben, so wie es ihm vorliegt, "all right" ist. Wer klug ist, gibt wohl zu, daß es überall »menschelt«, vor allem in den weiten Gebieten der Religion und Politik. Aber das bloße Vorhandensein der Vereinigten Staaten, die dieses Weltbild sogar in ihrer Verfassung verewigt haben, oder wie sie immer in allem Ernst genannt werden: "God's Country", das allein beweist, daß dieses von uns tagtäglich zu führende Leben im Grunde und von Grund auf in Ordnung und voller Glücksgewähr ist. Man braucht nur die höchste Form der menschlichen Zivilisation, das heißt die amerikanische Zivilisation, in die ganze weite Welt einzuführen, um Gottes Reich auf Erden in Frieden und Brüderlichkeit zu besitzen. In Mark Twains reifen Jahren glaubten das Tausende von Amerikanern; im Jahre 1918 ist es das unwiderlegliche Glaubensbekenntnis vieler Millionen. Demgegenüber ist immer wieder zu betonen, daß unser Mark Twain das Gebrechliche und Falsche und Gefährliche solcher Ansichten klar erkannte. Er

hat sich die Erkenntnis gelegentlich verdunkeln lassen; er lebte ja als Amerikaner unter Amerikanern und schied sich nicht bewußt von Amerika wie Bret Harte und Henry James. In seinem Werk wird er nicht müde, den Finger auf den amerikanischen unbegründeten Optimismus zu legen, und um seine zahlreichen brieflichen Äußerungen darüber läßt sich auch nicht herumkommen. Aber er war nicht geistig klar genug, um das Übel zu überwinden, das er in mannigfaltigen Formen sah und nachzeichnete, und so endete er in Hoffnungslosigkeit und Verzweiflung, wenigstens des Denkens. Wie alle Materialisten machte er in seinen Gedanken die Natur zum Absoluten, zwar nicht, um sie zu vergöttern, da er kein Genießer war, wohl aber, um an ihr alles Menschenleben zu messen. Wie dabei der Mensch und sein Wert fährt, ist nach einer Betrachtung der Mark Twainschen Gedankengänge klar geworden, vorzugsweise des "What is Man?" und "Mysterious Stranger". In seiner mechanistisch-materialistischen Denkweise wird der Mensch erniedrigt und das Übel erhöht, ohne daß irgendein Ausweg aus allen Lebensnöten auch nur angedeutet würde; denn die Erkenntnis, daß alles Leben ein Traum ist, hat nichts irgendwie Endgültiges oder Befreiendes. Fast im selben Atem nennt Mark Twain das Leben verrückt, weil es nur ein Wahn sei, und nennt er den Wahn, die Illusion »das einzige Wertvolle im Leben«, wie es in einer Rede vom Jahre 1905 heißt. Kommt noch die Gefahr, die in einer unbedingten Anerkennung der Macht der Gewohnheit und des "training" liegt, daß nämlich ein sinnloser Fatalismus aller Weisheit Schluß wird. Das kommt sehr ernst und humoristisch zugleich in seinem Aufsatz von 1910 zum Ausdruck, in »Der Wendepunkt meines Lebens«. Darin wird dem Zufall, einem anderen Wort nur für Notwendigkeit, das Temperament zum Teilhaber gegeben und das erste Glied der Kette des Menschengeschicks ins Paradies verlegt. »Adams Temperament war das erste Gebot, das die Gottheit je an ein menschliches Wesen auf diesem Planeten ergehen ließ. Und es war das einzige Gebot, dem Adam nie würde ungehorsam sein können.« Weshalb Mark Twain sehr richtig erklärt, er könne nicht umhin, im Interesse der Menschheit zu wünschen, »daß Adam und Eva vertagt und Martin Luther und Jeanne d'Arc an ihre Stelle gesetzt worden wären — jenes Prachtpaar mit Temperamenten aus Asbest und nicht aus

Butter«. Und kann man hinzufügen: wie kann eine Welt anders als sinnlos beschaffen sein, die so sinnlos beginnt?

Vom Schicksal zu reden, wenn man sich in Gedanken gar keinen Rat mit der Welt mehr weiß, ist immer noch modern, obwohl es von Fall zu Fall immer nichtssagender und hohler klingt. Wenn etwa Hermann Bahr sein Spiel »Josephine« (1899) mit dem Vorwort beginnen läßt, seine Napoleontrilogie sei nichts als eine Trilogie des Menschenlebens: »Wie der Mensch für sich zu leben glaubt, aber dann vom Schicksal zu seiner Bestimmung eingefangen wird, bis er sein Amt getan, sein Geschäft verrichtet, seine Rolle ausgespielt hat und nun wieder vom Schicksal entlassen werden kann ... Glücklich sein heißt, sich in das Schicksal fügen, dem großen Direktor gehorchen, ganz bei seiner Rolle sein.« Es dürfte weder Schriftsteller noch Leser wissen, wofür Schicksal nun eigentlich steht, und wie man sein Glück danach einrichten kann, ob es das absolute Böse vertritt oder das absolute Gute oder beides. Mark Twain weiß hier ebensowenig eine klare Antwort, ist aber Humorist genug, um sich in den meisten Fällen mit Grazie aus der Verlegenheit zu ziehen. So wenn er "What is Man?" mit einem Schlußsatz versieht, der das Niederreißende der Schrift bemänteln soll, daß nämlich sein »System von einfachen nackten Tatsachen« gar nicht die Fröhlichkeit aus der Menschheit nehmen könnte. »Das ganze Menschengeschlecht ist zufrieden, unzerstörbar zufrieden, glücklich, dankbar, stolz, ganz einerlei, was seine Religion oder ob sein Meister der Tiger oder die Hauskatze ist.« Einzig im "Mysterious Stranger" hat er — nach seinem Tode — den Mut gehabt, seine Wahrheit ungeschmälert und ungeschminkt vorzulegen und ohne ein Lachen oder einen Witz seine philosophische Hilflosigkeit einzugestehen.

Wir haben Mark Twain als Empiriker und als Moralisten erkannt. Seine Gedanken beginnen und enden mit dem Diesseits, der Welt des Sinnenlebens, des Wahns; kommen also aus dem Endlichen niemals heraus und finden auch nur neue Fragezeichen zu den zahllosen alten. Mit dem Moralischen weiß er besser umzugehen; hier untersucht er den moralischen Sinn als solchen und weiß bis in die Welt der sittlichen Beweggründe hinunterzusteigen. Sein Künstlertum bewahrt ihn dabei vor dem einseitigen und übertriebenen Zergliedern und Verneinen und hilft ihm dazu, erlösende Worte und Gestalten zu

erschaffen, wie in seiner Behandlung des "sham" und der Lüge.

Zuletzt ist nun nur noch festzuhalten, daß Mark Twain kein Denker im eigentlichen Sinne ist. Vom amerikanischen Standpunkte aus ist das kein Fehler, wie z. B. Archibald Henderson in seinem "Mark Twain" (S. 65) sagt. »Er war kein großer Denker; seine Ansichten sind nicht 'modern' (advanced). Die Glorie seines Temperaments war seine vorzügliche Gesundheit, sein Gleichgewicht und seine Normalität.« Und dann werden verschiedene republikanische Tugenden aufgezählt, unter anderen persönliche Reinheit und Treue in der Ehe. »Er war nicht einfach ein großes Genie: er war ein großer Mann.« Nach unserer Betrachtung wird es nicht schwer sein, das Leichtfertige der verschiedenen Hauptwörter zu erkennen, vor allen des Lobs der Normalität. Und das alles steht unter der Kapitelüberschrift: Mark Twain als Denker!

Am wirklichen Leben des Geistes hat Mark Twain trotz allen Ernstes und aller Gewissenhaftigkeit vorbeigedacht. Das zeigt seine Unklarheit bei der öfteren Anwendung des Wortes und Begriffes »Gedanke« und bei der Beschreibung des Denkprozesses als solchen. Mit Mechanikerwerkzeugen läßt sich dem Menschengeist nicht beikommen und auch nicht mit der Überzeugung, daß wir alle »teilweise verrückt« sind. Die Ursache für das letzte Versagen liegt in dem Mangel an der Grunderkenntnis, daß es so etwas wie ein reines oder absolutes Geistesleben überhaupt gibt. In andern Worten, man muß scheiden zwischen dem zeitlichen, stofflichen, bedingten, unvollkommenen Leben, dem Scheine und dem unendlichen, unbedingten und in sich vollkommenen Leben der Vernunft oder dem Sein. Der Namen hierfür gibt es verschiedene, aber es ist eine Tatsache, eben die Grundtatsache alles wirklichen Denkens. Geahnt hat das Mark Twain wohl, wenn auch vielleicht in ganz vereinzelten Augenblicken. So geben uns seine Briefe einmal (S. 643) einen Einblick in sein geheimstes Seelenleben, das damals, nämlich im Februar 1897, noch von seiner Tochter Susy plötzlichem Tode tief erschüttert war: »Ich bin wirklich ein Erdenbild (mud image), und ich werde danach brennen, zu wissen, was in mir ist, das da schreibt und komödienhafte Einfälle hat und ein Vergnügen daran findet, sie auszusprechen. Es ist natürlich ein Gesetz unserer Natur,

oder es würde nicht da sein; das Etwas in mir vergißt die Anwesenheit des Erdenbildes und geht seinen eigenen Weg, völlig unbewußt davon und anscheinend ohne irgendwelche Verwandtschaft damit.« Jenes Etwas hätte ihn zu dem Reiche des Seins und damit zu den Tiefen des Denklebens führen können. Daß er dies nicht sah, ist unbestreitbar, aber ebenso, daß ihm dabei kein nur persönliches Versagen anzukreiden ist, sondern daß sein Amerikanertum die Hauptsache erklärt, jenes Amerikanertum nämlich, das bis jetzt aller absoluten Philosophie aus dem Wege gegangen ist und sich mit einer rein praktischen Philosophie voll zufrieden gegeben hat, das den Idealismus ablehnt zugunsten einer allgemeinen Nützlichkeitslehre. Wer das philosophisch weiter ergründen möchte, muß vergleichend lesen, was Emerson und Fichte über das Wesen und die Bestimmung des Gelehrten oder Wahrheitssuchers schreiben, und was John Dewey in seinem ehrlichen Buch über "German Philosophy and Politics" (1915) über deutsche und amerikanische Philosophie zu sagen hat.

Schließlich hätte Mark Twain auch ohne besondere philosophische Einsicht und Schulung zu einer tieferen Weltanschauung gelangen können, wenn er im Grunde seines Herzens religiös gestimmt, wenn ihm »das Reich Gottes« im eigenen Innern lebendig gewesen wäre, Intuitionen hätten ihn dann auf dem Wege zur Erkenntnis weitergeführt, als der nüchterne Verstand ihn im Stich ließ. Aber er war kein Schauender, sein Auge »sah« nur, und von dem tiefen Sinn der Begeisterung wußte sein Inneres zu wenig. Höchst selten dachte er, wie die Dichter, mit dem Herzen. Ganz notwendig erklingen deshalb nur wenig warme Herzenstöne in seinen Werken. Nur von einem einzigen Buch wissen wir, daß es mit bewußter Liebe geplant und ausgedacht und mit voller Liebe geschrieben wurde, das war auch aus diesem und manchem anderen Grund sein Lieblingsbuch: "Joan of Arc". Es ist rührend in Aufsätzen und Briefen zu lesen, wie sein Herz dem Dorfmädchen Johanna durch Jahrzehnte treugeblieben ist, daß er sie zu einem Musterbild menschlicher Größe macht, zu einer wunderbaren Ausnahme von allem, was in der Menschennatur nichtig, falsch und schuldig ist, auch zu einem Genius des Patriotismus, aber nicht zu einer Heiligen. Wenn er nicht geschichtlich treu von ihren Stimmen und Erscheinungen und ihrem Schicksal als

Ketzerin redete, man wüßte kaum, daß sie von Gott begeistert war; und eben dieser Umstand offenbart eindeutig, wie er selbst es mit der Religion hielt.

Eine Betrachtung von Mark Twains Stellung zur Religion macht im Geiste des Gesagten diese Untersuchung seiner Weltanschauung erst vollständig. Mark Twain war nicht innerlich; er lebte nicht nach innen und suchte und fand auch nicht vom eigenen Innenleben aus den Anschluß an das Innere der Welt, an Gott. Religion als das ganze Leben durchtränkende Stimmung der Innerlichkeit, als lebendiges Wirken im Geiste, als ungezwungene Herzensfrömmigkeit kannte er daher nicht. Dies zugegeben, kann man vielleicht außerdem zweierlei unter Religion verstehen: einmal im engeren Sinn die bewußte Anerkennung einer Allmacht des Geistes, eines ewigen Lebens, eines allgegenwärtigen, allwissenden, allmächtigen Gottes des Guten und sodann im weiteren Sinn, daß einer das Gute anerkennt und das Gute tut, wo und wann er kann. Bei der breiteren Auffassung besteht die eine Gefahr, daß das eigentliche Religiöse ins nur Sittliche aufgelöst wird; und bei der engeren Auffassung knüpft man meistens an Religion die Anerkennung von Glaubenssätzen oder Kirchenlehren und die Zugehörigkeit zu einer Kirche. Wieweit man nun Mark Twain religiös nennt, hängt davon ab, was einem Religion bedeutet. Mark Twains Freund Howells geht in seinem Roman »Das unentdeckte Land« (The Undiscovered Country, 1880; p. 288) sogar soweit zu sagen, daß man sich »von Religion gar nicht losmachen könne. Ob du sagst, ich glaube, oder ob du sagst, ich glaube nicht, trotzdem faßt du ein Glaubensbekenntnis ab«.

Wer religiös und sittlich gleichstellt, der wird Mark Twain religiös nennen; denn er hat sein Leben durch und durch sittlich geführt; alles, was er ernst oder humorvoll lehrte, bestrebte er sich, im Alltag selber zu leben, und die zahllosen Beispiele seines lebenslangen Wohltuns lassen sich hier nur eben erwähnen. Alles, was darüber hinausgeht, fand in Mark Twain kein Echo. Er verneinte rücksichtslos alle Grundlagen des Christentums und bezweifelte überhaupt alle Religionen. Als Vierzigjähriger nennt er als sein Glaubensbekenntnis den Satz: »Fürchte Gott und scheue die Sonntagsschule«, die man allerdings in den Vereinigten Staaten kennen muß, um Mark Twains Grauen nachzuempfinden. Er fand scharfe Worte der

Ablehnung gegen die Kirche von Rom und die Mutterkirche der Christian Science in Boston. Im ganzen war ihm alles irgendwie orthodoxe Christentum so verhaßt wie etwa nur Voltaire, nur daß es sich bei ihm angelsächsisch und nicht französisch äußerte. In einem Briefe vom Jahre 1908 (Letters p. 817) vergleicht er einmal den Einfluß von Jesus und Satan auf gut ein Fünftel der Menschheit von A. D. 350—1850 mit dem folgenden Ergebnis: »Neunundneunzig Hundertstel dieses Einflusses ging von Satan aus, der übrige Bruchteil davon von Jesus ... Während dieser 1500 Jahre machte die Furcht vor Satan und Hölle neunundneunzig Christen, wo die Liebe zu Gott und dem Himmel einen ans Land brachte.«

Im Umgang mit den Menschen durfte sich sein Freidenkertum freilich nicht so unbedenklich wie in seinen persönlichsten Briefen oder seinen nachgelassenen Büchern geben. Er hatte Rücksichten zu nehmen und nahm sie auch jahrelang, besonders seiner eigenen Frau gegenüber, deren Gläubigkeit er duldsam gelten ließ. In den ersten Jahren seiner Ehe ging er wohl auch oft mit ihr zu den Predigten seines Freundes Pastor Joseph H. Twichell in Hartford; aber bei seiner immer fortschreitenderen Verneinung alles gebundenen Religiösen kam selbst jene Rücksichtnahme eines Tages zu einem jähen Ende. Es zeugt für seine Menschlichkeit und Aufrichtigkeit, daß Frau und Freund ihm zeitlebens die Treue bewahrten, trotz der religiösen Verschiedenheiten, die in den weitaus überwiegenden Fällen Verständnis und Glück zwischen sonst guten Menschen zerstören. Die Gattin glich sich sogar seiner freien Art ziemlich an, ohne freilich seine glatte Verneinung des Lebens nach dem Tode u. a. mitzutun. Und gegen den grundehrlichen Freund Twichell konnte er nichts ausrichten als ihn schließlich gelten zu lassen, wie der ihn auch taktvoll bei seiner Ansicht beließ. Howells Buch über Mark Twain und zahlreiche Briefe liefern schöne Zeugnisse dafür. Im Verkehr mit fernerstehenden Orthodoxen ging es jedoch längst nicht so harmonisch liebevoll ab. Ein gutes Beispiel ist Mark Twains völlige Ablehnung des Schriftstellers Cable, des Verfassers der "Old Creole Days", mit dem er zusammen 1884—1885 eine Vortragsreise machte. Die beiden waren in vielen Dingen verschieden, aber in der einen Sache der Religion waren sie un-

vereinbar. Cable war so rechtgläubig, daß, wie Mark Twain spöttisch behauptete, »gegen ihn die Apostel die reinen Polizisten waren«. Ein Brief an Howells (Letters p. 450) erklärt das ausführlich; darin heißt es: »Wir kommen ziemlich glücklich miteinander aus, aber in ihm und seiner Person habe ich alle Religionen hassen gelernt. Er lehrte mich, den Sabbat zu hassen und zu verabscheuen und neue und störende Weisen aufzustöbern, wie ich ihn entheiligen könne.«

Mit seiner Freundschaft zu Howells hatte er darin besonders Glück. Vierzig Jahre lang durfte er sich gegen ihn ziemlich frei gehen lassen im Punkte der Religion, und viele Briefe an ihn beweisen, daß er aus seinem Herzen keine Mördergrube machte, wenn auch der jahrelange Schriftleiter des "Atlantic Monthly" und der Dekan der Bostoner Zirkel ein Muster neuenglischer Zurückhaltung und gesellschaftlicher Klugheit war. Beide scheinen sich übrigens in einem taktvollen, wenn auch nicht gerade innerlichen Verhältnis zu Jesus begegnet zu haben, wie das ein früher Brief Mark Twains an seinen Bruder Orion (Letters p. 323) verrät: »Weder Howells noch ich glauben an Hölle oder die Göttlichkeit des Heilandes, aber einerlei, der Heiland ist trotzdem eine geheiligte Persönlichkeit, und niemand sollte den Wunsch oder die Neigung haben, auf ihn leichtfertig, unehrerbietig oder sonstwie anders als mit der tiefsten Ehrfurcht anzuspielen.« Mark Twain öffnete sich dem Freunde Howells meistens, weil es seine seelische Gesundheit so verlangte. Die Entladung war seinem heftigen Geist die Hauptsache, alles andere kümmerte ihn nicht viel. Dabei war er nun nicht verbissen oder verrannt, im Gegenteil, er ließ durchaus mit sich reden. Davon erzählt wieder Howells recht hübsche Einzelheiten in seinem öfter erwähnten Buch. Und ein Brief von 1891 berichtet (Letters p. 545) den Eindruck, den ein Band von Swedenborg auf unsern Freidenker gemacht hatte. Howells hatte ihm das Buch geliehen, das damals gerade unter den Bostonians literarisch-religiöse Mode war, und bekam nun zu hören: »Das kleine Buch ist reizend geschrieben, und es interessierte mich. Aber es fliegt mir zu hoch. Seine greifbarsten Dinge sind mir schleierhafte Abstraktionen, und wenn ich eine davon greifen will und die Hand öffne, so fühl' ich mich so verlegen, als wenn ich beinahe eine Fliege gefangen hätte.«

Mark Twain las religiöse Bücher ebensowenig wie philosophische, außer wenn solch eine Gelegenheit bequem kam. Twichell lieh ihm auch gelegentlich ein Buch, manchmal mit zweifelhaftem Erfolg, wie z. B. eine Biographie von Phillips Brooks oder nach Mark Twains Spruch »das allerblödeste Buch, das seit einem Jahrhundert gedruckt worden ist«, und manchmal zur Erbauung des Verfassers von "What is Man?", wie z. B. Jonathan Edwards Buch von der Freiheit des Willens, aus dem er die Bestätigung seiner zwei Lieblingsgrundsätze herauslas, nämlich des »äußeren Antriebs« und der Notwendigkeit. Natürlich ist es dann Wasser auf seine Mühle, daß der Theologe nicht die nach ihm einzige vernünftige und mögliche Folgerung aus seinen Sätzen zieht, nämlich die Unverantwortlichkeit des Menschen gegen Gott. Und über Mangel an Logik freute sich Mark Twain bei Pastoren und Laien. So erwähnt er anläßlich der Ermordung der Kaiserin von Österreich 1898 die Worte des deutschen Kaisers: »als einen unzulänglichen Erklärungsversuch«: »Er (d. i. Kaiser Wilhelm II.) beschreibt die Mordtat ganz richtig als eine beispiellose grausame Tat und fügt dann hinzu, daß sie 'von oben bestimmt' war.« Hierzu urteilt der Briefschreiber (Letters p. 668), das kaiserliche Wort würde sicher »oben« nicht gern gehört werden. Der Mensch handle entweder frei, oder er handle unfrei. Wäre der Mord »von oben bestimmt« gewesen, dann solle man den armen Mörder in Ruhe lassen. Logik sei Logik!

Fragt sich, ob es nicht zuguterletzt mit eben dieser Logik in Mark Twains Welt auch seltsam bestellt ist. Er sagte doch kühn in einer Londoner Rede von 1900: »Grundsätze ist ein anderer Name für Vorurteile . . . Ich bin zugunsten von allem, zu dessen Gunsten jeder ist.« Und behauptete, daß ein Mensch immer besser als seine gedruckten Meinungen wäre, und war gewiß, daß ein jeder in den religiösen Torheiten sterbe, in denen er geboren sei. Doch hätte man ihn auf irgendein Unlogisches in seinen Gedanken und Äußerungen festzunageln versucht, so hätte er sich stets mit einem Scherz davongemacht, wie: »Ich bin ein großer und erhabener Narr, aber dann bin ich Gottes Narr, und alle seine Werke müssen mit Achtung betrachtet werden« (Letters p. 318).

Mark Twain, »Gottes Narr«, ist um den Ausgang seines Lebens nie besorgt gewesen, und ebensowenig um Schluß und

Ende seiner Philosophie. Und als er 1909 einen Auszug aus Captain Stormfields Tagebuch von einem Besuch im Himmel veröffentlichte, etwas, was mehr als vierzig Jahre vorher entstanden war, konnte er nur zu dem echt Mark Twainschen Schlußsatz gelangen: »daß ein Mensch in seinen eigenen Himmel kommen müsse, um glücklich zu sein«.

Kiel. Friedrich Schönemann.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

Karl Brunner, *Die Dialektliteratur von Lancashire.* (Publikationen der Hochschule für Welthandel, Wien 1920.) 60 SS.

Nachdem bereits Spenser in seinem *Shepherd's Calendar* und das ältere Drama den Dialekt gelegentlich künstlerisch verwertet haben (von Chaucers nordenglisch sprechenden Studenten abgesehen), entwickelt sich um die Mitte des 18. Jahrhunderts — noch vor dem Auftreten von Burns und Scott — eine reiche lokale Dialektliteratur in einer bevorzugten Grafschaft: Lancashire. Der Grund hierfür liegt vor allem in der industriellen Bedeutung der Landschaft, deren dialektsprechende Arbeiter ein größeres literarisches Interesse und Bildungsbedürfnis erfüllt als bäuerliche Kreise und sie in enge Fühlung mit den gebildeten Schichten bringt.

1746 erschien zum erstenmal im *Gentleman's Magazine* eine mundartliche Sammlung von Schelmenstücken in prosaischer Dialogform, die für die Dialektdichtung von Lancashire eine anregende Tradition bildete: der *View of the Lancashire Dialect* des wandernden Dorfschulmeisters John Collier (1708—1786) unter dem für den Begriffskreis bezeichnenden Pseudonym des Verfassers Tim Bobbin (*bobbin* 'Webspule'). Das nur im Dialekt verfaßte Büchlein schließt sich der Gattung der Schelmenstücke ('rogueries') an: es enthält Streiche, die dem Bauerntölpel Tummus gespielt werden. Für das literarische Nachleben Colliers ist bezeichnend, daß noch sein zweihundertster Geburtstag durch Gründung der "Lancashire Authors' and Friends' Association" gefeiert wurde.

Einen Rückschlag brachten dann die sozialen Nöte der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Gefolge der Erfindung des mechanischen Webstuhls und der Verwendung der Dampfkraft. Die Industrie wandert in die Städte, wo irische Arbeiter mit ihrer Bedürfnislosigkeit die Löhne drücken. Die Not der Weber von Manchester schildert bekanntlich ergreifend der nach dem Vorgang

von Scott und Dickens mit Dialekt durchsetzte soziale Roman[1]) *Mary Barton* der Mrs. Cleghorn-Gaskell (1848). Die eigentliche Dialektliteratur dieser Strömung aber vertritt — freilich nur in dialogischen Teilen seiner Prosa und in wenigen Gedichten — der Führer der Arbeiterbewegung und spätere Zeitungskorrespondent Samuel Bamford (1788—1872), der nach dem 'Peterloo Massacre' zu einem Jahr Gefängnis verurteilt wurde. Bezeichnend für die religiöse Stimmung des wesleyanischen Lancashire ist, daß seine soziale Lyrik im Gegensatz zu Elliot und Hood in Gottergebenheit Trost sucht, vgl. das in Mary Barton zitierte Gedicht: *God help the poor.*

Mit Beendigung der sozialen Kämpfe um die Mitte des Jahrhunderts erblüht wieder eine reichere, auch humoristische Dialektliteratur. An Stelle des alten Schwanktypus vom Bauern in der Stadt tritt nun der bildungsbedürftige und wißbegierige Arbeiter, der wie Oliver Ormerod (1811—1879) lustig von der Reise *to the greyt Eggsibishun e Lundun* erzählt. Berichte ähnlicher Art, auch von der Pariser Ausstellung, legt J. T. Staton dem Weber *Bobby Shuttle* (sic) in den Mund in der ältesten Dialektzeitschrift *The Bowton (Bolton) Luminary an Tum Fowt*[2]) *Telegraph* (1852 bis 1861). Staton verfaßte auch Dialekt-Lustspiele für Liebhabertheater. — Der gefeiertste und wohl bedeutendste Dichter Lancashires ist dann Edwin Waugh (1817—1890), der Sohn eines Schuhmachers aus Rochdale, der schließlich von dem Ertrag seiner literarischen Tätigkeit leben konnte, in den letzten Jahren von Gladstone durch eine staatliche Pension unterstützt. Bekannt wurde er zuerst 1856 durch das Gedicht *Come whoam to thi childer an' me:* die Bitte der Frau an den Mann, aus dem Wirtshaus in die trauliche Häuslichkeit des Abends zurückzukehren, — in der Stimmung mit Burns' *Cotter's Saturday Night* verwandt, aber auf eigenes Erleben gegründet. Schwankgeschichten in der Art von Tim Bobbin (s. oben) wie *Besom Ben Stories* werden bei Waugh immer mehr umrahmt von idyllisch-sentimentaler Milieuschilderung aus den Dörfern des südöstlichen Lancashire, wobei auch Einfluß

[1]) Es sei verwiesen auf die Gießener Dissertationen von Lücker (1915), Steiger (1913) und Grünewald (1914) über die Verwendung der Mundart im englischen Roman des 18. Jahrhunderts, in W. Scotts Romanen sowie in den Romanen von Dickens, Thackeray, Eliot und Kingsley.

[2]) Ein früher selbständiges Dorf bei Bolton. Ch. Allen Clarke nahm den Namen später noch auf, s. Brunner S. 49 u. unten.

ländlich-idyllischer Szenen von Tennyson, Dickens und George Eliot zu vermuten ist; unter den Personen spielen 'old cronies', alte Männer und Frauen aus dem Dorf, eine besondere Rolle. Bezeichnenderweise ist Waughs Stil originell nur in den Dialektteilen, die unter den Gedichten jedoch nicht die Hälfte ausmachen.

Von politisch-wirtschaftlichen Ereignissen wirkte dann befruchtend der nordamerikanische Bürgerkrieg: die durch die Blockade der Baumwollhäfen der Südstaaten verursachte 'Cotton Famine' rief die lehrhaft-fromme Lyrik von Samuel Laycock (1826—1893) hervor. Zu den älteren Kämpfen von Peterloo und der Chartistenbewegung führt der Roman *David's Loom* von John Trafford Clegg (1857—1895) zurück.

In neuerer Zeit wandte sich seit 1868 der nach Waugh bekannteste Schriftsteller Lancashires Ben Brierley (1825—1896) wieder mehr der Schwankerzählung zu mit der langen Reihe der *Ab o' the Yate Sketches*, die 'the erroneous conception of Tim Bobbin' berichtigen wollen (S. 39); sie enthalten Abenteuer und Charakterbild des einfachen Mannes aus Lancashire *Ab (Abraham?)* in der Hauptstadt. Später wird *Ab o' the yate* das Pseudonym, unter dem Brierley Betrachtungen, Schwänke und Reisebeschreibungen (auch aus Irland und Yankeeland) in die Welt sendet. — Humoristen sind auch die große Masse der heutigen Dialekt schriftsteller, unter denen noch Charles Allen Clarke, geb. 1863, erwähnt sei.

Dies die Hauptzüge von Brunners inhaltreicher Schrift, die ihr Material (abgesehen von der Bibliographie des English Dialect Dictionary) zum größten Teil der Dialektliteratur des englischen Seminars in Berlin verdankt; »die dortige Sammlung übertrifft selbst die in der Free Reference Library zu Manchester«. Die Darstellung hätte noch an Anschaulichkeit gewonnen durch reichlichere Darbietung von Proben[1]) (nur aus *Ab o' the Yate's Dictionary* werden einige Zeilen zitiert), doch gebot wohl auch der Raum der Publikation eine gewisse Beschränkung. Jedenfalls wird Brunners gehaltvolle Schrift — auch mit ihrer Bibliographie — dem Liebhaber und dem Forscher ein willkommener und zuverlässiger Führer sein.

Jena. Richard Jordan.

[1]) Zu Waugh vgl. *Owd Pinder* bei Skeat, English Dialects from the 8th century to the present day (Cambridge Manuals 1912), S. 119.

LITERATURGESCHICHTE.

Beowulf, with *The Finnsburg Fragment*. Edited by A. J. Wyatt. New edition revised, with introduction and notes, by R. W. Chambers. Cambridge 1914, University Press. Preis 12 s. net.

Begreiflicherweise kommt die Anzeige der neuen Beowulfausgabe von Chambers sehr verspätet, doch vielleicht immer noch rechtzeitig, um die Leser der *Engl. Stud.* von dieser gediegenen neuen Arbeit des ausgezeichneten Widsith-Herausgebers zu unterrichten. Vorangestellt ist eine Abhandlung über das MS. Die knappen Angaben hier, namentlich die über die Geschichte der HS., sind jetzt großenteils stark überholt durch die sorgsamen Feststellungen Max Försters in der Abhandlung *Die Beowulf-Handschrift* (in den Berichten über die Verhandlungen der Sächsischen Akad. d. Wissenschaften zu Leipzig, Philol.-hist. Klasse, Bd. 71 (1919), 4. Heft, S. 57 ff.). Immerhin bleibt schon hier allerlei Neues zu beachten. So findet Chambers z. B. bei genauer Betrachtung der HS., daß der ganze Streit über die ursprüngliche Lesart an der Stelle der »Rasur« V. 62, der in den Mod. Lang. Notes 19—22 geführt wurde, gegenstandslos ist, da hier überhaupt von keiner Rasur die Rede sein kann. Das Faksimile hat zu einem falschen Eindruck verleitet. — Er setzt dann die Grundsätze bei der Herausgabe des Textes auseinander, die auf ein gewissenhaftes Dienen am Wort herauslaufen. "Where there is reason to think" heißt es, "that the spelling or the dialectal form has been tempered with, I do not try to restore the original, such a task being at once too uncertain and too far-reaching. But where there is reason to think that the scribe has departed from the wording and grammatical construction of his original, and that this can be restored with tolerable certainty, I do so." Praktisch hat die strenge Befolgung dieses Grundsatzes dazu geführt, daß Chambers, wie er nicht ohne einige launige Zwischenbemerkungen angibt, keine einzige von ihm herrührende Emendation eingeführt hat. Gerade deshalb mit ist das Buch so gut geworden. Statt auf eigene Einfälle hat sich der Verf. auf eine sehr sorgfältige Durchmusterung der ganzen bisherigen Literatur verlegt. Was sich ihm als das Wichtigste ergab, hat er in der zusammengedrängtesten (aber immer noch verständlichen) Form in Anmerkungen unter dem Text vereinigt. Vollständigkeit ist dabei nicht angestrebt. Dem Ergebnis dieser Arbeit muß man

hohes Lob zollen. Kein Satz in dem Buche, der nicht gründlich durchdacht wäre. — Im einzelnen wäre folgendes zu sagen.

V. 262. ... 'a personal pronoun can take the stress: cf. ll. 345, 346, 353, 1934, 1984, 2160. This is not a mere licence, but usually corresponds to a fine shade of meaning.' — In der Tat?

V. 297—299. Ich verstehe nicht, inwiefern aus den Worten des Strandwarts der Gedanke herausklingt: 'Valiant men like your captain are destined to win.'

V. 373. Chambers glaubt hier im Gegensatz zu den andern Herausgebern *ealdfæder* in *eald fæder* trennen zu können. "This compound, meaning 'grandfather, ancestor', occurs in the forms ealdfæder, ealdefæder; but its use here is a strain to the meaning of the passage, and we may safely assume that the scribe has run two words into one, as in numerous other instances." — Diese Auffassung erscheint mir unzutreffend; obgleich auch Grein-Köhler sie für möglich hält.

Die Bedeutung eald-fæder = Großvater kommt für die Dichtersprache nicht in Frage. (Wie wenig man übrigens eine Trennung eald-fæder = 'Großvater', eald fæder = 'alter Vater' machen kann, zeigt Byrhtn. 218, wo die Herausgeber zu lesen pflegen: wæs mīn ealda fæder Ealhelm hāten, und vorher von dem Sprecher Ælfwine ausdrücklich gesagt ist, daß er bearn Ælfrices war (209), unter Ealhelm also der Großvater (oder Vorfahr) verstanden sein muß.) Wir haben im Ags. eine Fülle von Zusammensetzungen mit eald. Diese dienen dazu, um von etwas auszusagen, daß es in der Vergangenheit liegt oder bis in die Vergangenheit reicht. Der Kampf um Troja wird Elene 647 als ealdgewin = 'Kampf in alter Zeit' bezeichnet (Zupitza), dagegen ist ealdfeond (der Teufel) der Feind von alters. Es sind also zwei Bedeutungsgruppen da: vor alters und von alters. ealdfæder nun stellt sich zur ersten. Im Deutschen käme der angelsächsischen Bedeutung am nächsten die Übersetzung: 'mein weiland Vater'. Dem Gebrauch von eald- sehr nahe kommt der von *fyrn-*. Auch hier haben wir die beiden Kategorien zu unterscheiden. Vielfach sind Doubletten mit eald- da. Auf der einen Seite gehören also nebeneinander Fälle wie eald-gesægen und fyrngesegen, eald-gestrēon und fyrngestrēon, ealdfēond und fyrngeflita (wo schon Grein die Parallele aufzeigt), auf der andern ealdgewinn und fyrngewinn, ealdcȳððu und fyrn-gesetu u. a. — Bei der aus-

gesprochenen Neigung der ags. Dichtersprache zur Bildung von Synonymkomposita kann man sich nicht wundern, in den ær-Zusammensetzungen abermals einer Parallele zur Angabe dessen zu begegnen, was einmal in der Vorzeit liegt, dann wieder dasjenige, was in eine Vorzeit reicht. (Vgl. ær-dagas und ein ær-gestrēon, das eine Schwesterbildung zu eald-gestrēon und fyrn-gestrēon ist.) Ähnlich wie *eald-fæder* nun wird auch *ær-fæder* gebraucht. Der Satz lautet (2620 ff.):

> Hē frætwe gehēold (d. h. Wēohstan) ... oð-þæt his byre mihte
> eorlscipe efnan swā his ær-fæder.

Dieses ær-fæder ist sehr verschieden als 'alter Vater', 'Vorvater', 'Vorfahr', 'alter oder verstorbener Vater', 'pater defunctus' u. a. aufgefaßt worden. Der besten Lösung ist doch wohl schon seinerzeit Heyne nahegekommen mit 'weiland Vater'. Nur daß hier nicht auf dem Verstorben-sein der Nachdruck liegt, sondern dem zeitlich Vorhergehen. (Vgl. æfter bei eafora, Dichtersprache S. 19 ff.) In diesem Sinne dient zur völligen Klärung der Stelle die Parallele Cri. 937: þonne (on dōmes dæȝe) weorðeð sunne sweart gewended || on blōdes hīw, sēoþe beorhte scān || ofer ær-woruld ælda bearnum. Hier könnte man ohne wesentliche Sinnesänderung umtauschen: *ær ofer woruld*. Dies gibt aber die Freiheit, Beow. 2622 zu übersetzen: 'wie vorher sein Vater'. — (Die ær-Zusammensetzungen haben außerdem noch abweichende Funktionen, da ær = 'vorzeitig' sein kann; ob aber für ær-gōd in der Tat die besondere Bedeutung beansprucht werden kann, die ihm seit Ettmüllers 'prae caeteris bonus' von vielen beigelegt wird — auch Chambers hat: 'good before others' —. muß solange fraglich erscheinen, als dafür nicht eine Parallele beigebracht werden kann; man müßte denn an den besonderen Einfluß von lat. praeclarus denken?) Mit einer Funktion der eald- und fyrn-Zusammensetzungen, nämlich dem in der Vergangenheit-liegen, berühren sich eng die jū-Komposita. fyrn-man ist = jū-man. Im Seefahrer heißt es 92/93 wāt his iū-wine, æðelinga bearn, eorðan forȝiefene, 'der Erde übergeben weiß er seine alten Freunde', d. h. 'seine Freunde von einst'. Wie aber erklärt sich nun das wunderliche *geō-mēowle* Beow. 2931 u. 3150? Hier wagt anscheinend niemand von einem alten Bedeutungsansatz abzuweichen, der bei Heyne heißt: 'einst Jungfrau', 'Ehefrau', entsprechend bei Bosworth-Toller: 'One who was a maiden long ago, an old woman', ähnlich Sedgefield, Holthausen, Chambers

u. a. — Aber bei diesem Ansatz war offenbar die gotische Bedeutung von mawilo, nämlich Mädchen (Mc. 5, 41), ausschlaggebend. Warum aber? mēowle kommt in der ags. Dichtersprache öfters vor, aber hier ebensowenig wie bei fæmne u. a. wird ein Unterschied zwischen Mädchen und Frau gemacht. In einem Fall wie mēowle, sēo hyre bearn gesihð brondas þeccan Wy. 46, ist bei mēowle offenbar an eine Mutter gedacht, auch in Genes. 1172 wird eine gebärende Gattin erst brȳd, dann mēowle genannt. Die Bedeutung: 'einst-Jungfrau' steckt also schwerlich in dem Worte. Überdies aber wäre der Sinn der Bildung nicht zu begreifen. jū-wine heißt nicht: 'jemand, der einmal ein Freund war', iū-man nicht 'jemand, der einmal ein Mann war', sondern Freund und Mann, 'die in früherer Zeit lebten'. (Einigermaßen paßt auch dazu das eigentümliche jū-lēan des Wald.: 'Lohn aus früherer Zeit'.) Nach diesem Muster müßte geō-mēowle eine Jungfrau sein, die vor alters lebte, das aber paßt nicht. — Es empfiehlt sich deshalb vielleicht eher, das Wort dem Typ fyrngeflita und ealdfeond anzuschließen, wo von etwas ausgesagt wird, daß es in die Vergangenheit reicht. Da in der einen Situation 2931 deutlich von einer alten Ehefrau und Königin, in der andern 3150 anscheinend von Beowulfs greiser Witwe die Rede ist, so kann man geō-mēowle wohl als 'alte Gattin' verstehen. Es wäre dann in gewissem Sinne ein Gegenstück zu sinfrēa 1934. Die Prägung bleibt seltsam, sie entspringt dem Zug zum Preziösen und der möglichsten Entfernung von der Alltagssprache, wie wir sie in der Dichtersprache bald ausgeprägter, bald minder ausgeprägt antreffen (vgl. Verf. Dichtersprache § 9). Ein *eald wīf erschien wohl dem Dichter prosaisch. Schon in seiner Zeit verstand man diese Bildung nicht recht, wie die über das Wort gesetzte alte Glosse *anus* deutlich macht. Im übrigen sind die jū-Zusammensetzungen offenbar der älteren Sprache fremd. Weder Genesis, noch Daniel, noch Exodus kennen sie. Es ist bezeichnend, daß sie nur in Jul. Phö. Sat. Wald. Metra, Seef. und Beow. auftauchen.

Aber noch von einem anderen Gesichtspunkt aus scheint ein Vers

Wæs his eald fæder Ecgþēo hāten

wenig einleuchtend. Bei der Betrachtung der Verwendung der Personalpronomina im Beowulf nämlich ergibt sich, daß 80 mal his, 25 mal þīn und 60 mal mīn gebraucht sind. In keinem

Falle zeigt sich eine genaue Parallele zu dem Chambersschen Ansatz. Eine Zusammensetzung his + Adj. + Subst. wird offenbar gemieden. Die einzige scheinbare Ausnahme unter 80 Fällen ist V. 672 sealde his hyrsted sweord. Aber angesichts solcher völligen Vereinzelung wird man gewiß besser tun, hyrsted-sweord als ein Kompositum vom Typ von nægledcnearrum Æthelst. 53 u. a. zu fassen, und es wird sich fragen, ob, wenn dies geschieht, nicht auch nægled-sinc 2023 statt nægled sinc zu lesen ist; vgl. Holthausens Genes. V. 1418, 1433, Räts. 59[5]. — (Übrigens verlangt Kock, Anglia 42, 118 V. 2255 ein hyrstedgolde. Aber macht nicht hier die Bedeutung Schwierigkeiten? Nicht um 'geschmücktes Gold', sondern um 'goldenen Schmuck' handelt es sich doch.) Im Gebrauch von þīn zeigt sich überhaupt keine Art von Parallele. Bei mīn sind wesentliche Unterschiede. Wo hier mīn + Adj. + Subst. vorkommt, da ist es auf zwei Verse verteilt und die Verbindung durch ein Verb unterbrochen: 255 mīnne gehȳraƌ ‖ ānfealdne geþōht, 1180 ic mīnne can ‖ glædne Hrōðulf, 2799 mīne bebohte frōde feorh-lege, und nur ein Fall 468 kommt dem Chambersschen Ansatz nahe, nämlich 468 mīn yldra mæg; aber hier haben wir es wohl mit einer mehr oder minder festgeprägten, sich dem Kompositum nähernden Formel zu tun; vgl. Elene 436 mīn yldra fæder. — Übrigens ist es lehrreich, zu sehen, daß Cynewulfs Sprache auch hier vom Beowulf abweicht; vgl. Stellen wie Elene v. 447 mīn swæs sunu und 517 mīn swæs fæder, die im Beowulf keine Parallele haben.

1068 ff. Finnes eaferum, ðā hīe sē fǣr begeat,
hæleƌ Healf-Dena, Hnæf Scyldinga,
in Frēs-wæle feallan scolde.

Zu der viel erörterten Stelle haben sich zuletzt Klaeber, J.E.G.Ph. XIV, Okt. 1915, sowie A. Green in einem mir leider nicht zugänglichen Aufsatz über 'The Opening of the Episode of Finn in Beowulf' Publ. M. L. Ass. Am. XXXI geäußert. Klaeber lehnt mit Recht die hier auch von Chambers eingesetzte Auffassung eines 'dative of personal agency'= 'by Finn's men' als 'practically out of the question' ab, und zwar trotz Green, Dative of Agency, p. 95 ff. — Er will aber auch von meiner Lesung nichts wissen, die den direkten Bericht erst 1071 mit den Worten beginnen läßt: Nē hūru Hildeburh . . . Er argumentiert dabei anscheinend so: Wenn wir nicht einen Punkt hinter begeat setzen und auf solche Weise 1068 vom folgenden Verse trennen, so kommt kein vernünftiger

Sinn heraus. Denn 1068b heißt: 'als sie der plötzliche Angriff traf'. Der plötzliche Angriff aber traf die Finnes eaferan, die falschen Friesen, erst bei der großen entscheidenden Schlußkatastrophe. Diese also ist gemeint. 'The lines . . . indicate clearly enough (by a characteristic anticipation) the victorious outcome'. Dann aber kann nicht im selben Atem fortgefahren werden, 'und als Hnäf, der Scylding fallen sollte'; denn dies Ereignis trägt sich zu Anfang der Geschehnisse zu, als — nicht die Friesen, sondern — die Dänen überfallen wurden. Aus diesem, auf den ersten Blick sehr einleuchtenden Grunde, hatten sich schon Grein und Bugge bemüht, einen Ausweg darin zu finden, hæleð 1069 als auf hie bezüglichen acc. pl. zu fassen, was Klaeber wohl mit Recht als gesucht ablehnt. Aber auch die Klaebersche Rückkehr zu Heyne will stilistisch nicht sonderlich befriedigen. — Zu erwägen ist, ob der von ihm vorausgesetzte Gedankengang sich in der Tat mit zwingender Notwendigkeit aus dem Text ergibt. Zunächst wäre da der bisherige Bedeutungsansatz von fær zu untersuchen. Unsere Glossare sehen bei fær und namentlich den fær-Zusammensetzungen fast durchgehends die Bedeutung des Plötzlichen. Das dürfte nicht haltbar sein. Das simplex fær hat den Sinn 'drohendes Unglück', 'Schrecknis', 'Unheil', 'Vernichtung' und in vielen Fällen, wie das Supplement zu Bosworth-Toller 1916 richtig feststellt, einfach: 'Unglück'. Wenn auch mid fēre Cri. 868 in dem Satze þonne mid fēre foldbūende se micla dæg meahtan drihtnes æt middre nihte mægene bihlæmeð anscheinend 'plötzlich', 'unversehens' heißt und færinga oft dasselbe, so ist doch bei fær hier und da ganz sicher zu sehen, daß nicht etwas 'Plötzliches' gemeint ist, wenn etwa Gen. 334 von fȳres fær micel in der Hölle gesprochen wird. Es deckt sich gelegentlich im dichterischen Gebrauch mit egsa, das auch die Bedeutung 'Gefahr', 'Bedrohung' haben kann. (Vgl. Dichtersprache S. 34.) Und ähnlich wie brōga (ebenda S. 30) auch den Sinn 'Kampf' entwickelt (vgl. auch Dichtersprache S. 48 für gryre = 'Kampf'), schreitet es fort zu 'Kampf' schlechthin. Dieser Sinn taucht auf El. 93, 646, wo ältere Erklärer vielfach ein fær = 'Kriegsfahrt', 'Kampf' einsetzten. Holthausen liest statt dessen 646 fior(l), da er im Glossar 'Gefahr', 'Schrecken' gibt, was man vom Trojanischen Krieg nicht sagen kann: þæt wæs fær mycel, open ealdgewin (El. 646). — Auch unsere Ansätze für die fær-Komposita bedürfen also einer gründlichen Durchsicht. færspell ist

nicht, wie Grein-Köhler besagt, 'Nachricht von einem unvorhergesehenen Ereignis', sondern wie schon Grein in seinen »Dichtungen« richtig wiedergab, einfach 'Unheilskunde', d. h. also Synonymkompositum zu bealuspell, inwitspell, lāðspell oder wēaspell. — Wenn der Zustand im feurigen Ofen Dan. 463 als fær-gryre bezeichnet wird, kann dasselbe Wort im Beowulf nicht gut 'Schrecken durch plötzliche Überfälle verursacht' heißen (Chambers abgekürzt: 'sudden terror, terror of sudden danger'), sondern wir haben es mit einer der vielen mehr oder weniger tautologischen Bildungen vom Typ fēond-sceaða zu tun. Zu diesem selbst liegt ein Synonymkompositum in fær-sceaða By. 142 vor, nicht 'hostis subitum damnum inferens' (Grein-Köhler), sondern 'Unheilsfeind'. Auch fær-gripe Beow. 738 u. 1516 ist nicht 'plötzlicher, hinterlistiger Griff', wie Heyne ansetzte, wozu die nähere Bestimmung flōdes 1516 schon durchaus nicht paßt, sondern (die Vorstellung wird nicht sehr viel anders sein, als bei dem heard gripe hrūsan vón Ruine 8): 'unheilvoller Griff, Umfassung'. Ein Synonym-Kompositum dazu vielleicht mit einer Nuance nach 'bösartig' statt 'unheilvoll' stellt inwit-feng 1447 dar. fær-nīð aber hat hete-nīð zur Seite. — Wir sehen also, daß eine Notwendigkeit, fær 1068 als 'sudden attack' zu fassen, durchaus nicht vorliegt. Man braucht von dem Sinn 'Unheil, Unglück, Not' nicht abzuweichen, um so weniger angesichts des Zusammenhangs, in dem der Halbvers das andere Mal im Beowulf vorkommt, þā hyne sē fær begeat V. 2230. (Vgl. auch Beow. 1291: þā hine sē brōga angeat.) Denn wenn auch der Zusammenhang V. 2230 teilweise zerstört ist, so ist an dieser genau gleichen Stelle wohl weder von Krieg noch von Überfall die Rede, also liegt vielleicht am nächsten die Übersetzung: 'als sie in Not gerieten' oder 'als Unglück über sie kam'. — Damit wäre, wie man sieht, nicht viel gegen Kläber bewiesen. Aber wenn auch hier an die Gesamthandlung oder, richtiger, ihr Endergebnis gedacht ist, warum sollte der Erzähler nicht unmittelbar im selben Satze zum wichtigsten Geschehnis der Eingangshandlung übergehen können? Außerordentlich stark konzentriert bleibt die Darstellung doch auf alle Fälle, und erstaunlich kurze Übergänge sind uns aus andern Teilen durchaus geläufig. — Sehr stark gegen Kläbers Auffassung von *Hæleð . . . feallan scolde* als Hauptsatz spricht die reguläre Verwendung des syntaktischen Schemas im Verse. Man sehe sich an: 10σ^{b} hȳran scolde, 85^{b} wæcnan scolde, 230^{b} healdan scolde, 1034^{b} gangan scolde,

1067b mænan scolde, 1260b wunian scolde, 1449b mengan scolde, 1464b æfnan scolde, 2400b gewegan scolde, 2421b grētan scolde, 2627b fremman scolde, 2918 būgan scolde, 2963b þafian sceolde, 2974b būgan sceolde: in sämtlichen Fällen ist der Infin. + scolde Ende eines Nebensatzes, es gibt keinen Fall, wo diese Formel Teil eines Hauptsatzes wäre (denn 1106b, wie man es lesen möge, ist gleichfalls abhängiger Satz). Wo scolde im Hauptsatz erscheint, da steht es an der Spitze oder (1637b) so gut wie an der Spitze des Satzes (vgl. 805, 819, 1443, 2341, 2408, 2442, 2589). Aus diesen Gründen scheint mir meine Auffassung der Stelle immer noch die plausibelste zu sein.

V. 1079. Þær hē ær mæste hēold
worolde wynne ...

??? — Vgl. das in meiner Satzverknüpfung § 33a über die »vorangestellten Nebensätze« Gesagte.

V. 1382. *wundini golde.* Ein Schreiber, der sich gar nicht besonders eng an die Vorlage hält (Förster a. a. O. S. 32), die schon durch 'many intermediate stages' (Chambers) gegangen ist, 'copies by a curious oversight the early 8th century form'!? — Nicht wahrscheinlich. —

V. 2920. Us wæs ā syððan
Merewīoingas milts ungyfeðe.

Mit einiger Überraschung sehe ich in der Anmerkung, daß für eine, längere Zeit überlegte, Konjektur Grundtvig die Priorität gebührt: merewicinga, besser: merewicingas. — Mit dem Namen Merowinger hat sich Müllenhoff, Z. f. d. A. VI 430 ff., beschäftigt. Wie schon Leo leitet er ihn von dem Flußnamen Merwe — Name von Waal und Maas bis ans Meer — ab, wozu der Hist. epitom. c. 9 erzählte Mythus vom Ursprung des Merovechus, nämlich seine Erzeugung von einer bestia Neptuni, einem Wassermann in Stiergestalt, paßt. »Der Name des Eponymus der Merowinge muß einfach Meru (Mero) gen. Merwes (Mĕruwes, Mĕrowes) gelautet haben.« Sicher ist, daß die fränkischen Chronisten, die doch gewiß nur dem Gebrauch des Volkes darin folgten, ausschließlich Merovingi, Meruwingi, Merwungi, Merwingi kennen, »aber niemals Mĕrovĕchingi, wie doch der Name lauten müßte, wäre Merovĕchus, Merovĕus Stammvater. Dieser Name ist komponiert wie Chlodovechus, Chlodovĕus . . .« Demzufolge weiß Müllenhoff mit einem Merewioingas des Beowulf nichts Rechtes anzufangen. In der Tat würde dieser Name eine abermalige Ableitung von einem nach

dem Muster von Chlodovech und ähnlichen schon abgeleiteten Eponymus sein. Aber wer sollte auf den Gedanken gekommen sein, eine so schwer verständliche, krause Bildung wie »Merowichinger« in die Welt zu setzen? Ein Angelsachse, der von den Merowingern sprach, hätte gewiß keine Veranlassung gehabt, sie nicht *Meorowingas oder *Merewingas zu nennen. — Unter diesen Umständen dürfte es sich doch fragen, ob der Überlieferung an dieser Stelle zu trauen ist, die von einzelnen Forschern so wichtig genommen wird, daß sie ein Alterskriterium für den Beowulf in der Verwendung des Namens sehen wollen. Das MS. hat *mere wio ingasmilts* aus einer Verschreibung *ingannilts*. Liest man im zweiten Worte statt o ein c, so erhielte man *mere-wīcingas* (einen im Beowulf nicht allein dastehenden Genitiv auf -as), das sich zu dem sǣ-wīcingas der Exod. 333 stellen würde. Verstanden wäre dann darunter Hygelāc, dessen Tod vorher erzählt wird. Zwanglos schlösse sich daran die Bemerkung an, daß dessen Huld damit ein Ende fand und seinen Leuten nicht mehr zuteil werden konnte, ähnlich wie von Aeschere 1343 ff. gesagt wird: nū sēo hand liged, sē-þe ēow wēl-hwylcra wilna dohte. — Entgegen steht dieser Lösung freilich, daß die eigenwillige, preziöse Sprache der Exodus (vgl. Dichtersprache § 14) die Parallele hinsichtlich gerade dieses seltenen Wortes minder gewichtig und seine Bedeutung minder sicher macht, als es das Vorkommen in einem andern Texte tun würde. — Auffällig ist auf alle Fälle auch der Gebrauch von milts, ein meist von Gott ausgesagtes Wort der religiösen Sprache, das nirgendwo entfernt ähnlich so wie hier verwendet wird. (Das Wort ungyfede erscheint zwar auch nur hier, ist aber nicht unregelmäßig.) — Eine Verderbtheit der Stelle ist aus allen diesen Gründen in hohem Grade wahrscheinlich.

V. 3074. **næs hē gold-hwæte gearwor hæfde**
Āgendes ēst ǣr gescēawod.

Die Chamberssche Auffassung, die Bugge folgt, 'Not before had he (Beowulf) beheld more fully the gold-abounding grace of the Lord' i. e. this was the biggest prize of gold which God had ever granted to him, scheint mir ganz unmöglich. — Verkannt ist hierbei völlig die Bedeutung des von Holthausen zu Unrecht = 'not' gesetzten næs. næs ist nicht ein Adverb, das einen x-beliebigen negativen Satz eröffnen kann, sondern es dient zur Verneinung einer Vorstellung, die in scharfen Gegensatz zu einer mit ihr verknüpften andern gesetzt wird. Deshalb ist es un-

zureichend, wenn auch Bosworth-Toller es einfach mit 'not' wiedergibt. Typisch ist der Spruch Matth. 9 13: »Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer« (mildheortnesse næs onsægdnesse), oder Fälle wie dædum næs mid wordum ānum Ps. 48 12. (Vgl. die Fälle bei B.-T.) So folgt auf das næs hīe þære fylle gefēan hæfdon 562 mit Notwendigkeit 565 ac on mergenne ... uppe lægon. So kann es gar keinem Zweifel unterliegen, daß mit dem næs 3074 ein Satz eingeleitet werden soll, von dessen Subjekt etwas ausgesagt wird, das im Gegensatz zu dem unmittelbar vorherigen Gedanken steht, m. a. W. hē ist ganz gewiß der secg von V. 3071 (deshalb sind die sämtlichen Erklärungsversuche hinfällig, die von hē als Beowulf ausgehen, soweit sie næs nicht als ne-wæs lesen), und wenn man den Gedanken von V. 3070 ff. ganz allgemein fassen soll, so besagt er: der Fund sollte für den Finder ein Unglück sein und durchaus kein Vorteil. Im einzelnen wird die Übersetzung die verschiedenen Wortbedeutungen sorgfältig abzuwägen haben, wobei ganz gewiß Chambers' Auffassung von āgend = 'Gott' nicht standhalten kann.

Die Betonung der älteren Auffassung von næs = 'neque', wie sie sich bei Grein findet, führt auch zur Wiederaufnahme der Frage, die Vers 2262 stellt. Hier sind die neueren Herausgeber alle von

næs hearpan wyn
gomen glēo-bēames, nē gōd hafoc
geond sæl swingeð ...

zu *nis hearpan wyn* übergegangen. Aber ist das Angelsächsisch? Ich finde immer nur: næs *þǣr* ænig mon 2297, nis þær hearpan swēg 2458, næs Bēowulf þær 1299, næs him feor þanon 1921, næs mid Gēatum þā 2192, næs þær māra fyrst 2555, ähnlich 2591, 2771, 2845, und auch die wunderlich konstruierte Stelle 2733 næs sē (lies: þær?) folc-cyning ymbe sittendra ænig þāra, þē mec gūð-winum grētan dorste bietet nur eine entferntere Ähnlichkeit. Es müßten deshalb schon Parallelen beigebracht werden, ehe man an ein: nis hearpan wyn = 'da ist nicht' usw. glauben könnte. Wenn man also das næs des MS. tilgen will, müßte man mindestens nis þær einsetzen. —

Zum Glossar.

feorh. Zu V. 1152 wird als Bedeutung 'bodies' verzeichnet, zu 1210 liest die Anmerkung gleichfalls 'body' und begründet die Übersetzung damit noch eigens, daß ja nach der Überlieferung

die Knochen Hygelacs nahe der Rheinmündung noch gezeigt wurden. Chambers bleibt damit in der Überlieferung. Auch Holthausen setzt eine Bedeutung 'Körper, Leib' an, ähnlich Sedgefield, der 1210 'corpse' überträgt, so schon B.-T., Grein Köhler und Heyne. Auch Sievers, P.Pr.B. 9, 139, übersetzt 1152 mit 'Leichen', ebenso Bugge, Beitr. 12, 92. Aber wenn irgendeine ags. Wortbedeutung klar hervortritt, so ist es doch die von feorh, und daß ein Wort, das Seele bedeutet, gleichzeitig Leichnam heißen sollte, ist schon an sich äußerst unwahrscheinlich. Prüfen wir die Beowulffälle, so fällt zunächst V. 1152 auf.

þā wæs heal roden (MS. hroden)
fēonda fēorum, swilce Fin slægen ...

Solange man hier hroden las, mochte für den obigen Ansatz von fēoras ein Anhaltspunkt vorliegen, seitdem man mit Sievers aus metrischen Gründen zu roden übergegangen ist, liegt für sie keinerlei Grund mehr vor. Denn feorh ist Leben. Wer auf den Tod getroffen ist, der ist 'in feorh dropen' 2981: 'ins Leben getroffen'. Die 'Todeswunde' ist feorhbenn 2740 oder feorhwund 2385, die (blutige) Todesspur Grendels ist feorhlāst 846, das niemand mit 'Leichenspur' übersetzen wird, sondern in dem entweichenden Blut wird das Leben erblickt. So könnte man übersetzen, daß die Halle 'rot war vom Tode der Feinde', d. h. von dem (entweichenden) Leben, oder wie schon Bugge übersetzte 'by the life-blood of foes'. Daß hier der Plural gesetzt ist, entspricht der ags. Syntax; nicht ganz unähnlich ist die von Kluge in seiner schönen Ausgabe des Hildebrandliedes (deutschkundl. Bücherei Leipzig 1919, S. 8) aufgezeigte Erscheinung, daß im Beow. cyme = 'Ankunft', wenn von mehreren die Rede ist, im Plural gebraucht wird, ebenso ȳð āde und sīðas. Es ist also hier 'Leben' nur dichterisch für 'L bensblut' gebraucht, wie in feorh dropen 'Leben' für 'Lebenssitz' steht. Noch einfacher fast steht es mit V. 1210. Der Vers heißt:

gehwearf þā in Francna fæþm feorh cyninges
brēost-gewǣdu ond sē bēah somod ...

Die Vorstellung ist: die Franken nahmen dem König Leben, Rüstung und Schätze. Von 'Leiche' kann nicht die Rede sein. Nun wandte Sievers ein (P.Br. B. 9, 130), man tue besser, feoh statt feorh zu lesen, denn »nachdem 1210b gesagt ist, he under rande gecranc, kann schwerlich fortgefahren werden, daß sein Leben, seine Rüstung usw. in die Gewalt der Franken geraten

sei. Aber so beachtenswert der Sieverssche Vorschlag ist, heißt das doch vielleicht, den Ausdruck zu genau nehmen. Es wird nicht gesagt, daß sie ihn lebend nahmen, sondern sie nahmen ihm das Leben, zum Opfer fiel ihnen ... Sievers bezweifelt, ob der Ausdruck 'feorh gehwearf in fæþm' möglich ist, und in der Tat sucht man vergebens nach einer ähnlichen Redensart. Immerhin laßt er sich nicht als unmöglich erweisen. Fragen könnte man auch, ob es sich nicht hier wie offenbar in anderen Fällen um nichts als den bekannten »breiten Ausdruck« (Dichtersprache § 12) handelt, so, wenn es Genes. 2065 heißt: and fēonda feorh fēollon ðicce, was B.-T. ganz richtig mit 'The lives of the foes fell thickly' unter 'feallan' und zu Unrecht mit 'the bodies of the foes' unter 'feorh' übersetzt. Die Vorstellung 'Körper' hat der Dichter hier sicher nicht, fēonda feorh steht für einfaches fēond.

lēof. — 'Dichtersprache' § 10, Anm. 1 hatte ich, wenn auch zweifelnd, auf die Möglichkeit hingewiesen, daß lēof nicht nur, wie bisher angenommen, 'lieb' heißt, sondern auch etwas wie 'treu', also mit einer vollkommenen Umkehr der ursprünglichen Vorstellung. Nicht die Stellung von A zu B, sondern die von B zu A wird bezeichnet. (Vgl. die substantivische Bedeutung von lēof z. B. Blickl. Hom. 21 ne biþ he Godes leof on þæm nehstan dæge, auch zur Bedeutungsentwicklung die volkstümliche Briefunterschrift: Euer lieber Theodor.) Zu den dort angeführten Gründen gesellt es sich, wenn frme., nämlich bei Layamon, die jüngere Handschrift an Stelle des Satzes der älteren V. 4: 'Layamon wes ihoten ... liðe him beo drihten' die Worte hat: 'lef him be drihte'. (Das Oxford Dict. gibt hier nichts Entsprechendes.) Aber die hier offenbar noch vorhandene Bedeutung: 'gnädig' ist entweder so oder als 'ergeben', 'freundlich' auch im Beow. anzusetzen. Vgl. V. 618, wo von Wealhþēow erzählt wird, wie sie zu ihrem Gatten kommt:

bæd hine blīðne æt þǣre bēor-þege,
lēodum lēofne.

Es ist ungemein gequält, wenn wir hier zwar blīðne (sc. wesan) als verkürzten von bæd abhängigen Satz fassen, das dem blīðne ganz parallele lēofne dagegen als Apposition zu hine, vgl. Gering:

»sie bat ihn, fröhlich beim Bierfest zu sein,
den volkbeliebten.« —

Natürlich ist es vielmehr, die beiden Adjektiva als syntaktisch gleichgeordnet zu fassen; zum Inhalt vgl. die spätere Ansprache

derselben Frau an ihren Gatten 1173 bēo wiđ Gēatas glæd, geofena gemyndig. Vgl. auch die Parallelbedeutung von Worten wie fæle, swæs in Stellen wie Ps. 99⁴ hē (drihten) is niđum swæs.

Breslau. Levin L. Schücking.

V. Østerberg, *Studier over Hamlet-Teksterne*. I. Gyldendalske Boghandel, Kjøbenhavn 1920. 75 SS.

Verf. erklärt, daß diese Hamlet-Studien aus dem Suchen nach einer festen Grundlage hervorgegangen seien, um darauf eine korrekte Wertschätzung Hamlets, literaturgeschichtlich wie ästhetisch, aufzubauen. Das erste Ziel ist ihm deshalb, das gegenseitige Verhältnis des ersten und zweiten Quartos zu bestimmen. Er stellt als die heute herrschende Meinung dar, daß Shakespeare erst den Kydschen *Hamlet* vorläufig umgearbeitet habe, und daß das Resultat dieses Umarbeitens im ersten Quarto zu erblicken sei. Später habe Sh. das Schauspiel geschrieben, das wir im zweiten Quarto besitzen. Verf. polemisiert gegen diese Ansicht in einer Weise, die an Totschlagen von bereits Toten erinnert. Er weiß offenbar nicht, daß z. B. die *Cambridge History of English Literature* die hauptsächlichsten Lücken des ersten Quartos als Kürzung für die Bühne oder wegen Mangel an Schauspielern, als Ausfall bei der Aufzeichnung des Hörers u. dgl., die Varianten auch als Schauspielerverstümmelungen sehr gut erklärt.

Er sucht dann Näheres über Kyds *Hamlet* zu ermitteln. Nashes Worte über "the Kidde in Æsop" scheinen ihm auf Kyd bezüglich zu sein. Bei der Deutung der Noverint-Passage kann man aber Verf. kaum folgen. "The trade of Noverint whereto they were born" usw. scheint mir zu besagen, daß die schlechten Schauspielverfasser zum schlichten Schreiberhandwerk geboren seien, dafür die nötigen Gaben besäßen und davon sicher und ruhig hätten leben können, daß sie aber von der Glorie der Kunst verlockt seien, das Gewisse fürs Ungewisse zu verlassen. In dieser Weise dürfte sich die Fabel genau mit den Gedanken N.s über "the famished followers of Seneca" decken. Einzelheiten der Noverint-Passage wie "Bloud is a Beggar" im Verein mit einigen anderen Tatsachen bewegen Verf., Kyd als den Urheber eines älteren Hamlet anzunehmen.

Dann wünscht er die Note über *Hamlet* in den Registern der "Stationers" 26. 7. 1602 auf Kyds, nicht auf Sh.s *Hamlet*

bezogen. Diese Note würde also nichts mit dem Q_1 oder Q_2 zu schaffen haben. Verf. fragt dann, ob die Eigenart des Q_1.s es Kyd nähere, ob also daraus hervorgehe, daß das erste Quarto eine Bearbeitung Sh.s von Kyds Drama sei. Er findet, daß dies nicht der Fall ist; es gebe im ersten Quarto weniger von Kyd als im zweiten. Auf die Frage, ob die Eigenheiten des ersten Quartos von Sh. stammen, antwortet Verf. auch: Nein! Diese Aussage stützt er wesentlich auf eine Untersuchung des Charakters der Königin Gertrude in Q_1 und Q_2, des Sprachstoffes und des Stils.

Es ist schwer, etwas Bestimmtes über die Schrift auszusagen in dem Stande, in dem sie uns vorliegt. Manches, was bedenklich erscheinen könne, Folgerungen aus dem Nichtvorhandensein gewisser Wörter oder Redensarten u. dgl., mag am Ende als das Resultat unverändert lassend gefunden werden. Wir müssen also der Fortsetzung entgegensehen.

Soviel scheint gewiß, daß Verf. alle bisher bekannten Tatsachen des Gegenstandes bemeistert und oft vernünftige und einfache Schlüsse macht, wo andere Forscher zu sehr konstruiert haben.

Lund. S. B. Liljegren.

Lily Baschó, *Englische Schriftstellerinnen in ihren Beziehungen zur französischen Revolution.* Züricher Dissert. Halle 1917. (Sonderabdruck aus Anglia 41, 2. Heft, S. 185 ff.)

Der allgemein gehaltene Titel erscheint als Notbehelf, einige Kapitel zusammenzufassen, die sich zu keinem planmäßigen Ganzen ordnen. Die Verf. spendet aus fleißig gesammeltem Material mancherlei belehrende Einzelanregung, bleibt aber eine übersichtliche Darstellung von bestimmten Gesichtspunkten aus schuldig.

Fördersam wäre es vor allem gewesen, genauer zu präzisieren, was wir uns unter »Beziehungen zur französischen Revolution« zu denken haben, und worin sie sich äußern. Der französische Einfluß macht sich nämlich in zwei scharf voneinander gesonderten Strömungen geltend: 1. in der sehr starken Einwirkung des philanthropisch-humanistischen Ideals der Moral- und Naturphilosophie der Aufklärungszeit (der Enzyklopädisten und Rousseaus) und 2. in der wesentlich schwächeren des sozialpolitischen Ideals der Revolution (1789).

Während die ethischen, philosophischen und ästhetischen Anschauungen eines Volney oder Rousseau nicht nur für die englische zeitgenössische Dichtung maßgebend werden, sondern als höchst befruchtender Einschlag eine nicht zu überschätzende Bedeutung für das ganze Zeitalter der Romantik gewinnen, faßt die Revolutionspolitik nicht Wurzel. Ein rasches Aufflammen der Begeisterung sinkt bald in Asche.

Dies liegt tief in der englischen Geschichte und dem englischen Charakter begründet. England hatte seine »glorreiche Revolution« hundert Jahre vor der französischen erlebt. Die bürgerliche Demokratie hatte über den Absolutismus gesiegt und sich in den dauernden Besitz einer für das Land wohltätigen Macht gesetzt. Seitdem blickte das kontinentale Europa über den Kanal als auf das Land der besten völkischen Regierung, und die bis zum Dünkel gesteigerte Selbstzufriedenheit des Briten als glücklichen Teilhabers an der vortrefflichsten aller Konstitutionen erzog in ihm jenes Gemisch von Konservatismus und Unfehlbarkeitsglauben, das fremden Einflüssen einen schwer zu brechenden Widerstand entgegensetzt. So konnte es naturgemäß nicht anders kommen, als daß das junge England der aufblühenden Romantik, das die Idee einer revolutionären Umwertung ethischer und sittlicher Werte mit Begeisterung erfaßte, scheu zurückweichend der praktischen Revolution absagte, sobald die verkündete Befreiung des *tiers état* in eine anarchische Entfesselung des Proletariats umschlug. Die Phantasie, die sich an dem Wundertraum einer Befreiung des Geistes, einer Lösung der Seele aus der Not des Irdischen erhoben hatte, sah sich durch den entfachten Weltbrand plötzlich aus allen ihren Himmeln gerissen. Gerade das, für dessen köstlichen Besitz sie sich begeistert eingesetzt, schien zumeist gefährdet. Die rohe Wirklichkeit schien die Theorie einer anzustrebenden höheren Ordnung Lügen zu strafen. An den anarchischen Despotismus der Pariser Massenherrschaft ließ sich das Maß der englischen Revolution nicht anlegen. Dem so verschiedenen nationalen Empfinden jenseits des Kanals fehlte die Brücke des Verständnisses. Englische Unzufriedenheit mit dem Bestehenden konnte sich in utopistischen Menschenverbrüderungsplänen — wohlgemerkt auf einem Schauplatze am Susquehannah! — ergehen; aber ein Absolutismus des Mob in greifbarer Nähe und Wirklichkeit ging ihm womöglich noch mehr wider den Strich als der des Feudalismus. Hazlitt bezeichnete die französische Revolution als einen Match zwischen

der Philosophie und der Erfahrung. In den Augen der britischen Beobachter hatte die Erfahrung die Partie verloren.

Der typische Verlauf des revolutionären Einflusses in England beschreibt eine Kurve: rasches Vorfluten der Begeisterungswelle, die sich an den Geschehnissen der Schreckensherrschaft bricht und auf etwas veränderter Bahn ernüchtert in das Bett des Konservativismus zurückebbt.

Die englischen Schriftstellerinnen unterscheiden sich in diesem Punkte wenig von ihren männlichen Kollegen.

Anne Latitia Barbauld begeistert sich für die französische Revolution, weil sie in ihr einen Ableger des Feuers der englischen Revolution erblickt. Charlotte Smith läßt einen Helden der Revolution absagen, weil Gewalt, Grausamkeit und Falschheit die Sache der Freiheit beschmutzt hätten und eher geeignet wären, den Tag der Freiheit hinauszuschieben, als ihn zu bringen. Eine Heldin der Amelia Opie, die in selbstloser Begeisterung für die Idee der freien Liebe mit ihrem gesellschaftlichen Ansehen und ihrem Glück einsteht, bricht mit ihr, als sie die Erkenntnis gewinnt, daß die Wirklichkeit dem geträumten Ideale nicht entspreche.

Allein im ganzen vollziehen die Frauen nach der Enttäuschung ihrer politischen und humanistischen Idee den Rückzug ins Lager des Konservativismus weniger rasch und entschlossen als die Männer. So hält Helen Maria Williams die Fahne der Revolution noch hoch, nachdem sie längst mit Blut besudelt worden, und als die allgemeine Napoleonvergötterung längst abgeflaut ist, scheint sie ihr noch bis zur Selbstverständlichkeit erklärlich: Schlug doch Napoleon die Schlachten der Freiheit und führte sich in der Welt ein als enthusiastischer Verehrer Ossians. Helen Marias Freundin Anne Plumptre, die Übersetzerin und Verbreiterin Kotzebues (1760—1818), lebt und stirbt als leidenschaftliche Politikerin, und die Geschichtschreiberin Catherine Macaulay († 1791) ist eine Gesinnungsgenossin der Madame Roland. Das Erbe dieser Frauen tritt Harriet Martineau an, die Volksfreundliche, Unkirchliche, der auch alle Unduldsamkeit des Liberalismus und der Aufklärung anhaftet.

In bezug auf das Gebiet, auf dem der Einfluß der Revolution für die Schriftstellerinnen am schwersten ins Gewicht fällt, nämlich in der Frauenbewegung, herrscht zwischen französischen und englischen Vorkämpferinnen ein fast gegensätzliches Verhalten. Die

politischen Rechte, für die eine Olympe de Gouges mit dem Einsatz aller Kraft agitiert, werden von Mary Wollstonecraft ganz in die zweite Linie gesetzt, wo nicht vorläufig abgelehnt, um mit ungebrochener Energie auf die Erziehung der Frau zur geistigen Selbständigkeit und sittlichen Urteilsreife hinzuwirken. Die soziale Gleichberechtigung und persönliche Freiheit, für die die Französin alles einsetzt, ist für Mary ein fernes selbstverständliches Ziel am Ende eines noch langwierigen Weges gewissenhafter Selbsterziehung. Der gesetzlichen Entmündigung muß die geistige vorausgehen. Die sozialen Rechte werden eine sichere, weil notwendige Folge rechtschaffen erfüllter sozialer Pflichten sein.

Auf dem Gebiete des Romans, das, wo es sich um den Kulturausdruck einer Epoche handelt, besonders in Betracht kommt, erschließt das von Rousseau ausgehende romantische und soziale Interesse neue Bahnen. Die Sehnsucht nach der Rückkehr zu einem naturgemäßen Leben steigert sich zu einer gesellschaftsfeindlichen Anschauung der herrschenden Zustände. Rang und Reichtum gehen notwendig mit Schlechtigkeit Hand in Hand, Armut mit Tugend. Auf Grund ihrer höheren Vortrefflichkeit werden für die Rechtlosen Rechte gefordert. Der Klassengegensatz entwickelt sich bald zum nationalen, indem ein unterwertetes Volk (Iren, Juden, Farbige) dem herrschenden gegenübergestellt wird dessen vorgebliche Kultur sich neben dem der Natur noch näheren Zustande der vervemten Rasse als sehr fragwürdig erweist. Hier ist der revolutionäre Einfluß am nachdrücklichsten zu spüren und über Maria Edgeworth und Jane Austen bis zu den Brontes, zu Kingsley, George Eliot und weiter zu verfolgen.

In allen diesen Beziehungen ist jedoch auch bei bereit willigster Würdigung ihrer Wichtigkeit die Bedeutung einer langen einheimischen Ideen- und Kunsttradition als maßgebenden Faktors im höchsten Ausmaß geboten. So erwächst z. B. der scheinbar ganz dem Revolutionszeitalter angehörenden Frage der Sklavenbefreiung bereits in dem liederlichen Genie Aphra Behn ein Anwalt. In ihrem Roman *Oroonoko* setzt sie sich nicht nur für die Abschaffung des Menschenhandels ein, sondern bietet in der Verhimmelung der unterdrückten Schwarzen einen Aufwand von kosmopolitischer Schwärmerei und von Menschlichkeitsdusel auf, so daß sie damit geradezu unter die Vorkämpferinnen der Revolutionsideen tritt.

Die politischen Journalistinnen haben eine Vorläuferin in Mary de la Rivière Manley (1672—1724), die zu einer Zeit, da nicht nur das politische Interesse der Frau noch völlig ungeweckt, sondern selbst die Schriftstellerin von Beruf noch als überraschende Neuheit auftritt, einen politisch-satirischen Roman wenigstens anstrebt, der tatsächlich einer Verfolgung durch den Staatsanwalt gewürdigt wird. Nach Swifts Rücktritt übernimmt Mrs. Manley die Redaktion des *Examiner*.

Die Frauenfrage, die in England zu einer Bildungsfrage wird, reicht über "Sophias" *Woman not inferior to Man* bis zu Swift zurück.

Der demokratische Roman mit seinen kleinbürgerlichen Milieuschilderungen und der Wichtigkeit, welche er der als Individuum an sich schon interessanten Durchschnittspersönlichkeit beilegt, erscheint bei Fanny Burney (*Cecilia* 1782) bereits herausgearbeitet und ist in seiner über die großen Humoristen laufenden Entwicklungsreihe hier an einer neuen Epoche angelangt, wo das Verhältnis zwischen Typus und Individualität unter einem neuen Gesichtspunkt gesehen und der alte stoffliche Inhalt in neue Kunstformen gegossen wird. So bedeuten die Beziehungen zur französischen Revolution nirgends einen Bruch mit der Überlieferung, sondern nur das belebende Ferment in einer alten bodenständigen Tradition.

Wien. Helene Richter.

Hertha Korten, *Thomas Hardys Napoleondichtung 'The Dynasts'*. Ihre Abhängigkeit von Schopenhauer. Ihr Einfluß auf Gerhart Hauptmann. Rostocker Dissertation. Bonn 1919, Carl Georgi. 106 SS.

In dreifacher Beziehung verdient die vorliegende Arbeit unsere Aufmerksamkeit: um ihres bedeutenden Gegenstandes willen, als literarische Leistung von beträchtlichem Range und wegen der bemerkenswerten Schlüsse, zu denen die Verfasserin durch die Prüfung des philosophischen Gehaltes und Einflusses des von ihr untersuchten Werkes geführt wird.

Mit den *Dynasten* (veröffentlicht 1904—1908; Wessex Edition Bde. 19 u. 20)[1]) schließt das Lebenswerk des seit Meredith Tode unbestritten größten englischen Epikers ab: die Weltdichtung um-

[1]) Eine billigere Ausgabe, Preis 8 sh 6 d, ist soeben bei Macmillan erschienen.

spannt Anregungen und Eindrücke seiner Jugend — Hardy hat noch selbst mit Veteranen von Waterloo gesprochen — und Erkenntnisse, die im Ablauf der Werke und Jahrzehnte sich immer mehr bei ihm vertieft haben, bis sie uns in den Geistergesprächen, die das episch-dramatische Riesengebilde einrahmen, als Ausdruck einer harten, unerbittlich strengen Auffassung alles Weltgeschehens in letzter Prägung entgegentreten. Der Gott, der einzige, den Hardy gelten läßt, ist der mit der organischen und unorganischen Welt unauflöslich verbundene immanente Wille, der unbewußt, ziellos, amoralisch das Getriebe alles Seienden in Bewegung setzt und erhält, zu dem der Mensch keine andere Beziehung hat und haben kann als die der Wirkung zur Ursache, der Mensch, dessen erwägende Bewußtseinsfähigkeiten ihm, nach Hardy, als tragischer Zufall zuteil geworden sind[1]). *God's Education* heißt ein Gedicht in der Sammlung *Time's Laughingstocks*; wie der am Geliebtesten getroffene Mensch Gott grausam schilt, dem Waltenden somit ein ethisches Attribut beilegt, da wird ihm die Antwort:

> The thought is new to me.
> Forsooth, though I men's master be
> Theirs is the teaching mind!

Das Werden ist sein Werk, ist ein Teil von ihm, aber die Gefühle belasten nur die Geschöpfe, nicht den Schöpfer. Die Periode ungeheuren Geschehens, das die Jahre 1805—1815, die Weltkriege Napoleons, erfüllt, können und sollen als eine Versinnbildlichung dieser Lehren aufgefaßt werden; Hardy läßt sie an den Geisterintelligenzen wie ein Puppenspiel auf der Weltenbühne vorübergleiten, und Tapferkeit, Größe, Verworfenheit, Leiden, Sieg, Verzweiflung: sie bedeuten nichts, kein Fortschritt erfolgt, keine Lösung ist denkbar, und der Leser empfindet es als eine nicht überzeugende Abschwächung des philosophischen Grundgehaltes der vielaktigen dramatischen Schöpfung, wenn der abschließende Chorus, gleichsam mildernd und versöhnend, die Aussicht auf eine ferne, erfreulichere Zukunft eröffnet, in der

> the rages
> Of the ages
> Shall be cancelled, and deliverance offered from the darts that were,
> Consciousness the Will informing, till It fashion all things fair!

---

[1]) Vgl. F. A. Hedgcock, *Thomas Hardy, Penseur et Artiste;* Paris 1911, chap. VIII: Idées Fondamentales.

Daß ein Werk von solchem Ausmaß und Gefüge nicht unmittelbar volkstümlich werden kann, daß Kritik und Publikum es zunächst nicht in seiner vollen Bedeutung zu erfassen und aufzunehmen vermögen, erscheint selbstverständlich. Um so verdienstvoller, daß deutsche Arbeit die Brücken zu seinem Verständnis zu schlagen sich anschickt. Inzwischen aber hat sich doch auch in England das Urteil zu klären begonnen, und wer in der Lage ist, englische Zeitschriften zu verfolgen, wird manches bewundernde und eindringliche Wort über *Die Dynasten* darin zu finden wissen [1]).

Der deskriptive Teil ihrer Arbeit ist der Verfasserin gut gelungen. Unverkennbare schriftstellerische Reife, die Fähigkeit, klar zu disponieren und stark Empfundenem zu schönem Ausdruck zu verhelfen, kommen erfreulich zur Geltung. Die Doppelnatur der Dichtung — nationale Anteilnahme an den Taten Englands bei der Bekämpfung Napoleons, nicht zu unterdrückendes Interesse an den Vorgängen und Persönlichkeiten, die mit der engeren Heimat Hardys in einem gewissen Zusammenhang stehen, und der philosophische Fatalismus in der Beurteilung alles Weltgeschehens — wird zutreffend dargestellt, abgeleitet und erklärt. Die Analyse des Inhalts, mit der sich das zweite Kapitel beschäftigt und zu der ergänzend das fünfte Kapitel, über die Form des Werkes, hinzutritt, läßt die Gesamtkomposition der *Dynasten* eindrucksvoll und übersichtlich hervortreten, die historischen Vorlagen werden im dritten Kapitel, zum Teil unterstützt durch Hardys eigene Fußnoten, erschöpfend aufgezählt und charakterisiert und zusammenfassend noch einmal die lokalpatriotischen, demokratischen und antidynastischen Tendenzen des Werkes herausgearbeitet und zu der Philosophie des Werkes in bedeutsamen Gegensatz gebracht. Die Abhängigkeit von geschichtlichen Quellen werde, sagt die Verfasserin, vom Dichter nicht nur zugegeben, sondern geradezu betont; über seine philosophischen Vorlagen beobachte er dagegen absolutes Stillschweigen. An diesem Punkte nun setzt das konstruktive Verfahren der Verfasserin ein, dessen scheinbare Folge-

---

[1]) Vgl. z. B. The Athenæum vom 7. Nov. 1919 S. 1147 ff. und vom 20. Jan. 1920, S. 136 ff. — The Times Literary Supplement vom 20. Februar 1920 bringt einen Leitartikel über eine neuerliche Aufführung des Werkes durch Oxforder Studenten. Der Aufsatz ist höchst lesenswert. Auch die Geisterrollen wurden gesprochen, gut, wie der Verfasser berichtet, aber das Ewig-Menschliche des Dramas, die Wirkung des Themas: England im Kriege, scheint die Philosophie des Dichters vollkommen überrannt zu haben.

richtigkeit beim ersten Lesen überrascht und sich in der Form eines wohlgefügten Gebäudes stattlich genug ausnimmt, bei unvoreingenommener Betrachtung der Tatsachen aber die notwendige Belastungsprobe nicht in dem erwünschten und vermuteten Maße auszuhalten vermag. Es handelt sich im folgenden vor allem um die Kapitel IV: Weltanschauung, und VI: Wirkung.

Die Verfasserin ist nicht die erste, die in der spezifischen Gestalt des Hardyschen Denkens, entwickelt in den Romanen und gekrönt durch die Exemplifizierung in den weltumspannenden Vorgängen der *Dynasten*, Einwirkung Schopenhauerscher Lehren feststellen zu sollen geglaubt hat. Schon der Verfasser des übrigens unbedeutenden Artikels über Hardy in Chambers-Patrick's *Cyclopaedia of English Literature* III 681, sagt: "He is influenced by no master, although it is easy to see that Heine and Schopenhauer have touched him." Damals waren die *Dynasten* noch nicht erschienen. Später hat Hedgcock die Frage eingehend erörtert (a. a. O. S. 387—393; Korten S. 42 ff.) und ähnlich wie bei K. die Berührungspunkte zwischen der Philosophie Schopenhauers und der Weltanschauung Hardys zusammengestellt. Die Übereinstimmungen sind evident, und trotzdem äußert sich Hedgcock mit einem großen Maß von Zurückhaltung: dem kundigen Leser sollte es nicht benommen sein, seine eigenen Schlüsse zu ziehen; es sei zum wenigsten wahrscheinlich, daß Schopenhauerscher Einfluß den Dichter bei der Fassung seiner philosophischen Gedanken gefördert habe; es sei schwer, nicht daran zu glauben, aber: »des témoignages directs nous manquent« (S. 391). Ein wichtiges Schreiben Edmund Gosses, der seit vielen Jahrzehnten zu den Intimen Hardys gehört, stellt den Einfluß Schopenhauers auf Hardy durchaus in Frage. Hedgcock hat es auf S. 499 seines Werkes mitgeteilt, und K. hätte sich m. E. damit auseinandersetzen müssen. Gosse behauptet darin, daß Hardy persönlich einen Einfluß Schopenhauers auf sein Schaffen nicht zugestehe; daß die Anschauungen des Dichters schon die für sie bezeichnende Richtung angenommen hätten, ehe er Schopenhauer auch nur dem Namen nach gekannt hätte; daß sie in Hardys eigenstem geistigen Wesen begründet und mit ihm herangereift seien und betont vor allem, daß die Philosophie Hardys wesentlich moderner sei als die Schopenhauers, ein sehr bemerkenswerter Satz, von dessen Richtigkeit ich überzeugt bin. Edmund Gosse hatte die Liebenswürdigkeit, mir unter dem 13. Februar 1920 noch folgendes mitzuteilen:

Mr. Hardy was entirely unacquainted with the works and even with the name of Schopenhauer until a date subsequent to the publication of several of his most characteristic books[1]). To this day, he is very superficially and slightly acquainted with the writings of Schopenhauer. His own philosophy (which he steadily refuses to consider pessimistic) is founded on his personal reflection and is peculiar to the conduct of his own mind.

In diesen Sätzen scheinen mir nun wieder die Worte am bedeutsamsten zu sein, daß Hardy seine Philosophie nicht als pessimistisch gelten lassen wolle. Er empfindet also nicht nur keine tiefgehende Übereinstimmung mit Schopenhauer, sondern einen grundsätzlichen Widerspruch gegen die letzten Folgerungen, die aus den Lehren des deutschen Philosophen abgeleitet werden müssen. Von diesem Gesichtspunkte aus betrachtet sind die Abweichungen in beiden Systemen, wenn anders man bei Hardy von einem System sprechen darf, auf die K. auf S. 56—58 ihrer Schrift hinweist, fast erheblicher als die von ihr mit eindringlichem Scharfsinn herausgearbeiteten Übereinstimmungen. Bei Schopenhauer wird sich der Wille im Menschen seiner selbst bewußt, bei Hardy niemals. Bei Schopenhauer tragen die Menschen die Verantwortung für ihr Schicksal — wären sie nicht, im ganzen genommen, nichtswürdig, so würde ihr Schicksal, im ganzen genommen, nicht so traurig sein —; bei Hardy können sie sie nicht tragen, denn die unendlich wirkende Ursache, der blinde immanente Wille erfüllt und treibt sie, bis in alle Ewigkeit. Der Philosoph und der Dichter entwickeln ihre Gedanken vollkommen folgerichtig, und das Ergebnis ist auf der einen Seite der Pessimismus, auf der andern Seite die Tragik — seelische Stimmungen, die voneinander durch eine weite Kluft getrennt bleiben und auf der verschiedenen Auffassung von der Grenze der Verantwortlichkeit des Menschen für seine Handlungen beruhen. »In diesem seinem Glauben an die Menschen erblickt Hardy selbst — wie er Archer gegenüber ausgesprochen hat — dasjenige, was ihn von den Pessimisten im eigentlichen Sinn des Wortes unterscheidet« (Korten S. 58). Gewiß: denn wer an die Menschen glaubt, kann nicht als Pessimist gelten. Der immanente Wille steht für die Ausnahmslosigkeit des Ablaufs unentrinnbarer Gesetze, deren Erkenntnis und künstlerische oder wissenschaftliche Darstellung an und für sich von pessimistischem Einschlag durchaus frei sein kann. Daß Hardy von Schopenhauerschen Ideen berührt werden konnte, wahrscheinlich auch be-

[1]) Vgl. damit den zweiten Absatz des Briefes von Gosse an Hedgcock.

rührt worden ist, soll indessen nicht bestritten werden. Schopenhauer war der Philosoph seines Jahrhunderts. 1853 erschien der erste Aufsatz über ihn in der *Westminster Review*, zwischen 1877 und 1890 brachten die englischen Zeitschriften Abhandlungen über ihn in Menge, zwischen 1888 und dem Ende des Jahrhunderts wurden seine sämtlichen Werke ins Englische übertragen[1]). Ein einziger Aufsatz, ein Gespräch, kann in der Erinnerung des Dichters haften geblieben sein und würde für die Erklärung der Anklänge an Schopenhauer genügen. Aber für die Konstruktion, »daß Hardy, als er die *Dynasten* schrieb, den deutschen Philosophen . . . nicht nur kannte, sondern eingehend studiert hatte«, und daß die unmittelbare Frucht dieses Studiums sich in dem Geisterspiel der *Dynasten* zeige, dafür ist uns die Verfasserin den Beweis schuldig geblieben, der durch Wortanklänge allein nicht zu führen ist. Sie kann ihn nicht liefern: »des témoignages directs nous manquent.«

Ein so tiefgehender, bestimmend formender Einfluß Schopenhauers auf einen englischen Dichter von der Bodenständigkeit Hardys wäre an sich in höchstem Maße auffallend und als Tatsache erst dann hinzustellen und anzunehmen, wenn die Möglichkeit der Ableitung seiner Gedankenwelt aus englischem Geistesgut und englischer Denkgepflogenheit aus irgendwelchen äußeren oder inneren Gründen sich als untunlich herausgestellt hätte. Das ist aber hier nicht der Fall. Gosse nennt die Philosophie Hardys in dem Briefe an Hedgcock wesentlich moderner als die Schopenhauers. Vielleicht gibt uns ein Wort Hardys in der Vorrede zu den *Dynasts* einen Fingerzeig. Er sagt dort:

"The wide acceptance of the Monistic theory of the Universe forbade, in this twentieth century, the importation of Divine personages from any antique Mythology as ready-made sources or channels of Causation, even in verse . . . And the abandonnement of the masculine pronoun in allusions to the First or Fundamental Energy seemed a neces-ary and logical consequence of the long abandonment by thinkers of the anthropomorphic conception of the same."

Nicht auf einen einzelnen Philosophen, sondern auf eine Gruppe von Denkern nimmt also Hardy Bezug. Daß er die naturwissenschaftlich-evolutionistische Betrachtungsweise, die Erkenntnisse von Forschern wie Darwin, Haeckel, Spencer und Huxley im Sinne hat, kann kaum irgendwelchem Zweifel unterliegen. Darwins Werk

[1]) S. Hedgcock S. 391—392, insbesondere seine Literaturzusammenstellungen Anm. 2.

On the Origin of Species war 1859 erschienen, das Jahr 1860 sah den berühmten Zusammenstoß zwischen Wilberforce und Huxley in der British Association[1]), Ereignisse, die sich in den empfänglichsten Lebensjahren des Dichters zugetragen haben und in ihrer weiteren Entwicklung ihm nicht verborgen geblieben sein können. Wie dieser Einfluß in der englischen Literatur fruchtbar wurde, zeigt am klarsten und eindringlichsten das Beispiel der George Eliot, die mit Herbert Spencer eng befreundet war[2]). Hardys Roman *Far from the Madding Crowd* wurde bezeichnenderweise bei seinem Erscheinen von maßgebender Seite für ein Werk der Eliot gehalten. Hier werden erneute Untersuchungen über die Grundlagen und die Ausbildung der Hardyschen Ideenwelt einzusetzen haben. Die Romane enthalten vieles, volle Klarheit ist aber aus ihnen allein nicht zu erlangen. Persönlichere Berichte müssen abgewartet werden, und dann wird es sich zeigen, ob die hier geäußerte Vermutung zutrifft, daß dem deutschen Philosophen eine geringere Bedeutung für Hardy zuzumessen ist als den typisch englischen Denkern von der Mitte des 19. Jahrhunderts an. Einer solchen Erklärung wäre jedenfalls der Vorzug zuzuerkennen, daß sie den Dichter aus der vorherrschenden geistigen Haltung seines eigenen Volkes heraus zu erklären und ihn ihr einzuordnen imstande wäre: eine erwägenswerte und, wie ich glaube, aussichtsvolle Aufgabe[3]).

Dem Versuch der Verfasserin, die Philosophie der *Dynasten* mit Schopenhauer zu verketten, entspricht das abschließende sechste Kapitel ihrer Arbeit mit der Überschrift »Wirkung« und dem erklärenden Untertitel »Gerhart Hauptmanns Festspiel in deutschen Reimen« (S. 81—102). Die *Dynasten* als Vorlage des Festspiels, die Erklärung bestimmter Eigentümlichkeiten des Festspiels, und zwar gerade solcher Züge, die bei seiner Veröffentlichung zu erregter und größtenteils unwilliger Kritik Veranlassung gegeben haben, aus der unliebsamen Anlehnung an das fremd-

---

[1]) Hedgcock S. 20—21.

[2]) Fehr, *Streifzüge durch die neueste engl. Literatur*, S. 10 ff., und E. Zuber, *Kind u. Kindheit bei George Eliot*, Basler Diss. 1919, S. 49 ff.

[3]) Auf S. 103 ihrer Dissertation deutet K. die Bedeutung »des nicht kleinen Kreises derer in England, die unter dem Einfluß der modernen Naturwissenschaft anders schrieben als man vorher geschrieben hatte« für Hardy selbst an, gerät aber sofort wieder in den Bannkreis der pessimistischen Betrachtungsweise.

ländische Vorbild: das ist die These, die von der Verfasserin in diesem Kapitel verfochten wird. Sie argumentiert aus dem unmittelbaren Vergleich beider Werke heraus. In formaler Beziehung fehlt beiden Dichtungen die dramatische Struktur im strengen Sinne des Wortes. Eigentliche Akt- und Szenenschlüsse finden sich nicht. Elementarereignisse, Schnee, Nebel, Nacht, Dämmerung, vermitteln den Übergang von einer Handlungsfolge zur andern. Beide Dichter verbinden die lose aneinandergereihten historischen Szenen durch ein äußeres Spiel — bei Hardy die Geistergruppen, bei Hauptmann der Direktor, Philistiades, die Pythia, die Furie — zu höherer Einheit, bei beiden greifen äußeres und inneres Spiel gelegentlich ineinander ein, oft mit der Wirkung, daß die Höhepunkte der Handlung manches von ihrer Eindrucksfähigkeit einbüßen. Die Personen des geschichtlichen Spieles erscheinen als unfrei; bei Hardy werden sie von dem immanenten Willen gelenkt, bei Hauptmann sind sie Marionetten, die der Direktor an seinen Drähten tanzen läßt. Der Direktor selbst hat demgemäß Züge mit dem Immanent Will und seiner Verkörperung, dem Geist der Jahre, bei Hardy gemeinsam. Die Zukunft ist den Gestalten beider äußeren Spiele gegenwärtig, sie sind mitleidslos, ironisch, dem Zuschauer gegenüber erklären sie die Handlung und fügen dem zeitlich und national Gebundenen das Allgemeingültige, das Überweltliche, die hohe Perspektive des unirdischen Betrachtens hinzu. Die Verfasserin erkennt des weiteren eine Reihe Übereinstimmungen in der Wahl von Bildern, Vergleichen und Ausdrücken bei beiden Dichtern. Eine fraglos beachtenswerte Ähnlichkeit besteht, um aus vielem ein besonders eindrucksvolles Beispiel auszuwählen, zwischen Hauptmanns Trommler Mors und einer entsprechenden Erscheinung bei Hardy. Von ihm heißt es in dem Festspiel S. 19:

> Vor seiner Gesellschaft zog ein Tambour,
> Der Trommler Mors! eine wilde Figur.
> Er rührte zu dumpfem Wirbel die Schlägel,
> Und alles folgte mit Kind und Kegel.
> Sie liefen vom Morgen bis in die Nacht,
> Dann wurden sie alle zur Ruhe gebracht.

Und machtvoll, bis an den Bühnenrand vortretend, gebietet Trommler Mors den tobenden Jakobinern Stille (S. 24), schreitet er der entfesselten Revolutionsmenge voran (S. 30), und rührt er seine Schlägel, sobald Napoleon im Kreise seiner Marschälle erscheint (S. 45 und 84). Bei Hardy sind wir Zeugen der berühmten Szene im Ballsaal des Herzogs von Richmond in Brüssel am Abend vor

der Schlacht bei Waterloo. In das festliche Treiben mischen sich erregende Gerüchte vom Anmarsch des Feindes, ein langer Trommelwirbel ertönt, der sich weit hinaus fortsetzt, schottische Mannschaften, die soeben den Gästen einen Hochlandstanz vorgeführt haben, verlassen im flotten Marsche den Saal:

Spirit of the Pities.
Discerned you stepping out in front of them
That figure — of a pale drum-major kind,
Or fugleman — who wore a cold grimace?

Spirit of the Years.
He was my old friend Death, in rarest trim,
The occasion favouring his husbandry!

Spirit of the Pities.
Are those who marched behind him, then, to fall?

Spirit of the Years.
Ay, all well-nigh, ere Time have houred three-score.
(II 175.)

Ein fraglos überraschender Fall schöpferischen Zusammenklingens, neben dem die zahlreichen anderen von K. zitierten Übereinstimmungen an Bedeutung zurücktreten. Ihr Gesamteindruck veranlaßt die Verfasserin zu dem Urteil: zufälliges Zusammentreffen kann nicht angenommen werden; »also hat Hauptmann das ältere Werk gekannt und sich eng daran angeschlossen« (S. 98). Da K. diese Überzeugung für eine literarhistorisch einwandfreie, gesicherte These hält, so steht sie nicht an, auf der so gewonnenen Grundlage weiter zu bauen und erklärt manche »ärgerliche« Tatsache aus dem Festspiel in deutschen Reimen — die ironische Weltbürgerauffassung des Werkes, die Friedensapotheose bei der Erinnerung an die Freiheitskriege, die Darstellung der Vertreter des deutschen Mittelstandes als feige Spießbürger —, ferner charakteristische formale Eigentümlichkeiten, wie die Einkleidung als Puppenspiel und die Zweikreisetechnik, aus dem ungünstigen Einfluß, den seine Quelle, eben die *Dynasten*, auf Hauptmann ausgeübt haben solle. Sie erklärt sie damit und entschuldigt sie gewissermaßen. Sie spricht von der öfters hervorgetretenen Neigung Hauptmanns, zu ausländischen Vorbildern zu greifen — *Und Pippa tanzt*[1]) und die *Winterballade* werden genannt — und schließt:

[1]) Welches ausländische Vorbild sollte bei diesem wundervollen, aus den Urgründen Hauptmannscher Heimatsliebe und deutschester Versonnenheit ge-

»Die Art aber, wie er im Festspiel diese Vorlage benutzt, daß er ihre charakteristischen Züge fast unverändert übernimmt und auch in Einzelheiten immer wieder auf sie zurückgreift, illustriert, wie kaum ein anderes Kriterium, seine innere Hilflosigkeit gegenüber einer poetischen Aufgabe, die weder seinen Fähigkeiten noch seinen Neigungen entsprach, und die man dem großen Dichter nicht hätte stellen sollen.« (S. 102—103.)

Diesen Schlußsätzen haftet, wie dem ganzen Kapitel über Hardy und Hauptmann, etwas Überraschendes, Sensationelles an. Hier handelt es sich nicht mehr um die Frage, ob und auf welchem Wege gewisse philosophische Anschauungen von internationaler Bedeutung für einen großen Dichter von solcher Wichtigkeit geworden sein können, daß ein außergewöhnliches Werk ihren Einfluß widerspiegelt oder nicht, sondern hier werden zwei bestimmte Schöpfungen miteinander verglichen und die eine in ein unmittelbares Abhängigkeitsverhältnis von der anderen gebracht. Beide Dichter leben, beide sind von höchstem Range in ihren Heimatsländern, und die Frage einer solchen Einwirkung ragt weit über den Rahmen des Interesses, der solchen Wechselbeziehungen bei geringeren Geistern innezuwohnen pflegt, hinaus. Hier gibt es nur eins: entweder die Abhängigkeit besteht, oder sie besteht nicht, und aus der Entscheidung dieser Alternative erwachsen, wie die Kortensche Arbeit zeigt, Schlußfolgerungen, die für die Beurteilung unseres deutschen Dramatikers von erheblicher Wichtigkeit sind. Da er aber als der beste Zeuge für sein eigenes Schaffen glücklicherweise noch unter uns weilt, so schien es mir geboten, die aus der Vergleichung gewonnenen Schlüsse einmal der Feuerprobe seines eigenen Urteils zu unterwerfen, und ich erhielt als Antwort aus dem Winterfrieden des Riesengebirges unter dem 25. Januar 1920 ein Schreiben, aus dem ich, mit der Erlaubnis des Dichters, einige Sätze um ihrer allgemeinen Bedeutung willen mitteilen zu sollen glaube:

»Thomas Hardy und ebenso seine *Dynasts* sind mir bis zum heutigen Tage nicht einmal dem Namen nach bekannt gewesen. Ich habe der Wahrheit die Ehre zu geben, trotzdem ich damit eine Lücke meiner Bildung eingestehen muß.

Stünde ich vor Gericht, so würde ich diese Erklärung unter Eid abgegeben haben.

---

borenen Glashüttenmärchens zu Paten gestanden haben? Doch wohl nicht Brownings *Pippa Passes*? Die beiden Werke haben nichts miteinander gemeinsam als diesen Personennamen.

Damit ist Ihre Frage beantwortet . . ., und ich danke Ihnen aufrichtig und warm, daß ich so Gelegenheit erhielt, mich in dieser Angelegenheit zu äußern . . .

Das Festspiel in deutschen Reimen ist, wie immer man darüber denken will, nach Form und Inhalt mein Eigentum; hätte ich mich an eine vorhandene Dichtung angelehnt, so würde ich das von vornherein (wie im Fall *Elga* oder *Winterballade*) nicht verschwiegen haben. Es liegt nicht in meiner Art, mich mit fremden Federn zu schmücken oder zu entstellen . . .«

Damit fällt die Argumentation des sechsten Kapitels in sich zusammen. —

Wir wollen das Wort stehen lassen, aus ihm lernen und die Folgerung daraus ziehen, daß Übereinstimmungen in der Form und selbst im Wortlaut nicht mit Notwendigkeit auf Übernahme zu beruhen brauchen. Gleiche Zeiten erzeugen ähnliche Stimmungen, und wenn es im Wesen der großen Dichter liegt, ihnen, jeder in seinem Volke und in seiner Sprache, Ausdruck zu verleihen, so wird das Menschheitsbewegende an weitentlegenen Stellen von den Meistern des Wortes in ähnlicher Weise gefaßt und geprägt werden müssen. Aus allen Jahrhunderten strömen uns die Beweise für diese Tatsache zu, aber wie oft mag die Quellenforschung in ihrer Verkennung zu Fehlschlüssen gelangt und auf Irrwege geraten sein! »Die Zeiten sind einander alle gleich, aber der Genius ist immer über den Zeiten,« sagt Blake.

Basel. Hans Hecht.

Bernard Shaws *Dramatische Werke.* Übertragung von Siegfried Trebitsch. Auswahl in 5 Bänden. Preis geh. M. 27,50, in Pappband geb. M. 40,—. Berlin 1911—1919, S. Fischer.

Bernard Shaw's *Dramatic Works.* 9 vols, Preis 6 s. net each. London 1905—1919, Constable & Co.

Mit den zwei Bänden *Mensch und Übermensch* und *Komödien des Glaubens* hat der deutsche Übersetzer Siegfried Trebitsch sein Übersetzungswerk abgeschlossen. In die fünfbändige Ausgabe sind nur die wichtigsten Dramen aufgenommen, wenn auch die jüngeren kleineren Dramen, besser Schwänke oder Bluetten in Einzelübersetzungen vorliegen[1]). Es handelt sich um *Mensch und Über-*

[1]) Der Vollständigkeit halber führe ich sie an: *Pygmalion* und *Die große Katharina*, fünf Einakter, enthaltend: *Die große Katharina; Eine musikalische Kur; Die schwarze Dame der Sonette; Leidenschaft, Gift und Versteinerung; Es hat nicht sollen sein.* — In der Tauchnitz Ed. sind bis jetzt erschienen: *Man and Superman, Plays Pleasant and Unpleasant, Getting married, The Shewing-up of Blanco Posnet, The Doctor's Dilemma, The Dark Lady of the*

mensch, *Major Barbara*, *Der Arzt am Scheideweg*, *Androklus und der Löwe*. Im 51. Bande der *Englischen Studien* habe ich mich über Trebitschs Arbeit und den Streit, der sich daran knüpfte, sowie über die Kunst des Übersetzens im allgemeinen geäußert und die Fehler, die in den ersten drei Bänden sowie im *Arzt am Scheidewege* zutage treten, verzeichnet. Das letztere Stück scheidet also aus, auch *Androklus und der Löwe*, für das mir der Urtext nicht zu Gebote steht. Es kommen also für meine heutige Besprechung nur *Mensch und Übermensch* und *Major Barbara* in Betracht, freilich vielleicht die zwei Hauptdramen Shaws. *Major Barbara* scheint mir überhaupt noch zu wenig geschätzt, mit seinen zwei Hauptpersonen, der edlen Samariterin Barbara und ihrem Vater Andrew Undershaft, the hero of M. B., wie Shaw in der Vorrede (S. 157) sagt, dem Findelkinde, das sich zum Kanonenkönig aufschwingt und seinen Reichtum dazu verwendet, Wohlstand und in dessen Gefolge Glück unter den Arbeitern zu verbreiten, dem genialen Herrenmenschen, der auf seine Art der Armut den Kampf ansagt: Poverty is the worst of crimes (S. 154); Poverty, my friend, is not a thing to be proud of (S. 227). Jedoch habe ich diesmal in die Untersuchung auch die *Prefaces* einbezogen; sie sind wohl noch bedeutungsvoller als die Dramen. Sie stehen zu diesen etwa im Verhältnis von Lessings *Hamburgischer Dramaturgie* zur *Emilia Galotti*, ja bisweilen ist man versucht, sie als die Haupt-, das Drama als Nebensache anzusehen. An einer Stelle (M. and S. XIV) wünscht Shaw sogar, man möge sie vor dem Drama lesen.

Wiederum habe ich mich bemüht, nicht kleinlich zu sein, sondern hauptsächlich die Stellen zu bezeichnen, in denen der

---

Sonnets, *John Bull's other Island*, *How he lied to her Husband*, *Major Barbara*. — Von der englischen Originalausgabe von Constable & Co., nach der ich anführe, sind bisher 9 Bände erschienen, die im ganzen 28 Dramen enthalten, nämlich: I. Plays Unpleasant: *Widower's Houses*, *The Philanderer*, *Mrs. Warren's Profession*; II. Plays Pleasant: *Arms and the Man*, *Candida*, *The Man of Destiny*, *You never can tell*; III. Three Plays for Puritans: *The Devil's Disciple*, *Caesar and Cleopatra*, *Captain Brassbound's Conversion*; IV. *Man and Superman*; V. *John Bull's other Island* and *Major Barbara*; VI. *The Doctor's Dilemma*, *Getting Married*, and *The Shewing-up of Blanco Posnet*; VII. *Misalliance*, *The Dark Lady of the Sonnets*, and *Fanny's First Play*; VIII. *Androcles and the Lion*, *Overruled*, *Pygmalion*; IX. *Heartbreak House*, *Great Catherine*, and Playlets of the War (*O'Flaherty*, *V. C.*, *The Inca of Perusalem*, *Augustus does his Bit*, *Anajanska*, *the Bolshevik Empress*.

Sinn entstellt ist, sei es infolge der Verkennung des Satzbaus oder des englischen Ausdrucks; freilich hebe ich hier und da auch anderes hervor. Der allgemeine Vorwürf könnte auch von einem Nichtpuristen gemacht werden, daß Trebitsch nicht nur bei wissenschaftlichen Begriffen, sondern auch anderwärts zu viele entbehrliche Fremdwörter gebraucht, die er leicht hätte vermeiden können; aber hierbei will ich nicht verweilen. Für mich ist von Belang, die deutsche Ausgabe von ihren gröbsten Fehlern zu reinigen, sowohl mit Rücksicht auf die Sache an sich, als auch auf den Dichter, der, wie sich immer mehr herausstellt, zu den freiesten und den vorurteilslosesten europäischen Geistern zu zählen ist. Sagt er doch schon im Jahre 1911: "It is silly that an Englishman should be more afraid of a German soldier than of a British disease germ, and should clamor for more barracks in the same newspapers that protest again more school clinics, and cry out that if the State fights disease for us it makes us paupers, though they never say that if the State fights the Germans for us it makes us cowards" (*The Doctor's Dilemma* LXXXIII). — Daß ich offen- oder scheinbare Druckfehler nicht berücksichtige, ist selbstverständlich.

Zur besseren Übersicht teile ich den Stoff nicht mehr nach Kategorien, sondern nach den einzelnen Texten. Die Seitenzahl bezieht sich auf die deutsche Ausgabe.

Mensch und Übermensch (Man and Superman).

S. 57. Eine Haushälterin erlaubt ihnen nicht, *mit der Politur zu sparen* = *müssig zu gehen* spare elbow-grease — ib. von dem *Unternehmungsgeist der Eisenbahn- und Hotelgesellschaften* kann man sich keine Vorstellung machen, wenn, wie scheinbar absichtlich, die Worte which sell you a Saturday to Monday of life at Folkstone as a real gentleman for two guineas, first class fares both ways included als überflüssig nicht übersetzt werden — 70 wir wollen sie also herunter *in* den Salon bitten = *aus* dem Salon herunterbitten down from the drawing-room, die Szene geht ja in dem Arbeitszimmer von statten — ib. of our accents, of our opinions (S. 13), obwohl bedeutungsvoll, sind nicht wiedergegeben — 75 — *Geschmacklosigkeit* = *Taktlosigkeit* bad taste, ebenso 109 — ib. *Großväterchen* = *Großmütterchen* Granny. Darin liegt eben der Witz, daß Ann den sich würdig gebenden Ramsden so anredet, Großväterchen wäre nicht so übel — 77 *Du weigerst dich also*, mich als dein Mündel anzuerkennen? = *weigerst du dich*,

mein Vormund zu sein? do you refuse to accept me as your ward? Es liegt hier eine offene, etwas brüske Frage vor, auf die eine klare Antwort erforderlich ist. Erst später die Frage, die die selbstverständliche, erwartete Antwort einleitet: You don't refuse to accept me as your ward, do you? — 78 bücher*kasten* = bücher*schrank* bookcase. S. 79 steht das Richtige — 82 der richtige Künstler wird sein Weib verhungern, seine Kinder barfuß laufen lassen, *bevor* er an irgendetwas anderem als an seiner Kunst arbeitet = *lieber* sein Weib verhungern . . . *als* . . . sooner than work — 83 das ist der *Streit* zwischen ihnen: zu dem *Ende* kommt es that is the issue between them, daß nämlich einer siegt; which shall use up the other? — 86 nicht *eigensinnig* sein, Jack, sie ist oben = *so ungestüm* headstrong; Jack will hinaufeilen — 91 Jetzt, wo sie Ramsden *versorgt und aufgehoben weiß* = *verabschiedet hat* having disposed of him, und zwar in schlauer Weise — 94 *liebenswürdig* = *zärtlich* fondly — 97 Liebe spielte *die Hauptrolle* = *eine Rolle*, hatte einen Anteil love played its part — 98 Gurken*beete*, später richtiger, aber undeutlich: *Gurkenglasstürze* cucumber frames, besser *Treibhäuser* — 107 die *stolze Deutlichkeit ihrer Rede* = *hochmütige Schärfe ihrer Ausdrucksweise* haughty crispness of speech — 109 *ich bin entschuldbar* = *ich kann nichts sagen* I have no defence — 110 *wofür wir Sie gehalten und als was wir Sie behandelt haben* = einfach: *wie wir Sie behandelt haben* how we have treated you — 111 *um die alle zu schonen.* Diese Worte sind unverständlich und überflüssig; sie sind im Texte nicht einmal angedeutet — 115 dieser Mann gibt sich mehr Mühe, sein H fallen zu lassen, als sein Vater sich jemals Mühe gegeben hat, es *zu bekommen* = es *aufzuheben* to pick them up. So bleiben das Bild und der Gegensatz zu doop his aitches gewahrt — 122 er sah sich gezwungen, ein großes Diner zu geben und *Verlegenheitsqualen zu erdulden,* das ist unklar: *sich Unannehmlichkeiten aufzuladen* suffer agonies of awkwardness — ib. *ganz richtig*, Enry, *ganz richtig*, ist hier zu stark = *schon gut, schon gut* all right, all right — 123 lerchenhafte *Fröhlichkeit* = *Melodie* larklike melody — ib. Ich gebe zu, daß der Geist und der Charakter eines jungen Mädchens gewöhnlich *daraus bestehen, daß sie lügt.* Unklar und falsch: *man bildet* den Geist und Charakter eines jungen Mädchens, *indem man ihm etwas vorlügt* the formation of a young lady's mind and charakter usually consists in telling her lies — 129 Die Ausdrucksweise der englischen

Gesellschaft findet er dermaßen *schlicht*, daß sie sich gelegentlich bis zur Derbheit steigert = *offen, freimütig* plain-spoken — 131 braucht die junge Dame eine *Garde?* Zu burschikos, da es hier ernst gemeint ist = *Anstandsdame, Begleiterin* chaperone — 135 Herr Robinson könnte es ebensogut jetzt *sein lassen, wie bis später warten;* es wird für ihn zu nichts führen = könnte es *ebenso gut schon jetzt aufgeben* Mr. R. may as well give it up first as last — 143 ein Mittel, das darauf hinwirkt, einen schlimmern Zustand der ursprünglichen Oberfläche zu erzeugen, als die Verwüstung *es war,* zu deren Heilung es benutzt wurde = *es war* muß fortfallen than the miss it was applied to remedy; it bezieht sich auf reviver (das Mittel) und leitet den Relativsatz ein, das relative Objekt which (auf Ruin bezogen) ist weggelassen — 156 Im zweiten Stock eines Hauses *von* Bloomsbury = *in* a second floor in Bloomsbury — ib. Ich bin *frei von Liebe* = klarer: ich bin *gegen Liebe gefeit* heartwhole — 163 *nicht wirklichere Teufel,* als du eine wirkliche Dame sein wirst = *ebensowenig wirkliche Teufel* wie du . . . no more real devils than you will be a real lady; dsgl. S. 164 du bist *nicht mehr* 77 (st. alt). *als* du 7 oder 17 oder 27 bist = *ebensowenig wie* you are no more 77 than you are 7 or 17 or 27 — 173 er *schmollte* = er *wurde schwermütig* he moped — 179 unverschämter, *ungeschlachter Mensch* = unverschämter *Wüstling* audacious ribald — 182 Ich habe unlängst einen Abend in einer berühmten gesetzgebenden Körperschaft zugebracht und gehört, *wie der Wolf den Schafen ihre Blutgier vorwarf;* ein falsches Gleichnis. Der Dichter will ausdrücken, daß ein Sünder dem andern sein Unrecht vorwirft: I heard the pot lecturing the kettle for its blackness. An anderer Stelle ist das Bild durch die wörtliche Übersetzung gewahrt — 184 die Pest, die Hungersnot, das Erdbeben, der Orkan war von *zu intermittierender (?)* Wirksamkeit = zu krampfhaft, *zu heftig* in ihrer Wirksamkeit too spasmodic in their action — 185 der Mensch läßt sich so lange erniedrigen, bis seine Erbärmlichkeit seine Unterdrücker mit einem Abscheu erfüllt, der sie zwingt, *ihre Unterdrückung zu mäßigen = sie zu heben* to reform it (sc. vileness) — 193 ich sagte ihm, es sei mir einerlei, ob er ins Parlament käme oder nicht; er nannte mich einen *dummen Menschen* und ging seines Weges = einen *Unabhängigen* he called me Mugwump (polit. Partei) — 195 freilich *für den andern Teil* war das: wann wirst du wiederkommen, immer ein Anstoß, falls man nicht wirklich sehr verliebt war: but

there was always a slight shock about the other, unless one was very hard hit indeed: the other bedeutet hier *die andere Redensart oder Frage*, diese andere Frage war etwas unangenehm — 199 wagst du zu behaupten, daß sie *gegen sich selbst weniger nachsichtig ist* = klarer: daß sie *ihren Leidenschaften weniger nachgibt* less self-indulgent; desgl. bald darauf: die Lebenskraft *geht* nur deshalb *nicht* über die Ehe *hinweg* = *achtet* die Ehe the Life Force respects marriage — 201 Gesundheit, Wohlgestalt, *Verfeinerung* = *feine Lebensart* refinement — 202 die *furcht-frommen* Reichen = *dumm-frommen* the stupidly pious rich — ib. *gründliche Behaglichkeit* = *gediegener Wohlstand* solid comfort — ib. während die Anbeter des Geldes, die Verehrer des Erfolges, der Kunst und der Liebe *und der Lebenskraft ihnen(?) den Grundsatz* der Unfruchtbarkeit entgegenhalten werden. Das ist ganz unverständlich = während die Anbeter der Kunst . . . *der Lebenskraft den Kunstgriff der Unfruchtbarkeit* . . . will all oppose to the Force of Life the device of sterility — 205 die allgemeine Schaffensenergie, *der beide Teile nur hilflose Vertreter sind* = *deren unbewußte Kräfte beide Teile* (sc. Mann und Frau) *sind* of which the parties are both the helpless agents; agent hat hier seine ursprüngliche Bedeutung im physischen Sinne = agens — 208 eine *einleuchtende*, tolle, ungeheure Lüge = *derbe* ramping, stamping, thumping lie — 211 sie haben die *Beachtung* der Menschen vom wahrhaften Zweck abgelenkt = *Aufmerksamkeit* attention — 214 *Es gibt gar nichts, weder Himmel noch Hölle, dessen die Menschen nicht überdrüssig werden.* Das meint der Dichter nicht: Die *Menschen bekommen alles satt, den Himmel nicht weniger als die Hölle.* Der Teufel macht eben für die Hölle Propaganda: they get tired of everything, of heaven no less than of hell — 216 er freut sich *des Weibes an seinem Busen* = *seines Herzensweibes* rejoices in the wife of his bosom — 221 Haben Sie geträumt? Antwort: *schändlich* = *verflixt* damnably — 228 ein Gartentisch, *der mit zum Teil großen, gelbrückigen Büchern bedeckt ist* = ein Tisch *mit Büchern, die größtenteils gelb eingebunden sind* a table with books on it, mostly yellow-backed — 236 Sie müssen fühlen, daß wir bis jetzt *weit davon entfernt waren*, vernünftig zu reden. Er: *Das kann ich nicht zugeben. Wenigstens nicht von dem, was ich gesagt habe* = bis jetzt haben wir nicht vernünftig gesprochen. Er: *Durchaus nicht. Ich meine alles, was ich sage* You must feel that we havnt been talking sense so far. Antwort: I cant say I

do. I mean all I say — 246 Tavy, ich möchte um alles in der Welt Ihre Illusionen nicht zerstören. *Ich kann sie Ihnen weder nehmen noch lassen.* Was soll das heißen? = *Ich kann Sie weder heiraten noch ziehen lassen* I can neither take you nor let you go. Sie macht ihm ja deshalb den Vorschlag, Junggeselle zu werden — 253 eine Frau, die Leidenschaften erweckt, die zu *erhören* sie nicht willens ist = *befriedigen* satisfy — 255 Frau Whitefield: Hast du gehorcht? Tanner: Unbesorgt; *Ann hat nur gelogen.* Der Text bietet: Never fear: Ann is only — well, we were discussing that habit of hers just now. She hasnt heard a word. Tanner spricht den Satz nicht aus und würde sich eine solche Grobheit nicht zuschulden kommen lassen. Er meint, Ann habe nichts gehört und wolle nur den Schein erwecken — 256 Wenn du in diesem Kleide fortgehst, mit deinem Gepäck — *das verwirklicht mir eine* — soll heißen: *dann mufs man glauben.* makes one realise — 260 sie geraten in allerlei *Unannehmlichkeiten* = *Streit* hot water. Daß dies der Sinn ist, geht aus der bald darauffolgenden Stelle hervor: hot water is the revolutionist's element. *Unannehmlichkeit* besagt nichts — 260 dann ist es also Ihr *Wille* = dann habe Sie also das *Testament* veranlaßt the will is yours then. Will hat hier die Bedeutung des vorhererwähnten will: Your father's will, before he made that will — 265 Ann zu Tanner: *Sprich* nur weiter. Tanner: Ich soll weiter *sprechen!* = *schwatz* nur weiter. Er: Ich soll weiter *schwatzen!* go on talking — Talking! Der Unterschied zwischen beiden Ausdrücken ist klar.

Der Katechismus des Umstürzlers (The Revolutionist's Handbook and Pocket Companion).

S. 270 Wenn es keinen Gott gäbe, sagte der *Geist* des 18. Jahrhunderts = *Deist* Deist — 274 wir werden *nur noch* immer der Phantasie vertrauen müssen = *doch noch* we shall still have to trust — 281 Außerdem wurden die Perfektionisten mächtig beschirmt von ihrem Oberhaupte Noyes, einem jener zufälligen Vorläufer des Übermenschen, trotz der Einmischung tölpelhafter menschlichen Einrichtungen, die von Zeit zu Zeit vorkommen. Das gibt keinen oder einen falschen Sinn = einem jener Vorläufer des Übermenschen, die trotz der Einmischungen ... von Zeit zu Zeit vorkommen — 287 Wenn Rußland so klein wäre wie die Schweiz und seine sozialen Probleme in derselben Weise durch uneinnehmbare natürliche Befestigungen vereinfacht *hätte* = wenn seine sozialen Probleme vereinfacht *wären* and had the social

problems simplified. Die Probleme ergeben sich, werden nicht geschaffen — ib. die Wahl zwischen ihnen würde weh tun = *schwer fallen* there might be little to choose between them — 297 Hätten Washington oder Franklin für die Sache der Unabhängigkeit Amerikas auch nur einen Finger gerührt, wenn sie *ihre Verwirklichung* geahnt hätten = wenn sie geahnt hätten, *wie sie tatsächlich ausgeführt wurde* if they had seen its reality — 298 unsere *schleichenden* Heilmittel gewinnen den verlornen Boden selten vollständig wieder = unsere *nur lindernden* Heilmittel compromising remedies — 299 er stürzt bei jedem *Versuche der Zivilisation* = beim *Versuche zu zivilisieren* attempt at civilisation — 303 der Schullehrer ist bestenfalls ein pedantischer *Kinderpächter* = *Kinderpfleger* childfarmer — 306 der Mörder wird noch immer von Gerichts wegen nach dem Prinzip ermordet, daß *schwarz plus schwarz gleich weifs sei* = *dafs zwei Schwarze gleich einem Weifsen seien* that two blacks make a white — ib. alles, was man uns zugestehen kann, ist, daß die Leute bis zu einem gewissen Punkte *leben und leben lassen müssen und auch wirklich leben* = *leben müssen und auch wirklich leben und leben lassen* that people must and do live and let live; let ist Ind., nicht von must abh. Inf. — 308 das *zugegebene Benehmen* unserer angesehensten Kreise = *anerkannte Handlungsweise* admitted practice — ib. indem sie (sc. Shakespeare, Goethe, Shelley) den Humor ihrer Situation und die Würde ihrer Überlegenheit als Gegengewichte für *die Angst der einen* und *die Einsamkeit der andern* betrachten = *für den Schrecken vor jener und die Vereinsamung in dieser* as a set-off to the horror of the one and the loneliness of the other — 310 der Mensch kann niemals seiner *Natur* auch nur eine Elle hinzufügen = *Gestalt* stature — 317 ehe ihre sterbliche Hülle in jenen *Urstaubzerstörer*, den Leichenverbrennungsofen, geworfen wird = *Erz- oder Hauptstaubzerstörer* arch dust destructor.

Aphorismen für Umstürzler (Maxims for Revolutionists).

S. 328 das ist der einzige *Gemeinplatz der Wahrheit*, die über das Eigentum gesagt worden ist = das ist der einzige *wahre Gemeinplatz* the only perfect truism — 330 die Liebe zur *Ehrlichkeit* ist die Tugend des Zuschauers, nicht die der handelnden Personen = *zum ehrlichen Spiel* fairplay. Sonst versteht man das Bild gar nicht — 334 *Vergeltung* = *die Zeit — ein Rächer* Fime's revenges — 335 der am wenigsten *gemeinplätzige dichter* = *platte* commonplace poet.

An Arthur Walkley (Epistle Dedicatory).

S. 15. *Gesellschaftliche Sanitätsversuche* = *Versuche, die Gesundung der Menschheit herzustellen* attempts at social sanitation — ib. die Konvention, die eine solche Frau *mifsbilligt* = *nicht duldet* discountenances — ib. *Ungehörigkeit* = *Belanglosigkeit* irrelevance — 19 der Plan, *dafs dem Ozean neue Kontinente abgenommen werden könnten* = *dem Meere neue Länder abzugewinnen* schemes for reclaiming new continents from the ocean — 27 ein Anspruch, der *ihre Ziele übertrifft* = *über ihre Ziele hinausgeht* transcends — 30 ich *führe* den äußersten Fall = *setze . . . an* I state the extreme case — 32 unser politisches Experiment *der* Demokratie = *mit* der Demokratie experiment of democracy; der obj. Gen. liegt vor — 36 unsere Zeitungen und Melodramen prahlen mit unserm *Geschick als Reich* = *damit dafs wir zur Weltherrschaft bestimmt sind* imperial destiny — 45 die Komödie ihrer *Nichtübereinstimmung* = *Ungereimtheit* incongruity — 46 in Ausdrücken *nach Darwinscher, nach Schopenhauerscher* Philosophie = *Nachdarwinscher, Nachschopenhauerscher* Ph. post-Darwinian, post-Schopenhaurian philosophy. Der Unterschied ist einleuchtend — 47 Die Vorteile des Glaubens *und* der guten Werke; mißverständlich = Glaube geht *über* gute Werke Faith versus Works — 51 wenn er darauf achtet, die *Infinitive nicht zu spalten* to split his infinitives. Was soll sich der nicht grammatisch geschulte Leser darunter vorstellen? Hier muß eine sinnentsprechende Änderung vorgenommen werden, etwa: sich keiner ungewöhnlichen grammatischen Redewendungen zu bedienen. Über den split inf. s. als neueste Lit. Krüger, *Schwierigkeiten des Englischen*, S. 39.

Major Barbara.

S. 73 du bist viel zu jung, dich *mit Heiratsvermittlung abzugeben* to begin matchmaking; es bedeutet hier: *um dich selbst zu verheiraten.* Die Mutter will dem Angeredeten, dem jungen Stephen, eine Frau verschaffen — 74 glaubst du, daß Bismarck oder Disraeli jede gesellschaftliche Verpflichtung so offen *abgeleugnet haben dürften?* = ihr *hätten aus dem Wege gehen können* could have defied — 81 seine Lustigkeit *verhilft ihm zu* Lachanfällen = *bringt, stürzt* plunges — 82 Cholly ist *heutzutage* ganz korrekt = *jetzt* nowadays — 83 Können Sie uns die Bemerkungen des Charles Lomax in *eine anständige lebende Sprache* übersetzen = *in anständiges Deutsch* into reputable English — 84 Wenn er *euch etwas öfter sehen will* = *wenn er euch etwas*

besser kennen lernen will see a little more of you — ib. *gedankliche Vornehmheit* = *vornehme Denkart* refinement of thought — 86 *'n Abend* (= guten abend) = *wie geht's?* Ah de doo (How do you do) — 92 und öfters *Schuppen* = *Herberge* shelter — 98 wenn wir *so täten*, als ob wir nicht schlechter als andere wären = wenn *wir ihnen verrieten, dafs* if we was to let on, sie sind in Wirklichkeit nicht schlechter — 105 dann *würde sie* in zehn Minuten *nicht haben gehen können* = *dann wäre sie nicht aufgestanden* she wouldnt a got up — 115 er ist dem Japaner *gewichen*, als sein Arm zu brechen drohte, aber seiner Bekehrung *wich* (!) er nicht, bevor *nicht* sein Herz brechen wollte = er *ergab sich* dem Japaner . . . aber *in seine Bekehrung fügte er sich erst als* . . . he gave in to the Jap when his arm was going to break. But he didn't give in to his salvation until his heart was going to break; vielleicht kann man an zweiter Stelle sagen: *ergab sich*, um sich dem Texte noch mehr anzuschließen — ib. *Sie nörgeln mit mir* = *Sie quälen mich* you come naggin — ib. das ist mein *Beschützer* = *Verehrer, Schatz* bloke — 119 die Stelle aus den Bacchen des Euripides, die Shaw der Version des Prof. Gilbert Murray entlehnte, hätte der Übersetzer nicht auslassen, sondern wiedergeben müssen. Jetzt klafft eine Lücke — 123 dann werden sie alles *eher aufgeben als ihren Posten* = sie werden *sich eher alles gefallen lassen als ihre Stelle wechseln* they will put up with anything sooner than change their shop — 129 was ich ihr (sc. Rummy) getan hab', *ist für mich(!), nicht etwa für das*, was jene (sc. Barbara) mein Gewissen nennt, *nicht mehr, als ob* ich ein Ferkel angestochen hätte = *bedrückt mich, oder was jene mein Gewissen nennen möchte, so wenig, wie wenn ich* . . . Wot I done to er is not on me mawnd (my mind) — wot she might call on me conscience — no more than stickin a pig — 133 der Lord Saxmundham *helfen* will = *der die gleiche Summe zahlen, die 10 000 £ voll machen will* to support Lord Saxm. Lord S. will 5000 £ für die Heilsarmee spenden, wenn ein anderer ebensoviel gibt. — ib. die Genugtuung, es *Bodger* (= Lord Saxm.) *gleichzutun*, kann ich mir nicht versagen = *Bodger voll zahlen zu lassen* of making B pay up. Undershaft hält nämlich Bs Angebot für Schein und will ihn zur Zahlung zwingen, indem er 5000 £ spendet — 135 *arglistig* = *teuflisch* impishly — 139 *Lumpensammlerin* = *gemeine Person* mucker — 141 *Stellwagen* = *Omnibus* bus — 143 mit dem *angeblichen* Haupte dieses Hauses = *nominellen* nominel. Das Haus

heißt ja tatsächlich nach Undershaft — 144 es gibt eine höhere Liebe als die des *Herdes* = der *Familie* fireside — 148 mein Kompagnon *hat endlich die Sache zur Sprache gebracht* und besteht darauf = *läfst sich nicht länger beschwichtigen* has at last made a stand — 155 eine *edelgesinnte* Wochenschrift = *vornehme* a high-toned weekly review — 160 sie *wachsen mittelhoch hervor* = *sie erheben sich zwischen ihnen* (sc. den Hügeln) sprouting into the middle distance — 161 die verschiedenen *Anwendungen der Genossenschaftsvereinigungen* = *Betätigungen der Genossenschaften* applications of co-operation — 162 wunderbarer *Vorbedacht* = *Vorsorge* forethought — 165 *Eigensinn* = *Verkehrtheit* perversity — 174 zeige mir einen *Strahl Licht* in der Finsternis = *Lichtstrahl, Licht* light through the darkness — 184 ich habe sie (sc. die Seele) verkauft, *um dem Gefängnis zu entrinnen, weil ich mich weigerte,* für die Stricke der Henker, für ungerechte Kriege . . . Steuern zu zahlen = *um nicht dafür ins Gefängnis gesteckt zu werden, weil ich mich weigerte* . . . Der Unterschied ist klar; der Grund wird für die Gefängnisstrafe, nicht für den Verkauf der Seele angegeben; I have sold it to escape being imprisoned for refusing to pay taxes . . . — 185 die Macht, *Frauen(!), Häuser* niederzubrennen = *die Häuser der Frauen* (sc. deren Männer im Kriege sind) niederzubrennen to burn women's houses.

Erste Hilfeleistung für Kritiker (Preface to Major Barbara. First Aid to Critics).

S. 51 *wegen ihrer Dummheit oder durch Bestechung* hat man sie gelehrt, dem Menschen zu mißtrauen = *in törichter oder verderbter Weise* they have been foolishly or corruptly taught — 57 die Wölfe, ihrer Mahlzeit *vom* Mitwolfe beraubt = *am,* besser: ihres *Wolfsbratens beraubt* baulked of their meal of fellow-wolf.

Vorrede über Ärzte. Preface on Doctors (The Doctor's Dilemma).

S. 193 ich kann mir das Schienbein nicht verletzen, ohne einem Chirurgen die schwere *an sich selbst gerichtete Frage aufzudrängen.* Unrichtig und überflüssig = *ohne ihm die Frage aufzudrängen,* besser: *ohne dafs sich einem Chirurgen die Frage aufdrängt* without forcing on some surgeon the difficult question — 200 seine *Behauptungen* grenzenloser Kenntnisse = *Ansprüche auf* pretences to infinite knowledge — 217 Ignoranten, *die ihnen einfach aufsitzen* = *die zu Narren gehalten werden* who are simply dupes — 225 wenn es (sc. das Kind) mit jedem Glas Milch ein halbes *Pfund* Radium zu sich nähme = *unze* ounce — 226 *Der*

Armenarzt (und der Durchschnittsarzt) = *der arme Arzt (d. h.* der Durchschnittsarzt) the poor doctor (that is, the average doctor) — 227 *die Sache liegt so* = *und dazu kommt* to boot. Von einer Erklärung ist keine Rede, sondern einem weiteren Grunde — 232 der Beweggrund *bei* den wilden Völkern = der Beweggrund *ist der gleiche wie bei* den wilden Völkern the primitive savage motive — 232 der Aberglaube hat *nicht mehr* mit Wissenschaft *als* die Taufe eines Panzerschiffes mit der Wirksamkeit seiner Rüstung zu tun = *ebensowenig — wie* no more — than — 234 Als Gray sagte: »Wenn Nichtwissen Seligkeit, ist es Torheit, weise zu sein«, vergaß er, daß es göttlich ist, weise zu sein, *und daſs* niemand *mehr* besonders selig zu sein wünscht oder mehr als nur den leisesten Geschmack davon ertragen könnte, wenn die Göttlichkeit erreichbar wäre. *Und da* jedermann infolge des tiefsten Gesetzes der Lebenskraft gottähnlich sein will . . . Hier bietet der Text etwas Anderes und Klareres: When Gray said: "Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise", he forgot that it is godlike to be wise; *and since* nobody wants bliss particularly, or could stand more than a very brief taste of it if it were attainable, *and since* everybody, by the deepest law of the Life Force, desires to be godlike . . . Es ist übersehen, daß since einen Kausalsatz einleitet, der durch das zweite since fortgeführt wird, und daß der Kausalsatz den Anfang der logischen Schlußkette bildet — 240 die Aufdeckung *ihrer Proteusarbeit*, *verkleidet* als Gesetz, Erziehung, Arznei = *ihrer* (sc. der Grausamkeit) *proteusartigen Verkleidungen* Protean disguisses — 252 *Versuchskaninchen und Wirbeltier* = *Versuchswirbeltier* to experiment on vertebrate — 254 *und das zeigen uns die einleuchtenden, aber meistens übersehenen Mängel in den Behauptungen des Vivisektors.* Das ist unverständlich = *und das führt uns auf eine offenbare, aber meistens übersehene Schwäche in der Stellung des Vivisektors* and this brings us to an obvious but mostly overlooked weakness in the vivisector's position — 258 wenn die Erwerbung von Wissen *jede* Handlung rechtfertigt, dann rechtfertigt sie eben *jede* = *jede beliebige schlechthin* if the acquisition of knowledge justifies *every* sort of conduct, it justifies *any* sort of conduct — 259 *systematische* Leser = sympathetic — 271 *die jahrelange* Enthaltsamkeit von Fleisch oder Salz = *eine einjährige* Enthaltsamkeit if he were deprived of meat or salt for a whole year — 274 *ich muſste den ärztlichen Rat ebensowenig entbehren = ich brauchte ihn ebensowenig* I was no more at a loss

for medical advice — 279 *Die Aufgabe der Privatpraxis zu individualisieren, führt zu einer Zeitvergeudung mit Kleinigkeiten = die Selbstsucht der Privat-* (sc. nicht öffentlichen, beamteten) *Ärzte führt dazu, daſs die Zeit mit Kleinigkeiten vergeudet wird* the individualism of private practice leads to a waste of time on trifles — 284 Leute, *die zu muffig wohnen = die faulenzen* people who are frowsting. cf. Murray, Engl. Dict. s. v. — ib. wenn die Impfgesetze *gekräftigt* würden — *verschärft* strengthened — 285 die Impfung brächte ihn übrigens um sein ganzes Ansehen *im Zusammenhang mit der behaupteten Tatsache, daſs es keine Blattern mehr gäbe:* das Resultat einer guten sanitären Verwaltung und tüchtiger Infektionsvorbeugung. Shaw meint: *der Arzt würde sich um den Ruhm bringen, daſs sein Bezirk frei von Blattern ist, denn dies ist das Ergebnis* einer guten . . . it would take from him all the credit of that freedom from smallpox which is the result of good sanitary administration and vigilant prevention of infection — ib. *eine solche lächerliche panische Angst = ein so ungereimtes furchtbares öffentliches Ärgernis* such absurd panic scandals — ib. *ein besonderes, kein technisches, medizinisches Problem = es gibt kein besonderes . . . as to* any technical medical problem specially involved, there is none — 287 unsere Missionäre brachten leichtsinnig diese göttliche Lehre in Mißkredit, ohne einen Ersatz dafür zu bieten, *und sie wurde sofort durch Faulheit und Nachlässigkeit ersetzt = Faulheit und Trägheit nahmen es schnell an* which was promptly taken by laziness and neglect — ib. daß *mama* besonderen Wert legt = *sie* her (sc. our Lady); also abgeschmackt und frivol — 288 *insofern — insofern = wenn nicht — dann* unless — 291 unsere Ärzte lehnten, *wie man mir sagte,* die Technik ab = *wie ich schlieſse* I gather — 297 Man *benutze* seine Gesundheit, man nutze sie selbst ab = *mache von seiner Gesundheit Gebrauch,* nutze sie *sogar bis aufs äuſserste ab* use your health, even to the point of wearing it out.

Angesichts dieser langen Liste möchte ein Übelwollender auf Trebitsch böse sein, daß er eine so schwere Aufgabe übernommen hat; aber einerseits bietet Trebitsch vielfach auch Treffliches, anderseits vergessen wir nicht, daß Shaw ihn autorisiert hat, weniger als Anglisten, denn als selbsttätigen Schriftsteller, der mit mehreren Dramen und Novellen hervorgetreten ist. (Sein jüngstes Schauspiel: *Frau Gittas Sühne*, S. Fischer Verlag, Berlin 1920. Dort auch die Schauspiele: *Ein Muttersohn* und *Gefährliche Jahre*

und u. a. *Die Novellen Tagwandler, Die Frau ohne Dienstag.*) Aber wenn man wohl ein Dichter sein muß, um einem Dichter voll gerecht zu werden, so muß in unserem Falle der Dichter auch ein wenig Anglist sein. Der englische Dialog, zumal der moderne und der Shawsche insbesondere, und die Shawsche Schreibweise im allgemeinen haben ihre Fallen, die einen leicht straucheln lassen. Sie hat Trebitsch nicht immer vermieden. Aber er hat immerhin die große Aufgabe übernommen und abgeschlossen. Hoffen wir, daß eine neuere Auflage nicht nur eine vermehrte — daran ist bei einem Shaw nicht zu zweifeln —, sondern auch eine wirklich verbesserte sein wird.

Frankfurt a. M. J. Caro.

AMERIKANISCHE LITERATUR.

Neuere Literatur von und über Henry James.

Die letzten zehn Jahre haben eine ganze Reihe von Werken gebracht, die von einem regen Interesse für Henry James zeugen und viel Neues über ihn haben zum Vorschein kommen lassen. Er selbst hat sich in seinen späteren Lebenstagen einer autobiographischen Tätigkeit gewidmet, die von der größten Bedeutung ist nicht nur für seine eigenen, immer zahlreicheren Bewunderer, sondern noch mehr für die, die seinen Vater, den eigenartigen und anziehenden Theologen und Moralisten, und seinen älteren Bruder, den weltberühmten, weitherzigen Philosophen, kennen und lieben. Wir verdanken diese autobiographischen Schriften von Henry James, wie er selbst berichtet, hauptsächlich dem Antrieb der Witwe des damals eben verstorbenen Bruders. Im Jahre 1913 erschien *A Small Boy and Others* (London, Macmillan), ein anziehendes Buch, das über James' früheste Erinnerungen berichtet, über seine Eltern und die Verhältnisse, die seine eigene Entwicklung bestimmen sollten. Seine Familie fühlte, als gehörte sie gewissermaßen mehr der europäischen Zivilisation als der amerikanischen, sie war dem inneren Leben zugewandt, dem Kontemplativen sehr geneigt. Sie war eine charakteristisch neu-engländische; man versteht den engen Zusammenhang ihres Wesens mit dem solcher amerikanischen Männer wie Emerson, Longfellow, Bryant, Whittier. Eigentümlich ist es zu bemerken, welch eine große, alles andere verdrängende Bedeutung das Europäische für den kleinen Henry schon vom Anfang an erhielt. Die Familie und

alle Angehörigen waren übrigens ebensosehr in Europa zu Hause als in Amerika oder vielmehr besser in jenem Weltteil als in diesem.

Das im folgenden Jahre, 1914, im gleichen Verlag erschienene Buch, *Notes of a Son and Brother*, wendet sich mehr dem Leben des Vaters und dem des Bruders zu. Das Bild des Vaters ist überraschend frisch und lebendig, man fühlt dem oft ausgesprochenen Worte nach, daß es wirklich sehr schade sei, daß die Söhne, die einzig möglichen Dolmetscher seiner leider sehr schwer verständlichen Werke, diese Werke nicht in größerem Umfang der Welt zugänglich gemacht hätten. Der Bruder, William, tritt uns auch mit seiner ganzen Eigenart entgegen. Manche kleine Anekdote aus den Knabenjahren der Brüder läßt die Verschiedenheit ihrer Temperamente ahnen. Froh und lebenslustig sagt z. B. bei einer Gelegenheit William dem kleinen scheuen, zurückgezogenen Henry, daß er, William, nur mit Knaben spielen wolle, die schwören könnten. Mehrere Zeichnungen sind dem Buche beigefügt, die von Williams künstlerischer Veranlagung sprechen. Ist er ja in Paris bei verschiedenen bekannten Malern in die Schule gegangen!

Eine unvollendete, posthume Fortsetzung dieser autobiographischen Werke, *The Middle Years*, erschien 1917. Obwohl sehr fragmentarisch, bietet das Buch z. B. Erinnerungen an George Eliot und G. H. Lewes und an ihr England.

Im Jahre des Kriegsausbruchs erschien auch ein anderes Buch von James, *Notes on Novelists*. Es ist dies eine Sammlung von früher oder im selben Jahre Geschriebenem über Balzac, Alexandre Dumas d. J., George Sand, Zola, Browning, Flaubert, Daudet usw., das alle Vorzüge der verständnisvollen Jamesschen literarischen Kritik aufzeigt. Hervorzuheben scheinen mir die Artikel über Balzac und über den neuen englischen Roman zu sein. Im letzteren wird viel Treffendes über Bennett, Wells, Conrad, Hugh Walpole u. a. M. gesagt, deren künstlerisches Schaffen vielfach von James abhängig ist.

James' persönliche Beziehungen zu den genannten und einer Reihe anderer bekannter Personen sieht man in seinen Briefen, die kürzlich von Percy Lubbock in zwei starken Bänden verdienstlich herausgegeben wurden (Macmillan 1920). Sie bieten eine sehr interessante Lektüre. Außer seinem Bruder (nicht dem jüngeren), Vater und Mutter begegnen wir hier einer Reihe der hervorragendsten Leute in Amerika und England. W. D. Howells, Edith Wharton, Professor Norton und seine Tochter erscheinen

sehr häufig; mit Wells wird da eine kleine Meinungsdifferenz ausgeglichen; Hugh Walpole wird freundlich gegrüßt; Hardy und Meredith versetzen James' spröde Nerven in Aufruhr mit ihrem häufigen Streifen an das billige Romangenre, über das James geneigt ist, ihre Verdienste zu vergessen, usw.

James hinterließ zwei Romane, *The Sense of the Past* und *The Ivory Tower*, die ihn Jahre hindurch beschäftigt hatten, aber, vom Kriege unterbrochen, nie vollendet wurden. Sie erschienen im Jahre 1917 und behandeln James' Lieblingsthema: Die Gegensätze älterer und jüngerer Kultur. Außerdem bieten sie überaus wichtige Beiträge zum Studium von James' Methode, indem mehrere Bogen zugefügt sind, die die Entwürfe der beiden Romane enthalten. James hat hier sorgfältig auseinandergesetzt, wie die Personen beschaffen sein müssen, die er zu schildern unternommen hat, in welche Situationen sie müssen versetzt werden, damit ihre Eigenart zum Vorschein komme usw.

Unter den Neuerscheinungen über Henry James, die hier nur sehr kurz erwähnt werden können, nimmt unzweifelhaft *The Method of H. J.* von J. W. Beach (Yale Univ. Press. 1918,) einen hohen Platz ein. Es ist eine verdienstvolle und feinsinnige Untersuchung des Werdegangs des Künstlers, wie er, vom Anfang an seines bekannten 'point of view' nicht bewußt, allmählich mit dieser Methode zu experimentieren und daran zu feilen begann, bis er in *The Golden Bowl* und *The Ambassadors* seine größten künstlerischen Triumphe feierte, freilich nicht vor dem großen Publikum, sondern nur vor den relativ Wenigen, die seiner Kunst das volle Verständnis entgegenbringen konnten.

Dasselbe Thema wurde schon vorher von Morton Fullerton in der *Quarterly Review* (1910) behandelt, aber mehr skizzenhaft.

F. M. Hueffers Buch über *Henry James* (London 1913) ist sehr launenhaft gehalten, enthält aber einige gute und aufklärende Beobachtungen über den Sinn und die Bedeutung jamesscher Gedanken.

E. L. Carys Buch, *The Novels of Henry James* (New York 1905), ist ein ganz gutes Stück ästhetischer Wertsetzung von James' Werken. Der Verdienst des Buches beruht hauptsächlich auf dem intimen weiblichen Auffassungsvermögen der Verfasserin, ihrer Fähigkeit der Einfühlung, die bei einem Künstler von James' exquisiter Eigenart doppelt nötig ist. Geschrieben einige zehn Jahre vor James' Tod, bietet das Buch natürlich nur ein frag-

mentarisches Bild des behandelten Gegenstandes im Vergleich mit dem, was wir jetzt erhalten können, wo James' ganzes Schaffen vor uns liegt. Außerdem war der Verf. augenscheinlich auch mehr daran gelegen, Andeutungen als Vollendetes und Ausführliches zu geben. Die Merkmale von James' Kunst, bei welchen Verf. sich aufhält, sind: American Character, The Genius of Place, The Question of Wealth, Imagination, Philosophy. Eine Bibliographie (nur von James' Werken) ist von F. A. King angefertigt und beigefügt. Die Überschrift der Abschnitte besagt dem Jameskundigen, wovon die Rede ist. Die Schwächen des Buches sind das dritte und das letzte Kapitel, wo die Sucht, eine "Message" überall in literarische Werke hineinzulesen, Verf. zu Folgerungen bewogen hat, die dem fremd erscheinen, der James' exklusive ästhetische Veranlagung und Interesse kennt.

American and European in the Works of Henry James von S. B. Liljegren (Lund 1920) sucht ein repräsentatives Bild zu geben von James' Auffassung der Gegensätze des Amerikanischen und Europäischen, von deren vorherrschendem Walten über den Stoff seines Schaffens, deren Herkunft und Bedingen seiner künstlerischen Form, in dieser Weise an eine der weitverzweigtesten Erscheinungen der englischen Literatur von heute anknüpfend.

Leider hat die *Cambridge History of English Literature* James nicht behandelt, sondern bringt nur eine Bibliographie. Anderswo ist er aufgenommen, z. B. in Phelps' *Advance of the English Novel*, welches Buch freilich in mehr plauderndem Tone gehalten ist, was jedoch seinem Verdienst wenig Eintrag tut; oder in Williams' *Modern English Writers*, der indessen für James wenig Verständnis hat.

Lund. S. B. Liljegren.

REALIEN.

Theodor Plaut, *England auf dem Wege zum Industrieschutz. Schlüsselindustrien und Handelspolitik.* (Hamburgische Forschungen, wirtschaftliche und politische Studien aus hanseatischem Interessengebiet, hrsg. von K. Rathgen und F. Stuhlmann, Heft 7.) Hamburg, Braunschweig, Berlin, G. Westermann [1919] 104 SS.

Die Arbeit von Plaut, die im April 1919 abgeschlossen wurde, behandelt eines der wichtigsten, aber noch wenig erörterten Probleme des Schutzzolles an der Hand eines reichhaltigen Materials von englischen Zeitungen, Zeitschriften mit

handelsstatistischen Werken. Erst der Krieg hat die ganze Bedeutung der Frage nicht nur für England, sondern für jede große Nation überhaupt aufgerollt. In stärkerem Maße als selbst die ärgsten Pessimisten in England geahnt hatten, zeigte es sich im Verlauf des Krieges, daß eine Menge der wichtigsten Fertig- und Halbfabrikate in der Heimat nicht hergestellt werden konnten, vor allem die Erzeugnisse der sogenannten *Key Industry*, die ihren Namen angeblich davon herleitet, daß sie sich zu der auf ihr beruhenden weiteren Industrie verhält wie der Schlüssel zur Tür. Wir gestehen, daß uns diese Erklärung von der Herkunft des Wortes nicht befriedigt, vermögen aber zur Zeit selbst keine bessere zu geben. Es handelt sich also bei der Schlüsselindustrie nicht um Fertigfabrikate, sondern um Teile von größeren Maschinen oder Produkte, die zur Weiterverarbeitung gebraucht werden, und zwar um solche, die irgend einem kriegswirtschaftlichen Zwecke dienen, und deren Herstellung im eigenen Lande daher eine nationale oder politische Frage ist; in Betracht kommen etwa Magnetzünder, optisches Glas, Farbstoffe (für Militärtuch usw.), durch Raffinierung hergestellte Nichteisenmetalle wie Zink, Nickel, Wolfram oder Kali, kurz Produkte, die ausschließlich in den Ländern produziert werden, die man in England bis zum Kriege unter dem Gesichtspunkt eines eventuellen feindlichen Zusammenstoßes betrachtete (Deutschland, Österreich, Amerika).

Der Verfasser untersucht eingehend die wichtigsten Artikel der Schlüsselindustrie daraufhin, wie weit das britische Imperium vor dem Kriege imstande war, sie selbst zu erzeugen, und erörtert im Anschluß daran die Umgestaltung der Lage durch den Krieg und die Maßregeln der englischen Politik, um England in diesen Industrien selbständig zu machen, vor allem Einfuhrverbote, Schutzzölle, Kontrolle der Preise und Herstellungsmethoden, Unterstützung privater und öffentlicher Unternehmungen, ebenso den Plan der Gründung eines Kontroll- und Sicherungsamtes für die Schlüsselindustrien.

Der Verf. zeigt, wie die Hauptschwierigkeit für England darin bestand, daß es der Nation an den betreffenden wissenschaftlichen und technischen Kenntnissen fehlte, und wie die Regierung infolgedessen von 1915 an diesem Mangel zu begegnen suchte durch Auswerfung ungeheuerer Mittel zur Förderung der wissenschaftlichen Erforschung industrieller Probleme, durch Gründung zahlreicher industrieller Forschungsgesellschaften, Errichtung von

Lehrstühlen für Chemie, Errichtung von Spezialschulen und Hebung der Volksschule. Ist schon die Initiative des Staates auf diesem Gebiete eine höchst interessante Erscheinung, die sich aufs schärfste abhebt von dem alten englischen Prinzip der Selbsthilfe, so wirkt sie noch erstaunlicher auf dem Gebiete der wirtschaftlichen Organisation. Das Handelsamt etwa erhielt die Entscheidung darüber, wem die Konzession zum Handel in Produkten der Schlüsselindustrie zu gestatten sei und wem nicht; nach politischen Gesichtspunkten werden elektrische Überlandzentralen angelegt und das Kartell- und Trustwesen umgestaltet; durch Ausstellungen von Erzeugnissen der Schlüsselindustrie und von wissenschaftlichen Erzeugnissen suchte endlich die Regierung im Volke Propaganda für den Schutzzoll zu machen.

Zum Schluß streift der Verf. die Frage, wie weit durch die Niederwerfung Deutschlands diese Methoden und Ziele der englischen Regierung eine Änderung erfahren werden, und beantwortet sie, wie wir glauben möchten, mit Recht dahin, daß die Richtlinien im Hinblick auf die Möglichkeit neuer politischer Komplikationen, etwa mit Japan oder Amerika, beibehalten werden dürften — verbunden natürlich immer mit Propaganda für Völkerbund und Weltfrieden.

Freiburg i. B. Friedrich Brie.

MISZELLEN.

ME. *MEDEWAX* UND *POLENWAX*.

Die ersten Bestandteile von me. *medewax* und *polenwax* bedürfen noch der Erklärung. Die im NED. vorgebrachten Etymologien können als unzutreffend nachgewiesen werden.

Wo ist me. *medewax* belegt?

Heinrich, Ein mittelenglisches Medizinbuch, Halle 1896, heißt es S. 172, 9:

A gommed clout. Tak of medewax quarter s⟨emis⟩ . . .

S. 172, 22 dazu: *mede wexe.*

S. 174, 12: *Tak of medwex 1 l̄*, *of barowes grece* usw.

S. 174, 33 dazu: *mede wax.*

S. 188, 1: *put in l̄ s*⟨emis⟩ *of good medewax.*

S. 192, 20: *do þer-to of medewax, þat is molton in woman mylke.*

S. 193, 11: *do þer-to a quarteron of medewax.*

S. 194, 13: and *tak of medwax 4* vnces.

Ferner in

Henslow, *Medical Works of the Fourteenth Century*, London 1899.

S. 54, 15: *put þer-to an vnce of turmentyne and a quartron of med-wax and a quartron of piche.*

S. 65, 12: . . . *tak rosin y-grounde and put per-to, and myd wex.*

Zu diesen beiden Belegen bei dem paläographisch sehr unzuverlässigen Henslow vgl. meine Beiträge zur mittelenglischen Medizinliteratur, Halle 1919, Niemeyer, S. 131.

Die Etymologie gibt das NED.: "(? = *Mead*[1] or[2] + *Wax*)". Im ersten Falle soll *mede* < ae. *meodu* sein. Die Etymologie ist aus sachlichen Gründen unhaltbar, so nahe 'Met' und 'Wachs' auch zu stehen scheinen.

Im zweiten Falle wäre *mede* < ae. *mēd* 'Wiese'. 'Wiesenwachs' ist aber nirgends nachzuweisen; es wäre höchstens an einen Gegensatz zu Waldbienenwachs zu denken, doch ist dies nirgendwo nachzuweisen. Auch ist eine derartige Scheidung von Wachssorten

nach dem (doch höchstens wahrscheinlichen) Einholplatze der Bienen nie geübt worden.

Mein Erklärungsversuch geht nun dahin, daß der erste Bestandteil me. *męd* aus ae. *mæzden* 'Jungfrau' abzuleiten ist. Seit Ausgang der altenglischen Zeit findet sich die Kurzform von *mæzden*, die zu ne. *maid* geführt hat. Bekanntlich kann *z* zwischen kurzem Vokal und Dental unter Dehnung des Vokals schwinden (nicht nur im Westsächsischen, Bülbring § 530), und so finden wir denn seit dem 12. Jahrh. auch Kurzformen wie *męde* < **mæzd* < *mæzden* belegt (NED. Art. *Maid*). Mir fiel es auf, daß das häufig vorkommende *medewax* nie mit dem gleichfalls oft zu belegenden *virgin-wax* zusammen auftrat. 'Jungfernwachs' ist das Wachs der zarten weißen Waben, die die jungen Bienen eines Schwarmes mit noch unbefruchteter Königin im Mai und Juni bauen. Erst wenn die Befruchtung der Königin gelungen ist und Brut eingeschlagen wird, fangen die Waben an, sich zu verfärben. Vgl. Tschirch, Handbuch der Pharmakognosie II 1 S. 760.

Mein Nachweis wird zwingend durch den Umstand, daß *mędwax* und *virgin-wax* sich in den Rezepten gegenseitig ersetzen: Heinrich S. 194, 13 und 188, 1 steht *mędwax* in Gratia-Dei-Rezepten; im Stockholmer mittelenglischen Arzneibuche, dessen Ausgabe ich vorbereite, kommt im selben Rezepte S. 154, 1 an entsprechender Stelle *virgyne-wax* vor.

Henslow S. 65, 12 steht *myd-wex*, das ich in Anbetracht der Verderbtheit der Henslowschen Texte und der paläographischen Unzuverlässigkeit des Herausgebers (vgl. meine »Beiträge« S. 157) in *m⟨e⟩yd-wex* ändere, in einem Rezept zur Herstellung wasserdichter Unterlagen und Umwicklungen. Für denselben Fall schreibt aber in ganz ähnlichem Rezept Heinrich S. 203, 5 *suet*, *rosyn*, *virgyne-wax iij ℔* vor.

An der Gleichung *mędwax* = *virginwax* = 'Jungfernwachs' dürfte demnach kaum zu zweifeln sein.

Ich möchte aber noch weiter gehen.

Das *polen-wax* des NED. ist in seinem ersten Bestandteil, wenn ich den Beleg aus dem Athenäum recht verstehe, nur dahin erklärt, daß auf Grund der — angenommenen — Herkunft der Wachssorte aus »Livland oder einer anderen Gegend östlich der Elbe« (sic) eine Benennung nach dem Königreich Polen erfolgt sein soll, weswegen das NED. wohl auch die seltene Schreibung *polen* als Titelschreibung genommen hat.

Eine derartige Etymologie ist abzuweisen. Mittelenglische Herkunftsbezeichnungen sind niemals so gebildet.

Neben *polen* sind andere, und zwar häufigere Belege für *poleyn, pulleyn* in dem Wachsnamen nachzuweisen. Ich setze diesen ersten Bestandteil des Namens gleich me. *poleyn* < afrz. *po(u)lain* 'a young animal'. In ne. *pullen* hat sich die Bedeutung auf 'Jungfedervieh' spezialisiert. Die Benennung junger Hühner und junger Pferde mit demselben Worte zeigt, daß afrz. *poulain* 'petit de tout animal' (Godefroy) tatsächlich auch für andere Tiere nicht von der Hand zu weisen ist. Me. *poleyn-wax* ist m. E. das Wachs von jungen Bienen, das noch weißliche Wachs der Frühsommermonate, und somit *poleyn-wax* = *mȩd-wax* = *virgin-wax* = 'Jungfernwachs' = Jungbienenwachs.

Leipzig. Herbert Schöffler.

MILTONS SATAN.

Nach den Bemerkungen, die Liljegren in den Engl. Stud. Bd. 54, H. 3, an meine Besprechung seines Miltonbuches (Deutsche Lit.-Ztg. 1919, Nr. 6) knüpft, liegt der Hauptunterschied unserer Auffassung des Satan im *Par. Lost* darin, daß dieser für den schwedischen Gelehrten ausschließlich das Prinzip des Stolzes verkörpert, dem absoluten Sittlichen gegenüber unempfindlich ist, während er für mich vor allem der gefallene Engel ist und, nur innerhalb der Sphäre des Guten und Bösen verständlich, in seinem innersten Charakter bestimmt bleibt durch Sünde und Fall.

Nur eine eingehende Analyse des großen Gedichtes würde meinem Zweifel an der Richtigkeit der Auffassung L.s gebührende Begründung geben. Es darf aber vielleicht schon zur Klärung genügen, wenn ich darauf hinweise, daß außer in den von mir in meiner Besprechung angeführten Stellen m. E. die gesamte Schilderung des Teufelsfürsten von Anfang an (I. 53)[1]) durch die Worte gekennzeichnet wird:

> For now the thought
> Both of lost happiness and lasting pain
> Torments him; round he throws his baleful eyes
> That witness'd huge affliction and dismay
> Mixt with obdurate pride and stedfast hate:

Es scheint mir darin deutlich ausgesprochen zu werden, daß der Satan nicht jenseits von Gut und Böse steht, sondern daß gerade

[1]) Cit. nach "Poetical Works of J. M." ed. Beeching, Oxford 1900.

die Erinnerung an die himmlische Seligkeit, der ihm gelassene Erkenntnisschimmer des Guten (vgl. auch II. 483: *for neither do the spirits damn'd loose all thir vertue*) seinen Sturz erst eigentlich zur Strafe und den ihm gewiesenen Bezirk zur Stätte seiner Qual, ihm zur Hölle gestaltet. Gewiß, Milton macht zur Ursprungssünde des Satan den Stolz (vgl. I. 36: *what time his Pride had cast him out from Heav'n*) und läßt diesen Stolz neben der Verzweiflung andauern. Aus ihm entspringt die erneute Auflehnung gegen Gott und der Wille zur Verführung der Menschen. Und es ist zweifellos durch den Hinweis auf den Tenor Miltonischer Prosaschriften von L. ausgezeichnet deutlich gemacht, wie egozentrische Elemente des Dichters selbst und seiner Umwelt der Darstellung dieses satanischen Stolzes die besondere lebhafte Färbung geben. Aber würde dem Satan nur wirklich das von Wert sein, was seinen Stolz speist, von Gut und Böse abgesehen, wie L. meint, so würde er ja an dem Glanze seiner höllischen Majestät sich genügen lassen oder ebenbürtig mit Gott kämpfen, völlig selbstherrlich, dem persischen Ahriman vergleichbar, aber nicht leiden, wie er es fortgesetzt tut. (Vgl. I. 125—127: *So spake th' Apostate Angel, though in pain, vaunting aloud, but rackt with deep despare*, I. 603—605: *cruel his eye, but cast signs of remorse and passion to behold the fellows of his crime*, vgl. ferner: II. 86—87, II. 273—279, IV. 24 f: *now conscience wakes despair, that slumberd, wakes the bitter memorie.*) Er würde nicht von jenen tiefen Gewissensqualen gepeinigt werden, wie sie Milton erschütternd geschildert hat. Denn man beachte wohl, es wird hier nicht von einer physisch oder egoistisch bedingten Niedergeschlagenheit oder Qual allein gesprochen, sondern als das Wesentliche und als die Ursache aller Verzweiflung wird der sittliche Fall hingestellt. "Remorse" und "conscience" sind Begriffe, die nur in der Sphäre von Gut und Böse ihren Sinn haben. Die Selbstanklagen in der Ansprache an die Sonne sind m. E. nicht »eine Reaktion nach der Kampfspannung«, wie es L. auffaßt (jedenfalls — weiß ich nicht, wo der Text dahin zu interpretieren ist), sondern sie sind als ein Durchbruch der Verzweiflung Satans, die, wie die angeführten Stellen zeigen, stets auf dem Grunde seiner Seele herrscht, als ein Aufflammen seiner Erinnerung an den Himmel, als ein Ausdruck seines Gewissens anzusehen. Wie auch aus der Entstehungsgeschichte des *Par. Lost* hervorgeht (vgl. zuletzt Liljegren, p. XXXI), ist der Anfang des IV. Buches nicht

eine isolierte Szene, sondern führt tief in die Seele des Satan hinein, wo Haß und Stolz mit Verzweiflung und Reue zu kämpfen haben, und zeigt deutlich, daß gerade in dieser ressentimentalen Zerrissenheit der Kern des teuflischen Charakters liegt.

Wie L.s Auffassung zeigt, ist meine Bemerkung über das Ressentiment des Satan in dem Sinne mißverständlich gewesen, als interpretierte ich moderne Psychologie in Milton hinein. Ich wollte mit dem Gebrauch des modernen ethischen Begriffs, dem der deutsche »Scheelsucht« nicht ganz entspricht, nur die Sache ihrem Wesen nach, die besondere Art der sittlichen Einstellung des gefallenen Engels verständlich machen. Es ist aber natürlich ebensogut möglich, wenn es auch hier nicht ausführlich geschehen kann, den Satan Miltons im Lichte der christlichen Vergangenheit zu verstehen.

Ich wies in meiner Besprechung auf den Teufel der Moralitäten hin, weil er in diesen tatsächlich vor allem als das böse Prinzip fungiert, selbst jenseits von Gut und Böse steht. Es ist wohl kaum nötig, daran zu erinnern, daß aber neben dieser dualistischen Auffassung, die zum Teil aus persischen Anfängen und in der germanischen Welt im Volksglauben fortlebte (vgl. Max Osborn, Die Teufelsliteratur des 16. Jahrh.s, Berlin 1893; Rudwin, Der Teufel in den deutschen Spielen des Mittelalters und der Reformationszeit, Göttingen 1915, u. a. m.), auch durch das Mittelalter hindurch die biblische Anschauung von dem gefallenen Engel herrschte. Diese war es, die bekanntlich von den Kirchenvätern als die offizielle ausgestaltet worden war (vgl. Augustinus, De Civitate Dei, cap. XV; Anselmus, Opera, De Casu Diaboli etc., und Thomas von Aquino, Summa theologica, pars prima, Quæst. LXIII, art. II etc.). Die patristische Darstellung vom Sturz der Engel ist es, wie Ungemach in seiner Arbeit über die Quellen der fünf ersten Chester Plays gezeigt hat (Münchener Beitr. zur rom. und engl. Phil. Bd. I S. 27), die sich in ae. und me. Zeit in der epischen Literatur sowie in den me. Mysterien findet. Im *Fall of Lucifer* (Chester Plays) kommt die sittliche Reue des Teufels nach seinem Fall deutlich zum Ausdruck:

Primus Demon: "Alas! that ever we were wroughte!
That we shoulde come into this place!
We were in joye, now we be naughte,
Alas! we have forfeted our grace!"

ferner in dem Spiel *The Creation and Fall* (ebenda):

Demon: "Out, Owte! what sorrowe is this!
That I have loste soe moche blesse:
For ones I thoughte to doe amisse,
Out of Heaven I fell."

Vgl. auch "Towneley Plays", ed. Pollard. L. 1897: "Creation". Stolz und Ehrgeiz im Himmel, Reue, Verzweiflung und Aufbäumen des Stolzes nach dem Fall mit dem Willen zur Verführung sind die Motive, die in steter Wiederkehr, in ihrem Zueinander bald naiver, bald psychologisch vertiefter vom Mittelalter über die Renaissance hin bis Milton zusammen in die Brust des Satan gelegt werden. Es bedürfte m. E. einer bisher fehlenden genaueren Erforschung[1]) dieser gesamten Literatur, um die besondere Miltonische Ausgestaltung der einzelnen Motive in das richtige Licht zu setzen. Selbst in bezug auf das leicht feststellbare Verhältnis des *Par. Lost* zu den "Locusts or Apollyonists" von Phineas Fletcher, der auf Milton stark gewirkt hat (vgl. zum Stil meine Schrift: "Die stil. Spannung in Miltons *Par. Lost*", Stud. z. Engl. Phil. LI), scheint mir Sélincourt (Cambr. H. of E. L. IV, p. 167) nicht ganz das Richtige getroffen zu haben, wenn er es unter die Formel einer Humanisierung des Fl.schen Teufels bringt und dabei den Hauptberührungspunkt in der Stelle sieht (P. L. I. 263): *Better to reign in Hell, then serve in Heav'n.* Auch bei Fletcher ist neben dem Stolz als zweiter Pol der teuflischen Seele die Reue deutlich gekennzeichnet in der mächtigen Rede des Lucifer, Canto I. 34—36, wo dieser den Gegensatz zwischen der verlorenen Seligkeit und der Höllenqual in tiefer Erkenntnis schildert. Der Gipfelpunkt der Pein wird in die Worte gefaßt:

And, worst of all, Gods absent presence gives
A thousand living woes, a thousand dying griefes.

Über die Renaissance hinaus kämen auch für die Entstehungsgeschichte des *Par. Lost* die Mysterien unmittelbar in Betracht. Denn die Puckering Mss. zeigten bekanntlich, daß die Anlage des *Par. Lost* ursprünglich vom Dichter nach dem Muster eines Mysterien- oder Mirakelspiels in Inhalt und Form gedacht war[2]).

Göttingen. Gustav Hübener.

[1]) Die hier zu weit führen würde. Nur das sei noch gesagt, daß die oft genannten Quellen: du Bartas und Vondel in ihren Luciferschilderungen nicht auf M. gewirkt haben können.

[2]) Bei dieser Gelegenheit möchte ich mein Bedauern aussprechen, daß L.

ZUR MILTON-FRAGE.

Wenn in die Wissenschaft etwas gänzlich Neues eingeführt werden muß, setzen sich die Vertreter des Alten naturgemäß zur Wehr; auch tritt das Neue nicht gleich in vollkommener Gestalt auf, ohne Angriffspunkte zu bieten. Ich war mir des großen Wagnisses wohl bewußt, als ich mit meinen Milton-Theorien hervortrat. Ich hatte ja aber schon einiges andere geschrieben. Starken Widerstand erwartete ich, nicht aber diese solide Masse von Voreingenommenheit und Verständnislosigkeit, wie sie mir in der Besprechung von Metz und auch in gewissem Sinne in den Ausführungen von Hübener entgegentritt. Metz wirft mir ohne Grund vor, ich vergewaltige die Tatsachen einem vorgefaßten Gedanken zuliebe (449), während ich gerade ebendieses ihm entgegenhalten muß, da seine Ausführungen den Stempel der bösartigen Diatribe an der Stirne tragen. Metz schreibt »zum Segen des Dichters«, um die »Lichtgestalt« der bisherigen Auffassung zu verteidigen. Dies geht deutlich aus seinen letzten Worten hervor. Ebendort aber vernichtet er auch seine eigenen Anstrengungen. Er prophezeit, mein *Anderer Milton* würde nirgends Boden gewinnen, nachdem er schon bemerkt hatte, meine Argumente wären kaum imstande, »irgendeinen vorurteilsfrei denkenden Menschen zu überzeugen«. Prophezeiungen sind aber immer mißlich, besonders wenn sie schon widerlegt sind, ehe man sie ausgesprochen hat. Im Juni–Juli-Heft der *Neueren Sprachen* kann man nachlesen, was Max J. Wolff über mein Buch sagt. Er lehnt zwar die Psychopathentheorie ab, worüber an anderer Stelle gesprochen werden soll, stimmt mir aber in den anderen wesentlichen Punkten zu. Mit dem bisherigen Bilde des Dichters müßten wir aufräumen; er sei nicht der psalmodierende Puritaner, den man in England aus ihm mache. Der Beweis, daß Milton ein echter Sohn der Renaissance war, sei mir völlig geglückt. Wenn so Milton als Mensch verliere, gewinne er als Dichter. Gerade die Leser dieser Zeitschrift werden verstehen, daß ich auf die Zustimmung eines derartigen Kenners der Renaissance das größte Gewicht lege, wohingegen Metz nicht einmal den Sinn des eigentlichen Problems erfaßt hat. Für Wolff besteht der Vergleich mit Marlowe zu recht — Metz findet ihn Unsinn; meine Darstellung der Exaltation (also des Fantasmas) findet Wolff »vorzüglich« — Metz nennt sie »ganz verworren« usw. Soweit über die Prophezeiung.

---

sein Befremden über mein Vertrauensvotum für Milton nicht näher begründet hat. In der schwierigen Interpolationsfrage, deren bedeutende Klärung durch L. hier unbedingt zugegeben werden muß (vgl. auch die erneute Behandlung Engl. Stud. 54, 3, 366), handelt es sich bei der Entscheidung um die Beurteilung moralischer Zuverlässigkeitsmomente. Hierbei scheint mir das Leumundsargument, das ja L. selbst, wenn auch negativ, angewandt hat, methodisch berechtigt. Ich wollte kurz darauf hinweisen, wie trotz des Zeugnisses des Druckers Hill das Ganze des Werks und der biographischen Überlieferung dafür spricht, daß die Persönlichkeit Miltons bei aller zeitlichen Begrenztheit und gewissen ich-süchtigen Zügen in ihrem Kern ein hohes, echt christlich gerichtetes Ethos repräsentiert. — Gegenüber einem prinzipiellen Einwand gegen absolute ethische Wertungen kann ich hier nur das Recht der Wissenschaft auf solche nachdrücklich betonen.

Ich würde mit dieser Feststellung eigentlich die Angelegenheit auf sich beruhen lassen, wenn die Angriffe gegen mein Buch nicht so unbeschreiblich maßlos wären. Ebendeshalb sind sie auch so leicht zurückzuweisen. Die Entrüstung, welcher Herkunft sie auch sein mag, ist eine schlechte Beraterin. Ich gehe der Reihe nach vor, indem ich einiges herausgreife. Es ist nicht wahr, daß ich Milton in eine der traurigsten Figuren der englischen Literatur verwandeln will; ich habe keinen »Angriff« vor, wie Hübener aus seiner unwissenschaftlichen Einstellung heraus glaubt: ich will weiter nichts als die Wahrheit schildern, wie ich sie sehe; ich will Milton rein als Künstler sehen, und auch der Kühnheit seines Geistes zolle ich Lob. Metz unterschlägt z. B. meine Schlußworte gänzlich, in denen ich, nach den Ausführungen von Wolff, Milton als bedeutende und überragende Persönlichkeit schildere.

Metz beschuldigt mich ferner (441), ich verfolge Masson mit »glühendem Haß«! Mir scheint es mehr, daß er mich in dieser Weise verfolgt. Ich habe keinerlei Grund, Masson gram zu sein. Im Gegenteil, er hat mir in seiner naiven Weise einen großen Teil der Waffen geliefert, mit denen ich seinen Götzen zerstöre.

Wenn ich in einem Zitat das Wort false weglasse, so ist das keine »bewußte Sinnentstellung« (442), sondern ist durch meine Gesamtauffassung bedingt. Ich lasse das Wort keineswegs fort, um zu täuschen, sondern weil es nur die Maske des Christentums wahren soll. Metz hat aber hierfür nur Spott, Hohn und üblen Willen; andere werden mich besser verstehen.

Da ich Milton in kein philosophisches Begriffsschema hineinzwängen will, so trifft mich auch kein Vorwurf (443), wenn dieses nicht gelingt. Ich bin es ja gerade, der auf die starken Widersprüche bei Milton hinweist, was mir Wolff auch zugibt. Ich verstehe hier nicht, was Metz will. Ebenso ist mir nicht klar, was er über den Wahrheitsbegriff sagt (441 ff.). Was Metz in salbungsvollem Tone über den »Glauben« anführt, gehört in die Pastoraltheologie, nicht in unsere Wissenschaft.

Naiv ist es, mir zuzutrauen, ich hielte die Miltonsche Art, zu polemisieren, für ihm allein angehörig (443). Nein, er war auch ein Mensch und kein Engel, was ich ja gerade beweisen will.

Wenn ich Milton für einen Renaissancemenschen halte, so darf ich ihn wohl mit Stirner und Nietzsche vergleichen. Metz findet, daß ich dabei »die unmöglichsten und albernsten Vergleichspunkte an den Haaren« herbeiziehe (444). Wolff dagegen meint, daß ich Nietzsche »verschiedentlich glücklich zur Erläuterung« von Miltons Charakter heranziehe!

Wenn Metz mir vorwirft, ich entnehme dem Buche Liljegrens Behauptungen »ohne Nachprüfung« (444), so entnimmt er eben seine Behauptungen ohne Nachprüfung aus Masson. Es kommt ihm nicht in den Sinn, daß man anderer Meinung als Masson sein kann, obwohl man dessen fadenscheinige Argumente kennt.

Ich komme damit zu einem Punkt, bei dem ganz besonders ins Auge springt, mit welchem Leichtsinn Metz seine Angriffe auf mich ausführt. Ich sagte: »Jedoch erntete er jetzt (d. h. nach der Restauration) die Früchte seiner Klugheit, sich seinerzeit nicht an der Hinrichtung des Königs beteiligt zu haben. Er wurde in den Tagen der heftigen Verfolgung vergessen; und als der Blutrausch vorüber war, genoß er die Milde, die allen, mit Ausnahme der

›Königsmörder‹ zuteil werden sollte« (45). Metz wendet ein, erstens, er sei »ernstlich« verfolgt worden (444); zweitens, er habe sich 1649 nicht an der Hinrichtung Karls I. beteiligen können, da er weder Mitglied des Parlaments noch der Regierung war.

Durch die Restauration war Milton auf das schwerste bedroht, da er stark belastet war. Er verbarg sich deshalb auch. Da eine Amnestie erlassen worden war, wonach nur die *Regicides* mit dem Tode bestraft werden sollten, so war für ihn die Frage, ob er zu diesen gezählt würde, von ausschlaggebender Bedeutung. Er wurde aber nicht auf die Liste gesetzt und überhaupt nicht in diesem Zusammenhang genannt. Er sollte nur wegen des *Eikonoklastes* und der *Defensio (Prima)* verfolgt werden. Diese Bücher aber waren nach der Hinrichtung des Königs verfaßt. Die gegen Milton erlassene Proklamation wurde mit großer Verzögerung veröffentlicht. Man hatte andere Aufgaben; es galt, edlerem Wilde nachzustellen. Milton erschien eben nicht als Königsmörder; die maßgebenden Stellen, Unter- und Oberhaus, hatten kein Interesse an ihm. Man hatte seine Schrift *The Tenure of Kings and Magistrates*, die ihm sehr gefährlich sein konnte, vergessen (Masson VI 172). Als Milton dann tatsächlich festgenommen wurde, war die Gefahr vorüber. Eine allgemeine Amnestie kam auch ihm zugute; man war des Mordens überdrüssig geworden; die Rachsucht hatte sich ausgetobt, und man verlangte nur nach Wiederherstellung normaler Verhältnisse.

Da für Masson sein Held nicht nur ein großer Dichter ist, sondern auch in der Politik eine bedeutende Rolle gespielt haben muß, so gibt es für ihn »kein größeres geschichtliches Rätsel als diese gänzliche Straflosigkeit Miltons« (VI 184). Er spricht dann von der Vorsehung und konstruiert eine unmögliche geheimnisvolle Verschwörung zugunsten Miltons — eine powerful organisation in his behalf, uniting a number of influences, and most skilfully and cunningly conducted (VI 187). Diese Auffassung Massons kann ich nicht teilen. Aber wenn man dieses auch täte, könnte man auf keinen Fall sagen, wie Metz tut, Milton sei »ernstlich« verfolgt worden.

Masson ist es selber, der darauf hinweist, in welcher Weise Milton der Teilnahme am Königsmorde hätte bezichtigt werden können (VI 177, 8). Und zwar, weil er die Schrift *Tenure* verfaßt hatte. Diese erschien zwar erst vierzehn Tage nach der Hinrichtung des Königs, sie muß aber schon vorher wenigstens im Manuskript vorbereitet gewesen sein. Milton war also auf die gleiche Stufe zu setzen, wie der Ankläger des Königs, der seine Reden einstudierte. Aber die Schrift war vergessen worden, und überhaupt lag es jener Zeit für gewöhnlich fern, in literarischen Dingen genau auf ein Datum zu achten und Schlüsse daraus zu ziehen.

Milton hatte es klug vermieden, sein Buch vor der Verurteilung erscheinen zu lassen. Er hatte, in Voraussicht kommender Dinge, seine Verteidigung des Königsmordes wohl fertiggestellt, um sie nach vollbrachter Tat sogleich dem Drucker zu übergeben. Denn mit ihr wollte er als Erster sich den independentischen Gewalthabern zu deren literarischem Verteidiger empfehlen. Wäre die Aufrichtung der Republik nicht geglückt, die Schrift hätte wahrscheinlich nie das Licht der Welt erblickt, und Milton wäre nicht kompromittiert gewesen. Daß diese Schrift ihm nichtsdestoweniger großen Schaden bringen könnte, hat er selber befürchtet. Denn in der *Defensio Secunda*, also schon 1654, macht

er im Hinblick auf eine mögliche Restauration die Bemerkung, er habe nicht zur Hinrichtung des Königs geraten, er sei an der Tat nicht beteiligt gewesen (vgl. Masson VI 170). Er nahm also an, man würde die *Tenure* gegen ihn ins Feld führen; daß man sie ganz vergessen sollte, war allerdings noch günstiger für ihn. Hätte sich Milton aber schon vor der Hinrichtung öffentlich gegen den König gewandt, so wäre dieses sicher nicht vergessen worden; weshalb ich wohl sagen kann, daß er bei der Restauration die Früchte seiner Klugheit erntete. Auch darf ich wohl, in Verbindung mit anderen Tatsachen, von Opportunitätspolitik sprechen.

Metz wirft mir ferner unter andern Ungeheuerlichkeiten auch Übersetzungsfehler vor. Nach seinen diesbezüglichen »Hyperbeln« ist man enttäuscht, daß er nur zwei bei den Haaren herbeigezogene Fälle anführen kann. Bei dem Worte *invoke* handelt es sich gar nicht um eine Übersetzung, sondern ich verweise nur auf die Stelle des *Verl. Par.* als Illustration meiner Gedanken. Im übrigen steht das Wort »umschmeicheln« ohne Anführungszeichen in einem Text, der keinerlei Hinweis darauf enthält, daß es sich um eine Übersetzung handelte. Noch dazu setze ich in Klammern »anbeten« dahinter, und nähere mich so dem Sinne von *invoke*. Im zweiten Falle gebe ich eine zwanglose Übersetzung einer poetischen Stelle, wobei ich mehr auf glatten Ausdruck des Sinnes als auf genaueste Wiedergabe achte. Vielleicht ist das nicht das Richtige gewesen, aber ein Kapitalverbrechen ist es nicht. Es würde mich übrigens interessieren, zu hören, wie Metz hier übersetzen möchte.

Ganz verfehlt ist dann der Versuch, mich der Unkenntnis des Einflusses von Spenser auf Milton zu bezichtigen. Man würde es nicht glauben, wenn es nicht gedruckt vor einem stünde. Wer meine Vorlesungen besucht hat, der weiß, daß mir nicht unbekannt ist, wie Spenser romantisch klingende Namen verwendet. Das liest man doch in jedem Kommentar zum *Lycidas*. Warum also dieses Prunken mit pedantischem Wissen von seiten des Rezensenten? Es lag für mich nicht die geringste Veranlassung vor, mit derartigem Ballast meine Arbeit zu beschweren; oder hätte ich nicht auch noch Jonson und Marlowe nennen sollen? Mein Text gibt keine Veranlassung, mir eine Benachteiligung Spensers vorzuwerfen. Aber wir stehen hier vor einem prinzipiellen Unterschied. Für Metz ist eine Sache »erklärt«, wenn die »Quelle« gefunden ist; für mich fängt die Arbeit erst an, wenn die Quelle gefunden ist. Ich stelle nicht die Frage, »was« entlehnt der Dichter, sondern »aus welchen inneren Notwendigkeiten« heraus entlehnt er gerade dieses, und warum behandelt er dieses gerade in dieser Weise?

Daß man kein Gedicht in Prosa übersetzen soll, hat mir schon der Lehrer in Sexta gesagt. Ich rate ja auch keinem grundsätzlich, das zu tun, wie Metz wohl annimmt. Gerade um zu beweisen, daß beim *Lycidas* die Form alles bedeutet, schlage ich vor, das Gedicht einmal in Prosa zu übersetzen. Was will also Metz?

Dann komme ich zu den »Hyperbeln«. Wenn diese in einer wissenschaftlichen Arbeit nicht erlaubt sind, so ist diese Besprechung meines Buches unwissenschaftlich, denn sie ist eine fortgesetzte Hyperbel. »Spottet seiner selbst, und weiß nicht wie.« Ich aber werde Hyperbeln gebrauchen, wenn ich sie für angebracht halte. Dafür sind sie da. Metz täte besser, das von mir in Hyperbeln Ausgedrückte in sachlicher Art zu widerlegen.

Was nun den Begriff der »Tugend« in der englischen Literatur angeht, so kann ich nur dringend auf das Buch von A. v. Martin hinweisen, *Coluccio Salutati und das humanistische Lebensideal*, besonders auf die Bemerkungen zum »Tugendideal« und die Geschichte des »Virtus«-Begriffs in der Renaissance (S. 92 ff.). Vielleicht wird nach dem Studium dieses höchst wertvollen Werkes selbst Metz mir ein gewisses Verdienst zubilligen, darauf aufmerksam gemacht zu haben, daß *virtue* in der elisabethanischen Literatur eine ganz besondere Bedeutung hat. Er wird dann vielleicht auch bei einigem guten Willen verstehen, was mit »Fantasma« gemeint ist. Zu diesem Begriffe werde ich mich übrigens demnächst erneut äußern, da ich auch hier in überraschender Weise mit dem Psychologen Adler zusammentreffe.

Mit Birnbaums Buch habe ich keineswegs »irgendein beliebiges Werk über Psychopathie« herausgegriffen, sondern es wurde mir von einem bekannten Psychiater für meinen bestimmten Zweck empfohlen. Dies geht deutlich aus der Vorrede hervor. Warum also diese häßlichen Verdächtigungen? Gradezu dreist ist aber die Behauptung, ich habe erst in zweiter Linie »medizinische« Schriften zur Darstellung des Albinismus benutzt. Metz möge sich doch einmal bei einem Ophthalmologen erkundigen, was an meiner Schilderung auszusetzen ist? Welche Werke würde er benutzen? Ich, der ich von Anfang an mit Fachleuten zusammen gearbeitet habe, habe einfach keine Worte, um die Art und Weise zu kennzeichnen, mit der Metz von meiner Albino-Arbeit spricht, die ihm außerdem gar nicht zur Besprechung überwiesen war. Welche Zwecke er dabei verfolgt, ist aus dem Tone leicht zu ersehen; daß er auch hier gänzlich daneben trifft, werde ich jetzt zeigen. Er möge sich vor allem anderen einmal streng philologisch mit meiner Interpretation von *auburn* und *fair* auseinandersetzen; daß er die dem *N.E.D.* entnommenen Zitate kritisch wertete, kann man doch zum mindesten erwarten. Ferner schreibe ich dem Worte *auburn* gerade deshalb Beweiskraft zu, weil es eingeklammert ist. Metz verkehrt das ins Gegenteil. Er versteht überhaupt nicht, worum es sich beim Albinismus handelt. Es ist diese Unfähigkeit zu naturwissenschaftlich-medizinischem Denken, die viel Schuld an dem ganzen Mißverständnis hat. Metz behauptet allen Ernstes, »das Licht greife die Pupillen [Pupille = Sehloch!] eines Albino zu sehr an!« Auch was ich über den Theaterbesuch Miltons sage, wird in grotesker Weise mißverstanden. Man warf dem Dichter vor, er besuche die Theater. Nun mußte ich erklären, daß dies nicht die gewöhnlichen Theater seien, in denen bei Tageslicht, sondern andere, in denen bei Kerzen- (oder Fackel-)Beleuchtung gespielt wurde. Dieses Licht aber war Milton erträglich. Daß es »seinen Augen wohlgetan« haben soll, wie Metz mich denken läßt, beweist nur seine Naivität in diesen Dingen, die er nicht versteht, die er aber nichtsdestoweniger in hämischer Weise zu verspotten versucht.

Es ist eine völlige Verkennung der Sachlage, wenn man mir unterzuschieben versucht, ich erblicke in dem Worte *auburn* die kräftigste Stütze meiner Theorie. Die kräftigste Stütze ist das literarische Verhalten, das zunächst einmal weginterpretiert werden muß. Hübener sieht diese Notwendigkeit auch dunkel ein. Er geht aber gänzlich irre, wenn er von mir sagt: »Als verdrängtes Grundmotiv wird eine albinohafte Lichtscheu Milton insinuiert.« Dann müßte er ja das Licht durchaus aufsuchen! Hübener bringt das Wort

»verdrängt« in Anführungszeichen, gibt es also als ein Zitat aus meiner Arbeit aus. Aber ich benutze das Wort nie — kenne es dort überhaupt nicht. Eine derartige Entgleisung kann ich mir nur dadurch erklären, daß Hübener das Wort »verschleiern« meint. Das wäre aber mehr als verwegen. Und dieser Gelehrte wagt es nun, eine Darstellung der s. g. psychoanalytischen Methode zu geben und mich mit seinen Phantasien zu identifizieren. Er hat keine Ahnung von dem Wesen der Freudschen Schule, und es liegt keine Berechtigung dazu vor, mir deren angebliche Irrtümer vorzuwerfen. Tatsache ist, daß ich nach Abschluß meiner Albino-Schrift mit den Theorien von Adler bekannt wurde und in diesen eine Bestätigung meiner Ergebnisse entdeckte. Ich konnte dann, auf dem Wege der Korrektur, eine kurze Bemerkung hierüber in das Kapitel über die Psyche einschieben. Aber mit »Verdrängung« habe ich niemals operiert; Freud lehne ich in der Vorrede zu meinem Milton-Buch sogar ab, soweit ich mir dieses überhaupt gestatten darf. Hübener bekämpft einen von ihm selber konstruierten Popanz; er sieht Gespenster, und er fühlt sich gedrungen, den sittlich Entrüsteten zu spielen. Fürwahr, man wird den Eindruck nicht los, daß das Ende unserer Wissenschaft gekommen ist. Das Buch aber, das mich stark beeinflußt hat, und dessen Verfasser ich mit Dank und Hochachtung nenne, Hans Sperbers *Motiv und Wort*, das allerdings auch erst nach Konzipierung meiner Theorie in meinen Gesichtskreis trat, empfehle ich Hübener zu fleißigem Studium.

Um der von Metz und Hübener angerichteten Begriffsverwirrung entgegenzutreten, darf ich wohl hier die Worte eines kompetenten Mannes, eines Philologen, der auf dem einschlägigen Gebiet, aber nicht in psychoanalytischer Weise, gearbeitet hat, anführen, ohne deshalb unlauterer Motive bezichtigt zu werden: »Ich habe *Milton und das Licht*[1]) an der Hand von Miltons Werken nochmals durchgenommen und bin zu der Überzeugung gekommen, daß allerdings der Gegensatz von Licht und Schatten bei Milton eine ganz auffällig große Rolle spielt, sowie auch, daß vieles in Motiv und Ausdrucksweise darauf hindeutet, daß der Begriff des intensiven Lichtes für ihn unlustbetont war. Zusammengestellt mit den Nachrichten über seine Lebensweise ergeben wohl diese Beobachtungen, daß er an einer Lichtscheu litt, die, auf körperlichen Ursachen beruhend, auch sein Seelenleben beeinflußte und anscheinend in sehr tiefgehender Weise.« Ob gerade der Albinismus der Grund dieser Erscheinung war, möchte er bezweifeln, da man auch an andere Augenerkrankungen denken könnte. Doch sei dies eine Frage von ziemlich untergeordnetem Interesse.

Dazu möchte ich nur bemerken, daß ich niemals daran gedacht habe, die Wörter *auburn* und *fair* als allein ausschlaggebend hinzustellen. Es war ein technischer Fehler von mir, dem materialistischen Triebe vieler Wissenschaftler, das Greifbare, Dingliche vorzüglich zu werten, folgend, die Interpretation dieser Wörter an die Spitze meiner Ausführungen zu stellen. Ich halte aber daran fest, und glaube auch jeder unparteiische Forscher wird mir da recht geben, daß, wenn literarisches Verhalten und Lebensgewohnheiten auf den Albinismus hinweisen, wenn es keine andere Augenerkrankung gibt, die diese Symptome bedingt, wie ich immer noch glaube, daß dann meine Wortinterpretation eine derartige Stützung erfährt, daß sie volle Geltung gewinnt.

Trotz aller spöttischen Bemerkungen — denn es ist leicht und billig, die

[1]) Als Sonderdruck bei Niemeyer, Halle, erschienen.

unanständige Kampfesweise zu üben, aus dem großen Zusammenhange einzelnes herauszugreifen und lächerlich zu machen —, trotz alles oft recht gequälten Humors, ist über meine Albino-Arbeit noch nicht das letzte Wort gesprochen. Zunächst muß man das Urteil der Ophthalmologen abwarten. An die Fachgenossen aber richte ich die dringende Bitte, ohne Vorurteil an die Frage heranzutreten, sie mit medizinischen Sachverständigen zu besprechen. Und wenn sich jemand eine begründete Ansicht gebildet hat, so trete er damit hervor. Nur auf diese Weise, nicht aber durch Moralisieren und überlegene Anmaßung, kann die Wahrheit gefördert werden.

Was aber den *Anderen Milton* angeht, so erfüllt mich die Zuversicht, daß in kurzem der Bann gebrochen sein wird, den die neupuritanische Propaganda den Geistern aufgezwungen hat.

Dorpat. H. Mutschmann.

Korrekturanmerkung. — Der Güte von Herrn N. V. Valentine-Richards (Christ's College, Cambridge) verdanke ich die mir bisher unbekannte Schrift von G. C. Williamson, *The Portraits ... of J. Milton* (M. Tercentenary 1908). Das dort gebotene erschöpfende Material scheint mir meine Ausführungen zu *auburn* und *fair* in glänzender Weise zu bestätigen. Ich führe vorläufig nur zweierlei an: 1. W. kommt zu dem Schluß, that the colour of his hair was reddish in his early days (S. 3). Da die Haare auf vielen Bildern als *fair* bezeichnet werden, so ist klar, daß *auburn* keineswegs eindeutig als *light brown* ausgelegt werden kann. — 2. Das zuletzt entdeckte und noch nicht allgemein bekannte s. g. *Woodcock Miniature* wird wie folgt beschrieben: long fair hair (es muß aber eine rötliche Schattierung haben, vgl. S. 24); very pallid countenance (S. 31). Gerade letzteren Umstand findet W. beweisend für die (nicht zu bezweifelnde) Authentizität des Porträts, da so Aubreys Beschreibung bestätigt werde. Er setzt also, natürlich in völliger Unkenntnis meiner Theorien, allein aus seinem gesunden Sprachgefühl heraus, *very pallid = exceeding fayre.* — Ich bitte die »Philologen«, sich hierzu zu äußern. H. M.

DER 17. ALLGEMEINE DEUTSCHE NEUPHILOLOGENTAG IN HALLE VOM 4.—6. OKTOBER 1920.

Fast 6½ Jahre waren seit der letzten Tagung in Bremen vergangen, als die Neuphilologen Deutschlands Anfang Okober in Halle wieder zu gemeinsamer Beratung zusammentraten. Welch ein durchgreifender Wandel hatte sich in dieser kurzen Spanne Zeit in unserem deutschen Vaterlande vollzogen! Die Hallenser Tagung ließ deutlich erkennen, wieviel wir seit 1914 verloren haben und wie ganz anders unsere heutige Einstellung zu Vaterland und Ausland ist. Damals in Bremen allseitige, freudige Bereitschaft zur Mitarbeit an dem großen Werk der Völkerversöhnung, heute stilles Bescheiden und wiederholte Betonung des tief empfundenen Bedürfnisses nach Stärkung des deutschen Nationalgefühls; damals vor dem Kriege rauschende Feste voller Frohsinn und Ver-

brüderungsfreude, heute stille emsige Arbeit ohne Festesglanz im Dienste des Wiederaufbaus unseres deutschen Vaterlandes. Aus den Staaten der Entente waren keine Vertreter erschienen, und kein Wort fremder Zunge erklang bei den Beratungen. Pfingsten 1914 hatte Herr Prof. Regel Halle am Schluß der Tagung in humoristischen, englischen Knittelversen die Einladung für die nächste Zusammenkunft in Halle überbracht, heute bewillkommnete er die Gäste mit deutschen Strophen, die von starkem Nationalgefühl getragen waren und in denen es hieß:

Wir reden diesmal nicht in fremden Zungen;
Wir wollen deutsch auch in der Sprache sein.

Kleiner als sonst war die Zahl der Teilnehmer an der Tagung, wenn sich auch immerhin noch eine stattliche Anzahl von Gästen (ungefähr 300) in Halle eingefunden hatten. Eine Festschrift war nicht herausgegeben worden, große Feiern fanden nicht statt, und trotzdem, wenn man auch mit einer gewissen Wehmut an die glänzende Tagung in Bremen zurückdachte, man konnte doch einen Trost von Halle mitnehmen: den unerschütterlichen Glauben, daß deutscher Geist sich nicht bezwingen läßt, und daß dieser Geist eifrig tätig ist am Aufbau eines neuen, starken deutschen Vaterlandes.

Nach einer Vorversammlung der Delegierten, Vortragenden, Hochschulprofessoren und Vorstandsmitglieder und einem geselligen Zusammensein in der »Tulpe« am Nachmittag und Abend des 4. Oktober wurde der heurige Neuphilologentag durch den Vorsitzenden des allgemeinen deutschen Neuphilologenverbandes, Herrn Direktor Dr. Hanf (Halle), am Morgen des 5. Oktober in der Aula der Universität, die für die Sitzungen zur Verfügung gestellt worden war, eröffnet. Direktor Hanf wies auf die großen Umwälzungen hin, welche der Krieg und die Revolution herbeigeführt hatten, und erklärte es für eine der notwendigsten Aufgaben der Gegenwart, die aufs tiefste getroffene deutsche Wissenschaft am Leben zu erhalten. Am 1. und 2. November 1919 hatte eine Vortagung in Halle stattgefunden, welche Grundsätze über die Stellung der neusprachlichen Wissenschaft im neuen Deutschland aufgestellt hatte, damit man der damals bevorstehenden Reichsschulkonferenz nicht ungerüstet gegenüberstand. Weiterhin sprach Herr Direktor Hanf den Regierungen und Behörden seinen Dank aus, begrüßte die Vertreter der Ministerien, den Rektor der Universität Halle und besonders die aus Österreich erschienenen deutschen Brüder (lebhafter Beifall). Es wurde dann durch Ver-

lesen der Namen der Verbandsmitglieder gedacht, welche seit 1914 gestorben waren oder auf dem Felde der Ehre ihr Leben für Deutschlands Ehre geopfert hatten. Es war eine schier unermeßliche Zahl von Männern, darunter bedeutenden und berühmten, wie z. B. Viëtor und Suchier, die der neusprachlichen Wissenschaft verloren gegangen waren; die Versammlung ehrte das Andenken der Gefallenen und Verstorbenen durch Erheben von den Sitzen.

Alsdann begrüßte Ministerialrat Dr. Engwer als Abgesandter des preußischen Unterrichtsministeriums die Versammlung. Er sprach zunächst von den Vorwürfen, denen die neusprachliche Wissenschaft gegenwärtig ausgesetzt sei, und entkräftete sie. In bestimmte Aussicht stellte er, daß die höheren Schulen in Zukunft weniger Zeit für fremdsprachlichen Unterricht haben würden als bisher. Einmal dauere die Grundschule jetzt vier Jahre, dann würde in Zukunft wahrscheinlich Deutsch stärker vertreten sein, und außerdem begehrten neue Fächer, wie Staatsbürgerkunde, Wirtschaftskunde, Kunstgeschichte, Einlaß in die Schule, so daß der übrige Unterricht eingeschränkt werden müsse. Auch dürfte für die körperliche Ertüchtigung der deutschen Jugend mehr als bisher Sorge getragen werden. Geheimrat Engwer befürwortete eine bessere Verbindung zwischen den einzelnen Fächern, vor allen Dingen den Sprachen (durch eine Art Arbeitsgemeinschaft), und verlangte die Schaffung einer streng einheitlichen wissenschaftlichen Terminologie. Daß wir heute mit unserer Arbeit innerhalb der Grenzen unseres Vaterlandes ganz allein ständen, sei vielleicht einmal ganz gut. Wir würden durch die gemeinsame Arbeit näher zueinander geführt werden, und daraus würde uns hoffentlich Segen erwachsen.

Weitere Begrüßungsansprachen hielten im Namen des Provinzialschulkollegiums der Provinz Sachsen Herr Oberregierungsrat Dr. Wassner und als Vertreter der Universität Halle der Rektor Prof. Dr. Menzer. Mit starkem Beifall wurde der österreichische Vertreter, Herr Universitätsprofessor Dr. Eichler (Graz), begrüßt, der im Namen des Wiener und des Grazer neuphilologischen Vereins sprach. Er dankte für die Einladung und die herzliche Begrüßung und versicherte, daß seine Landsleute immer treu zu Deutschland stehen würden. Außerdem aber überbrachte er eine Botschaft aus England. Er habe sich gerade einige Wochen dort (Oxford) aufgehalten und den festen Willen vorgefunden, den wissenschaftlichen Austausch mit Deutschland in möglichst rascher

Weise wieder in die Wege zu leiten. Dieser Wille sei frei von aller Sentimentalität, und Redner hoffe, daß die ausgestreckte Hand ergriffen werden würde, allerdings nicht unter Preisgabe nationaler Güter.

Nach diesen Begrüßungen wurde der Senior der neusprachlichen Wissenschaft, der fast erblindete Geheimrat Stengel, unter dem Beifall der Versammlung ans Rednerpult geführt und gab in seinem Vortrage »Erinnerungen« ein lebendiges Bild von den Anfängen der romanistischen Wissenschaft in Deutschland. In sehr humorvoller Weise schilderte er, mit welchen Schwierigkeiten er selbst als Student zu kämpfen gehabt habe. Professuren für neuere Sprachen habe es kaum oder gar nicht gegeben, von ruhiger Arbeit und systematischer Anleitung sei damals vor 55 Jahren noch nicht die Rede gewesen. Erst ganz allmählich sei es besser geworden, und die junge Generation habe nunmehr bei den reichen Hilfsmitteln, die ihr zur Verfügung ständen, die Aufgabe und die Pflicht, der deutschen Wissenschaft ihre bevorzugte Stellung in der Welt zu erhalten.

Im Anschluß an Stengels Vortrag sprach Universitätsprofessor Dr. Schultz-Gora, Jena, über »Die deutsche Romanistik in den letzten zwei Jahrzehnten«. Er gab zunächst einen kurzen Abriß über die sprachwissenschaftlichen Arbeiten auf dem Gebiete des Provenzalischen und Nordfranzösischen, die auf die weitere Forschung anregend gewirkt und eine Bereicherung in die Tiefe und Breite bedeutet haben. Trotzdem fehlt noch manches, wie z. B. eine altprovenzalische Formenlehre und Syntax. Daß wir von den altfranzösischen Handschriften augenblicklich so gut wie abgeschnitten sind, ist nicht unbedingt zu bedauern, da infolgedessen die rein sprachwissenschaftliche Seite des Studiums in Zukunft vielleicht etwas in den Hintergrund tritt. Während Tobler und Meyer-Lübke psychologische und kulturgeschichtliche Momente nur wenig berücksichtigten, stellt Voßler sie jetzt in den Mittelpunkt (z. B. in seinem Buch *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung*). Schultz-Gora warnt aber davor, die Bedeutung von Voßlers Buch zu überschätzen. Vielleicht seien nur Syntax und Stilistik für psychologische und kulturgeschichtliche Betrachtung geeignet. — Das Studium der Literaturwissenschaft ist in den letzten beiden Jahrzehnten hinter dem der Sprachwissenschaft weit zurückgeblieben; Kollegs über neufranzösische Literatur wurden nur selten gelesen. Das hat sich allerdings in der letzten Zeit gebessert, aber die Lehrerschaft fordert

eine noch wesentlich stärkere Betonung des Literaturunterrichts. Schultz-Gora erinnert an Heinrich Morfs Arbeiten, findet aber im großen und ganzen die Gesamtleistungen auf literaturgeschichtlichem Gebiet bis auf den heutigen Tag ziemlich dürftig. Es fehlt an einer guten Behandlung der französischen Romantik, ebensowenig gibt es eine gründliche und ausführliche Gesamt-Literaturgeschichte Frankreichs vom 16. Jahrhundert bis in die neueste Zeit. Auch eine kurz gefaßte, wissenschaftlich gehaltene Schrift ist nicht vorhanden (wie es z. B. Voßlers Literaturgeschichte für das Italienische ist). Das Publikum sucht jetzt noch seine Befriedigung in Engels Literaturgeschichte, die zwar nicht langweilig, aber nicht streng wissenschaftlich ist, und im Junker, der noch immer eine verheerende Wirkung ausübt. Die literaturhistorischen Dissertationen bringen wenig Neues und Gewichtiges. Schultz-Gora führt allerdings auch gute Gründe für die Vernachlässigung des literaturgeschichtlichen Studiums bei uns Deutschen an. Wer über Literatur schreiben will, muß sich in Art und Wesen des Volkes sehr viel mehr hineingedacht und hineingelebt haben, als es bei der Sprachwissenschaft Vorbedingung ist. Nun ist es Tatsache, daß uns der Romane und Franzose innerlich am fernsten steht, trotzdem er uns geographisch am nächsten ist. Die französische Literatur des Mittelalters hat allerdings viel von fränkisch-germanischem Einschlag und mutet uns daher etwas verwandt an, aber die neufranzösische Literatur steht uns seelisch nicht nahe. Die Auffassung von Kunst zwischen Deutschen und Franzosen ist grundverschieden. Die sämtlichen Bedingungen für eine tiefe, gründliche Literaturgeschichte zu erfüllen, bedeutet daher für den deutschen Romanisten keine Kleinigkeit. — Neuerdings besteht das Bestreben, die historische Betrachtungsweise durch die ästhetisierende zu ersetzen. Damit wird aber dem Subjektivismus Tür und Tor geöffnet, und die Schreibweise wird expressionistisch werden. Voßlers Buch über Lafontaine und sein Fabelwerk läßt in dieser Beziehung nichts Gutes ahnen. Allerneueste Literatur zu behandeln ist nicht Aufgabe der Universität; das mögen die Feuilletonschreiber in den Zeitungen tun. Ein Buch wie Curtius, *Die literarischen Wegebereiter des modernen Frankreich*, geschrieben im Conférencierton, muß Besorgnis erregen. Die Moderne ist nicht nur wissenschaftlich anzufechten, sondern leistet sich bedauerlicherweise auch völkische Entgleisungen. Nach dem Kriege sollte man sich in anständiger Entfernung von den Franzosen halten. Nach dem Worte Bismarcks werden wir niemals mit den

Franzosen Frieden haben, aber ihre Sprache und ihre Literatur werden uns immer beschäftigen.

Als Vertreter der Anglistik sprach im Anschluß an diesen Vortrag Geheimrat Prof. Dr. Max Förster (Leipzig) über »Die durch den Krieg geschaffene allgemeine Lage der neusprachlichen Wissenschaft in Deutschland«. Diese Lage ist einmal bedingt durch die außenpolitischen Beziehungen und zweitens durch die wirtschaftlichen Verhältnisse. Im Osten haben wir zwei neue Randstaaten, Polen und die Tschecho-Slowakei, über die der Weg nach Rußland geht, dem Lande, mit dem wir uns viel mehr als bisher beschäftigen müssen. Die slavischen Sprachen dürfen nicht vernachlässigt werden. Alsdann haben wir Beziehungen zu Spanien und Latein-Amerika zu pflegen; Türkisch und Vlämisch können wir zurücktreten lassen gegenüber den Bestrebungen, wie sie während des Krieges verfochten wurden. Das Studium des Französischen wird in Zukunft von geringerer Bedeutung sein, denn Frankreich ist ein todkrankes Land, dessen Aufkommen ebenso unsicher ist wie das Deutschlands. England dagegen hat seine Weltherrschaft erweitert und befestigt. Von allen fremden Kulturen ist für uns nunmehr die englisch-amerikanische die wichtigste; in den Schulen muß von allen Fremdsprachen dem Englischen der erste Platz eingeräumt werden. Trotz der Betonung des Englischen und des Studiums seiner Sprache und Kultur müssen die Deutschen aber stets die Erinnerung an die unmenschliche Hungerblockade, an den Betrug mit Wilsons 14 Punkten und an die brutalen Versailler Friedensbedingungen bewahren. Wenn wir auch die Wiederherstellung wissenschaftlicher Arbeitsgemeinschaften mit der Welt brauchen, so muß doch jeder Deutsche auf die Erneuerung alter Freundschaft mit Ausländern gern verzichten, wenn damit die Aufgabe auch der kleinsten nationalen Güter verbunden sein sollte. Der Sieger hat dem Besiegten die Hand zu reichen, nicht umgekehrt. Mit Studienreisen ins Ausland werden wir in Zukunft nicht viel rechnen können. Auch wird der Staat bei der großen Finanznot mit geldlichen Aufwendungen für wissenschaftliche Zwecke sehr zurückhaltend sein, worunter am meisten die Studenten und Privatdozenten zu leiden haben. Es muß aber dafür gesorgt werden, daß das wissenschaftliche Studium in Zukunft nicht nur den Söhnen von Kriegsgewinnlern und Schiebern zugänglich ist. In Sachsen sind an den neusprachlichen Seminarien Assistentenstellen eingerichtet worden, die zugleich der materiellen Aufbesserung der Neuphilologen dienen.

Die Assistenten haben ein Einkommen von 13—18000 Mark, Oberassistenten bekommen 18—26000 Mark. Bei dem tieftraurigen Valutastand werden wertvolle Büchersammlungen zu Neunzehntel ins Ausland verschoben. Auch das muß durch Staatshilfe verhindert werden, sonst kann die deutsche Wissenschaft an der Büchernot zugrunde gehen. Auf englisch-amerikanischer Seite werden Bestrebungen verfolgt, welche die deutsche Wissenschaft mit größeren Geldmitteln unterstützen wollen. Das geschieht allerdings nicht aus Liebe, sondern aus ganz persönlich-egoistischem Interesse. Förster schloß seine eindrucksvollen Ausführungen mit der Forderung nach Erzielung eines einheitlichen Bildungsideals für ein einheitliches deutsches Volk. Nur dann geht es wieder aufwärts mit dem deutschen Volke, wenn seine eine Hälfte sich losmacht von Materialismus und Marxismus und die andere vom persönlichen und wirtschaftlichen Individualismus.

Die Nachmittagssitzung vom 5. Oktober, die von Herrn Prof. Gärtner (Bremen) geleitet wurde, brachte zunächst eine Aussprache über Försters Vortrag und die Leitsätze, die er dem Neuphilologentag zur Beschlußfassung vorgelegt hatte, und die auf der Vorversammlung November 1919 schon angenommen waren. Neu eingebracht wurde von Herrn Geheimrat Förster eine weitere These des Inhalts, daß die englisch-amerikanische Kultur nunmehr die wichtigste aller fremden Kulturen für uns geworden sei. Die Aussprache wurde eingeleitet von einem Hamburger Vertreter, Dr. Krüger, über die Wichtigkeit des Spanischen für die moderne Kultur. Dr. Krüger führte aus, daß die Bedeutung Spaniens auf dem Gebiete der Wissenschaft, Literatur und Kunst wesentlich größer sei, als man allgemein glaube. Neben Englisch und Französisch müsse daher Spanisch als obligatorisches Fach eingeführt werden; fakultativer Unterricht genüge nicht. — Prof. Dibelius (Bonn) betonte die Wichtigkeit des Englischen und lehnte das Spanische ab. Wenn für Facharbeiten kein Verleger zu finden sei, so solle man sich einmal während der nächsten zehn Jahre mit den aktuellsten Fragen der Gegenwart beschäftigen; dafür fände man auch Verleger. Redner befürwortete eine bessere Einschätzung des Buches von Curtius, als Prof. Schultz-Gora sie vorgetragen habe. — Prof. Wechßler (Berlin) schlug vor, daß man, um der Notlage der Seminarbibliotheken abzuhelfen, den Seminaren auf den verschiedenen Universitäten verschiedene Aufgaben zuweise. Das eine solle mehr das Mittelalter, das andere mehr das 16., 17. usw. Jahrhundert bevorzugen. So könne man

die nötigen Werke beschaffen und arbeitsfähig bleiben. Trotzdem Prof. Wechßler diesen Vorschlag zur allgemeinen Diskussion empfahl, ist keiner der Redner später darauf zurückgekommen. Nachdrücklichst setzte sich Prof. Wechßler für die Gegenwartsforschung ein. Die weitere Diskussion brachte noch den wesentlichen Gesichtspunkt (Prof. Klemperer), daß man eine Sprache nicht um ihrer augenblicklichen politischen, kommerziellen und kulturellen Bedeutung willen treiben dürfe, sondern lediglich um ihrer wissenschaftlichen Bedeutung willen. Das Französische dürfe nicht vernachlässigt werden, was notwendig geschehen würde, wenn Englisch und Spanisch allein in den Vordergrund träten. Nach einigen Streichungen wurden Prof. Försters Leitsätze, die den wesentlichen Inhalt seines Vortrags kurz zusammenfaßten, von der Versammlung angenommen.

Es folgte der Vortrag von Herrn Geheimrat Prof. Dr. Voretzsch (Halle) über »Die Vor- und Weiterbildung der Neuphilologen mit Rücksicht auf die jetzigen Verhältnisse.« Redner schilderte einleitend die große Not und Verarmung des deutschen Volks und ihre Rückwirkungen auf die wissenschaftliche Ausbildung. Die Studenten suchen jetzt schnell mit dem Studium fertig zu werden, verzichten auf die Tiefe der Forschung und aufs Promovieren. Der Aufenthalt im Ausland wird erschwert durch die Mentalität der Feinde, von denen sich die Franzosen an Rachsucht und Sadismus nicht übertreffen lassen. Der Haß Frankreichs gegen Deutschland wird diesmal über hundert Jahre dauern, da dieser Krieg viel härter war als der von 1870/71, und da die Franzosen das demütigende Bewußtsein haben, daß nicht sie die eigentlichen Sieger in diesem Kriege gewesen sind, der durch die Hungerblockade, die amerikanische Materialhilfe und durch die deutsche Revolution gewonnen wurde (Widerspruch und Unruhe). Die Neuphilologen können heute nicht mehr ins Ausland gehen aus Selbstachtung, denn sie würden dort verachtet und beleidigt werden. Prof. Voretzsch begründet dann des näheren seine Leitsätze. Er verlangt für die einzelnen Fremdsprachen zwei Lektoren, einen deutsch- und einen fremdgeborenen. Für die slawischen Sprachen seien nur Lektoren anzustellen, da hier lediglich ein praktisches und kein wissenschaftliches Bedürfnis vorliege. Daß ein Oberlehrer im Nebenamt die Lektorenstelle versehe, sei durchaus kein Ideal, müsse aber wohl bei dem heutigen Mangel an Geldmitteln mit in den Kauf genommen werden. Der fremdgeborene Lektor dürfe augenblicklich nicht aus dem Ausland herein-

geholt werden aus nationalen Rücksichten; es seien auch genug geborene Franzosen und Engländer in Deutschland ansässig, die hier naturalisiert sind. Professuren für Phonetik sind augenblicklich nicht dringend nötig; ihre Arbeit muß von den Fachprofessoren mit geleistet werden. Die Zahl der planmäßigen Professuren ist zu vermehren; es sind zwei Professuren für Englisch und drei für Romanisch notwendig. Diese Professuren zu schaffen muß dem Deutschen Reiche möglich sein, das es fertig gebracht hat, ein ganzes Bataillon von Ministerien mit Regimentern von Beamten einzurichten. Gerade an Kulturaufgaben dürfe am wenigsten gespart werden, jedenfalls müssen die Universitäten ihre Wünsche äußern. Der Lehrbetrieb ist zu vertiefen durch Verstärkung der Übungen jeglicher Art (philologische, sprachwissenschaftliche, literargeschichtliche, volkskundliche); Seminarmittel müssen in größerem Umfang als bisher zur Verfügung gestellt werden, und ferner ist eine starke Berücksichtigung der Nachbarfächer (Geschichte, Kunstgeschichte, Erdkunde, Staatswissenschaften) in den Vorlesungen zu wünschen. Die Weiterbildung der schon im Unterricht stehenden Neuphilologen kann durch Ferienkurse und durch Beurlaubung von Oberlehrern an eine Universität erfolgen. Voretzsch bespricht seine Forderungen teilweise mit dem Hinweis auf eine neue Broschüre von Prof. Heuckenkamp[1]) und schließt seine Ausführungen mit der Bemerkung, daß die Bedeutung des fremdsprachlichen Unterrichts durch den Krieg nicht vermindert, sondern vermehrt worden sei.

In der Aussprache erklärt sich Geheimrat Förster mit Voretzsch vollkommen einig; er legt dar, daß so ziemlich alles, was Voretzsch fordere, schon in Sachsen verwirklicht sei. Direktor Zeiger (Frankfurt) weist darauf hin, daß man zwar Lektoren nicht aus dem Auslande holen, daß man aber auch eine vom Ausland angebotene Hand nicht abschlagen solle. Der deutschgeborene Lektor an den Universitäten müsse Beziehungen zur Schule aufrechterhalten. — Der Bayrische Philologenverband beantragt überhaupt Lektoren aus dem Oberlehrerstand. Direktor Hanf wünscht eine Weiterbildung der Neuphilologen durch praktische Übungen der jungen Lehrer unter Leitung von besonders tüchtigen Studienräten an den Schulen. Diese Forderung wird angenommen, dagegen nicht die beiden anderen von Prof. Weber

[1]) Ferdinand Heuckenkamp (Greifswald), *Reformvorschläge für den Unterricht auf dem Gebiete der romanischen Philologie an deutschen Universitäten*; Halle 1920, Niemeyer.

(Halle), der eine Weiterbildung durch Verwertung der Sprechmaschinenplatten sowie durch Einrichtung von französischen und englischen Studienheimen, die ein Stück Ausland darstellen müßten, befürwortet. Geheimrat Förster stellt den Wert von Sprechmaschinen sehr stark in Frage. Die Sprache der Platten unterscheide sich häufig recht stark von der wirklich gesprochenen. Sehr große Mängel in der praktischen Ausbildung der Neuphilologen empfindet Universitätsprofessor Dr. Ebeling (Kiel). Er hat in Kiel, trotzdem er Ordinarius ist, selbst die praktische Ausbildung in die Hand genommen.

Die Annahme der Leitsätze Voretzschs (mit geringfügigen Änderungen) erfolgte zu Beginn der Sitzung am Morgen des 6. Oktober, nachdem vorher Herr Professor Bremer (Halle) Interessenten eine kurze Einführung in seine Sammlung von Instrumenten und Apparaten für phonetische Studien gegeben hatte. Den Vorsitz der Versammlung am Vormittag des 6. Oktober führte Prof. Regel (Halle). Als erster Redner sprach Universitätsprofessor Dr. Dibelius (Bonn) über »Probleme der englischen Herrschaft in den Kolonien«. Nach einer Einleitung über die Bedeutung der englischen Kolonien während des Krieges für das großbritannische Reich schilderte Prof. Dibelius die Art und Weise, wie England sich Kolonien zu erwerben und zu erhalten versucht. England übernimmt in den Kolonien möglichst wenig die Regierung und die Verantwortlichkeit. Eine Flagge wird dort erst gehißt, wenn Konkurrenten erscheinen und England den Besitz des Landes streitig zu machen suchen. Es kommt England vor allen Dingen darauf an, sich Einflußsphären zu schaffen, um die Länder zu seinem Vorteil ausnützen zu können, ohne aber dadurch deren Unabhängigkeit in Frage zu stellen (wie es jetzt wieder während des Krieges mit Portugal und Griechenland geschehen ist). England versucht, in den zu erwerbenden Ländern zunächst eine Interessengemeinschaft zwischen sich selbst und den stärkeren Elementen des betreffenden Landes zu begründen. Es findet nichts dabei, dort ganz andere Bestrebungen zu unterstützen, als es sie im eigenen Lande dulden würde. So stützte sich in der Zeit der absoluten Unterdrückung des katholischen Elementes im Heimatland dasselbe England in Quebec in Kanada auf den Katholizismus und erklärte für alle Katholiken den Zehnten als Staatsgesetz. Ein weiterer Faktor in dem englischen System, Kolonien zu erwerben, ist die nationale Umklammerung, d. h. die Einkreisung des fremden Elementes in dem betreffenden

Lande durch Engländer. So ist es geschehen in Kanada, wo das französische Element eingekreist wurde, und ebenso in Südafrika, wo die Buren erst dann durch die Gewährung von Freiheit mit England versöhnt wurden, nachdem man auch sie national eingekreist hatte. Ähnlich verfährt England heute in Ägypten, das durch den Sudan eingekreist worden ist. Wichtig ist für England auch das wirtschaftliche Element. Das Geld für Anlagen in fremden Ländern ist immer in England und eigentlich nur in England zu haben. Von gar nicht geringer Bedeutung ist weiterhin die geistige Beeinflussung, wie z. B. seit 1900 die Northcliffe-Agitation gegen Deutschland. England versteht es immer, die Kolonien an sich zu ketten durch die Erzeugung einer gemeinsamen Furcht vor einem eingebildeten Gespenst, und dieses Gespenst war in den letzten Jahren Deutschlands Imperialismus und Militarismus. Augenblicklich bildet sich das englische Kolonialreich zu einem Reich gleichberechtigter und innerlich unabhängiger, aber durch gemeinsame Interessen verbundener Staaten um. Darin darf man aber nicht eine allmähliche Auflösung und Lockerung des englischen Weltreichs sehen, sondern das liegt vollkommen im Ziel der englischen Politik. Sehr bedeutsam ist auch, daß England danach trachtet, Verwalter der heiligen Stätten der Menschheit zu werden, und daß es die meisten dieser Stätten so gut wie in seinem Besitz hat (Indien, Mekka und Medina, Palästina, Konstantinopel). So werden die Interessen der gesamten religiös interessierten Welt unter englischen Schutz gestellt. England braucht für die Zukunft zum Zusammenhalt seines großen Weltreiches einen gemeinsamen Feind, und das ist augenblicklich Deutschland. Die freundschaftlichen Beziehungen zwischen England und Deutschland werden sich daher nur sehr schwer wieder herstellen lassen, denn wir Deutschen haben die Macht, die ganze Welt davor zu bewahren, ein englisches Kolonialreich zu werden, allerdings nicht mit militärischen Waffen, sondern mit Waffen des Geistes. Sollte es Deutschland gelingen, zuerst das Problem der Versöhnung von Kapital und Arbeit einer befriedigenden Lösung zuzuführen, dann wird es mit dieser geistigen Errungenschaft sich einen neuen Platz in der Welt erobern können. Der Redner erntete für seine gehaltvollen und glänzenden Ausführungen den lebhaftesten, ungeteilten Beifall der Zuhörer.

Nach Dibelius sprach Prof. Dr. Schiedermaier (Würzburg) über »Neusprachlichen Unterricht und nationale Erziehung«. Redner begann mit einem Treubekenntnis der Bayern zum Deutschen Reich (lebhafter Beifall) und wandte sich

dann der Untersuchung der Frage zu, ob die Rücksicht auf die nationale Erziehung der deutschen Jugend die Einschränkung oder gar die vollkommene Abschaffung des neusprachlichen Unterrichts fordere. Er verneinte diese Frage durchaus. An dem Mangel an Nationalbewußtsein in Deutschland ist nicht der Unterricht in den fremden Sprachen schuld, sondern andere Gründe, wie die geographische Lage Deutschlands und die religiöse und völkische Zerklüftung. Die deutsche höhere Schuljugend hat während des Krieges ihr Nationalbewußtsein durch die Tat bewiesen; vielleicht mangelt es ihr aber an sozialem Empfinden. Die Kenntnis des Auslandes ist unbedingt notwendig zur nationalen Selbsterhaltung. Zur Ausländerei neigen nur die, die das Ausland nicht kennen. Man behauptet, daß durch den Unterricht in den neueren Sprachen die einheitliche Volksbildung in Frage gestellt werde. Höhere Bildung wird sich aber immer nur auf einen engeren Kreis beschränken; will man das nicht, so muß man die höhere Schule überhaupt streichen. Die höhere Schule ist Ausleseschule. An den Fremdsprachen teilen sich die Geister, nicht an der Mathematik. Wir dürfen unsere Forderungen an die höhere Schuljugend nicht herabsetzen; sie muß schwere Probleme bewältigen können. Die geistige Wehrpflicht darf nicht auch noch abgeschafft werden. Da es Tatsache ist, daß kein Volk so wenig Wert auf die mündliche Darstellung seiner Sprache legt wie das deutsche, ist es zugleich Aufgabe der neueren Sprachen, die Kinder zu einer deutlichen, schönen und klaren Aussprache der eigenen Muttersprache zu erziehen. Vaterlandsliebe und Staatsgesinnung lassen sich nicht anlernen und anbefehlen; sie müssen aus dem Gemeinschaftsleben von Lehrern und Schülern organisch erwachsen. Vor Nationaldünkel und chauvinistischer Übertreibung schützt ebenfalls der Unterricht in den fremden Sprachen.

Den Beschluß der Sitzung am Morgen des 6. Oktober bildete ein Vortrag von Herrn Direktor Hanf (Halle) über »Die Stellung und Reform des neusprachlichen Unterrichts in der Schule« als Begründung der von dem Referenten vorgelegten Leitsätze. Direktor Hanf sprach kurz über die Entstehung der Leitsätze, ihre Bedeutung für die Reichsschulkonferenz und den dortigen Kampf der akademischen Lehrer um die Wissenschaftlichkeit ihres Unterrichts. — Die allgemeine Aussprache über die Hanfschen Leitsätze erfolgte in der Nachmittagssitzung vom 6. Oktober unter Leitung von Herrn Geheimrat Voretzsch. Ein Antrag Hamburgs (begründet von Dr. Lühr, dem Ab-

gesandten der Hamburger Regierung), an Stelle der Hanfschen Leitsätze die Hamburger Thesen zugrundezulegen, fand nicht die Zustimmung der Versammlung. In der Aussprache wurde besonders von Herrn Direktor Zeiger (Frankfurt) betont, daß die Neuphilologen sich bereit erklären sollten, an der Schulreform mitzuarbeiten. Sie seien in erster Linie Schulmänner und erst in zweiter Linie Neuphilologen. Es ginge nicht an, eine Verkürzung des neuphilologischen Unterrichts rundweg abzulehnen, da verschiedene neue Fächer Einlaß in den Lehrplan begehrten. Die Forderung der mündlichen und schriftlichen Beherrschung zweier Fremdsprachen könne auf die Dauer nicht durchgesetzt werden; man müsse sich auf eine Sprache und bei der zweiten lediglich auf das Rezeptive beschränken. Auch von anderer Seite wurde gefordert, daß man bewußt auf die mündliche Beherrschung der Sprache und die Abfassung eines guten fremdsprachlichen Aufsatzes verzichten müsse. Die Grammatik bedürfe sehr der Zusammenstreichung. Diese weitgehenden Beschränkungen fanden aber nicht den ungeteilten Beifall der Versammlung. Es wurde betont, daß man bei der bevorstehenden Gabelung im Oberbau der höheren Schulen in dem sprachlich-historischen Teil das Ziel des neusprachlichen Unterrichts nicht herabsetzen dürfe, sondern daß dort die neueren Sprachen eine entsprechende Verstärkung zu erfahren hätten. Nach längerer Debatte fanden die der Form nach teilweise ziemlich stark veränderten Thesen von Direktor Hanf schließlich die Zustimmung der Versammlung. Danach hält es der Allgemeine Deutsche Neuphilologenverband für unbedingt erforderlich, an der Neugestaltung des höheren Schulwesens mitzuarbeiten. Zwar sind als allgemeine Richtlinien jetzt noch die bisherigen Ziele des neusprachlichen Unterrichts zu beachten. Da sich jedoch in den letzten Jahren die Kenntnis der fremden Kulturen und Volkscharaktere, wie sie unser Volk besaß, als gänzlich unzureichend erwiesen hat, so ist das Ziel, das sich der neusprachliche Unterricht bisher schon gesetzt hatte, noch weit schärfer zu betonen. Wenn auch vom nationalen Standpunkt aus eine Verstärkung des Deutschen für manche Schularten und Länder erwünscht ist, so darf doch einer Benachteiligung der neusprachlichen Fächer nicht das Wort geredet werden. Die Rücksichten auf die Einheitsschule machen allerdings Änderungen nötig. Ein organischer Aufbau des gesamten Schulwesens mit reichen Übergangsmöglichkeiten verlangt, abgesehen von besonderen Einzelfällen, Eingliederung aller höheren Schulen, also gemeinsamen Unterbau. Demnach ist in diesem als erste

Fremdsprache eine neuere Sprache zu lehren. Um den Zielen wissenschaftlichen Sprachunterrichts gerecht zu werden, darf die Grundschule höchstens vier Jahre umfassen, so daß spätestens im fünften die erste Fremdsprache einsetzt. Eine Einschränkung der neun-stufigen höheren Schulen auf sechs Jahre ist unbedingt zu verwerfen. Es muß auch der Unterbau mit dem Mittel- und Oberbau der höheren Schulen organisch verbunden bleiben. In Schulen mit nur einer Fremdsprache (deutsches Gymnasium, Aufbauschule u. dgl.) muß diese eine neuere sein. In allem Sprachunterricht ist der wissenschaftliche Charakter zu wahren; den Unterricht haben deshalb akademisch gebildete Lehrkräfte auch in den Unterklassen zu erteilen. Die für die deutsche Schule notwendigen neueren Fremdsprachen sind in erster Linie Englisch und Französisch, die grundsätzlich gleichzustellen sind, doch sind nach örtlichen Bedürfnissen andere Sprachen zuzulassen wie Spanisch, Italienisch, Holländisch, Dänisch, Schwedisch, Russisch, Polnisch usw. Eine Entscheidung darüber, mit welcher Fremdsprache der Unterbau der höheren Schule zu beginnen habe, wurde nicht beliebt.

Nach Annahme dieser Hanfschen Leitsätze wurde noch über die weitere These von Herrn Geheimrat Förster abgestimmt, welche lautete: Da der Kriegsausgang den angelsächsischen Staaten England und Amerika eine ausgesprochene wirtschaftliche Vormachtstellung in der ganzen Welt auf lange Zeit gesichert hat und zugleich die neue Staatsform des deutschen Volkes, die Demokratie, ihren Ursprung und ihre Vorbilder in England zu suchen hat, ist auch für das deutsche Volk von allen Fremdkulturen die englisch-amerikanische die wichtigste geworden. Dieser Leitsatz wurde, da er nur eine Tatsache feststellte und es unklar blieb, welche Bestrebungen damit verfolgt werden sollten, nur mit geringer Mehrheit von der Versammlung angenommen.

Im Anschluß an diese Abstimmungen machte Herr Direktor Hanf noch verschiedene geschäftliche Mitteilungen (Erhöhung des Mitgliederbeitrags auf 3 Mark, einmaliger Beitrag auf Lebenszeit 60 Mark, die Mitglieder außerdeutscher Staaten zahlen in ihrer eigenen Währung, Reiseentschädigung für Delegierte wird in Zukunft nur für die dritte Klasse gewährt), und darauf wurde beschlossen, im Sommer 1921 anläßlich einer in Hamburg stattfindenden Überseewoche einen Delegiertentag nach Hamburg zu berufen und den nächsten, den 18. Neuphilologentag Pfingsten 1922 in Nürnberg stattfinden zu lassen. Nach kurzem

Gedenken der seit der Bremer Tagung verstorbenen und gefallenen Bayern und Österreicher, deren Liste mittlerweile eingegangen war (darunter Schipper), und nach herzlichen Dankesworten des Altmeisters der Romanistik, Geheimrat Stengel, an die Veranstalter der Tagung sowie besonders auch an die Vortragenden, fanden die arbeitsreichen Sitzungen des 17. Neuphilologentages ihren Abschluß.

Zu erwähnen bleiben noch einige gesellige Veranstaltungen. Am Montag, dem 4. Oktober, fand ein Begrüßungsabend in der »Tulpe« statt; am Dienstag abend wurde in Bad Wittekind von Studenten und Studentinnen des romanischen Seminars von Herrn Geheimrat Voretzsch das altfranzösische Adamsspiel des 12. Jahrhunderts nach der Übersetzung von Dr. Elisabeth Grahl-Schulze aufgeführt und andere Vorträge dargeboten, und am Mittwoch abend vereinigten sich nach Schluß der Sitzungen eine stattliche Anzahl von Teilnehmern an der Tagung noch einmal zu einem gemeinschaftlichen, einfachen Essen in der »Tulpe«, das einen recht gemütlichen und anregenden Verlauf nahm.

Bremen. Friedrich Depken.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der Privatdozent Dr. Heinrich Mutschmann in Marburg wurde zum ordentlichen Professor der englischen Philologie an der Universität Dorpat ernannt.

Der Romanschriftsteller C. N. Williamson, der Gründer und frühere Herausgeber der Zeitschrift *Black and White*, der im Verein mit seiner Gattin zahlreiche (auch bei Tauchnitz erschienene) Romane verfaßt hat, ist gestorben.

Miss Olive Schreiner, deren Jugendroman *The Story of an African Farm* in den achtziger Jahren erhebliches Aufsehen erregte und ihren Namen rasch bekannt machte, ist im Oktober 1920 gestorben. Sie hat nicht gehalten, was ihr Erstlingswerk zu versprechen schien.

Die Publikationen der Early English Text Society erscheinen vom 1. Januar 1921 an im Verlag von Humphrey Milford, dem Londoner Vertreter der Oxford University Press (Amen Corner, London E. C. 4).

Schückings Buch *Die Charakterprobleme bei Shakespeare* wird demnächst bei der Firma George G. Harrap in London in englischer Übersetzung erscheinen.

ALTE CHAUCERPROBLEME UND NEUE LÖSUNGSVERSUCHE.

In den letzten Jahren sind mehrere Schriften und Aufsätze über Chaucers Dichtungen, ihre inneren Beziehungen oder zeitliche Folge erschienen, deren Ausführungen ich nicht immer zustimmen kann, zum Teil geradezu widersprechen muß. Zu etlichen Veröffentlichungen der ersteren Art habe ich bereits in deren Besprechung an verschiedenen Orten Stellung nehmen können, weniger zu solchen in Zeitschriften abgedruckten. Alle die hierin laut gewordenen Äußerungen, soweit sie von meiner eigenen Auffassung abweichen, möchte ich nunmehr einer zusammenfassenden Erörterung unterziehen, bitte jedoch von vornherein um Entschuldigung, wenn ich dabei öfters schon früher von mir Gesagtes wiederhole, da ich den werten Lesern nicht zumuten kann, alles, was ich im Laufe von Jahrzehnten in verschiedenen Zeitschriften über die im folgenden zu behandelnden Fragen angeführt habe, nachzuschlagen oder gar in der Erinnerung zu haben, und da ich dessen der besseren Verständlichkeit wegen doch auch an dieser Stelle bedarf. — Ich beginne mit der Untersuchung der Echtheit des

I. *Romaunt of the Rose.*

Bekanntlich sind uns in einer Glasgower Hs. des 15. Jhs., die sich vorher in Bury St. Edmunds in Suffolk befand, zwei aneinandergefügte Bruchstücke einer englischen Übersetzung des französischen *Roman de la Rose* überliefert, deren erstes, 5810 VV. umfassend, dem Texte des Originals von 1—5135 (Méons Ausg., 5396 nach Marteau, 5875 nach Michel) entspricht, deren zweites mit dem V. 10695 (bzw. 11061 oder 11444) des Originals wieder einsetzt und selbst von V. 5811 bis 7692 geht, so daß also diese Übersetzung, die keinen Verfasser nennt, nur etwa ein Drittel des großen von Guillaume

de Lorris begonnenen und von Jean de Meung vollendeten Werkes bietet. Zuerst wurde dieser *Romaunt of the Rose* Chaucer zugeschrieben in der 1532 erschienenen Ausgabe seiner Werke von Wm. Thynne, die auf einer anderen, die Glasg. teilweise ergänzenden und berichtigenden, doch im wesentlichen mit ihr übereinstimmenden Hs. beruht. Da aber Thynne durch die Aufnahme entschieden unechter Stücke (wie Compl. of the Black Knight, Testament of Love etc.) sich als unzuverlässig in dieser Hinsicht erweist, muß hierin sein Zeugnis als ungültig angesehen werden. Doch galt von nun an in allen vollständigen Ausgaben der *Romaunt* als Chaucers Werk, bis Bradshaw in Furnivalls *Trial Forewords* (1868)[1]) Zweifel hieran auf Grund der vielen fehlerhaften Reime in diesem Gedicht ausdrückte. Ihm folgten darin ten Brink und besonders Skeat, der in seinem Aufsatz *Why the "Romaunt of the Rose" is not Chaucers* (Essays, Ch. Soc. XIV) außer auf die dem Gebrauche des Dichters widersprechenden Reime auch auf die zahlreichen davon abweichenden Wörter und Wortformen aufmerksam machte. So blieb denn eine Reihe von Jahren dieses Werk aus der Liste von Chaucers Schriften gestrichen, bis 1886 Dr. Fick die Echtheit zu erweisen suchte und Lindner (1888) die Entdeckung jener schon bezeichneten zwei Teile machte, deren jedem er einen besonderen Verfasser zuerkannte. Diesen Gedanken verfolgte dann Kaluza weiter und fand seinerseits, daß nicht nur zwei, sondern drei Teile in der Übersetzung zu unterscheiden seien, in dem er aus dem ersten noch die VV. 1—1705 als im ganzen mit Chaucers Sprache und Verskunst übereinstimmend ablöste und als Fragment A bezeichnete. Den größeren Rest dieses Teiles, B genannt, lehnte er dann als unecht ab, wollte aber den letzten Teil, C, noch unserm Dichter zuweisen. Die Gründe, welche er für die Verfasserschaft Chaucers in seinem Fragm. A anführte, wurden nun von mehreren, insonderheit von Skeat, als stichhaltig anerkannt, während ich meinerseits ihre Mangelhaftigkeit darzulegen bemüht war. Zuerst erhob ich meine Einwendungen, großenteils auf das vorher von Skeat herbeigebrachte Material gestützt, in meiner *Chronology of Ch.'s Writings*, dann in ver-

[1]) Bezüglich genauerer Angaben hierüber verweise ich auf Miss Hammonds Chaucer-Manual, S. 450 ff., und Kaluzas Einleitung zu seinem Buche »Chaucer und der Rosenroman«.

schiedenen Rezensionen in den Engl. Stud., hauptsächlich in der der Globe-Ed. zusammen mit Kaluzas inzwischen (1893) erschienenen Schrift »Ch. und der Rosenroman« (Bd. 27), in der von Skeats *Chaucer Canon* (Bd. 30), und in der von Furnivall hergestellten, von Skeat nach dessen Tode besorgten Ausgabe des Thynneschen Textes (Bd. 46). Darauf — wenn ich hier von einigen Kaluza zustimmenden oder zweifelnden Äußerungen anderer Forscher absehe — trat H. Lange, der mir bis dahin durch einige sprachliche Mitteilungen zur Seite gestanden, als Retter der Echtheit des Fragments A in der Anglia (Bd. 35—37) auf den Plan, indem er alle von mir hiergegen erhobenen Bedenken wegzuräumen suchte. Ich habe von seinen, meiner Meinung nach vergeblichen Bemühungen bisher nur oberflächlich Kenntnis genommen, will nun aber, gewissermaßen von ihm herausgefordert, die schwebende Frage nochmals, wenn auch etwas verspätet, eingehend erörtern, um sie, wenn möglich, endgültig zu erledigen. Vorher jedoch möchte ich auf das von mir in dieser Ztschr., Bd. 49, anerkennend besprochene Buch von Fansler, *Chaucer and the Roman de la Rose* (1914), aufmerksam machen, da ich im folgenden einige Male darauf zu verweisen habe; ebenso auf die Dissertationen von Klee über Enjambement bei Ch. (Halle 1913), von Vockrodt über Ch.s Reimtechnik, und von Beschorner über verbale Reime bei Ch. (Halle 1920), da auch sie einiges für unser Thema zu verwendendes Material beibringen.

Werfen wir also zuerst die Frage auf: Was spricht für die Echtheit des Fragmentes A? Darauf ist zu antworten: 1. Chaucer läßt sich im Prolog zur Legende von Guten Frauen (s. V. 329 usw.) vom Liebesgotte anklagen, daß er mit der Übersetzung des Romans von der Rose gegen seine göttlichen Gesetze verstoßen habe, bekennt sich also selbst als Verfasser des verpönten Werkes. 2. Auch Lydgate nennt ihn in der Liste der Werke seines Meisters im Prolog zu seiner Dichtung *The Falls of Princes* als Übersetzer des Rosenromans, und da er einige Stellen daraus, anscheinend nach dem Texte der oben angeführten Hs., in seine *Complaynt of the Blak Knight* und in *Reason and Sensuality* entnommen hat, sei dies ein Zeugnis dafür, daß er diese Hs. für eine Abschrift der Übertragung Chaucers gehalten habe. 3. Obwohl nicht maßgebend, sei Thynnes oben erwähntes Zeugnis wenigstens kurz

angeführt. 4. An vielen Stellen von Ch.s Schriften zeigt sich der Einfluß des R.R., mitunter in fast wörtlichen Anklängen an die vorhandene Übersetzung. 5. Der in Rede stehende Abschnitt zeigt im Vergleich mit den anderen die wenigsten Abweichungen von Ch.s Sprachgebrauch und Versbau, die zumeist auf der fehlerhaften Überlieferung beruhen sollen.

Was spricht dagegen wider die Echtheit dieses Fragments?

1. Wenn Chaucer sich an der genannten Stelle gewissermaßen der Verspottung der Liebe und der Frauen schuldig bekennt, so kann sich dies nur auf denjenigen Teil des Rosenromans beziehen, der zwischen den oben bezeichneten beiden Abschnitten der erhaltenen Übersetzung liegt und dem frz. Texte V. 5137—10694 entspricht. Diese Übersetzung kann also nicht als eine vollständige Wiedergabe des Werkes Ch.s gelten. Immerhin könnte ein Bruchstück davon nach Bury St. Edmunds (s. o.) gelangt sein, das dort von heimischen Bearbeitern in der in jener Hs. vorhandenen Weise fortgesetzt wurde. Aber abgesehen davon, daß es überhaupt fraglich ist, ob Ch. je das Ganze des umfangreichen frz. Romans übertragen hat, ist es kaum erklärlich, wie sich gerade diese 1700 und einige Anfangszeilen von dem übrigen Teile abgetrennt haben und in die abgelegene Provinzstadt geraten sein sollen. Die Vermutung, daß Ch. mit seiner Übersetzung nicht weitergelangt sei, ist angesichts des Umstandes, daß jener Tadel des Liebesgottes sich gar nicht auf dieses Bruchstück beziehen kann, abzuweisen. Wahrscheinlicher ist, daß der Dichter diese Arbeit nie vollendete und daher keine vollständige Abschrift hat anfertigen lassen. Der übereifrige Beichtvater in der Westminsterabtei — s. die Retractatio am Ende der *Parson's Tale* — mag dann dafür gesorgt haben, daß die im Nachlasse Ch.s befindlichen Originalhss. ihm anstößig erscheinenden Inhalts nicht weiter verbreitet wurden — so auch das fabelhafte *Book of the Leoun* — und der Vernichtung anheimfielen. Von den auf die Nachwelt gekommenen Werken waren aber offenbar vorher glücklicherweise Abschriften genommen worden. Wir werden uns daher, wie ten Brink in seiner Literaturgeschichte (II 80) annimmt, mit der Tatsache abfinden müssen, daß unsers Dichters Nachbildung des Rosenromans verloren ist.

2. Obwohl Lydgate den *Romaunt of the Rose* unter

Ch.s Werken zitiert, mußte er wissen, daß die von ihm benutzte Übersetzung nicht von seinem Meister herrührte, da er dem sog. Fragm. B sehr nahesteht, es vielleicht selbst übertragen hat (s. H. Lange, Engl. Stud. 29, 397 ff.). Denkbar wäre allerdings, daß er Fragm. A für einen Teil von Ch.s Bearbeitung hielt; aber würde er dann nicht sein Bedauern ausgedrückt haben, daß nur ein kleiner Rest davon vorhanden sei, statt die Existenz des ganzen Werkes in so allgemeinen Ausdrücken anzudeuten wie:

> And notably [he] did his businesse
> By great auise his wittes to dispose,
> To translate the Romaynt of the Rose —?

Vielmehr wird Lydgate dieses Zitat wie die mit ebenso unbestimmten Werten angeführten Titel der gleichfalls verlorenen Schriften Ch.s *Orygene vpon the Maudelayne* und *of the Lyon a boke* aus des Dichters eigenen Verzeichnissen im Prolog zur Leg. und am Schluß der C. T. entnommen haben, während er durch die Art, wie er die anderen Werke Ch.s bezeichnet, erkennen läßt, daß er auch mit deren Inhalt vertraut ist[1]). (S. Morris, Ald. Ed., I 79 ff.) Dazu kommt noch, daß Sprache und Ausdrucksweise in Fragm. A, wie wir sogleich sehen werden, in dieselbe Gegend verweisen, wo Fragm. B und C entstanden sind.

3. Über Thynnes Unzuverlässigkeit bedarf es keiner weiteren Worte.

4. Wie weit Chaucer Namen, Gedanken, Vergleiche, Bilder, Ausdrücke usw. dem französischen *Roman de la Rose* in seinen Dichtungen vom Buch der Herzogin an bis zu den Canterbury-Geschichten verdankt, hat Fansler in dem schon zitierten Buche eingehend untersucht, indem er öfters von andern gefundene Ähnlichkeiten als unsicher beiseite schiebt — wobei er allerdings manchmal zu rigoros verfährt —, mitunter selbst entdeckte hinzufügt. Hier kommt es jedoch nur darauf an, auffällige Parallelen aus dem Fragm. A mit Stellen aus andern Gedichten Ch.s zu vergleichen. So übersetzt der Autor jenes das frz. Original V. 124 f.:

---

[1]) Z. B.: Of Fowles also he wrot[e] the Parlyment,
Therin remembrynge of Ryall Egles thre,
How[e] in their choyse they felt aduersite, etc.

Clere et serie et bele estoit [1])
La matinee et atempree

mit

Ful clere was than the morow tyde
And ful attempre out of drede (V. 130 f.).

Und im Book of the Duch., V. 340 f., lesen wir:

Blew bright clere was the air
And ful atempre, for sothe, it was.

Ferner Leg. G. W. V. 113/125:

Forgeten had the erthe his pore estat.

Und die Übersetzung des R. R. V. 61:

[The erthe]: And the pore estat forget[te].

Dagegen das frz. Original V. 57;

[La terre] Et oblie la poverte —

Und das B. D. V. 410:

[The erthe] Hit had forgete the povertee!

Oder auch Hous of Fame 112—4:

When it was nyght, to slepe I lay
Right there as I was wont to done,
And fil on slepe wonder sone.

Dazu R. R. 23 f.:

... I wente sone
To bedde, as I was wont to done,
And fast I slepte [sleep?] ...

Dagegen das Original, V. 23 f.:

... couchier m'aloie
En mon lit, si com je souloie.

Dann Leg. G. W. 139/40 (G.-Prol. verderbt):

[The smale foules, v. 130]:

... And somme songen clere
Layes of loue, that ioye it was to here.

Dazu R. R. 715 ff.:

These briddes ...
Layes of loue ful wel sownyng
They songen ...

---

[1]) Ich zitiere nach Kaluzas Ausgabe.

Und der frz. Text: 697 ff.:

[cil oisel]: . . . Lais damors et sonnés cortois
Chantoient en lor serventois[1]).

Es unterliegt natürlich keinem Zweifel, daß Ch. an diesen Stellen den frz. Rosenroman nachgeahmt hat, aber so ähnlich diese Parallelen auch dem Gedankengehalte und in einzelnen von mir herausgehobenen Ausdrücken auch klingen, als genau wörtliche Entlehnungen aus dem Texte des Fragm. A kann man sie doch nicht bezeichnen, und da andere, die dieser Forderung besser entsprächen, in Fanslers Buch nicht nachgewiesen sind, wird man auf die Beweiskraft obiger Stellen für die Echtheit des Fragm. A — wobei auch die Spaltung im zweiten Zitat zu beachten ist — nicht zuviel Wert legen dürfen. Dazu kommt noch, daß sehr ähnlich lautende Anklänge von echt Chaucerschen Versen an den Text des Fragm. B, das niemand unserm Dichter zuschreibt, vorkommen. Z. B. R. R. 2899—2900.

Wherefore thou prese alwey to be
In place where thou mayst hir se.

Und Troil. I 445—6:

For-thy ful ofte, his hote fyr to cese,
To seen hir goodly look he gan to prese.

Das Original lautet:

Mes ge te lo que tu te taignes
Bien pres de li por Dous-Regart. (2704—5.)

Noch auffälliger ist H. F. 1257—8:

For tyme ylost, this knowen ye,
By no way may recouered be —

Und R. R. 5123—4:

For tyme lost, as men may see,
For nothyng may recured be.

Französisch:

Le tens qu'auras perdu plorras,
Mes recovrer ne les porras (4605—6).

---

[1]) Hier müßte die in den Varianten angegebene Lesart *Chantoit chescun en son patois*, wie der engl. Text zeigt, stehen.

Oder Pardoner's Prol. (C 407—408):

For certes many a predicacioun
Comth ofte tyme of yvel entencioun.

Vgl. R. R. 5763—4:

For ofte goode predicacioun
Cometh of evel entencioun.

Französisch:

Car bone predicacion
Vient bien de male entencion (5095—6).

Hier gehen, wie auch in der vorigen Gruppe, die Übereinstimmungen im Wortlaut offenbar auf die gleiche Quelle zurück. Doch sicher hat Chaucer nicht jedesmal, wenn er einen Gedanken aus dem Rosenroman in einem andern seiner Werke anbringen wollte, seine Übersetzung oder den frz. Text hervorgeholt, sondern meist aus der Erinnerung zitiert und die ihm im Gedächtnis haftenden Worte der neuen Umgebung entsprechend frei umgestaltet. Es ist daher unmöglich, aus mehr oder weniger gleichklingenden Parallelen sichere Schlüsse auf den Wortlaut seiner Romanübersetzung zu ziehen.

5. Wenn wir nunmehr von der Sprache des Fragm. A handeln wollen, gilt es zunächst, dieses genau abzugrenzen. Kaluza, und ihm nach alle seine Anhänger, läßt es mit V. 1705 enden, angeblich, weil dieser Vers sinnlos sei. In der Tat ist er in der Überlieferung unverständlich; aber offenbar ist *dide* darin nur ein Schreibfehler, und ist nach dem frz. Texte, der hier *replenist* liest, in *filde* zu verändern, wie Kaluza selbst in der Fußnote vorschlägt. Es lautet dann das so korrigierte Verspaar ganz einwandfrei:

The swote smelle sprong[e] so wide,
That it filde al the place aboute.

Französisch 1659/60:

Le soatisme qui en ist,
Toute la place replenist.

Gibt man die Berechtigung dieser Emendation zu, so reicht das Fragment bis V. 1714, wo der Abschnitt sinngemäß endet. Aber offenbar beabsichtigte Kaluza mit dieser trotz besserer Einsicht angesetzten Grenze den höchst verdächtigen Reim, auf den der folgende Vers ausgeht:

Whanne I hadde smelled the sauour swote —

zu beseitigen, obgleich er dem nächsten frz. Verse ohne jede Unterbrechung genau entspricht: *Quant ge le senti si flairier.*

Mit V. 1715 beginnt also das Fragm. B, das sich von dem vorhergehenden zuerst deutlich mit der Wiedergabe des bis dahin stets mit *knoppe* übersetzten, frz. *bouton* durch *both(e)um*, dann durch eine erheblichere Anzahl von Reimen scheidet, wie Kaluza richtig erkannt hat. Daß diese Abweichungen mit der Mundart Lydgates übereinstimmen, hat später H. Lange, wie schon erwähnt, nachgewiesen.

Aber außer jenem, den von Ch. beobachteten Lautgesetzen widersprechenden Reim sind noch ein paar ebensolche im Fragm. A vorhanden, deren sich die Verfechter der Echtheit gern entledigen möchten. Da ist V. 505/6 die Bindung von *care* mit *ware* (= were, pt. von to be), die Bedenken erregt, und so soll *care* (da *were* durch das frz. *estoient* gehalten wird) irgendwie passend zugestutzt werden, obwohl der Vergleich mit dem frz. Text (*L'assemblee que Diex garisse = Thassemblee, god kepe it fro care*) keine Änderung verlangt. Skeat hatte vorgeschlagen, *god kepe it and were* zu lesen, was aber nicht allgemeinen Anklang fand, und nun kommt H. Lange, der mit allen Mitteln der Deutungskunst[1]) wahrscheinlich machen will, daß statt *care* das Subst. *were*, das meist nur *doubt* bedeutet (so im B. D. 1295, H. F. 979), hier den Sinn von Sorge haben soll. Das ist vielleicht möglich, bleibt aber eine gewaltsame Änderung ohne innere und äußere Notwendigkeit, während meine obige Textbesserung sowohl dem Sinne der Stelle, als auch dem Wortlaute des Originals entspricht.

Dann haben wir V. 1091/92 den Reim *loue : byhoue*, der nach Luicks einleuchtender Darlegung (Engl. Stud. 24, 342) unchaucerisch ist und dem nördlichen Gebiete zukommt. Kaluza weiß ebendaselbst hierauf nur mit sehr allgemein gehaltenen Wendungen zu erwidern, und H. Lange geht darüber mit den Worten hinweg, daß sich über diesen Reim ein ganzes Kapitel schreiben lasse.

Außer diesen Fällen habe ich aber noch eine Reihe anderer zusammengestellt, die zwar den Lautgesetzen nicht gerade zuwiderlaufen, doch bei Chaucer ungewöhnliche Reimbindungen

---

[1]) Wenn er *care* mit der Einwirkung des *k* in *kepe* auf den Schreiber erklären will, so vergißt er, daß jenes gewöhnlich mit *c* anlautet.

zeigen. Nun will mich H. Lange darüber belehren, daß Wörter und Wortformen wie *iournee, hay, pryse, lauerokkes, wodewale, roon, wreen, leyn* usw. auch bei andern Schriftstellern der Zeit vorkommen (s. jedoch Anm. auf S. 173) und sie daher als die von Ch. sonst beliebten Doppelformen gelten können. An ersterem habe ich nie gezweifelt, und auch das letztere will ich teilweise zugeben, aber — worauf es ankommt — sie sind nirgends bei unserm Dichter zu belegen. Und wenn man die Echtheit eines zweifelhaften Denkmals nachweisen will, so müßten sich doch wenigstens die meisten solcher Bedenken erregenden Fälle beseitigen lassen. Im besonderen will ich noch bemerken, daß neben *Macrobeus* (:us), B. D. 284, Ch. im P. F. 111 *Macrobie* als Doppelform gebraucht, nie aber *Macrobés* (R. R. 7) mit betonter Endsilbe, während im frz. Text *Macróbes : lóbes* steht. Ferner hatte ich schon selbst bemerkt, daß in den C. T., E 2136, *gardȳn* auf der zweiten Silbe zu akzentuieren ist, wohl zu beachten aber: im Versinnern, nie aber im Reim, wie fünfmal im Fragm. A. Jenem einzigen Ausnahmefall stehen aber einige 20 Fälle mit der Betonung *gárdyn* gegenüber: P. F. 183; Troil. II 508, 814, 819, 1114; C. T. 1050, 1067, 1099, 1105, 1939, 9905/6 (E. 2036), 9911, 9928, 9995 (E. 2119 usw.), 10034, 10102; 11218 (F. 931 usw.), 11225, 11227, 11642 (F. 1326), 11820 und 21 (F. 1504 usw.), 11828, wenn ich nicht noch einige übersehen habe. Nach erneuter Durchsicht des Textes kann ich zu diesen unchaucerischen Reimen sogar noch ein paar andere fügen. So ist offenbar V. 65/6: *And makith so queynt his Robe and fair* (nicht *faire*) als unflekt. Adj. im Sing. zu lesen, so daß die Bindung zu *payre* fehlerhaft wird. Sodann weicht die Form *losenger[e]* im Reim zu *daunger[e]* (1049/50) von Chaucers Gebrauch ab, der nur *losengeour* (*: flatour* C. T., B. 4515, *: accusour,* LGW. 352) kennt.

Wenn dann im weiteren Verlauf seiner »Rettungen« H. Lange eine Anzahl von Reimbindungen zusammenstellt, in denen das Fragm. A mit Ch.s echten Werken übereinstimmt, so ist dem doch Vockrodts Urteil entgegenzuhalten, der in seiner oben zitierten Dissertation, S. 69, als Ergebnis seiner Untersuchungen bezüglich dieses Fragments, obwohl er es als echt anerkennt, »als einstimmiges Resultat« aufstellt, »daß diese Übersetzungsarbeit unter allen dichterischen Produktionen die

größte reimtechnische Unfertigkeit des Dichters erwies.« Ebenso findet Klee (s. o.) im Gebrauche des Enjambements beim Verf. des Fagments, als welchen er gleichfalls Ch. ansieht, solche Unbeholfenheit, daß er es vor alle seine andern Dichtungen ansetzt (s. S. 59 ff.). Dasselbe Ergebnis hat Beschorner in seiner Untersuchung der verbalen Reime (S. 22). Auf die Versuche Langes, mehrere von mir als metrisch mangelhaft bezeichnete Verse zu berichtigen, will ich nicht eingehen, da ich zugebe, daß hier Fehler des Abschreibers vorliegen können — ob in allen diesen Fällen, lasse ich allerdings dahingestellt.

Dagegen will ich noch näher auf die dem Fragment eigentümlichen Wörter, Wortformen und Wortbedeutungen, meist im Versinnern, eingehen, die sich in Ch.s echten Werken nicht nachweisen lassen, ohne jedoch den sich hierbei ergebenden Unterschieden allein eine ausschlaggebende Bedeutung beimessen zu wollen. Einige davon mögen, da sie ihre Verwendung der genauen Anlehnung an das Original (z. B. V. 1201 *gonfanon,* wofür Hs. u. Th. *Gousfaucoun* schreiben!) verdanken, nicht schwer ins Gewicht fallen, doch hätte auch dort, namentlich wo ein Reimzwang nicht vorlag, ein gewandterer Übersetzer gewiß gebräuchlichere Ausdrücke dafür gefunden. Ich gehe von dem Verzeichnis, das Skeat in dem in den Chaucer-Essays (XIV S. 447 ff.) abgedruckten Aufsatz, aus allen drei noch ungeschiedenen Teilen zusammengestellt hat, aus, das 67 solcher Wörter, die auf A fallen, zählt, aber, wie der Verf. selbst zugibt, noch nicht vollständig ist. Ich kann nunmehr noch folgendes hinzufügen: *auncessour* 391 (Ch.: auncestre); *chike: (slyke)* 541, sonst nur chiken belegt; *degre* = step 485; *drury* 844; *forthoughte* = displeased 1671; *frounced* = wrinkled 135, 365; *frounceles* 860 (bei Ch. nur Sbst. *frounce* = flounce, Boet., pr. I 2); *gripen* 204; 1156; *glorie veyne* 447 (bei Ch. stets veyne glorie); *graithe* = dress 584; *heerdes* = hards 1233; *jagounces* (Text: ragounces) 1117; *jargonyng* 716; *lacche* = snare 1624; *losenger* s. o.; *menivere* 217; *at good mes* (goodmesse) 1463; *mused* = gazed 1527, 1592; *myster* = need 1426 (bei Ch. = occupation, trade, sort); *popped* = tricked . . . out 1019; *palasie* 1098; *pervynke* 903, 1432; *plowmes* 1375; *quystroun* 886; *ridled* = plaited 1235, 1240; *scochoun* 893; *symplesse* 954 (bei Ch. symplenesse; *terin* 665; *Turke* 923; *wolde* = possession 451; *yonghede* 351.

Ziehen wir hiervon auch noch einige Ausdrücke ab, die, wie z. B. *plowmes*, Ch. gewiß bekannt waren, ohne daß er Gelegenheit fand, sie in seinen Werken zu verwenden, so ergibt sich aus diesen Listen doch eine solche Zahl von ihm fremden oder ungeläufigen Vokabeln und Bedeutungen, wie sie keine seiner echten Dichtungen aufweist. Ja, hierin übertrifft Fragm. A noch B und C um das Doppelte in Prozenten, wie ich Engl. Stud. 27, 72 berechnet habe. Dieselbe Stellung nimmt Fragm. A in bezug auf ungewöhnliche Reime ein, deren Zahl in ihm, verglichen mit dem im selben Versmaß geschriebenen Dichtungen B. D. und H. F., wie ich ebd. S. 69 zeige, weit höher ausfällt. Nun kann man ja diese Verhältnisse damit erklären wollen, daß die Übersetzung des Rosenromans ein Jugendwerk des Dichters, als welches es die vorhin zitierten Dissertationen auffassen, war, in dem Abweichungen im Wortschatz und eine Unfertigkeit in der Verstechnik ganz natürlich sind. Aber abgesehen von dem Urteile ten Brinks (s. Lit.-Gesch. II 79), der dieses Werk nach der poetischen und geistigen Entwicklung Ch.s überhaupt in eine weit spätere Periode setzen will, machen dies auch des Dichters eigene Worte im Gg.-Prolog der LGW. V. 344 ff., die derselbe Gelehrte in seinem Aufsatze Engl. Stud. 17, 9 (s. auch Kaluza a. a. O.) hervorhebt, dies höchst wahrscheinlich, da er in bezug auf Rose und Criseyde sagt: *For he hath wrete manye a bok er this*[1]). Ferner wird Ch. dem französischen Dichter Eustache Deschamps, mit dem er erst Mitte der achtziger Jahre in Verbindung trat (s. das nächste Kapitel, S. 28), und der ihn als *grant translateur* in einem seiner Gedichte feiert, schwerlich seinen ersten Versuch einer reimenden Übertragung aus dem Französischen übermittelt haben. Eher ist anzunehmen, daß er ihm die Abschrift eines Abschnitts — an das Ganze ist gewiß nicht zu denken — aus einem erst kürzlich entstandenen, vermutlich unvollendeten Werke hat zukommen lassen, wenn sich D.s Lob nicht bloß auf die Mitteilung des beiderseitigen Freundes Clifford gründet, daß Ch. den Rosenroman vortrefflich verenglischt habe. Aber auch dann ist es wahrscheinlicher, daß dieser Freund von einer neueren Arbeit seines Landsmannes als von einer aus dessen frühester Zeit gesprochen hat. Außerdem sind mit der An-

[1]) Angesichts dieses Zitats gebe ich meinen Widerspruch (Chron. S. 13 f.) auf.

nahme einer Jugendarbeit doch nicht die zuerst angeführten Reime erklärt, die entschieden auf ein nördliches Gebiet verweisen.

Ich will nicht alles wiederholen, was ich darüber an verschiedenen Orten (so Engl. Stud. 46, 104 ff.) zusammengestellt habe, doch wenigstens ein paar Fälle anführen, die zeigen, daß sich dieselben abweichenden Reimbindungen (a : è, ō : ŭ, ō : ū) in den beiden andern Fragmenten vorfinden, von denen B, wie gesagt, Lydgates Sprachgebrauch sehr nahe steht: *bare : were* 5460/1, *were : forfare* 5780/1, *lŏue : bihōve* 2963/4; *devōte : aboute* 7383/4. Ferner finden sich dieselben bei Ch. nicht belegten Ausdrücke außer im Fragm. A mehrfach auch in den beiden andern. So *avenaunt* 1263 und 2058, 3679, 4622; *drury, -ie* 844 und 5064; *entaile,* Subst. u. Verb, 140, 162, 1081 usw. und 3711; *espirituel* 650 und 6758; *frounced* 135, 365 und 3137, 7561; *gripen* 204, 1156 und 5483; *glorie veyne* 447 und 5425; *graithe* = dress 584 u. 7368; *at good mes* 1463 und 3462; *myster* = need 1426 und 6519, 6551, 7409; *roynous* 980 und 6190; *roket* = tunic, linen garment 1240 ff. und 4754 (rochet); *ronnen* = advanced 320 und 4495; *symplesse* 954 und 1774; *trechour* 197 und 7214. Sodann stoßen wir auf die Flickphrase *withouten (any) wene,* deren sich Ch. nur ein einziges Mal (Troil. IV 1593) bedient, 2 mal im kurzen Fragm. A (574 u. 732) und 7 mal in B (2046, 2415, 2668, 3231, 3641, 3748, 4596), ebenso Lydgate in der 'Siege of Thebes' (s. l. c. S. 104). Nach dem Ausweis des Stratmann-Bradleyschen Wörterbuchs, zum Teil unterstützt vom Oxf. Dict. u. Wrights Dial. Dict., finden sich diese und mehrere der vorhin oder von Skeat notierten Wörter gerade in nördlichen oder mittelländischen Denkmälern[1]), wie bei Langland, Wiclif, Manning, in Floris & Bl., Bone Florence, Gawain, Prick of Consc., Curs. Mundi usw.; so wird *alpes* (bull-finch) 658 dem 'Northern dialect' (Norfolk) zugeschrieben; *auncessour* ist nur bei Manning belegt, *almandres* bei Wiclif, *jagounces* 1117 bei Lydgate, *welmeth* 1561 in Fl. & Bl. usw., während für *clapers* 1405 (Oxf. Dict.: Ende 15. Jh.s u. folg.), *decoped* 483, *endouted* 1664 nur diese Stellen zitiert werden und andere, wie *archaungell* = titmouse 915,

[1]) Es ist bezeichnend, daß H. Lange zu seinen Belegen (s. o.) für *pryse, hay* und *wodewale* gerade Lydgate heranziehen muß; für *roon* zitiert er nur nördliche Quellen, Huchown und Barbour.

lacche, *saillours* 771, *terin*, dort überhaupt nicht erscheinen. Für *pervynke* und *poppcd* (s. o.) zitiert das Oxf. Dict. besonders Lydgate. Im ganzen dürfte aus den vorstehenden Ausführungen soviel als gesichert hervorgehen, daß das Fragm. A Züge genug enthält, die es einer nördlicheren Gegend als London zuweisen und es den andern beiden Fragmenten näherbringen als den echten Dichtungen Chaucers. Freilich zeigt A in den Reimen nicht so viele Abweichungen von diesen wie B und C, und so werden wir uns als seinen Verfasser einen Chaucerschüler aus der Gegend von Bury St. Edmunds vorzustellen haben, der tiefer in die Eigenart seines Meisters eingedrungen war[1]) oder ihm zeitlich näherstand als seine beiden Nachfolger. Wenn er sein nicht ungeschickt begonnenes Werk unvollendet ließ, müssen wir wohl annehmen, daß er früh vom Tode abberufen oder als junger Geistlicher in eine andere Gegend versetzt wurde. Jedenfalls bin ich nach wie vor überzeugt, daß Chaucer nicht der Verfasser des ersten Bruchstücks der me. Übersetzung des Rosenromans war.

II. Die Doppelform des Prologs zur *Legend of Good Women.*

Die verzwickte Frage, welche von den beiden überlieferten Formen dieses Prologs, die einzig in der Cambridger Gg.-Hs. erhaltene, oder die, als deren Hauptvertreter die Oxforder Fairfax-Hs. (F) gilt, die ursprüngliche sei, ist nun mit allem Für und Wider seit etwa 30 Jahren erörtert worden, ohne daß eine einstimmig gebilligte Lösung gefunden worden ist. Seit dem Erscheinen der ersteren Fassung in Furnivalls Six-Text Print der Minor Poems hatte man sie für die erste Bearbeitung des Dichters gehalten, bis ten Brink 1892 in seinem bekannten Aufsatze in den Engl. Stud. 17 den Nachweis zu erbringen suchte, daß derjenigen in der F-Gruppe diese Stelle gebühre, worin er bei Koeppel und Kaluza[2]) mehr oder weniger bedingten Anklang fand, während ich in einem Appendix zu meiner 'Chronology of Ch. Writings' (1892) den gegensätzlichen Standpunkt vertrat. Eine Weile war es nun ruhig, dann erschien (1900) Legouis' Abhandlung, der, unabhängig von

[1]) Durch diese Annahme würde auch am besten erklärt, daß einige Ausdrücke — *deliuer*, *tretys*, *pers*, *courtepy* — nach Skeat (Chaucer Canon, 153 nur im Gen. Prol. der C. T. und im Fragm. A nachzuweisen sind.

[2]) Genauere literarische Angaben wieder bei Miss Hammond, S. 381.

mir, zu dem gleichen Ergebnisse wie ich gelangt war, das auch in Bilderbecks umfangreicherer Schrift über die Legende (1902) einen Verteidiger fand. Nun folgte eine Reihe von Angriffen auf diese Auffassung von amerikanischen Forschern — Tatlock (1903 u. 1909), Lowes (1904, 1905, 1913) und Kittredge (1909) —, die teils neue Gründe für die Priorität des F-Prologs herbeiführten, teils die bisher allgemeine Annahme, daß Chaucer und sein Prolog in engerer Beziehung zum englischen Königspaare stünden, zu widerlegen suchten. Doch trat inzwischen auch drüben ein neuer Vorkämpfer für die von mir verfochtene Folge der beiden Prologe auf, J. C. French, der in seiner in alle Einzelheiten eingehenden Untersuchung wohl hin und wieder über sein Ziel hinausschoß. Auch H. Goddard ging in seinem Aufsatze (1908) von derselben Annahme aus, doch ist dessen Tendenz im übrigen eine so verfehlte, daß ich ihn kaum als Bundesgenossen betrachten kann. Über alle diese Schriften habe ich in dieser Zeitschrift (36, 133 ff.; 37, 233 ff.) oder in der Anglia (Beibl. 30, 136 ff., 32, 275 ff.; 35, 332 f.) berichtet, anerkennend, was darin an wertvollem Neuen zu finden war, doch die von mir von früher her eingenommene Stellung nach Kräften verteidigend, und werde auf meine dortigen Darlegungen nur insoweit zurückkommen, als es bei den folgenden nötig erscheint. Auch auf das die Legende betreffende Kapitel in V. Langhans' 'Untersuchungen zu Chaucer' (1918), worin er den sog. F-Prolog als die Fälschung eines Mönches darstellt (!), brauche ich mich hier nicht einzulassen, da ich meine Zurückweisung dieses ganzen Buches im Literaturblatt (1919, 3/4, bes. Sp. 92—4) genügend begründet zu haben glaube.

Doch habe ich mich noch mit den Aufsätzen H. Langes, 'Zur Datierung des Gg.-Prologs in Chaucers Legende von den (!) Guten Frauen. Eine heraldische Studie' (s. Anglia 39, 347 ff.; 42, 142 ff.; Beibl. 29, 355 ff.; Dtsch. Litztg. 37, 891 ff.), eingehender zu beschäftigen. Insofern der Verf. darauf ausgeht, die Beziehung des Liebesgottes auf König Richard und die der Alcestis auf Königin Anna durch heraldische Andeutungen nachzuweisen, kann ich ihm allerdings beistimmen, doch ist dieser Gedanke keineswegs neu, da bereits Bilderbeck in der vorhin bezeichneten Schrift (Chaucer's Legend of Good Women, S. 87 f.) auf die sog. *baages* des Königs als Mittel,

die vermutete Identität jener allegorischen Gestalten mit den genannten geschichtlichen Persönlichkeiten darzutun, aufmerksam gemacht hat. Lange hat hierbei nur das Verdienst, diesen Beziehungen etwas weiter nachgeforscht zu haben. Dagegen kann ich ihm nicht in seiner Auslegung des Verses 161 in der Gg.-Version:

Stekid al with lylye flourys newe

folgen, obgleich er diese Erfindung sich von verschiedenen Geheimräten hat patentieren lassen. In diesem Zug in der Beschreibung des Hauptschmuckes des Liebesgottes soll nämlich eine Anspielung auf die Vermählung Richards II. mit seiner zweiten Gemahlin, der siebenjährigen Isabella, der Tochter Karls VI. von Frankreich, liegen, die im November 1396 erfolgte, und da der F-Prolog für die Lilien eine Sonne setzt, soll dies ein Beweis für seine Priorität sein. Diese Auslegung beruht aber wesentlich auf der falschen Auffassung des Wortes *newe*, das in diesem Zusammenhange bei Ch. eine ganz gewöhnliche Beifügung ist und weiter nichts bedeutet als frisch, eben aufgeblüht, wie z. B. C. T. 1037 ... *May with floures newe*, oder Parl. of F. 259: *fresshe floures newe*, ebd. 352 *grene leues newe*, ebd. 442 *the fresshe rede rose newe*, wo *newe* ebenso wie hier ein bloßes Reimwort ist. Hierauf deutet auch der an diese Stelle getretene Vers in F (229): *The fressheste syn the world was fyrst bigonne*, der sich ebenso wie der in Gg. auf die unmittelbar vorhergehenden Worte *rose leues* bezieht. Dazu kommt, daß Richard sich auch sonst gelegentlich der Lilien, wie sein Großvater und Vater, als Symbol seiner Ansprüche auf den französischen Königsthron bediente, wie Lange selbst angibt (Anglia 39, 350 und vgl. Bilderbeck l. c.), so daß in deren Einführung an dieser Stelle nichts Besonderes liegt. Des weiteren gaben aber die Bedingungen, unter denen jene neue, rein politische Scheinehe geschlossen wurde, Richard kein neues Anrecht auf die Führung der Lilien in seinem Wappen. Denn Pauli in seiner Geschichte von England (IV 599) berichtet darüber, daß Isabella ausdrücklich auf jedes Anrecht an die französische Krone zu entsagen habe, und wenn ihr Gemahl vor ihrem zwölften Lebensjahre stürbe, nach Frankreich unter Rückerstattung ihrer bis dahin nicht verbrauchten, ratenweise zu zahlenden Mitgift von 800 000 Goldfranken, von der 300 000 bei Abschluß des Ehevertrages an-

zuzahlen waren, und unter Mitnahme ihrer gesamten persönlichen Habe zurückkehren mußte[1]).

Kann also der zitierte Vers nicht auf diese Vermählung anspielen, so bliebe noch zu erklären — wenn wir nunmehr F als die Revision betrachten —, warum wohl der Dichter die Lilien fortgelassen und, an den oben angeführten V. 228 anschließend, folgende Änderung vorgenommen habe:

His gilte here was c[o]rowned with a sonne
In-stede of golde for hevynesse and wyght*e*.
Ther-with, me thoght*e*, his face shoon so bryght*e*,
That wel vnnethes myght*e* I him beholde —

An Stelle von Gg:

But of his face I can not seyn the hewe
For sekyrly his face schon so bryhte
That with the glem a-stoned[e] was the syhte;
A furlong wey I myhte hym not beholde.

Dafür lassen sich mancherlei Gründe angeben. Zunächst braucht jenes *stekid*, worauf H. Lange so großes Gewicht legt, nicht gerade den heraldischen Sinn hier zu haben, sondern könnte in seiner gewöhnlichen Bedeutung, wie auch *stikken* sonst öfter bei Chaucer (z. B. C. T. B 509, LGW. 2202, Troil. I 297), aufgefaßt werden. Dann wäre dem Dichter das Attribut der Lilien als für einen Gott unpassend aufgefallen und demgemäß wie oben umgewandelt worden. Oder, wenn man dies nicht gelten läßt, so mochte der in der Beifügung der Lilien liegende Hinweis auf die französischen Ansprüche seiner Vorfahren dem pazifizistisch gesonnenen Richard — wenn wir seine Bekanntschaft mit dem Prolog voraussetzen (s. u.) — nicht genehm erscheinen. Denn wenn englische Truppen und Seeleute 1383—87 wiederholt in Flandern und zu Schiffe gegen Frankreich kämpften, und er selbst im Jahre 1385 einmal gegen die Franzosen zu Felde zog, so geschah dies, weil sie, zuletzt mit den Schotten verbündet, die Angreifenden waren. Anderseits läßt doch sein stetes Bestreben, mit Frankreich einen Waffenstillstand abzuschließen — so 1384, 1386, 1389 auf 3 Jahre, 1391 und 92, 1396 gar auf 28 Jahre —, erkennen, daß er die Eroberungspolitik Eduards III. und seines Vaters

[1]) S. auch Rymer, Foedera III 4, S. 111.

nicht mehr oder doch nicht ernstlich fortsetzen wollte. Ja, man warf ihm sogar vor, daß er wegen Verkaufs von Calais mit dem französischen Könige unterhandelte (Walsingham II 164 und 170). Er wurde so zum Spott des kriegerischen Adels, erweckte selbst beim Volke Unwillen über sein schimpfliches Zurückweichen vor den Herausforderungen der Feinde (Pauli a. a. O. 568), und sein kampffroher Oheim, der Herzog von Gloucester, nannte ihn verächtlich einen Schwächling (Pauli a. a. O. 599). Ein solches Verhalten widerspricht nicht dem obenerwähnten gelegentlichen Vorkommen der Lilie als seinem Wappenabzeichen, da Richard dieses *badge* nach den von Lange zitierten Autoritäten nur in dem von seinem Vorfahren übernommenen Siegel führte, während auf seinem und seiner Gemahlin Grabmal allein seine anderen (Rose, Sonne, Ginsterzweig, Hirsch) erscheinen (ebd. S. 352). Endlich mochte der Dichter das in beiden Versionen geschilderte blendend strahlende Antlitz des Liebesgottes besser begründen wollen und wählte dazu die gleichfalls als *Royal badge* beliebte aufgehende Sonne.

Aber wenn man nun wohl einräumen wird, daß Ende 1396 — die Vermählungsfeier fand sogar erst am 7. Januar 1397 in Westminster statt — ein zu spätes Datum für die Abfassung der in der Hs. Gg. dargestellten angeblichen Umarbeitung des Prologs ist, so werden meine Gegner doch an ihrer Meinung festhalten wollen, daß diese erst nach dem Tode der Königin Anna (Juni 1394) erfolgt sein kann, indem sie auf das Fehlen der die Widmung an sie enthaltenden Verse 495/6 verweisen. Da H. Lange natürlich diese Auffassung teilt, muß ich, um meine und meiner Bundesgenossen abweichende Ansicht hierüber zu rechtfertigen, auf unsere früheren Ausführungen, die ich noch zu verstärken suchen werde, ein wenig zurückgreifen.

Zunächst möchte ich darauf aufmerksam machen, daß der in beiden Fassungen gleichlautende, den obigen beiden vorangehende Vers: *Go now thy wey, thy penaunce is but lyte* den Gedankengang dieses Abschnitts sinngemäß abschließt, und daß jene beiden in F.:

> And whanne thy book is maad, give it the queene
> At my behalfe at Eltham or at Shene

sich als spätere Einschiebung charakterisieren, die weder mit dem vorigen, noch mit dem folgenden: *The god of loue gan*

smylen, etc. in irgendwelchem logischen Zusammenhange stehen. Ja, man kann behaupten, daß sich Vers 497 besser an 494 anschließt als an die beiden nächsten Zeilen. Aber nehmen wir an, Chaucer hätte diese wirklich gestrichen und auch sonst alle erkennbaren Änderungen in Gg. vorgenommen, um den das Ableben seiner Gattin tief betrauernden König nicht an seinen schmerzvollen Verlust zu erinnern, so wäre dies doch ein vergebliches Unternehmen gewesen, da Stellen wie V. 173 bis 178 Gg., = 241—246 Fx. und 506—523 Gg. = 518 bis 534 Fx. die die innigste Verehrung für die mit königlichen Attributen ausgestattete Alcestis ausdrücken, ja, schon deren wiederholter Name ihm sein verlorenes Glück wieder vor Augen gerufen hätten, auch ohne die angeblich gestrichenen Verse 55—65 und 82—88 in F, in denen die vom Dichter dem Maßliebchen, dem Sinnbild der Alcestis, dargebrachten Huldigungen etwas weiter ausgeführt werden. Oder glaubt man, daß Richard bis nach dem Tode seiner ersten Gemahlin keine Kenntnis von der ihr gewidmeten Dichtung gehabt habe? Wenn wirklich die angenommene Allegorie in dieser steckt, so muß doch der König in irgendeiner Weise bei der Aufforderung an den Dichter zur Abfassung der Legenden (s. den Schlußpassus in F) oder deren Überreichung an seine Gattin mitgewirkt haben (s. auch unten S. 193), oder das Ganze wäre ein bloßes Phantasiegemälde Chaucers, und dann hätte es keinen Zweck, den Beziehungen zu den fürstlichen Persönlichkeiten nachzuforschen. Und ferner: wenn die F-Redaktion bereits in mehreren Exemplaren verbreitet war — und darauf läßt die nachweisbare Existenz (s. unten S. 183) von mindestens 25 Hss. im Anfang bis Mitte des 15. Jh.s schließen — konnte der Dichter erwarten, daß seine gemutmaßte Neubearbeitung, von der nur ein Exemplar vorhanden ist, die erste Fassung verdrängen, oder daß diese dem Könige unbekannt bleiben würde?

Auch die etwaige Annahme, die Umgestaltung in Gg. sei dadurch hervorgerufen, daß inzwischen neue Legenden zu den früheren gekommen seien, und daß der Dichter diese vermehrte Auflage auch mit einem den neuen Verhältnissen angepaßten Vorwort versehen zu müssen meinte, ist unzulässig, da beide Fassungen genau dieselbe Zahl von Legenden in genau derselben Reihenfolge — soweit die vollständigen und teilweise verstümmelten Hss. (s. u.) dies erkennen lassen — aufweisen.

So viele Erwägungen knüpfen sich schon an die eben erörterten Stellen, doch kommen noch andere hinzu. So fehlt in Gg. der Passus V. 552—565 und 567—577 am Schlusse, worin der Liebesgott dem Dichter noch einige Weisungen über die Behandlung seines Werkes erteilt. Diese Verse machen aber durchaus den Eindruck eines späteren Zusatzes, da die ihnen vorangehende, in beiden Prologen gleichlautende Zeile: *And far now wel, I charge thee na more* den Sinn des Abschnittes vollständig abschließen, und die einleitenden Worte des Einschubs: *But er I goo, thus muche I wol thee telle,* ganz wie ein nachträglicher Gedanke des Verfassers aussehen. Es ist auch noch kein rechter Grund für die angebliche Fortlassung dieser Stelle in Gg. gefunden worden, jedenfalls enthält sie keinerlei Anspielung auf die betrauerte Gemahlin Richards. Anderseits ist das Fehlen der VV. 260—312 (nur 264—266 finden ein Gegenstück in F 332—334) in F wohl begreiflich, da die hier aufgestellte lange Liste von lateinischen Autoren, die von treuen Frauen handeln, zu sehr in literarische Einzelheiten geht, die dem Munde des königlichen Liebesgottes recht wenig angemessen klingen, der zudem in jenen Schlußversen (577) den Dichter ermahnt, sich bei seiner Darstellung der Kürze zu befleißigen. Wenn Tatlock hierzu ausrechnet, daß trotzdem die F-Fassung um 34 Verse die in Gg. überrage, so ist dem entgegenzuhalten, daß jene, hätte der Dichter alles Ursprüngliche darin belassen, zu einer übermäßigen Länge angewachsen wäre. Während die Zusätze in F durch die Widmung des Werkes an die Königin Anna, um die Maistimmung freundlicher auszumalen (V. 155 ff.) und die Verehrung des Maßliebchens inniger auszudrücken, gewissermaßen notwendig geworden waren, erschien jene stellenweis recht kalte Aufzählung überflüssig. Ob die VV. 414/15, in denen Chaucer seine verlorene Übersetzung von Innocents *wrechede engendrynge of mankynde* anführt, in F von ihm absichtlich gestrichen, oder ob sie durch sein eigenes Versehen oder das des Abschreibers ausgefallen sind, ist nicht sicher auszumachen. Ist ersteres der Fall, so wäre die Weglassung damit zu erklären, daß er ein offenbar nie vollendetes Werk, von dessen ersten Kapiteln er später in den Prologen bzw. Erzählungen des Rechtsgelehrten und der Frau aus Bath allerdings Gebrauch gemacht hat, nicht der Nennung an dieser Stelle für wert hielt. Ein Versehen

des Dichters liegt aber zweifellos in der den VV. 344/5 in Gg. entsprechenden Auslassung in F von V. 366 vor, da dessen *thilke tweye* ohne deutliche Beziehung bleibt, während es dort, sich in den Zusammenhang zwanglos einschmiegend, heißt: *Therfor he wrot the rose and ek Crisseyde*, etc. Ist nun ein solches Versehen bei der Abschrift einer bald umstellenden, bald kürzenden, bald ändernden Neubearbeitung sehr wohl möglich, so ist eine nachträgliche Einfügung dieser Verse in Gg. einfach undenkbar, da der Dichter, wenn wir F als die erste Fassung ansehen, vollständig von Sinnen gewesen sein müßte, als er jene völlig in der Luft schwebenden Worte in V. 366 niederschrieb.

Ein anderer wesentlicher Unterschied zwischen beiden Versionen ist die Nennung des Namens *Alceste*, der in Gg. bereits V. 179, dann im Refrain der Ballade, V. 317 usw., erscheint, obwohl der Dichter nach der Erklärung des Liebesgottes (V. 506, F 518) erstaunt ausruft: *Nowe knowe I hire, and is this goode alceste?* Diesen Widersinn sucht F zu vermeiden, indem es an Stelle des Namens *my* oder *this lady* setzt. Nur V. 432 ist die Änderung unterblieben, was aber wieder als Übersehung bei der Umarbeitung wohl erklärlich ist, wogegen die spätere Einfügung von *Alceste* an jenen Stellen eine seltsame Gedankenlosigkeit des Dichters erkennen ließe. Bei der ersten, allmählich vorrückenden Ausführung des Prologs brauchte er noch nicht die in V. 506/518 eintretende Wendung ins Auge gefaßt zu haben, und als er diese Verse niederschrieb, waren ihm die früheren Stellen augenscheinlich nicht mehr ganz gegenwärtig, so daß er den Widersinn dieser erst bei der nochmaligen Durchsicht merkte und nunmehr ihn zu beseitigen suchte. Soll aber Gg. durchaus als die jüngere Fassung gelten, so ist es natürlich schwer, für diese Verwirrung einen einleuchtenden Grund zu finden, und so muß wieder die Chaucer untergeschobene Absicht, jede Erinnerung an die Königin Anna aus seinem Gedichte zu tilgen, herhalten (H. Lange, Angl. Beibl. 30, 5 ff.). Das heißt aber einem Dichter zumuten, daß er absichtlich Sinn in Unsinn verwandelt, nur um bei seinem hohen Gönner keinen Anstoß zu erregen. Daß ein Schriftsteller bei der Umgestaltung eines seiner Werke dieses sowohl verschlechtern als auch verbessern kann, ist natürlich zuzugestehen; daß er es aber mit Fleiß verdorben habe, dürfte niemals in

der Welt vorgefallen sein. Und das mußte Chaucer getan haben, wenn er, wie die Anhänger jener Richtung glaubhaft machen wollen, die reizvolle — trotz ein paar übersehener kleiner Makel —, glatt fließende und harmonische Darstellung der F-Version, die selbst Lowes anerkennt, in die, vielleicht straffer aufgebaute, aber härtere, unfreundlichere Form des Gg.-Prologs umgegossen hätte, lediglich um jede mögliche Andeutung auf die hochselige Königin daraus zu verbannen — mit welchem voraussichtlichen Erfolg freilich, ist schon vorhin gesagt worden[1]). Oder sollen solche scharfen Ausdrücke wie *verray propre fool* (Gg. 258) und *olde folys* (262 und 315), die F teils mildert, teils mit ihrem Zusammenhange fortläßt, und die erweiterten Mahnungen Alcestes an den König, sich einer gerechten Regierungsweise zu befleißigen (360 ff.), auch diesem Zwecke dienen? Auf jenes *old* baut ten Brink allerdings seinen Nachweis mit auf, daß Gg. die spätere Bearbeitung darstelle, doch abgesehen davon, daß der Gott in seiner Tadelrede gegen den Dichter diesen Ausdruck nicht direkt auf ihn, sondern nur vergleichsweise anwendet, kann sich Chaucer, der zur Zeit der ersten Abfassung (s. u.) bereits in der Mitte der Vierziger stand, bei der damaligen Auffassung des Lebensalters als zu alt in Liebesangelegenheiten, von denen hier eben die Rede ist, bezeichnen, wie er von sich schon im Parl. (162) als stumpf und im H. F. (996) als zu alt zum Lernen spricht. Überdies klingt jene Anklage mehr scherzhaft polternd als ernst gemeint.

Doch wollte ich alle Stellen, die man für die Geltendmachung der Priorität der einen oder der andern Prologform herangezogen, so eingehend erörtern, so müßte ich ein ganzes Buch darüber schreiben. Daher nur noch einige Bemerkungen. Zunächst ist denjenigen Forschern, welche die Gg.-Version für die jüngere ansehen, der Vorwurf nicht zu ersparen, daß sie sich nicht genug mit den handschriftlichen Verhältnissen und der Ausdrucksweise Chaucers vertraut gemacht haben. Daran war wohl der von Skeat herausgegebene Text (auch der in der Globe-Edition ist nicht besser) hauptsächlich schuld, der, da er die Varianten nur nach Willkür mitteilt, den Eindruck

[1]) Tatlock meint wohl, der Gg.-Prolog brauche nicht gerade eine 'rededication' zu enthalten. Ja, was denn? Etwa eine Stilübung des Dichters zur eigenen Erbauung?

erweckt, als ob die Fairfax-Hs. der zuverlässigste Repräsentant dieser Gruppe sei. Daß dies durchaus nicht der Fall ist, zeigt meine Untersuchung des Hss.-Verhältnisses der LGW. (Angl., N. F. 31, 198 ff.; 32, 23 ff.), der bereits frühere Versuche von Kunz und Bilderbeck, doch mit wenig befriedigendem Ergebnisse, vorangegangen waren. Hiernach bildet dieses Ms. zusammen mit einer Bodl.-Hs., einer Tanner-Hs. und Thynnes Druck nur eine Untergruppe, der 8 andere Hss. gegenüberstehen, die aber mit der Fx-Gruppe gemeinsame Abweichungen vom Gg.-Text haben. Von diesen 8 Hss. sind nur Trin. und Seld., bis auf einzelne Lücken, vollständig erhalten. Von den übrigen bieten 2 den Prolog vollständig, 1 nur verstümmelt, von einer vierten ist etwa zwei Drittel, vom Anfang gerechnet, verloren, und 2 weitere erhalten nur einzelne Legenden (Thisbe und Dido). Diese 4 (bzw. 5) Hss. mit Prolog geben die Legenden in derselben Fassung wie die Fx-Gruppe, gehen aber in einer Anzahl von Fällen mit Gg. zusammen, soweit dessen Prologform mit der andern im wesentlichen gleichlautet, so daß die Abweichungen in der Fx-Gruppe hiervon als Fehler in der Vorlage dieser zu betrachten sind. Die vielfachen Kontaminationen dieser Kodizes, die eine Anzahl von jetzt verlorenen Zwischenstufen voraussetzen und die genaue Bestimmung ihrer Beziehungen zueinander sehr erschweren, brauchen hier nicht in Betracht gezogen zu werden. Vielmehr genügt es hier, festzustellen, daß mehrere Mängel, die Lowes u. a. in dem F-Prolog entdeckt haben, und die sie als eine Verbesserung des Gg.-Textes ansehen, nur der Fx-Gruppe zur Last fallen. So ist F 196 *strif* statt *thing* (= Gg. 80), V. 217 und 220 *floures* statt *florouns* (= Gg. 149 u. 152), 399 *sorweful* statt *dredful* (= Gg. 390) zu lesen. Falsch ist dagegen V. 98 *olde stories* im gesamten F-Text, da das Metrum die Nachstellung des Adjektivs, wie in Gg. 80, verlangt. Ob aber *bokys* mit diesem oder *stories* mit den andern zu setzen ist, läßt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, da auch Gg. eine große Menge von Fehlern des Kopisten enthält (s. meinen § 18), der u. a. die Verse 1982/3 und 2506/7 ganz ausläßt und die Stelle V. 1738 ff. verwirrt. Im Prolog sind besonders die Verse 127 ff. stark verderbt überliefert, so daß bei der Beurteilung der verschiedenen Lesarten in beiden Gruppen Vorsicht geboten ist. — Von den Ergebnissen meiner Hss.-Untersuchung will ich nur

noch erwähnen, daß ich am Schlusse die Vermutung ausspreche, daß Gg. allein auf eine ältere Quelle zurückgeht, und daß die gemeinsame Vorlage aller andern erhaltenen Hss. aus einer jüngeren den sog. F-Prolog übernahm, der demgemäß die endgültige Fassung des Dichters darstellen würde. Ein Beweis hierfür ist wegen der allgemein mangelhaften Überlieferung leider nicht zu führen.

Bezüglich der stilistischen Mängel, die Lowes dem F-Prolog zum Vorwurf macht, und die in Gg. beseitigt sein sollen, will ich meine Nachweise in Angl. Beibl. 25, 336 f., daß die von ihm getadelte Wiederholung derselben Worte in kurzem Abstande eine bei Chaucer ganz gewöhnliche Ausdrucksweise ist, hier nicht wiederholen, sondern nur einen Beleg für eine Wendung liefern, von der er an einer andern Stelle (s. Publ. Mod. Lang. Ass. XIX S. 660) behauptet, daß hier der F-Prolog *mak[es] utter shipwreck of grammar.* Der Dichter spricht von seiner Verehrung des Maßliebchens und sagt (V. 51—53):

> So glad am I whan that I haue presence
> Of it, to doon it alle reuerence[1]),
> As she that is of alle floures flour . . .

Hiermit vergleiche man Kn. T. 1018:

> The heraudes knewe hem best in special
> As they that weren of the blood royal.

(S. Eitle, Satzverknüpfung, § 137.)

Aber es kommt nicht nur darauf an, vermeintliche Fehler im F-Prolog zurückzuweisen, sondern auch zu zeigen, daß dieser an mehreren Stellen gehaltvollere und kräftigere Ausdrücke gebraucht als die hier mattere, mitunter bloße Füllwörter bietende Gg.-Version. Es würde zu weit führen, wollte ich das ganze Stück auf diese Weise durchgehen, doch will ich wenigstens einige Beispiele vorlegen, bei denen kaum ein Zweifel obwalten kann, wenn auch sonst das subjektive Urteil anders ausfallen mag. So gebe ich F den Vorzug in V. 13/14, denen in beiden: *Men schal nat wenyn euery thyng a lye* vorangeht, und welche lauten:

> But yf hymselfe yt seeth or elles dooth,
> For, God wot, thyng is neuer the lasse sooth,
> Thogh euery wight, etc.

[1]) Skeat liest mit Seld. Ms. *al maner* st. *it alle.*

Hierfür setzt Gg.:

ffor that he say it nat of ȝore ago,
God wot, a thyng is n. the l. so, etc.

Ferner V. 27/28, F:

Wel ought vs thanne honouren and beleve
These bokes, ther we han noon other preve.

Dafür Gg.:

Wel o. vs th. on olde bokys leue,
There-as there is non othyr a-say be preue[1]).

Dazu vgl. man V. 25, in dem schon *olde bokis* vorkommt.

VV. 31/32 sind in F umgestellt; letzterer endet: *have hem in reuerence*, dann 33:

So hertely, that ther is game noon, etc.

Gg. dagegen:

That there is wel onethe game non.

V. 39 F:

Far[e] wel my bok[e] and my deuocioun!

Gg.:

ffarwel my stodye, as lastynge þat sesoun!

Ich übergehe eine Reihe von Fällen, in denen es sich darüber streiten läßt, welcher Ausdruck in stilistischer Hinsicht den Vorzug verdient, und auch solche, wo die Änderung des Planes auch eine Änderung im Wortlaut mit sich brachte, wie V. 316 F *So nygh myn owne flour* für *In myn presence*, 242 Gg., und dementsprechend 318 *ner my flour* gegenüber *in myn syht* (244). Aber dann vergleiche man F 321 f.; auf jene Blume bezogen:

It is my relyk, digne and delytable,
And thow my foo, and al my folk werreyest,

mit Gg. 247 f.:

Myne seruauntis ben alle wyse & honourable.
Thow art myn mortal fo & me warreyest,

wo beide Sätze unverbunden aufeinanderfolgen. Der nächste Vers in beiden lautet: *And of myne olde seruauntis thow misseyest*, worin für Gg. die *servaunts* zum zweiten Male genannt werden. Ferner entspricht F V. 354 *many a sown*

[1]) V. 84/100 wird ähnlich *or asay be preue* in F durch *or elles preve* ersetzt.

besser dem vorhergehenden *tabouren* als das matte *manye a thyng* in Gg. 330. F V. 368:

Or him repenteth outrely of this

führt einen neuen Gedanken treffend ein, während die Aussage Gg. 348:

ffor he hath wrete manye a bok er this,

obwohl interessant in anderer Hinsicht (s. o. S. 172), für den Zusammenhang der Stelle gleichgültig ist. Ferner tritt in *holynesse* (F 424) ein edlerer Ausdruck dem prosaischen *besynesse* (Gg. 412) gegenüber — wenn letzteres nicht bloßer Schreibfehler ist.

Aus dieser noch unvollständigen Liste geht nun jedenfalls so viel hervor, daß der F-Prolog keineswegs so mangelhaft ist, wie Lowes uns glauben machen will. Mag auch in manchen Fällen der Grund zur Änderung nicht leicht erkennbar sein, im ganzen erhält man doch den Eindruck, daß der Dichter bei der Bearbeitung seiner Revision auch bestrebt war, seinen ersten Entwurf stilistisch zu bessern. Wäre Gg. diese Revision gewesen, so hätte er sich offensichtlich bemüht, wohlgelungene Ausdrücke durch minderwertige zu ersetzen.

Es erübrigt noch, die Entstehungszeit der beiden Prologe zu untersuchen. Wir werden sehen, daß der Gedanke, eine Dichtung zum Lobe tugendhafter Frauen zu schreiben, Chaucer bereits beim Schlusse seines *Troilus* kam[1]). In der 254. Strophe des V. Buches, das etwa 1383/84 entstanden sein mag, entschuldigt er sich bei den edlen Frauen, daß er die Untreue der Cryseyde geschildert habe, indem er sich auf *othere bokes* beruft, worauf er schließt:

And gladlier I wol wryten, if yow leste,
Penelopees trouthe and good Alceste.

Diesem Gedanken trat er schon etwas näher im *Hous of Fame*, in dessen 1. Buche er die Leidensgeschichte der Dido kurz erzählt. Er fährt dann fort (V. 377 ff.):

Who-so to knowe hit hath purpos,
Rede Virgile in Eneydos

[1]) Skeat weist außer auf diese Stellen (s. Einl. zur Ausg. der Leg., S. XXVII) auf einige Verse des B. D. hin, die Namen solcher Frauen, doch ohne weitere Anteilnahme des Dichters, aufzählen.

Or the epistile of Ouyde,
What that she wrote er that she dyde,
And nere hit to longe tendyte,
By god, I wolde hyt here write.

Es folgen dann die Namen von andern Heldinnen der Liebestragödie und ihren treulosen Verehrern: Phillis, Briseida, Enone, Isipile, Medea, Dyanira, Yole, Adriane, von deren Geschichten der Dichter nur bei der ersten und letzten etwas länger verweilt, wahrscheinlich durch die zitierten Heroiden Ovids angeregt. Da nun dieses Gedicht, mindestens mit seinem 2. u. 3. Buche, in den Winter 1384/5 fällt, wie ich in einem früheren Aufsatze darzulegen gesucht habe, gelangen wir in das Jahr 1385, das man meist für die Abfassungszeit der Legende angesehen hat, und an dessen 17. Februar Chaucer die Erlaubnis erhielt, sich in seinem Amte vertreten zu lassen. Dieses Datum hat ten Brink bekanntlich mit jenem Werke in der Weise in Verbindung gebracht, daß der Dichter seine Dankbarkeit für diese ihm gewährte Vergünstigung durch die Widmung der Legende an die Königin Anna zum Ausdruck bringen wollte. Dem steht nun scheinbar entgegen, daß nach dem diese Erlaubnis gewährenden Dokument (s. Kirks Life-Records, S. 251, u. Tatlock, Mod. Philol. I) nicht die Königin, sondern der Graf von Oxford sein Gesuch befürwortet hat. Da dieser aber als Günstling des Königs, auf den er einen gefährlichen Einfluß ausübte, mit dem Hofe natürlich in engen Beziehungen stand, so konnte der Dichter wohl annehmen, zumal seine Petition den Vermerk *Le Roy lad grante* trägt, daß er seine Befreiung königlicher Huld zu verdanken habe. Bedenklicher jedoch ist ein anderer Einwand. Wie nämlich Lowes (s. Publ. Mod. Lang. Ass., 1904 und 1905) nachweist, zeigen beide Prologe — nicht der in F allein, wie man nach der Aufstellung in seinem Aufsatze glauben könnte, obwohl in dieser Bearbeitung die französischen Vorbilder etwas umfangreicher benutzt sind[1]) — an einigen Stellen den Einfluß französischer Margeritengedichte und Blume- und Blattballaden, von denen die von Froissart und Machault verfaßten freilich einer früheren Zeit angehören, nicht aber das gleichfalls

[1]) Die von Lowes (a. a. O. S. 618 ff.) nachgewiesene Nachahmung einiger Verszeilen aus Boccaccios Filostrato in F kann hier außer Betracht bleiben.

dort auch in der ganzen Anlage nachgeahmte *Lay de Franchise* des Eustache Deschamps, das zur Maifeier des Jahres 1385 gedichtet war. Da nun mit diesem 1. Mai der zwischen England und Frankreich abgeschlossene Waffenstillstand endigte, und die Feindseligkeiten alsbald ausbrachen, sei es nicht gut möglich, daß letztes Gedicht noch im Laufe des Jahres in Ch.s Hände gelangte, zumal der englische Ritter Clifford, der den schriftlichen Austausch zwischen beiden Poeten zu vermitteln pflegte, nachweislich nicht vor März oder Juni 1386 mit Deschamps wieder zusammengetroffen sein kann. Es könnte demgemäß die erste Version des Prologs, welche dieses auch gewesen sein mag, erst nach diesem Datum angesetzt werden. Das scheint aus mancherlei Gründen etwas spät, und man könnte wohl gegen Lowes' Ausführungen einwenden, daß, wenn ein Gedicht zum Vortrag am 1. Mai bestimmt ist, es doch einige Tage vorher verfaßt sein muß, so daß also die Möglichkeit bestand, noch kurz vor Ablauf jenes Waffenstillstandes, wenn auch nicht durch Clifford selbst, so durch einen andern englischen Überbringer, eine Abschrift Chaucer zukommen zu lassen. Allerdings ist auch diese Annahme unsicher, und so müssen wir sehen, wie sich das Frühjahr 1386 als Entstehungszeit des Prologs mit der sonstigen dichterischen Tätigkeit Ch.s verträgt.

Nach den vorhergehenden Andeutungen hätte gerade das Jahr 1385 ihm eine besonders günstige Gelegenheit zur Legendendichtung geboten, da er anscheinend noch mit keinem andern Plane ernstlich beschäftigt war. Denn auf Grund der Aufzählung seiner bis dahin geschaffenen Werke im Prolog hatte er die *Cant. T.* noch nicht in Angriff genommen, wenn man nicht den dort genannten Palamon und Arcite als identisch mit der Erzählung des Ritters ansehen will, wogegen ich, wie schon früher wiederholt, erhebliche Einwendungen — doch davon später — zu machen hätte. Gewiß hatte Ch. bereits einige Legenden vollendet, ehe er an die Abfassung seines Prologs heranging, jedenfalls die von Cleopatra, die der Liebesgott (V. 542/566) ausdrücklich als erste nennt, auch wohl die von Thisbe, die wegen gewisser Anzeichen in ihrem Versbau ziemlich früh fallen soll, vielleicht auch noch ein paar der folgenden, ob aber alle vorhandenen zehn, erscheint fraglich, da die Worte der Alcestis (V. 481 ff.) auf eine allmähliche

Fortsetzung und die schon erwähnten Anweisungen des Liebesgottes (F 552 ff.) auf ein im Werden begriffenes Werk deuten. (Doch s. u.) Aber nehmen wir auch an, daß sämtliche fertig vorlagen, als Ch. seine Einleitung dazu schrieb, so ist doch die Ausarbeitung eines Gedichts von nicht viel über 2000 Verszeilen in mehr als einem Jahre verhältnismäßig wenig für eine Zeit, während deren er sich einer weit größeren Freiheit erfreute als je zuvor, und verglichen mit seinen dichterischen Leistungen in den Jahren, wo die Amtspflichten ihm nur geringe Muße gewährten. Indessen läßt sich vermuten, daß er die im Gg.-Prolog zitierte Übersetzung von Innocenz' *De Miseria Conditionis Humanae,* die augenscheinlich nie vollendet wurde und von der keine Hs. vorhanden ist, in diesem Jahre begann. Vermutlich gehört auch das gleichfalls unvollendete Gedicht von der Königin Anelida und dem ungetreuen Arcit, welches das gleiche Thema wie die Legenden behandelt, hierher (s. u. S. 211 ff.). Das Nähere hierüber in meinem IV. Kapitel. Doch bevor wir diese Frage weiter erörtern, müssen wir einen Blick auf die geschichtlichen Verhältnisse Englands in diesen Jahren werfen [1]).

Die allgemeine Lage des Reiches war trübe; Unruhen und Unzufriedenheit überall, namentlich mit der schlaffen Haltung des jungen Königs gegenüber Frankreich. Er stand stark unter dem Einflusse seiner Günstlinge, von denen der Graf von Oxford, Robert de Vere, bereits erwähnt ist, die ihn in seiner überhebenden Anschauung von der königlichen Macht bestärkten, so daß er eigenwillig jeden Einspruch des Adels und des Parlaments zurückwies. Mißtrauisch gegen den mächtigsten Mann im Lande, seinen Oheim den Herzog von Lancaster, Chaucers bisherigen Gönner, gemacht, von dem er entthront zu werden fürchtete, wollte er diesen bei dessen Rückkehr von den Waffenstillstandsverhandlungen mit Frankreich verhaften lassen, doch entzog sich Lancaster diesem Anschlag durch die Flucht auf sein festes Schloß Pontefact. Zwar fand bald darauf (Dez. 1384) eine Versöhnung beider statt, aber der Verdacht erwachte aufs neue bei dem Feldzuge gegen Schottland im nächsten Jahre. Diese Expedition, von der schon oben die Rede war, wurde durch den Einfall der mit den Franzosen

[1]) S. Pauli, Gesch. v. Engl., IV 553 ff.

verbündeten Schotten im Frühjahr 1385 hervorgerufen. Der König bot sein Heer auf, das er am 14. Juli in Newcastle versammelte. Er selbst begab sich nach York, wohin ihn auch seine Gemahlin begleitete. Um diese Zeit erstach John Holland, der Halbbruder Richards, den Sohn des Grafen von Stafford, im Streit. Trotz der Bitten ihrer gemeinsamen Mutter, die hierüber aus Gram starb, wollte der König den Tod seines *boon companion* an dem geflüchteten Täter streng rächen, und erst später erfolgte die Versöhnung durch Lancasters Vermittlung. Nachdem Richard bereits im März den Grafen von Oxford zum Marquis of Dublin ernannt hatte, beförderte er jetzt seinen Kanzler de la Pole zum Grafen von Suffolk und erteilte mehrere hundert neue Ritterschläge. Um nicht zu große Eifersucht zu erregen, verlieh er seinem Oheim Edmund die Würde eines Herzogs von York, seinem Oheim Thomas die eines Herzogs von Gloucester. Der darauf eröffnete Feldzug gegen Schottland verlief ziemlich erfolglos; zwar drang Richard dort verwüstend ein, mußte aber im September wegen Mangels an Lebensmitteln den Rückzug antreten, ohne einen entscheidenden Sieg errungen zu haben. Nach seiner Heimkehr forderte das von Oktober bis Dezember tagende Parlament den König auf, Rechenschaft über die Angelegenheiten des königlichen Haushalts, der ungeheure Summen verschlang, abzulegen, was er aber schroff mit dem Bemerken ablehnte, daß er dies tun werde, wenn es ihm beliebe. Das Jahr 1386 sah die Fortsetzung dieser Streitigkeiten mit Parlament und Adel, an dessen Spitze der Herzog von Gloucester trat, nachdem sein Bruder, der Herzog von Lancaster, das Land verlassen hatte, um einen abenteuerlichen Zug nach Portugal und Spanien zu unternehmen. Dieser Kampf Richards endete damit, daß er am 19. November 1386 gezwungen wurde, seine Günstlinge aus ihren Ämtern zu entlassen und sich einem Rat von 11 Peers unter Gloucesters Führung zu unterwerfen[1]). Erst im Mai 1389 ergriff Richard wieder selbst die Zügel der Regierung, um alsbald seine Versöhnungspolitik mit Frankreich wieder aufzunehmen[2]).

Entsprechen diese Verhältnisse (worauf schon Bilderbeck,

[1]) Bezeichnend ist, daß Ch. als Abgeordneter dieser Parlamentstagung beiwohnte und nach dem Sturze Richards auch sein Amt verlor.

[2]) Für den getreuen Ch. wurde wieder ein Ämtchen gefunden.

a. a. O. S. 96 ff., aufmerksam macht) nicht genau den Mahnungen Alcestes, die sie dem gebieterisch und streng auftretenden Liebesgotte erteilt (Gg. 318 ff., F. 342 ff.)? Sie erinnert ihn daran, daß ein König gnädig und barmherzig sein, dem Angeklagten Gehör leihen und den Einflüsterungen von Schmeichlern und Verleumdern nicht folgen sollte. Er dürfe sich nicht wie ein Tyrann gebaren, sondern müßte auch die Großen seines Reiches in Ehren halten, sie in ihrem Stande erheben und auch dem Geringsten seiner Untertanen sein Recht widerfahren lassen. Großmütig wie ein Löwe sollte er eine unabsichtliche Kränkung verzeihen. — Zwar wird man sagen können, daß diese Mahnungen für jeden Fürsten gelten, aber man wird doch zugeben, daß sie ganz besonders den Charakter und das Verhalten Richards II. in den genannten Jahren treffen. Weniger anwendbar wären sie auf die nächstfolgende Zeit, da der König unter der Vormundschaft seines Oheims stand, und dann, wieder selbständig geworden, sich zeitweise einer gerechteren Regierung befleißigte, bis er später wieder in seine frühere Willkürherrschaft zurückverfiel.

Wenn man fragen sollte, wie Ch. es wagen durfte, seinem königlichen Herrn solche Vorhaltungen zu machen, so ist daran zu erinnern, daß er in seiner direkt an Richard gerichteten Ballade *Lak of Stedfastnesse*, die wohl in die letztbezeichnete Periode fällt, diesen in viel ernsterem Tone auf seine Herrscherpflichten verweist. Außerdem sind jene Mahnungen im Prolog so verschleiert und werden in so liebenswürdiger Weise mehr allegorisch von seiner eigenen Gattin, die stets bemüht war, einen mildernden Einfluß auf ihn auszuüben[1]), vorgetragen, daß er sich kaum verletzt fühlen konnte, vielleicht in seinem Selbstbewußtsein sich auch gar nicht getroffen fand. Jedenfalls dürfte so viel feststehen, daß sich im Prolog in beiden Fassungen die geschichtlichen Ereignisse der Jahre 1385—86 widerspiegeln.

Wenn wir nun annehmen, daß Chaucer, wie es wahrscheinlich ist, sein Werk, soweit es fertig war, dem Könige selbst überreichte, so wird er dazu im erstgenannten Jahre, wo dieser lange Zeit von Hause abwesend und mit kriegerischen und politischen Angelegenheiten stark beschäftigt war, kaum eine

---

[1]) U. a. verzeiht der König den Londonern auf ihre Bitten i. J. 1392 (Dict. Nat. Biogr. I 420).

passende Gelegenheit dazu gefunden haben, so daß eher 1386 als Entstehungszeit des Prologs in Betracht kommt, was mit der vorhin besprochenen Berechnung Lowes übereinstimmen würde. Blicken wir aber auf jene Anregungen zurück, die der Dichter aus seiner Lektüre schöpfte, Frauentreue zu verherrlichen, so brauchen wir Lydgates Nachricht, daß Ch. die Legenden im Auftrage der Königin verfaßt habe, nicht buchstäblich zu nehmen. Es wird vielmehr, wie ich für die Entstehung des Vogelparlaments und des Hauses der Fama wahrscheinlich zu machen gesucht habe, Erzeugnisse seiner Phantasie auch hier mit Vorgängen des wirklichen Lebens in Verbindung gesetzt haben, um so ein harmonisches Werk von poetischem Reiz zu schaffen. Möglich ist es ja, daß er Gelegenheit hatte, seinen Plan der Königin zu eröffnen, die ihn dann zur Ausführung ermutigte, oder daß er durch eine ihm hinterbrachte mißbilligende Äußerung von ihr über Cryseyde und Rosenroman hierzu veranlaßt wurde.

Indessen liegt der Keim zur Legendendichtung schon in den Anfangszeilen der von mir oben S. 186 zitierten Strophe aus dem Troilus:

> Bisechinge euery lady bryght of hewe,
> And euery gentil womman, what she be,
> That, albe that Criseyde was vntrewe,
> That for that gilt she be not wroothe with me, etc.

so daß ein persönliches Eingreifen Annas nicht angenommen zu werden braucht. Doch ist es auch nicht ihr Ebenbild im Prolog, das den Dichter wegen seiner Lästerung edler Weiblichkeit tadelt, sondern der Liebesgott, und wenn es auch nicht wahrscheinlich ist, daß Richard wie dieser dem Dichter wegen seiner *Cryseyde* und *Rose* zürnte, so wäre es doch wunderbar, wenn der König keine Teilnahme an den Schöpfungen Chaucers gehabt haben sollte. Daß er literarisches Interesse hatte, ist unzweifelhaft; jedenfalls kannte er den französischen Rosenroman und englische Ritterromanzen, von denen er Abschriften besaß[1]), und wir wissen, daß Gower ihm 1390 die erste Bearbeitung seiner *Confessio Amantis* widmete, und daß Froissart ihm 1395 ein kostbar gebundenes Exemplar seiner Liebesgedichte überreichte. Ferner habe ich vorhin erwähnt, daß er das Ge-

[1]) S. Dictionary of National Biography XLVIII 156.

such Chaucers, der doch in seinen Diensten stand[1]), ihm die Stellung eines Vertreters in seinem Amte zu gewähren — eine seltene Begünstigung —, genehmigt hat, und es ist doch sicher vorauszusetzen, daß Richard mindestens das Vogelparlament, das seine Werbung allegorisch besang, wenn nicht gleichfalls den Troilus und einige der *balades, roundels, virelayes* gelesen hatte. Er wird daher die weitere dichterische Tätigkeit seines getreuen Dieners, dem er durch jene Erlaubnis größere Freiheit dazu verschafft hatte, wohlwollend verfolgt haben, so daß dieser es sich sehr wohl herausnehmen konnte — wenn er nicht gar dazu aufgefordert war —, seinem Fürsten sein neuestes Werk, eben die Legende von guten Frauen, soweit sie bis dahin fertig war, nebst dem Prolog in seiner ersten Fassung, wie er in der Gg.-Hs. überliefert ist, vorzulegen. Der König, der seiner Gemahlin innig zugetan war, so daß er sich selten von ihr trennte[2]), mag nun, von der ihr darin indirekt dargebrachten Huldigung erfreut, den Dichter aufgefordert haben, ihr das Werk nach weiterer Vollendung selbst zu überreichen, doch zuvor diejenigen Änderungen vorzunehmen, die diese Prologform von der jüngeren im wesentlichen unterscheiden, wobei der Verfasser noch diese oder jene Ausschmückung aus eigenem Antrieb hinzugesetzt haben dürfte. So denke ich mir den F-Prolog entstanden, und wenn man mir vorhält, daß es hier Alceste ist, die dem Dichter den Auftrag erteilt, sein Werk der Königin darzubringen, so wolle man bedenken, daß dieser sich in seiner Darstellungsweise nie an die streng historische Wirklichkeit bindet[3]), und daß er augenscheinlich in ihrer Verteidigungsrede die beste Stelle fand, die die Widmung betreffenden Verse einzuschalten. Freilich kann ich für meine Auffassung der Entstehung der beiden Prologe nicht viel mehr als Vermutungen ins Feld führen, aber auch die Befürworter der Priorität der F-Version können ihre Ansicht, daß die Gg.-Fassung erst nach

---

[1]) Darauf, daß ein königl. *valet* wie Ch. den Vorzug enger persönlicher Berührung mit den Majestäten vor den sonstigen Kronbeamten genoß, macht neuerdings F. Liebermann, Arch. 140, S. 261, aufmerksam.

[2]) Dict. Nat. Biogr. a. a. O.

[3]) Jefferson (Journ. Engl. Germ. Phil. XIII 434 ff.) findet, daß im ersten Teile des F-Prologs das Maßliebchen Anna, im zweiten Alceste darstellt. Schließlich werden beide verschmolzen, indem Ch. die Verwandlung der Alceste in die Blume selbst erfindet.

dem Tode der Königin anzusetzen sei, nicht anders begründen, und wenn man das Ganze meiner Darlegungen überblickt, so wird man den meinen wohl die größere Wahrscheinlichkeit zugestehen.

Noch ist aber die Frage aufzuwerfen, in welchem zeitlichen Abstande die beiden Prologformen aufeinander gefolgt sind. Aus dem Vorstehenden geht nun wohl hervor, daß die ursprüngliche Fassung und die Überarbeitung nicht sehr fern voneinander abliegen können, und daß beide vielleicht noch demselben Jahre (1386) angehören[1]). Daß der jüngeren Redaktion noch ein paar Legenden hinzugefügt wurden, ist möglich, aber insofern fraglich, als Gg., wie schon gesagt, sich in Zahl und Reihenfolge dieser nicht von den andern Hss. unterscheidet. Die Ergebnisse der Untersuchungen über Versbau und Reimtechnik stehen dieser Auffassung kaum entgegen. Klee setzt in seiner Übersicht, S. 59 ff., die Legenden nebst den beiden Prologen in dieselbe Periode des dichterischen Schaffens Ch.s zusammen mit der *Knight's Tale* und anderen Erzählungen der Canterbury-Geschichten; er findet allerdings, daß der Gg.-Prolog, da er weniger Enjambements zählt als der andere (worauf ich schon Engl. Stud. 37, 237 Anm. aufmerksam gemacht habe), etwas später falle, weil der Dichter in seiner letzten Periode im Gebrauche dieses metrischen Mittels gemäßigter verfahre als früher. Doch wenn man erwägt, daß der F-Prolog sich auch sonst durch eine lebhaftere Darstellung von seinem Vorgänger unterscheidet, dürfte dieser Einwand nicht schwer ins Gewicht fallen, zumal Klee selbst am Schlusse erklärt, daß seine Resultate »noch kein fertiges Bild« geben. Beschorner dagegen urteilt (S. 24): »Der jüngere (nach Lowes 1394 geschriebene) Prolog [d. h. Gg.] zeigt fast dieselben Verhältnisse [wie F], weil er eine sich äußerst eng an den älteren anschließende Bearbeitung ist« — was natürlich auch für die umgekehrte Ansicht über die Priorität gilt.

Nun ist noch weiter in Betracht zu ziehen, daß Chaucer um diese Zeit mit einem neuen Plane, dem zu den Cant.-Geschichten, beschäftigt sein mußte, so daß diesem gegenüber, der offenbar größere Anziehung auf ihn ausübte, die Fortsetzung

[1]) Bilderbeck (l. c. S. 107 ff.) will den F-Prolog in das Jahr 1390 setzen, doch scheinen mir seine dazu führenden Berechnungen zu erkünstelt, um zu überzeugen.

der Legenden einstweilen unterbrochen wurde. Daß er der mit der Dauer immer eintöniger wirkenden Klagen über ungetreue Liebhaber und der Lobpreisung von Frauentugend müde wurde, zeigen die Legenden der Philomela am Schluß (V. 2393), wo ein humoristischer Ton anklingt, und der Phyllis, in der er bereits seinen Überdruß (s. V. 2454 ff.) deutlicher werden läßt, und an deren Schluß wieder der Schalk hervorlugt. Da er sich aber gewissermaßen verpflichtet hatte, *ȝer be ȝere* (Gg. 471, F 481) ein neues Heiligenleben hinzuzufügen, dachte er wohl noch später daran, eine Fortsetzung zu liefern, was offenbar aus dem Prolog des *Man of Law* hervorgeht, den er bekanntlich eine Anzahl von Märtyrerinnen der Liebe aufzählen läßt, die der Dichter Chaucer besungen habe. Merkwürdig ist dabei, daß sich darunter auch Namen befinden, deren Legenden nicht vorhanden sind, und ein paar von solchen fehlen, die wir besitzen. Zu erklären ist dieser Umstand wohl damit, daß es Chaucer hier weniger darauf ankam, eine genaue Liste seiner bereits vollendeten Legenden zu geben, als seine Absicht auszudrücken, hierzu durch die 1390 erschienene Confessio Gowers angeregt, das begonnene Werk wieder aufzunehmen. Da er hier einen andern über seine Dichtungen reden läßt, brauchte er ihn auch nicht als völlig vertraut mit allen Einzelheiten dieser darzustellen, und vielleicht wollte er den Rechtsgelehrten — wie schon von anderer Seite vorgeschlagen — mit Gen. Prol. V. 321/2 übereinstimmend, als einen Mann, der sich als geschäftiger und besser unterrichtet ausgab, als er wirklich war, charakterisieren. Wie dem auch sei, ich glaube nicht, daß unser Dichter, nachdem er sich einmal in die C. T. vertieft hatte, je wieder zu seiner früheren Arbeit gegriffen hat. Denn wären vor Abfassung des F-Prologs irgendwelche der Tales, wie die von Constanze und Griseldis, schon vorhanden gewesen, so hätte er wohl nicht verfehlt, einen Hinweis auf solche Geschichten, die dem Lobe treuer Frauen dienen, darin einzuflechten, weit eher wenigstens als die Nennung jenes Traktats des Papstes Innocenz, der nach ten Brinks und anderer Annahme in den nach ihrer Meinung jüngeren Gg.-Text aufgenommen worden ist. Wenn Chaucer auch eine solch unbedeutende oder doch wenig in den Zusammenhang passende Schrift wie *Origenes upon The Maudeleyne* dort (V. 428) zitiert, so zeigt dies doch, daß er damit seine bis zur Abfassung des

Prologs vollendeten größeren Werke darin aufzuführen beabsichtigte (Anelida ist unfertig geblieben!). Daher muß auch der F-Prolog früher, d. h. 1386, spätestens 1387, datiert werden.

Zusatz. Von dem neuesten Aufsatz H. Langes »Die Sonnen- und die Lilienstelle in Chaucers Legendenprolog. Ein neuer Beweis für die Priorität der F.-Redaktion« konnte ich vor seinem eben erst erfolgten Erscheinen im 4. Heft der Anglia, Bd. XLIV, nicht früher Notiz nehmen, obwohl mir der Herr Verf. schon vorher einen Korrekturbogen gütigst zugeschickt hatte. Ich kann daher jetzt nur mit wenigen Worten darauf eingehen. Da das Maßliebchen die Neigung hat, sich der Sonne zuzuwenden (aber nicht von Ch. erwähnt!), findet L. in seinem 1. Abschnitt eine Anlehnung an die Fabel von der Clytia bei Ovid, und in ihrem Ausdruck '*suum Sol*' eine Parallele auf des Liebesgotts '*myn owene flour*' (F. 315/6) — aber umgekehrt! Daher im F-Prolog die Sonnenkrone Cupidos, und in beiden Prologen die Verwandlung der Alcestis in jene Blume. Aber abgesehen davon, daß es zweifelhaft ist, ob Ch. je so tief in die antike Mythologie eingedrungen war, um solchen Symbolismus aufzuspüren, vermag ich nicht einzusehen, wie jener hinkende Vergleich — denn Clytia verzehrte sich in unerwiderter Liebe zu Sol — einen Beweis für die Priorität von F bieten kann. — Im 2. Abschnitt deutet L. die Lilien im Kranze des Liebesgottes (nach Gg.) als eine »taktvolle« Anspielung auf die Unschuld der eben mit Richard vermählten siebenjährigen französischen Königstochter. Früher sah L. in diesen Lilien einen Hinweis auf die französische Wappenblume, und somit auf Richards erneute Ansprüche auf den französischen Thron. Die Unhaltbarkeit dieser Auslegung glaube ich vorhin genügend nachgewiesen zu haben, daher ist auch die obige symbolische Beziehung hinfällig.

III. *Palamon and Arcite.*

Das oft erörterte Verspaar im Prolog der LGW. nach beiden Fassungen (Gg. 408/9, F 420/21): (He made . . .)

Al the loue of Palamon and Arcite
Of Thebes, thogh the storie is knowen lyte

bezeichnet eine Dichtung Chaucers, die inhaltlich mit der *Knyghtes Tale* übereinstimmt, als zur Zeit der Niederschrift dieses Prologs bereits vorhanden, und zwar muß sie, wie das *Al* angibt, vollendet gewesen sein. Die Frage ist jedoch, ob auch die Form beider dieselbe war, d. h. also ob beide identisch sind, oder ob der hier angeführte Titel einer Gestalt dieses Werkes gilt, die sich von der in der Kn. T. mehr oder weniger unterscheidet. Nachdem der Dichter seine Quelle, Boccaccios Teseide, in der Erzählung des Ritters erheblich verkürzt und zum Teil umgebildet hat, konnte sehr wohl die Vermutung aufgestellt werden, daß er dieser eine vollständigere und genauere Bearbeitung hatte vorangehen lassen. Eine solche Vermutung sprach zuerst Tyrwhitt aus, doch an eine eingehende Untersuchung dieser Frage ging bekanntlich zuerst ten Brink in seinen Studien, S. 39 ff., heran, nachdem er die hierüber von Sandras, Ebert, Hertzberg und Kißner[1]) verschieden geäußerten Ansichten besprochen hatte. In den Anfangsstrophen von *Anelida and the fals Arcite* (I = Tes. I 3, II = Tes. II 3, III = Tes. I 1, teilw. VI = Tes. II 22, VIII—X = Tes. II 10—12) und in den drei in das V. Buch von Troilus & Cryseyde als 260—262 eingeschobenen Strophen erkannte er Bestandteile einer in siebenzeiligen Stanzen abgefaßten früheren Bearbeitung des italienischen Vorbildes, die jedoch auch schon, wie die Kn. T., das I. Buch dieses und alle der eigentlichen Erzählung vorangehenden Taten des Theseus fortließ. Die offenbar unvollendete *Anelida* (Lydgate zitiert sie nur unter dem Titel *complaynte*) könne nicht vor dem ursprünglichen P. & A. entstanden sein. In der Kn. T. ist der Anfang wesentlich gekürzt, in der Anelida dagegen in der ursprünglichen Form erhalten, daher älter als jener. Wenn demgemäß Anelida jünger als P. & A., dagegen der Eingang ersterer früher entstanden sei als der Eingang zur Kn. T., so folge daraus, daß der Anfang des ursprünglichen P. & A. anders gelautet haben müsse als in der zweiten Bearbeitung, also gerade wie der Anfang der Anelida usw. Bezüglich des zweiten oben zitierten Verses meint er, daß die geringe Kenntnis der Geschichte sich auf eine Stelle in dem Briefe Boccaccios an Fiammetta beziehe, worin er auf eine alte wenig bekannte Geschichte als seine Quelle verwies.

[1]) Genauere Literaturangaben bei Miss Hammond, l. c., 271 f.

Diese Ausführungen ten Brinks verfolgte ich dann weiter in meinem Aufsatze im I. Band der Engl. Stud., den ich darauf für die Chaucer-Society (Essays XII 349 ff.) ins Englische übertrug. Hierin wies ich die Beschreibung des Venustempels und seiner Umgebung und eine die Aufzählung von Bäumen enthaltende Strophe im *Parl. of Fowles* als fernere Bestandteile der ersten Bearbeitung des P. & A. nach und suchte wahrscheinlich zu machen, daß in der Kn. T. selbst noch die ursprüngliche strophische Fassung zu erkennen sei. Die Worte *thogh the storie is knowen lyte* deutete ich als einen Hinweis auf die geringe Verbreitung dieser Dichtung, sehe aber jetzt, daß sich diese Auffassung schwer halten läßt, da *thogh* im adversativen Sinne nur noch selten von Ch. gebraucht wird (s. Eitle, Satzverknüpfung, S. 112). Vielmehr findet jener Ausdruck seine Erklärung in der dem italienischen Original nachgebildeten zweiten Strophe der Anelida, wo als Quelle eine alte, halbvergessene Geschichte *(latin* = italienisch) angeführt wird, was ten Brink übersah. —

Die Annahme einer älteren, nur in einzelnen Fragmenten erhaltenen Fassung des Gedichts von Pal. & Arc. in Strophenform wurde von Skeat und auch sonst wohl meist anerkannt, bis Pollard (s. bes. Globe Edition, 1898, p. XXVI) diese mit einigen Gründen für eine *needless hypothesis* erklärte und u. a. die Abfassung des mit der Kn. T. identischen Palamon auf 1383—1384 ansetzte. Ihm trat ich zwar in den Engl. Stud. (27, 1 ff.) entgegen; doch fand er bald Bundesgenossen jenseits des Ozeans in Mather (Engl. Misc. 1901), der das Gedicht 1381 datieren will, in Lowes (Publ. Mod. Lang. Ass. XX), der mit zum Teil von ihm abweichender Begründung 1382 als Entstehungsjahr findet (vgl. meine Besprechung Engl. Stud. 37, 238 ff.), und Tatlock (Development of Chronology etc., 1907), der diesen Gegenstand besonders eingehend behandelt und auf anderem Wege als seine Vorgänger, doch in der Hauptsache mit ihnen übereinstimmend, zum Datum 1384—86 gelangt. Meine Bedenken gegen seine Ausführungen habe ich in der Anglia, Beibl. 20, 131 ff., niedergelegt; doch veranlaßt mich ein neuerdings (Angl. 44, 226 ff.) erschienener Aufsatz von V. Langhans über 'Chaucers Anelida und Arcite' nochmals auf die so vielfach erörterte Frage, ob P. & A. und Kn. T. identisch seien, zurückzukommen. Zwar gehört dieser Aufsatz,

seinem Titel entsprechend, in ein anderes Kapitel (s. u. IV 214), doch berührt er in seinem ersten Teile auch unser Thema, in dem sein Verfasser Tatlocks Darlegungen, die ihm mit ihren Berechnungen und Tabellen zu kompliziert erscheinen, dadurch ergänzen will, daß er ten Brinks vorhin angeführte Beweisführung als unlogisch darstellt.

Es würde nun zu weit gehen, wollte ich alle von der meinen abweichende Ansichten einzeln besprechen. Ich werde daher zuerst meine Auffassung der Entwicklung des P. & A. zur Kn. T. darlegen und im Anschluß daran die wesentlicheren Unterschiede der Meinungen anderer in Betracht ziehen. Ich denke mir diesen Verlauf, großenteils mit ten Brink übereinstimmend, folgendermaßen. Kurze Zeit nach der Rückkehr von seiner ersten Reise nach Italien (auch nach seiner zweiten ist dies möglich) begann Chaucer sich in Boccaccios Teseide zu versenken und, von dem Stoffe angezogen, sie in der ihr ähnlichen, ihm schon geläufigen (s. Cäcilie) Strophenform, doch mit den schon erwähnten Kürzungen und hier und da wohl kleinen Änderungen, im ganzen aber ziemlich wortgetreu, zu übertragen. Mit der Zeit aber reifte seine besondere Weltanschauung, wohl gefördert durch die Philosophie des Boethius, mit der er durch seine Übersetzung vertraut wurde, und eigene Beobachtung des Menschengetriebes — denn hierin hatte er keinen Lehrmeister — zeigte ihm, wie wenig lebenswahr Boccaccios Charakterdarstellung war. Unbefriedigt von seiner Arbeit, legte er sie einstweilen beiseite, um sich andern Aufgaben zuzuwenden. Es entstand das Vogelparlament, in dem sich sein glücklicher Humor zuerst offenbarte, und bald darauf Troilus und Cryseyde nach desselben Italieners *Filostrato*, doch mit freier Entfaltung seiner allmählich gewonnenen Menschenkenntnis. Obgleich er wohl die Absicht hatte, jenes frühere Werk einmal einer seinen jetzigen Anschauungen entsprechenden Umgestaltung zu unterziehen, glaubte er doch bei dieser ihm nur unbestimmt vorschwebenden Umwandlung diejenigen Partien daraus entbehren zu können, die für den eigentlichen Inhalt der Dichtung nebensächlich waren, und so schaltete er die Beschreibung des Gartens und Tempels der Göttin Venus unverändert zur Ausschmückung in das Parl. ein[1]). Denn

[1]) Dagegen spricht nicht, wie Tatlock meint, daß Ch. hier die Wendung *I saugh* gebraucht, da dieselbe auch bei den Beschreibungen des Mars- und

wenn man genauer hinsieht, so hat diese Schilderung, so anmutig sie sein mag, mit dem Gang der Erzählung direkt nichts zu tun und deutet nur allegorisch auf die folgende Liebeswerbung hin. Scipio führt bekanntlich den Dichter in ein herrliches Gelände ein, wo die Göttin Natur ihren Sitz hat und die Vögel um sich zu einem Parlament versammelt. So könnte der ganze Abschnitt von V. 175—294, an den sich allerdings V. 295 anlehnt, fehlen, ohne das Verständnis zu beeinträchtigen. Noch auffälliger ist der gleichfalls schon erwähnte Einschub der Strophen V, 260—262, die ursprünglich die Himmelfahrt Arcits besangen, in den Troilus, zumal sie dort in zwei der älteren Hss. fehlen, in einer dritten dieser Gruppe erst später nachgetragen sind. Hier, auf den Tod des Troilus bezogen, zerreißen sie geradezu den ursprünglichen Zusammenhang zwischen Str. 259 und 263. Meine Gegner nehmen aber an, daß Ch. diese Stellen direkt aus dem italienischen Texte zur Einschaltung übersetzt habe, bedenken aber nicht, daß er dann doch für eine innigere syntaktische Verbindung gesorgt hätte, wie das sonst stets der Fall ist, wenn er etwas aus andern Autoren, wie z. B. aus dem Rosenroman (s. Kap. I) oder Dante, entlehnt. Hätte er nicht bereits fertiges Material in Händen gehabt, so hätte er gewiß bei der Übertragung aus der Teseide manches überflüssige Beiwerk unterdrückt, da die 120 Verse umfassende, für den Zusammenhang gleichgültige Tempelbeschreibung im Verhältnis zur Länge des ganzen noch nicht 700 Verse zählenden Gedichts zuviel Raum einnimmt. Überdies ist es meines Erachtens weniger wahrscheinlich, daß ein Dichter seinem Werke, das er später einmal zu verwerten gedenkt[1]) — und das muß bei Ch. jedenfalls vorausgesetzt

des Dianentempels in der Kn. T. erscheint, obwohl im ital. Texte *vide* oder *sentì* steht. Denn schon in der ersten Version des P. & A. dürfte er diese Änderung, da er die personifizierten Gebete bei Bocc., welche jene Tempel beschreiben, als zu unnatürliche Darstellung empfand, vorgenommen haben. Doch siehe auch S. 207. Ebensowenig trifft T.s Vorwurf in bezug auf P. F. 280: *And ferther in the temple I gan espie* zu. Denn Ch. hat hier die Reihenfolge der Strophen umgestellt, wobei Tes. Str. VII 63 ausgefallen ist, die ähnlich berichtet, daß das Venus suchende Gebet sie zuerst nicht fand und sich an anderer Stelle nach ihr umschauen mußte.

[1]) Gegenüber dem Einwurf Tatlocks, daß der sonst mit seinem Material so sparsam umgehende Dichter schwerlich ein Werk von mehreren 1000 VV. verworfen haben werde, betone ich ausdrücklich, daß auch ich dieses nicht annehme, sondern nur eine zeitweise Zurückstellung eines solchen.

werden —, bereits im voraus ein paar schöne Stellen entnimmt, da er bei der bloßen Lektüre dieses unmöglich übersehen kann, welche entbehrlich sein werden, als daß er mit einer schon fertigen Bearbeitung, mit der er noch eine Umgestaltung vorzunehmen beabsichtigt, so verfährt.

Wenn wir *Parl.* und *Troilus* auf 1382—83, vielleicht noch bis 1384, ansetzen — was jetzt wohl allgemein zugestanden wird —, so kämen wir, zeitlich fortschreitend zum *Hous of Fame*, dessen Entstehung ich (Engl. Stud. 50, 359 ff.) in den Winter 1384/85 verlege, das aber nichts aus der Teseide enthält. Das nächste Gedicht, das, wie ich nachher zeigen werde, wohl auch chronologisch hierauf folgt, ist dann *Anelida*, worin, wie wir bereits gesehen haben, Bruchstücke aus Pal. & Arc. aufgenommen sind. Aber hier tritt ein bedeutsamer Unterschied von den vorigen beiden Fällen hervor, insofern an ein paar Stellen der Originaltext offenbar geändert ist, so V. 11 und 49, wo *quene Anelida* eingeführt wird, und Arcite das Attribut *fals* erhält, ferner V. 21, wo der Dichter *Statius* und *Corynne* (s. S. 209) als seine Quellen nennt, und wohl auch V. 69/70, die zur eigentlichen Erzählung überleiten. Hieraus scheint mir nun hervorzugehen, daß Ch. in diese neue Dichtung seine Bearbeitung der Teseide teilweise aufzunehmen beabsichtigte, was noch deutlicher aus dem Namen des treulosen Liebhabers, in den er den treuen Arcit des Originals verwandelte, und aus der zwar nur in einer Gruppe von Hss. erhaltenen, aber unzweifelhaft echten letzten Strophe zu entnehmen ist, in der Anelida sich in den Tempel des Mars begibt, dessen Beschreibung, wie in Pal. & Arc., folgen soll. Hier brach der Dichter ab, entweder, weil er sich über die Fortsetzung noch nicht im Klaren war (und seine Erfindungsgabe scheint, wie die gleichfalls unvollendete Erzählung des Junkers zeigt, weniger reich gewesen zu sein als seine Gabe der Ausgestaltung vorhandener Stoffe), oder weil sich ihm ein neuer Plan aufdrängte. In diesem Gedichte nämlich dürfen wir wohl den ersten Versuch erblicken, ein Gegenstück zu der Treulosigkeit der Cryseyde und der Lästerung der Frauen im Rosenroman zu schaffen, wozu Ch. teils aus eigenem Triebe, teils vielleicht durch den Wunsch der Königin Anna (s. Kap. II) angeregt worden war. Es ist nun beachtenswert, daß er bereits im Troilus (I 654 ff., wo Pandarus den Inhalt von Oenones Brief

an Paris anführt) und im *Hous of F.* an der früher zitierten Stelle (S. 186 f.) Bekanntschaft mit Ovids Heroiden beweist. Anklänge an diese, wovon nachher noch die Rede sein wird (S. 210 f.), finden sich aber auch in der Anelida, und so soll wohl die lange Klage dieser unglücklichen Königin ein Gegenbild zu den Episteln Ovids darstellen. Ehe Ch. jedoch diese Dichtung zu Ende führte, trat ihm ein anderer Gedanke, die ihm gestellte Aufgabe zu erfüllen, näher, nämlich Frauentreue in der Gestalt von Legenden nach jenem Vorbilde Ovids zu besingen, wovon mein zweites Kapitel eingehender handelt. So blieb denn Pal. & Arc. wieder liegen und konnte im Legendenprolog noch unter den vollständigen Werken des Dichters aufgezählt werden, da dieses Gedicht trotz einzelner Beraubungen im wesentlichen noch erhalten war, während Anel. als eine unvollendete Schöpfung darin keine Erwähnung fand.

Wenn Tatlock als Datum des mit der Kn. T. identischen Pal. & Arc. etwa dieselbe Zeit annimmt, in die ich mit guten Gründen die Anelida ansetze, so ergeben sich doch mancherlei Bedenken. Denn erstlich lag eine solche Dichtung in der Zeit von 1384—86 schwerlich in der Ch. damals fesselnden Gedankenrichtung, die aus dem Schluß des Troilus hervorklingt, im ersten Buch des H. F. forthallt, und die in der LGW. ihr Ziel erreicht, da Emilia in Pal. und Kn. T. nicht als Märtyrerin weiblicher Liebestreue angesehen werden kann. Ferner ist zu erwägen, daß unser Dichter gewiß nicht die Entnahme der Beschreibung des Marstempels aus einem Werke in Aussicht genommen hat, mit dessen Ausarbeitung er eben beschäftigt war, oder das er vielleicht eben vollendet hatte. Endlich wäre es verwunderlich, wenn die Einzelexistenz der Kn. T. vor ihrer Aufnahme in die C. T. bei ihrer nachmaligen großen Beliebtheit keine weiteren Spuren hinterlassen hätte — jedenfalls ist keine sie enthaltende Hs. vorhanden[1]). Noch viel weniger als Tatlocks Zahlen können die von Mather und Lowes angegebenen Abfassungszeiten in Betracht kommen, da während der 1384 unmittelbar vorhergehenden Jahre Ch. vollauf mit den andern eben angeführten Werken in Anspruch genommen war.

Wohl noch während Ch. mit den Legenden beschäftigt war,

[1]) Die Caecilienlegende als spätere Second Nun's Tale kann nicht als Gegenbeweis gelten, da sie ein Jugendwerk ist, das kaum weitere Verbreitung gefunden haben wird, mindestens nicht in höfischen Kreisen.

doch gewiß nach Vollendung des Prologs, reifte sein größter Entwurf, der zu den Canterbury-Geschichten, zur Ausführung heran. Ohne Zweifel suchte er zuerst so viel Stoff wie möglich zu sammeln, ehe er den einleitenden Prolog schrieb, teils neue Stücke bearbeitend, teils älteren Vorrat dazu benutzend. So kam auch sein Pal. & Arc. wieder ans Licht, und wem konnte er diese Dichtung als Erzählung besser zuweisen als dem Ritter, der als vornehmster in der Pilgerschar den Reigen eröffnen sollte? Konnte er wohl seine Übertragung der Teseide, so wie er sie vorfand, einem welterfahrenen, weitgereisten und dabei jovialen alten Kriegsmanne in den Mund legen? Nach den vorhandenen Bruchstücken zu urteilen, mußte seine, sich dem Originale, das über 9000 Verse zählt, ziemlich genau anschließende Bearbeitung selbst nach den erwähnten vermutlichen Kürzungen noch so umfangreich sein, daß sie alle anderen von ihm ausgewählten poetischen Stücke an Länge weit überragte. Dazu kam, daß der durchweg pathetische Ton seines Epos und der Mangel an individueller Charakteristik der darin handelnden Personen ihm für seinen Rittersmann, wie er sich ihn offenbar vorstellte, und in dessen Rolle er sich mehr und mehr hineinfühlte, nicht angemessen erscheinen konnte. So mußte er sich denn zu weiteren erheblichen Kürzungen und sonstigen entsprechenden Änderungen entschließen. Für die nunmehr erforderlich gewordene gedrängtere Darstellung war die zur Weitschweifigkeit reizende Strophe nicht mehr geeignet, und da überdies die mehr als notwendigen Auslassungen auch weitere Umgestaltung im Ausdruck und im Versbau bedingten, so konnte eine gründliche Umarbeitung des Ganzen nicht umgangen werden, zumal auch für die bereits im Parl., im Troil. und in der Anel. benutzten Stücke Ersatz geschafft werden mußte. Als Versmaß wählte dann Ch. natürlich, dem unzweifelhaft bereits geschriebenen Gen.-Prol. entsprechend, das zehnsilbige Reimpaar oder *heroic couplet*, das er nach meiner Auffassung zum ersten Male in der LGW. (s. V. 562 F: *Make the metres of hem as the leste)* verwandte[1]). Das schließt aber keineswegs aus, daß der Dichter für die Erzählungen, welche einen rein pathetischen und religiösen Charakter tragen,

[1]) Deswegen kann die Kn. T. auf keinen Fall, wie Tatlock und Genossen meinen, vor der LGW. entstanden sein.

die von der standhaften Konstanze, die von der geduldigen Griseldis und die von dem von Juden ermordeten Christenknäblein, wieder zu der von ihm früher so geschickt gehandhabten siebenzeiligen Strophe griff, deren Form allein nicht, wie Skeat u. a. wollen, als Grund für die Annahme einer Abfassungszeit angeführt werden darf, die weit vor der Entstehung der C. T. liegen soll (s. außerdem Kap. II). Daß Ch. auch sonst das Versmaß dem Charakter der Erzählung anpaßt, zeigt sein *Sir Thopas*, und ob die in besonderer Strophenform verfaßte *Monk's Tale* darum viel früher datiert werden muß, scheint mir, mit Rücksicht auf den LGW.-Prolog, recht zweifelhaft.

Doch kehren wir wieder zur Kn. T. und ihrem Versmaß zurück, welches Ch., wie sich aus dem Vorhergehenden ergibt, ebenfalls in allen seinen Geschichten, die nach Inhalt und Eigenart eine knappere, lebhaftere Darstellung verlangen, gebraucht. Aus dem Vergleich mit diesen geht aber unbedingt hervor, daß er absichtlich auch hier den Zehnsilbler einführte, und nicht etwa, daß er die andern Erzählungen und den Prolog der angeblich schon vorhandenen Versform des Pal. & Arc. anglich. Doch sind noch einige Eigentümlichkeiten des Kn. T. zu betrachten.

Zunächst sehen wir[2]), daß der Ritter V. 889—91 sich in seiner Zwischenrede an seine Mitpilger wendet, wie er auch die Schlußworte an die *faire compaignye* richtet. Wenn auch hieraus schon folgt, daß die Kn. T. ihre gegenwärtige Gestalt erst nach ihrer Aufnahme in die C. T. erhalten haben kann, so wollen doch meine Gegner diese Stellen als spätere Einschübe in die bereits fertige Dichtung auslegen. Denkt man diese aber fort, so wird dadurch der Zusammenhang und die Beziehung zum Erzähler nicht gestört, da jeder Leser aus dem Prolog ersieht, daß der Sprecher der Ritter, die Zuhörer die übrigen Pilger sind. Dem gegenüber sehen wir, daß Ch. die Verbindung zwischen der redenden Person und der von ihr vorgetragenen Erzählung nicht immer streng durchführt. So nennt

---

[2]) Wenn man den V. 884 erwähnten Sturm, der in der Vorlage nicht vorkommt, als eine Anspielung auf das plötzliche Aufwallen des Meeres nach der Landung der Königin Anna Dez. 1381, wodurch das von ihr benutzte Schiff vernichtet wurde, beziehen und danach die Kn. T. datieren will, so ist dies doch eine zu gewaltsame Auslegung, da Stürme bei einer Seefahrt ja nichts Seltenes sind.

sich in der schon von früher her vorhandenen Legende von der heiligen Cäcilie (s. LGW. 426) die sie erzählende Nonne bekanntlich *vnworthy sone of Eue* (16292, G. 62); der Rechtsgelehrte verspricht seinen Mitreisenden eine Geschichte in Prosa (V. 4515) und trägt doch eine in Versen vor, während der Seemann die seine erzählt, als ob er eine Frau wäre (V. 12918 ff., B 1202 ff.). Natürlich beabsichtigte der Dichter ursprünglich, diese Erzählungen in einem der darin vorkommenden Redeweise entsprechenden Zusammenhange zu bringen; doch hat er es eben unterlassen, bei der vorgenommenen Änderung auch den betreffenden Ausdruck zu ändern. Um so weniger ist es glaublich, daß er, als er die angeblich schon fertige Kn. T. aus seiner *cheste* zur Einfügung in den Rahmen der Canterbury-Geschichten hervorholte, es für nötig befunden hätte, jene Einschiebung vorzunehmen, wo auch ohne diese der Zusammenhang klar lag. Anders aber, wenn wir annehmen, daß er ein älteres Gedicht seinem neuen Zwecke gemäß umwandelte. Hierbei hatte er sich schon in die von ihm erdachte Situation und in die Person seines Erzählers hineinversetzt, und so flossen ihm die an das so gegebene Verhältnis des humorvoll plaudernden Ritters zu seinen Weggenossen anknüpfenden Verse gewissermaßen von selbst aus der Feder. Der ganze Abschnitt von V. 875—892, in dessen Beginn sich der Erzähler mit der Notwendigkeit, seinen zu umfangreichen Stoff kürzen zu müssen, entschuldigt, wenn er die von ihm nur angedeuteten weiteren Abenteuer des Theseus übergeht, erscheint so in einem Zuge geschrieben, und die sich direkt an die Pilger wendenden Verse:

I wol nat letten eek noon of this route:
Lat euery felawe telle his tale aboute,
And lat se now who shal the soper wynne!

schließen sich so unmittelbar an das Vorhergehende an, daß sie niemandem als ein späterer Einschub, wie die vorhin zitierten Stellen aus P. F. und Troil., auffallen können. Auch im weiteren Verlauf der Erzählung redet der Ritter seine Gefährten häufig an (so V. 1907, 1948, 1967, 2052 f., 2060, 2110 ff., 2208, 2481), und wenn sich Ch. auch in anderen Dichtungen mitunter einer solchen Wendung an seine Leser bedient (z. B. P. F. 16 u. 35, Troil. I 144, II 675, 691 usw.), so erhält man doch hier den Eindruck, als ob der Dichter nicht selbst spräche, sondern seinen Erzähler reden lasse.

Was das Verhalten Ch.s zu seiner Quelle in der Kn. T. betrifft, so ist bemerkenswert, daß er sich bei der Beschreibung des Marstempels — die der Tempel der Venus und der Diana sind, wie schon erwähnt, eigene Erfindungen —, bei den Gebeten der beiden Helden und der Emilia und bei längeren Reden genauer an diese anschließt, während er bei der eigentlichen Erzählung viel freier verfährt, und zwar ahmt er meist die Anfangszeilen der italienischen Stanze, dann häufiger die letzten, seltener die mittleren nach. Ein ganz ähnliches Bild erhalten wir im Troil., wo die Strophenanfänge meist denen des Originals entsprechen, soweit der Dichter sich überhaupt enger an dieses anlehnt, was namentlich geschieht, wenn es gilt, längere Reden wiederzugeben, Gefühle zu schildern und Betrachtungen anzustellen. Öfters gelingt es ihm freilich (so z. B. Buch I, Str. 16 ff. und 72 ff., im Proemium des III. und V. Buches, dann in mehreren Einzelstrophen des III., IV. und V. Buches) die acht Verszeilen des Italieners in seinen sieben unterzubringen, aber gewöhnlich bleibt ein Rest, den er entweder unberücksichtigt läßt oder auf die folgende Strophe überträgt. Im ganzen zähle ich — insofern die Bezifferung in Rossettis wörtlicher Übersetzung des Filostrato ins Englische dies erkennen läßt — 75 Strophen, in denen die Strophenanfänge beider parallel laufen, gegenüber 45, wo dies nicht der Fall ist. Auf dieses Verhältnis machte ich schon in meinem ersten Aufsatz, wenn auch nur nach ungefährer Schätzung, aufmerksam und folgerte aus dem Vergleiche mit der Kn. T., daß hier dieselbe Erscheinung auf eine ursprünglich strophische Fassung deute, der der Dichter bei der Bearbeitung in Reimpaaren, nicht wieder der Teseide direkt, folgte. Hiergegen stellte Tatlock (a. a. O.) eine bis ins Genaueste gehende Berechnung der von mir angegebenen Zahlenverhältnisse auf, die seiner Meinung nach meine Auffassung ad absurdum führt. Doch finde ich, daß seine Ergebnisse gar nicht so weit von meiner Schätzung abweichen (s. Angl. l. c. 136), um meine Beobachtung als irrig zu erweisen[1]). Im übrigen sollte diese

[1]) Bedenklich sieht allerdings eine Stelle in der Kn. T. (2799—2806) aus, die T. (a. a. O. S. 64) mir vorhält, und an der Ch. auch in Reimpaaren die entsprechende ital. Stanza Zeile für Zeile wiedergibt. Aber warum sollte er nicht gelegentlich neben seinem alten Pal. & Arc. auch wieder einmal zur Teseide gegriffen haben? Die andern beiden Stellen (2853—64 u. 2870—78)

nur zur Unterstützung meiner Beweisführung zugunsten der einstigen Existenz eines strophigen Pal. & Arc. dienen, und selbst wenn meine obige Beobachtung nicht zutreffend wäre, würde meine These nicht dadurch hinfällig gemacht sein.

Ferner fiel mir auf, wovon ich schon kurz in der Anmerkung auf Seite 200 gesprochen habe, daß Ch. sich bei der Beschreibung der Tempel, die Theseus vor dem Kampfplatze errichten ließ, verschiedener Redewendungen bedient. Bei der Darstellung des Venustempels, die er eigens für die Kn. T. herstellen mußte, da er die der Teseide entlehnte bereits im P. F. verwendet hatte, macht der Erzähler seine Hörer auf die dort befindlichen Schildereien mit den Worten aufmerksam (1918): *ffirst in the temple . . . maystow se,* was von seiner gewöhnlichen Redeweise nicht abweicht. Bei der Beschreibung der Tempel des Mars und der Diana dagegen spricht der Ritter, als ob er die darin dargestellten Bilder selbst gesehen hätte: *Ther saugh I* usw. (so V. 1995, 2011, 2017, 2028, 2056, 2065 usw.)[1]). Da diese Ausdrucksweise weder mit der des Originals noch mit der sonst üblichen, mehr behaglichen als schwungvollen Sprache des Ritters übereinstimmt, schloß ich daraus, daß hierin gleichfalls eine Nachwirkung der ersten Fassung zu erkennen sei. Hier mochte, da der Dichter vermutlich selbst berichtete, dieses 'Ich sah' ganz an der Stelle sein, was er aber bei der Umarbeitung übersah oder auch vielleicht zu ändern nicht für nötig hielt. Diese Auslegung wollen aber meine Gegner nicht gelten lassen und meinen, daß der Ritter sich hier die beschriebenen Gestalten so lebhaft vorstellte, als ob er sie selbst erblickt hätte, und daß er in einer Art Extase sprach. Es ist aber undenkbar, daß der Erzähler bei der meist trocknen Aufzählung von allegorischen Gestalten, die in den Tempeln dargestellt waren, so hingerissen werden konnte, um sich persönlich in das Altertum zurückversetzt zu fühlen. Ja, hätte er von Kampfeslust und Heldentaten gesprochen, so wäre eine solche Begeisterung begreiflich gewesen; aber über Bildwerke und

---

schließen sich dagegen nicht so genau dem Originale an, um daraus eine für meine Annahme ungünstige Folgerung ziehen zu können, und ihre Ähnlichkeit mit dem italienischen Texte, zumal sie bald auf die erste Stelle folgen, könnte überdies wohl dieselbe Erklärung finden, wie sie bei dieser angegeben ist.

[1]) Daher ist anzunehmen, daß Ch. die Beschreibung des Dianentempels schon in seiner ersten Fassung hinzugefügt hatte.

Malereien gerät kein alter Kriegsmann in Verzückung, und selbst bei der so packenden Schilderung des Turniers schwingt sich unser Ritter nur zu einem *Ther maistow seen* (V. 2496) auf, wie oben bei der Beschreibung des Venustempels. Charakteristisch für ihn ist aber die Art, wie er vom Verbleib von Arcites Seele spricht: 'Ich weiß nicht, wo sie hingegangen ist', sagt er — *I am no diuinistre.* Diese leicht humoristische Wendung war freilich dem Dichter nahegelegt, da er ja die hierüber in pathetischem Tone berichtenden ursprünglichen Strophen bereits dem Troilus (s. oben) einverleibt hatte. — Als Zusatz zu dieser zweiten Bearbeitung betrachte ich aber die dem Boethius entnommenen Stellen (V. 2985 ff.), da es fraglich erscheint, ob Ch. schon bei der Abfassung der ersten das Werk des römischen Philosophen hinreichend studiert oder gar übersetzt hatte[1]).

Ich habe nun noch einige Worte über die Ergebnisse der neueren Untersuchungen von Ch.s Versbau und Reim zu sagen, soweit sie die Kn. T. betreffen. Klee, der von vornherein der Meinung ist, daß sie mit Pal. & Arc. identisch sei, setzt sie in Ch.s dritte Periode, zusammen mit der LGW. und einigen andern Erzählungen der C. T., wogegen ja von meinem Standpunkte aus nichts einzuwenden wäre — aber er weist ihr hier die erste Stelle an. Indessen, abgesehen davon, ob man lediglich von der bald häufigeren, bald gemäßigteren Handhabung des Enjambements ausgehend, die chronologische Folge der einzelnen Dichtungen genau bestimmen kann, wäre bei der Kn. T. doch in Betracht zu ziehen, daß diese nach der von mir begründeten Annahme die Bearbeitung einer weit älteren Fassung war, die auch auf den Versbau etwas eingewirkt haben mochte. Da Vockrodt, der sich zu derselben Ansicht wie Klee bekennt, in seiner früher zitierten Dissertation nur Ch.s in Reimpaaren geschriebenen Werken seiner Untersuchung unterwirft, und hier der Vergleich mit seinen strophischen Dichtungen keineswegs nebensächlich ist, kann sein Ergebnis, daß in rein technischer Hinsicht die Kn. T. vor die C. T.-Periode falle (S. 16), nicht maßgebend sein. Dagegen lautet das Urteil Beschorners (S. 26): ». . . Noch ein Wort über die Knightes T.! Sie gehört in der uns überkommenen Form auf

[1]) Auf die Beziehungen von Ch.s Dichtungen zu seiner Boe thius-Übersetzung beabsichtige ich, nächstens ausführlicher einzugehen.

Grund unserer Kriterien durchaus in eine Zeit nach dem älteren Prolog der Legende, in die ersten Jahre der Arbeit an den C. T., ist also nicht ... mit dem im Prolog der Legende erwähnten Gedichte 'Palamon and Arcyte' zu identifizieren. Sicher ist, daß dieses und die uns erhaltene Knightes T. den gleichen Inhalt gehabt haben. Daher muß die Kn. T. eine Bearbeitung des 'Pal. & Arc.' sein. Da die Kn. T. so vollkommen das Gepräge von Werken der letzten Periode trägt, muß die Bearbeitung des Pal. and Arc. recht gründlich gewesen sein. ten Brinks ... geniale Annahme, daß 'Pal. & Arc.' in Stanzenform geschrieben war, so daß sich das Gedicht überzeugend natürlich in den Rahmen der von der Ch.-strophe beherrschten mittleren Periode einreiht, behält noch immer am meisten Wahrscheinlichkeit usw.".

Hiernach und auf Grund meiner vorhergehenden Ausführungen halte ich mich für gerechtfertigt, die Abfassung des ursprünglichen 'Palamon and Arcite' in eine frühere Periode des dichterischen Schaffens Ch.s zu verlegen, doch bin ich jetzt geneigt, die von mir in meiner Chronologie vorgeschlagenen Jahre 1375—76 bis etwa 1380 zu verlängern[1]).

IV. *Quene Anelida and fals Arcite.*

Von diesem sich schwer in die Reihe von Chaucers Werken (s. Hammonds "Manual", p. 355 f.) einfügenden eigentümlichen Gedicht ist in seinem Verhältnis zu Pal. & Arc. schon vorher die Rede gewesen. Ich habe dort versucht, ihm eine Stelle zwischen Troil. und LGW. zuzuweisen, doch bedürfen seine sonstigen Beziehungen einer eingehenderen Betrachtung, um diese Stellung zu sichern. Als seine Quellen für dieses Gedicht nennt Ch. (V. 21) Statius und *Corynne*. Was den ersteren anbelangt, so zeigt unser Dichter seine Bekanntschaft mit dessen Thebaïs in verschiedenen seiner Werke, vielleicht schon in *Pité* (Pietas personifiziert), dann sicher im *Mars* (V. 245 ff.), wo er das verzauberte Armband Vulcans (l. c. II 265) mit *broche of Thebes* wiedergibt, deutlicher noch im *Troilus*, wo er (V 1462—1512) den ganzen Inhalt jenes

[1]) Als einen ferneren Hinweis auf einen früheren Pal. & Arc. vor der Kn. T. hat Holthausen schon Anglia 8, S. 453, den V. 343 (C. T. 1201) hervorgehoben, wo der Ausdruck ... *list me nat to write* offenbar nicht für den erzählenden Ritter paßt. [Korrekturnote.] März 1921. J. K.

Epos nebst lateinischem argumentum kurz wiedererzählt, nachdem er schon II 108 ff. darauf hingedeutet hatte. Im H. F. 1462 führt er Statius unter den dort dargestellten alten Poeten an, und in den Hss. der Kn. T. finden sich Verse aus dem zwölften Buche der Thebaïs dem Eingange der Erzählung vorangestellt, während andere an diese Dichtung anklingenden Stellen darin (etwa von V. 947 an) eher der Teseide oder dem Pal. & Arc. entnommen sein werden (vgl. ten Brink, Stud. 68). Auch in der Anel. sind die 4. und 5. Strophe der Thebaïs nachgebildet, und bezeichnenderweise sind auch hierin einer Gruppe von Hss. jene lateinischen Verse (XII 519 ff.) hinzugefügt, was darauf deutet, daß diese Strophen schon im Pal. & Arc. gestanden haben, und mittelbar meine vorhin ausgesprochene Vermutung unterstützt, daß Ch. die Kn. T. im wesentlichen nach dem Ms. der ersten Fassung dieser bearbeitet habe. Sehen wir von jenem vereinzelten Anklang in *Pité* ab, der dazu nicht einmal auf direkter Einwirkung der Thebaïs zu beruhen braucht, so werden besonders *Mars*, *Troilus*, *Pal. & Arc.* und *Anel.* durch die stärkere Benutzung des Statius in einen gewissen Zusammenhang gebracht.

Wer aber war *Corynne?* Suidas nennt zwar einen Dichter Corinnus, der ein Epos vom trojanischen Krieg im dorischen Dialekt verfaßt haben soll, aber Näheres ist darüber nicht bekannt. Und wie könnte wohl Ch. zu diesem Namen gekommen sein? Noch weniger kommt eine griechische Dichterin Korinna in Frage. Nun hat vor einigen Jahren der Amerikaner Edgar Shannon (s. Publ. Mod. Lang. Ass. 27, 461—89) die Vermutung aufgestellt und begründet, daß darunter der Name der Geliebten Ovids zu verstehen sei, der in einigen Hss. als Nebentitel der *Amores* auftritt: *Corinna sive Amorum (liber).* Aus diesem Gedicht könnte jedoch nur eine Stelle (Anel. 201—3) von Ch. entlehnt sein, aber aus den Heroiden finden sich mehrere Anklänge in der Klage der Anelida, darunter der Vergleich mit dem Schwan, dem kurz vor seinem Tode die Gabe des Gesanges verliehen wird (V. 346), den unser Dichter in der Legende von der Medea (V. 1353 f.) wiederholt. Nun meint Shannon, daß Ch. in der in seinem Besitz befindlichen Ovidhandschrift, die nicht allein die *Amores*, sondern auch die *Remedia* und die *Epistulae sive Heroides* enthalten haben mochte, jenen Nebentitel auch auf den übrigen Inhalt bezogen

habe. Das wäre wohl denkbar, löst aber nicht alle Schwierigkeiten, da die Parallelstellen mit Ovid nur von beschränktem Umfange sind, auch unser Poet den Namen des lateinischen Autors sehr wohl kennt und sich auf ihn als Verfasser der *remedies* (B. D. 568) und der *epistles* (H. F. 379, LGW. 1465, 2220) beruft. Aber in anderer Hinsicht ist Shannons Quellennachweis von Interesse, nämlich daß Ch. auch in der Anel. Bekanntschaft mit den Heroiden verrät, die er schon im Troil. und im Hous of F., wie bereits S. 202 angegeben, dann in noch ergiebigerer Weise in den Legenden, besonders der von Medea, Ariadne und Phyllis, benutzt hat. So sehen wir Anel. in der Verbindung mit diesen Dichtungen der mittleren Periode Ch.s zugewiesen.

Dagegen könnte jedoch geltend gemacht werden, daß einerseits die Form der Klage mit ihrem so gekünstelten Strophenbau ohne Zweifel französischen Einfluß zeigt, und das ganze Gedicht, auch in seinem Aufbau (erzählende Einleitung, die zur *Compleynte* überführt), mehr der "Klage des Mars" ähnelt, die (s. Chronol. 31 f.) auf ein Ereignis im Hofleben des Jahres 1379 anzuspielen scheint[1]), während der Dichter im Parl. und im Troil. entschieden zu italienischen Vorbildern hinneigte und in diesen wie im H. F. sich schon zu selbständigem poetischen Schaffen und befreiendem Humor emporgerungen hatte. Es würde dann Anel. einen Rückschritt in den franz. Konventionalismus bedeuten. Dem ist jedoch entgegenzuhalten, daß, obgleich der Einfluß der franz. Hofpoesie auf Ch. in den genannten Werken zurückgetreten war, er doch nie völlig aufgehört hat. Daß die Zierlichkeit des Ausdrucks, die sentimental angehauchte Liebeslyrik und die geistreichen Spielereien der Franzosen einen bleibenden oder sich immer wieder erneuenden Eindruck auf ihn gemacht hatten, geht nicht so sehr aus der von ihm für das H. F. gewählten, bei jenen so beliebten Versform des viertaktigen Reimpaares und die auch später häufigen Nachklänge an den Rosenroman hervor, sondern mehr noch daraus, daß er gerade in der Mitte der 80er Jahre, in die nach Obigem die Anelida fallen würde, im Anfang des

[1]) Die astronomische Berechnung, auf welche ich mich dabei stützte, ist später von Manly (Harv. Str. V 107) als unzutreffend angegriffen worden, doch fehlt noch eine Nachprüfung, die ich als Nichtfachmann nicht anstellen kann.

Prologs zur Legende, wie wir vorhin gesehen haben, die Margaretengedichte und Blumenballaden der Dichter jenseits des Kanals nachahmt und diesen seine Anerkennung (V. 61 bis 69) ausspricht. Gemeint ist neben Machault und Froissart, von deren Werken er manches schon früher kannte, besonders Deschamps, mit dem Ch. um diese Zeit in Verbindung trat, und der ihn in einem Gedichte, vielleicht infolge der Zusendung eines Abschnittes aus seiner Übersetzung des Rosenromans, als den *grant translateur* (s. Kap. I, S. 172) feiert[1]). Als Gegenwidmung übersandte Deschamps dem englischen Meister seine *œuvres d'escolier*, und wenn sich auch keine seiner zahlreichen Dichtungen, soweit erhalten, als Vorlage für die Klage der Anelida nachweisen läßt, so bieten doch einige eine ähnlich komplizierte Strophenform (s. z. B. Höppner a. a. O. S. 76) wie diese. Ich will hiermit nicht gerade sagen, daß unser Dichter durch Deschamps zur Ausgestaltung seiner Anel. veranlaßt wurde, sondern nur die Möglichkeit hervorheben, daß er zur Zeit ihrer Abfassung erneut mit seinen französischen Vorbildern in Berührung kam und ihnen die äußere Form seines Gedichtes entnahm. Eine etwaige Vermutung, daß Ch. diese *Compleynte* schon früher verfaßt und hier eingeschoben habe, wird dadurch mindestens unwahrscheinlich gemacht, daß der Name *Arcite* in der mit V. 264 beginnenden, kunstvoll gegliederten Strophe im Reim erscheint und auch im Versinnern (323 und 349) vorkommt, so daß der Dichter unter jener Annahme doch ziemlich erhebliche Änderungen im Versbau hätte vornehmen müssen[2]), was bekanntlich nicht gerade seine Art war. Das schließt jedoch nicht aus, daß er eigene ältere Liebesklagen stellenweise benutzte oder manche Ausdrücke daraus noch in der Erinnerung hatte. So macht Skeat in seiner Einl. zur Ausg. der Minor Poems, S. XLIX, und in den Anmerkungen auf einige Wendungen aufmerksam, die sich gleichlautend oder ähnlich in den von ihm unter dem Titel *A Compleint to his Lady*, S. 213 ff., Works, S. 111/12, abgedruckten Bruchstücken vorfinden. Auf eine spätere Abfassungszeit der Klage Anelidas deutet aber auch der vorhin

[1]) S. Lowes l. c. XX 753 ff., und Höppner, E. Deschamps, Leben und Werke, S. 175.

[2]) V. 11 u. 49 brauchte *Arcite* als Reimwort nicht geändert zu werden; s. ten Brink a. a. O. 37.

erwähnte Einfluß der Heroiden. Wenn ich demgemäß *Quene Anelida and fals Arcite*, wie schon früher (S. 189) dargelegt, gewissermaßen als Vorstufe der Legende, als einen Heroidenbrief in damals moderner Fassung, ansehe, so kommt es doch noch darauf an, andere Datierungen, die dem entgegenstehen würden, zu prüfen. Nicht so sehr ist das der Fall mit der Beziehung von *Ermonye*, als Heimatsland Anelidas V. 71 angegeben, auf den Besuch eines aus seinem Lande vertriebenen Königs von Armenien, der Weihnacht 1385 am königlichen Hofe zu Eltham weilte, die Skeat (l. c.) wahrscheinlich machen will. Dieser Zeitpunkt wäre etwas zu spät für das von mir vermutete Datum. Da aber besagter Armenierfürst[1]) im westlichen Europa umherreiste, um an den dortigen Höfen Hilfe für sich zu suchen, und auch einen Frieden zwischen England und Frankreich herbeizuführen bemüht war, so mochte Ch. von seiner bevorstehenden Ankunft in England schon früher gehört und demgemäß jene Anspielung aufgenommen haben. Indes ist diese ja ziemlich unsicher, zumal *Ermonye* auch vom Erscheinen armenischer Ritter zu einem Turnier in England im Jahre 1362 hergeleitet sein kann, und braucht meine Datierung nicht zu stören.

Von allen andern Versuchen, die Abfassungszeit unseres Gedichtes zu ergründen, die auch Tatlock in seinem wiederholt zitierten Buche, S. 83 ff., bespricht, käme ernstlich nur noch der Bilderbecks in Betracht, der darin eine Andeutung auf einen unliebsamen Vorfall im höfischen Leben Englands erkennen will. Im Jahre 1387 verstieß nämlich der schon mehrfach genannte Günstling Richards, der Graf von Oxford, jetzt Herzog von Irland, seine rechtmäßige Gattin, um sich mit einer Dame aus dem böhmischen Gefolge der Königin zu vermählen. Obwohl es von vornherein nicht unwahrscheinlich ist, daß Ch. auch in der Anel., wie in andern Gedichten, z. B. im Mars, ein Ereignis vor Augen hatte, das in höfischen Kreisen Aufsehen erregte, so glaubt doch Tatlock nicht, daß er sich so undankbar gegen seinen einstigen Wohltäter, dem er die schon besprochene Erleichterung im Amte verdankte, erweisen könnte, um ihn in der Art bloßzustellen, daß er ihm die Rolle des treulosen Arcit in seinem Gedichte übertrug. Mag nun diese

[1]) S. Walsingham II 142.

Kritik ganz zutreffend sein oder nicht, so brauchen wir nach meinen vorangehenden Darlegungen überhaupt kein historisches Geschehnis als Anlaß zur Dichtung der Anel. zu suchen, die sich vielmehr aus dem Ch. vorschwebenden Plane, ein Gegenstück zu der treulosen Cryseyde zu schaffen, entwickelt hat. Überdies wäre das Datum zu spät angesetzt, da 1387 unser Dichter bereits stark mit dem C. T. beschäftigt sein mußte und schwerlich Lust zu einer so trübseligen Arbeit, wie Anel. nun einmal ist, verspürte, außerdem für den Pal. & Arc. wohl schon andere Verwendung vorhatte, als daß er ihn abermals um einige Strophen beraubt hätte. Aber vergessen hat er die Anelida nicht in den C. T., da er, worauf schon Skeat hinweist, die Elegie der armenischen Königin in der Klage des Falkenweibchens um ihren treulosen Liebhaber in der Erzählung des Junkers an mehreren Stellen wiedertönen läßt.

Es erübrigt nun noch, auf den im III. Kapitel angeführten Aufsatz von V. Langhans zurückzukommen. Nachdem er alle bisherigen Datierungen der Anelida, so die ebenerwähnte Bilderbecks, doch auch die Skeats (1384/5), Tatlocks (1383/4) als unhaltbar zurückgewiesen hat, macht er sich auf den Weg, eine eigene, bessere zu finden. Er nennt das Gedicht ein mißlungenes Werk, das zwar pompös anhebe, aber nachher in eine alltägliche Liebesgeschichte verflache; pietätlos habe man es aus des Dichters Nachlaß hervorgezogen. Da für L., wie schon in seinem früheren Buche, die chronologischen Aufstellungen anderer Gelehrter gleichgültig sind, kann er sich sein Datum nach Belieben selbst wählen. So nimmt er für die Anelida den Winter 1373/4 an, indem er meint, daß Ch. nach seiner ersten ital. Reise die Teseide noch nicht zu Ende gelesen hatte, als der Anfang ihn schon zur Nachahmung anspornte; aber bald geriet er ins Stocken. Dann nahm er Statius zur Hilfe, aber auch jetzt konnte er nicht weiter, und beschämt ließ er die Feder sinken (!). Dann kam 1374 das Vogelparlament (s. S. 220), dann der Mars an die Reihe, den L. als eine Parodie auf die Compleintes auffaßt, 1377 folgte Troilus, 1382 die Erzählung des Ritters usw. Man ersieht aus dieser kurzen Inhaltsübersicht, daß L. nicht imstande ist, sich in die Auffassungsweise des Mittelalters hineinzuversetzen. Manche Äußerungen und Ansichten, die uns heute als einfältig und trivial erscheinen mögen, waren damals noch neu und wurden durchaus ernst

genommen. So beweisen die noch vorhandenen zwölf Hss. der Anelida, von denen vier die Klage allein enthalten, welche Teilnahme man zu jener Zeit dieser Dichtungsart entgegenbrachte.

Ich glaube daher nicht, daß irgend jemand das von mir gewonnene Datum der Anelida — 1385 — durch Langhans' Ausführungen für gefährdet halten wird.

V. *The Parlement of Fowles*[1]).

Schon Tyrwhitt, der erste Chaucerforscher von wissenschaftlicher Bedeutung, sprach in seiner 1775 erschienenen Ausgabe der C. T. die Vermutung aus, daß die in diesem anmutigen Gedichte befindliche Darstellung der Werbung der drei Adler um ein Adlerweibchen auf eine Hochzeit in den höfischen Kreisen Englands deute, doch weder er, der die Vermählung Johanns von Gent mit Blanca von Lancaster hierfür in Vorschlag brachte, noch seine Nachfolger (s. hierüber wieder Miss Hammonds Manual, p. 388 f.) konnten ein solches Ereignis ausfindig machen, das den sonstigen im P. F. angedeuteten Verhältnissen einigermaßen entsprach. Da gelang es mir, genau ein Jahrhundert nach Tyrwhitt, in der »Lebensgeschichte des böhmischen und deutschen Königs Wenzeslaus« von Pelzel ein paar Stellen zu entdecken, die mir auf die besagte Werbung sehr wohl zu passen schienen (s. Engl. Stud. 1, 287 ff). Danach trafen im Januar 1381 englische Gesandte, die im Dezember 1380 abgereist waren, in Prag ein, die um die Hand der damals 14jährigen Prinzessin Anna, der Schwester Wenzels, für den jungen König Richard werben sollten. Dieser Antrag wurde um so eher angenommen, als man sich mit dem Hause Meißen, an welches Anna bereits verlobt war, wegen der Besetzung des Erzbistums Mainz zerschlagen, und weil Anna bereits ein Alter erreicht hatte, wo sie selbst wählen konnte. Ferner wird dort erwähnt, daß sie schon 1371 an einen bayrischen Prinzen (es ist Wilhelm von Bayern-Holland, von dem noch die Rede sein wird) und 1373 an einen Markgrafen von Meißen (Friedrich, der später den Beinamen der Streitbare erhielt und erster sächsischer Kurfürst wurde) verlobt gewesen war. Eine böhmisch-deutsche Gesandtschaft, die hier-

[1]) Nach einem Vortrag in der Gesellsch. f. dtsch. Philologie. Auch über LGW. und Anal. habe ich dort gesprochen, doch meine Ausführungen hierüber hier etwas gekürzt.

über weiter verhandeln sollte, kam im August 1381 in England an; im Dezember reiste Anna dorthin ab, und am 14. Januar 1382 fand die feierliche Vermählung in London statt. Ferner suchte ich nachzuweisen, daß auch die poetische Entwicklung Ch.s mit der Annahme, daß das Vogelparlament in diese Zeit falle, übereinstimmte. Freilich paßten die historischen Verhältnisse nicht ganz genau auf die drei Adler, da ja jener bayrische Prinz 1380 nicht mehr als Bewerber gelten konnte. Doch schien mir hierin kein ernstlicher Einwand zu liegen, da ja der Dichter kein Geschichtschreiber ist und die ihm von der Wirklichkeit gegebenen Beziehungen freier ausgestalten darf. Zudem sei das Gedicht keineswegs als ein Hochzeitscarmen zu betrachten, dem die Schlußstrophe, worin der Dichter die Hoffnung ausspricht, daß er nach eifrigerem Lesen einen würdigeren Stoff finden werde, widersprechen würde. Genug sei, daß die Werbung König Richards im Hintergrunde der Handlung stehe. Diese Ausführungen, die ich in meinen späteren Arbeiten noch erweiterte und modifizierte, fanden allmählich ziemlich allgemeine Annahme bei englischen und deutschen Gelehrten; unter anderen verhielt sich nur Wülker noch zweifelhaft.

So blieb der Stand der Frage im wesentlichen[1]) bis 1910, wo Emerson (Mod. Philol. VIII) sie einer neuen Prüfung unterzog. Zunächst legte er an der Hand anderer Geschichtsschreiber dar, daß Friedrich von Meißen auch nach der Verlobung Annas mit Richard seine Ansprüche keineswegs aufgab und die ihm von Annas Vater, Kaiser Karl IV., kontraktlich zugesicherte Mitgift von 10000 Schock Prager Groschen auch später noch ausgezahlt verlangte. Noch im Jahre 1397 besetzte er die ihm für jene Summe verpfändeten böhmischen Städte Brüx und Laun, und erst 1402 vermählte er sich selbst. Somit konnte Friedrich 1381 sehr wohl als zweiter Bewerber gelten. An Stelle des von mir angeführten bayrischen Prinzen, der als dritter tatsächlich ausscheiden mußte, verwies dann Emerson auf den Dauphin, den nachmaligen König Karl VI. von Frankreich, für den sein Vater Karl V. sich 1380 um die Hand Annas bewerben wollte. Es war dies zur Zeit, als die Weststaaten durch das päpstliche Schisma in zwei Parteien ge-

[1]) Auch Tatlock (s. Development, etc. S. 41 ff.) schließt sich im ganzen meiner Auffassung an und datiert das P. F. 1381.

spalten waren. In Deutschland war Urban VI. als Papst anerkannt, während Frankreich zu dem in Avignon residierenden Clemens VII. hielt. Es lag also im Interesse Frankreichs, durch die Heirat der beiden Königskinder Clemens auch Deutschland gefügig zu machen und sich gleichzeitig auf diesem Wege einen mächtigen Verbündeten gegen England zu schaffen. Andererseits war es für dieses von großer Wichtigkeit, einem solchen Bündnis zuvorzukommen, und so erklärt sich die Werbung Richards ganz besonders aus politischen Gründen, die noch bedeutende Geschenke (80000 Gulden als Darlehen, von denen 20000 nicht zurückgezahlt zu werden brauchten, dazu andere reiche Gaben) an Wenzel unterstützten. Obwohl die Unterhandlungen Karls mit dem Deutschen Kaiser zu keinem Ergebnis führten, scheint doch sein Sohn auch nach dem Tode seines Vaters (1380), der ihn noch auf dem Sterbebette auf die Wichtigkeit einer Verbindung mit Deutschland verwies, nicht die Werbung um Anna aufgegeben, mindestens die Absicht gehabt zu haben, ihre Vermählung mit Richard zu hintertreiben. Wenigstens meldet Froissart, daß Anna bei ihrer Reise nach England längere Zeit durch das Gerücht in Brüssel aufgehalten wurde, daß normännische Schiffe ihr im Kanal auflauerten, um sie im Auftrage des Königs von Frankreich zu entführen, und daß erst auf den Einspruch des Herzogs von Brabant, der zu diesem Zwecke eine Sonderbotschaft an den König schickte, jene Schiffe abberufen seien. Mag auch diese verräterische Absicht nicht streng beglaubigt sein, so ist es doch der ganzen Situation nach nicht unwahrscheinlich, daß eine solche bestand, mindestens daß man den langen Verzug der erwarteten Königsbraut in Brüssel damit in England in Verbindung brachte. Da Emerson außerdem die Äußerungen anderer zeitgenössischer Schriftsteller anführt, die davon sprechen, daß Karl zu jener Zeit die Hand Annas zu gewinnen trachtete, ist wohl anzunehmen, daß man ihn in England als ernstlichen Nebenbuhler Richards ansah. Wird dies zugestanden, so würde Ch.s Charakterisierung der drei Adler den Tatsachen sehr wohl entsprechen: der erste, der Königsadler, in seiner edlen, ritterlichen Sprache steht für Richard; der zweite, *of lower kynde*, der sich in seiner derberen Rede auf seinen längeren Liebesdienst beruft, für Friedrich von Meißen; der dritte, der sich nicht langen Dienstes rühmen darf, für Karl VI. Auch die ausweichende

Antwort des Adlerweibchens, das sich ein Jahr Bedenkzeit erbittet, würde, was ich schon früher hervorgehoben hatte, mit der Verzögerung der Heiratsunterhandlungen, die erst binnen Jahresfrist zum Abschluß durch die Hochzeit führten, übereinstimmen. In meiner Besprechung dieses Aufsatzes (Angl. Beibl. XXII 274 f.) habe ich diese Ausführungen als wohl begründet anerkannt und den bayrischen Prinzen, den auch ich nur mit Bedenken als dritten Freier nannte, zugunsten des Dauphin fallen gelassen. — Im Anschluß an Emersons Aufsatz erschien ein Artikel von S. Moore (Mod. Lang. Notes XXVI), der zur Unterstützung E.s Wilhelm von Bayern als Mitbewerber noch kräftiger abtat, worauf sich E. nochmals vernehmen ließ und die Ansicht aussprach, daß Ch. das P. F. schon 1380 begonnen haben mag, ohne ursprünglich die Vermählung Richards dabei im Auge zu haben, der Rest könne sehr wohl dem Jahre 1381 zugewiesen werden.

Dann trat als Gegner der eben erörterten Auslegung des Vogelparlaments Manly, der, wie es fast scheint, grundsätzlich alle Anschauungen deutscher Gelehrter bekämpft, auf den Plan in einem Beitrage, den er der Festschrift für L. Morsbach spendete (Studien zur Engl. Phil., S. 279 ff.). Er suchte darin darzulegen, daß dieses Gedicht nicht als Huldigung für Richard und Anna angesehen werden könne, da der König sich eher beleidigt fühlen müßte, wenn er seine Werbung als fruchtlos dargestellt fände, und auch die Königin könne keine Schmeichelei in der poetischen Behandlung des Adlerweibchens erblicken usw. Vielmehr erkennt Manly in diesem Teile des P. F. eine Nachahmung der sog. *demandes d'amours*, die in Frankreich damals sehr beliebt waren, und von denen er einige Beispiele anführt. Der wesentlichste Zug dieser Dichtungsart ist, daß eine mehr oder minder verzwickte Liebesfrage aufgeworfen und erörtert wird, deren Entscheidung jedoch dem Hörer oder Leser überlassen bleibt. Das treffe auch für Ch.s Gedicht zu, da ja das Adlerweibchen sich die Wahl unter ihren Freiern vorbehält. Ferner leugnet Manly den Einfluß des *Alanus ab Insulis* auf die Darstellung der Vogelversammlung, obwohl ich bereits in meinen Ausgew. Kl. Dicht. Ch.s, S. 61, dann ausführlicher Skeat in seiner Ausg. der Minor Poems (XLV f.) auf fast wörtliche Anlehnungen Ch.s an Stellen aus dessen *De Planctu Naturae* aufmerksam gemacht hatte, und meint, daß unser

Dichter den Traum, in dem ihm Vögel erscheinen, aus Boccaccios Filocolo entnommen haben könne. Ebenso verweist er auf die Möglichkeit des Einflusses der im Mittelalter beliebten Vogelsprachen. Schließlich behandelt er die Frage des Datums auf Grund der bekannten Anspielung, V. 117, wo Ch. die Venus als Abendstern bei Beginn seiner Niederschrift begrüßt. Der von dieser Angabe ausgehenden Berechnung seines mathematischen Kollegen Moulton zufolge entscheidet sich Manly unter den für jene Erscheinung in Betracht kommenden Jahren für 1382 als Entstehungszeit des Parlaments.

Als Verteidiger der bisher anerkannten Auffassung des P. F. trat darauf H. Lange in die Schranken (Angl., Bd. XL), der u. a. als gewiegter Heraldiker den Doppeladler auf dem Grabmal der Königin Anna als Stütze ihrer Identifizierung mit dem *formel egle* für besonders beachtenswert hält.

Ich selbst hätte zu Manlys Darlegungen erstlich zu bemerken, daß diese meine Auffassung des Vogelparlaments insofern gar nicht treffen, als ich gleich in meinem ersten Aufsatz (Engl. Stud. 1, 287) mich ähnlich ausgesprochen habe. Ich sagte dort, an ten Brinks Bezeichnung »Gelegenheitsgedicht« anknüpfend: »Doch betrachten wir die öfters erwähnte Schlußstrophe (s. o. S. 216), so können wir es nur in dem Sinne als ein solches bezeichnen, als ein bestimmter äußerer Anlaß den Dichter zur Komposition desselben angeregt hat. Es kann nicht so aufgefaßt werden, als ob Chaucer es auf Bestellung einer hochgestellten Persönlichkeit oder als Dedikation an eine solche zur Feier einer Brautwerbung gefertigt habe . . . Denn erstlich ist in dieser Beziehung das Werkchen unvollendet: es fehlt eine befriedigende Antwort der umworbenen Schönen, wenn man auch eine solche aus der Haltung des Ganzen im voraus entnehmen könnte. Zweitens widersprechen einer solchen Auffassung die oben zitierten Werke. *I rede alway* . . . usw., Worte, die unmöglich an das Ende eines Hochzeitscarmen gepaßt hätten . . .« Dem hätte ich jetzt nur noch hinzuzufügen, daß ich eine solche Behandlung eines dem wirklichen Leben entnommenen Gegenstandes bei Ch. ebenfalls im Mars, im H. F. und im Prolog der LGW. zu finden glaube: ein Geschehnis aus seiner Umgebung gibt ihm Anlaß zur dichterischen Darstellung, doch stets verbunden mit eigenen schöpferischen Ideen. Im vorliegenden Falle zweifle ich nicht, daß er das vollendete Ge-

dicht auch ohne direkte Widmung dem jungen Königspaare zur Kenntnis gebracht hat, das sich durch die Haltung der sie allegorisch repräsentierenden Vögel gewiß nicht beleidigt fühlte, da die aufgeschobene Entscheidung des Adlerweibchens leicht vorauszusehen ist: ihre Wahl konnte auf keinen andern fallen als den Königsadler, den die Natur als den würdigsten empfiehlt. — Was ferner die *Demandes d'amours* betrifft, die Manly als eine der Quellen des P. F. ansieht, so will ich ihren Einfluß darauf nicht leugnen, doch beschränkt sich dieser offenbar nur auf die Form der Darstellung, was jedoch nicht ausschließt, daß die im Gedicht handelnd auftretenden Gestalten, allegorisch umgeformt, der Wirklichkeit entnommen sein können. — Über seine Datierung des Vogelparlaments habe ich am Schluß noch einige Worte zu sagen.

Einige Zeit nach Manlys Auftreten meldete sich als neuer Gegner V. Langhans, der in seinem schon wiederholt genannten Buche (s. bes. Kap. II S. 15) Untersuchungen zu Chaucer den Nachweis bringen will, daß Ch. überhaupt kein Gelegenheitsdichter sei und nie Beziehungen zum Hofe gehabt habe. Daher sei das Vogelparlament eine freie poetische Erfindung und als solches zur Feier seiner eigenen Hochzeit (1374) gedichtet. Nach meiner gleichfalls schon zitierten Kritik dieses Buches brauche ich nicht weiter hierauf einzugehen.

Auf anderem Wege ging hiernach die Amerikanerin Miss Edith Rickert, die von Manly betretene Bahn weiter verfolgend, in ihrem Aufsatze *A New Interpretation of the Parlement of Fowles* (Mod. Philol. XVIII 1—29) der 'Richard-Ann-Theory' zuleibe. Nach einer Skizzierung des gegenwärtigen Standes dieses Problems und nach Besprechung einer italienischen *Demande d'amours*, die jedoch nur in wenigen Zügen dem Parl. ähnelt, wendet sie sich gegen Emersons Vorschlag, König Karl VI. als einen der drei Bewerber um Anna — die andern beiden hält sie schon für hinreichend beseitigt — anzuerkennen, indem sie die von ihm zitierten Angaben der Geschichtschreiber teils als zu unbestimmt, teils als unglaubwürdig hinzustellen sucht. Bei der Mahnung Karls V. an den Dauphin, eine Verbindung mit Deutschland im Auge zu behalten, brauche er gar nicht an die Kaiserstochter Anna gedacht zu haben, sondern an Isabella von Bayern, mit der sich sein Sohn einige Jahre später tatsächlich vermählte usw. Aber um mit der bisher

meist angenommenen Beziehung der P. F. noch gründlicher aufzuräumen, will Miss Rickert eine ganz andere glaubhaft machen. Nämlich das dreifach umworbene Adlerweibchen soll Philippa, die Tochter des Herzogs von Lancaster, des Oheims des Königs und alten Gönners unseres Dichters, darstellen. Als ersten Bewerber bezeichnet dann Miss R. König Richard selbst, obwohl nichts weiter darüber überliefert ist, als daß der Herzog (damals noch Johann von Gent) den Wunsch hatte, diese seine Tochter mit dem jungen Könige vermählt zu sehen, daß aber Parlament und Volk entschieden dagegen waren, da man dessen Verbindung mit einer ausländischen Prinzessin aus politischen Gründen für erforderlich hielt und offenbar den Herzog in seinen ehrgeizigen Plänen nicht fördern wollte. Dies war im Jahre 1379; wie man dann 1381 — wohin die Verf. die Entstehung des Parl. verlegt — noch von Richard als Mitbewerber sprechen konnte, zumal seine Gesandten schon nach Böhmen unterwegs waren, ist unerfindlich und jedenfalls weit schlechter begründet als die von ihr zurückgewiesene Nebenbuhlerschaft des französischen Königssohnes.

Als zweiten Kandidaten des auf eine angemessene Verlobung seiner Tochter stets bedachten Vaters führt dann Miss R. den schon genannten Wilhelm von Bayern-Holland an, dessen Vater im Hennegau reich begütert war. In der Tat hatte Lancaster diesen als künftigen Schwiegersohn in Aussicht genommen, doch tritt bei Froissart, dem wir die wesentlichsten Nachrichten hierüber verdanken, ein dahin zielender Plan erst im Winter 1384/85 deutlich hervor. Aber im Hennegau war man gänzlich abgeneigt. Einerseits war durch die Verbindung des Prinzen mit einer englischen Prinzessin die Feindschaft Frankreichs zu befürchten, anderseits suchte die Herzogin von Brabant eine so gute Partie für ihre eigene Tochter zu sichern, was ihr auch gelang, und so fand zu Ostern 1385 zu Cambrai die Doppelhochzeit Wilhelms von Hennegau mit Margarete von Burgund und Johanns von Burgund mit Margarete von Hennegau statt[1]), ein Fest, das Deschamps durch seine vorhin erwähnten Margaretengedichte feierte. Der Herzog von Lancaster hatte zu seiner großen Betrübnis von jener beabsichtigten Verlobung gehört, und um diese zugunsten Philippas zu

[1]) S. hierüber auch Lowes l. c. XIX 606 ff.

verhindern, schickte er in diesem Winter eine besondere Gesandtschaft an den Herzog Albrecht, den Vater des ersehnten Bräutigams, die diesen an frühere Zusagen betreffs der Verheiratung seiner Tochter mit Wilhelm erinnern sollte. Albrecht aber wies die Gesandten schroff ab und ließ dem englischen Herzog sagen, er möge sich gefälligst nicht um die Kinder anderer Leute kümmern. Ob jedoch Lancaster schon 1381 an diese Verbindung dachte, ist nirgends ersichtlich, so daß es mindestens fraglich ist, ob er und demgemäß Chaucer schon damals Wilhelm als Bewerber um Philippa ansehen konnten.

Als dritten im Bunde hat dann Miss Rickert Johann von Blois entdeckt. Da dessen Persönlichkeit geschichtlich wenig bekannt ist, ist es nötig, zu besserem Verständnis etwas weiter auszuholen. In der Bretagne stritten sich seit 1341 zwei Fürsten um die Herrschaft: Karl von Blois und Johann von Montfort, und führten über 20 Jahre lang verheerende Kriege. Um eine festere Stütze zu erlangen, verband sich Montfort mit Eduard III. von England, und es gelang 1346 oder 1347, Karl gefangen zu nehmen, der an England ausgeliefert wurde. Da er das verlangte Lösegeld nicht zu zahlen vermochte, wurde er nur freigelassen, als er seine beiden Söhne, jenen Johann und dessen jüngeren Bruder Guy, als Pfänder zurückließ. Sie blieben in englischer Gefangenschaft auch nach dem Tode ihres Vaters, der 1364 im Kampfe gegen Montfort fiel. Nun wandte sich letzterer 1361 von England ab, um zu Frankreich überzugehen. Es lag daher im Interesse Englands, ihm einen Gegner ins Land zu setzen, und dazu waren die Söhne Karls von Blois ausersehen. Hierüber berichtet Froissart an drei Stellen seiner Chronik, die Miss R. parallel nebeneinander wiedergibt. An der ersten erzählt er nur, daß man den schon seit 35 Jahren in Gefangenschaft befindlichen Söhnen anbot, sie freizulassen, wenn sie den König von England als Lehnsherrn anerkennen wollten, was sie aber ohne weiteres ablehnten, um die Treue gegen den König von Frankreich nicht zu verletzen. An den beiden andern Stellen macht der Chronist den Zusatz, daß man dem älteren Bruder — der jüngere muß bald darauf gestorben sein — gleichzeitig die Hand Philippas antrug. Aber auch dieses lockende Angebot vermochte Johann nicht von seiner Pflicht abzuwenden, obwohl er der Vermählung mit der englischen Prinzessin nicht abgeneigt war. So

blieb er in der Gefangenschaft. Um seine Freilassung bemühte sich dann etwa 1385 Olivier de Clisson, der Konnetable von Frankreich, der sich erbot, das dazu nötige Lösegeld, das zu zahlen Montfort sich weigerte, selbst aufzubringen, wenn sich Johann bereit erklärte, seine (des Konnetabeln) Tochter zu heiraten, wozu ihn teils der Haß gegen Montfort, teils der Ehrgeiz, seine Tochter zur Herzogin von Bretagne erhöht zu sehen, antrieb. Johann von Blois ging gern auf die ihm gestellte Bedingung ein, und da Philippa ihren Vater auf seinem abenteuerlichen Zuge nach Portugal begleitete (1387 vermählte sie sich mit dem Könige dieses Landes), sah er jede Bindung mit ihr für gelöst an, und, endlich befreit, nahm er Clissons Tochter zur Ehe. — Wenn nun auch Johann die Hand Philippas in Aussicht gestellt war, so hat er sie doch selbst wegen der damit verknüpften Bedingung abgelehnt, und es erscheint daher recht bedenklich, einen in so unsicheren Verhältnissen dastehenden Mann in reiferen Jahren als ernstlichen Mitbewerber Richards aufzufassen, zumal es fraglich ist, ob Ch. eine so unbestimmte Bindung wirklich bekannt geworden sein und ihn veranlaßt haben kann, Johann als dritten Adler darzustellen. Man sieht, die Verf. muß recht künstliche Mittel anwenden, um ihre drei Freier zusammenzubringen.

Indes hat sie noch einen anderen Zug, um das P. F. mit dem Hause Lancaster in Verbindung zu setzen. Sie erblickt nämlich darin (wie auch Emerson) eine Satire zugunsten des Herzogs, in der der Dichter seine Gegner lächerlich machen will: die törichten Wasservögel sollen die ihm feindlichen Großkaufleute darstellen, die Wurmvögel die Bürger und Arbeiter, die edlen Raubvögel dagegen den ihm zugetanen Adel, die mehr sympathisch behandelten Saatvögel die 'gentry'. Auch darin vermag ich Miss R. nicht zu folgen; vielmehr kann ich in Ch.s Charakteristik der verschiedenen Vögel nur die Zuerteilung der ihnen natürlichen Eigenschaften erkennen; er konnte Falke, Gans, Ente, Kuckuck usw. gar nicht anders darstellen, als wie er es in seiner realistisch-humorvollen Weise getan hat. — Doch noch aus einem andern Grunde muß ich Philippa als Heldin des Vogelparlaments ablehnen: ich habe ihr nämlich eine andere Rolle zugedacht und es in einem früheren Aufsatz (Engl. Stud. 50, 370 f.) wahrscheinlich zu machen gesucht, daß Ch. im Haus der Fama auf ihre beabsich-

tigte Verlobung mit dem Könige von Frankreich oder mit Wilhelm von Hennegau, von der im Winter 1384/85 die Rede war, anspiele, indem er von einer Liebeskunde aus fernem Lande (V. 644 ff. u. 1886 ff.) spricht. Den plötzlichen Schluß dieses Gedichtes erklärte ich damit, daß der Dichter die Feder niederlegte, als die Bestätigung jenes Gerüchts ausblieb. Nach diesen Darlegungen glaube ich trotz der angeführten Einwände bei meiner Deutung des Vogelparlaments beharren zu dürfen.

Doch bleibt noch sein genaueres Datum zu erörtern. Wie vorhin gesagt, schwanken die Annahmen dieses zwischen 1380, 1381 und 1382 — denn mit 1374 dürfte Langhans jetzt allein stehen. Nun habe ich schon den V. 117 erwähnt, wo Ch. beim Anruf der Venus sagt: *As wisly as I sey the north-north-west Whan I began my swenene for to write.* Aber diese Angabe ist astronomisch unmöglich, da die Venus als Abendstern stets in der Nähe der Sonne erscheint, und diese nie bis Nord-Nord-West fortschreitet. Ob hier ein Schreibfehler des Kopisten statt *west-north-west*[1]) vorliegt oder ein lapsus calami des Dichters, der sonst in astronomischen Dingen gut bewandert ist, muß dahingestellt bleiben. Jedenfalls kann Venus in nordwestlicher Stellung nur als Abendstern gelten und nur in den Monaten Mai bis Juli diese einnehmen. Es fragt sich nun, in welchen Jahren innerhalb der hier in Betracht kommenden Zeit dieser Stern in der oberen Konjunktion mit der Sonne in den genannten Monaten erschien. Nach der für mich freundlich ausgeführten Berechnung eines Fachmannes[2]), dessen Daten zwar nicht ganz genau mit denen des vorhin erwähnten amerikanischen Professors Moulton übereinstimmen, ergab sich, daß 1379, wo Venus nur bis Ende März Abendstern war (M.: 27. Februar), ausscheidet; 1380, wo sie von März bis Oktober (M.: nur 2. Oktober) diese Stellung einnahm, wäre zu früh, da Richards Gesandtschaft erst im Dezember nach Böhmen abging; 1381 fällt wieder fort, und damit auch dieser Halt für Miss Rickerts Datierung, da Venus erst im Dezember Abendstern wird und dies bis Mai 1382 (M.: 10. Mai) bleibt; 1383 war sie wieder Abendstern von Mai bis Dezember (M.: nur

[1]) Die von mir früher (s. Archiv CXI 307) bevorzugte Lesart der Gg.-Hs.: *north nor west* und die daraus gezogenen Folgerungen gebe ich jetzt als unhaltbar auf.

[2]) S. Ausgew. kl. Dicht. S. XI u. 61, Chron. S. 38, und Arch. l. c.

14. Dezember), doch erscheint dieses Jahr zu spät wegen der vermuteten Beziehung des Gedichtes auf Richards Werbung. Das wahrscheinlichste Datum wäre demgemäß Mai 1382, doch sind noch etwa 35 Tage abzuziehen, da Venus, ehe sie in die Konjunktion eintritt, wegen der Sonnennähe unsichtbar wird. Wir kämen demgemäß auf den April 1382 als Entstehungszeit des P. F.[1]), welches Jahr mit der Berechnung Manlys übereinstimmt und auch durch die Untersuchungen Klees und Beschorners bestätigt wird. Freilich würde mit der Annahme dieses Datums die Abfassung des Gedichts erst nach der Vermählung des Königspaares fallen, was aber meiner Auslegung desselben nicht widerspricht, da ich ja darin nicht ein Hochzeitscarmen im gewöhnlichen Sinne, sondern einen Nachklang an die Vermählungsfeierlichkeiten, eine feinfühlende Erinnerung an die Zeit der Werbung erblicke, worin ich H. Lange zustimme.

Man könnte gegen meine Deutung vielleicht noch einwenden, daß die Auffassung der drei Freier als verliebte ritterliche Helden der Wirklichkeit entgegensteht, da einmal die Werbung ohne Rücksicht auf persönliche Neigung und Bekanntschaft, nur im staatlichen Interesse erfolgte, und zweitens, weil die als Bewerber bezeichneten Personen damals noch im Knabenalter standen: Richard war 1380 14 Jahre alt, ebenso Anna, Karl, der Dauphin, erst 12, und Friedrich von Meißen gar nur 11 Jahre. Aber eine solche Darstellung entsprach ganz dem konventionellen Gepräge der damaligen höfischen Dichtung, und Kinderheiraten aus politischen Motiven waren zu jener Zeit gang und gäbe.

Berlin-Schöneberg, Dez. 1920. John Koch.

[1]) Früher habe ich wohl daran gedacht, den Valentinstag (14. Febr.), der als Tag der Handlung wiederholt im Gedicht hervorgehoben wird (V. 309, 322, 386, 685), auch als denjenigen anzunehmen, an dem oder um den herum der Dichter sein Werk begann, worin mir Skeat (s. Min. P. LXVII) u. a. folgten. Da Ch. aber auch in andern Gedichten diesen Tag erwähnt (Mars 13, Amorous Compl. 85), und er gleichfalls von andern Dichtern der Zeit in demselben Sinne genannt wird, ist dies offenbar ein rein konventionelles Datum für Liebesangelegenheiten und braucht daher nicht weiter in Betracht gezogen zu werden.

NOCHMALS ZUR NE. VOKALVERKÜRZUNG IN ABLEITUNGEN UND ZUSAMMENSETZUNGEN.

In Bd. 54 der *Engl. Stud.* (S. 177 ff.) hat Karl Luick einen kurzen Aufsatz »Über Vokalverkürzung in abgeleiteten und zusammengesetzten Wörtern« veröffentlicht, der sich gegen meine Auffassung dieser Verkürzung richtet. Ich habe meine Ansicht über das vorliegende Problem in zwei in dieser Zeitschrift abgedruckten Arbeiten niedergelegt: 1) in »Die ne. Verkürzung langer Tonsilbenvokale in abgeleiteten und zusammengesetzten Wörtern« (Bd. 50, S. 199 ff., in folgendem zitiert als V T) und: 2) »Zur Quantität offener Tonvokale im Ne.« (Bd. 54, S. 117 ff., zitiert: Q T).

Um nun gleich das vorwegzunehmen, worin ich Luick beizustimmen mich veranlaßt sehe, so gebe ich 1. meine Behauptung preis, daß dem von mir aufgestellten Verkürzungsprinzip die Geltungskraft eines Lautgesetzes zuzuschreiben sei; ich schränke dies Prinzip also dahin ein, daß nur eine Tendenz zu einer Verkürzung vorliegt, wenn ein Wort mit langem Tonsilbenvokal um eine oder mehrere Silben wächst. Diese Tendenz halte ich aber nach wie vor aufrecht. Auch Luick gibt ja (nach S. 179 seines Aufsatzes) eine solche Tendenz selbst zu; er schätzt aber offenbar die Wirkungskraft einer solchen Tendenz geringer ein als ich, weil er meine Beispielsammlung verwirft, die jene Wirkung im einzelnen darlegen soll. 2. Fälle wie *visage* gegenüber *(re)vise*, *modern* gegenüber *mode*, *credit* gegenüber *creed* lasse ich fallen; ein etymologischer Zusammenhang zwischen Grundwort und Ableitung wird hier allerdings vom Sprachbewußtsein kaum noch empfunden.

Ich komme nun zu den Punkten, in denen ich Luick widersprechen muß. Zum Teil bin ich auf seine Einwände schon in Q T eingegangen; um nicht schon einmal Gesagtes zu wiederholen, verweise ich auf meine dortigen Ausführungen, namentlich über die Quantität offener Tonvokale in zweisilbigen Wörtern des Typus × ×, denen ein zugehöriges einsilbiges Grundwort nicht zur Seite steht (§§ 9 ff.), und über *fātal* als Analogiebildung

zu *fāte* (§§ 7 und 8). Luick leugnet bei *fātal* jede Beeinflussung der Quantität des Tonvokals durch das Grundwort *fāte*. Dies nötigt mich, auf diesen Punkt nochmals zurückzukommen. Wenn die Analogie nach *pīlot* die Kraft hat, bei *pīlotage* das Eintreten des Normaltypus der dreisilbigen Wörter zu verhindern, wenn sie bei *sŭburb* und *nŏnage*, im Anschluß an die lateinischen Grundwörter *sŭb* und *nŏn*, eine Längung des Tonvokals nicht zuläßt, die bei diesen zweisilbigen Wörtern das Normale wäre, so ist nicht einzusehen, warum diese so wirksame und lebendige Kraft der Analogie auf einmal bei *fātal* gegenüber seinem Grundwort *fāte*, mit dem *fātal* in engem etymologischen Zusammenhang steht, zum Stillstand gekommen sein sollte, nur weil die Quantität des Tonvokals sich hier mit der des entsprechenden Normaltypus deckt, wie sie in *lōcal*, *nātal*, *tōtal* zum Vorschein kommt.

Im übrigen habe ich auf Luicks Einwände im einzelnen folgendes zu erwidern:

Zu S. 178. Ich kann nicht recht verstehen, warum Luick sich so sehr dagegen sträubt, mit mir in der Beurteilung der Kürze des Tonvokals in Fällen wie *hŏliday* u. a. übereinzustimmen. Ich behaupte nach wie vor, daß es auf dasselbe herauskommt, ob ich annehme, daß *hŏliday* auf Grund des in V T behandelten Verkürzungsprinzips kurzen Tonvokal erhalten hat dadurch, daß es gegenüber dem zweisilbigen Grundwort *hōly* um eine Silbe gewachsen ist, oder ob Luick für die dreisilbigen Wörter mit offener Tonsilbe überhaupt (Typus ae. *ădesa*) Kürze des Tonvokals als das Normale hinstellt. Bei den zweisilbigen Wörtern von entsprechender Bauart nimmt ja Luick selbst den Typus ⏑× (ae. *wæron*) als normal an. Wenn nun ein also gebautes zweisilbiges Wort (z. B. *hōly*) um eine Silbe wächst, also dreisilbig wird, muß es ja auch nach Luicks eigenen Aufstellungen zum Typus ⏑×× übertreten, also kurzen Tonvokal erhalten. Daß die Kürze des Tonvokals in *hŏliday* eine andere Ursache habe als etwa in *ănimal*, dem kein zweisilbiges Grundwort zur Seite steht, habe ich gar nicht behauptet, sondern ausdrücklich (V T § 161) Luicks Schema der dreisilbigen Wörter zugestimmt, und damit auch die Quantität des Tonvokals in *ănimal* als normal anerkannt. Auf Fälle wie *animal* sonst einzugehen, war nicht meine Aufgabe in V T.

Zu S. 182. Daß *breech* von Gill mit *ĭ* gesprochen worden,

daß also in der Vokalquantität bei ihm kein Unterschied zwischen Ein- und Mehrzahl vorhanden gewesen sei, wie Luick vermutet, ist möglich. Aber ebensogut besteht auch die von mir angenommene Möglichkeit, für die mir auch die seit Maundeville (um 1400) begegnende Schreibung *breech* und auch die von Luick selbst herangezogene Aussprache Smiths (1568) mit ɪ zu sprechen scheinen, daß bei Gill das Wort in der Einzahl Länge, in der Mehrzahl aber Kürze gehabt habe. Luick tadelt es, daß ich ex silentio auf eine Singularform *breech* mit ɪ bei Gill geschlossen habe; er selbst aber schließt ebenso ex silentio auf eine entsprechende Form mit i. Ich darf also wohl behaupten, daß seine Annahme in diesem Falle von der meinigen nichts voraus hat.

Zu S. 184. Den mundartlichen Ursprung der heutigen Aussprache von *nothing* habe auch ich (V T § 116k) ausdrücklich hervorgehoben; dieselben Einflüsse liegen in der Tat, wie Luick betont, bei *none* vor. Trotzdem glaube ich berechtigt zu sein, die Kürze des Tonvokals in *nothing* auf mein Verkürzungsprinzip zurückzuführen; denn im Frühne. ist die Kürze nur bei *nothing* eingetreten, nicht bei *none*, das Hart, Bullokar und Gill noch durchaus als lang bezeichnen. Die Kürze in *none* ist also jünger als die in *nothing*.

Zu S. 186. Für me. *plesa(u)nt*, *plesir* gibt Luick sowohl ɛ̄ als ɛ̆ als möglich zu. Seine Erklärung der Kürze des Tonvokals in ne. *pleasant*, *pleasure* stützt sich aber nur auf die Annahme eines ɛ̆ im Me., während ich von me. ɛ̄ ausgehe. Beides sind bloße Möglichkeiten; ich stelle aber fest, daß Luicks Erklärung auch hier wieder vor der meinigen in bezug auf Wahrscheinlichkeit nichts voraus hat. Ferner hat nach Luick bei diesen Wörtern im Ne. die gesprochene Sprache die Kürze, die geschriebene *ea*, das Zeichen der Länge, festgehalten. Er nimmt also für Aussprache und Schreibung getrennte Formen an. Auch das ist möglich; ebensogut erscheint es mir aber auch möglich, daß wir hier, meiner Auffassung dieser Fälle gemäß, eine Einheitlichkeit der Wortform für Aussprache und Schreibung voraussetzen dürfen, daß also die Schreibung mit *ea* nur historische Schreibung für eine ursprüngliche Länge ist, eine Schreibung, die noch bewahrt blieb, nachdem diese Wörter eine nachträgliche Kürzung erfahren hatten.

Auf sonstige Einzelheiten einzugehen, unterlasse ich, weil

deren Beurteilung von der Gesamtauffassung unseres Problems abhängt, die wenigstens in bezug auf die zweisilbigen Wörter bei Luick und bei mir verschieden ist. Indem ich das von mir behandelte Verkürzungsprinzip auch auf die zweisilbigen Wörter ausdehnte, habe ich doch nichts Neues behauptet, sondern nur eine von, glaube ich, allen Phonetikern anerkannte Tatsache im einzelnen darzulegen versucht, die Tatsache nämlich, daß auch im zweisilbigen Worte der Tonvokal der ersten Silbe kürzer ist als in dem entsprechenden einsilbigen. Vgl. Sievers, Phonetik[4], § 637; Jespersen, Lehrbuch der Phonetik[2], §§ 12. 22, auch die von mir schon mehrfach (V T §§ 154—158, Q T § 3) herangezogenen Messungen Ernst A. Meyers, ferner Viëtor, Elemente der Phonetik[4] S. 271. Viëtor erwähnt hier den verkürzenden Einfluß einer Ableitungssilbe auf die Quantität des Tonvokals: dessen Sprechdauer in *gaudy* verhalte sich zu der in *gaud* wie 1 : 1,7 Sekunden, in *goddess* gegenüber *god* sogar wie 1 : 1,9. Vgl. auch bei Orm: *lang* Adj. — *lannge* Adv. Unter solchen Umständen dürfen wir ohne weiteres voraussetzen, daß der Tonvokal auch in *fatal* bedeutend kürzer sei als in *fate,* trotz scheinbarer Übereinstimmung beider Vokale in der bei beiden gleichmäßig vorliegenden Länge. Sweet hat beobachtet, daß *ai* in *tailor* kürzer sei als in *tail,* also in einem Falle, wo ein etymologischer Zusammenhang zwischen dem ein- und dem zweisilbigen Wort überhaupt nicht vorliegt. Natürlich hat dann auch Luick durchaus recht mit seiner Vermutung (S. 179), diese Tendenz zur Verkürzung müsse auch in den unabgeleiteten Wörtern hervortreten, ja in diesen noch deutlicher, weil hier keine analogischen Einwirkungen stattfinden könnten. In einem Worte wie z. B. *mĕtal* ist das *e* gewiß kürzer als in *met* und erst recht als in *meet* < me. *mēten*, die beide mit *metal* etymologisch in keiner Weise zusammenhängen.

Ich habe in V T mehrfach mit Nachdruck betont, daß die Verkürzung in drei- oder mehrsilbigen Wörtern eher eintritt als in zweisilbigen (vgl. §§ 149; 150; 174, 3). Aber auch bei den zweisilbigen Wörtern kann sie, wie ich nachzuweisen versucht habe, zu einer wirklichen Kürze des Tonvokals im abgeleiteten oder zusammengesetzten Worte, gegenüber entsprechender Länge im einsilbigen Grundwort, führen, besonders wenn noch andere die Verkürzung begünstigende Umstände

hinzukommen (vgl. V T § 174, auch Q T §§ 23. 24). In den meisten Fällen beruht die Kürze des Tonvokals beim heutigen Typus ⏑× auf ursprünglicher Dreisilbigkeit. Daß aber auch in von vornherein zweisilbigen Wörtern die Verkürzung eintreten kann, zeigen nicht nur Fälle wie *nŏthing* gegenüber *nō*, u. a.; auch die englische Sprachgeschichte weist zahlreiche Spuren dieser Verkürzung auf. Vgl. im Machyn Diary (1561) *junnyng* = joining; bei Hart (1569 und 1570) *rŏmain* = roman neben *Rōme;* bei Gill (1621) der Superlativ *chŭstest* neben *chāste*, *grĭnish* = greenish neben *grēen* und *hăsti* = hasty neben *hāste;* bei Price (1668) und in The Writing Scholar's Companion (1695) *plăited* mit *ĕ;* bei Berry (1762) *dotard* mit *ŏ*; bei Steele (1775) *foolish* mit kürzerem Tonvokal als in *fool;* bei Onnen (1782) *twĭlight* = twileiht. Auch *stirrage* neben *steere* in Hakluyt's Voyages (1599) und bei Shakespeare (Fol. I 1623) gehört hierher, da das Wort eine erst in ne. Zeit auftauchende Neubildung zu sein scheint, also im Gegensatz zu rein romanischen Wörtern wie ne. *coúrage* < me. *coráge* (ne. ⏑× < me. ×́×) auch von vornherein zweisilbig war. Bei dieser verhältnismäßigen Häufigkeit der Verkürzung erscheint es mir doch als sehr zweifelhaft, ob Formen wie *plăses* = places, *prŏses, nŏted* und *măking* bei Hart wirklich mit Luick nur auf bloße Druckfehler (Fehlen des Längezeichens) zurückzuführen seien.

Ich habe in V T neben mehrsilbigen Ableitungen und Zusammensetzungen, die zu einem Grundwort mit langem Tonvokal gehören, gelegentlich auch gleichgebaute Wörter ohne Grundwort herangezogen (z. B. § 99 neben *zĕălous* zu *zēal: jĕălous*, § 105 neben *dŭchy* zu *dūke: stŭdy* Subst.). Damit habe ich andeuten wollen, daß *zĕălous* und *jĕălous, dŭchy* und *study* und ähnliche Fälle in bezug auf die Kürze des Tonvokals durchaus gleichartig seien. Ein Unterschied liegt hier höchstens darin, daß wir das auf der Ausgleichung der Sprechtakte beruhende Verkürzungsprinzip an zwei- oder mehrsilbigen Ableitungen oder Zusammensetzungen neben ihrem einsilbigen Grundworte deutlicher erkennen können als an den entsprechenden Wörtern ohne Grundwort.

Freiburg i. B., im Dez. 1920. Eduard Eckhardt.

ZUM ROBINSONPROBLEM.

In einem Aufsatze dieser Zeitschrift[1]) hat sich G. Hübener in durchaus interessanter und gründlicher Weise mit dem Robinsonproblem beschäftigt, das heißt untersucht, von welchem Standpunkte sich eine richtige Auffassung jenes Romans und seines Verfassers ergeben muß. Er ist dabei auch auf meine Auffassung des Romans zu sprechen gekommen, und da er diese, auf nur mangelhafte Kenntnis meiner mannigfaltigen Auslassungen über das Thema gestützt, gänzlich verkennt, so muß mir eine Entgegnung *pro domo* gestattet sein. Hübener kennt von meinen bez. Arbeiten anscheinend nur meinen Jubiläumsartikel über das Robinsonbuch (Zeitschrift für Bücherfreunde, 1919, Heft 1/2), der, weil er, dem Charakter jener Zeitschrift entsprechend, wesentlich das bibliographische Moment betont, auch der Raum karg zugemessen war, sich mit dem Problem selbst nur im Vorübergehen beschäftigen konnte. In keiner meiner zahlreichen Auslassungen über das Buch (z. B. Einleitung zu meiner Robinsonübersetzung. Halle 1906; Einleitung zum Neudruck der Insel Felsenburg. Berlin 1902; Nachwort zum Neudruck der ältesten deutschen Robinsonübersetzung. Leipzig 1909, Insel-Verlag) habe ich entfernt daran gedacht, mich zu der im Anschluß an Rousseau durch die Philanthropisten des 18. Jahrhunderts Wezel und Campe aufgestellten, am ausgeprägtesten seitdem durch Hettner vertretenen Ansicht zu bekennen, daß im »Robinson« von seinem Verfasser beabsichtigt sei, den Gang der menschlichen Kultur an den Schicksalen eines von der menschlichen Gesellschaft isolierten Menschen aufzuzeigen. Hübener beruft sich für seine gegenteilige Deutung meiner Ansichten auf jenen Aufsatz der Ztschr. f. Bücherfreunde. Dort sage ich:

> Wenn die meisten Dichtungen den Menschen innerhalb der menschlichen Gesellschaft oder ihn mit dieser durch die ver-

[1]) Engl. Studien 54, Heft 3: *Der Kaufmann Robinson Crusoe.*

schiedenartigsten Interessen verknüpft darstellen, so führt uns bekanntlich Defoes Werk einen Menschen vor, den das Schicksal aus ihr herausgerissen, also in den Zustand der Natur zurückversetzt und gezwungen hat, lediglich aus eigener Kraft, ohne die Behelfe der Zivilisation, sein Leben zu fristen und zu einer gewissen Behaglichkeit der Existenz zu gelangen, wobei er die Hauptentwicklungsstufen der Kultur von neuem durchlaufen und alle möglichen Künste und Handwerksgeschicklichkeiten von neuem erfinden muß. Das, und nur das, ist das Zentrum der Robinsonfabel, wie nicht scharf genug hervorgehoben werden kann gegenüber den Hunderten von Nachahmungen, die ein Seitenstück von Defoes »Robinson« sein wollten, weil sie das Beiwerk, die Abenteuer, die den Helden in seine Lage gebracht hatten, nachahmten und in oft unsinniger, unwahrscheinlicher Weise überboten.

Wer möchte leugnen, daß die isolierte Lage Robinsons tatsächlich der Kern der Geschichte ist? Wer wird meinen Worten entnehmen, daß ich mit Hettner dem Verfasser des Romans eine Kulturstufen*theorie* untergeschoben habe? Hätte Hübener einen Absatz weiter gelesen, so wäre er auf folgende Stelle gestoßen:

Die Lage seines Helden ist nun aber, mit kritischen Augen betrachtet, nicht eine solche wirklicher Isolierung, denn ihm ist die Bibel und sind damit eine Menge Kindheitserinnerungen geblieben, auch hat ihm der Verfasser mehrere Tiere zugesellt, so daß Robinson trotz seiner Isolierung immer in einer Art Synanthropie lebt. Ferner ist er von der Zivilisation und ihren Behelfen nicht ganz und gar abgeschnitten, denn das Schiff, auf dem er gescheitert ist, wie das spanische, das später an seiner Insel scheitert, liefert ihm eine mehr oder weniger große Menge von Lebensnotwendigkeiten und stellt so eine Verbindung mit der Zivilisation her. Diese Tatsachen wären geeignet, die Art, wie Defoe das soziologische Problem der Isolierung gelöst hat, in unseren Augen herabzusetzen, wenn zu beweisen wäre, daß er sich dieses Problem überhaupt gestellt hätte. Dem widerspricht aber die innere Entstehungsgeschichte des Werkes.

Daraus ergibt sich wohl für jeden unbefangenen Leser zur Genüge, daß Hübener meine Darlegungen nur flüchtig gelesen hat. Und wenn er an einer späteren Stelle sagt: »Noch Ullrich [ich erlaube mir, beiläufig, meinen falschgeschriebenen Namen

richtig zu stellen] sieht nur die Möglichkeit, daß der Robinson ein bloßer Abenteurerroman oder die Stufentheorie richtig sei; er entscheidet sich, wie wir sahen, für die letztere«, so wird er nicht imstande sein, das aus meinen Worten zu beweisen.

Nach Berichtigung dieses Irrtums wende ich mich den eigenen Ansichten Hübeners zu, die die vollste Beachtung verdienen. Freilich muß schon die Überschrift seiner Abhandlung das größte Befremden erregen. Welchem von den Millionen Lesern des Romans ist wohl je der Gedanke gekommen, seinen Helden im Lichte eines Kaufmanns zu sehen? Die Momente der Geschichte, die nach vielleicht weit zurückliegender Lektüre das Gedächtnis auf das Stichwort Robinson reproduziert, sind doch sicherlich nur folgende: Ungehorsamer Sohn flieht aus unbestimmtem Drang nach Abenteuern aus dem Vaterhause, geht zur See, erfährt eine wiederholte Warnung durch ihm zustoßendes Unglück (einfacher Schiffbruch, Sklaverei); aus der Sklaverei entflohen, wird er nach Brasilien gerettet, erwirbt eine Pflanzung und gerät bald in glückliche Umstände; läßt sich mit Verachtung der Stimme der Vernunft abermals zu einer Seefahrt verleiten, gerät schiffbrüchig an eine Insel, wo er achtundzwanzig Jahre in Einsamkeit, die nur zuletzt von einem geretteten Wilden geteilt wird, zubringen muß, um zuletzt von dem Kapitän eines englischen Schiffes, das er der meuternden Besatzung erst hat wieder abgewinnen müssen, in die Heimat zurückgebracht zu werden. Wo liegt hierin etwas, was an kaufmännische Tätigkeit oder auch nur Denkungsart erinnert? Schlechterdings nichts, wie jeder unbefangene Leser zugeben wird.

Die Stellen, die Hübener als beweisend für sein Thema heranzieht, sind entweder falsch interpretiert oder, wenn richtig, zwar beweisend für Robinsons Lebensanschauung, aber einflußlos für sein Handeln, zum mindesten für den Teil seines Handelns, der ihn gerade zum Robinson macht, zu dem isolierten Menschen, als den allein wir ihn alle kennen. Ich bestreite, um ins einzelne zu gehen, gleich von vornherein, daß Robinsons Flucht aus dem Vaterhause infolge der lockenden Aussicht geschieht, in der Fremde schneller zu Vermögen zu kommen. Diese Flucht erfolgt vielmehr nur unter dem ganz allgemeinen Antrieb, den die Sucht nach Abenteuern, der Drang in die Weite auf ihn ausübt. ("Being the third Son of the Family,

and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts; — I would be satisfied with nothing but going to Sea", *etc.* Globe Edition, p. 1 f.) Hierin finde ich nur den der Jugend eigenen Hang nach Abenteuern. Der gleiche Hang hatte vorher Robinsons ältesten Bruder in Kriegsdienste und den zweiten Bruder ebenfalls in die Weite getrieben. Daß es nicht Geschäftssinn ist, der Robinson antreibt, geht auch daraus hervor, daß er erst durch den Kapitän, der ihn mit nach Guinea nimmt, auf Handelsgeschäfte aufmerksam gemacht werden muß und erst auf dessen Rat hin Waren zu Tauschgeschäften mit den Eingeborenen Guineas mitnimmt. Natürlich verspricht sich die Jugend von dem Bestehen solcher Abenteuer auch irgendeinen Erfolg, der die mit ihnen möglicherweise verbundenen Gefahren wettmacht. Daher die Äußerung: "That evil Influence which carryed me first away from my Father's House, that hurried me into the wild and indigested Notion of raising my Fortune" (p. 15). Ich sehe darin nur das Bekenntnis eines ganz unklaren (indigested) Gedankens daran, durch Abenteuer in der Ferne möglicherweise schneller zu ungewöhnlichem Wohlstand zu gelangen als in der Heimat, ein Gedanke, der dem Gliede einer seefahrenden Nation durchaus natürlich ist und auch bei uns jeden Auswanderer beherrscht. Daß Robinson in Brasilien zum Geschäftsmann wird, ist durch seine Tätigkeit als Plantagenbesitzer verständlich; daß er seine günstigen Vermögensverhältnisse durch eine neue Seefahrt aufs Spiel setzt, erklärt sich in erster Reihe wieder durch denselben unklaren Drang aus ihm eng erscheinenden Verhältnissen ins Weite. In seinem Inseldasein, zweifellos dem Zentrum der Fabel, hat er nicht die geringste Möglichkeit, seine kaufmännische Denkungsweise — eine solche zugegeben — zu betätigen, denn es fehlt die menschliche Gesellschaft, die die Voraussetzung einer solchen Tätigkeit ist. Aus eben dieser Lage erwächst auch, worauf ich stets hingewiesen habe, seine Behandlung des gefundenen Geldes. Dieses wird durchaus verächtlich behandelt, aber eben nur, weil es als Tauschmittel eine menschliche Gesellschaft voraussetzt. Die niemals aufgegebene Hoffnung, dereinst in jene zurückzukehren, veranlaßt ihn, jenes sorgfältig aufzubewahren. Liegt etwa darin eine kaufmännische Denkweise, oder ist das nicht vielmehr die Handlungsweise jedes vernünftigen, vorausschauenden Menschen?

Daß kaufmännische Gewinnsucht nicht die Triebfeder von Robinsons Handlungen ist, geht doch wohl auch daraus hervor, daß er weder bei Freitag noch bei dem geretteten Spanier Erkundigungen nach etwaigen Goldfunden in dem Lande von Freitags Volksgenossen einzieht, wie dies die Gefährten des Kolumbus, die Begleiter des Cortez und des Pizarro bei den Eingeborenen, auf die sie stießen, taten. Und endlich — der Haupteinwand gegen Hübeners Interpretation des Romans —, wenn kaufmännische Denkungsweise Robinson beeinflußte, wie kommt es dann, daß dieser nach dem Tode seiner Frau aus mehr als gesicherten Verhältnissen heraus zu neuen Fahrten auszieht (auch Hübeners Gewährsmann Werner Sombart hat diesen Punkt gänzlich übersehen, wenn er sagt, daß Robinson nach seiner Rückkehr nach England hier als Rentner lebt) und (im zweiten Teile) nach flüchtigem Besuche seiner Insel die Mühseligkeiten einer ungeheuer ausgedehnten Landreise durch China, die Tatarei und Rußland auf sich nimmt, von der er vom kaufmännischen Gesichtspunkte kaum etwas erwarten konnte?

Die von Hübener ausgezogenen Stellen ergeben tatsächlich kaufmännische Gepflogenheiten, in einigen Fällen meinetwegen kaufmännische Denkungsweise, die aber auf den Kern des Romans nicht den geringsten Einfluß geübt haben, schlechterdings nicht als Motive der Erzählung anzusprechen sind, sondern sich nur als Reflexe von des Schriftstellers eigener Denkweise und Lebensanschauung darstellen und in den Charakter seines Helden hineinprojiziert sind. Hübener selbst hat auf die Möglichkeit dieser Lösung des Problems hingewiesen mit den Worten: »Ist nicht vielleicht die Struktur seiner [Defoes] Geistigkeit selbst so beschaffen, daß sie, von der einen Seite gesehen, sich als erfolgdienerisch, krämerhaft usw. darstellt und nach der andern Seite hin doch eine gewisse religiöse Betontheit und Wucht des Eindrucks zuläßt?« Nach meiner Überzeugung liegt die Lösung des Robinsonproblems nur auf diesem Wege; es wäre aber zu beachten, daß sich in Defoe nicht nur die wirtschaftlichen Tendenzen des 18. Jahrhunderts in England verraten, sondern daß seine zwiespältige Lebensanschauung auch in der englischen Moralphilosophie in ihrer Entwicklung von Shaftesbury und Hutcheson bis auf die spätere in David Hume und Adam Smith kulminierende schottische Moralphilosophie

ihren Niederschlag gefunden hat. Mit andern Worten: es ist nur die Weltanschauung des typischen Engländers, wie sie uns in Defoe und seinem Helden entgegentritt.

Ein näheres Eingehen auf das Problem muß ich mir, nachdem ich mich von meiner Bibliothek[1]) getrennt habe und infolgedessen aller in Frage kommenden Hilfsmittel entbehre, versagen, möchte aber die Hoffnung aussprechen, daß Hübener selbst das Problem weiter verfolgen wird.

Gotha. Hermann Ullrich.

---

[1]) Diese enthielt außer einer reichhaltigen Defoe-Sammlung, darunter die dritte Originalauflage des *Robinson*, eine Sammlung von ca. 250 Robinsonaden nebst Erläuterungsschriften zum Robinsonthema. Die Robinsonaden nebst Zubehör sind von der Firma Otto Harrassowitz zu hohem Preise nach Holland verkauft worden und so für die deutsche Forschung so gut wie verloren.

DAS GELBE BUCH IN OSCAR WILDES *DORIAN GRAY.*

Das Gelbe Buch hat Dorian Gray vergiftet. Achtzehn Jahre lang hat es ihn beschäftigt[1]). Hier fand er den Typus, der seinem eigenen Leben antizipierend Gestaltung verlieh. Ist nun dieses Buch eine literarische Wirklichkeit? Man behauptet »Ja« und weist auf Wildes eigenes Bekenntnis hin, wonach ihm bei der Gestaltung des Romans *Dorian Gray* Huysmans *A Rebours* vorgeschwebt habe[2]). In der Tat paßt Wildes Charakterisierung des Gelben Buches auf *A Rebours* in vielen Punkten[3]). Aber nicht in allen! Des Esseintes hat nicht wie Wildes Pariser Held die »Schönheit, die er an andern so hoch schätzte, schon früh verloren«, da er selber nie mit körperlicher Schönheit beglückt war. Am auffallendsten aber weicht der Held des Gelben Buches in seiner grotesken Furcht vor Spiegeln, geschliffenen Metallflächen und stillem Wasser von Des Esseintes ab, der als raffinierter Sinnenmensch in seiner Behausung einen wahren Irrgarten von Spiegeln sich einrichten läßt. Das Gelbe Buch ist vielmehr zu beurteilen wie eine Romangestalt, die der Wirklichkeit entnommen sein soll und

---

[1]) Wenn Dorian Gray als Zwanzigjähriger sich uns einführt und wir am Anfang des 12. Kapitels vernehmen, daß jetzt sein 38. Geburtstag sei, so kommen wir ungefähr auf diese Zahl. Das 11. Kapitel soll uns über die 18 Jahre hinweghelfen. Allerdings machen wir das Altwerden Dorians innerlich nicht mit. Im Verlauf des 11. Kapitels durchwandelt er 5 Jahre und wird auf S. 183 als 25 Jahre alt bezeichnet. Nachher vergißt Wilde im 13. Kapitel zweimal, daß er es mit einem 38jährigen zu tun hat (200 *the young man*, 201 *the young man*, im Englischen für einen 38jährigen ein unmöglicher Ausdruck), es sei denn, daß wir annehmen, daß hier das »jung« Dorians dem »alt« des Bildes gegenübergestellt werden soll.

[2]) Stuart Mason, *O. W.*, *Art and Morality*, 1912, 212.

[3]) Was alles zugunsten der Identität des Gelben Buches mit *A Rebours* gesagt werden kann, hat Walter Fischer in seinem hübschen Aufsatz *The Poisonous Book in O. Wildes Dorian Gray* (Engl. Stud. 50, 37—47) geschickt geltend gemacht.

deren Original man kennt. Aber das Original selber ist von Künstlers Hand mit andern Typen zusammen in die Überwirklichkeit hinaufgebaut worden, wo die Urelemente voneinander nicht mehr unterscheidbar sind. Gewiß! Das Gelbe Buch ist zu einem Teile *A Rebours*. Hier fand Wilde die sinnliche grüne Atmosphäre, die Dorian umhüllen, die giftige süße Orchideenluft, die ihn berauschen sollte, den Überkult des Schönen, der dem *ennui* entspringt, das exotische sinnliche Wunschbild[1]), in dessen Flammen- und Farbenmeer der Sensualist untertaucht. Die Anregung, nacheinander Abschnitte über Wohlgerüche, Edelsteine und ihre Wunder, kirchliche Paramente, ekstatische Rückflüge in wollüstige Zeitalter und Literaturwelten, die von den Rufen Heliogabal und Petronius widerhallen, zu schreiben, hat er sicherlich von Huysmans empfangen, obschon solche Romanmotive bloße Teilstücke eines größeren Schemas bilden, das in der französischen Literatur durch Théophile Gautier Mode geworden war. Die Ausführung im einzelnen aber ist bei Wilde verschieden, und der Korrespondent im *Scott's Observer* 1890[2]) bemerkt unzutreffend und oberflächlich, Dorians und Des Esseintes' Schmuckkästchen enthielten sonderbarer Weise dieselben Edelsteine. Das auffallende ist doch gerade ihre Verschiedenheit und bei den drei gleichen Steinen die Verschiedenheit ihrer Attribute. Mehr als eine Anregung liegt hier nicht vor. Wo Wilde in Wirklichkeit geschöpft hat, soll nachher gezeigt werden.

Das Gelbe Buch ist aber ebensogut ein Stück *Mademoiselle de Maupin*. Das große Schema liegt hier in allgemeinen Linien fertig da. Auch hier funkeln auf gewissen Blättern klangschillernde Edelsteinnamen — *porphyre, jaspe, lapis-lazuli, sardoines, chyrosbéril, aigues-marines, opales irisées, azerodrach* 66—7. Auch hier verzehrt den Helden das Altertumsheimweh, das sich an die Namen Tiberius, Caligula, Heliogabal, Catull, Tibull, Martial, Virgil und an Renaissanceworte anklammert. Wilde ist diesen Andeutungen nachgegangen und hat das Gelbe Buch fiktiv dort aufgeschlagen, wo römische und renaissanceische Sinnlichkeitsbilder in purpurnen Farben leuchten. D' Albert ist Kind des homerischen Zeitalters. Dort — im Altertum —

---

[1]) Vgl. darüber jetzt F. Brie, »Exotismus der Sinne«, Heidelberg 1920, S. 9.
[2]) Bei S. Mason a. a. O. 131.

fühlt er sich heimatlich wie nachher der Pariser Held des »giftigen Buches«. Darüber ließe sich ein ganzes Kapitel schreiben. Nur ein wichtiger Punkt soll hier noch rasch herausgeholt werden. Die Furcht vor Spiegeln konnte Wilde durch eine leicht verständliche Umbiegung aus Gautiers Roman herausfühlen. D' Albert ist von der einzigartigen Furcht besessen, vom Schicksal des Narzissus ereilt zu werden und, um sich vor solchem Unheil zu bewahren, besieht er sich in allen Spiegeln, in allen Flüssen und Bächen, denen er begegnet; denn nur allzu leicht würde er sonst, in Träumereien und Gedanken verloren, der Entartung und der Perversität verfallen. *Cela est sérieux, et il faut y prendre garde* (84—5). In der Tat ein »groteskes« Motiv, das uns kaum überzeugt! Hier wäre nicht Furcht vor Spiegeln, wohl aber heimliche Angst bei Selbstbetrachtung in Spiegeln. Wenn wir bedenken, wie Wilde bei der Schaffung Dorian Grays die Selbstverliebtheit des Narzissus immer wieder vorgeschwebt hat[1]) und wie innig vertraut er mit Gautiers Roman war, so verwandelt sich uns das von Wilde angemerkte Spiegelmotiv in einen deutlichen Hinweis auf den Helden D' Albert der *Mademoiselle de Maupin.*

---

[1]) Zu Wildes Narcissusschwärmerei seien folgende Belege erbracht: die schöne Narzissusstrophe des *Burden of Itys* (20. Strophe), der selbstgeliebte Narzissus in *Charmides* (30. Strophe: *Narcissus, his own paramour*), die selbstverliebte Narzissusblume in *Athanasia* (4. Strophe: *the sad narcissus, wan and white At its own beauty*). Im *Critic as Artist* 111 bezieht sich Wilde auf die bronzene Narzissusstatuette in seinem Zimmer: *and the heavy eyelids of my bronze Narcissus are folded in sleep.* Selbst in seinen Briefen schleicht sich Narcissus ein (S. Mason, Bibliography, 120: *Narcissuses of imbecility*). Im *Young King* 1888 (*House of Pomegranates*, Tauchnitz 19): *A laughing Narcissus in green bronze.* Dazu kommt das poem in prose *The Disciple* (1893), wo des Narcissus' Selbstverliebtheit von der Selbstverliebtheit des Flusses übertroffen wird: *When Narcissus died* usw., und zur selben Zeit das Narcissusecho in *Salome* (Tauchnitz 52): *Also he much loved to gaze at himself in the river.* Auch in *De Profundis* gedenkt Wilde der Silberquelle im Tale, die den Mond dem Monde und Narcissus dem Narcissus zeigt. — In *Dorian Gray* (1890) wird Dorian immer wieder dem Narcissus gleichgesetzt. Lord Henry Wotton (9): *he is a Narcissus.* Später küßt er die Lippen seines eigenen Bildnisses (138): *Once, in boyish mockery of Narcissus, he had kissed, or feigned to kiss, those painted lips.* Dem Maler des Bildnisses, Basil Hallward, war Dorian schon längst der Typus des Narcissus; denn in einem andern Bilde hat er ihn gezeichnet als Adonis, dann als Antinous und schließlich als Jüngling, der in griechischer Waldlandschaft sich über das ruhige Wasser neigt, um in seinem schweigenden Silber das Wunder seines eigenen Antlitzes zu erblicken (149).

Doch lassen wir nun die Ursprungsfrage des Gelben Buches beiseite und untersuchen wir das berühmte 11. Kapitel, in dem es seine große Geheimrolle spielt, abschnittsweise auf seine Quellen, so weit wir sie erkennen können. Wir enthalten uns dabei kritischer Kommentare. Möge der Leser selber seine Schlüsse ziehen!

Wir gleiten rasch hinweg über die beiden ersten Abschnitte [I: Das Buch fesselt Dorian ewig. Es enthält die Geschichte seines Lebens, bevor er es lebte [1]); II: Er selber kennt aber jene Spiegelfurcht nicht [2])] und verweilen einen Augenblick bei Abschnitt

III (166). Ewige Körperschönheit.

Dorian bewahrt sich das Aussehen eines von der Welt unbefleckten reinen Menschen. Wer ihn sieht, denkt, allen bösen Gerüchten zum Trotz, nichts Böses von ihm.

Dies ist ein Stück Shakespearescher Sonettenliebe, wie sie sich in Wildes Gemüt widerspiegelte. *The Portrait of Mr. W. H.* (S. 193) verrät uns diese Auffassung. Shakespeares Geliebter, der junge Schauspieler Willie Hughes, bewahrt seinem Antlitz, unabhängig von seinen Gedanken und Gefühlen, ewige Lieblichkeit (Sonett 93):

> Heaven in thy creation did decree
> That in thy face sweet love should ever dwell;
> Whate'er thy thoughts or thy heart's workings be,
> Thy looks should nothing thence but sweetness tell,

während sich andern die Geschichte ihres falschen Herzens in finstern Runzeln auf der Stirne einprägt:

> In many's looks the false heart's history
> Is writ in moods and frowns and wrinkles strange.

Die sechs folgenden Abschnitte (IV 166: narcissusartige Selbstliebe [3]), V 167: unmögliche Wünsche, VI 167—8: ästhetische Gastmähler, VII 168—8: Dandyismus [4]), VIII 169: Ver-

---

[1]) Dazu vgl. Wildes Aufsatz *The Decay of Lying* (Jan. u. Febr. 1889) und Théophile Gautiers, *Le Fanfarlo*.

[2]) Über die letztere vgl. das oben Gesagte.

[3]) *He grew more and more enamoured of his own beauty.* Dazu vgl. die obige Anmerkung über Wildes Narcissusschwärmerei.

[4]) Hier hört Bendz, *The Influence of Pater and M. Arnold in the Prose-writings of O. W.*, Gothenburg 1914, 48 einen schwachen Anklang an eine Renaissancestelle heraus: *Fashion, by which what is really fantastic becomes for a moment universal, and Dandyism, which, in its own way, is an attempt to*

geistigung des Sinnlichen, IX 169: Sinnenkult[1]) führen über zu einem Paterschen Hedonismusbekenntnis (X, XII, XIV), das von andern Betrachtungen (XI 170: Geistesfiguren in der Nacht und Erwachen in die dämmernde Wirklichkeit[2]); XIII 172: Schwärmerei für den Katholizismus[3]) unterbrochen wird.

X, XII, XIV. Paterscher Hedonismus.

Hier erklingen von Zeit zu Zeit auffallende Echos aus Paters *Renaissance*:

Wilde sagt 170: yet, it was never to accept any *theory or system* that would involve the sacrifice of any mode of expression. Its aim, indeed, was to be *experience itself*, and *not the fruits of experience.*

Pater sagt 237—238: The *theory or* idea or *system* which requires of us *the sacrifice of any* part of this *experience* ... has no claim upon us. 236: *Not the fruit of experience*, but *experience itself*, is the end[4]).

Die romantische Stimmung kennzeichnet Wilde (171) als *strangeness that is so essential to romance,* in dem er hier Paters bekannte Definition in seinem Aufsatz *Romanticism* (1876) in *Appreciations* (1889) fast wörtlich übernimmt: *strangeness added to beauty.*

Das Heranholen und Wiederwegwerfen von Stimmungen macht Wilde von der Fähigkeit abhängig, sich dem Kostbaren in leidenschaftlicher Wärme hinzugeben, um es nach dem Genuß wieder in die kalte Ferne der Gleichgültigkeit zurückschweben zu lassen: *he would often adopt certain modes of thought ...*, *abandon himself to their subtle influences and then, having, as it were, caught their colour and satisfied his intellectual curiosity, leave them with that curious indifference that is not incompatible with a real ardour of temperament.* Dies ist ein vollständiges Anschmiegen an Paters Gedangengänge in seinem

---

assert the absolute modernity of beauty, had of course, their fascination for him < Herein, again, lies what is valuable and justly attractive, in what is called the fashion of a time, which elevates the trivialities of speech and manner, and dress, into ends in themselves ... (Ren. 138).

[1]) Dazu vgl. im allgemeinen Gautiers *Mademoiselle de Maupin.*

[2]) Ähnlich, stellenweise, Gautiers *Château du Souvenir* (Emaux et Camées 187): *The flameless tapers stand where we had left them <* Gautier, *Les cires fondent consumées, sous les cendres s'éteint le feu.*

[3]) Schwache Anklänge an *A Rebours: The fuming censers ... tossed into the air like great gilt flowers < le charme des calices élancés comme des pétunias, des ciboires aux flancs purs.*

[4]) Diese beiden Parallelen betont auch E. Bendz a. a. O. 48—49.

Winckelmannessay (229): *It struggles with those forms till its secret is won from each, and then lets each fall back in its place, in the supreme, artistic view of life. With a kind of passionate coldness, such natures rejoice to be away from and past their former selves . . . It means the life of one for whom, over and over again, what was once precious has become indifferent.*

In Abschnitt XIV wird noch einmal vor Systemen gewarnt (172): (no) *formal acceptance of creed or system.* < Pater: *never acquiescing in a facile orthodoxy of Comte, or of Hegel, or of our own.*

Solche Stimmungen entstehen, wenn Geheimkräfte von außen über die Brücke der Sinne nach innen dringen. So wecken die Düfte, deren Psychologie Dorian jetzt zu ergründen sucht, neue Regungen in unserer Seele.

XV (173). Psychologie der Düfte.

Beziehungen zu Huysmans sind hier zu erkennen[1]). Wilde mag außerdem ein okkultistisches Werk benutzt haben. Wiederum gehört dieser Abschnitt zum größeren Schema der exotistischen Romantik. Baudelaire und Gautier sind hier tonangebend (Vgl. Baudelaires *Parfum exotique; La Chevelure; Le Chat)*[2]). Über die Geheimkraft der Wohlgerüche sagt Gautier in seiner Baudelairebiographie (I 32): *D' autre comme le musc, l' ambre, le benjoin, le nard et l' encens, sont superbes, triomphants, mondains, provoquant à la coquetterie, à l' amour, au luxe, aux festins, aux splendeurs.* In diesem Tone schreibt auch Wilde.

XVI (173). Sonderbare Musikinstrumente.

Hier fällt die Vorliebe für Instrumente der Mexikaner und südamerikanischer Völker auf. Die Trommel aus Schlangenhaut, die Bernard Diaz mit Cortez im mexikanischen Tempel sah, deren melancholischen Ton er in seiner Chronik mehrfach erwähnt — *a huge cylindrical drum, covered with the skins of great serpents, like the one that Bernard Diaz saw when he went with Cortes into the Mexican temple, and of whose*

[1]) Vgl. die Parallelen, die W. Fischer a. a. O. 45[2] aufführt zu *musk, spikenard* und *champak*.

[2]) Über die sinnlich-seelische Rolle der Düfte vgl. Brie a. a. O. 2, 9, 60, 61 und B. Fehr, Walter Paters Beschreibung der Mona Lisa usw. Herrigs Archiv 135, 97—98, 99—100, 101.

doleful sound he has left us so vivid a description. – kennt auch Prescott in seinem *Conquest of Mexico*, Book IV, chap. 2. *Here, also, was the huge cylindrical drum made of serpents' skins, and struck only on extraordinary occasions, when it sent forth a melancholy sound that might be heard for miles — a sound of woe in after times to the Spaniards* (und später wieder Book V, chap. 3). — Wilde dürfte für den ganzen Abschnitt ein Spezialwerk oder vielleicht den Katalog der Musikinstrumente eines Londoner Museums benutzt haben.

XVII. Die Edelsteinsammlung.

Wie Des Esseintes seine Zeichnung kunst- und fast weihevoll in langen Stunden aus Edelsteinen zusammensetzt, so legt Dorian Gray öfters seine Gemmen zurecht und ändert ihre Stellung so lange, bis er das richtige Bild gefunden hat. Und dieses Bild wogt an uns vorbei in schillernden Klängen. Der Abschnitt gilt als besonders glücklich. Holbrook Jackson zitiert ihn als Beispiel einer Prosa, die der englichen Literatur neu gewesen sei[1]). Wilde hat ihn zusammengesetzt aus den fachmännischen Ausdrücken des Edelsteinkatalogs von *A. H. Church, Precious Stones, considered in their scientific and artistic relations with a catalogue of the Townshend collection of Gems in the South Kensington Museum*, London, Chapman and Hall, 1883.

He would often spend a whole day settling and resettling in their cases the various stones that he had collected, such as [a]the olive green chrysoberyl that turns red by lamp light[a], [b]the cymophane with its wire-like line of silver[b], [c]the pistachio-coloured peridot[c], [d]rose-pink[d] and [e]wine-yellow topazes[e], [f]carbuncles of fiery scarlet with tremulous four-rayed stars[f], [g]flame-red cinnamon stones[g], [h]orange and violet spinels[h], and [i]amethysts with their alternate

---

[a–a] Church a. a. O. 72: The leaf green or deep *olive green* variety ... is remarkable for appearing of a rasperry *red* hue *by* candle or *lamplight*. — [b–b] 72: *The cymophane* ... of pale stately whiteness as a flash, or in a *line like a silver wire*. [c–c] 68: *and the pistachio* green or leek green *peridot*. — [d–d] 59: the *rose pink* is commonly obtained by heating. — [e–e] 104: *wine-yellow topaz*. — [f–f] 65: The pure *fiery scarlet*, ... a. delicate silvery cross is seen in some *carbuncles*, which may be called *star* carbuncles, though the *star* has but *four rays*. — [g–g] 65: Essonite or *cinnamon stone* has long been confused with zircon of similar colour, a sort of deep golden hue with a tinge of *flame-red*. — [h–h] 54: *spinel* ... following the order of the rainbow we have red, *orange* ... and also those which show the hues known as purple, puce and *violet*. — [i–i] 54: The true oriental *amethyst* ..., often made up of

[1]) H. Jackson, *The Eighteen Nineties*, London, Grant Richards 1913, S. 165.

layers of ruby and sapphire[i]. He loved the [k]red gold of the sunstone[k], and he [l]moonstone's pearly whiteness[l], and the broken [m]rainbow of the milky opal[m].

alternate layers of ruby and sapphire. — [k–k] 84: *Sunstone* ... having *golden*, yellow, *red*dish, or prismatic internal reflections. — [l–l] 83: *Moonstone* ... It differs from ordinary orthoclase in the remarkable *pearly* reflection of light. — [m–m] The *opal*, which is distinguished by its play of brilliant *rainbow* colours ... Although by transmitted light the precious opal appears *milky* ...

XVIII. Wunderedelsteine.

Hier dürfte Wilde ein Handbuch zur Verfügung gestanden haben, das unter andern Camillus Leonardus reichlich und Petrus Alphonsos *Disciplina Clericalis* an einer Stelle benutzt hat. Welches Buch das war, kann ich nicht sagen. Ich begnüge mich deshalb damit, nach den Quellen des Buches zu zitieren. Daß Wilde direkt auf Leonardus und Alphonso griff, glaube ich nicht, da er sonderbarer Weise von Leonardus Camillus und von *Clericalis Disciplina* spricht. Er dürfte auch hier seiner Gewohnheit gemäß auf ein Buch gegriffen haben, in dem er alles beieinander fand.

He discovered wonderful stories, also, about jewels. [a]In Alphonso's 'Clericalis Disciplina" a serpent was mentioned with eyes of real jacinth[a]. [Es folgen drei Wunderbeispiele.] [b]The cornelian appeased anger[b], and the [c]hyacinth provoked sleep[c], and [d]the amethyst drove away the fumes of wine[d]. [e]The garnet cast out demons[e], and the hydropicus deprived the moon of her colour. The [f]selenite waxed and waned with the moon[f], and the meloceus that discovers thieves, could be affected only by the blood of kids. [g]Leonardus Camillus had seen a white stone taken from the brain of a newly-killed toad, that was a certain antidote against poison[g]. [h]The bezoar, that was found in the heart of the Arabian deer, was a charm that could cure the plague[h]. [i]In the nests of Arabian birds was the aspilates[i], that, according to Democritus, kept the wearer from any danger by fire.

[a–a] Alphonso, Disciplina Clericalis, XVII, Exemplo de aureo *serpente* et insuper aureum serpentem *oculos* habentem *iacinctinos*. — [b–b] Camillus Leonardus, *speculum Lapidum*; *Petri Arlensis sympathia metallorum et lapidum ad planetas*, Paris 1610: 83, *rixas accensosque animos compescit*. — [c–c] Bei Leonardus 112 nicht so. — [d–d] 65: Virtus eorum est ebrietatem fugare, nam cum supra umbilicum ligantur, *vini vaporem refrenant* et sic ebrietatem solvunt. — [e–e] Dies wird bei Leonardus 85 vom Crisoletus behauptet: Ligatus auro et in sinistra manu gestatus *daemones expellit nocturnos*. — [f–f] Nach L. 87 kann man weissagen, wenn man ihn auf die Zunge legt, bei wachsendem Mond zur Tageszeit, bei abnehmendem Mond vor dem Tage. — [g–g] Nicht in Leonardus. — [h–h] L 77 steht nichts derartiges vom bezoar. — [i–i] L 71: *Aspilaten* in Arabia lapis genitus nigri coloris *in nido Arabicarum avium plurimum invenitur*.

XIX u. XX. Berühmte historische Edelsteine.

Hier dürfen wir wohl dasselbe Handbuch als Quelle ansetzen, in dem Wilde alle Tatsachen sorgfältig zusammengetragen vorfand.

XXI.. Dorian Gray träumt von berühmten Stickereien.

Schon Leonard Ingleby hat in seinem Buch *Oscar Wilde* (London, Werner Laurie, S. 313) darauf aufmerksam gemacht, daß dieser dekorative Abschnitt von den Worten *Where was the great crocus-coloured robe* bis zum Schluß die wirkliche Übernahme eines Teiles einer Besprechung von Lefébures Buch *History of Embroidery and Lace (translated by Alan S. Cole*, London, Grevel, 1888) ist, die Wilde unter dem Titel *A Fascinating Book* in Bd. 2, Nr. 14, Dez. 1888 in *The Woman's World* veröffentlicht hatte[1]). Wichtig für uns ist es nun, den Abschnitt in Dorian Gray nicht nur mit der Besprechung, sondern mit dem Original zu vergleichen. Die Übereinstimmungen sind streckenweise wörtlich. Bei klassischen Anspielungen bringt Wilde aus eigenem Wissen geschickte Wendungen hinein. Auffallend ist seine elegante Disponierung der übernommenen Einzelheiten. Leider kann ich nicht nach der schwer zugänglichen englischen Übersetzung zitieren. Ich muß auf das französische Original zurückgreifen (Lefébure *Broderie et Dentelles*, Paris, Quantin, 1887). Die Übereinstimmungen sind aber auch so leicht zu erkennen. Ich lasse hier nicht den Text in Dorian Gray, sondern die Fassung der Besprechung folgen. Sie zeigt noch an zwei Stellen (f—f und i—i) Anführungszeichen, die in Dorian Gray fallen gelassen wurden.

But where is [a]the great crocus-coloured robe, wrought for Athena[a], [b]on which the gods fought against the giants?[b] Where is the [c]huge velarium that Nero stretched across the Colosseum at Rome, on which was represented the

---

[a—a] Lefébure, Broderie et Dentelles, Paris 1887, S. 37: on portait en procession, à la fête des Panathénées, le nouveau peplos brodé par les mains des Eréphores: c'était un grand morceau carré en laine de couleur safran. Athenes safrangelber Peplos gehört zu Wildes Lieblingsvorstellungen. (Vgl. seine metrische Übersetzung des Chores der gefangenen Troërinnen in Euripides' Hecuba 442 ff.: To stand a handmaid at the loom In distant Athens of supreme renown; And weave some wondrous tapestry, Or work in bright embroidery, Upon the *crocus-flowered robe* and safran-coloured gown [*ἐν κροκέῳ πέπλῳ*]. Später wieder in *Garden of Eros* 28. Vgl. auch Fehr, Studien zu O. W.s Gedichten, S. 6.) — [b—b] Im obenerwähnten Hecubachor: the *warring giants*

---

[1]) Da die Wildesche Prachtausgabe, die in Bd. 13, S. 327—341 die Besprechung enthält, sehr selten ist, so ist uns der Nachdruck der Rezension willkommen, den wir jetzt in der Neuausgabe Oscar Wilde, *A Critic in Pall Mall*, London, Methuen, 1919, S. 108—122 finden.

starry sky, and Apollo driving a chariot drawn by steeds'.[c] How one would like to see [d]the curious table-napkins wrought for Heliogabalus, on which were displayed all the dainties and viands that could be wanted for a feast[d]; or [e]the mortuary-cloth of King Chilperic, with its three hundred golden bees[e]; or [f]the fantastic robes that excited the indignation of the Bishop of Pontus, and were embroidered with 'lions, panthers, bears, dogs, forests, rocks, hunters — all, in fact, that painters can copy from nature.'[f] [g]Charles of Orleans had a coat, on the sleeves of which were embroidered the verses of a song beginning *Madame, je suis tout joyeux*, the musical accompaniment of the words being wrought in gold thread, and each note, of square shape in those days, formed with four pearls[g]. [h]The room prepared in the palace at Rheims for the use of Queen Joan of Burgundy was decorated with 'thirteen hundred and twenty-one *papegauts* (parrots) made in broidery and blazoned with the King's arms, and five hundred and sixty-one butterflies, whose wings were similarly ornamented with the Queen's arms — the whole marked in fine gold'[h]. [i]Catherine de Medicis had a mourning-bed made for her 'of black velvet embroidered with pearls and powdered with crescents and suns'. Its curtains were of damask, 'with leafy wreaths and garlands figured upon a gold

---

that strove to climb From earth to heaven to reign as kings, And Zeus the conquering son of Time. — [c–c] Lefébure: cet *immense velarium que Néron fit étendre* au dessus du grand théâtre de *Rome?* Il *représentait le ciel, les étoiles et* le dieu *Apollon* lui-même *conduisant un char traîné par* de fougueux *coursiers.* — [d–d] L 47: Lampridius a décrit les *nappes* somptueuses que l'empereur *Héliogabalus*, successeur de Caligula en 217 *fit broder* pour les tables de son palais; on y avait figuré à l'aiguille *tous les mets* qui pouvaient *être employés au service d'un repas.* — [e–e] L 59: *Le drap mortuaire* du roi *Childeric avait été brodé de 300 abeilles d'or.* — [f–f] L 51: Ces abus nous font comprendre la juste *indignation* de saint Astérius, *évêque* d'Amasée (Hauptstadt von *Pontus*), fulminant contre les orgueilleux »qui portaient l'Evangile sur leur dos au lieu de le porter dans leur cœur . . .« On voit là *des lions, des panthères, des ours, des tauraux, des chiens, des forêts, des rochers, des chasseurs, et tout ce que les peintres savent copier dans la nature.* — [g–g] L 93: En 1414, *Charles d'Orléans* dépensait 276 livres pour avoir 960 perles destinées à orner *une houppelande sur les manches de laquelle étaient brodés les vers d'une chanson commençant par ces mots*: »*Madame, je suis tout joyeulx . . .*« *La musique de cette chanson accompagnait les paroles;* les portées étaient de broderie d'or, *et chaque note, qui alors s'écrivait carée, était formée de 4 perles.* — [h–h] L 96: *La chambre brodée pour la reine dans le palais de Reims*, où elle devait séjourner pendant les fêtes du couronnement, *était ornée* »*de 1,321 papegauts (perroquets) faits de brouderie amantelés des armes du Roy, et de 561 papillons aux ailes portant les armes de la Reyne,* qui étaient de Bourgogne, *le tout travaillé d'or fin.*« — [i–i] L 134: *elle se fit faire surtout un lit de deuil . . . 'Un lict de velours noir, brodé de perles, semé de croissants et de soleils . . . trois rideaux de damas à rinceaux fond d'or et d'argent, lesquels sont frangés de broderies de perles sur les costés.' Il était dressé dans une pièce toute tendue* »*de velours noir coupé de montants semés des devises de la reine, sur broderie de toile d'argent.*«

and silver ground, and fringed along the edges with broideries of pearls', and it stood in a room hung with rows of the Queen's devices in cut black velvet on cloth of silver[i]. [k]Louis XIV had gold-embroidered caryatides fifteen feet high in his apartment[k]. The [l]state bed of Sobieski[l], King of Poland, [m]was made of Smyrna gold brocade embroidered in turquoises and pearls, with verses from the Koran; its supports were of silver-gilt, beautifully chased and profusely set with enamelled and jewelled medallions[m]. [n]He had taken it from the Turkish camp before Vienne, and the standard of Mahomet had stood under it.

---

k—k L 140: Il y avait *des cariatides en broderie d'or dans l'appartement du roi, qui mesuraient quinze pieds de haut* et un relief en proportion. — l—l L 146: *Sobieski* en fit *un lit de parade.* — m—m L 146: L'étoffe était un *brocart de Smyrne* à fond d'*or*, sur lequel etaient *brodés des versets* islamites ecrits *en turquoises et en perles fines. Les montants des supports étaient* en vermeil *admirablement ciselé, avec des médaillons garnis d'émaux et de pierreries à profusion.* — n—n (Dem vorigen Satz vorhergehend): Quand Sobieski, roi de Pologne, battit *les Turcs* en 1683 et les força à lever le siège de *Vienne,* il s'empara d'un baldaquin entouré de courtines, *sous lequel* on abritait l'Alcoran et *l'étendard de Mahomet dans le camp des Turcs.*

XXII. Fortsetzung des Vorigen.

Auch dieser Abschnitt ist — unabhängig von der Besprechung — zusammengestückt aus Satzteilen des vorhin genannten Werkes über Stickerei. Hier folgt wieder der Text von *Dorian Gray*:

And so for a whole year, he sought to accumulate the most exquisite specimens that he could find of textile and embroidered work, getting [a]the dainty Delhi muslins, finely wrought with gold-threaded palmates, and stitched over with iridescent beetles' wings[a]; [b]the Dacca gauzes, that from their transparency are known in the East as "woven air", and "running water", and "evening dew[b]"; strange figured cloth from Java; [c]elaborate yellow Chinese hangings[c]; [d]books bound in tawny satins or fair blue silks, and wrought with *fleurs de lys*, birds and images[d]; veils of *lacis* worked in [e]Hungary point[e];

---

a—a Lefébure a. a. O. 162: L'Inde nous envoya ses *mousselines finement brodées de palme d'or*, dans lesquelles se mélangent *les ailes vertes des scarabées.* — b—b L 40: L'Inde a produit pour le monde entier ces mousselines si *transparentes,* qu'elles y portent les noms poétiques »d'abrut wan« (*eau courante*), de »bafthowa« (*tissu d'air*), de »subhamam« (*brouillard du soir*), et d'autres non moins expressifs. — c—c L 146: de faire copier en broderie par les *Chinois*, les grandes *tapisseries* decoratives, dont Louis XIV avait garni les murs des ses châteaux. — d—d L 81: Les Heurs, les Bibles, les Psautiers étaient recouverts de velours vermeil ou violet, de *satin tanné,* de drap de *soie azurée*, de drap d'or, »*ouvrées à fleurs de lys, à oiseaux, ou à ymaiges*«. — e—e L 170: *au point de Hongrie.*

[f] Sicilian brocades[f], and stiff [g] Spanish velvets[g]; [h] Georgian work with its gilt coins[h], and [i] Japanese *Foukousas* with their green-toned golds and their marvellously plumaged birds[i].

---

f—f L 90: Les *brocates siciliens* jouissent d'une grande réputation. — g—g L 91: Les *Espagnoles* excellèrent dans les applications surtaillées de *velours* sur satin. — h—h L 164: Les *Georgiennes* et les Grecques font courir sur le drap de ravissants méandres de fils d'or ou de ganes que parfois agrémentent des disques ou des *monnaies* de petits modules. — i—i L 163: on *admire* à juste titre les *Foukousas du Japon*, ... *le plumage des oiseaux* y est surtout traité avec un sentiment exquis des *nuances*.

XXIII. Dorians kostbare kirchliche Gewänder.

Dorian interessiert der katholische Meßgottesdienst. In Zedertruhen bewahrt er prächtige Meßgewänder aller Art auf: cappae, casulae, dalmaticae usw., dazu Altar- und Schweißtücher. Er bewundert ihre herrlichen Stickereien, die breiten Goldborten (*orphreys*), die in Felder mit bildlichen Darstellungen biblischer Szenen eingeteilt oder mit Medaillen *(medallions)* von Heiligenbildern besät sind. Das erwähnte Stickereibuch lieferte Wilde eine ganze Fülle von Beschreibungen kunstgerechter kirchlicher Gewänder. Er hat die Motive frei variierend zu Neubildungen umgestaltet. Daß er dabei das Granatapfelmotiv an auffallender Stelle hereinbringt, ist selbstverständlich, verfolgte es ihn doch durchs ganze Leben hindurch. Was er über die Ananaszeichnung hinzugefügt hat, konnte er in jedem Buche über Ornamentik finden. Wörtliche Übereinstimmungen fehlen hier.

Die Einteilung der Borten der cappa: the orphreys were divided into panels, representing scenes from the life of the Virgin < L 87: la chape de Saint-Maximien qui contient, dans une serie de *cadres*, les diverses *scènes de la vie de* Notre-Seigneur. Dazu L 100: des *orfrois* de *chape* ou de chasuble.

Kappaborten mit Medaillen: the orphreys were woven in a diaper of red and gold silk, and were starred with medallions of many saints and martyrs, among whom was St. Sebastian < L 67 (la chape de Sion), 68: Les autres *médaillons* contiennent des épisodes de la vie du Christ. — L 74: Un oiseau est diapré de vert et d'or.

Motive: golden pomegranates, lions, peacocks, dolphins < L 138 les motifs des desseins qu'on y voit le plus souvent répétés sont ... des compartiments ornés de fleurons et de *grenades*, des *dauphins* — L 49 (aus Asien) *des lions* ..., *des paons* ..., ... mêlées ... aux *pommes d'or*.

Nach diesem zeit- und ziellosen Hin- und Herwandeln im blumigen Irrgarten ästhetischer Genüsse wird Dorian im Verlauf der nächsten fünf Jahre in den Strudel einer schwach an-

gedeuteten Handlung hineingerissen (XXIV: er betrachtet das Bildnis, flieht es, sucht die Stätte der Laster auf und kehrt wieder zu ihm zurück. — XXV—XXVII: Fortsetzung des Gedankens — XXVIII: Böse Gerüchte über Dorian gehen um — XXIX—XXX: sie berühren ihn nicht). Er sucht die blind tobenden Kräfte zu erkennen, die in ihm nach Selbstverwirklichung ringen.

XXXI—XXXII. Die Vielheit der Einzelwesen im Einzelwesen.

Hier verleiht der Darwinismus und der Erblichkeitsgedanke (von dem Wilde auf S. 173 gesprochen hat), dem alten romantisch-mystischen »Schon gesehen!« und dem damit verwandten schönen orientalischen Motiv[1]) des Gelebt- und Geliebthabens in tief versunkenen Zeiten festere Umrisse[2]). Wilde mag an Paters Vielwandlerin Mona Lisa oder an gewisse Stellen in Flauberts »Versuchung des hl. Antonius« gedacht haben[3]). Sicherlich hat er sich kurz vorher Henleys reizende »Ballade« durchs Gemüt ziehen lassen[4]), wo des Dichters Geist nach dem alten Japan zurückschwebt, um unter Kirschbaumblüten sein vorgeburtliches Liebesleben zu wiederholen:

Was I a Samurai renowned,
Two-sworded, fierce, immense of bow?
A histrion angular and profound?
A priest? a porter? — Child, although
I have forgotten clean, I know
That in the shade of Fujisan,
What time the cherry-orchards blow,
I loved you once in old Japan.

Und er hat an den Zeilen, die an Flaubertsche Kühnheit erinnern, Gefallen gefunden:

---

[1]) Vgl. darüber: B. Fehr, Walter Paters Beschreibung der Mona Lisa (Herrigs Archiv 135 (1916), besonders S. 98.

[2]) Hiermit vgl. man auch die schöne Stelle in Huysmanns *A Rebours* 239, wo der Gedanke der künstlerischen Altertumssehnsucht bei Flaubert und De Goncourt mit der Erblichkeit in Beziehung gebracht wird, und wo es weiter heißt: *Il se rappelle des souvenirs d'être et de choses qu'il n'a pas personellement connus.*

[3]) Vielleicht hat Wilde die sehr kühnen von Brie, Exotismus 55, zitierten Stellen Flauberts in seinen Briefen (I 102 und III 300) gekannt: *J'ai vécu à Rome, c'est certain, du temps de César on de Néron. — J'ai été batélier sur le nil, l'ne à Rome du temps des guerres puniques ...*

[4]) Henleys Gedichte hat Wilde in der Dezembernummer 1888 der *Woman's World* besprochen (Critic in Pall Mall, 123—129).

Or ever the knightly years were gone
With the old world to the grave,
I was a King in Babylon,
And you were a Christian slave[1]).

Durch Verbindung mit dem Erblichkeitsgedanken hat Oscar Wilde diese dem Bedürfnis des Romans entsprechend dämonisch sinnlich umgebogenen Träumereien moderner gestaltet und zugleich der trockenen erblichen Belastung die romantische Umhauchung geschenkt. Noch mehr! Eine geschickte Wendung macht sie uns plastisch sichtbar. Dorian Gray wird vor die Bilder seiner Ahnen gestellt, die aber jetzt nicht mehr nach altem Muster die Rahmen verlassen, vor den Kamin sich hinstellen, bis plötzlich das Holz zu brennen beginnt, damit sie sich dort die Hände wärmen[2]). Dorian fühlt vielmehr, wie sich bei ihrem Anblick über die Brücke seiner Gedanken Geheimkräfte von ihren Gesichtszügen zu ihm herandrängen. Sherards Träume hat er gelebt[3]). Und das Bildnis seiner Mutter mit ihren weinbefeuchteten Lippen und ihrem Bacchantenkleide weckt in ihm erneute Schönheitsleidenschaft, in uns eine leise Erinnerung an Swinburnes *Faustine*.

Vom Bild der Blutverwandten schweift Dorians innerer Blick weiter zu seinen ihm näherstehenden Geistesahnen der Literatur[4]) und der Geschichte, deren Taten und Gelüste er durch das Gelbe Buch hindurch gehirnsinnlich erlebt.

XXXIII—XXXIV. Sinnlichkeitsheroen.

In zwei bunten Aufzügen läßt Wilde die großen Sinnlichkeitsheroen der römischen Kaiserzeit und der Renaissance an uns vorübergleiten, anscheinend als Widerhall und Widerspiegelung der interessanten Kapitel 7—9 des Gelben Buches.

---

[1]) Beide Gedichte werden von Wilde a. a. O. zitiert. In der soeben bei Macmillan 1921 erschienenen neuen Henleyausgabe in 5 Bänden steht das erste Gedicht in Bd. I (*Poems*) auf S. 55: *Ballade of a Toyokuni Colourprint*, das zweite auf S. 107. In seinem Stickereiaufsatz (a. a. O. 117) zitiert Wilde außerdem einen Vers aus Henleys *Ballade of Dead Actors* (59).

[2]) Théophile Gautier, *Le Château du Souvenir* in *Emaux et Camées*, S. 184.

[3]) 185, *Were his own actions mereley the dreams that the dead man had not dared to realise* < Gautier, Château etc. 186: *Celui-ci me conte ses rêves, Hélas! jamais réalisés.*

[4]) Sonderbarerweise führt er den Gedanken der Literaturahnen gar nicht näher aus.

Dadurch wird in diskreter Weise Dorian Grays delectatio morbosa auf die schwarze Seele des Pariser Helden abgewälzt.

Die in Scharlach und Gold impressionistisch gemalten Cäsarenbilder sind — mit Ausnahme der Heliogabalskizze und des zweiten Domitiansatzes — deutliche Reminiszenzen aus Sueton, mit dessen Hauptwerk Wilde als Oxforder Bacchalaureus mit Ehrenauszeichnung wohl vertraut war, wie er uns selber sagt[1]). Das Heliogabalprofil hat er aus Gibbons Schilderung des kaiserlichen Einzugs in Rom herausgeholt. Diese Darstellung genoß seine Bewunderung[2]). Interessant sind Wildes Drappierungskünste in der Tiberiusszene. Hier winden scheinbar nichtssagende dekorative Einzelworte — *dwarfs, peacocks, strutted, mocked* — um die cäsarische *sedes arcanarum libidinum* farbige Schleier, hinter denen der Suetonkenner Schändlichkeiten erblicken soll, die selbst der so offene John Addington Symonds in seiner lebendigen Schilderung Capris nicht nennen will. Die Zwerge und Pfauen sind die *panisci* und *nymphae* und die laszive Figurantendienste leistenden *puellae* und *exoleti*. Das Stolzieren (*strutted*) unterstreicht das noch. Das Spotten (*mocked*) deutet die Vorwürfe an, die Ministrant und Flötenspieler nach ihrer Schändung durch Tiberius einander machten.

(187) The hero of the wonderful novel that had so influenced his life had himself known this curious fancy. In the seventh chapter he tells how, [a] crowned with laurel, lest lightning might strike him[a], he had sat, as Tiberius, in a garden at Capri, reading the shameful [b] books of Elephantis[b], [c] while

---

[a—a] Sueton, Tiberius 69: Tonitrua tamen praeter modum expavescebat: et turbatiore coelo numquam non *coronam lauream capite gestavit, quod fulmine affiari negetur id genus frondis.* — [b—b] 43: Cubicula plurifariam disposita tabellis ac sigillis lascivissimarum picturarum et figurarum adornavit, *librisque Elephantidis* instruxit. — [c—c] Vgl. 43: Secessu vero Capreensi, etiam sellariam excogitavit sedem arcanarum libidinum: in quam undique conquisiti puellarum et exoletorum greges, monstrosique concubitus repertores, quos spintrias appellabat, triplici serie connexi, invicem incestarent se coram ipso, ut adspectu deficientis libidines excitaret ... In silvis quoque ac nemoribus passim Venereos locos commentus est, prostantesque per antra et cavas rupes, ex utriusque sexus

---

[1]) "The Lives of the Caesars", at any rate, forms part of the ordinary curriculum at Oxford for those who take the Honour School of "Literae Humaniores". (Stuart Mason, *O. Wilde, Art and Morality*, London 1902, S. 42).

[2]) In *Miscellanies* 87 (1887) in Bd. 14 der Gesamtausgabe erwähnt er sie.

dwarfs and peacocks strutted round him[c] and [d]the fluteplayer mocked the swinger of the censer[d]; and, as Caligula, had [e]caroused with the green-shirted jockeys in their stables[e], and [f]supped in an ivory manger with a jewel-frontleted horse[f]; and, as Domitian, had [g]wandered through a corridor lined with marble mirrors, looking round with haggard eyes[g] for the reflection of the [h]dagger that was to end his days[h], and sick with that ennui, that terrible *taedium vitae*, that comes on those to whom life denies nothing; and had peered through a clear emerald at the red shambles of the Circus, and then, in a litter of pearl and purple drawn by silver shod mules, been carried through the Street of Pomegranates to a House of Gold, and heard men cry on [i]Nero Caesar[i] as he passed by; and, as Elagabalus, had [k]painted his face with colours[k], and [l]plied the distaff among the women[l], and [m]brought the Moon from Carthage, and given her in mystic marriage to the Sun[m].

---

pube, Paniscorum et Nympharum habitu. — [d–d] Vgl. 44: Fertur etiam in sacrificando quondam, captus facie *ministri acerram praeferentis*, nequisse abstinere, quin paene vix dum re divina peracta, ibidem statim seductum construpraret, simulque fratrem eius *tibicinem;* atque utrique mox, quod mutuo flagitium exprobrarent, crura fregisse. — [e–e] Sueton, Caligula 55: *Prasinae* factioni ita addictus et deditus, *ut coenaret in stabulo assidue, et maneret.* — [f–f] 55: *equo* ... praeter equile marmoreum, et *praesepe eburneum*, praeterque purpurea tegumenta, ac *monilia e gemmis*, domum etiam ... dedit, quo lautius nomine eius *invitati* acciperentur. — [g–g] Domitian, 14: Tempore vero suspecti periculi appropinquante, sollicitior in dies, *porticuum, in quibus spatiari consuerat, parietes phengite lapide distinxit, e cuius splendore per imagines quidquid a tergo fieret, provideret.* — [h–h] Vgl. 14: Annum diemque ultimum vitae iam pridem suspectum habebat: horam etiam, nec non et *genus mortis*. Adolescentulo Chaldaei cuncta praedixerant. — [i–i] Ein falscher Nero trat im Jahre 88 auf (Sueton, Nero 57). — [k–k] E. Gibbon, History of the Decline and Fall of the Roman Empire, Bd. I, Kap. 6: His eyebrows were tinged with black, and his cheeks *painted* with an artificial red and white. — [l–l] The master of the Roman world affected to copy the dress and manners of the female sex, preferred the distaff to the sceptre. — [m–m] the *Moon*, adored by the Africans under the name of Astarte, was deemed a more suitable companion for the *Sun*. Her image ... was transported ... *from Carthage* to Rome, and the day of these *mystic nuptials* was a general festival.

Die nun folgende buntglitzernde Miniaturensammlung von Renaissance-Sensualisten ist — von der Stelle über Ezzelin, Karl VI. u. a. abgesehen — entstanden durch ein geschicktes Verflechten von Eindrücken und Wortwiderhallen aus ein paar Seiten von J. A. Symonds' erstem Bande seines bekannten Werkes. Wilde geht hier sogar so weit, daß er an einer Stelle ein von Symonds erdachtes Symbolbild als Tatsache behandelt. Symonds inszeniert zur Veranschaulichung der damaligen pontifikalen Sinnlichkeit einen pantomimischen Aufzug der Päpste Pauls II., Sixtus' IV., Innocenz' VIII. und

Alexanders VI. Den letzteren läßt er als Belial heranreiten. Ihm zur Seite lächeln seine beiden Kinder, seine Tochter Blutschande, weiß wie Aussatz, und sein Sohn Brudermord, mit seinen schlauen Zügen, glatt und windend wie eine Schlange. Dementsprechend kommt in Wildes Bild der Papst mit dem von Perottos Blut befleckten Mantel als »Borgia« auf weißem Pferd dahergeritten und neben ihm der »Brudermord«. Schwer ist unter diesem »Borgia« Alexander VI. zu erkennen. Perotto ist der einzige Fingerzeig. Wie in aller Welt aber soll der Leser in dieser Aufmachung erraten, daß unter dem »Brudermord« Borgias Sohn Cäsar zu verstehen sei?

(188) Over and over again Dorian used to read this fantastic chapter, and the two chapters immediately following, in which, as in some curious tapestries or cunningly-wrought enamels, were pictured the awful and beautiful forms of those whom Vice and Blood and Weariness had made monstrous or mad: [a]Filippo, Duke of Milan, who slew his wife, and painted her lips with a scarlet poison that her lover might suck death from the dead thing he fondled[a]; [b]Pietro Barbi, the Venetian, known as Paul the Second, who sought in his vanity to assume the title of Formosus, and whose tiara, valued at two hundred thousand florins[b], [c]was bought at the price of a terrible sin[c]; Gian Maria Visconti, who [d]used hounds to chase living men, and whose murdered body was covered with roses by a harlot who had loved him; [e]the Borgia on his white horse[e], [f]with Fratricide riding beside him[f], and [g]his mantle stained with the blood of Perotto[g]; [h]Pietro Riario, the young Cardinal Archbishop

---

[a—a] Bei Symonds, *The Renaissance in Italy. The Age of the Despots*, London 1875, fehlt S. 82—83, wo Filippo behandelt wird, dieses Motiv. Woher Wilde es hatte, ist mir nicht bekannt. Etwas verändert finden wir es in Massingers *Duke of Milan*, wo der Mörder von vergifteten Lippen den Todeskuß empfängt. — [b—b] Ebenda 317: *Paul the Second* was a *Venetian* named *Pietro Barbi* ... Being a handsome man *he was fain to take the* ecclesiastical *title of Formosus* ... and his *tiara* alone was *valued at 200 000* golden *florins*. — [c—c] Kein Anhaltspunkt dazu in Symonds, der bloß sagt, er habe die Bisttümer nicht besetzt, um Geld zu erlangen. — [d—d] 82: He *used* the *hounds* of his ancestors no longer in the *chase of* boars, but of *living men* ... a prostitute is said to have *covered* it *with roses*. — [e—e] 342: As he (Roderigo *Borgia*, später Alexander VI.) rode in triumph to the Lateran, voices were loud in his praise. 'He sits upon a snow-*white horse*' writes one of the Humanists. — [f—f] 315—316: At the *side* of Belial smile his two children: his daughter, Incest, white as leprosy; and his son, *Fratricide*, subtlefeatured, smooth and tortuous like a snake. — [g—g] 361: At one time Cesare stabbed *Perotto*, the Pope's minion, with his own hand, when he had taken refuge in Alexander's arms. The *blood* spirted out upon the priestly *mantle*. — [h—h] 323—324: *Pietro*, another nephew of the *Riario* blood, or ... a *son* of the Pope himself, was elected at the age of 26 to the dignities of *Cardinal*,

of Florence, child and minion of Sixtus IV., whose beauty was equalled only by his debauchery, and who received Leonora of Aragon in a pavilion of white and crimson silk, filled with nymphs and centaurs, and gilded a boy that he might serve at the feast[h] as Ganymede or Hylas; Ezzelin, whose melancholy could be cured only by the spectacle of death, and who had a passion for red blood, as other men have for red wine — [i]the son of the Fiend[i], as was reported, and one who had cheated his father [k]at dice when gambling with him for his own soul[k]; [l]Giambattista Cibo[l], who [m]in mockery took the name of Innocent[m], and [n]into whose torpid veins the blood of three lads was infused by a Jewish doctor[n]; [o]Sigismondo Malatesta, [r]the lover of Isotta[r], and the lord of Rimini[o], [p]whose effigy was burned at Rome[p] as the enemy of God and man, who [q]strangled Polyssena with a napkin, and gave poison to Ginevra d'Este[q] in a cup of emerald, and [r]in honour of a shameful passion built a pagan church for Christian worship[r]; [s]Charles VI., who . . .[s]; and, in his trimmed jerkin and jewelled cap and [t]acanthus-like curls, Grifonetto Baglione[t], who [u]slew Astorre with his bride[u], and [v]Simonetto with his page[v], and whose [w]comeliness[w] was such that, [x]as he lay dying in the yellow

---

Patriarch of Constantinople, and *Archbishop of Florence*. He had no virtues, no abilities, nothing but his *beauty*, the scandalous affection of the Pope . . . All Italy rang with the noise of his *debaucheries* . . . When *Leonora of Aragon* passed through Rome . . ., this fop of a Patriarch erected a *pavilion* . . . for her entertainment . . . The ordinary hangings were of velvet and *of white and crimson silk* . . . and on a column in the centre stood a living naked *gilded boy*, who poured forth water . . . *Nymphs and centaurs* . . . drank choice wine. — [i–i] 42: and after his death he became the hero of a *fiend*ish myth. — [k–k] Dies nicht in Symonds. Shelley (in *Euganean Hills*) bringt die Legende anders: Son and Mother, Death and Sin, *Played at dice for Ezzelin*, Till Death cried, "I win, I win!" Woher Wilde die übrigen Ezzelinmomente her hat, weiß ich nicht. — [l–l] 339: After Sixtus IV. came Innocent VIII. His secular name was *Giambattista Cibo*. — [m–m] 340: The epitaph . . . reads like a rather clever, but blasphemous witticism: 'Ego autem in Innocentiam meam ingressus sum.' — [n–n] 339: *a Jewish doctor* proposed to re-invigorate him by the trans*fusion* of young *blood into* his *torpid veins*. *Three* boys . . . were sacrificed in vain. — [o–o] 103[1]: *Sigismondo* Pandolfo *Malatesta*, *the lord of Rimini*. — [p–p] Symonds, *Sketches in Italy (Rimini)* [Tauchnitz S. 114]: he was impeached *at Rome* . . ., *burned* in *effigy*. — [q–q] Ebenda 113: he murdered three wives in succession, Bussoni di Carmagnuola, *Guinipera d'Este*, and *Polissena Sforza* (ohne Einzelheiten). — [r–r] Symonds, Renaissance I 104: and dedicated a shrine there to his concubine — divae *Isottae* sacrum. — [s–s] Quelle mir unbekannt. — [t–t] Symonds, *Sketches in Italy (Perugia)*, Tauchnitz 74: One characteristic of the Baglioni . . . was their eminent beauty. Sonst keine Einzelheiten. Die Locken nicht bei ihm erwähnt, wohl aber vorher S. 68* bei Carlo de li Oddi: al quale uscivano le bionde tresse sotto la bella armadura. — [u–u] Ebenda 77: *Astorre*, who was sleeping in the house of his traitorous cousin *Griffonetto*, was *slain* in the arms of his young *bride*. — [v–v] 77: *Simonetto*, who lay that night with a *lad* called Paolo he greatly loved. — [w–w] 80: He (= Matarazzo) only remembers how *comely*

piazza[x] of Perugia, [y]those who had hated him could not choose but weep[y], and [z]Atalanta, who had cursed him, blessed him[z].

Grifonetto was. — x–x 79: But while Grifonetto was breathing out his life upon the pavement of the *piazza*. — y–y 79: (hier schwächer): all men fell aside and slunk away before their grief. — z–z 80*: and died with numberless *blessings* of his mother [Atalanta] instead of the *curses* she had given him before.

Das 11. Kapitel ist aus vielen fremden Motiven in orientalischer Asymmetrie zusammengewoben. Das Gesamtbild darf als eine Wiedergabe einer Stimmung gelten, die die 1890er Jahre durchzieht und deren Wesen man gerne mit jenem andern berühmten, von Beardsley geförderten »Gelben Buche« in Verbindung bringt, das 1894 zum ersten Male die Philister erschreckte: *fin de siècle*, Dekadenz.

Der Gedanke der Dekadenz drängt sich aber nicht nur dem Moralisten auf, dessen finsteres Auge bei kühler Betrachtung im wogenden Glanz der Sinnlichkeitsmotive versteckte Linien zu sehen beginnt, die allmählich die Gesichtszüge Oscar Wildes annehmen. Gerade in dem, was hier verschwiegen oder verschleiert wird, erkenne ich — so könnte der Moralist geltend machen — die Wilde zum Verhängnis gewordene Alltagspersönlichkeit, die dem Künstler über die Schulter blickt. Und es ist erstaunlich, daß Sir Edward Carson, als er beim großen Verhör (1895) Wildes Perversität an Dorian Gray darzulegen versuchte, den Hebel nicht bei diesem Kapitel ansetzte.

Doch liegt für den Literarhistoriker die Dekadenz nicht hier. Sie liegt vielmehr — so sonderbar eine solche Äußerung, gerade auf Wilde angewendet, scheinen mag — in der langsamen Erstarrung einer lebenssprühenden Sinnlichkeit, wie sie aus Théophile Gautiers Werken in ihrer Ursprünglichkeit noch zu uns spricht, zur papiernen Sensation, die nur im purpurnen Wortleib lebensähnlich erröten und im Wohlklang atmen und rufen darf. Die mit Liebe, Grausamkeit und Tod spielende Sinnenraserei ist hier wie bei Swinburne nicht mehr Sache der Emotion, sondern der Technik. Schon Flaubert und noch mehr Huysmans haben durch Studium und Forschung einen ganzen Berg Material aufgeturmt, um dort bei der langsamen, schallgerechten Romankomposition wühlen und wählen zu können. Wilde hat zwar den Berg umgangen und bloß ein paar Bücher

als Steinbruch im Kreis um sich hingestellt. Aber auch er hat als Wortekstatiker gearbeitet; denn die Formen der Sinnlichkeit, die gerade im 11. Kapitel Parade laufen, sind selbst für Wilde und für Dorian — der nur bühnenmäßig morden kann — eine bloße delectatio morbosa. Darin liegt die wahre Dekadenz.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

BESPRECHUNGEN.

ENGLISCHE LITERATURGESCHICHTE.

The Cambridge History of English Literature. Edited by A. W. Ward and A. R. Waller. Cambridge University Press 1907—1916. 14 vols. (Bd. I Neudr. 1908, Bd. II Neudr. 1912, Bd. III Neudr. 1918, Bd. IV Neudr. 1919, Bd. V Neudr. 1918, Bd. VI Neudr. 1919.)

Seit einigen Jahren liegt die große *Cambridge History of English Literature* vollständig vor in vierzehn Bänden und ist damit bereit, als eins der umfangreichsten Nachschlagewerke der Anglistik einzutreten. Denn dies wird wohl ihre Hauptaufgabe sein. Da es darauf abgesehen war, eine ganze Menge von Forschern und Gelehrten (auch Dichter wie Austin Dobson und Arthur Symons sind ja unter den Mitarbeitern) an einem großen gemeinschaftlichen Plan zu beteiligen, mußte natürlich auf der einen Seite das Anregende einer durchlaufenden organischen Auffassung, das eine einheitliche geniale Leistung besitzen kann, vielfach verloren gehen, während auf der anderen Seite die direkte Brauchbarkeit wegen größerer Fülle an neuen Tatsachen und Einzelheiten erhöht wurde. Damit soll natürlich nicht gesagt werden, daß Anregendes, Originelles oder Geniales in diesem Werke vermißt wird. Daß dies nicht der Fall ist, dafür bürgt eine Menge der besten Forschernamen Englands auf verschiedenen Gebieten. Unter diesen ist z. B. George Saintsbury zu nennen, der als Altmeister der englischen Metrik eine übersichtliche Darstellung der Geschichte der englischen Prosodie, durch das ganze Werk sich hinziehend, beigesteuert hat (Bd. I alt- und mittelenglisch; Bd. III von Chaucer bis Spenser; Bd. VIII von Spenser bis Anfang des 18. Jahrhs.; Bd. XI das 18. Jahrh.; Bd. XIII das 19. Jahrh.). Als Verfasser der großen *History of Criticism* war er ebenso besonders berufen, die englische Entwicklung in letzterer Hinsicht zu verfolgen. Er macht auch den Anfang mit *Elizabethan Criticism* (Bd. III), dann setzt Spingarn fort mit *Jacobean and Caroline Criticism* (Bd. VII),

neben Gregory Smith wohl der beste Kenner auf diesem Gebiet, was das 16. und 17. Jahrh. betrifft. Für die spätere Zeit muß der Leser selbst die bezügliche Darstellung ergänzen mit Hilfe z. B. der Kapitel über *Dryden* (Bd. VIII), *Steele and Addison, Pope, Arbuthnot and Lesser Prose Writers* (Bd. IX), *Edmund Burke, Coleridge* (Bd. XI), *Critical and Miscellaneous Prose* (Bd. XIV) usw. Außer den genannten Spezialgebieten sind mehrere wichtige Aufgaben Saintsbury anvertraut. Aus seiner Feder stammen auch die Kapitel über *Chaucer* und *The English Chaucerians* (über *The Scottish Chaucerians* handelt Gregory Smith), *Shakespeare: Life and Plays* und *Shakespeare: Poems, Lesser Caroline Poets* und *Milton, Antiquaries* (16. Jahrh.), *Lesser Verse Writers* II (um 1700), *Young, Collins, and Lesser Poets of the Age of Johnson, Southey, Lesser Poets of the Later Eighteenth Century, The Growth of the Later Novel* (um 1800), *Lesser Poets* (1790—1837), *The Landors, Leigh Hunt, De Quincey, Lesser Poets of the Middle and Later Nineteenth Century, Dickens.*

Der Gang der englischen Philosophie wird an der Hand einer Reihe von Kapiteln, die W. R. Sorley geschrieben, klargemacht (Bd. IV *The Beginnings of English Philosophy*, Bd. VII *Hobbes and Contemporary Philosophy*, Bd. VIII *John Locke*, Bd. IX *Berkeley and Contemporary Philosophy*, Bd. X *Philosophers, Hume, Adam Smith*, etc., Bd. XI *Bentham and the Early Utilitarians*, Bd. XIV *Philosophers of the 19th Cent.*). Diese Darstellung, die er übrigens neulich zu einem separaten Handbuch der englischen Philosophie zusammengefaßt und erweitert hat[1]), könnte der Leser mit Teilen anderweitiger Kapitel der *C. H. E. L.* ergänzen, z. B. Bd. I *English Scholars of Paris and Franciscans of Oxford*, Bd. VIII *Platonists and Latitudinarians*, Bd. IX *William Law and the Mystics*, Bd. XIII *Carlyle.* Von anderen, dem Kontinentalanglisten wohlbekannten Forschern bemerken wir W. P. Ker, der über *Metrical Romances 1200—1500* (Bd. I) und *The Literary Influence of the Middle Ages* (Bd. X) schreibt; J. M. Manly, der außer seinem alten, vielbeackerten Gebiete: *Piers the Plowman and Its Sequence* (Bd. II), auch *The Children of the Chapel Royal and Their Masters* (Bd. VI) behandelt, damit zu den zwei vielleicht wertvollsten Bänden des Werkes, denen über das englische Renaissancedrama, beisteuernd. Mit Bd. V und dem englischen Drama setzt der

[1]) A History of English Philosophy, Cambr. Univ. Press 1920.

vorzügliche Kenner desselben, A. W. Ward, ein: *The Origin of English Drama*, *Some Political and Social Aspects of the Later Elizabethan and Earlier Stewart Period* (Bd. V), *Thomas Heywood* (Bd. VI), *Historical and Political Writings* I, II (17th cent., Bd. VII), *Dryden*, *Memoir and Letter Writers* II B (17th cent.), *Legal Literature* II (Selden's *Table-Talk*, Bd. VIII), *Historical and Political Writers* (18th cent., Bd. IX), *Historians* II (Gibbon, Bd. X), *Historians* (19th cent., Bd. XII), *The Political and Social Novel* (19th cent., Bd. XIII), *Historians*, *Biographers and Political Orators* (19th cent., Bd. XIV) stammen alle von ihm. Wards Mitherausgeber der *C. H. E. L.*, A. R. Waller, schreibt das einleitende Kapitel, *The Beginnings*, und *The Norman Conquest*, *Later Transition English* II (Bd. I), *Political and Religious Verse to the Close of the Fifteenth Century — Final Words* (Bd. II). I. Gollancz behandelt sein Lieblingsthema: *Pearl, Cleanness*, *Patience and Sir Gawayne* (Bd. I), der feinsinnige Dichter Arthur Symons *Middleton and Rowley* (Bd. VI); Henry Bradley, *Changes in the Language to the Days of Chaucer* (Bd. I); aus der Feder des genialen F. W. Maitland, obwohl nicht für die *C. H. E. L.* geschrieben, stammt *The Anglo-French Law Language* (Bd. I); Gregory Smith steuert mehreres bei: *The Scottish Language, The Scottish Chaucerians, The Middle Anthologies: Anonymous Verse and Early Prose* (Bd. II), *Marlow and Kyd* (Bd. V); der neulich verstorbene G. C. Macaulay: *John Gower* (Bd. II), *Beaumont and Fletcher* (Bd. VI); Arthur Koelbing: *Barclay and Skelton* (Bd. III); W. J. Courthope: *The Poetry of Spenser* (Bd. III); Sidney Lee: *The Elizabethan Sonnet* (Bd. III); A. S. Cook: *The Authorized Version and Its Influence* (Bd. IV); J. G. Robertson: *Shakespeare on the Continent* (Bd. V); *Carlyle* (Bd. XIII); Austin Dobson: *Oliver Goldsmith* (Bd. X); W. P. Trent: *Defoe — The Newspaper and the Novel* (Bd. IX); Caroline Spurgeon: *William Law and the Mystics* (Bd. IX); Emil Koeppel: *Philip Massinger* (Bd. VI); A. H. Thorndike, der Bruder des tüchtigen Psychologen: *Ben Jonson* (Bd. VI) usw. Damit soll nicht gesagt sein, daß die hier übergangenen Gelehrten der Bekanntschaft weniger wert seien. Im Gegenteil: ein Kapitel wie z. B. das über *Steele and Addison* von Harold Routh scheint mir zu den besten im ganzen Werke zu zählen, sowohl was die Darstellungskunst als das Vermögen des Eindringens in die Eigenart der Dichter und der Zeit betrifft. Charles Whibley darf auch nicht vergessen werden. Freilich gibt es mitunter auch

weniger Gutes; so z. B. handelt H. Munro Chadwick über Beowulf (*Early National Poetry* Bd. I) in einer Weise, die schon zur Entstehungszeit des Beitrages wissenschaftlich veraltet war und bei ihrer Dürre und Leblosigkeit die Frage beständig wiederkehren läßt, warum man — bei aller Anerkennung von Chadwicks Verdiensten um die englische Altertumskunde — für die Darstellung dieses außerordentlich wichtigen Teiles der englischen Literatur nicht einen der hervorragenden Beowulfkenner gewinnen konnte, gleichgültig ob einen Engländer oder nicht.

Hier und da trifft man umfangreiche neue Resultate verwertet, die die bisherige Auffassung korrigieren. *Defoe — The Newspaper and the Novel* von W. P. Trent ringt verdienstvoll mit den unzähligen Problemen, die das verwirrte Leben, die Pseudonymität und Geheimtuerei Defoes hinterlassen hat. Es scheint, als ob *The Review* nicht, wie man es bisher geglaubt, im Gefängnis angefangen wurde. Defoe wurde schon am 1. November 1703 aus Newgate freigelassen. Die Forschung in dieser und anderen Hinsichten hat neulich eine Neigung geschaffen, in Defoe weniger, als bisher geschehen, den Lügner zu sehen, der außerstande gewesen sei, die Wahrheit zu sagen.

Natürlich hat die Vielheit von Mitarbeitern des Werkes eine Vielheit der Charakteristika der einzelnen Beiträge bewirkt. Der ruhige, umsichtige und objektive Ward unterscheidet sich z. B. soweit wie nur möglich von Saintsbury, der vielleicht der nachlässigste, subjektivste und leichtmütigste der beteiligten Gelehrten ist, dessen außerordentliche Belesenheit und Vertrautheit mit Literatur und mit Dichtern ihm aber oft gestattet, rein intuitiv Behauptungen zu machen, die sich dann später bewähren. Mit sorgloser Unbekümmertheit werden die wichtigsten Probleme der altenglischen Metrik als von wenig Bedeutung von ihm hingestellt; mit einer Vermutung aufs Geratewohl macht er anderswo einen Einschnitt in eine Dichterseele, der die geheimen Irrgänge der Dichtung und ihre Motive bloßlegt, wie dies sonst nur durch umsichtige Forschung und Prüfung zu geschehen pflegt.

Daß die Ebenmäßigkeit der Behandlung nicht gewahrt werden konnte, war auch zu erwarten. Verschiedene Perioden sind sehr verschieden davongekommen. Am schlechtesten steht es mit der altenglischen Literatur, die mit kaum hundert Seiten abgefertigt wird; am besten und am meisten abgerundet scheinen mir das englische Renaissancedrama und die Literatur des 18. Jahrhunderts

bearbeitet zu sein. In den drei letzten Bänden, die das 19. Jahrhundert umfassen, wird die Darstellung gedrängt und "roll call"-mäßig, ganz davon abgesehen, daß sie einen auch vielfach als trocken und geistlos anmutet. Im ganzen hat man gewiß bei der *C. H. E. L.*, was die Methode und Verteilung der bezüglichen Arbeitsweise betrifft, viel gelernt. In der *Cambridge History of American Literature* sind die durch das ganze Werk fortlaufenden Linien einzelner Erscheinungsgattungen viel kontinuierlicher; der eine fängt gerade da an, wo sein Vorgänger schloß, und so in einem fort. In der *C. H. E. L.* bricht z. B. die Darstellung der Literaturkritik nach zwei — übrigens guten — Kapiteln ab, und man sucht dann selbst — meist vergebens — bei den einzelnen Dichtern einen ergänzenden Überblick der späteren Entwicklung zu gewinnen. Die Materialsammlungen von Gregory Smith (Elizabethan Critical Essays) und Spingarn (Critical Essays of the Seventeenth Century) sind neulich ins 18. Jahrhundert fortgesetzt (W. H. Durham: Critical Essays of the 18th Century, Yale U. P. 1915). In dieser Hinsicht der Kontinuität sind wohl Saintsburys Geschichte der englischen Prosodie und Sorleys Geschichte der englischen Philosophie die einzigen fortlaufenden Darstellungen, die ganz befriedigend sind.

Bei den früheren Perioden kann ich mich nicht lange aufhalten. Sonst wäre dort gewiß mehrmals eine Diskussion vonnöten. Am Chaucerkapitel von Saintsbury z. B. wäre, glaube ich, vieles auszusetzen. Sonst oft in Widerspruch mit der Tradition, hält Saintsbury an der herkömmlichen Auffassung fest, die Chaucer in drei chronologische Teile zerstückelt: den französischen, den italienischen und den englischen Chaucer. Dieser Betrachtungsweise gemäß wird Chaucer m. E. zu viel aus der heimischen Literatur herausgehoben. Ich möchte die Tatsache betont wissen, daß Chaucers Dichtungen heimischer Entwicklung und heimischen Elementen und Tendenzen entsprungen sind. Wir finden höfische Epik beim Gawaynedichter, bei Chaucer die Allegorie- und Visionsdichtung, den Realismus der Behandlung, Anklänge an französische und italienische Literatur, bei Langland viel von diesem allen. *The Tale of Gamelyn* hat Chaucer nicht von außerhalb Englands geholt.

Bei der Betrachtungsweise, daß Chaucer ein Neuschöpfer sei, der aus Frankreich und Italien sowohl Stoff als Form gewonnen, sie durch Mischung von Fremdem und Heimischem selbst ent

wickelt und sich so den früheren englischen Literaturgattungen gegenüber isoliert habe — bei dieser Auffassung läßt sich das schwerlich verstehen, was nach Chaucer folgte. Ker spricht seine Verwunderung aus, daß die Entwicklung nach Chaucer nicht dieselbe wie die nach Dryden wurde; daß alles im ersteren Falle wirklich in den alten Bahnen fortlebte. Erblicken wir aber eine heimische Entwicklungskette der Dichtungsgattungen und -stoffe, in die sich Chaucer einreiht, sehen wir die Zusammengehörigkeit von *Piers the Plowman*, *Pearl*, *The House of Fame* und *The Faerie Queene* usw., dann wird die Sache natürlicher. Chaucer aßte außerordentlich vieles vom Mittelalter in sich zusammen, sowohl was dichterische Form und Stoff als auch Anschauungen betrifft. Daß er in keiner dieser Hinsichten sich auf England beschränkte, ist wahr, aber die englische Literatur war ja überhaupt seit Jahrhunderten von der französischen überwuchert, und auch italienischen Einflüssen war sie vor Chaucer nicht fremd, noch weniger nach Chaucer. Anderseits sind natürlich Versuche, z. B. die völlige Unabhängigkeit der *Canterbury Tales* von Boccaccio zu beweisen, wie sie u. a. von Jespersen gemacht worden sind, als ziemlich müßig zu betrachten. So liegt die Sache doch nicht.

Die Bände der *C. H. E. L.*, die vor dem Kriege herauskamen, sind inzwischen wohl genugsam bekannt geworden. Es soll daher näher nur auf die letzten vier Bände eingegangen werden, die in den Jahren 1914—1916 erschienen.

Bd. XI behandelt *The Period of the French Revolution* und beginnt mit einem Kapitel über Burke, von Grierson geschrieben. "The eloquent pleader of lost causes" ist etwas von einem bösen Gewissen für den Engländer seiner Zeit und später geworden. Und, wiewohl er nie gesiegt, seine Reden sind eine große Macht im englischen nationalen und politischen Bewußtsein gewesen, weil sie auf Erfahrung, Ausführbarkeit und Billigkeit fußten, an den Sinn für Realitäten sich wandten, was nie an dem Engländer vorbeigeht. Seine exklusive und doch gründliche Kenntnis verlieh seinem Wort einen Nachdruck, der es nicht verloren gehen ließ, trotzdem er die schlimmsten Wunden der englischen Politik unaufhörlich geißelte. Irland, Amerika, Indien hatten in ihm einen unermüdlichen Verteidiger, Warren Hastings und die französische Revolution einen erbitterten Bekämpfer. In seinem Kampf gegen die letztere repräsentiert er einen Bruch mit der staatstheoretischen Tradition, die aus dem Boden des revolutionären Englands des

17. Jahrhunderts hervorgequollen, und die über Amerika nach Frankreich geflossen. Die Rechte des Menschen, die Locke als aprioristische, der Staatsbildung voraufgegangene, hingestellt hatte, sind nach Burke aus der Notwendigkeit des Staates herzuleiten. Der Mensch ist ein Produkt der Gesellschaft, nicht umgekehrt. — Seine Ästhetik hat keine angemessene Würdigung gefunden.

Das folgende Kapitel von Previté-Orton fährt auf demselben Gebiete fort: *Political Speakers and Writers*, das heißt, wir sehen hier auch die scherzhafteren Momente der politischen Kämpfe, von der *Rolliade*, dem *Esto Perpetua-Club*, der *Lousiade* auf seiten Fox' vertreten. Pitts *Anti-Jacobin* war dagegen sehr im Ernst und leidenschaftlich. Unter den Revolutionären begegnen wir Godwin und Mary Wollstonecraft, den Schwiegereltern Shelleys; weiter Thomas Paine, Burkes Gegner in seiner Staatstheorie und ein Anstifter des amerikanischen Unabhängigkeitskrieges, und "the rural rider" William Cobbett. Als Parlamentsredner reihen sich Pitt und Fox und die beiden Irländer Sheridan und Grattan an Burke an.

Das dritte Kapitel gehört in die Darstellung Sorleys von der englischen Philosophie und behandelt *Bentham and the Early Utilitarians* sehr verdienstlich, wie der Verf. auch mit den vorangehenden Abteilungen es getan. Vielleicht werden die Probleme, bei der gedrängten Behandlung, ein wenig zu sehr auf die Spitze getrieben. In Bentham sehen wir den ersten englischen Philosophen, der Schule gemacht hat, von den Platonisten des 17. Jahrhunderts abgesehen, die doch vielleicht mehr einer religiösen Bewegung angehören. Bei Bentham waren es ja oft eben seine Anhänger, die große Teile der ursprünglichen Lehre ausformten. Z. B. ohne James Mill, Dumont und John Bowring würden mehrere Hauptthesen Benthams gewiß nie vollständig ausgearbeitet und niedergeschrieben worden sein. Zumal der blutjunge John Stuart Mill war für das Herausgeben von der *Rationale of Evidence* verantwortlich. Der Hedonismus Benthams rechnete mit der menschlichen Seele als von gegebenen und kalkulierbaren Partikeln zusammengesetzt. Spätere Utilitaristen verschoben das Nützlichkeitsmotiv zugunsten persönlich mehr unabhängiger Lustobjekte. Bentham war Burke darin ähnlich, daß er sich niemals an abstrakte Prinzipien wandte. Er war Empiriker, zu sehr Empiriker; die Existenz der psychologischen Atome, die nicht unter seiner Lupe zum Vorschein gekommen waren, ahnte er nicht. — Neben Bentham wird auch Malthus erwähnt, dessen

Lehre, wie eben jetzt die englischen Zeitungen melden, nicht einmal einer Lambeth-Konferenz fremd geblieben ist, wenn man vor Malthus' ernstes Problem gestellt wurde.

Die zwei folgenden Kapitel sind je eins Cowper und Wordsworth gewidmet. Die Verfasser sind Harold Child bzw. Emile Legouis, und sie haben ihr bestes geleistet, um ihren Gegenstand dem Leser anziehend zu machen. Leider umsonst, was einen großen Teil nicht-angelsächsischen Publikums betrifft. Auf dieses wirkt oft Cowper, zumal in der Gesellschaft von Wordsworth, wie ein englischer Sonntag, auf den ein *Bankholiday* folgt. Auch wenn man ihre Dichtung genießen kann, muß man, glaube ich, notwendig Engländer sein, um sie voll zu genießen. Weder die moralisierende Periode Cowpers noch die darauffolgende des Schlichtheit- und Stilledichtens, noch weniger die Miltonisierten Homer-Übersetzungen, an denen die Cowpersche Blutarmut und und Schwindsüchtigkeit am deutlichsten offenbar werden, vermögen mehr uns dichterisch zu fesseln. Und was Wordsworth betrifft, so wird kein Dichter, der die Phantasie verachtet — vielleicht eben weil ihm daran gebricht —, einen auf die Dauer anziehen. In einem neulich erschienenen Artikel behauptet der schwedische Dichter Anders Österling, daß Leben und Feuer aus Wordsworths Lyrik nach seinem 33. Jahre gestorben seien, und das mag wahr sein. Vielleicht können wir sogar die einsetzende Altersteifheit etwas früher datieren. Wenn er in der Vorrede zu den Balladen im Jahre 1800 schreibt, daß »die Dichtung die Geschichte und Wissenschaft der Gefühle ist« — dann mag er schon das Gefühl für das Wesen der Poesie verloren haben.

Die vorliegende Darstellung legt auf die Bedeutung Rousseaus und der französischen Revolution für Wordsworths Frühzeit gebührend Gewicht. »Der Einfluß der französischen Revolution auf Wordsworth in dieser Periode seines Lebens kann nicht überschätzt werden.« Auch die Definition von Wordsworths Naturpoesie, als die elementaren, aber doch dunklen Gefühle des Menschen vor den Phänomenen der Natur ausdrückend, scheint einleuchtend.

Wie sehr man auch Coleridge bewundert, wird doch das Bildnis, das C. E. Vaughan fertiggestellt hat, als die Erwartungen übertreffend anmuten. Er scheint der Meinung zu sein, daß die einzigen Grenzen von Coleridges Können in seiner Willensschwäche und davon abhängigen psychischen und physischen Übeln zu suchen

seien, und daß wir nur einen geringen Teil, und den noch zerstückelt, von dem, was C. hätte sonst leisten können, besitzen. Doch gibt er zu, daß es wohl keinem Dichter vergönnt sein kann, mehr als vereinzelt der poetischen Vision, wie sie im *Ancient Mariner*, *Christabel* oder *Kubla Khan* zum Ausdruck kommt, mächtig zu werden. Es wäre eine Frage, die offenbar noch niemand aufgeworfen hat, ob nicht eben das Bruchstückmäßige in der Kunst Coleridges das Geheimnis ihres Wertes, ihrer außerordentlichen Schönheit und Reiz teilweise offenbare? Wenn man das Fragmentarische alles neuromantischen Schaffens betrachtet, muß man eingestehen, daß eben diese Eigenschaften es sind, die dieser Bewegung ihren hohen Grad von Suggestibilität verleihen. Heine und E. T. A. Hoffmann z. B. verwenden diese Zerstückelung bewußt als Kunstgriff. Ob Coleridges Werk, wie es uns überliefert ist, ein Ausdruck seiner ganzen dichterischen Kraft sei oder nicht, läßt sich kaum entscheiden.

Im allgemeinen folgen wir dem Verf. in allem, was er von Coleridges Dichtung und literarischer Kritik sagt — er zeigt auf die Abhängigkeit Coleridges von Schlegel hin —, nicht aber in dem, was über seine Philosophie und Staatstheorie ausgeführt wird. In letzteren Hinsichten muß Coleridge noch einmal geprüft werden.

Von Southey sind die "Lake Poets" in diesem Werke durch ein Kapitel über Crabbe getrennt. Harold Child hat hier die nicht gerade anziehende Aufgabe erhalten, einen für die literaturgeschichtliche Entwicklung wichtigen, heute aber wenig lebendigen Dichter darzustellen. *The Village* bedeutet einen Bruch mit der herkömmlichen Pastoraltradition, aber kaum eine Dichtung, zu der man immer wieder zurückkehrt; seine poetischen Erzählungen steigen zu Tennyson und George Eliot herab, haben aber nicht deren Publikum gefunden.

In Saintsbury hat der fleißige Southey wahrscheinlich den verständnisvollsten Kritiker getroffen, den man in oder außerhalb Englands hätte auftreiben können. Während dieser Gelehrte vor Chaucer oder Milton wenig Verehrung zur Schau trägt, findet er so viel Gutes und so wenig Schlechtes in der Dichtung Southeys, daß man erstaunt ist, niemand je zu begegnen, der *Madoc*, *The Curse of Kehama* oder *Thalaba* gelesen hätte, oder der je von jemand hätte sprechen hören, der diese Dichtungen gelesen. Ist wirklich, wie Saintsbury es glaubt, der Mangel an einer Ausgabe von Southeys Werken für diese Tatsache verantwortlich? Wir glauben

es nicht. Indessen ist das Kapitel eine interessantere Lektüre, als was bisher je über Southey geschrieben worden ist, trotzdem neue Tatsachen oder Gesichtspunkte kaum geboten werden. — Saintsbury endet das Kapitel mit kurzer Erwähnung von kleineren, zeitgenössischen Dichtern, Anstey, Hall Stevenson, Erasmus Darwin, Bowles.

Von Southey zu Blake; die Aufgabe Wallis', wie weit scheidet sie sich von der vorigen! Die gährende Inspiration Blakes, die einen Blick in seine Welt, die Vision einer Hexenküche, bietet, hat nichts gemein mit der Muse Southeys, dessen schnell auflodernder und ebenso schnell verlöschender jugendlicher Revolutionsgeist für ein Leben, das ganz ein Protest gegen die Gesellschaft war, wenig Verständnis haben konnte. Das heiße Verlangen, das Blake in einem Danteschen Feuersturm herumwirbelte, ist gewissermaßen die höchste Steigerung der sanften Novalissehnsucht der Romantik, die blaue Blume ist beim Engländer ein feuerroter Mohn geworden. Blake ist eine mehr zeit- als temperamentbedingte Verpflanzung von Milton in die romantische Bewegung. Ich werde hierauf näher eingehen bei einer Besprechung von Saurats geistvollem *Milton and Blake*. Das vorliegende Kapitel ist vorzüglich, nur hätte man gern die Darstellung mehr angepaßt gesehen an die währende literatur- und kunstgeschichtliche Bedeutung Blakes als inspiratorischen Faktor der präraffaelitischen Schule, sowohl in der Kunst als in der Literatur. Davon sagt Wallis nichts, und doch ist z. B. die Harmonik und Linienbewegung der modernen Dekorationskunst, soweit sie von William Morris abhängig ist, in erster Linie an Blake anzuknüpfen, während sowohl seine Farben als auch seine Linien bei Rossetti, Burne-Jones usw. sowie bei Leighton und Alma-Tadema mehr oder weniger hervortreten.

T. F. Henderson hat die schwere Aufgabe bekommen, über ein Genie zu schreiben, über das schon die größten Genies eines ganzen Jahrhunderts geschrieben. Auch hat er sich damit begnügt, die nächsten biographischen und literaturgeschichtlichen Tatsachen zu konstatieren. Von einem ästhetischen Eindringen in die Dichtung Burns' ist nicht die Rede. Dasselbe kann von den das Kapitel abschließenden Seiten über *Lesser Scottish Verse* gesagt werden, wo unter anderen Hogg und Allan Cunningham behandelt werden. Vielleicht könnte, wie es bei Blake der Fall war, der Gegenstand mehr unter Hervorhebung der Tatsachen behandelt worden sein,

die den ungeheuren, noch nicht erloschenen Einfluß von Burns in und außerhalb Englands bewirkt haben.

Im elften Kapitel setzt Saintsbury seine Geschichte der englischen Metrik fort. Das 18. Jahrhundert ist in dieser Hinsicht sehr monoton, wenn man von Blake, der Ossian las, und Chatterton absieht, bis an das Ende des Jahrhunderts, wo wir Wordsworth und Southey begegnen. Gegenüber der Versbehandlung Spensers, Shakespeares und Miltons bedeutete diese Periode eine Zeit der Regelung, die im Verein mit der früheren Tradition dem Victorianischen Verse zugrunde liegt.

Rouths *The Georgian Drama* beginnt mit einer Orientierung über das Verhältnis von Schauspieler, Drama und Publikum während der Periode. Die einsetzende Schauspieler- und Regiekunst stellte weniger hohe Forderungen an die Qualität des Dramas und bewirkte somit gewissermaßen einen Verfall des Schauspiels. Die Zuschauer wurden nicht mehr auf der Bühne geduldet, und diese nahm allmählich ihre jetzige Gestalt an. Puritanische Tradition und das Gefallen am Familienleben hielt die besseren Elemente vom Schauspielhause ab. Doch war dies die Zeit Goldsmiths und Sheridans, von Hannah More, Hannah Cowley, Cumberland, Holcroft, Colman d. J., Thomas Morton u. a. zu schweigen. Auch der Einfluß der französischen Aufklärung beginnt um diese Zeit auf das englische Drama einzuwirken. Im ganzen ein gutes, mit »verve« geschriebenes Kapitel. Die Schlußbetrachtung über das Wesen des Dramas hätte ich gern vermißt.

Saintsburys *The Growth of the Later Novel* will den Abstand zwischen den großen englischen Romanverfassern des 18. Jahrhunderts einerseits und Scott mit Jane Austen anderseits überbrücken und fängt mit der Erklärung an, daß "Hardly a single one of our company ... can be said to be purely normal". Es ist hier auf Amory, Beckford (dessen *Vathek* den deutschen Stürmer und Dränger Klinger in die Erinnerung bringt), Godwin, Bage, Maria Edgeworth, Mrs. Radcliffe, M. G. Lewis, Maturin, die Porters and Peacock abgesehen, und ihre Romane widerlegen meistens nicht die Beschuldigung der Anormalität. Das Kapitel scheint mir eins der besten, die von S. herrühren.

Book Production and Distribution, 1625—1800, von H. G. Aldis, ist ein wertvoller Beitrag; es ist zum mindesten ein Anfang der Beschäftigung mit diesem Gebiete, wo so viel Auskunft und so viele Aufschlüsse den Philologen wie den Literaturgeschichtsschreiber

erwarten. Die Entwicklung des "copyright", des Verhältnisses zwischen Verfasser, Buchdrucker und Buchhändler, und der Buchhandel werden erörtert.

Dann schreibt Mrs. H. G. Aldis über *The Blue Stockings*, deren Ursprung und Wesen. Hier sehen wir verschiedene alte Bekannte aus schon behandelten Gebieten wieder.

Das letzte Kapitel dieses Bandes, von Harwey Darton, bespricht *Children's Books* und ist eine Umschau über die ganze Entwicklung dieser Literaturgattung.

Der erste von den drei letzten, das 19. Jahrhundert behandelnden Bänden beginnt mit Hendersons Kapitel über Scott. Ebenso wie bei der Burnsdarstellung desselben Verfassers, kann man auch hier den Eindruck von Trockenheit nicht loswerden. Außerdem scheint er nicht eben weit über Lockhart hinausgekommen; und dessen *Life*, das eine literarische, keine kritische Tat ist, einer modernen literarischen Darstellung und Wertschätzung zugrunde zu legen, ist kaum glücklich. Scotts Zurückgreifen auf das Mittelalter wird als eine Reaktion gegen den Bruch der schottischen Reformation mit dem Vergangenen erklärt. Man versteht nicht, warum eben bei ihm dieses Merkmal der ganzen romantischen Bewegung, der er angehörte, von anderswoher stammen muß als bei den andern. Neuromantiker zu sein, das heißt wohl unter anderm die umgebende Wirklichkeit fliehen, und die gewöhnlichsten Zufluchtsorte der Neuromantiker waren das Vergangene, das Exotische, der Mystizismus, das Übernatürliche, das exzessiv Schreckliche usw. Alle diese Merkmale, außer dem Mystizismus, treffen bei Scott zu, wiewohl Henderson glaubt, daß er nichts gemein hatte "with the extravagant tendencies" der Romantik. Ebensowenig kann man mit dem Urteil über die Gewandtheit Scotts in der Handhabung seiner künstlerischen Wirkungsmittel einverstanden sein, wenigstens was die Poesie betrifft.

Im Kapitel über Byron hat F. W. Moorman die schwierige Aufgabe gehabt, einen Gegenstand zu behandeln, den geniale sowohl als unkritische Bewunderung, gerechtes wie törichtes Herabsetzen verwirrt hatten, und der dazu bestimmt schien, zwischen den Extremen menschlichen Urteils für ewig herumgeworfen zu werden, wie diesen Dichter seine eigenen Leidenschaften stets in die äußersten Gegensätze verschlugen. Die Aufgabe ist mit seltenem — was soll man sagen? »Geschick« besagt viel zu wenig — gelöst. Die Darstellung ist ruhig und doch nie lau, sondern fesselnd;

objektiv, aber nicht trocken; kritisch, aber nicht kalt. Schon Byrons Leben in sympathischem, nie überschwänglichem oder bekrittelndem Tone erzählen hören, ist erfreulich. Noch mehr bewunderungswürdig ist aber die ungewöhnlich geschickte Analyse von Byrons Dichtungen, das Aufzeigen der verschiedenen Elemente, die in seiner Poesie sich vereinigten oder dort vorherrschten: der Klassizismus der Augustaner, die Romantik, der Realismus. Als eine Zusammenfassung und Verschmelzung der Resultate auf einem der am fleißigsten beackerten Gebiete der Weltliteratur scheint mir dieser Abschnitt mustergültig.

Die beiden folgenden Kapitel, über Shelley and Keats, sind von C. H. Herford geschrieben. Er definiert sehr gut die Schönheitswelt Shelleys als eine metaphysische, die von Keats als eine der Sinne, aber der von der Phantasie umgebildeten Sinne. Auch Leben und Entwicklung der beiden ist gut dargestellt. Der Godwinsche Individualismus Shelleys geht in Spinozismus und Platonismus über; Southey weicht bei ihm vor Wordsworth und Coleridge. In *Prometheus Unbound* ist der Godwinsche Aufklärungsmensch der reinen Vernunft in den Platonschen Menschen der reinen Liebe verwandelt. Das reiche Menschentum Keats', des Erben Spensers, das wenig von der metaphysischen Spannweite Shelleys verstand, irrte — sich selbst oft verkennend — viel zwischen Miltonscher Göttererhabenheit und Dantescher Symbolik umher.

Zu den Kapiteln über Byron, Shelley und Keats möchte man nur eine Bemerkung anfügen, die die Spuren des romantischen Greuelelements, des Räuberromans usw., des Monk-Lewis und der Stürmer und Dränger betont. Byrons Verbrecherhelden, die Greuelstimmung in *The Cenci*, in den *Poems from St. Irvyne*, in *Isabella* und *The Eve of St. Agnes*, offenbaren diese Seite der Neuromantik in den drei Dichtern. *Ghasta or, the Avenging Demon!!!*, *The Spectral Horseman* u. a. m. bezeugen, daß Taylors und Scotts Übersetzungen von Bürgers *Lenore* u. ä. nicht an englischen Romantikern spurlos vorübergegangen sind. Anderseits ist das mittelalterliche Element wenig bedeutend bei Byron, Shelley und Keats, wie auch der Einfluß von Chatterton auf den letzteren von gleich äußerlichem Charakter zu sein scheint, trotz neueren Behauptungen darüber. Es ist wohl nur Chattertons romantisches Leben, das Keats fasziniert hat. Anders mit Leigh Hunt und Dante.

Unter den *Lesser Poets, 1790—1837*, zeigt uns Saintsbury manche entthronte Dichterkönige, deren Ruhm einst mit dem

der größten ihrer Zeit wetteiferte. Z. B. Moore, der von seinen Verlegern wie Scott oder Byron honoriert wurde, dessen *Lalla Rookh* aber jetzt ihr Fortleben Félicien David und Schumann verdankt; Campbell, dessen Kriegspoesie ihn vom Vergessen, das Rogers bedeckt, gerettet hat; Thomas Hood und R. H. Barham, die noch immer beliebt sind — *The Ingoldsby Legends* ist wohl eins der populärsten Bücher Englands —; Robert Montgomery, dessen Hinrichtung durch Macaulay seinen Namen fortleben macht; John Clare[1]), dessen Gedichte, im selben Jahre wie Keats' *Lamia* veröffentlicht, vier Auflagen in den folgenden zwölf Monaten erlebten, während die erste Auflage von *Lamia* zwanzig Jahre brauchte, um erschöpft zu werden; Sarah und Hartley Coleridge, die von einem großen Namen zerdrückt wurden; weiter Praed, H. Taylor, Darley, Beddoes, Wells, Whitehead, Horne, Wade, the Smiths, Felicia Hemans, Joanna Baillie, Pye, Sotheby, Heraud, Pollok, Procter, Bayly, Bloomfield, Barton, Barnes, Leyden, Bampfylde, Hawker, Elliott, H. K. White, Cary, Wolfe, Heber, James Montgomery.

Es ist klar, daß, wo so viele Namen zu erwähnen sind oder wenigstens erwähnt werden, viel Raum für literaturgeschichtliche oder ästhetische Orientierung nicht übrigbleibt. Überhaupt vermißt man bei der Behandlung der neuromantischen Periode ein oder mehrere allgemeine Kapitel, die über die einzelnen Dichter hinweg uns die durchlaufenden Vorgänge und Strömungen zeigten. Überall wird solches Material als schon bekannt erwähnt, es ist, als ob ein jeder der Mitarbeiter sich darauf verlassen hätte, daß einer oder der andere die bezüglichen allgemeinen Voraussetzungen erörtert habe. Kers *Literary Influence of the Middle Ages* ist das einzige, was dem angedeuteten Mangel abzuhelfen versucht, und das ist lange nicht ausreichend. Auch das, was hier und da im Vorübergehen geboten ist, wird den neueren Forschungen kaum gerecht. Es ist mir nicht klar, ob die Verfasser der betreffenden Kapitel über die Romantiker z. B. Beers *A History of English Romanticism in the Eighteenth Century* und *A History of English Romanticism in the Nineteenth Century* gekannt haben, die ganz vorzüglich sind, und deren Mangel nicht in dem, was geboten, sondern in dem, was fortgelassen wird, liegt.

[1]) Die Gedichte Clares sind eben neu herausgegeben von Blunden und Porter und seine Rettung aus der Vergessenheit versucht.

Arthur Elliot behandelt *Reviews and Magazines in the Early Years of the Nineteenth Century*. Nach *The Tatler* und *The Spectator* führte die Entwicklung über *The Gentleman's Magazine*, gegründet im Jahre 1731, zu *The Edinburgh Review*, *The Quarterly Review*, *Blackwood's Magazine* und *The London Magazine*, alle gegründet im ersten Viertel des 19. Jahrhunderts, und später noch *Fraser's Magazine*, wo *Sartor Resartus* erschien. Der Stimulus dieser Zeitschriften für das literarische Leben war natürlich sehr groß, wenngleich anfangs die Stellung Jeffreys, Broughams u. a. sehr diktatorisch gegenüber der Literatur war. Es scheint, daß es Brougham gewesen ist, der Byrons *English Bards and Scotch Reviewers* veranlaßte.

Die folgenden drei Kapitel, von W. D. Howe, A. H. Thompson und Saintsbury geschrieben, hängen gewissermaßen miteinander zusammen, indem alle drei Schriftsteller behandeln, deren größte Bedeutung meist auf dem Gebiete der Kritik oder der Essays liegt: Hazlitt, Lamb, W. S. und R. E. Landor, Leigh Hunt, De Quincey. Der Mut seiner Kritik und seiner Ansichten wie seine Bewunderung für Napoleon sind wohl die hauptsächlichsten Ursachen der Isolierung Hazlitts in seiner Zeit, wo am Ende nur der gutherzige »Elia« ihm nahestand. Das Kapitel über Landor, Leigh Hunt und De Quincey sucht den großen Einfluß Landors und seinen innigen Zusammenhang mit seiner Zeit besser klarzulegen, als bisher geschehen ist.

Zwei Kapitel von Harold Child über *Jane Austen* und *Lesser Novelists* (Susan Ferrier, Catherine Gore, Th. Lister, Mary Shelley, Catherine Crowe, G. Croly, G. P. R. James, Ainsworth, Marryat-Hook, Galt, Moir) geben die nötige Auskunft über die betreffenden Gegenstände, aber auch nicht mehr.

The Oxford Movement von W. H. Hutton und *The Growth of Liberal Theology* von F. E. Hutchinson führen uns in die religiösen Bewegungen des 19. Jahrhunderts in England ein. Es war gewiß berechtigt, dabei etwas zu verweilen, da diese Bewegungen auch mit englischer Literatur und Kunst in engster Beziehung stehen. Die Präraffaeliten wurden vielfach direkt oder indirekt von der "Oxford Movement" inspiriert, die Poesie sowohl als die Gemälde Rossettis, die Gedichte seiner Schwester, die Gemälde von Holman Hunt, Ford Madoc Brown und Millais sind unter diesem Gesichtspunkt zu verstehen; Scott z. B. wurde ein Ausgangspunkt für Keble und seine Genossen. Solche Tatsachen

sind nicht erwähnt oder nicht genug hervorgehoben in der *C. H. E. L.*: die Verfasser dieser Abschnitte sind ja Geistliche.

Die zwei letzten Kapitel des XI. Bandes sind von Ward und J. E. Sandys geschrieben und behandeln *Historians* und *Scholars, Antiquaries and Bibliographers*. Der Einfluß von Niebuhr auf die englische Geschichtschreibung ist sehr groß. Unter den englischen Nachfolgern Niebuhrs bemerken wir Thomas Arnold, den wir schon im vorigen Kapitel als einen der Oriel-Liberalen sahen und als einen, der Niebuhrs kritische Methode auch auf biblische Überlieferung zu verwenden verstand. Die römische Geschichte Arnolds wurde von Merivale fortgesetzt. Auch Grote gehört diesem Kreise an. Anderen klassischen Namen der englischen Geschichtschreibung, wie denen von E. A. Freeman, Milman und Dean Stanley, begegnen wir auch hier. Dieses Kapitel enthält angenehmere Lektüre als das folgende, was auch darauf zu beruhen scheint, daß letzteres trotz seiner Länge (ca. 50 Seiten!) von Material strotzt. Sandys handelt über *Greek, Latin, Oriental* und *English Scholars, Classical Archaeologists, Archaeological* und *Literary Antiquaries, Bibliographers.*

Am Anfang des XIII. Bandes verdankt man J. G. Robertson ein klarlegendes Kapitel über Carlyle. Besonders wird das Verhältnis zu Goethe in ein helleres Licht gerückt. Es ist offenbar, daß Carlyle oft seine eigenen seelischen Erfahrungen in Goethe hineinprojiziert hat. Der deutsche Dichter ist ihm hauptsächlich als Verfasser von *Götz* romantisch und phantastisch. Wie Robertson hervorhebt, war Carlyle weit mehr als Byron, Coleridge oder Wordsworth die englische Entsprechung der deutschen Neuromantik. Freilich vermissen wir — wie überhaupt in der *C. H. E. L.* — eine Untersuchung der gedanklichen Vorgänge, die erst den wahren Zusammenhang darlegen könnte. Es scheint mir doch, als ob Carlyle mehr in die deutsche Genieperiode gehöre, als ob seine Anschauungen — die ja keineswegs widerspruchslos und somit mehrdeutig sind — weit mehr auf den Humeschen Erkenntnisskeptizismus der Stürmer und Dränger fußten, während der Neuromantik der Kantsche Idealismus zugrunde lag.

Die Bibliographie der Carlyle-Literatur der *C. H. E. L.* stimmt nicht mit dem großen Werke über Carlyle von Augustus Ralli (London 1920) überein.

Die Tennysons — auch Charles und Frederick sind in diesem Kapitel mit aufgenommen — bespricht Grierson; es ist keine Auf-

gabe, die zum Enthusiasmus verleitet. G. legt ganz richtig das Hauptgewicht auf Tennysons Form, während sein "message" nicht zu ernsthaft genommen wird. Mit Tennyson sind wir in das Victorianische Bürgertum hineingeraten, das nicht einmal auf die Leidenschaftlichkeit der beiden Brownings ohne Einfluß blieb. Der Abschnitt über sie, von Sir Henry Jones verfaßt, bietet die gewöhnlichen, wohlbekannten Tatsachen, aber kaum mehr.

Dasselbe kann im ganzen auch von den zwei Kapiteln über Arnold, Clough und James Thomson und die Präraffaeliten, von W. L. Jones und A. H. Thompson geschrieben, gesagt werden. Hier vermissen wir z. B. sehr eine Klarlegung von Arnolds Verhältnis zu Deutschland und die literarischen und künstlichen Verbindungslinien der Präraffaeliten. Es ist schwer begreiflich, wie man ein Kapitel über Rossetti und Swinburne, über die dekorative Kunst von Morris schreiben kann, ohne den Namen William Blake einmal zu nennen, ohne der Oxford-Bewegung zu gedenken. Und doch haben wir die Worte sowohl als die Gemälde Rossettis, die dekorative Linie von Morris als Beweise dafür, daß Blake in vielem ihr Vater war. Dieses Kapitel gehört an erster Stelle unter die der *C. H. E. L.*, die diese in eine Sammlung von Aufsätzen über englische Literatur auflösen, anstatt sie zu einer Geschichte der englischen Literatur zusammenfassen. — Auch Christina Rossetti, O'Shaughnessy und Edward Fitz-Gerald werden hier behandelt.

Lesser Poets of the Middle and Later Nineteenth Century gehört zu den Kapiteln, die augenscheinlich Saintsbury eine angenehme Aufgabe stellen. Mit Halbgöttern weiß er offenbar viel besser umzugehen als mit den Göttern. Er hat mehr als siebzig Dichtern in einem einzigen Abschnitte gerecht zu werden, und es gelingt ihm auch, ein wirklich lesbares Stück ästhetischer Kritik und Literaturgeschichte zu schreiben. Von den unzähligen Dichtern, die hier behandelt werden, können wir nur einige der geläufigsten Namen nennen: Macaulay, Dobell, Ebenezer Jones, Calverley, Traill, Carroll, Keble, Newman, Mary Coleridge, Lord Houghton, W. B. Scott, Aubrey de Vere, Coventry Patmore, Palgrave, "Owen Meredith", Sir Alfred Lyall, Alfred Austin, J. A. Symonds, Buchanan, Myers, Andrew Lang, W. E. Henley, Stevenson, Davidson, Francis Thompson, Ernest Dowson. Es nimmt doch Wunder, solche Dichter wie Stevenson und John Davidson, dessen Ruhm in stetigem Steigen ist, in diesem Meere von Dichtern zweiten Ranges ertrinken zu sehen.

Das folgende Kapitel ist auch von Saintsbury und setzt seine Geschichte der englischen Metrik fort. In Ossian, Percy's Reliques, Chatterton, Blake, Coleridge, Southey, Scott, Moore, Byron, Shelley, Keats, Guest wird die Entwicklung verfolgt und der Viktorianische Vers als Mischprodukt des romantischen und klassischen dargetan.

Harold Child schreibt dann über *Nineteenth-Century Drama* ein kurzes Kapitel, wo er, wie zuvor, den engsten Zusammenhang zwischen Publikum und Drama sieht. Hier sind auch Douglas Jerrold, W. S. Gilbert, H. J. Byron, John Poole, Maturin, R. H. Home u. a. erwähnt.

Thackeray und Dickens sind Thompson resp. Saintsbury zur Behandlung ausgeliefert. Der erstere sagt, was gesagt werden soll, ein Vorgang, dem der letztere hier weniger als je geneigt zu sein scheint. Es gelingt ihm, in dieser Weise ein ganz neues Kapitel über ein abgedroschenes Thema zu schreiben; der Stil wird aber oft dermaßen "rambling", daß man mehr ein zufälliges "table-talk" zu lesen glaubt als eine Darstellung, die kurz die neuesten Resultate der Forschung zusammenfassen soll.

Ward schreibt über *The Political and Social Novel* in seiner umsichtigen und von umfassenden Kenntnissen und reifem Urteil zeugenden Weise. Mitaufgenommen sind Disraeli, Charles Kingsley, Mrs. Gaskell, George Eliot. Das kurze Kapitel von A. A. Jack über die Brontës bietet das Notwendigste.

Den XIII. Band beschließen zwei Kapitel von W. T. Young über *Lesser Novelists* und *George Meredith*, *Samuel Butler*, *George Gissing*. Unter *Lesser Novelists* begegnen wir Bulwer, Trollope, Charles Reade, Mrs. Wood, Mrs. Oliphant, William Black, Henry Kingsley, Wilkie Collins, G. A. Lawrence, "Ouida", Blackmore, "Mark Rutherford", Du Maurier. Wie überhaupt in den letzten Bänden der *C. H. E. L.*, ist die Darstellung gedrängt, zuweilen sogar dürftig. Wer die Seiten über Meredith liest, ahnt nicht, daß ihm soviel reges Interesse zuteil geworden, und daß so viel wirklich Gescheites über ihn geschrieben worden ist.

Mit dem ersten Kapitel des XIV. (letzten) Bandes schließt Sorley seine vorzügliche Darstellung der Entwicklung der englischen Philosophie ab. Der Druck, der mit Bentham auf der englischen Philosophie zu lasten begann, wurde erst durch James Mill erleichtert. Obwohl nicht von Bentham, sondern von Adam Smith inspiriert, hatte Ricardo des ersteren ökonomische Theorien weitergebildet, wobei ihn seine Fähigkeit abstrakten Denkens von dem weit-

ausblickenden Konkretismus Smiths entfernte. Die Nationalökonomie wurde bei ihm eine deduktive Wissenschaft. Von Bentham über Ricardo fortschreitend, dessen *Principles of Political Economy and Taxation* er zu einem praktischen Leitfaden verarbeitete, erlangte Mill seine größte Bedeutung mit seinen *Analysis of the Phenomena of the Human Mind.* Es war hierbei auf eine Psychologie abgesehen, die dem Utilitarismus zugrunde gelegt werden könne. Die Methode dabei ist, seelische Vorgänge in ihre Elemente aufzulösen, ohne daß doch die physiologische Seite Berücksichtigung findet.

Eigentliches metaphysisches Denken in England während des 19. Jahrhunderts wird an erster Stelle von Hamilton repräsentiert. Seit Cartesius war englische Philosophie von kontinentalem Denken wenig beeinflußt worden. Nur insoweit, als Kant auf Coleridge Einfluß ausgeübt hatte, war der deutsche Idealist von Bedeutung für die englische Metaphysik geworden. Hamilton ging weit über alle seine englischen Vorgänger hinaus betreffs Kenntnisse philosophischer Systeme aller Zeiten, und sein nächstes Streben, Reid mit Kant, den Schotten mit dem Königsberger Genius auszugleichen, wuchs daher über dieses Ziel hinaus, gewissermaßen zur Kontinentalisierung englischen Denkens. Der Kompromißcharakter ist infolgedessen an Hamiltons System besonders hervortretend, wiewohl er verschiedene Unklarheiten Reids zu entfernen strebte: sein Setzen von sekundo-primären Eigenschaften der Materie, seine Gleichsetzung von Denken und Bedingen zeugen davon.

Der Zusammenstoß intuitiver und empirischer Philosophie in England geschah mit J. S. Mills *Examination of Sir William Hamilton's Philosophy* im Jahre 1865. Dies Werk aber, wie die meisten anderen Schriften Mills d. J., zeigte, daß des Vaters Versuch, eine Benthamsche Denkmaschine zu entwerfen, mißlungen war. Er bewegt sich allerdings in den Gedankenlinien Benthams: sein Beitrag zur Ethik ist *Utilitarianism*, seine *Political Economy* baut Smith und Ricardo in diesem Sinne aus; sein bedeutendstes Werk: *System of Logic*, entstammt dem Wunsch, eine Theorie der Beweisführung in Übereinstimmung mit den Grundprinzipien der empirischen Philosophie herauszuarbeiten. Die Dinge liegen ihm aber bei weitem nicht so klar wie seinem Vater oder gar Bentham, und er endet sein Leben in Spekulationen, die einem folgerechten agnostischen Standpunkte wenig angemessen waren.

Die Nachwirkungen J. S. Mills sind groß, sowohl was Gegner

als auch Nachfolger, was Jevons wie Bain betrifft. Auch die religiöse Philosophie der Folgezeit ist vielfach von Mill bedingt. John Grote untersucht den Utilitarismus. Sonst ist in dieser Hinsicht das wichtigste Moment Newmans Einführung von der jetzt einsetzenden Evolutionsphilosophie in die Kirchengeschichte.

Spencer nahte sich dem Positivismus in seiner Auffassung der Philosophie als eines Systems koordinierten Wissens. Der Hedonismus der Utilitaristen wird aber bei Spencer nicht erfolgreich mit seinem Individualismus in Übereinstimmung gebracht. Von seinen Nachfolgern G. H. Lewis, Huxley, Leslie Stephen interessiert uns zunächst der letztgenannte, dessen *History of English Thought in the Eighteenth Century* für die *C. H. E. L.* hätte ausgiebiger verwertet werden sollen.

Sidgwick und Hodgson gehören in die empirische Tradition der Philosophie, während Ferrier, T. H. Green, Stirling, Caird und F. H. Bradley sich dem deutschen Idealismus zuwandten, der erste als Nachfolger Fichtes, dessen bedeutungsvolle Betonung der Kontinuität des Bewußtseins ihn für diese Eigenschaft der Philosophie Berkeleys empfänglich machte, wogegen die anderen als Hegelianer zu betrachten sind.

Das Dasein amerikanischer Philosophie ist in den letzten Zeilen des Kapitels erwähnt, aber der Pragmatismus, James und Royce, blieben der amerikanischen Fortsetzung der *C. H. E. L.* vorbehalten.

Das zweite Kapitel dieses Bandes ist ein neuer Beweis von Wards Kenntnissen und Urteilsvermögen, wiewohl ich seiner Meinung z. B. über Gardiner, Masson u. a. entschieden entgegentrete. Der Gegenstand, *Historians, Biographers and Political Orators*, war aber auch ein besonders ausgiebiger. Das 19. Jahrhundert hat in England Geschichtschreiber hervorgebracht, die zu den größten zählen. Es ist eigentümlich, daß die erste hervorragende Geschichte Englands nach Hume dessen Widerspiel werden sollte. Lingards *History of England* ist doch ein klassisches Werk geblieben, trotz der katholizierenden Tendenz. Kunstlos und ohne ausgesprochene Parteilichkeit läßt uns dennoch das Werk den Verfasser herausfühlen, ebenso wie der leise spöttelnde, halbaufgezogene Mundwinkel, womit Hume gewisse Teile seiner Geschichte erzählt, und hat wohl eine tatsächliche Bedeutung gehabt, die nicht einmal von Macaulays glänzend-rhetorischer Geschichtschreibung übertroffen wird, wiewohl des letzteren *History* für die Forschung gewiß die wertvollere gewesen.

Die Vindizierung der englischen Geschichte für das Germanentum, die Palgrave, Kemble und Freeman gemeinsam ist, gelang dem letzteren am besten, was Klarheit, Kraft und Würde der Darstellung betrifft. Unter den drei großen Namen, die die englische Verfassungsgeschichte weltberühmt gemacht, ist es schon schwieriger, zu wählen. Die Linien Hallams sind freilich noch lange nicht so sauber herausgeschält; er bringt vieles, was schon Stubbs später, als dem eigentlichen Gegenstand fremd, ausscheidet, während Maitland leider seine Darstellung nicht hat endgültig ausformen können.

Jeder Forscher englischer Geschichte weiß, was die Namen Gairdner, Brewer, Mary Bateson, Mrs. Everett Green, Lord Acton bedeuten hinsichtlich unermüdlicher Arbeit in der Erforschung und Ordnung von Urkundenmaterial und Archivsammlungen. Froudes, Gardiners und Massons wird man auch gedenken müssen, wiewohl Carlyle dem ersteren und Milton dem letzteren verhängnisvoll geworden sind. Außerhalb England fallen die Hauptziele der Werke Buckles und Leckys, wie auch die des ersten und des letzten großen Werkes Hallams.

Außer diesen eben Genannten begegnen wir in diesem Kapitel einer Menge wohlbekannter Namen, wie J. A. Green, Seeley, Lang, James Mill, Lockhart, Scott, Moore, Southey, Mark Pattison, die Stricklands, Brougham, Peel, Disraeli, Cobden, Gladstone, um nur die geläufigsten zu nennen.

Das dritte Kapitel, *Critical and Miscellaneous Prose,* von Hugh Walker, gehört teilweise in die Darstellung, die, wie schon erwähnt, Saintsbury und Spingarn begannen. Wir sehen hier Bagehot, Leslie Stephens, Watts-Dunton, Dowden, Henley, J. A. Symonds, Pater, Stevenson, Lafcadio Hearn, Lang, Wilde und, alle überragend, Ruskin. Die Zeit, die seit Ruskins Tod verflossen, ist ihm nicht günstig geworden. Der Apologet Turners und der Präraffaeliten könnte, wenn jetzt am Leben, sehen, wie der erstere, ohne Nachwirkung, noch zwischen Schönheitswert und Kuriosum schwankt, wie die letzteren schon dem Publikum fremd geworden sind und ihre Nachfolger die innewohnenden banalen, glatt-schönen Tendenzen entwickeln, während der verpönte Whistler ein Führer der Kunst geworden, dessen Radierungen z. B. zurzeit mit fabelhaften — den höchsten je erreichten — Preisen in England bezahlt werden. Ruskins sozialen Ideen ist es nicht besser ergangen. Wie beim Präraffaelitismus, ist es hauptsächlich das Geschmacklose

und Banale seiner Lehre, das z. B. bei Edward Carpenter nachklingt, und dies Evangelium ist meist zu Menschen übergegangen, deren Lebensanschauung eine sonderbare Mischung von Prüderie, Preziosität, Vegetarismus, hygienischer Bekleidung, Theosophie und Sonnenfrischlerei ist.

J. S. R. Phillips, V. H. Rendell und Harold Child behandeln dann in drei Kapiteln: *The Growth of Journalism*, *University Journalism* und *Caricature and the Literature of Sport*, Zeitungen, Journalistik und Verwandtes. Der Karikaturzeichner Hogarth und Gilray hat man an erster Stelle gedacht, während Cruikshank hier weniger Beachtung, als ihm gebührt, gefunden hat. Was die Entwicklung der Literatur- und Kunstkritik betrifft, so protestierte Hazlitt gegen die Auffassung, daß der Kritiker etwas von Technik kennen müsse. Er wie Lamb und dessen Zeitgenossen repräsentieren somit eine bedeutend ältere Anschauung als z. B. Ruskin, bei dem jedoch das Hinübergreifen der Ethik in die Kunst noch eine große Rolle spielt.

Dann folgt ein interesseloses Kapitel von F. A. Kirkpatrick über *The Literature of Travel* und ein ganz unerwartetes über *The Literature of Science*, wo Rouse Ball *Physics and Mathematics*, Pattison Muir *Chemistry* und Shipley *Biology* behandelt. Den wohlbekannten Namen Faraday, Dalton, Humphry Davy, Darwin, Huxley u. a. begegnet man hier, weniger in ihrer Eigenschaft als Prosaisten, sondern als Forscher. — Es befremdet z. B. ein wenig, Darwin behandelt zu sehen nur unter einfacher Erwähnung des Namens Erasmus Darwin, und ohne von Samuel Butler zu hören.

Anglo-Irish Literature (A. P. Graves) steigt zu den Anfängen hinauf und macht auf die hohe Kultur und Kulturmission der christlichen Ära Irlands im ersten Halbjahrtausend und später aufmerksam, bedingt durch die Einwanderung von Gelehrten und Geistlichen mit kostbaren Manuskripten vom Festlande her, wo die Völkerwanderung ihnen lästig geworden war. Eben damals war die Rednerkunst und Dichtung Irlands reif für eine weitgehende Einwirkung, und eine lebhafte literarische Bewegung und Mischung von Gallischem und Lateinischem war die Folge. Erst spät wurde man in England gewahr, daß man hier ganz in der Nähe eine seit Jahrhunderten unberührte individuelle Literatur habe, aus denen man schöpfen könne. Übersetzungen, die Untersuchungen von Matthew Arnold und anderen über das Wesen der keltischen Literatur, suchten das Versäumte nachzuholen. Sheridan, Lever,

Lover, Synge sind einige der bekanntesten irischen Autoren, die nicht ganz als Engländer in ihrer Dichtung zu betrachten sind.

Die folgenden vier Kapitel bieten eine Übersicht über die koloniale Literatur: *Anglo-Indian Literature*, *English-Canadian Literature, Literature of Australia and New-Zealand*, *South African Poetry*. Die Verfasser dieser Abschnitte sind E. F. Oaten, Pelham Edgar, Harold Child und T. H. Warren. Die Eigenschaft Indiens, als eine vom Mutterlande aus regierte Provinz mit ab- und zuströmenden englischen Elementen, macht dessen Literatur zu einer englischen, von wenigen Engländern geschriebenen, denen England, nicht Indien, die Heimat ist, und deren Dichtung deshalb nur mehr oder weniger indische Lokalfarbe besitzt. Erst neuerdings scheinen die Verhältnisse etwas anders sich zu gestalten. Als Englisch die Sprache der Universitäten und der indischen Kultur wurde, bewirkte dies eine Neubelebung der heimischen Dialekte, und eine heimische Literatur entstand unter Einfluß des Englischen. Bankim Chandra Chatterji schrieb historische Romane, die von Scott bedingt waren, und andere folgten bald nach.

Bei der kanadischen Literatur liegen die Dinge anders. Kanada läuft Gefahr, ihre Dichter an das Gemeinamerikanische zu verlieren. Wer denkt eigentlich an Haliburton als einen spezifisch kanadischen Verfasser? Und das ist bisher der größte Name, den man hier aufzeigen kann. Auch England beansprucht einige Dichter, die sonst dem überseeischen Dominion angehörten. Grant Allen ist in Kanada geboren. Gilbert Parker kehrt in seinen Büchern immer wieder dahin zurück. Aber Isabella Crawford, Lampman, W. H. Drummond, neben manchen Kleineren — die jetzt lebenden natürlich nicht gerechnet — zeugen von heimischer Entwicklung.

In Australien wurde Charles Harpur der erste bedeutendere Dichter, von Shelley, Wordsworth und Blake beeinflußt. A. L. Gordon ist auch außerhalb Australiens bekannt.

Im englischen Süd-Afrika ist der Emigrant Pringle der erste Dichter von Bedeutung. Er war etwas jünger als Wordsworth, Coleridge und Scott und stand unter deren Einfluß. Später merkt man die Einwirkung von Tennyson und jetzt besonders von Kipling in den südafrikanischen Dichtungen.

Diese vier Kapitel, denen das Skizzenhafte des unbeackerten Gebietes anhaftet, leiden natürlich daran, daß der Gegenstand so plötzlich, um der Vollständigkeit willen, von der Forschung durchmustert

werden mußte. Dasselbe kann vom folgenden Kapitel, *Education* von J. W. Adamson, nicht gesagt werden. Es ist im Gegenteil ein Stück außerordentlich reifer und gutgeschriebener Arbeit. Die sozialen Wirkungen der industriellen Revolution waren zunächst gesteigerte Forderungen an nützlichen Kenntnissen. Auch Rousseaus *Emile* bewirkte neues Interesse für Erziehung, aber mehr in der aristokratisierenden Richtung, die in Chesterfields *Letters* vertreten ist. Die Bedeutung Robert Owens, Ruskins, Spencers, J. S. Mills, dem Kontinentalgelehrten wohlbekannt, werden erörtert. Die Gesetzgebung von 1900 schließt die Darstellung ab.

Das letzte Kapitel des Werkes ist *Changes in the Language since Shakespeare's Time*, von W. Murison, und behandelt kurz die bekannten Veränderungen der Aussprache, Schreibung, Grammatik, Wortbildung usw. im Neuenglischen.

Lund. S. B. Liljegren.

The Old English Elene, Phœnix, and Physiologus edited by Albert Stanburrough Cook, Professor of the English Language and Literature in Yale University. New Haven, Yale University Press. 1919. LXXXIX + 239 SS.

Professor Cook, der unermüdliche Forscher auf dem Gebiete der älteren englischen Literatur, hat seinen bekannten Ausgaben altenglischer Gedichte (*Christ, Judith, Dream of the Rood*) einen neuen wertvollen Band hinzugesellt. Auf den ersten Blick mag die Vereinigung der hier gebotenen Texte etwas willkürlich erscheinen, denn daß Cynewulf den *Phœnix* gedichtet hat, läßt sich nicht beweisen — höchstens bis zu einem gewissen Grade wahrscheinlich machen —, und Cynewulfs Verfasserschaft des sogenannten *Physiologus* ruht auf einem noch weniger sicheren Grunde. Aber auf jeden Fall müssen wir Cook Dank wissen, daß er sich nicht auf eine Herausgabe der schon mehrfach in Sonderausgaben erschienenen als *Elene* bekannten Legende beschränkt, sondern zwei weitere, in verschiedener Hinsicht interessante Gedichte hinzugefügt hat. Daß die Stücke vom »Panther« und »Walfisch« und das »Rebhuhn«-Fragment zusammen einen selbständigen kleinen Physiologus-Zyklus bilden, hält der Herausgeber für äußerst wahrscheinlich.

Die Ausgabe ist im hergebrachten Sinne vollständig; sie enthält eine umfassende Einleitung, Texte mit genauem Variantenapparat, Anmerkungen, Bibliographien und ein Glossar mit sämt-

lichen Stellennachweisen. Überall zeigt sich, wie dies nicht anders zu erwarten war, anerkennenswerte Sorgfalt, besonnenes Urteil, eine reiche Belesenheit, und vor allem ein liebevolles Versenken in den Gegenstand unter voller Berücksichtigung des breiteren literarhistorischen Hintergrundes. Offenbar haben wir hier die Frucht jahrelanger Beschäftigung mit den verschiedentlichen größeren und kleineren Fragen vor uns.

Die Einleitung orientiert über die Handschriften, Verfasserschaft, und Entwicklungsgeschichte der betreffenden Stoffe. So wird die Legende von der Kreuzfindung und von Constantins Vision unter Anführung von Zitaten und Auszügen aus frühen Zeugnissen bis etwa auf das Jahr 500 verfolgt. Eingehend wird berichtet über das Leben und den Charakter des Lactantius, die Verfasserschaft des Phœnixgedichtes (*De Ave Phœnice*), die symbolische Verwendung des Phœnix, und im Zusammenhang damit über die Rolle der »Sonnenstadt« (Heliopolis) und das Motiv vom »irdischen Paradiese«. Weiter folgt ein kurzer Abriß der Geschichte des Physiologus, worauf die Fabeln von den im Altenglischen behandelten Tieren, namentlich vom Walfisch, einer genauen Prüfung unterzogen werden.

Was die vielerörterte Herkunft der Vercelli-Handschrift betrifft, so setzt sich Cook mit Försters Hypothese (Morsbach-Festschrift S. 35 ff.) auseinander. Er räumt zwar einigen der von Förster angeführten Punkte eine gewisse Beweiskraft ein, bestreitet aber, unter Hinweis auf Earle, *Hand-book to the Land Charters*, S. CVIII ff., daß mit der Kenntnis des Altenglischen um das Jahr 1200 nicht zu rechnen sei, und kommt zu dem Schluß: "We are evidently reduced to hypotheses; and, of all that have been proposed, that concerning Guala still seems to me the most plausible" (S. XIII).

Über die Person Cynewulfs faßt sich der Herausgeber ziemlich kurz, da er in seiner Ausgabe des *Christ* schon ausführlich darüber gehandelt hat. Doch nimmt er Veranlassung, eine früher von ihm ausgesprochene Ansicht zu berichtigen, wonach *Elene* durch Alcuins *De Fide Sanctae et Individuae Trinitatis* beeinflußt sei und daher nicht vor Anfang des 9. Jahrhunderts verfaßt sein könne. Cook schließt sich den von Carleton F. Brown erhobenen Einwänden an und verlegt jetzt das »Zeitalter« Cynewulfs, wie es gemeinhin üblich ist, in die zweite Hälfte des 8. Jahrhunderts.

Welche besondere Fassung der Kreuzlegende von Cynewulf benutzt worden ist, bleibt, auch nach den Untersuchungen von Holthausen und Brown, eine offene Frage. Vermutlich hat Cook aus diesem Grunde darauf verzichtet (im Gegensatz zu Zupitza, Kent und Holthausen), einen lateinischen Text unter dem altenglischen der *Elene* abzudrucken; doch werden in den Anmerkungen viele der lateinischen Parallelen angeführt. Nebenbei, um einen ganz geringfügigen Punkt zu erwähnen, möchte ich glauben, daß Cynewulf einem Texte gefolgt ist, in dem es an der den Versen 456 ff. (... *þæt on þone Hūlgan handa sendan ... fæderas ūsse*) entsprechenden Stelle hieß: *manus miserunt* (nicht: *iniecerunt*) *in eum*. Der Gebrauch von *sendan* ist ein so offenbarer Latinismus, daß er direkt durch die Quelle veranlaßt sein wird. Ähnlich finden wir z. B. (vgl. auch Cooks Anmerkung) in der Rushworth- und Lindisfarne-Übersetzung von Luk. 20. 19: *tō sendanne on hine hond* (= *mittere in illum manus*), desgleichen Joh. 7. 30. — Daß in den Versen 1206—1212 eine Reminiszenz an Beda (Hist. Eccl. IV, c. 3) zu erkennen sei, wird von Cook als Vermutung ausgesprochen, der es aber an Beweiskraft fehlt. Größere Wahrscheinlichkeit hat Cooks Annahme, daß in den bemerkenswerten Versen 1270 ff. (von dem Winde, der sich austobt und dann eingekerkert wird) ein Anklang an Vergil (Aen. I 50 ff.) vorliegt, während die gleichfalls namhaft gemachte Übereinstimmung von *sār nīwigan* 941 mit dem Vergilschen *renovare dolorem* wohl nur zufällig ist.

Die Textbehandlung kann im ganzen konservativ genannt werden, doch werden gegebenenfalls fremde sowie eigene Konjekturen nicht verschmäht. Unter letzteren verdient eine geradezu glänzende Besserung namentlich hervorgehoben zu werden. In El. 610, wo die Hs. *oncyrran rex genidlan* bietet, nimmt Cook Verschreibung von lat. *nex* an und setzt demgemäß *cwealmgenīdlan* ('deadly enmity') in den Text. Hiermit dürfte die Schwierigkeit, die so viel Kopfzerbrechen verursacht hat, endgültig beseitigt sein, und *cwealmgenīdla* kann getrost in den Sprachschatz der angelsächsischen Dichter eingereiht werden.

Mitunter, so will es mir scheinen, tritt eine zu starke Neigung, nach sprachlicher oder metrischer Richtung hin zu normalisieren, hervor, z. B. in El. 380, 403, 791; Phœn. 60, 151, 262, 420; Panth. 2, 53; Walf. 23, 32.

Über Einzelheiten der Textkritik und Interpretation werden

natürlich die Ansichten stets etwas auseinandergehen. Im folgenden seien einige Stellen besprochen, in denen ich mit dem Herausgeber nicht übereinstimmen kann. El. 19 f. Cook druckt: *Werod samnodan | Hūna lēode ond Hrēðgotan*, 'die Hunnen und Goten sammelten ihr Heer'. Daß dies unrichtig ist, läßt sich schwer beweisen. Indessen zweifle ich nicht daran, daß der Dichter bebeabsichtigte: *Werod samnodan, | Hūna lēode ond Hrēðgotan*, genau so wie es z. B. Brunanb. 10 f. heißt: *Hettend crungon, | Scotta lēode and scipflotan*. Das Verbum *samnian* kommt sowohl intransitiv wie transitiv vor. — Weshalb in V. 25 *herecumbol* (d. h. Hs. *combol*) zu *heorucumbol* verändert wird, ist nicht einzusehen; beide Composita kommen nur je einmal, und zwar in der *Elene* vor, und es ist klar, daß *here-* und *heoru-* in der Zusammensetzung ohne jeden Untershied gebraucht werden. — V. 45. *(heht) beran ūt þræce | rincas. þræce* wird im Glossar irrtümlich als Dat. anstatt als Akkus. gebucht. Greins Frage, ob *beran* hier intransitive Bedeutung habe ('ferri', 'ire'), ist natürlich zu verneinen. — Unnötig wird in V. 58 *scēawedon* zu *scēawede* vereinfacht (nach *cyning wæs āfyrhted*). Der Übergang vom Singular zum Plural (vom König zu seinen Mannen) ist hier ebensowenig zu beanstanden wie etwa in Beow. 129 ff.: *þēoden ... unblīðe sæt ..., syðþan hīe þæs lāðan lāst scēawedon*. Die leichte Änderung von *ðæt hē* im nächsten Verse zu *ðæt þe* oder *ðætte* scheint mir aus stilistischen Gründen geboten zu sein. — V. 79 ist aus Versehen falsch abgeteilt. — V. 106. von der Warths Einfügung von *tō* vor *wæpenþræce* ist vom Übel; der Akkus. *wæpenþræce* ist im Zusammenhang tadellos, cf. *beran ūt þræce* 45. — V. 207. Die Ergänzung von *hīe* ist hier ebenso überflüssig wie in V. 1136. Der Variationstypus des folgenden Verses *forlærde ligesearwum lēode fortyhte* kehrt wieder in V. 244: *brecan ofer bæðweg brimwudu snyrgan*. — Zu V. 244 f. *brimwudu snyrgan | under swellingum* (Hs. *spellingum*) ist auf Kocks neuerliche Konjektur (*Jubilee Jaunts and Jottings*, Lund 1918, S. 19) *snellingum* hinzuweisen. Sowohl Thorpes *swelling* 'swelling sail' als Kocks *snelling* 'valiant man' (altn. *snillingr*) ist im Altengl. unbelegt. Ersteres könnte man stützen durch *yrnan under segle*, Gnom. Ex. 186, Oros. 19. 34, cf. Andr. 505. Anderseits mutet der Ausdruck *under snellingum* in Verbindung mit *brimwudu* ausnehmend idiomatisch an, etwa dem *mearh under mōdegum*, El. 1193, zu vergleichen, wobei auch an die Auffassung des Schiffes als 'Wogenroß', *ȳdmearh, brimhengest*, zu erinnern wäre. — V. 428 u. 626.

Die Bedeutung 'murder' paßt hier nicht für *morðor;* es ist jedenfalls 'sin' gemeint (wie in V. 942). — V. 531. *guma gehðum* (Hs. *gehdum*) *frōd* könnte wohl bedenklich aussehen, weshalb denn Cook mit Zupitza *giddum* liest. Jedoch im Hinblick auf Ausdrücke wie *frōd felageōmor*, Beow. 2950, *geōmorfrōd*, Gen. 2224, ist es entschieden geraten, nicht an *gehðum* zu rütteln. Daß überdies die Hervorhebung der 'Traurigkeit' eine Stütze in der mittelirischen Version findet, ist bereits von Brown, Engl. Stud. 40, 18, betont worden. — V. 611 ff. *Hū mæg þām geweorðan . . . þæt hē þone stān nime.* Das Verbum *geweorðan* bedeutet hier nicht 'happen', vielmehr ist — wie ich im Journ. of Engl. & Germ. Phil. 18, 257 ff. gezeigt zu haben glaube — zu übersetzen: 'How is it possible . . . that he should decide (choose) to take the stone?' Da diese Funktion von *geweorðan* nicht selten verkannt worden ist, sei hier (außer den a. a. O. genannten Stellen) auf zwei weitere Fälle mißverständlicher Auslegung aufmerksam gemacht, nämlich Ælfric, Saints 31. 820: *þā geweard him*, 35. 88: *him geweard þā* (Skeat: 'it befell [him]'). A. a. O., S. 252 habe ich außerdem auf die Unhaltbarkeit der Emendation, 614: *on gesihðe bū [samod] geweorðað* hingewiesen und mich für die Lesung *on gesihðe bū ge[seteð] weorðað* ausgesprochen. — V. 624. *hwǣr sēo rōd wunige Radorcyninges.* Cook folgt hier von der Warth, indem er *bēam* hinter *Radorcyninges* einschiebt. Sehr zu Unrecht. V. 624^b soll 'metrisch auffallen', und *Rodorcyninges bēam* kommt 887 vor. Indessen, wenn *eorðcyninga*, El. 1174^b, unbeanstandet bleibt, warum sollte *Radorcyninges* verpönt sein? Zweitens aber ist der stilistische Zusammenhang von Vv. 886 ff. gänzlich verschieden, was jeder aufmerksame Leser leicht herausfühlt; *bēam*, das in V. 887 gut hineinpaßt, würde in V. 624 störend wirken. Der Fall ist typisch; er zeigt, wie gefährlich es ist, mühsam ausgeklügelte Einzelregeln rigoros anzuwenden. — V. 1245. *bitrum* (Cook nach Sievers: *bitre*) *gebunden* sollte nicht angetastet werden. Das Neutrum des Adjektivums ist substantivisch gebraucht, wie z. B. *lāð, sār, hāt, nearo, dēop.* Außerdem wäre es verfehlt, den Parallelismus der Glieder in Vv. 1244 f. zu zerstören. — V. 1297. *in hātne wylm.* Die Emendation *in hātum wylme* ist kaum zwingend. Dem Dichter wird, so ungewöhnlich es uns vorkommen mag, die Idee der Bewegung vorgeschwebt haben, wie in V. 1299 (*biđ . . .*) *in þæs wylmes grund* (. . . *lāge befæsted*); vgl. auch Panth. 59: *þone hē gesǣlde in sūsla grund*, oder Phœn. 139.

In einem Anhang zu den Anmerkungen wird eine von Ella Isabel Harris beigesteuerte Übersetzung von Lactantius' Phœnix-Gedicht in 'blank verse' geboten, sowie ein Abdruck des von Kluge, Engl. Stud. 8, 474 ff., veröffentlichten spätaltenglischen Phœnix-Textes, und zwar nach der Hs. 198 des Corpus Christi College in Cambridge, mit den wichtigeren Varianten der Hs. Vespasianus D 14. Auf eine sprachlich sehr interessante Variation sei hier noch aufmerksam gemacht. In CCCC 198 heißt es (Cook, S. 130, Z. 49; Kluge, S. 478, Z. 45): . . . *wūfiaþ and wundriaþ, wellcumiaþ Fenix,* in Vesp. D 14 (Kluge, S. 476, Z. 43): . . . *wylcumigeþ* . . . In jenem *wellcumian* haben wir vermutlich den frühsten Beleg für die auf skandinavischen Einfluß weisende neue Form.

Der Preis der Ausgabe ist von der Verlagsbuchhandlung auf 4 Dollar festgesetzt, was vielleicht unter gegenwärtigen Umständen nicht ungerechtfertigt, aber in hohem Grade zu bedauern ist[1]). Ob wir es überhaupt noch erleben werden, daß deutsche Studenten oder wenigstens Professoren sich ohne Beschwerde den Ankauf solcher Bücher wieder leisten können? Im allseitigen Interesse der Wissenschaft wäre es sehr zu wünschen.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

Herbert Schöffler, *Beiträge zur mittelenglischen Medizinliteratur.* (Sächs. Forschungsinstitute in Leipzig. Forschungsinstit. f. Neuere Philol. III. Anglist. Abt. Unter Leitung v. Max Förster. Heft 1.) Halle a. S. 1919, Max Niemeyer. XV + 309 SS.

Diese umfängliche Veröffentlichung stellt einen bedeutenden Schritt nach vorwärts dar auf einem der menschlichsten Gebiete, das der philologischen Forschung zu betreten vergönnt ist, die Kenntnis vom gesunden und vom kranken Menschen im Mittelalter. Ein treffliches Beispiel der neueren Forschungsmethode, die in der Verbindung philologischer Akribie mit eingehenden Spezialkenntnissen, hier in den Naturwissenschaften, besteht. Die erreichten schönen Ergebnisse bewahrheiten auch hier den Stätz, daß bei solchen Untersuchungen die aus den Wörtern gezogenen Schlüsse stets mit dem jeweils zugrundeliegenden Sachverhalt in Einklang zu bringen sind.

Schöfflers Buch zerfällt in zwei Teile. Im ersten, einem

[1]) Die amerikanischen Verleger gehen neuerdings im allgemeinen nur mit größtem Widerstreben an den Druck rein wissenschaftlicher Arbeiten heran.

lexikographischen Abschnitt, gibt er in alphabetischer Reihenfolge mittelenglische Medizinwörter, die im NED. entweder gänzlich fehlen oder doch in der von Schöffler belegten Form nicht angeführt werden. Ein kürzerer Anhang gibt eine Auswahl bisher falsch oder gar nicht interpretierter Wörter. Der zweite Teil ist eine sehr sorgfältige Ausgabe der *Practica phisicalia Magistri Johannis de Burgundia.* Hier bietet Verf. zunächst eine Einleitung über die Stellung der mittelalterlichen Medizin im allgemeinen und den Sinn der hier betriebenen Studien im besonderen: »Das Erschließen der infolge der Abhängigkeit von Frankreich nicht zahlreichen englischen Zusätze zur Medizin des Mittelalters bedeutet die Rekonstruktion eines Stückes menschlichen Geisteslebens auf englischem Boden« (S. 149). Es folgt eine kritische Zusammenstellung des bisher herausgegebenen me. medizinischen Materials, dem neuerdings der von Holthausen, *Anglia* 44, 357—372, veröffentlichte Aufsatz (Verbesserungsvorschläge zu Schöfflers Nr. 11 und 16) beizuzählen wäre. Ein Abschnitt, *Praktische Anwendung des medizinischen Wissens im mittelalterlichen England,* unterrichtet besonders über die Rolle der Frau als Ärztin, über die zweifelhaften Kuren der Kurpfuscher, die Tätigkeit der Barbiere und der *wyse sirurgyanes* sowie über das Verhältnis von wissenschaftlicher und volkstümlicher Medizin: »Das Bedürfnis des Ungelehrten, medizinisch wenig Gebildeten, in praxi für alles *to have a cure,* ist ein Grund zum Entstehen der Übersetzungen von Handbüchern gelehrter Ärzte in die Landessprache« (S. 167).

Über die Autorschaft des vorliegenden me. Textes war wenig zu ermitteln. Schöffler sieht es keineswegs als ausgemacht an, daß der historisch beglaubigte Johann von Burgund (ca. 1330—1370 Professor der Medizin in Lüttich), den er aus paläographischen Gründen mit einem bisher rätselhaften Verfasser von Pesttraktaten, Johann von Bordeaux, identifizieren will, auch wirklich der ursprüngliche Verfasser der vorliegenden Rezeptsammlung ist. Er denkt auch an die Möglichkeit, »daß es sich nur um Auszüge aus einem von Johannes von Burgund benutzten oder gefertigten Nachschlagewerk handelt, oder daß der Name als empfehlende Etikette ohne Berechtigung dem Ganzen angeheftet ist« (S. 179). Jedenfalls will er »in dem Werke die durchgehende Übersetzung einer ursprünglich lateinisch abgefaßten Rezeptenkompilation vielleicht auf Grund seitens Johanns von Burgund gesammelten oder benutzten Materials sehen« (S. 182).

Die Handschrift selbst stammt aus der Bodleiana (fol. 72b—113a des MS. Rawl. D 251), die dem Verf. in »guten, vor Kriegsausbruch auf Veranlassung von Karl Sudhoff gefertigten Photographien« zu Gebote stand. Sie verrät deutlich drei Schreiberhände und stammt, ihrem graphischen Charakter nach, aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts (1425—1450).

Als Quelle kommt, wie angedeutet, vielleicht irgendeine lateinische Rezeptensammlung in Betracht, die bis jetzt noch nicht ermittelt ist. Im allgemeinen läßt sich sagen, daß vorliegendes sowie alle bisher ans Licht gekommenen me. Rezeptbücher »wesentlich antikes Material bieten, das durch Arabismus und Scholastizismus gegangen ist. Sie basieren nicht auf angelsächsischem Arzneigute [gegen J. Frank Payne, *English Medicine in the Anglo-Saxon Times*, Oxford 1904, S. 161], haben aber mit diesem wegen gemeinsamer antiker Quellen ziemlich viel gemein« (S. 189). Verfasser hat mit großer Mühe und schönem Erfolg viele der hier gebotenen Rezepte auf ihre klassische Quelle bei Dioskorides, Galen oder Plinius zurückführen können; überdies hat er jedes seiner Rezepte mit dem bereits gedruckten mittelenglischen Material verglichen und die besonders ergiebige Vergleichung mit dem von F. Heinrich veröffentlichten *Mittelenglischen Medizinbuch* (Halle 1896) in sein ausführliches Sachregister aufgenommen. Dadurch hat er nachfolgenden Forschern viel Mühe gespart.

Auf den Text hier näher einzugehen, muß ich mir leider versagen. Weniger Eingeweihten hat der Verf. die Lektüre nicht gerade leicht gemacht. Viele seltene Wörter seines Registers läßt er ohne Erklärung, die wohl die meisten Leser jeweils erst aus dem NED. erholen müssen[1]). Vom philologischen Standpunkte aus ist es zu bedauern, daß die Wortvarianten nicht freigebiger ins Glossar aufgenommen wurden, besonders da der Verf. im Vorwort selbst mit so großer Entschiedenheit betont, daß »bei lexikographischen Arbeiten der Wortbestand der Handschriften nicht sorgfältig genug gesichtet werden kann«; vgl. etwa *horehown(n)de* dreimal, *here-hownd* einmal, *horyhownde* zweimal, wo im Register nur die bei Heinrich belegte Form *horhowne* aufgenommen ist.

---

[1]) Unter *weme* (f. 73b) wird auf *trefoil* hingewiesen; das Lemma fehlt aber; auch S. 114 *trefoils* gibt keine Auskunft.

Aus dem ersten Teil der Untersuchung, der eine Fülle anregender lexikographischer Einzelheiten bringt, sei hier zum Schlusse eine kleine Auslese der interessantesten Fälle geboten.

yelow alde = ae. *geolu ādl* 'Gelbsucht'. Da die Form *alde* hier im südenglischen Gebiete auftritt (cf. südl. *odle*, belegt von M. Förster in Herrigs Archiv 128, 56), ist zur Erklärung zweckmäßig, von einer spät gekürzten Nebenform ae. **āld* auszugehen.

beverfyn 'Bibergeil'; zu *fyn, fen* 'excrementum'. — *chesbols, chesbolles* 'Mohn'. Die früheren Deutungen als *chese-bowl*, 'Käsegefäß', oder gar ae. *ceosel, cysil* + *bowl* ('*a boll of pebbly seeds*', auch vom NED. verworfen) werden abgelehnt zugunsten eines neugefundenen ersten Elementes *chasses, chesses* 'Mohn'. Die Ableitung dieses Wortes ist nicht ganz geklärt. Verf. will die Herkunft aus mlt. *codion, cadia* (< gr. *κώδεια, κωδία* 'Mohnkopf') nicht annehmen, da im Hinblick auf afrz. *chasse* (nfrz. *châsse*) sich lautliche Schwierigkeiten erheben. Er denkt vielmehr an lat. *capsa* 'Kapsel' > afr. *chasse* (allerdings nur in der besonderen Bedeutung 'Reliquienschrein' belegt; doch demin. *chassette* 'Kapsel'). Der zweite Teil des Wortes ist *boll*, 'rounded seedvessel or pod'. Später trat Kontamination mit *chibolle, chibol* 'Zwiebel' ein.

fente, finte 'excrementum': zu afr. *fiente* 'Kot von Tieren', aus einer monophthongierten, anglonormannischen Form früh ins me. gekommen (< vglt. **femita* < lat. *fimitum*). Spätme. *fiaunts*, ne. *fiants* 'Excremente des Dachses und Fuchses' ist unmittelbar aus der zentralfrz. Form *fient* (< vglt. **femitu* < lat. *fimitum*) übernommen.

gout cayve 'falling gout', 'Fallsucht': mlt. *gutta cadiva*.

herte leues. In längeren Ausführungen, die durch Wiedergaben anatomischer Zeichnungen aus mittelalterlichen Hss. unterstützt werden, bemüht sich der Verf., nachzuweisen, daß mit *herte leues* die 'gemeineuropäische' Vorstellung *Herzblätter* = Lunge gemeint sei. In der Bewertung der vom Verf. vorgebrachten sachlichen Gründe muß den Medizinern das letzte Wort vorbehalten bleiben. Manchem Philologen wird es jedoch gewagt erscheinen, auf einen Ausdruck, der nur einmal in einer »paläographisch verdächtigen« modernen Ausgabe (G. Henslow, *Medical Works of the 14th Cent.*, London 1899, S. 68, 1; vgl. Verf. S. 157) belegt ist, die schwerwiegende Hypothese einer »gemeineuropäischen Vorstellung« zu errichten, zumal dem Ausdruck, wie Verf. selbst betont, eine lateinische Unterlage mangelt, und das deutsche *Herzblatt* (offenbar der eigentliche

Ausgangspunkt der ganzen Hypothese) in anatomischem Sinne (= 'Zwerchfell') erst ziemlich spät (1711) auftritt. Ist es nicht auch auffallend, daß das Parallelrezept des Schöfflerschen Textes (fo. 82a: *For colenesse of þe stomak*) gleich daneben von Herz-[und Gehirn]stärkung *(comforte the herte [and þe brayn])* spricht? Von 'Lunge' ist dabei nicht die Rede.

Auch dem kühnen Versuche, das nhd. *Waldmeister*, in Gleichsetzung mit dem häufigen me. *herb Wa(l)ter* 'Waldmeister', aus einem nichtbelegten mhd. **krût Walter magistri* (> **waltermeister* > [volksetym.] *Waltmeister*, *Waldmeister*) abzuleiten, wird man sich wohl abwartend gegenüberstellen müssen.

Ranny 'Spinne' = me. *ereyne*, ne. *arain* < afr. *araigne* < vglt. *arānea;* mit Aphärese wie in *bortive* neben *abortive, prentice* neben *apprentice* usw.

Save 'ein Heiltrank' (nicht 'Salbei'); so z. B. in Cant. Tales, v. 2713.

thresse 'Dämon, Teufel' < ae. *þyrs* (vgl. NED. unter *thurse*).

Die Konjektur *conten* (= *contain*) für *emtem* (so Henslow a. a. O. S. 67) scheint etwas gezwungen. Könnte man nicht erklären: *empt* + südl. *hem* (> *emtem*)? *To empt* 'entleeren' hätte dann hier eine spezielle medizinische Bedeutung, die allerdings im NED. nicht zu finden ist; doch vgl. NED. *to empt* (und *empty*) *the veins.*

Würzburg. Walther Fischer.

Karl Heinemann, *Die tragischen Gestalten der Griechen in der Weltliteratur.* (*Das Erbe der Alten*, Neue Folge, herausgegeben von Otto Immisch, Heft III und IV.) 2 Bde. Leipzig 1920, Dieterich. 163 + 142 SS.

Heinemann gibt keine wissenschaftliche Untersuchung der Motive, die den modernen Dichter immer wieder zu den antiken Gestalten hinzogen, und der besonderen Schwierigkeiten, die sich ihm dabei in den Weg stellten; er gibt eine gutgeschriebene, willkommene Übersicht über die einschlägigen Dramen der großen westeuropäischen Literaturen, kommt aber selten über mehr oder weniger ausführliche Inhaltsangaben mit eingestreuten Textproben und kritischen Bemerkungen hinaus. Das liegt zum Teil schon an der äußerlichen Anordnung, die ganz im Stofflichen stecken bleibt und Prometheus, die Atriden, Alkestis usw. usw. in chrono-

logischer Reihenfolge durch die verschiedenen Literaturen hindurch begleitet. Gerade die englischen Dichtungen kommen dabei im allgemeinen nicht gut weg, nur auf Shelleys *Prometheus* wird etwas ausführlicher eingegangen (I 29 ff.). Im übrigen erwähnen wir Thomsons *Agamemnon* (I 77), Glovers *Medea* (II 9), den *Ödipus* von Lee und Dryden (II 41 f.) und Marlowes *Faust* (wegen Helena, II 117). Von einer künstlerischen Analyse oder von genauerer literaturgeschichtlicher Erörterung ist in keinem dieser Fälle die Rede. Als einen Mangel betrachten wir es auch, daß der Verf. die künstlerischen Übersetzungen und Inszenierungen der antiken Dramen nicht erwähnt, von denen die dichterische Produktion befruchtet worden ist und immer wieder befruchtet werden wird. Hier hätte für England auf Guilbert Murray und auf Penelope Wheeler eingegangen werden müssen, wie für Deutschland auf Wilamowitz und Werfel, deren künstlerische Leistung und Wirkung auch nirgends eingehender gewürdigt wird.

Hamburg. Robert Petsch.

Bernard Shaw, *Androcles and the Lion, Overruled, Pygmalion.* Constable and Co. Ltd., London 1916. CXVIII + 205 SS. Pr. 6 s.

— *Heartbreak House, Great Catherine, and Playlets of the War.* Ebenda 1920. XLVII + 266 SS. Preis 7 s 6 d.

— *Haus Herzenstod.* Komödie in drei Akten. Berechtigte Übertragung von Siegfried Trebitsch. Berlin 1920, S. Fischer.

Dem Andenken meines einzigen Sohnes, stud. jur. Adolf Caro, der als Leutnant den Heldentod in der Champagne starb.

Von den erst mehrere Jahre nach ihrer Aufführung — die Stücke des ersten Bandes wurden 1912, die des zweiten 1913 bis 1916 auf die Bühne gebracht — in Buchform veröffentlichten Dramen oder Dramoletts waren *Androcles* (*so*, nicht, wie in der Übersetzung, Androc*l*us), *Overruled* (in der Übersetzung führt das Stückchen den Titel: *Es hat nicht sollen sein*), *Pygmalion* und *Great Catherine* durch die autorisierte deutsche Übersetzung (1913 und 1919) und durch die Theater in Deutschland bekannt. Ein, anläßlich der Kriegszustände und der leidigen Valuta, glücklich zu nennender Umstand brachte mich endlich in den Besitz der Originalausgaben. Sie sind diesmal noch sehnlicher erwartet worden als früher, nicht nur der Dramen wegen, sondern und hauptsächlich um der Vorrede willen. Sie stehen beide im Zeichen des Krieges.

Während aber die Playlets des letzten Bandes (Nr. 28—31) ausgesprochene Kriegsstücke sind und die Vorrede dementsprechend Shaws Ansichten über die Zeitereignisse gibt, sind die Dramen des ersten Bandes (Nr. 23—25) vor dem Kriege geschrieben, wie auch *Heartbreak House* und *Great Catherine* (Nr. 26 und 27), und nur die Vorrede beweist an einzelnen Stellen, wie sehr der Dichter unter den grausigen Weltvorgängen leidet. Auf die *Prefaces*, als die weit wertvolleren Kundgebungen Shaws, komme ich später ausführlich zurück. Vorher ein Weniges über die Stücke, die ich meistens als bekannt voraussetze und nur soweit betrachte, als die englische Ausgabe sich von der deutschen unterscheidet, die eben nur den dürren Text bietet.

Mich will bedünken, als ob Shaw seit *Major Barbara* und *The Doctor's Dilemma* kein ernsteres Drama eigentlich mehr geglückt ist, obwohl *Heartbreak House* der Ausdehnung nach wieder ein sehr großes Stück ist. Freilich geistreiche Einfälle, sprühenden Witz und Verspottung alberner Lebensgewohnheiten und Sitten findet man bei ihm immer, und man wird von ihm immer etwas lernen. "It is ridiculous to say, as inconsiderate amateurs of the arts do, that art has nothing to do with morality. What is true is that the artist's business is not that of the policeman" (*Preface to Overruled* S. 63), und ferner S. 102: "I delight in throwing it (sc. *Pygmalion*) at the heads of the wiseacres who repeat the parroting that art should never be didactic. It goes to prove my contention that art should never be anything else." *Androcles* ist ein Märtyrerdrama, aber weder Tragödie noch Komödie, eher das letztere. Das Nachwort betont, daß die frühesten Christenverfolgungen nicht aufzufassen sind als ein Streit zwischen falscher und wahrer Religion, sondern, was alle solche Verfolgungen seien, als "an attempt to suppress a propaganda that seemed to threaten the interests involved in the established law and order, organized and maintained in the name of religion and justice by politicians who are pure opportunist Have-and-Holders" (S. 46), und demgemäß "my martyrs are the martyrs of all time, and my persecutors the persecutors of all time" (S. 47) Hier sehen wir auch bereits, wie oben erwähnt, eine Anspielung auf den Krieg, "the most striking aspect of the play at this moment (i. J. 1916) is the terrible topicality given it by the war" (S. 48). Ferrovius, der bedeutendste unter den Märtyrern, der seine Kampfnatur nur schwer verleugnen kann, und dessen Wildheit unter der frommen

christlichen Hülle der Demut immer wieder hervorbricht, verwandt dem Kämpfer-Prediger Anthony Anderson in *The Devil's Disciple*, hat leider viele Genossen in der Jetztzeit gefunden. "They have discovered that they hate not only their enemies but everyone who does not share their hatred, and they want to fight and to force other people to fight. They have turned their churches into recruiting stations and their vestries into munition workshops" (ib.). Aus den Zeitungen erfuhren wir gelegentlich, wie sehr die englische Geistlichkeit, mit wenigen Ausnahmen, Haß und Kampf predigte. Shaw wirft ihnen vor, daß sie nicht wenigstens den schwarzen Rock abwarfen und ihr Kriegshandwerk im Felde ausübten. "Not a bit of it. They have stuck to their livings and served Mars in the name of Christ, to the scandal of all religious mankind. When the Archbishop of York behaved like a gentleman and the Head Master of Eton preached a Christian sermon, and were reviled by the rabble, the Martian parsons encouraged the rabble" (ib.).

In der Preface zu *Overruled* behandelt Shaw, wie schon einmal ausführlicher in der zu *Getting Married*, das Eheproblem, mit einer Variante allerdings, die ich knapp so ausdrücken möchte: Die Leute, die über Ehebruch viel sprechen und schreiben, sind die moralischsten in der Welt, die wirklich unmoralischen schweigen. "No resonable person expects the burglar to confess his pursuits, or to refrain from joining in the cry of Stop Thief when the police get on the track of another burglar" (S. 56). Für ihn, den Dichter, kommt es darauf an, in einer Komödie die Psyche der ungetreuen Ehehälfte kennen zu lernen, "how and why married couples are unfaithful" (S. 69), er will nicht mit ihren "divorce cases or the stratagems they employ to avoid a divorce case" gelangweilt werden, so wenig wie ihn der Gerichtsakt und die Hinrichtung eines Mörders interessieren, sondern er möchte, wenn er mit dem Geiste eines hingerichteten Mörders sprechen könnte, ihm die Fragen vorlegen: "How did you feel when you committed it (sc. the murder)? Why did you do it? If you had not been hanged, would you have committed other murders?" u. a. Shaw liegt nichts am Äußerlichen, an der Tat selbst, sondern an den ersten Beweggründen der handelnden Personen. Wie er bei dieser Denkweise zu seinen abgeklärten Urteilen kommt, wird sich bei einer anderen Gelegenheit erweisen.

An *Pygmalion* kann der Philologe, besonders der Phonetiker,

seine Freude haben. Ich meine wiederum weniger das Stück, ich muß sogar sagen, daß es mir bei der Darstellung im Theater etwas albern vorkam, sondern die Vorrede, die eine Henry Sweet dargebrachte Huldigung ist. Ihn, sowie Alexander J. Ellis, kannte Shaw persönlich und schätzte ihn; nur bedauerte er sein unwirsches Wesen, denn es brachte ihn um die wohlverdiente Achtung in den Oxforder Kreisen, der doch im Auslande so hoch geschätzt wird. "He was, I believe, not in the least an illnatured man: very much the opposite, I should say; but he would not suffer fools gladly" (S. 100). Sweet, das steht fest, und die von ihm, wenn auch nicht begründete, so doch am erfolgreichsten gepflegte Wissenschaft standen bei dem *Pygmalion* zu Gevattern. "Pygmalion Higgins is not a portrait of Sweet ... still, as will be seen, there are touches of Sweet in the play ... he impressed himself professionally on Europe to an extent that made his comparative personal obscurity, and the failure of Oxford to do justice to his eminence, a puzzle to foreign specialists in his subject" (S. 102). Das Stück selbst läßt einen unbefriedigt. Das Nachwort klärt uns auf, und wir sehen hier wieder einmal, wie mißlich es ist, auf Übertragungen angewiesen zu sein. Hätte nicht der Übersetzer etwas über das Nachwort bringen können? Aber damals, 1912, war es wohl noch nicht geschrieben. "The rest of the story need not be shewn in action, and indeed, would hardly need telling if our imaginations were not so enfeebled by their lazy dependence on the ready-mades and reach-me-downs of the ragshop in which Romance keeps its stock of 'happy endings' to misfit all stories" (S. 191). Shaw setzt auseinander, daß Eliza Doolittle, das Blumenmädchen, später den jungen feschen Freddy Hill heiraten wird und nicht den viel älteren Phonetiker Higgins, zu dem sie, wenn wir ihr Innerstes prüfen, ehrfurchtsvoll emporschaut: "Galatea never does quite like Pygmalion: his relation to her is too godlike to be altogether agreeable" (S. 205). Das ist gut und schön. Aber ein Drama soll doch wohl für sich allein bestehen, auch ohne Nachwort.

Noch weniger ist über die Stücke des letzten Bandes zu sagen, meistens sogenannte Kriegsdramen, Dramen, die während des Krieges und durch ihn entstanden sind, also notwendigerweise den Abstand vermissen lassen, der zwischen dem Dichter und dem von ihm behandelten Stoffe bestehen muß. Und nur als solche, als Kriegsdramen, sind sie poetisch zu beurteilen, und zwar als gering.

Es sind, möchte ich sagen, dialogisierte Anekdoten. Das schließt nicht aus, daß sie interessant und kurzweilig sind, aber sie sind eben nicht als Kunst zu bewerten. Vielleicht sah Shaw selbst sie nicht als solche an und verführte ihn die obenangeführte didaktische, etwas zu weit getriebene Tendenz. Mag sein; jedem anderen als Shaw hätten wir solche Stücke verziehen, nicht dem Dichter der *Candida* oder *Major Barbara*.

Great Catherine ist nicht die russische Kaiserin der großen Weltgeschichte, sondern die allzu menschliche Byrons, "In Catherine's reign whom glory still adores" ist das Motto des Dramas. Catherine kept this vast Guignol Theatre open for nearly half a century, not as a Russian but as a highly domesticated German lady whose household routine was not as all so unlike that of Queen Victoria as might be expected from the difference in their notions of propriety in sexual relations" (S. 114). Die Titelrolle war übrigens für eine bestimmte Schauspielerin geschrieben, wie auch die der *Annajanska, the Bolshevik Empress*, "a bravura piece". — *O'Flaherty K. C.* behandelt die Rekrutierung der Irländer und streift die irische Frage, über die sich Shaw in *John Bull's Other Island* ausführlich geäußert hat. — *Augustus does his Bit* zeigt uns einen unfähigen Offizier im Heimatsdienst. "Their (sc. Government departments) problem was how to win the war with Augustus on their backs, well meaning, brave, patriotic, but obstructively fussy, self-important, imbecile, and disastrous" (Vorwort S. 223) Tout comme chez nous. — Den deutschen Leser wird am meisten *The Inca of Perusasalem* interessieren, wohl auch empören, eine Verzerrung des Kaisers Wilhelm. Aber wenn dieses Stückchen auch erst während des Krieges aufgeführt wurde, so war es doch bereits vorher geschrieben, als der Held noch war "far from being a fallen foe" (Vorwort S. 193). Und es spricht für Shaw und paßt zu dem Menschen, den wir uns in ihm vorstellen, daß er sich eifrig dagegen verwahrt, als ob er dem toten Löwen einen Fußtritt versetze. "I should certainly put the play in the fire instead of publishing it if it contained a word against our defeated enemy that I would not have written in 1913" (ib.). In diesem Sinne lassen wir uns das playlet gefallen, da die Komödie das Recht hat "to chasten Caesar's foibles by laughing at them". — Und endlich *Heartbreak House*. Es zeigt uns das Leben einer oberen Schicht im Kriege. Wir erfahren, daß auch die insularen Engländer von seinen Schrecken nicht verschont blieben, daß sie

ebenso wie wir darunter zu leiden, sich in bombensicheren Verstecken zu verbergen hatten, wenn Zeppeline und Fliegergeschwader gemeldet waren, und daß sie da erst eigentlich den Krieg begriffen, von dessen Schauplatze sie ja weit entfernt waren. Aber die Handlung scheint mir reichlich in die Länge gezogen, die Intrigue nicht leicht verständlich, und eine knappere Fassung sagte uns mehr zu. In der jetzigen Form wirkt das Drama ermüdend. Nicht recht deutlich ist sein Titel. Was Shaw darstellen will, ist erst aus der Vorrede ersichtlich. Man muß sie gelesen haben, um, was folgt, zu begreifen.

The Preface beginnt mit dem Satze: "Heartbreak House is not merely the name of the play which follows this preface. It is cultured, leisured Europe before the war." "Heartbreak House" ist ein "country house in which the pleasures of music, art, literature, and the theatre had supplanted hunting, shooting, fishing, flirting, eating, and drinking" (S. VIII). Die Bewohner hatten Beziehungen zu Staatsmännern und Zeitungsbesitzern, nutzten sie aber nicht aus, sondern haßten die Politik. "They did not wish to realize Utopia for the common people: they wished to realize their favourite fictions and poems in their own lives; and, when they could, they lived without scruple on incomes which they did nothing to earn." Die weiblichen Insassen führten ein ähnliches beschauliches Leben und machten die Gesellschaft zu einem "economic, political, and, as far as practicable, a moral vacuum". Und dann fügt unser Autor bitter hinzu: "As Nature, abhorring the vacuum, immediately filled it up with sex and with all sorts of refined pleasures, it was a very delightful place at its best for moments of relaxation. In other moments it was disastrous. For prime ministres and their like, it was a veritable Capua." Absichtlich habe ich hier Shaw selbst zu Wort kommen lassen, um dem Leser den Begriff "Heartbreak House" verständlich zu machen; trotzdem ist er, fürchte ich, noch nicht ganz aufgeklärt. Erst wenn wir später (S. XIV) lesen "but being an idle house it was a hypochondrical house, always running after cures" und "it was superstitious" und dies begründet sehen, können wir Heartbreak in Shawschem Sinne erfassen. Den Gegensatz zu "Heartbreak House" und seinen Bewohnern bilden die Sportsleute, die Leute von "Horseback Hall", dem barbarism. Zwischen ihm und dem Capua konnten die Minister wählen: "And of the two atmospheres it is hard to say which was the more fatal to statesmanship (S. IX).

In der Vorrede faßt der Dichter alles zusammen, was er über den Krieg, während dessen Verlaufes er ja oft öffentlich das Wort ergriff, und über seine Ergebnisse denkt. Und er straft sich nicht Lügen, sondern ist unbefangen und kosmopolitisch wie früher und nicht von "war delirium" angesteckt. Freilich den preußischen Militarismus verurteilt er wie nur ein anderer Stockengländer, aber "We taught Prussia this religion; and Prussia bettered our instruction so effectively that we presently found ourselves confronted with the necessity of destroying Prussia to prevent Prussia destroying us. And that has just ended in each destroying the other to an extent doubtfully reparable in our time" (S. XIII). Hier haben wir die erschütternde Tragödie unserer Zeit. Shaw ist gerecht und verteilt die Schuld gerecht nach allen Seiten. Das ist für uns Deutsche wichtig. Wie sehr er, der unsere Literatur, vor allem Goethe, und die deutsche Kunst in ihren Hauptvertretern Beethoven und Wagner schätzt, der in dem Abschnitt *Unser* (sic!) *Shakespear* (S. XXXIX) hervorhebt, wie allein ein Deutscher eine größere Summe zum Baufonds des anläßlich des Shakespeare-Jubiläums geplanten Nationaltheaters zeichnete, das unsinnige Morden und Verwüsten verurteilt, wie menschlich er fühlt, beweist der Ausspruch: "To the truly civilized man, to the good European, he slaughter of the German youth was as disastrous as the slaughter of the English. Fools exulted in 'German losses'. They were our losses as well. Imagine exulting in the death of Beethoven because Bill Sykes dealt him his death blow!" (S. XXIV.) In scharfen Worten geißelt er das Gehaben der gebildeten und gelehrten Klassen, die in ihrem Deutschenhaß nicht weit genug gehen konnten, in dem Abschnitt *The Rabid Watchdogs of Liberty* (S. XX ff.), wenn der christliche Priester den Kriegstanz mittanzte, der deutsche Lehrer von seinem Direktor mit Schimpf und Gewalt verjagt wurde, da kein englisches Kind mehr die Sprache Luthers und Goethes lernen sollte, und diese noch von den Hütern der Kultur ("the accredited custodians of culture"), den Universitätsprofessoren, Historikern, Philosophen und Naturforschern unterstützt wurden. Daß man die deutschen Fürsten ihrer englischen Orden für verlustig erklärte und sie "from the roll of peerage" strich, daß der König von England seine berühmten historischen Beinamen für einen nichtssagenden ("for that of a tradionless locality") eintauschte, war nicht sehr würdig; aber daß man deutsche Namen "from the British rolls of science and learning" strich, war ein Beweis, daß

Englands ohnehin geringe Achtung vor beiden nicht echt war ("that in England the little respect paid to science and learning is only an effectation which hides a savage contempt for both"). Es ist also buchstäblich wahr, was wir so oft lasen und nicht fassen konnten, und wir müssen hoffen, daß allmählich doch ein Abbau dieses verblendeten Hasses beginnt, denn sonst würde ein gräßliches Vakuum entstehen, ein noch ganz anderes als das oben erwähnte.

Die Amerikaner kommen nicht besser weg, im Gegenteil schlimmer, denn die Engländer erlebten die Kriegsschrecken: "Slain and mutilated women and children, and burnt and wrecked dwellings, excuse a good deal of violent language, and produce a wrath on which many suns go down before it is appeased. Yet it was in the United States of America, where nobody slept the worse for the war, that the war fever went beyond all sense and reason" (S. XIX). Der amerikanische Präsident ist für Shaw eine tragische Person, er sieht sein Werk von den neuen Siegern zerpflückt, die die hohen Ideale, wofür sie angeblich in den Kampf zogen, vergaßen, und muß Lincoln beneiden, der aus der Welt schied, bevor seine erhabenen Botschaften zu Papierfetzen wurden. Prophetisch sieht Shaw voraus, daß Wilson unter das Protokoll der Friedenskonferenz nicht die Worte Lincolns schreiben können wird: "The considerate judgment of mankind, and the gracious favor of Almighty God" (XLV).

Nur einen kleinen Ausschnitt gab ich von dieser reichen Vorrede; es hieße, sie ausschreiben, wollte man ihren Inhalt erschöpfen. Der Historiker, jeder Gebildete sollten sie lesen. An der Hand des scharfen Beobachters, der Denker und Dichter zugleich ist, werden sie die Probleme und die Psychologie nicht nur dieses Krieges, sondern des Krieges überhaupt erkennen. Und Shaw ist der Ansicht, daß der Krieg hätte vermieden werden können: "For four years she (sc. Nature, im Sinne von Schicksal, das uns einen langen Kredit gab) smote our firstborn and heaped on us plagues of which Egypt never dreamed. They were all as preventible as the great Pleague of London, and came solely because they had not been prevented. They were not undone by winning the war. The earth is still bursting with the dead bodies of the victor" (S. XII). Wie er über die Zukunft denkt, besagen die Worte: "The end, as I write, is not yet; but it is clear that this thoughtless savagery will recoil on the heads of the Allies so

severely that we shall be forced by the sternest necessity to take up the share of healing the Europe we have wounded almost to death instead of attempting to complete her destruction" (S. XXXII). Möge Europa gesunden! — Hiermit verlassen wir das allzu Menschliche und Traurige und wenden uns einem Gegenstande zu, der uns in höhere und lichtere Regionen führt, zu der Vorrede des 8. Bandes.

Preface on the Prospects of Christianity. Von den Vorreden, die allgemeine Fragen behandeln, dürfte sie neben der von *Misalliance* unter dem Titel *Parents and Children* (vgl. meinen Bericht in der *Zeitschrift für lateinlose höhere Schulen,* Jahrg. 30) die bedeutungsvollste sein. Obgleich sich Shaw nicht auf einzelne wissenschaftliche Fragen einläßt, merkt man der Abhandlung an, daß ihm die Untersuchungen der Theologen und Orientalisten nicht fremd sind, und daß er ernste Studien gemacht hat. A priori ist man bei einem Manne wie ihm, dem Fabier, dem Sozialisten, und dem großen Spötter, auf einen völligen religiösen Nihilismus gefaßt. Wer aber den Aufsatz *Parents and Children* kennt, wo er zu dem Urteil gelangt: "Therefore as between the Bible and the blank represented by secular education . . . the choice is with the Bible" (*Misalliance* S. CVI), der wundert sich nicht über seine verhältnismäßig konservative Stellungnahme. Der Abschnitt *The alternative Christs* (S. XCVIII) ist vor anderen wichtig. Nach einer Prüfung der synoptischen Evangelien, des Johannesevangeliums und der Apostelgeschichte, nach einer Würdigung St. Pauls und einem kurzen Überblick über die Entwicklung der Beichte und der Transsubstantiation scheidet Shaw scharf zwischen zwei Berichten, dem von den Aposteln angenommenen von der Erlösung durch das Opfer und die Buße einer göttlichen Persönlichkeit, die getötet wurde und wieder aufstand: "And in this story the political, economic, and moral views of the Christ have no importance: the atonement is everything; and we are saved by our faith in it", und dem zweiten Berichte von einem Propheten, der, nachdem er bemerkenswerte Äußerungen über praktische Lebensführung sowohl in persönlicher wie politischer Hinsicht getan hatte, die er seinen Jüngern zu beobachten einschärfte, seinen Kopf verlor; der sich für eine Art Gott hielt und daher eine grausame Hinrichtung auf sich nahm, in dem Glauben, er werde wieder auferstehen und in Glorie über eine neugeborene Welt herrschen. "In this form, the political, economic, and moral opinions of Jesus, as guides to

conduct, are interesting and important: the rest is mere psychopathy and superstition." Shaw wird der zweiten Meinung beipflichten. Er geht sehr vorsichtig zu Werke, verurteilt nicht leicht. Er verbreitet sich über die Frage der Wunder in *Credibility of the Gospels* (LII) und erinnert uns hierbei an Lessings Worte über das Gespenst im Hamlet (*Hamburgische Dramaturgie*, Stück 11). Er kommt zu dem Ergebnis: "The gospels as memoirs and suggestive statements of sociological and biological doctrine, highly relevant to modern civilization, though ending in the history of a psychopathic delusion, are quite credible, intelligible, and interesting to modern thinkers. In any other light they are neither credible, intelligible, nor interesting except to people upon whom the delusion imposes (S. CI). Jesus' vorzügliche und ihm eigene Lehren sind "good sense and sound economics" (IX), und Shaw faßt sie in vier zusammen (LIX), deren Stichworte ich wenigstens anführen will: 1. "The Kingdom of heaven is within you. 2. Get rid of property by throwing it into the common stock. 3. Get rid of judges and punishment and revenge. 4. Get rid of your family entanglements. Every mother you meet is as much your mother as the woman who bore you. Every man you meet is as much your brother as the man she bore after you." Als Sozialist zieht er aus ihnen in *The Reduction to modern practice of Christianity* (LX) die praktischen Folgen. Daß Shaw einer weitestgehenden Toleranz und einer vernünftigen Freiheit des Denkens und Glaubens huldigt, ist vorweg einleuchtend; ebenso, daß er von Bekehrungen nichts wissen will und damit das Missions- und Kolonialsystem verwirft, und daß er von diesem Gesichtspunkte aus die englische und französische Politik einer abweisenden Kritik unterzieht (*Christianity and the Empire*, S. CVII). "Jesus certainly did not consider the overthrow of the Roman empire or the substitution of a new ecclesiastical organization for the Jewish Church or for the priesthood of the Roman gods as part of his program. He said that God was better than Mammon; but he never said that Tweedledum was better than Tweedledee" (CXIV). Wer weder Zelot noch beschränkt ist, wird mit dem Shaw dieser Vorrede übereinstimmen, wenn auch im einzelnen ihm nicht immer beipflichten. Auch von ihr sage ich wie von der zu *Heartbreak House*, man muß sie lesen und durchdenken; auf dieses Ziel steuerten meine absichtlich nur eklektischen Andeutungen.

Nicht lange nach dem Erscheinen von *Heartbreak House*,

vielleicht sogar gleichzeitig, kam die autorisierte Übersetzung Trebitschs heraus unter dem Titel *Haus Herzenstod*, Komödie in drei Akten. Also nur das Titeldrama der Originalausgabe, aber mit der Vorrede. An einem anderen Orte werde ich mich über die deutsche Bearbeitung ausführlich äußern. Hier nur einige kurze Bemerkungen. Das Drama — ob der Titel und die Bezeichnung des Stückes als Komödie treffend sind, bleibe unerörtert, Shaw selbst nennt es "A Fantasia" — liest sich in der Übersetzung nicht übel, wenn auch manches besser sein könnte. Starke Bedenken muß man aber gegen die Übertragung der Vorrede haben. Sie ist mißlungen. Aus ihr erhält man keine Klarheit, wenn man nicht den Urtext zu Rate zieht. Das ist sehr zu bedauern; denn wie oben dargelegt, ist die Vorrede nicht nur für uns Deutsche, sondern überhaupt für jedermann wertvoller als das Drama. Aber in dieser Verdeutschung und als bloße Einleitung verfehlt sie ihren Zweck. Es ist ein schwacher Trost, daß schließlich das Vorwort zu *Haus Herzenstod* nicht viel gelesen werden und das l. Publikum sich mit der »Komödie« begnügen und belustigen wird. Mein Wunsch wäre, daß die Schawsche Vorrede als selbständige Abhandlung in einwandfreier Form erschiene und als Flugschrift im ganzen Vaterlande und allen Ländern deutscher Zunge Verbreitung fände.

Frankfurt a. M. J. Caro.

AMERIKANISCHE LITERATURGESCHICHTE.

A History of American Literature. Edited by W. P. Trent, John Erskine, S. P. Sherman, Carl van Doren. Supplementary to *The Cambridge History of English Literature.* Cambridge University Press. Vol. I 1918, vol. II 1919. Pr. 15 s. net each.

Unter den Werken über die Literatur der englisch-sprechenden Welt, die während des Krieges oder seitdem erschienen sind, ist wohl an erster Stelle die Fortsetzung der *Cambridge History of English Literature*, die *History of American Literature*, zu nennen, die drei Bände umfassen soll. Von diesen sind die zwei ersten in den Jahren 1918 und 1919 erschienen. Der Plan des Werkes ist derselbe, den man in den vierzehn Bänden der eigentlichen *C. H. E. L.* kennen gelernt hat, und weist dieselben Vorzüge und Nachteile auf. Viel ist an Einheitlichkeit und ebenmäßiger Darstellung verloren gegangen, viel an Fülle und sachgemäßer Behandlung

einzelner Perioden und Verfasser gewonnen. Wo die Ausführungen weiteres zu wünschen lassen, macht doch die Bibliographie das Werk unentbehrlich für den Forscher. Ein großer Fortschritt ist hier getan, darüber kann man nicht im Zweifel sein. Die Durchführung des Werkes ist vielen amerikanischen und kanadischen Gelehrten anvertraut, unter denen auch das größere Publikum in Europa bekannte Namen treffen wird.

Der Anfang ist mit den *Travellers and Explorers* gemacht, mit den Geschichtschreibern und Chronisten, den puritanischen Geistlichen der Frühzeit. Jonathan Edwards und Franklin bekommen jeder einen Abschnitt für sich. Die Zeitungen, politischen Schriften und die Anfänge der Poesie bis um 1800 schließen das erste Buch ab, das darauf abgesehen ist, hauptsächlich ein Bild von der Literatur der Kolonialzeit und der Revolution zu geben.

Das zweite Buch behandelt die frühe Nationalliteratur, an die im ersten Buche abgegrenzten Perioden anknüpfend. Und damit ist Amerika in die Weltliteratur eingetreten. Irving, Bryant, A. B. Alcott, G. Ripley, Margaret Fuller, Emerson, Thoreau, Hawthorne, Longfellow, Whittier, Poe, Webster, Bancroft, Prescott, Motley, Haliburton, O. W. Holmes, Lowell ziehen an uns vorüber — Namen, die jedem literarisch Interessierten in Europa mehr oder minder geläufig sind.

Das dritte Buch ist noch nicht vollendet. Die sieben Kapitel, die im zweiten Bande enthalten sind, bieten weitere alte Bekannte, wie Whitman, Tabb, Lanier, Joe Chandler Harris, Mary Wilkins, Bret Harte, Aldrich, Dana, Mrs. Stowe, Louisa Alcott, Mark Twain, Riley.

Von den früheren Werken über amerikanische Literatur unterscheidet sich diese Geschichte hauptsächlich dadurch, daß sie viel breiter angelegt, daß sie aus der Zusammenarbeit einer Reihe hervorragender Fachgenossen hervorgegangen ist, daß sie eine ausführliche Bibliographie aller bezüglichen Perioden bringt und endlich, daß sie keine Literaturgeschichte im engeren Sinne sein, sondern einen Überblick des amerikanischen intellektuellen Lebens bieten will, wie es im geschriebenen Wort zum Ausdruck gelangt ist.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß dies Werk alle bisherigen weit überholt. Die Traditionen der amerikanischen Literaturgeschichte sind weder alt noch reich an hervorragenden Leistungen. Als erster Versuch ist wohl Samuel Knapps *Lectures on American*

Literature — 1829 — anzusehen. Nach langjährigen, großartigen Vorarbeiten ermüdete aber Knapp und brachte nur ein kurzes Handbuch zustande, das übrigens stellenweise an echt amerikanischem Selbstgefühl leidet, welches in einer den Europäer befremdenden Weise zum Ausdruck kommt.

Knapps Nachfolger, R. W. Griswold, auf der anderen Seite wünschte mehr an voramerikanische Traditionen anzuknüpfen. Gegenüber dem Selbstgenügen Knapps betonte er den Ursprung der amerikanischen Nationalliteratur von der überseeischen. Sein *Prose Writers of America* erschien 1847, wurde aber schon von E. A. und G. L. Duyckincks *Cyclopædia of American Literature* (1855) und M. C. Tylers Geschichte der amerikanischen Literatur von 1607—1783 überholt. Chas. F. Richardsons *American Literature 1607—1885* (veröffentlicht 1886—88) trat in bewußten Gegensatz gegen die breiten geschichtlichen Untersuchungen der letztgenannten, um sich ästhetischer Wertschätzung der seiner Ansicht nach bedeutenden amerikanischen Literaturwerke zu widmen. Einen ähnlichen Standpunkt nimmt die Geschichte B. Wendells (1900) ein, dem nur die klassische amerikanische Literatur — um die Mitte des 19. Jahrhunderts — der Beachtung wert ist, ja die Darstellung ist hauptsächlich auf Neuenglands Literatur beschränkt.

Dieser Auffassung gegenüber hat sich nun das große vorliegende Werk bemüht, ein ganzes, ebenmäßiges Bild zu bieten vom amerikanischen intellektuellen Leben von den Anfängen bis zur Gegenwart. Deshalb begegnen wir einer verhältnismäßig breiten Darstellung kolonialer Verhältnisse. Wir hören von Humphrey Gilbert, dem Helden der "Golden Hind", und seinen noch ruhmreicheren Nachfolgern; von dem Volkshelden und vielleicht auch Maulhelden John Smith; von Roger Williams, einem der einflußreichsten bildenden Faktoren der amerikanischen Eigenart; von zwei Revolutionsmännern, die nur vorübergehend mit Neuengland verknüpft waren: dem fanatischen, vulgären Hugh Peters und dem hochgesinnten Henry Vane jun.; von den Geschichtschreibern der Pilgrim "Fathers", Winthrop und Bradford. Die frühe Geschichtschreibung war natürlich der Kolonisation und den Indianerkriegen gewidmet. Diese Literatur ist von verhältnismäßig geringer Bedeutung und Umfang im Vergleich mit der religiösen, die, wie meist überhaupt die puritanisch-religiöse, zugleich politisch war. Die Kolonisten waren meist ausschließlich von biblischen Vorbildern

erfüllt bei ihren politischen und konstitutionellen Spekulationen. Zuweilen finden wir die reine Theokratie entworfen, wie in John Eliots *The Christian Commonwealth.* Die größte Gestalt der religiösen Literatur des 18. Jahrhunderts in Amerika ist aber der philosophische Theologe Jonathan Edwards, als Denker mehr in der Philosophie von Locke ausgebildet, während gewisse seiner Nachfolger — wie Samuel Johnson — als unmittelbare Schüler von Berkeley auftreten.

Das Kapitel über Franklin macht der traditionellen Legende ein Ende — wenn dies noch nicht geschehen ist —, laut welcher diese glänzende Laufbahn als die eines ungebildeten amerikanischen Kaufmanns dargestellt wird. Außer den theologischen Werken, die sein Vater besaß, las der Knabe Bunyan, Burton, Defoe, Locke, Mather, Shaftesbury, Collins, Plutarch, Xenophon usw., noch ehe die Wirksamkeit als Buchdruckergehilfe seines Bruders zu Ende war. Die Brüder Franklin waren die zwei ersten amerikanischen Journalisten von Bedeutung. Franklins eigene Zeitung *The New England Courant* war dem *Spectator* nachgebildet und diente mit seinen übrigen Zeitungen und journalistischen Bestrebungen dazu, die Franklinsche Weltanschauung, die in weitem Umfang von Popes England und deren Aufklärung bedingt war, in Berührung mit dem rein puritanischen Geist Neu-Englands zu bringen. Auch die erste bedeutende amerikanische Zeitschrift ist mit Franklins Namen verknüpft, wie er ebenso im Kapitel über politische Schriften als der Hervorragende erscheint, zusammen mit Otis, John Adams, Jefferson und Paine, wiewohl er am *Federalist,* der wichtigsten politischen Schrift Amerikas, nicht beteiligt war.

Die Anfänge der Poesie in Amerika standen wie alles andere dort im Zeichen des Puritanismus. Anne Bradstreet wird von ihren Zeitgenossen als "a right Du Bartas girl" begrüßt. Der Weg ging natürlich über Sylvester. Von diesen Nachdichtungen abgesehen, erinnert sie auch an Spenser und Giles Fletcher, wie man sieht, eben die Nahrung Miltons. Nach Whigglesworth und Timothy Dwight macht diese puritanische Poesie dem Einfluß Popes, Swifts, Addisons und deren Zeitgenossen Raum. In Freneaus Schriften können wir die englische Periode von Milton bis Goldsmith verfolgen.

Im ersten Kapitel des zweiten Buches spiegelt sich die weitere Erforschung Amerikas durch seine neuen Einwohner wider. *Die Reisen* Carvers, John und William Bartrams, "Hector St. Johns" und anderer bieten ein großes kulturgeschichtliches Material zur

Kenntnis des amerikanischen Kontinents im 18. Jahrhundert. John Bartram wurde von Linné der größte botanische Autodidakt der Welt genannt.

Die ersten dramatischen Versuche Amerikas fallen in die zweite Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts. Tylers *The Contrast* und Dunlaps *The Father* wurden 1787 bzw. 1789 zum ersten Male aufgeführt. Der letztere ist von Bedeutung als Übermittler von deutscher und französischer Dramatik nach Amerika. Schiller, Kotzebue, Zschokke wurden durch ihn dem amerikanischen Publikum bekannt. Einheimische Stoffe wurden aufgenommen, die Kolonialzeit, die Revolution, der Krieg gegen England im Anfang des 19. Jahrhunderts, die indianischen Legenden usw.

Unter den frühen Essayisten, die natürlich die Nachkommenschaft Addisons waren, sehen wir Joseph Dennie, William Wirt, Paulding, Dana, Willis, Tuckerman, die in England längst überwundene Traditionen lange fortsetzen.

Unter den Essayisten war auch Irving, zu dessen *Salmagundi Papers* Paulding Beiträge lieferte. Es ist immer Addison, hier wie im *Sketch Book* und in *Bracebridge Hall,* der als Vorbild gedient. Squire Bracebridge ist einer der vielen amerikanischen Abkommen von Sir Roger de Coverley. Auch Goldsmith hat das seinige beigetragen zur literarischen Tat Irvings. Dagegen bildet er selbst den Anfang der großen amerikanischen Historikertradition.

Bryant allerdings ist ganz unabhängig von amerikanischer literarischer Tradition. Er knüpft mehr an Southey, Wordsworth oder frühere Engländer an, ganz zufällig und äußerlich an Lord Byron. Er ist aber ganz und gar amerikanisch bedingt. Sein Temperament springt aus einem abgeklärten, einheitlichen Puritanismus hervor, den wir auch in Emerson, Longfellow, Whittier sehen. Sehr begrenzt, sehr klein an Umfang, sehr arm an Ideen, hat er seine Stärke in einer warmen, liebevollen Innigkeit, die hier eine Quelle lauterer Poesie geworden ist.

Im übrigen waren es hauptsächlich Byron oder Moore, gelegentlich auch Coleridge oder Wordsworth, die die zeitgenössischen Dichter Amerikas beeinflußten. Dana, Paulding, Percival, Woodworth, G. P. Morris, Willis, Drake, Halleck sind somit alle leicht zu identifizieren.

Die Streitigkeiten, welche damit endeten, daß Jonathan Edwards als Missionar unter die Indianer ging, wurden, sagt man, von der Lektüre — u. a. von *Pamela* — unter seinen Pfarrkindern ver-

ursacht. Und Richardson war es, der den amerikanischen Roman beherrschte, bis die *Waverley*-Romane eine neue Zeit einleiteten. Eine Mittelstellung — nur chronologisch natürlich — nimmt Chas B. Brown ein, etwa Lewis und Anne Radcliffe entsprechend, wiewohl z. B. Godwin und Mary Wollstonecraft ab und zu an erster Stelle als literarische Vorbilder deutlich sind. Dann schuf Cooper den ersten spezifisch amerikanischen Originalroman unter dem Einfluß von Scott. Coopers Romantik fuhr fort, Amerika zu beherrschen, auch nachdem Europa dem Realismus anheimgefallen. John Neal, D. P. Thompson, Paulding, R. M. Bird, Simms gehören zur Schule Coopers.

Die beiden letzten Kapitel des ersten Bandes sind dem Transzendentalismus und Emerson gewidmet. Der amerikanische Transzendentalismus war etwa eine spätere Entwicklungsphase des liberalen neuengländischen Unitarismus unter dem Einfluß von liberalen und romantischen Strömungen von Europa her. Wichtig ist die Berührung mit deutscher Kultur, die Heimkehr aus Deutschland von Ticknor, Bancroft und Everett, die Übermittlung der Werke Schellings, Fichtes, Schleiermachers, Goethes, teils direkt, teils durch Mad. de Staël, Carlyle, Coleridge, Wordsworth. Auch ein neues Interesse für den Klassizismus, für den Neu-Platonismus tritt hervor. Solche Elemente waren es, die den transzendentalen Verein hervorgerufen, wo wir Bekannte, wie Emerson, A. B. Alcott, Margaret Fuller, Thoreau, Ripley, J. F. Clarke, Hawthorne und die Peabodys, O. A. Brownson, W. H. Channing u. a. m., finden, und wo der Ursprung der *Brook Farm Association* zu suchen ist. Das wesentlichste Element aber ist heimisch, das muß nicht vergessen werden. Wie wenig unterscheidet sich Bryant im Grunde von Emerson! Das rein Dogmatische, wenn wir es so nennen dürfen, in Emerson ist natürlich besser erklärlich durch einen Hinweis auf die Bedeutung des Wortes »transzendental« im Munde der Mitglieder des Transzendentalklubs, auf die »Überseele« usw. Aber das ist nur Äußeres. Das Abgeklärte, Beschränkte, Monotone, Innigwarme ist es, das die Eigenart Emersons ausmacht, wie ich dies schon früher bemerkt habe[1]).

Der zweite Band knüpft gerade da an, wo der erste schloß. Nach Emerson kommen Thoreau und Hawthorne mit je einem Kapitel. Gegenüber Emerson ist Thoreau gewissermaßen sehr nach

[1]) Siehe mein Buch über Henry James, S. 46 ff.

außen gekehrt. Für Emerson ist geistige Erfahrung alles; Thoreau hat viel an sich vom modernen Gesundheitler der physisch-psychischen Art. Rückkehr zur Natur ist seine Losung, den physischen und psychischen Hemmungen der Gesellschaft entfliehend. Er reagiert gegen Kirche, Staat und endlich gegen die Gesellschaft; er zieht sich zurück von der Zivilisation, um in direkter Gemeinschaft mit der Natur leben zu können. Seine Schriften verraten auch den Gesundheitssystemler. Ohne den Verkehr mit Emerson würde gewiß Thoreau noch kleinlicher, noch mehr auf sein eigenes Ich beschränkt erscheinen. Mit dem Transzendentalismus ist der Zusammenhang ein äußerlicher.

Im Vergleich mit Emerson ist Hawthornes Phantasie noch unter dem Banne der finsteren puritanischen Tradition. Dem abgeklärten, den helleren, schlichten Seiten des Lebens zugewandten Wesen Emersons entspricht in Hawthorne ein nagendes Bewußtsein der Kompliziertheit der Seele, der dunklen Triebe, des heimlichen Hanges nach dem Verbotenen, nach der Lust und Leben verschlingenden Sünde. Wenn wir auf Thoreaus Behauptung, daß er Transzendentalist, Mystiker und Naturphilosoph sei, antworten können, daß er wenig oder keines von den dreien sei, so können wir nicht Hawthorne eine mit Emerson gemeinsame, wenn auch dunkel gefärbte, mystisch-sensitive Gemütsart absprechen.

Die Darstellung von Hawthornes Schaffen ist John Erskine überlassen worden, und er hat es versucht, mit den traditionellen Anschauungen zu brechen. Er hat viel Klärendes gebracht; doch legt er sich auch vielen Einwendungen bloß. Er wünscht Hawthorne vom Puritanismus losgelöst zu sehen. Der Puritanismus sei Hawthorne nur der Hintergrund gewesen, gegen den als das Zentrale bei ihm die Ideen des Transzendentalismus sich abhöben. Was waren aber diese Ideen? muß man fragen. Doch eben eine späte, aber konsequente Entwicklungsphase des Puritanismus im weiteren Sinne! Die Lehre vom Selbstvertrauen, vom Vertrauen auf die Überseele, Loslösung vom Vergangenen und Konventionellen voraussetzend; die Lehre von der Vergeltung, wo die Transzendentalisten meinten, daß alles seine eigene Belohnung in sich trage, und endlich die damit zusammenhängende Verkündigung von der Unmöglichkeit, ethische Werte auf den ersten Blick zu erkennen, und von der davon abhängigen Elimination des Übels — es sind dies von der Gemütsart der tonangebenden Transzendentalisten bedingte Modifikationen des weiteren Puritanismus.

Eben das, was ganz richtig über Hawthornes Psychologie gesagt wird, könnte Verf. anders belehren über die Gemütsart, aus der *The Scarlet Letter, The Twice Told Tales, The House of the Seven Gables* u. a. m. hervorgegangen sind.

Das Kapitel über Hawthornes Schulkameraden, Longfellow, ist langweilig und verrät das laue Interesse, das der Begeisterung seinerzeit gefolgt ist. Wir erfahren nichts Neues über ihn, die Forschung sucht anziehendere Gebiete auf.

An Whittier mag erkannt werden, wie die puritanischen Traditionen ihren Ausdruck in Versen bekamen. Er ist in gewissem Sinne mehr Puritaner als Bryant oder gar Longfellow. Er trifft oft mit ersterem zusammen, aber er besitzt weniger Intensität, während er in dieser Hinsicht seinen Abolitionistenkameraden übertrifft.

Die Seiten, die Poe gewidmet sind, sind Beweise der bekannten Tatsache, daß Amerika noch nicht geneigt ist, Poe sein Leben zu verzeihen. Prof. Killis Campbell beginnt mit einem bedauernden Kopfschütteln und schließt mit weniger Anerkennung, als Poe auf der anderen Seite des Atlantischen Ozeans zuteil geworden ist. Trotz alledem ist Poe, und wird es wahrscheinlich bleiben, die dem Europäer interessanteste Figur der amerikanischen Literatur des 19. Jahrhunderts.

Nach diesen großen Namen des frühen 19. Jahrhunderts kommt ein Kapitel über die Publizisten und Redner bis 1850. Webster hat ein Kapitel für sich erhalten. Es ist die Zeit der Unionisten und Sezessionisten, des Anfanges der großen politischen Redner Amerikas nach der Revolution. Neben Webster steht Calhoun, bekannt aus den *Biglow Papers*, schriftstellerisch tätig in weiter Ausdehnung.

Auch die amerikanische Geschichtschreibung beginnt sehr rege zu werden um diese Zeit. In den Traditionen Irvings sehen wir jetzt Prescott und Motley, die Größen Amerikas auf diesem Gebiete, die Epiker der Neuen Welt und der Niederlande; weiter Bancroft, den Verfasser der vielgelesenen Verfassungsgeschichte, Jared Sparks, den Biographen Washingtons, Hazard und Force.

Amerika hat zwei Arten von Humoristen: solche, die die englische Tradition hervorgebracht hat, und heimisch bedingte. Die letzteren haben ein großes Publikum gefunden und großen Einfluß auf die öffentliche Meinung in ihrem Vaterlande ausgeübt. Manche haben Bücher hervorgebracht, die binnen kurzer Zeit das Eigentum

von ganz Amerika geworden sind, während wenigen den Namen des Verfassers sich erinnern. Dies ist der Fall mit den *Letters of Major Jack Downing* von Seba Smith, dessen späten Nachkommen wir in *Mr. Dooley in Peace and War* von F. P. Dunne sehen; mit dem Pseudo-Downing von Chas A. Davis, mit dem weltberühmten *Sam Slick* von Haliburton, mit *Josh Billings*, *The Nasby Papers*, *Artemus Ward His Book*, *Hans Breitmann* u. a. Das Groteske, das Ungestüme, das Mechanisch-Humoristische dieser Gattung hat sie europäischen Lesern entfremdet, aber die amerikanischen Zeitungen zeugen von deren Vitalität.

Zwei Kapitel sind "Magazines, Annuals, Gift Books" und "Newspapers" gewidmet. Die Bedeutung der Zeitschriften für das Hervorbringen einer Nationalliteratur wurde von keinem Amerikaner angezweifelt. Das frühe 19. Jahrhundert sah die Gründung der *North American Review*, die Mitte die des *Atlantic Monthly*. Literaturgeschichtlich interessant ist Margaret Fullers *The Dial*, das Organ der Transzendentalisten. Die großen Newyorker Zeitungen stammen aus der genannten Periode.

Die Traditionen Jonathan Edwards' wurden von einer zahlreichen Nachkommenschaft fortgesetzt, wie wir in "Divines and Moralists 1783—1860" sehen. Der Ausgangspunkt in Edwards ist entweder sein Dogmatismus oder sein Mystizismus. Wir finden hier Samuel und Mark Hopkins, Timothy Dwight, "the last Puritan", Norton, Beecher; parallele oder abwechselnde Strömungen sind rückwärts bis zu den Cambridge-Platonisten oder zu den »Motivisten« zu spüren.

Unter den von Addison und der englischen Tradition stammenden amerikanischen Humoristen nimmt Holmes einen Platz neben Irving und Franklin ein. Der Autokrat, der Professor, der Poet am Frühstückstisch spricht wie Sir Roger und hatte sein aufmerksames Publikum auch in England, während Elsie Venner, naturwissenschaftlich bedingt, vom Transzendentalismus aus zu begreifen ist.

Lowell dagegen fußt auf amerikanischem Boden in seinen *Biglow Papers*, deren politischer sowohl als literarischer Einfluß ein sehr großer war. Auch seine Gelehrtheit und gesunde Kritik hat viel für amerikanisches intellektuelles Leben geleistet.

Das dritte Buch fängt mit Whitman an, dem Manne mit den vielen Epitheten, dem Propheten, dem Charlatan, dem Müßiggänger, dem Priester; dann kommt die Dichtung des Bürgerkriegs: Brownell, *John Brown's Body*, *My Maryland*.

Nach dem Kriege war der Süden völlig erlahmt. Nur sehr langsam erholten sich die Plantage-Staaten, ihr intellektuelles Leben lag ebenso brach. Es war der regere Verkehr mit den Nordstaaten, der wieder neues Leben der Konföderation einflößte. Auch waren die besten Männer des Südens damit beschäftigt, den Bruch nach Kräften zu heilen. J. B. Gordon, Lamar, Grady, B. T. Washington widmeten sich dieser Aufgabe, während J. B. Tabb die vergangene Herrlichkeit des Südens und seine Kriegsgefangenschaft nicht vergessen konnte, darin ungleich Lanier, dem größten dichterischen Genius des Südens, auch als Musiker hervorragend, der unter die Dichter der Rekonstruktion zu rechnen ist, obschon er als Kriegsgefangener seine Gesundheit für immer einbüßte.

Unter den "Dialect Writers" wird an erster Stelle J. C. Harris genannt. *Uncle Remus* gehört der Weltliteratur in einem anderen Sinne als *Uncle Tom*, aber er gehört ihr. Die Geschichten von Brer Rabbit haben eine geschwinde Verbreitung gefunden, die an die der Grimmschen Erzählungen erinnert. *Uncle Remus* Mundart ist die des südlichen und südwestlichen Binnenlandes, durchtränkt mit der Gullah- und mit der Virginia-Mundart. Außer diesen gibt es noch die Negermundart in Louisiana mit französischem Hauptelement. Die eigentlichen »weißen« amerikanischen Mundarten werden sonst gewöhnlich in eine südliche, eine westliche und die New-England-Mundart eingeteilt. Die beiden letzteren sind wohl Europäern am geläufigsten. Die westliche ist die Mark Twains, Egglestons, Rileys, Garlands. Es gibt hier südliche, neuengländische, deutsche, skandinavische und andere Elemente.

Die Mundart von Neuengland kennen wir z. B. aus den Werken Mary Wilkins', die südliche aus O. Henry, Harris, R. M. Johnston u. a.

Der zweite Band schließt mit zwei zusammenfassenden Kapiteln über die "Short Story" und "Books for Children". Hier greift man auf Vorherbehandeltes zurück. Irving, Hawthorne, Poe erscheinen wieder. Dann kommt Rose Terry, O'Brien, E. E. Hale, Henry James, Aldrich, Bunner, Bret Harte, Howells, Bierce, R. M. Johnston, Mary Wilkins, O. Henry, Jack London, R. H. Davis. Von den zahlreichen amerikanischen Erzählern für die Jugend sind Louisa Alcott, Aldrich, Harris, F. R. Stockton u. a. weltbekannt.

Im großen und ganzen gehen die Teile des Werkes gut zusammen, wiewohl Wiederholungen in einer Arbeit dieser Art un-

vermeidlich sind und auch hier vorkommen, doch selten störend, manchmal aufklärend, den Gegenstand von verschiedenen Seiten aus beleuchtend. Der Stil ist fließend; man gönnt sich hier Zeit und Raum, manches zu erzählen, was die *C. H. E. L.* als bekannt vorausgesetzt haben würde. In dieser Weise scheint das Werk etwas dünner, sozusagen, aber auch weiteren Kreisen leichter zu gänglich.

Soweit ich habe nachprüfen können, ist die Bibliographie ausgiebiger, als dies in der *C. H. E. L.* der Fall ist. Daß in dieser Weise bisweilen Überflüssiges oder Unnützes mit eingeschlüpft ist, konnte kaum vermieden werden. Ein charakteristisches Merkmal des Werkes ist es, daß außer-angelsächsische Länder in größerer Fülle in der Bibliographie vertreten sind. Was in den skandinavischen Sprachen erschienen, scheint jedoch weniger bekannt. Einige Zusätze zur Bibliographie einzelner Dichter oder Perioden folgen hier.

Zu Buch II, Kap. 5. Lawrence, *Bryant and the Berkshire Hills,* Century Magazine, Juli 1895. Rose Porter, *A Charm of Birds,* New York 1897. Berneval, *Bryant's Birth,* Notes & Queries 8th S., XI, 135. — Zu Buch II, Kap. 9. Kennedy, *The Friendship of Whitman and Emerson,* Poet-Lore VII, 2, 1895. U. v. Feilitzen, *Realister och idealister,* 1885. — Zu Buch III, Kap. 3. S. A. Link, *Paul Hamilton Hayne,* Nashville, Tenn. 1897. — Zu Buch II, Kap. XXIII. Dr. Holmes's Letters, Poet Lore VIII, 12. The Writings of Oliver Wendel Holmes, Quarterly Rev. Jan. 1895. — Zu Buch II, Kap. 4. "Rip Van Winkle", Notes & Queries 8th S., XII, 68, 118, 334. — Zu Buch III, Kap. 4. G. D. Goodwin, *Two Singers of Sunrise,* Poet-Lore IX, 3, 1897. — Zu Buch II, Kap. 12. R. Ackermann, *Longfellows Urteil über 'Excelsior'*, Anglia Beibl. VI, 143, 1895. A. Andrä, *Zu Longfellows 'Tales of a Wayside Inn'*, ib. 143. *School of Literature,* Poet Lore Oct., Nov., Dec. 1895. An Autograph Letter, Notes & Queries VII, 384, 1895. Prometheus Stories in Literature; Poet Lore IX, 4, 1897. — Zu Buch II, Kap. 14. Anatole France, *La Vie littéraire.* IV, Paris 1900. A. Brandl, *S. T. Coleridge and the English Romantic School,* London 1887. F. Depken, *Sherlock Holmes, Raffles und ihre Vorbilder,* Heidelberg 1914. O. Hansson, *Kåserier i Mystik.* Stockholm 1897. G. Kahn, *Symbolistes et Décadents,* Paris 1902. A. Lichtenstein, *Der Kriminalroman,* München 1908.

S. Malarmé, *Divagations*, Paris 1912. — G. Petit, *Étude médico-psychologique sur Edgar Poe*, Lyon 1905. J. Mortensen, *Likt och olikt*, Stockholm 1908. G. Bjurman, *Edgar Allan Poe*, Lund 1916. F. de Miomandre, *Visages*, Bruges 1907. P. Moreau, *Edgar Poë*, Annales médico-psychologiques, 1894. W. L. Phelps, *A Study of the English Romantic Movement*, Boston 1893. F. Probst, *Edgar Allan Poe*, München 1908. R. L. Stevenson, *Essays in the Art of Writing*, London 1905. Th. de Wyzewa, *Le Roman contemporain à l'étranger*, Paris 1900. — Zu Buch III, Kap. 3. S. A. Link, *William Gilmore Simms*, Nashville, Tenn. 1897. — Zu Buch III, Kap. 1. W. G. v. Nouhuys, *Walt Whitman*, The Hague 1895. Cog, *The Purpose of Browning's and Whitman's Democracy*, Pt. IV. Poet Lore, Nov. 1895.

Lund. S. B. Liljegren.

MISZELLEN.

ZU DEN LEIDENER DENKMÄLERN.

1. Im Herbst dieses Jahres hatte ich Gelegenheit, auf der Leidener Universitätsbibliothek das nordhumbrische Rätsel eingehend mit Hilfe einer Lupe zu untersuchen und kann daraufhin die Worte Kerns in der Anglia 38, 261 ff. nur unterschreiben. Im einzelnen bemerke ich folgendes: Z. 1 las ich *uetau uong*, das *u* hinter *a* ist ziemlich deutlich, aber etwas abgerieben. Ob dahinter noch ein Buchstabe gestanden hat, konnte ich nicht entscheiden. — Z. 2 steht kein *ni* am Rande. In derselben Zeile las ich *heh*, nicht *haeh*, sowie nur *h : gid*. — Z. 5 steht deutlich *aam*.

2. Eine nachträgliche Vergleichung meiner Ausgabe der Leidener Glossen in dieser Zeitschrift Bd. 50, 327 ff. mit derjenigen Gloggers ergab einige Versehen und Auslassungen, die ich hier zusammenstelle. Vor Nr. 1[1]) erg. *turnodo* (l. *cothurno ; uōđe*). — 25 *haet* ist nach Kern in *faet* zu bessern. — Hinter 29 erg. *uiscera : de[armas]*, (l. *đĕarmas*). — 34 l. *inuuerpan*, *uuep*. — 61 l. *lagunculas* st. *-lus*. — 84 erg. *passus*, *id est fetim* (l. *fęthm*, oder besser *fedm* = *fędm*). — Nach 86 erg. *scatentibus : credenti* (l. *creopendi?*). — Nach 103 erg. *subsaltare : intrepetan . cautere : tindre* (l. *tyndre*). — 104 l. *daerm* (l. *đĕarm*). — Danach erg. *puplites* (l. *poplites*) *: hommę*. — Nach 106 erg. *ruderibus : mixinnum*. — Nach 130 erg. *fori [i]nnadas* (l. *innađas*) *interior pars nauis*. — 167 l. *caefalus* st. *caefolus*. — 176 l. *erpica* st. *erpida*. — 212 ć ; Hs. hat *unicę*. — Nach 254 erg. *insolescit : unstillit*.

Weitere altenglische oder althochdeutsche Glossen kann ich nicht anerkennen.

Kiel, im Dezember 1920. F. Holthausen.

---

[1]) Vgl. hierzu und zu mehreren der folgenden Bemerkungen Kern, Engl. Stud. 41, 393 ff.

NOCHMALS DER ANDERE MILTON.

Es ist ein bedenkliches Zeichen für die Stärke und Beweiskraft einer Theorie, wenn der Autor im Kampf um ihre Verteidigung den Boden der Objektivität und der reinen wissenschaftlichen Erkenntnis verläßt und seine Ausführungen von Gefühls- und Willensmomenten überwuchern läßt. Dies bedeutet nichts anderes, als daß eine solche Theorie sich nicht allein auf die ihr immanente Logik zu stützen vermag, sondern daß sie auf außerlogischen und außerwissenschaftlichen Krücken mühsam einherschreitet und sich ihren Weg zu bahnen sucht.

Mutschmanns Milton-Theorie, die der Verfasser neuerdings (vgl. S. 140—146 dieses Bandes) gegen meine im 54. Band, S. 437—49 vorgebrachten schweren Bedenken zu verteidigen unternommen hat, scheint mir von solcher Einstellung auszugehen. Ich könnte mir das wütende, beinahe berserkerhafte Gebaren und Um-sich-Schlagen nicht erklären, wenn der Verfasser imstande gewesen wäre, *sine ira et studio* seine Theorie gegen meine Einwände zu verfechten und in Schutz zu nehmen. Daß er sich des stärksten Mittels wissenschaftlicher Beweisführung, der reinen Sachlichkeit, entschlagen hat, dürfte wohl seiner Auffassung von geringem Nutzen sein. Ich weiß wohl, daß meine Besprechung des Mutschmannschen Buches in scharfem Tone gehalten war; denn ich hielt es von meinem wissenschaftlichen Gewissen aus für meine Pflicht, einer Ansicht energisch entgegenzutreten, die das in über 200jähriger Forschung gewonnene Bild Miltons auf Grund äußerst hypothetischer und wenig oder gar nicht beweiskräftiger Argumente zu erschüttern und ins Gegenteil zu verkehren suchte. Ich glaube aber nicht, daß man mir den Vorwurf der Unsachlichkeit, der Voreingenommenheit und der Verständnislosigkeit machen kann. Was letztere betrifft, die mir wiederholt besonders schwer angerechnet wird, so kann doch hiervon wohl kaum die Rede sein. Die Ausführungen Mutschmanns bieten nichts, was nicht jedem Verständnis leicht zugänglich wäre. Es handelt sich bei keinem der erörterten Punkte um Verständnis oder Mißverständnis, sondern lediglich um Annahme oder Ablehnung. Ich glaube also des Verfassers Milton-Theorie sachlich und objektiv, wenn auch scharf und energisch, widerlegt zu haben, soweit dies auf dem engen Raum einer Rezension überhaupt möglich ist. An diesem Ergebnis halte ich nach wie vor fest. Wenn ich trotzdem noch einmal das Wort zur Milton-Frage ergreife, so geschieht es deshalb, weil ich die Hauptpunkte, um die es sich in diesem Streite handelt, nochmals mit Schärfe und Präzision formulieren und meinen und, wie ich glaube, den Standpunkt des allergrößten Teiles der in dieser Frage kompetenten Forscher demjenigen Mutschmanns entgegenhalten will. Einzelheiten, die im Rahmen des Gesamtbildes unwesentlich sind, lasse ich absichtlich beiseite oder berühre sie nur gelegentlich.

Wie es in solchen Fällen häufig ist, konstruiert man sich einen fiktiven Gegner, gegen den man dann um so leichter zu Felde ziehen kann, weil er überhaupt nicht existiert. Ein solcher ist ohne Zweifel der »psalmodierende Puritaner« Milton, von dem Max J. Wolff spricht, auf dessen Urteil Mutschmann so großen Wert legt. Daß dies das Milton-Bild englischer und vielleicht auch deutscher Laienkreise ist, will ich nicht bestreiten. Doch darum handelt es sich hier nicht. Mutschmann stellt ja seine Theorie ausdrücklich der bisherigen

Auffassung der wissenschaftlichen Welt entgegen, indem er sich vor allem gegen Macaulay und Carlyle, Masson und Stern wendet. Er rennt hier offene Türen ein. Für einen psalmodierenden Puritaner oder wie ähnliche Etiketten, die man dem Dichter anheftet, lauten mögen, hat wohl noch kein wissenschaftliches Werk Milton gehalten. Man braucht nur seine Prosawerke zu kennen und die Rolle, die er in der Politik seiner Zeit gespielt hat; dann wird man solch törichte Prädikate, die lediglich auf Grund ganz oberflächlicher Kenntnis erteilt werden könnten, vermeiden. Deswegen aber braucht man keineswegs ins andere Extrem zu verfallen und Milton zum egozentrisch gerichteten Individualisten vom Renaissancetyp zu stempeln. Mit dieser Ansicht setze ich mich zunächst auseinander und komme damit zum Wichtigsten, nämlich zum Charakter und zur Persönlichkeit des Dichters.

Bei allen Ewigkeitswerten, die Milton geschaffen hat, war er selbstverständlich auch ein Kind seiner Zeit; sie hat vor allem auf den Jüngling und den heranreifenden Mann, der sich dem reichen Bildungsmaterial seiner Zeit keineswegs verschlossen, sondern die ganze Kultur der Renaissance in vollen Zügen in sich aufgenommen hat, weit- und tiefgehenden Einfluß ausgeübt. Trotz seiner die Zeitgenossen in mancher Hinsicht weit überragenden Persönlichkeit hat er dem Zeitgeist, vielleicht mehr als andere große Männer, seinen Zoll gezahlt. Insofern und nur insofern mag man von Milton als von einem Renaissance-Menschen reden, wobei jedoch ferner zu beachten ist, daß es im 17. Jahrhundert echte und vollwertige Renaissancemenschen vom Schlage der Machiavelli, Bruno und Marlowe kaum mehr gegeben hat; denn die Zeit Miltons weist viel eher vorwärts ins Zeitalter der Aufklärung als rückwärts in das der Renaissance. Nur unter großen Vorbehalten ließe sie sich zu deren letzten Ausläufern rechnen; sie war zum mindesten »unterdessen selbst alt und pedantenhaft« geworden (Max J. Wolff).

Es soll also nicht bestritten werden, daß Milton manche Züge von einem Renaissancemenschen in sich getragen hat, nicht nur in seinem Charakter, sondern vornehmlich in der Schreibweise der Prosaschriften, deren Stil und Ton, worauf ich in meiner Besprechung (S. 443) hingewiesen habe, völlig im Geiste jener Zeit gehalten sind. Es wäre jedenfalls Gegenstand einer interessanten Untersuchung, dies im einzelnen nachzuweisen. Es mag sein, daß die Wissenschaft diesen Punkt bisher zu wenig hervorgehoben hat und man hätte es Mutschmann sicherlich zum Verdienst anrechnen müssen, wenn er sich dieser Aufgabe in maßvoller Weise unterzogen hätte. Aber er macht aus Milton einen Renaissancemenschen schlechthin, er bringt ihn sozusagen auf diesen Generalnenner und er sieht alles andere nur von dieser Blickstellung aus. Und dies ist der Punkt, an dem sich der Weg der Wissenschaft von dem des anderen Milton trennen muß.

Milton war unendlich viel mehr als nur ein Renaissancetyp. Jene innige Durchdringung des Weltlichen und Geistlichen, des Hellenismus und des Hebraismus, jene Verschlingung der mannigfachsten Gedankenmassen zu einem organischen Bilde, jenes Herauswachsen seiner ureigenen Persönlichkeit aus den vielfachen Bildungselementen seiner Zeit, das ists doch wohl, was das Individuelle, Einzigartige im Charakter und in den Werken des Dichters ausmacht. Ich habe diesen Gedanken in meiner Besprechung (S. 442 f) ausführlich dargelegt und dabei auf Edward Dowden verwiesen. Man wird nun einmal

dem tiefsten Wesen Miltons nicht gerecht, wenn man ihn von solch einseitiger Einstellung aus betrachtet; man hat bei der Lektüre von Mutschmanns Buch dauernd den Eindruck, daß sich ihm auf Grund irgendwelcher Argumente und Tatsachen die Meinung vom Renaissancemenschen Milton gebildet habe, und daß er nun im Banne dieses Gedankens einfach alles durch diese Brille hindurch sieht. Deshalb erkühnte ich mich des Wortes, das offenbar so tief verletzt hat, einer vorgefaßten Theorie zuliebe vergewaltige er die Tatsachen (S. 449). In dem, was ich im Anschluß an Dowden Hellenismus genannt habe, stecken für mich die renaissancehaften Elemente Miltons, wobei ich den Begriff des Hellenismus im denkbar weitesten Sinne des Wortes fasse, der auch das spezifisch Neue des Renaissancemenschen in sich enthält, nicht nur das hellenische oder klassische Moment, das was man gewöhnlich als das Wiedererwachen der Antike bezeichnet. Unter dem spezifisch Neuen und Eigenartigen in der geistigen Haltung des Menschen jenes Zeitalters verstehe ich vor allem das von dem Zentralwert der religiösen Kultur sich loslösende und emanzipierende, auf das rein Inner-Weltliche gestellte Individuum, seine Befreiung aus den Fesseln der Transzendenz und sein Mündigwerden im Sinne autonomer Geltung.

In Miltons Persönlichkeit lassen sich sicherlich manche renaissancemäßig gefärbten Züge dieser Art aufweisen; dies muß ich in Annäherung an Mutschmann ausdrücklich feststellen. Aber der dominierende Leitwert, der das ganze Denken und Handeln des Dichters bestimmt und durchdringt, ist eine aus den Tiefen seines Charakters hervorquellende Religiosität, eine seelische Haltung von spezifisch religiöser Färbung. Wer die Schriften Miltons durchliest und von dieser religiösen Atmosphäre, die sozusagen auch die weltlichsten Inhalte umschließt, nichts merkt, dem scheint mir jeglicher Sinn für dieses Wertgebiet abzugehen; er wird das eigentliche Wesen der Persönlichkeit Miltons nicht zu erfassen vermögen. Ähnliches ließe sich auch für Cromwell behaupten, nur daß mir die religiöse Form, in die all sein Handeln eingebettet ist, noch deutlicher als bei Milton hervorzutreten scheint. Es sind also geradezu ungeheuerliche Behauptungen, daß Miltons Verhältnis zu Gott nicht ein von einem innigen Gefühl getragenes genannt werden kann, daß sein Christentum eitel Heuchelei und Trug gewesen sei, daß er überhaupt kein inneres Verhältnis zu demselben besessen habe (zu dieser oder jener Form des Christentums vielleicht nicht, aber zum Christentum als der Religion des abendländischen Menschen überhaupt sicherlich), und diese Behauptungen verlieren an Ungeheuerlichkeit und Verkehrtheit dadurch nichts, daß sie auch von einem sonst so verdienstvollen Forscher wie Wolff nachgesprochen werden. Wenn mir also von Mutschmann der Vorwurf gemacht wird, ich habe den Sinn des eigentlichen Problems nicht erfaßt, kann ich es getrost dem Urteil der Leser überlassen, wer von uns beiden tiefer in dasselbe eingedrungen ist. An dieser Stelle scheiden sich die Wege; hier gibts keine Kompromisse, sondern nur Übergabe auf Gnade und Ungnade.

Nach dem oben Dargelegten halte ich die Vergleichungen Miltons etwa mit Marlowe oder gar mit Stirner und Nietzsche für verfehlt, zum mindesten für schief. Mutschmann kann natürlich den Dichter vergleichen, mit wem er will. Vergleiche dienen zur Klärung und Deutlichmachung von Begriffen. Wenn aber das *tertium comparationis* in den wesentlichsten Punkten nicht stimmt, dann wäre es besser, den Vergleich nicht anzustellen. Daß der

Vergleich mit Marlowe Unsinn sei, habe ich nirgends gesagt; derselbe schien mir immerhin noch eher zulässig als der mit Menschen ganz anderer Kulturen wie Nietzsche und Stirner. Dies geht aus meinen Worten auf S. 444 deutlich hervor.

Ich komme zu einem anderen grundlegenden Punkt. Mutschmann konstruiert (S. 143) einen prinzipiellen Unterschied zwischen meiner Auffassung vom Wesen der historischen Forschung und der seinigen. Für mich sei eine Tatsache erklärt, wenn die Quelle gefunden sei; er jedoch frage nach den inneren Notwendigkeiten, aus denen heraus ein Dichter oder Schriftsteller dies oder jenes entlehne, diesen oder jenen Einflüssen zugänglich sei. Was den letzten Teil des Satzes betrifft, so kann ich Mutschmann zum erstenmal voll und ganz beistimmen; völlig verkehrt jedoch ist es, mir eine so veraltete und oberflächliche Auffassung vom Wesen der Literaturgeschichtschreibung anzudichten. Im Grunde ist mir nichts mehr verhaßt als die Parallelen- und Einflußjägerei, die Gundolf so köstlich verspottet. Wenn also Mutschmann die von ihm hier vertretene Theorie des Eindringens in einen historischen Gegenstand bei seinen Miltonforschungen befolgt hätte, dann gäbe es wohl keine Meinungsverschiedenheiten zwischen uns beiden. Durch eine Summierung von Quellen und Einflüssen hat man noch nie ein literarisches Denkmal, geschweige denn eine große Persönlichkeit zu erklären vermocht. Es kommt in der Tat auf die inneren Notwendigkeiten an, aus denen heraus der Dichter seine Quellen und die mannigfachen Eindrücke, die ihm Vorwelt und Umwelt darbieten, gestaltet und sich zu eigen macht. Die Feststelluug derselben kann lediglich wissenschaftliche Vorarbeit, Mittel, nie Selbstzweck sein. Ich stelle also die Frage: Ist es Mutschmann gelungen, die inneren Notwendigkeiten, d. h. die der Persönlichkeit Miltons zu tiefst zugrunde liegenden Wesenheiten aus seinen Werken heraus zu begreifen und ein abgerundetes, keine wesensmäßigen Züge beiseite lassendes Bild des Dichters zu geben? Ich muß hier noch einmal mit einem entschiedenen Nein antworten, ohne natürlich im einzelnen an dieser Stelle den Gegenbeweis führen zu können. Das Bild, das er von Milton entwirft, ist einseitig, schief, willkürlich, entstellt und verzerrt und keineswegs mit innerer Notwendigkeit aus dem uns vorliegenden geschichtlichen Material, vor allem aus seinen eigenen Werken heraus entwickelt und gestaltet. Die Schlüsse, die gezogen werden, sind verwegene Konstruktionen, Übertreibungen, Willkürlichkeiten, keinesfalls sorgfältig abgewogene wissenschaftliche Urteile. Daher die gereizte, unruhige Sprache, daher die vielen Hyperbeln, auf die sich Mutschmann sogar noch etwas zugute tut. Alles wird übertrieben und ins Maßlose hinein gesteigert. Man lese nur den Abschnitt über die Hyperbeln (S. 143 unten), aus dem die Starrheit des echten Dogmatikers spricht, der es mit der Logik gar nicht genau nimmt oder dem vielmehr die Schärfe und Sachlichkeit des logischen und wissenschaftlichen Denkens infolge der starken Gefühlsbetonung seiner Urteile abhanden gekommen ist.

Mutschmann behauptet keinen »Angriff« gegen Milton zu führen. Ich stelle es dem Leser anheim, darüber zu entscheiden, ob die Wertprädikate, mit denen er den Dichter belegt, nicht jedem, der nicht auf dem Boden der Mutschmannschen Theorie steht, als Beleidigung und Verhöhnung des Charakters und der Persönlichkeit Miltons erscheinen müssen; z. B. »der Begriff der Wahrheit und Aufrichtigkeit geht Milton völlig ab« (S. 38); »das Wort fromm wird

in der Verbindung mit Milton wie Hohn klingen« (S. 1); »ein großer Teil der Poesie Miltons ist ein bewußtes Spiel mit Worten zum Zwecke der Selbsttäuschung« (S. 34) usw. usw. Wie nach solchen Werturteilen, deren Zahl sich leicht verzehnfachen ließe, Mutschmann noch davon reden kann, er schildere Milton als bedeutende und überragende Persönlichkeit, ist mir ein völliges Rätsel. Aus diesem Grunde habe ich auch die Schlußworte, die in begeisterten Tönen von dem »interessanten« und bedeutenden Künstler Milton reden, nicht etwa unterschlagen, sondern ich habe sie deshalb nicht erwähnt, weil sie mir nicht mit innerer Notwendigkeit aus den Ausführungen des Textes zu resultieren schienen, sondern weil sie mir phrasenhaft und gekünstelt vorkamen.

Ich muß daher an dieser Stelle noch auf einen Punkt eingehen, den ich in meiner Besprechung nicht berührt habe, der mir aber doch recht wesentlich erscheint. Mutschmann macht eine scharfe Trennung zwischen dem Menschen und dem Künstler Milton. Nur für den ersteren gilt seine neue Theorie vom individualistischen Renaissancemenschen; seine ungeheure Bedeutung aber liege auf künstlerischem Gebiet (S. 111). »Milton sollte rein als Künstler gewertet werden« (S. 112). Als solcher erscheint er Mutschmann »schillernd, interessant, reichhaltig . . . ., niemals langweilig oder alltäglich« (S. 112). Er preist sein Künstlertum mit enthusiastischen Worten. Wie weit ein solches Verfahren gerade bei einem Manne wie Milton angängig ist, darüber kann man sicherlich verschiedener Meinung sein. Ich glaube auch hier von einer einseitigen Einstellung Mutschmanns reden zu dürfen. Ist es zulässig, von einer so vielseitigen Persönlichkeit wie der Miltons lediglich eine Seite, und vielleicht noch nicht einmal die wesentlichste, abzulösen und zum Gegenstand der Würdigung zu machen? Milton wäre also auf der einen Seite ein verabscheuungswürdiger und völlig unsympathischer Mensch, auf der anderen Seite ein überragender, hoch zu preisender großer Künstler. Das wäre eine ganz seltsame Formel, ein gar sonderbares Begriffsschema (der Ausdruck drängt sich mir auch hier wieder unwillkürlich auf) für unseren Dichter. Ein solcher Dualismus und Antagonismus ist mir gerade für Milton einfach unerträglich. Ich sehe im Gegensatz zu Mutschmann das dichterische und künstlerische Schaffen im innigsten Zusammenhang stehend mit allen anderen Betätigungen dieses reichen Geistes; die Prosaschriften — man lese etwa die *Areopagitica* daraufhin — klingen oft nicht anders als schwungvolle dichterische Paraphrasen in ungebundener Rede. Von allen Punkten der Peripherie gehen die Ausstrahlungen nach dem Zentrum, und dieses wiederum speist die peripherischen Auswirkungen mit seinem innersten Leben. Den Zentralpunkt aber seiner Persönlichkeit umgibt eine ganz spezifisch Miltonisch gefärbte Religiosität, die, wie ich oben ausführte, auch den Politiker und Erzieher, den Denker und Dichter durchdringt und durchwirkt. Bei Mutschmann aber bestehen zwischen dem Künstlertum und dem Menschentum kaum irgendwelche Beziehungen; denn sonst wäre jener schroffe Dualismus zwischen den beiden, den er konstruiert, nicht zu verstehen.

Ich kann nach diesen, wie ich glaube, die grundlegenden Elemente in der Erfassung des geistigen Phänomens Milton betreffenden Ausführungen nicht mehr auf die mancherlei Einzelheiten, die mir Mutschmann außerdem noch zum Vorwurf macht, zurückkommen. Sie können das Gesamtbild nicht erschüttern. Ich sehe vor allem von der Psychopathentheorie und dem Albinounsinn

gänzlich ab, weil ich sie weiterer Erörterung nicht für wert halte. Erstere wird ja sogar von Max J. Wolff entschieden zurückgewiesen, wie mir überhaupt die Berufung auf dessen Besprechung als Stütze von Mutschmanns Theorie keineswegs gerechtfertigt erscheint. Ausser gegen die Psychopathentheorie wendet sich Wolff auch gegen die ungünstige Schilderung von Miltons Charakter, gegen die er wesentliche Bedenken hat. Er stimmt Mutschmann nur in dem, was er über den Künstler Milton sagt, zu. Alles andere lehnt er ab. Wie Mutschmann deshalb auf den Gedanken kommen konnte, seine Theorie habe in der wissenschaftlichen Welt schon Wurzel gefaßt und deshalb meine »Prophezeiung« — ich habe überhaupt nichts prophezeit — für widerlegt hält, ist mir schwer verständlich. Was die Albinohypothese betrifft, so dürfte nach meinen eigenen und vor allem den treffenden Ausführungen Hübeners (54. Band, S. 473 ff.), die meines Erachtens diesen Punkt erschöpfend klären, jedes weitere Wort überflüssig sein. Mögen sich, wenn sie es der Mühe für wert halten, die Ophthalmologen dazu äußern; ich sehe ihrem Urteil mit aller Ruhe entgegen.

Auch daß ich meine Behauptungen ohne Nachprüfung Massons großer Miltonbiographie entnehme, widerspricht den Tatsachen. Mein äußerst vorsichtiges und abgewogenes Urteil (S. 441) über dieses Werk beweist, daß ich Masson keineswegs vorbehaltlos und kritiklos zustimme. Wohl aber sind die überaus reichen und mit unermüdlichem Fleiß gesammelten Quellen dieses verdienstvollen Werkes eine unerschöpfliche Fundgrube für jeden Miltonforscher und selbst Mutschmann macht hiervon mit Recht ausgiebigen Gebrauch. Die Schlüsse, die Masson im einzelnen aus dem beigebrachten Material zieht, bedürfen allerdings der Prüfung und Kritik. Darin stimme ich mit Mutschmann überein.

Ich schließe nun meinerseits die Debatte, die für mich hiermit erledigt ist. Wenn bei diesem an und für sich recht unerfreulichen Geschäft der Kritik, Antikritik und Metakritik an einem oder dem anderen Punkte doch ein positives Ergebnis für die Miltonforschung heraussprungen sollte, so würde mir dieser Nebenertrag zur Genugtuung und Befriedigung gereichen und mich des unangenehmen Gefühls der lediglich einreißenden und negativen Arbeit entheben.

Mannheim. Rudolf Metz.

ERWIDERUNG.

Im folgenden möchte ich mir erlauben, auf Mutschmanns Ausführungen (Engl. Stud. 55, 1) soweit einzugehen, wie es mir für das sachliche Ergebnis seiner von mir bestrittenen Milton-Albinotheorie notwendig scheint:

1. Dem besonderen Gewicht gegenüber, das M. jetzt auf das »literarische Verhalten« Miltons legt, möchte ich noch einmal feststellen, daß in dem Werke des Dichters nichts für seine abnorme Lichtscheu spricht. Die geschichtliche Vorbereitetheit des Penseroso habe ich Engl. Stud. 54, 3 angedeutet. Die Gefühlsbetonung der Schilderung des Lichts im P. L. — um dieses zu wiederholen — ist aus einer durch zehn Jahre sich langsam nähernden Erblindung doch wirklich völlig verständlich, wenn ihre Herausstellung durch M. an sich auch durchaus richtig ist. Die Erblindung ist wegen der von Milton angeführten Symptome (Mikropsie, Gesichtsfeldeinschränkung von links auf dem

linken Auge, Flimmern usw.) von Prof. Bielschowsky auf eine Erkrankung des Augenhintergrundes zurückgeführt worden, könnte aber auch auf jeden Fall an sich gar nichts mit Albinismus zu tun haben, da dieser stets ein angeborener Fehler ist, der oft zu einer von Jugend auf bestehenden Schwachsichtigkeit, aber nie zu einer im späteren Leben auftretenden Erblindung führt[1]).

2. Bezüglich der Lebensgewohnheiten Miltons möchte ich auf die Kulturgeschichte seiner Epoche hinweisen. Die Richtung auf eine sehr frühzeitige gelehrte Erziehung war damals allgemein, so daß mit dieser das Studieren bis Mitternacht von Kindheit an bei Milton durchaus im Einklang steht. Evelyns kleiner Knabe konnte im Alter von zweieinhalb Jahren lesen. (Über frühreifen Lerneifer und Gelehrtenerziehung im Puritanismus vgl. Cotton Mather, Magnalia.)

3. Zu der Personalbeschreibung von Milton bleibt wichtig, daß der Beweis für die Gleichung *abrown* = 'weiß' noch immer nicht geliefert ist. Ich schließe mich der Ansicht von B. Fehr (laut pers. Mitteil.) an, daß Aubreys *abrown* mit 'hellblond' zu übersetzen ist. Es ist vor der Beeinflussung durch *brown* kein Sprung in der Bedeutung nachweisbar und daher für diese die des Me. und Afrz. maßgebend. Vgl. *Awburne coloure* = 'citrinus', Promptor. Parvulor., p. 17; afrz. *alborne*, *auborne* etc. = 'blond' (Godefroy, Est. de Eracle. emp. XXXII 21, Hist. des crois, »la char avoit blanche et le chief auberne«). — Bleiche Gesichtsfarbe besagt selbstverständlich nichts über Albinismus.

4. Da bei Albinos auch die Iris oft rötlich schimmert, oder sonst hellfarbig zu sein pflegt, widerspricht das "dark grey" dem Albinismus. — Nach der vom Albinismus unabhängigen Erblindung könnte die Pupille bei einem Albino sehr wohl rot bleiben, weil nicht die Netzhaut, wie M. (Milt. u. d. Licht S. 5) meint, sondern die Aderhaut die rote Farbe bedingt. Dieses hätte dann Aubrey auffallen müssen. — Daß schließlich niemand an Milton den leicht bemerkbaren Nystagmus festgestellt hat (ein albinotischer Satan hätte keinen grausam ins Auge fassen können, da ihm das Fixieren technisch unmöglich wäre), ist alles in allem auch bei wiederholter Prüfung kein Symptom für Albinismus bei Milton zu erkennen.

Göttingen. Gustav Hübener.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

In Bonn sind folgende Arbeiten fertig oder nahezu fertiggestellt:

1. Johanna Jahn, *Die mittelenglische Ballade über die Hinrichtung Simon Frasers.* (Im Druck für die »Bonner Studien zur englischen Philologie«.)
2. Walter Görnemann, *Das Erziehungsideal von Addison und Steele.*
3. Sibylle Pfeiffer, *George Eliot und Deutschland.*
4. Agnes Steinbach, *Thomas Hardy und Schopenhauer.* (Erscheint in »Englischen Studien«.)

[1]) Die augenärztlichen Angaben verdanke ich der Liebenswürdigkeit des Herrn Prof. Igersheimer, Göttingen.

BEMERKUNG ZU ENGLISCHE STUDIEN 55, S. 8.

Von O. Funke.

Prof. M. Förster macht mich liebenswürdigerweise darauf aufmerksam, daß er in Anglia A. F. 41, S. 121 (Anm. 3) auch für *capun* erst nach der Eroberung erfolgte Entlehnung dargetan hat. Ich bitte dies in obigem Aufsatz richtig zu stellen.

Prag. O. Funke.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Professor Dr. John Koch, der vortreffliche Chaucer-Forscher und Verfasser neuenglischer Grammatiken, vollendete am 20. Dezember 1920 sein 70. Lebensjahr.

Am 1. Juni 1918 wurde zu Cambridge eine internationale Modern Humanities Research Association zur Förderung des wissenschaftlichen Studiums der neueren Sprachen und Literaturen gegründet, die im Oktober 1920 schon 600 Mitglieder zählte. Der Mindestbeitrag ist jährlich 7 s. 6 d. (12 Francs; $ 2). Der Präsident für 1918—19 war Sir Sidney Lee (London), für 1919—20 Professor Gustave Lanson (Paris), für 1920—21 Professor Otto Jespersen (Kopenhagen). Letzterem stehen als Vizepräsidenten 13 englische, 1 amerikanischer, 2 französische, 1 italienischer, 1 spanischer, 1 schwedischer Gelehrter zur Seite. Das Schwergewicht der Vereinigung liegt in England. Für Frankreich und Amerika sind Untersekretäre ernannt.

Im Poetry Bookshop (35 Devonshire Street, Theobald's Road, London W. C.) erscheint demnächst ein neuer Band Gedichte von Harold Monro, betitelt *Real Property*. Von seinem vorigen Band *Strange Meetings*, der vergriffen war, ist eben eine neue Ausgabe (zu 4 s.) gedruckt worden.

DIE ANFÄNGE DER PERIPHRASTISCHEN KOMPARATION IM ENGLISCHEN[1]).

Inhalt.

		Seite
§ 1.	Aufgabe	325
§ 2.	Bisheriger Stand der Forschung	325
§ 3.	Altenglische Periode	328
§ 4.	Die mittelenglische Zeit vor 1300	336
§ 5.	Die Zeit von 1300 bis 1400	341
§ 6.	Überblick über das Belegmaterial	367
§ 7.	Gründe für das Auftreten der periphrastischen Komparation	368
§ 8.	Die doppelte Komparation	379
§ 9.	Ein Vergleich mit dem Deutschen	381
§ 10.	Ein Blick auf die Entwicklung der periphrastischen Komparation in den romanischen Sprachen	386
§ 11.	Weiterentwicklung der periphrastischen Komparation	388

Liste der untersuchten Texte.

Beowulf, hrsg. v. Holthausen. 4. Aufl. Heidelberg 1919.

Texte des Ags. Lesebuchs von Friedr. Kluge. 4. Aufl. Halle 1915.

King Alfred's Orosius ed. Sweet. E.E.T.S. Orig. Ser. 79.

King Alfred's W. S. Version of Gregory's Pastoral Care ed. Sweet. E.E.T.S. Orig. Ser. 45; 50.

Grein-Wülker Bibliothek der ags. Prosa I—VII.

Grein-Wülker Bibliothek der ags. Poesie.

An Old English Martyrology ed. Herzfeld. E.E.T.S. Orig. Ser. 116.

Two of the Saxon Chronicles parallel ed. Earle and Plummer I 1892; II 1899. Oxford.

Blickling Homilies ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 58; 63; 73.

Homilies of Ælfric ed. Thorpe I 1844; II 1846. London.

Ælfric's Lives of Saints (Homilies) ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 76; 82; 94; 114.

Defensor's Liber Scintillarum ed. Rhodes. E.E.T.S. Orig. Ser. 93.

[1]) Die vorliegende Arbeit ist als Heidelberger Dissertation, auf Anregung von Geh. Rat Prof. Dr. Johannes Hoops, entstanden, dem der Verfasser als seinem hochverehrten Lehrer auch an dieser Stelle seinen wärmsten Dank für die vielfache freundliche Förderung ausspricht.

Legends of the Holy Rood ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 46.
A Twelfth-Century Version of the Cross Legend ed. Napier. E.E.T.S. Orig Ser. 103.
Eadwine's Canterbury Psalter ed. Harsley. E.E.T.S. Orig. Ser. 92.
Winteney-Version der Regula S. Benedicti hrsg. v. Schröer. Halle 1888.
Twelfth-Century Homilies in Ms. Bodley 343, Part I ed. Belfour. E.E.T.S. Orig. Ser. 137.
Fragmente der Rede der Seele an den Leichnam. Diss. Greifswald 1880.
Poema Morale hrsg. v. Lewin. Halle 1881.
The Ormulum ed. White and Holt. Oxford 1878.
An Old English Miscellany ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 49.
The Ancren Riwle ed. Morton. Camden Society 1853, London.
Lazamon's Brut or Chronicle of Britain ed. Madden. London 1847.
The Early-English Life of St. Katherine etc. ed. Einenkel. E.E.T.S. Orig. Ser. 80.
Seinte Marherete the Meiden ant Martyr ed. Cockayne. E.E.T.S. Orig. Ser. 13.
Hali Meidenhad ed. Cockayne. E.E.T.S. Orig. Ser. 18.
The Life of St. Juliana ed. Cockayne & Brook. E.E.T.S. Orig. Ser. 51.
Vices and Virtues I ed. Holthausen. E.E.T.S, Orig. Ser. 89.
The Owl and the Nightingale ed. J. E. Wells. Belles-Lettres Series 1907.
Old English Homilies I & II ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 29; 34; 53.
The Story of Genesis and Exodus ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 7.
Proclamation von 1258 in Mätzners Sprachproben. Berlin 1867. S. 52—57.
Harrowing of Hell ed. Hulme. E.E.T.S. Extra Ser. 100.
The Early South-English Legendary or Lives of Saints ed. Horstmann. E.E.T.S Orig. Ser. 87.
The Chronicle of Robert of Gloucester ed. Wright. R.B.S. (Rolls Series). 1887.
Havelok the Dane ed. Skeat. E.E.T.S. Extra Ser. 4 u. Holthausen in Alt- u. Mittelengl. Texte Nr. 1.
Amis and Amiloun hrsg. v. Kölbing. Heilbronn 1884.
The Romance of Guy of Warwick ed. Zupitza. E.E.T.S. Extra Ser. 42; 49; 59.
The Romance of Sir Beues of Hamtoun ed. Kölbing. E.E.T.S. Extra Ser. 46; 48; 65.
Ywain and Gawain hrsg. v. Schleich. Oppeln u. Leipzig 1887.
Sir Ysumbras hrsg. v. Schleich. Palästra 15.
Cursor Mundi ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 57; 59; 62; 66; 68; 99.
Robert of Brunne's Handlyng Synne ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 119; 123.
Robert of Brunne's Meditacyuns on the Soper of our Lorde ed. Cowper. E.E.T.S. Orig. Ser. 60.
Adam Davie's 5 Dreams ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 69.
Dan Michel's Ayenbite of Inwyt ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 23.
The Pricke of Conscience by Rich. Rolle de Hampole ed. Morris. Phil. Soc. Early Engl. Volumes 1862/64.
English Prose Treatises of R. Rolle de Hampole ed. Perry. E.E.T.S. Orig. Ser. 20.
Library of Early Engl. Writers: Yorkshire Writers: Rich. Rolle of Hampole ed. Horstmann. London 1895 (p. 1—71; 83—102).

The Poems of Laurence Minot ed. Jos. Hall. Oxford 1897.
Sir Gawayne and the Green Knight ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 4.
Early English Alliterative Poems ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 1.
The Stacions of Rome etc. ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 25.
Joseph of Arimathia ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 44.
Destruction of Troy ed. Donaldson & Panton. E.E.T.S. Orig. Ser. 39; 56.
Langland, Piers Plowman ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 28; 38; 54; 81; 135 b.
Barbour's Bruce ed. Skeat. E.E.T.S. Extra Ser. 11; 21; 29; 55.
Pierce the Ploughman's Crede ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 30.
Bernardus De Cura Rei Famuliaris ed. Lumby. E.E.T.S. Orig. Ser. 42.
The Fifty Earliest English Wills ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 78.
English Gilds I ed. Smith. E.E.T.S. Orig.Ser. 40.
The Earliest Complete English Prose Psalter ed. Bülbring. E.E.T.S. Orig. Ser. 97.
The Brut, or the Chronicle of England, ed. Brie. E.E.T.S. Orig. Ser. 131; 136.
John Myrc's Instructions for Parish Priests ed. Peacock. E.E.T.S. Orig. Ser. 31.

Benutzte Werke und Abhandlungen.

Behrens, Französische Elemente im Englischen. Pauls Grundriß der germ. Philologie², Bd. I 950—989. Straßburg 1901.
Borst, Die Gradadverbien im Englischen. Angl. Forsch. hrsg. v. Hoops, Heft 10.
Bradley (H.), The Making of English. London 1904.
ten Brink, Chaucer's Sprache und Verskunst. 3. Aufl. hrsg. v. Eckhardt. Leipzig 1920.
Brück, Die Konsonantenverdoppelung in den mittelengl. Komparativen und Superlativen. Diss. Bonn 1886.
Danker, Laut- und Flexionslehre der mittelkentischen Denkmäler. Diss. Straßburg 1879.
Dellit, Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. Diss. Marburg 1905.
Derocquigny, A contribution to the study of the French Element in English. Lille 1904.
Fijn van Draat, Rhythm in English Prose. Angl. Forsch. hrsg. v. Hoops, Heft 29.
Draugelattes, Beiträge zur Geschichte der analytischen Kasus im Frühmittelenglischen (1100—1250). Diss. Greifswald 1893.
Einenkel, Geschichte der engl. Sprache II, historische Syntax. 3. Aufl. Straßburg 1916. (Zu Pauls Gr. d. g. Ph.)
Emerson, History of the English Language. New-York und London 1894.
Feyerabend, In what manner did the French influence the formation of the English language? Elberfeld Progr. 1881.
Fiedler-Kölbing, Wissenschaftliche Grammatik der engl. Sprache. 1. Bd. 2. Aufl. Leipzig 1877.
Fischer, Über die Sprache John Wyclif's. Diss. Halle 1880.
Franz, Shakespeare-Grammatik. 2. Aufl. Heidelberg 1909.
Freeman, The History of the Norman Conquest of England. Vol. V. Oxford. 1876.

Green, The analytic agent in Germanic. Journal of Engl. a. Germ. Phil. 13 p. 514.
Hellmers, Über die Sprache Rob. Mannyng's of Brunne. Diss. Göttingen 1885.
Helms, The English Adjective in the language of Shakespeare. Rostocker Diss. Bremen 1868.
Henschel, Darstellung der Flexionslehre in John Barbour's Bruce. Diss. Leipzig 1886.
Heuser, Altlondon mit besonderer Berücksichtigung des Dialekts. Progr. Osnabrück 1914.
Jespersen, Growth and Structure of the English Language. 2nd ed. Leipzig 1912.
— A Modern English Grammar I u. III. Heidelberg 1909. 1914.
Jordan, Die me. Mundarten. G. R. M. 2 hrsg. v. Heinr. Schröder 1910 ff.
Kaluza, Historische Grammatik der engl. Sprache. 2. Aufl. Berlin 1906. 1907.
Kellner, Abwechslung und Tautologie usw. Engl. Stud. 20, 10 ff.
Klapperich, Zur Steigerung im Englischen. Engl. Stud. 17, 225 ff.
Kneile, Die Formenlehre bei John Lyly. Tübinger Diss. Heidelberg 1914.
Koch, C. F., Historische Grammatik der engl. Sprache. I. Bd. Weimar 1863. II. Bd. Cassel und Göttingen 1865.
Koch, John, Wissenschaftl. Grammatik der engl. Sprache. Berlin 1899.
Konrath, Die lateinische Quelle zu Ayenbite usw. Engl. Stud. 12, 459 ff.
Kruisinga, Grammatik des Dialekts von West Somerset. Diss. Bonn 1904.
Lindroth, Om Adjektivering af Particip. Diss. Lund 1906.
Mätzner, Englische Grammatik. 2. Aufl. Berlin 1880. 1882. 1885.
Mettig, Die franz. Elemente im Alt- und Mittelenglischen. Engl. Stud. 41, 177 ff.
Wilh. Meyer, Flexionslehre der ältesten schottischen Urkunden. Diss. Halle 1907.
Morsbach, Über den Ursprung der neuengl. Schriftsprache. Heilbronn 1888.
Morris, Historical Outlines of English Accidence, revised by L. Kellner with the assistance of H. Bradley. London 1903.
Murray, New English Dictionary unter *more* u. *most* (Bradley).
Pabst, Flexionsverhältnisse bei Rob. von Gloucester. Anglia 13, 202 ff.
Pound, The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. century. Angl. Forsch., hrsg. v. Hoops, Heft 7.
Poutsma, A Grammar of Late Modern English I^1, I^2 u. $II^1{}_A$. Groningen 1904. 1905. 1914.
Scheibner, Über die Herrschaft der französischen Sprache in England vom 11. bis 14. Jahrh. Programm Annaberg 1880.
Schmittbetz, Das Adjektiv in Syr Gawayn and the Grene Knzgt. Anglia 32, 10 ff.
Schultz, Die Sprache der »English Gilds«. Diss. Jena 1891.
Seiberth, A Study in the Principles of linguistic change. Journal of Engl. a. Germ. Phil. 13, 40 ff.
Sievers, Angelsächsische Grammatik. 3. Aufl. Halle 1898.
Stoffel, Intensives and Downtoners. Angl. Forsch., hrsg. v. Hoops, Heft 1.
Storm, Englische Philologie I^1 und ^{2}, Leipzig 1892, 1896.
Stroheker, Doppelformen und Rhythmus bei Marlowe & Kyd. Diss. Heidelberg 1913.

Sweet, A New English Grammar, Logical and Historical. Oxford 1898. 1900
— A short Historical English Grammar. Oxford 1892.
Sykes, French Elements in Middle English. Oxford 1899.
Varnhagen, Beiträge zur Erklärung und Textkritik von Dan Michel's Ayenbite of Inwyt. Engl. Stud. 1, 379 ff.; 2, 27 ff.
E. M. Wright, Rustic speech and Folk-lore. Oxford 1913.

Die Titel der deutschen und romanischen Abhandlungen finden sich in den betr. §§ 9 u. 10

§ 1. Aufgabe.

Im Neuenglischen werden die Formen des Komparativs und Superlativs auf zwei verschiedene Weisen gebildet, die gewöhnlich in den Schulgrammatiken als germanische und romanische oder französische Art der Steigerung einander gegenübergestellt werden. Im Ags. ist nur die erste Art vorhanden: Der Komparativ wird durch Anhängung von *-ra*, der Superlativ durch Anhängung von *-ost* an den Positiv gebildet. (Über die Einzelheiten vgl. Sievers §§ 307—315.) Eine Komparation, die dem Typus *beautiful, more beautiful, most beautiful* entspricht, ist im Ags. nicht ausgeprägt vorhanden. In der vorliegenden Arbeit soll nun das Aufkommen dieser umschreibenden Komparation geschildert und eine Darstellung der Gründe versucht werden, die zur Bildung derselben führten. In der Nachforschung über den Ursprung der sogenannten »französischen« Steigerung geht die Untersuchung in die ags. Zeit zurück, um etwaige Spuren der periphrastischen Komparation in jener Zeit festzustellen; sie durcheilt dann den mittelenglischen Abschnitt bis 1400, um durch eine genaue Prüfung einiger Hauptwerke eine Übersicht über die Verbreitung dieser Komparationsart in me. Zeit zu gewinnen.

§ 2. Bisheriger Stand der Forschung.

Wenn in den meisten Schulgrammatiken von »französischer oder romanischer Steigerung« gesprochen wird, so ist wohl damit nicht eine Entsprechung dieser Art der Komparation mit der im Französischen üblichen gemeint, sondern es wird an eine Beeinflussung gedacht, als sei die englische periphrastische Komparation als Nachbildung der französischen aufzufassen. Auf die Tatsache, daß die Bildungsweisen in beiden Sprachen sich nicht decken, ist schon von Louise Pound in ihrer

Dissertation *The Comparison of Adjectives in English in the XV and the XVI Century*, S. 2 (erschienen als Heft 7 der Angl. Forsch., hrsg. v. Hoops) hingewiesen worden. Das Französische gebraucht den bestimmten Artikel + Komparativ, um den Superlativ auszudrücken; im Englischen wird der Superlativ nicht mit *the more*, sondern mit *most* gebildet. Zur ganzen Frage nimmt Miss Pound in folgender Weise Stellung (S. 3 der ebengenannten Abhandlung):

> If periphrastic comparison in English is not a native development, it seems more probable that it was borrowed from the Latin, like absolute comparison and many other constructions, than from the French. It began to appear at a time when Latin influence was becoming strong. The resemblance to the Latin was noted as early as Wallace, *Grammatica Linguae Anglicanae*, 1653, who wrote, »sed et uterque gradus per circumlocutionem formantur ut apud Latinos: *more fair, most fair*«. His expression »per circumlocutionem« (= periphrastic) is also noteworthy.

Miss Pound lehnt also den französischen Ursprung ab und will nur für den Fall, daß die periphrastische Komparation sich nicht als eine einheimische Entwicklung des Englischen erweisen sollte, lateinischen Einfluß annehmen. Der französische Einfluß wurde noch von Feyerabend[1]) geltend gemacht:

> The new language preferred the formation by *more* and *most* (French: *plus, le plus*) in a good many of cases.

Von den bekannten namhaften Grammatikern wird französischer Einfluß eigentlich nur angenommen von R. Morris (Kellner-Bradley) in den *Historical Outlines of English Accidence* (London 1903). Hier lesen wir S. 163:

> This mode of comparison is probably due to Norman-French influence, and it makes its appearance at the end of the thirteenth century, as *mest gentyl* (Robert of Gloucester)[2]), and becomes

[1]) In what manner did the French influence the formation of the English language? Elberfeld Progr. 1881.

[2]) Wenn Morris *mest gentyl* als erstes Beispiel der per. Komp. anführt, so wird ein Blick in die vorliegende Arbeit die Hinfälligkeit dieser Feststellung zeigen, und es muß hier gleich bemerkt werden, daß dies Beispiel auch irreführend ist, da es die Vermutung wachruft, als sei die per. Komp. zuerst oder vorwiegend bei französischen Adjektiven angewandt worden. Dies ist nicht der Fall. In Rob. of Gl.'s Chronik wäre als erster vorkommender Beleg *mest coupe* anzuführen gewesen.

of frequent occurrence in Chaucer and Wickliffe, as *most mighty, most clear.*

Mätzner (Engl. Gr. I³ S. 291) sagt einfach:

Die Bezeichnung der Steigerung des Adjektiv, d. h. die Bildung des Komparativ und des Superlativ, geschieht auf zwei Arten, wovon die eine der angelsächsischen, die andere der romanischen Weise entspricht,

und auf S. 300:

Die umschreibende Steigerung ist im Englischen sehr alt und geht ohne ersichtlichen Unterschied neben der anderen her.

Diese Fassung läßt nicht darauf schließen, daß er das Aufkommen französischem Einfluß zuschreiben möchte. Noch weniger neigen zur Annahme französischen Ursprungs C. F. Koch, Fiedler-Sachs, Kaluza und Sweet. C. F. Koch legt in seiner *Grammatik der englischen Sprache* I S. 453 seine Ansicht in folgender Weise nieder:

Die Vergleichungsgrade werden umschrieben, der Komparativ mit ne. *more,* der Superlativ mit *most.* Die Veranlassung dazu mag darin liegen, daß ags. *mâ* und *mâst* zum Verbalbegriff traten: þam mycle mâ he scrŷt eow Mt. 6, 30 — þeos wudewe ealre mæst brohte. Luc. 21, 3 — nags. he mæst hine lufade Laz. 27061. Vom Verbalbegriff konnte die Verstärkung zum Partizip und dem Adjektiv vorschreiten. Die ersten Beispiele zeigt das Ae.: þre þe beste yles þese beþ and mest couþe R. G. 34. Of fayrost fourme and maners, and mest gentyl and fre R. G. 8847. Was neuer at Seynt Denys feste holden more hy, P. L. 5670. — Im Me. nehmen sie sehr zu: the most fayr chirche and the most noble. Mau. 1. Thre sithes more gret than oure here 28. more highe 17. the more nye weye is the more worthi. 5. Ebenso bei Ch. und Wycl. *moost mizti, moost cleer* etc. — Im Ne. stehen zuerst die umschriebenen Formen den einfachen ganz gleich. Ben Jons. hat *wiser* und *more wise, wisest* und *most wise.* Nach und nach hat sich ihr Gebrauch vermindert, und sie treten hauptsächlich dann ein, wenn die mit *-er* und *-est* gebildeten Formen nicht stehen können. Daher bei mehrsilbigen und zusammengesetzten Adjektiven und bei Partizipien: *benignant, more benignant, most benignant; beautiful, more beautiful* etc.

Ähnlich Emerson (The History of the English Language. New York-London 1894) 368:

The comparison of adjectives by the adverbs *more* and *most* is not found in Old English. It occurs first in the early part of the thirteenth century, although it is not common till the time of Chaucer. Just how the comparison with *more* and *most* came into use is not easily determined, but it seems probable that it arose from an extension of the use of these common adverbs with participles and with adjectives not strictly allowing comparison. At first *more* and *most* were used indiscriminately with the other form of comparison, but later the differentiation in present use came into existence.

Noch deutlicher spricht sich Einenkel (in P. Gr.[3] Geschichte der engl. Sprache II, historische Syntax, S. 151) aus:

Übrigens ist das steigernde Adverb *ma(re)* alt und einheimisch, hat also nichts mit dem romanischen *plus* zu tun: ae. ic þære sawle ma geornor gyme þonne þæs lichoman Jul., þæncaþ, þæt hi syn sylfe ma gode þonne oðre men Dial. Greg. (a. 1 beteran) aus plus se ceteris aliquid fuisse — me. þu ear(t) muchele ahtere / ec mare hærdere Laz., Alle weldede beoð freomfulle . . ., ah nan mare freomful ðenne elmes idal OEH I — heo is muche more betere zef heo dwelle stille so Bibl. Vers. (ed. Paues) I Cor. aus beatior — O griffoun hathe the body more grete and is more strong thanne etc. Maundev.

Es wird also in den wissenschaftlichen Grammatiken fast durchweg der französische Einfluß abgelehnt und die periphrastische Komparation als eine einheimische Entwicklung betrachtet. Eine eingehende Untersuchung dieser Frage fehlt jedoch, besonders sind die Ursprünge und Gründe des Auftretens der periphrastischen Komparation völlig in Dunkel gehüllt; und so will die vorliegende Arbeit durch eine Sammlung von entsprechendem Material eine Klärung dieses interessanten Kapitels in der Geschichte der Komparation herbeiführen.

§ 3. Altenglische Periode.

Wenn auch in der ae. Zeit die Komparation durch Anfügung von Endungen durchaus die Regel bildet, so lassen sich doch schon Beispiele finden, die teils als Vorläufer der periphrastischen Komparation zu betrachten sind, teils wirkliche, doch vereinzelt dastehende Fälle dieser Steigerungsart darstellen. Um die Entstehung der periphrastischen Komparation aufzuzeigen, werden für diese Zeit auch solche Fälle von mir

aufgeführt, wo es sich nicht um Adjektive, sondern um Partizipien mit noch völlig verbalem Charakter handelt. Der Übergang von Partizip zu Adjektiv läßt sich ja vielfach auch gar nicht genau feststellen, und eben die flüssige Grenze zwischen diesen beiden Wortkategorien ist ein wichtiges Moment bei dem Aufkommen der periphrastischen Komparation.

Lindroth[1]) hat über das Adjektiv-Werden des Partizips gehandelt. Er hält dabei den Begriff der Komparation auch beim Verb für gegeben und führt einen Fall an wie diesen: *wer ist mehr geplagt und geschlagen als er? Mein Vater liebt mich mehr als meinen Bruder.* Als ganz gewöhnlichen Fall verzeichnet er den folgenden: *sein am meisten geliebtes Kind.* Dabei betrachtet er *geliebt* nicht als ein Adjektiv, während von manchen die Komparation gerade als Beweis angesehen werden mag, daß *geliebt* in diesem Falle Adjektiv wäre. Nur die Endungskomparation läßt Lindroth als Kennzeichen für das Adjektiv bestehen. Das Wichtige, das sich für unsere Betrachtung aus den Untersuchungen Lindroths ergibt, ist der kaum merkliche Übergang von Partizip zu Adjektiv, womit aufs engste zusammenhängt die allmähliche Entstehung einer zunächst nicht als eigentliche Komparation gefühlten, später aber immer mehr als solche aufgefaßten periphrastischen Ausdrucksweise, die den Komparativ und Superlativ mit Endungen ersetzt. Man betrachte z. B. folgenden (aus Grein-Wülker, Bibl. d. ags. Prosa III, De Vitis Patrum [S. 204] entnommenen) ae. Satz: "and ic þohte *ealra swiðost* ymb þone abbud, þe me ȝetydde, and ic his wæs ȝemyndiȝ*ost*, hu . . ." In der Funktion sind beide Ausdrucksweisen völlig gleich, obwohl sie äußerlich ziemlich verschieden erscheinen. Unter Beachtung dieses Gesichtspunktes gewinnt das im folgenden angegebene Material besondere Bedeutung.

King Alfred's Orosius (ed. Sweet. E.E.T.S. Orig. Ser. 79) bietet keine eigentlichen Belege für die per. Komp. Doch finden sich mehrere Stellen, die das im Ae. statt *more* gebrauchte Adverb *swiþor*[2]) in Verbindung mit einem Partizip oder Adjektiv zeigen und deshalb hier verzeichnet werden mögen.

[1]) Lindroth, Om Adjektivering af Particip, Diss. Lund 1906.

[2]) Vgl. Borst, Die Gradadverbien im Englischen (Angl. Forsch., hrsg. v. Hoops, Heft 10) § 175: »*Swiðe* war in ae. Zeit das Intensiv par excellence, nicht nur bei Verben, sondern auch vor Adjektiven und Adverbien.«

p. 76[14] þæt þa se gionga cyning *swiðor micle wenende* wæs . . .
p. 94[9] ac *swiþor micle* wæron *wilniende* þæt . . .
p. 100[1] ⁊ wæron *swiþor winnende* on Thebane þonne . . .
p. 120[27] ⁊ þær Romane *swiþost* for þæm *besierede* wæron þe him þæt lande uncuþre wæs þonne . . .
p. 124[19] He wearþ þeh *swiþor beswicen* for Alexandres searewe þonne for his gefeohte.
p. 152[30] þætte hit is us nu *swiþor* bismre *gelic.*

Die Cura Pastoralis (ed. Sweet. E.E.T.S. Orig. Ser. 45; 50) zeigt einen Fall der umschreibenden Steigerung, allerdings mit dem Adverb *bet:*

p. 32 (Cotton Ms.) Ne fleah he ðy rice ðy his ænig mon *bet wirðe* wære (p. 33 Hatton Ms. *bêt wyrðe*).

Im übrigen sind bemerkenswert:

p. 116(C) Forðæm we biod mid Gode swæ micle *swiður gebundne* swæ we for mannum orsorgli*cor* ungewitnode syngiað buton ælcre wrace.
p. 126 ðonne beoð hie *swiður* on hiera mode *geswenced*
p. 154 hie beoð *swiður ahafen* from eorðan
p. 164 ðæt he his hieremonna mod *swiður gedrefed* hæfð ðonne . . .
p. 180 ðæt hie for ðissum worldwlencium bioð *swiður upahafene* & on ofermettum *aðundene.*
p. 254 Hu *micle swiðor* sculon we ðonne bion *gehiersume*
p. 305 (H. Ms.) he sceolde bion him *micle ðy eaðmodra* & his larum *ðe swiður underðied.*

König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte (nach Grein-Wülker, Bibl. d. ags. Prosa IV) enthält 2 Fälle von Wichtigkeit.

Praefatio p. 2[33] ⁊ wæs *betst ȝelæred* on Anȝelcynne
uir per omnia doctissimus

(Daneben begegnen
p. 116 II[234] þa ȝelæredestan men
p. 176[1611] se ȝelæredesta desgl. p. 189)

p. 257 III[1569/70] B þeah he *swiðor*[1]) *ȝewune* wære, þæt he
mare eode ðonne he ride
quamuis ambulare solitus,

[1] swiðor fehlt in T.

p. 347/8 IV 325 se wæs *ma* on cyriclicum þeodscypum ⁊ on lifes bylwitnesse *ȝelæred* magis . . . institutum

p. 528 IV 4465 COCa to þæm uplican lustum *ma* ⁊ *ma onbærned* wære

TB to đam upplican lustum *mâ* ⁊ *swiđor onbærned* wære ad superna desideria magis magisque accendi.

p. 599/600 V 1132 COCa wæs se blaca Heawald hwæþere *ma* on wisdome haliȝra ȝewrita *ȝetyd*

TB . . . hwæne *swiþor* (hweđere mæ) . . . *ȝetyd*

sed Niger Heuuald magis sacrarum litterarum erat scientia institutus.

Bischof Wærferth von Worcester, Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen. Hier findet sich der Komparativ *bet ȝelæred* zu dem soeben (S. 330) aufgeführten Superlativ *betst ȝelæred:*

p. 111 1 þæt þa ȝyt mihton on his andweardnesse *bet* beon *ȝelærede*

Außerdem sind drei reine Fälle von per. Komp. zu verzeichnen, von denen der zweite auch bereits von Einenkel (vgl. S. 328 dieser Arbeit) in seiner histor. Synt. zitiert worden ist:

p. 63 14/16 C forþon us is *swa mycle ma to ondrædanne* rihtwisra manna yrre, *swa mycle ma* us *cuđ is,* þæt

(H eornostlice *swa micele swyđor* is *to ondrædanne* . . ., swa micele swa hit sođ is, þæt)

p. 151 C 27 þæt hi syn sylfe *ma ȝode* þonne ođre men

(H 24/25 þæt hi beon be dæle beteran toforan ođrum mannum)

p. 210 10/11 se wearđ *swiþur mære* æfter his deađe

Beim Partizip findet sich *swiđor* oder *ma* häufiger; besonders zu beachten ist das Vorkommen beim Partiz. präs. in der Form, die heute die progressive genannt wird.

p. 8 21 hit byđ *ȝeeadmodod* þæs *þe swyđor*

p. 41 15 C ⁊ *swa myccle ma* hit byþ *undercropen* mid scinnysse ⁊ *beswicen* in hwylcumhuȝu . . .

H ⁊ *swa mycele swyđor* hit byđ *undercropen* . .

p. 72 17/18 C forþon þe heo *wæs ma scamiȝende* for manna onsyne,
H forþam þe hi *scamode* for manna ansyne *swyðor,* þonne

p. 98 11 ⁊ þæt he wære for ȝode *swyþur* mid ȝewinnum *ȝeswænced,* þonne he wære up ahafen . . .

p. 117 27 C þa wæs he a *ma* ⁊ *ma inæled* . . .
H þa wearð he *swyðor* ⁊ *swyðor onæled* . . .

p. 209/10 ⁊ ure muð byð . . . *swa myccle læs ȝehyred* in ure bene, *swa mycle swa* he *ma besmiten* byð

p. 224 3 swa *myccle stranȝran* wið urum feondum, swa *myccle ma* we *ȝefremede* beoð . . .

p. 256 12/13 se ylca þæt healice bebod ⁊ þæt apostolice wæs *ma wyrcende,* þonne . . .

p. 267 21/22 ne scealt þu beon *þe ma weorþod,* . . .

p. 279 16/17 ne naht næs hire *swiðor onezende,* þonne . . .

p. 330 25/26 *swa myccle swyþor* swa *nealæcende is* þeos ⁊wearde woruld to ende, *swa myccle ma* eac seo towearde woruld mid hire nealæcunȝe *ȝeneahhe* byð ȝecyþed . . .

p. 335 22 hi sylfe sculon beon *swa myccle ma ȝyldende* þære ȝodcundan ȝife . . .

Von nicht geringer Bedeutung bei der Behandlung unseres Themas sind auch diejenigen Fälle, wo nicht ein Adjektiv selbst gesteigert wird, sondern eine Wortgruppe, die dem Begriff nach einem Adjektiv gleichkommt. Poutsma[1]) sagt darüber in einer Anmerkung (II p. 427):

A quality or a state is often expressed by a word-group having for its chief component parts a preposition and a noun, e. g.: *at liberty, at leisure.* Such a word-group is often furnished with the intensive adverbs *more* or *most,* which does not essentially differ from placing it in the comparative or superlative degree.

Ich beschränke mich nicht auf solche Wortgruppen, die aus Substantiv mit Präposition bestehen, sondern ziehe auch Infinitive mit *to,* die an Stelle eines Adjektives gebraucht sein können, mit in die Betrachtung herein. So ist das erste aus den Dial. Greg. (S. 331) zitierte Beispiel *swa mycle ma to*

[1]) A Grammar of Late Modern English. Groningen 1904. 1905; 1914.

ondrædanne in seiner Parallelstellung zu *swa mycle ma us cuð is* sehr instruktiv. Desgleichen tritt Dial. Greg. p. 67 [31] ⁊ þa weorc us syndon *swyðor to wundrianne* in die richtige Beleuchtung neben der Stelle p. 90 [18] þas wisan syndon *swiðe to wundrianne*.

Aus der Sachsenchronik (Two of the Saxon Chronicles parallel, ed. Earle and Plummer I u. II, Oxford 1892. 1899) mag verzeichnet werden:

897 Næfde se here. Godes þonces. Angel cyn ealles for *swiðe gebrocod;* Ac hie wæron *micle swiþor gebrocede* on þæm þrim gearum mid ceapes cwilde ⁊ monna. *ealles swiþost*[1]) mid þæm þæt manige þara selestena cynges þena þe þær on londe wæron. forðferdon on þæm þrim gearum.

Die Blickling-Homilies (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 58; 63; 73) bieten drei für uns zu notierende Fälle:

p. 33 [22] þonne sceolan we *swyþor* bêon *awehte & onbryrde* to godcundre lare, & bêon geornran þæt...
p. 143 [11] Heo bið *swiþor gestrangod*
p. 223 [26/27] & þæs he wæs ðonne *ealles swiþost to hergenne*

In den Homilies of Ælfric (ed. B. Thorpe, London I 1844; II 1846) stoßen wir zum erstenmal auf die sogenannte doppelte Komparation in dem Beispiel:

vol. I p. 514 [1] (Dedicatio Aecclesie S. Michaelis Archangeli) he bið swa micele wlitegra ætforan Godes gesihðe, swa he *swiðor* ætforan him sylfum *eadmodra* bið

Nachstellung von *swiðor* findet sich in folgendem Fall:

vol. II p. 254 [8] (Dominica palmarum) forðan ðu wære þinum wîfe *gehyrsum swiðor*[2]) þonne me.

Im übrigen zeigen sich zahlreiche Belege für *swiþor* mit Partizip:

vol. I p. 250 [18] swa he *swiðor* bið *geswenct* for his geleafan, swa se geleafa strengra bið

---

[1]) Vgl. Anmerkung auf S. 379.

[2]) Man kann die enge Zusammengehörigkeit von *swiðor* und *gehyrsum* natürlich auch in Abrede stellen und *swiðor* mit *þinum wîfe* zusammenziehen; dann wäre dies Beispiel zu streichen.

p. 268 [27] swa he *swiðor afandod* bið swa he rotra bið
p. 344 [3] hi sind *afyllede* mid gewitte *swa miccle swiðor*, swa hi gehendran beoð ...
p. 344 [7] hi sind *swa miccle swiðor byrnende* on Godes lufe.
p. 484 [21 u. 23] *swiðor gehalgod*
p. 558 [24] he wæs *swiðost gelufed*
p. 584 [18] ðu bist *swiðor gegladod*
vol. II p. 342 [16] Ofer ðam lâreowum is Godes yrre *swyðost astyred*
p. 364 [3] swa we *swiðor* on ðissere oncnawennysse *ðeonde* beoð
p. 418 [25/26] hû miccle *swiðor* bið hê ðe *welwyllende*
p. 452 [24] *swiðor gemœrsod*
p. 462 [23] buton hê *þe swiðor forscyldgod* wære
p. 538 [11] þu bist *ðe swiðor geswenct*

In den bei Kluge (Ags. Lesebuch) gegebenen Bruchstücken aus Ælfrics Homilien wurden gefunden unter Abschnitt 3: De falsis Diis:

Zeile 85 ac se sunu wæs swáþéah *swíþor gewurþod*, þonne sé fæder wære
110 þæt þá yldran godas árwurðran wæron and *swíþor tó wurþigenne* þonne séþe síððan cóme.

Nach Grein-Wülker, Bibl. d. ags. Prosa III, ist aus Ælfric: Nativitas Sanctae Mariae Virginis ein sehr bemerkenswerter Fall zu zitieren:

p. 31 [171/2] and heo is eall haliz for þam halzan zeleafan and heo is *swiðor haliz* on þam halzum mannum

(Daneben steht p. 31 [185/6] Eadiz is Maria, þæt heo his modor is, ac heo is *eadizere* þurh his zeleafan)

In der Vorrede zum Alten Testament findet sich bei Ælfric der Komparativ þæs *ðe swiðer zeornlice* (Grein-Wülker I S. 2 [38] und III S. 81), während in den Dial. Greg. (Grein-Wülker V S. 284 [7]) die Form *zeornlicor* begegnet.

Von den (in E.E.T.S. Orig. Ser. 76; 82; 94; 114) durch Skeat veröffentlichten Heiligenleben Ælfrics sind nur einige Fälle von geringer Bedeutung anzumerken:

I p. 216 IX[116] geancsumod eſt swiðor
III p. 8[90] swiðost fram heom eallum geefst
p. 220[20/22] swyðor onbryrd

Aus den ags. Prosabearbeitungen der Benediktinerregel (Grein-Wülker, Bibl. d. ags. Prosa II) entnehme ich folgendes interessante Beispiel:

p. 136[6] (Anhang) þæt sixte muneca cyn is *ealra forcuþost* and *swiþost forsewen*

Die aus dem 11. Jahrh. stammenden Teile der Legends of the Holy Rood (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 46) zeigen wiederum das schon früher angeführte Beispiel:

p. 7[27/28] þusend þara *betst gelæredra* iudeiscra manna
p. 7[36] þa weras þe *betst gelærede*

Wohl aus der wörtlichen Übersetzung aus dem Lateinischen zu erklären sind die in Defensor's Liber Scintillarum (ed. Rhodes. E.E.T.S. Orig. Ser. 93) aufgefundenen Formen von periphrastischen Komparativen und Superlativen. Sie mögen gleichwohl hier angeführt werden, da sie zeigen, daß diese Formen im Ags. möglich waren:

p. 220 swa micele ænig *ma* on halgum spæcum *singal* byþ 'Quánto quísque mágis in sácris elóquiis assíduus fuerit'
p. 66 / on bebodum his *swyþost syngal* beo þu 'et in mandatis illius maxime assiduus esto'
p. 117 *ma* witodlice *unscyldige* ge na synd 'Magis quippe innocentes non estis'
p. 141 ac *mà wuldorful* 'sed magis gloriosum (i. laudabile)'
p. 185 *ma* synd *welige* 'mágis sunt díuites'
p. 109 gif lator syllan synn ys *micele ma wyrse*[1]) ys na syllan 'Si tárdius dare peccatum est *quantó magis peius* est non dedisse'

Die bisher angeführten Belege entstammen durchweg der Prosa; die Poesie hat nur ein Beispiel geliefert (bereits von Einenkel, S. 328 dieser Arbeit, angegeben).

Saint Juliana 413 ic þære sawle *ma geornor* gyme ymb þæs gæstes forwyrd þonne þæs lic-homan

[1]) Dieses Beispiel von doppelter Komparation hat eine auffällige Parallele im Gotischen, wo es nach Braunes Got. Grammatik im Ev. Marc. V 26 heißt: ak *mais wairs* habaida '*μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα*'.

Von ags. Texten sind ohne Ergebnis für unser Thema untersucht worden: Beowulf, hrsg. v. Holthausen, Grein-Wülker VI u. VII, sämtliche Stücke in Kluges Ags. Lesebuch, Greins Bibl. d. ags. Poesie (mit der alleinigen Ausnahme von Jul. 413!) und An Old Engl. Martyrology (ed. Herzfeld. E.E.T.S. Orig. Ser. 116).

Es haben sich also in der ae. Zeit eine Reihe von periphrastischen Komparationsformen nachweisen lassen, die hier kurz zusammengestellt werden sollen.

Komparative:

a) mit bet: *bet wirde* (S. 330), *bet ȝelærede* (S. 331);
b) mit ma: *ma ȝode* (S. 331), *ma geornor* (S. 335);
c) mit swiðor: *swiðor ȝewune* (S. 330); *swiþur mære* (S. 331), *swiðor haliȝ* (S. 334), *de swiðer ȝeornlice* (S. 334).

Superlative:

betst ȝelæred (S. 330 u. 335), *swiþost forsewen* (S. 335).

Es sind hier nicht mit aufgezählt alle irgendwie zweifelhaften Fälle; doch zeigt sich auch an diesen nicht angeführten Beispielen, daß das Verstärkungsadverb *swiðor* oder *ma* von seiner Stellung beim Verb über den Weg beim Partizip natürlicherweise seine Steigerungsfunktion beim Adjektiv übernimmt. Zu beachten ist dabei die Häufigkeit von Vergleichssätzen mit *swa swiðor ... swa ...*

Im großen ganzen natürlich spielt die periphrastische Komparation in der ags. Zeit keine Rolle; die angegebenen Beispiele sind seltene Ausnahmen; die Komparation mit Endungen ist durchaus die Regel, auch bei den als Adj. verwendeten Partizipien.

§ 4. Die mittelenglische Zeit vor 1300.

Aus der Übergangszeit vom Ags. zum Me. sind ohne Ergebnis für unsere Frage untersucht worden: A Twelfth-Century Version of the Cross Legend (ed. Napier. E.E.T.S. Orig. Ser. 103), Eadwine's Canterbury Psalter (ed. Harsley. E.E.T.S. Orig. Ser. 92), die Winteney Version der Benediktinerregel (hrsg. v. Schröer, Halle 1888). —

Die Twelfth Century Homilies in Ms. Bodley 343 (ed. Belfour. E.E.T.S. Orig. Ser. 137) zeigen nur einige Fälle von *swyðor* mit dem Partizip, so: p. 54[8] swiðor biswicon;

p. 74[28/29] swá mycel swiðor swá hé mid heóm is iđ[r]yht; p. 130[9/10] swiðor iwæzed / iswenced.

Von den rein mittelenglischen Denkmälern vor 1300 bieten die folgenden keine Belege für unser Thema; aus dem Süden: Poema Morale, Reden der Seele an den Leichnam, Owl and Nightingale; aus dem Mittelland: Seinte Marharete, Harrowing of Hell, Amis and Amiloun, Old English Homilies II, Proclamation von 1258[1]).

Die Denkmäler, die Beispiele geliefert haben, sind in der Weise angeordnet, daß die Untersuchung von Süden nach Norden fortschreitet. Die Belege sind in vier Gruppen eingeteilt, und zwar werden unter **A**: Adjektive und Adverbien aufgeführt, die tatsächlich als periphrastische Komparative oder Superlative anzusprechen sind, unter **B**: Wörter und Wortgruppen, die sich der Anhängung der Komparationsendungen verschließen (vgl. S. 332); unter **C**: adjektivierte Substantive wie fool, wretch etc., unter **D**: Partizipien. In den unter **C** angegebenen Beispielen hat *more* und *most* ja zunächst den alten adj. Sinn von *gröſser, gröſst.* Aber wenn sich diese alte Bedeutung vielfach auch ganz rein erhält, so werden daneben doch diese ursprünglichen Substantive häufig als Adjektive gebraucht, und damit wird *more* bzw. *most* zur Rolle des Adverbs hinübergedrängt. (Vgl. hierzu die Beispiele aus "The Early South Engl. Legendary" S. 342 u. 343.) — Als ein besonderer Fall von **C** wird das Vorkommen von *worth* mit *more* und *most* als C_1 aufgeführt, da hier einesteils zwar auch das zum Adjektiv gewordene Substantiv mit hereinspielt, anderseits aber doch in der Hauptsache eine Wertangabe beim Adjektiv vorliegt. Der Einfluß, den das häufige Vorkommen von *more worth* und *most worth* auf sinnähnliche Adjektive ausgeübt hat, ist nicht zu verkennen. (Vgl. besonders S. 368 dieser Arbeit!)

I. Süden.

Old Kentish Sermons (in an Old English Miscellany ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 49).

A: p. 43[225] For he wes iknowe · he wes *more bold.*
He stod bi þe fure · and wermd hym for þe cold.

[1]) Wegen der benutzten Ausgaben vgl. die Zusammenstellung der untersuchten Texte (S. 322).

D: p. 30[6] þe more i-strengþed, p. 32[24/25] þe betere a-strengþed, p. 48[402] more of-dred

Old English Homilies I (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 29).

C$_1$: p. 285 þu art *best wurð* mi luue

D: p. 5[27/28] þes we ahte to beon *þe edmoddre*, and *þa mare imete*[1]) al swa hit ure wele nere. p. 209[2/3] ich of alle sunfulle am *on mest ifuled* of sunne ase ich drede.

Ancren Riwle (ed. Morton. Camden Society 1853, London).

A: p. 176[11/12] þet is *þe meste dredful* secnesse of alle secnesses.
p. 316[25/26] and schulde mid rihte beon *more scheomeful*
p. 370[23] þe one þet was *best ilered* of Jesu Cristes deciples
p. 382[24/25] he is *more mat* (mad. C.) þen þeþe of inumen mid þeofðe

B: p. 92[6] *more utwardes*. p. 200[16/17] ant is, þauh, of alle, *onloðest* God, ⁊ *mest azean* his grace. p. 350[24] Whoa is þeonne skerre ⁊ *more ut of the worlde*. p. 414 is hit unkuindelukest (uncumelukest T. C) ⁊ *mest azean* ancre ordre.

D: p. 180[10/11] oðer ȝif me is iluued more þen anoðer, ⁊ more ioluhned (mare ileuet T.) more idon god, oðer menske. (Zu dieser passiven Konstruktion beachte man z. B. p. 30[6] Halewen þet ȝe luuieð best ⁊ mest . . .!) p. 284[17] more iviled. p. 318[2/3] ⁊ ouhte þe betere uorte beon iwarned. p. 386[24/25] þeo þet mest luuieð, þeo schullen beon mest iblisced (Aktiv–Passiv!)

II. Mittelland.

a) Südwesten.

The Life of St. Katherine (ed. Einenkel. E.E.T.S. Orig. Ser. 80).

A: V. 1889 *þe alre meast derue* V. 537 ⁊ *mest nomecuðe* icud (Elativ!)
V. 2276 ⁊ *meast* schalt beon *cuð* icudd

C$_1$: V. 70 ah ȝet, þ is *mare wurð* (vgl. V. 2061 muche wurð).

---

[1]) Könnte auch schon als Adj. gelten.

The Life of St. Juliana (ed. Cockayne & Brook. E.E.T.S. Orig. Ser. 51).

A: p. 39[9] þe wurste ⁊ *meast awariet*
D: p. 38[8] ant *mest* is *awariet* p. 71[1] hwen hit meast were iheat ⁊ wodelukest weolle

Hali Meidenhad (ed. Cockayne. E.E.T.S. Orig. Ser. 18).

A: p. 37[23] ⁊ *mare amad* (amead B.) ȝif ha mei beo; þen is . . .
p. 39[29/30] *þe alre meast poure* þat him to were cheosed (vgl. Juliana p. 52 armest [earmest] alre þinge)
B: p. 11[34] And hwat is lufsumre þing ⁊ mare to herien
D: p. 29[16] ⁊ mare beon idrecchet þen. p. 45 imealt mare.

Laȝamon's Brut (ed. Madden London 1847, 3 vls.).

A: V. 4348 & þu eær muchele ahtere & ec *mare hærdere*[1])
B: V. 2674 þa ferde þe king norður ma (vgl. S. 381)
C: V. 2547 he wes swike mid þan meste

b) Südosten.

Vices and Virtues[2]) (ed. Holthausen. E.E.T.S. Orig.Ser. 89).

A: p. 127[5/6] þeih he micel mis-do, nis for ði na *mare sori*, þanne . . .

---

[1]) Für diese Stelle gibt C. F. Koch in seiner hist. Gr. d. engl. Spr. II § 266 eine besondere Erklärung. Er sagt: »Wird zum Komparativ gefügt, um wieviel eins das andere übertrifft, so steht früher der Instrumentalis, später der Dativ . . . Nags. Mychele scheint verhärtet zu sein: þu eart muchele betere cniht and ec mare hardere (viel besser und auch um mehreres stärker) Laȝ. 4346. Letzteres mag das veranlaßt haben, was später als Verdoppelung des Comparativ betrachtet wird.« Murray folgt Koch in seinem N.E.D., wo er unter der Rubrik »d) *more* formerly often prefixed pleonastically to the comparative of the adj. or adv.« unsere Stelle in der oben gegebenen Form bringt mit dem ausdrücklichen Vermerk: aber nicht pleonastisch! Da Laȝ. von periphr. Komp. sonst ganz rein ist, läßt sich vielleicht diese besondere Auslegung halten und wird z. B. durch einen Fall aus dem Gotischen gestützt, den ich hier anmerken möchte: Braune, Got. Gr. Ev. Math. VI 26

niu jus mais wulþrizans sijuþ þaim?
griech. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Aber nötig ist es nicht, diesen Fall besonders zu nehmen oder gar für eine allgemeine Erklärung der doppelten Komparation Koch zu folgen (vgl. S. 379 ff.).

[2]) Wegen der Einordnung dieses Denkmals vgl. W. Heuser, Altlondon mit besonderer Berücksichtigung des Dialekts. Progr. Osnabrück 1914 (S. 34 u. S. 46).

B: p. 9 31/32 Nis nan ðing mare aȝeanes Criste
D: p. 29 22 þe he more is swaint mid deules, . . . ðe he strengere and betere is . . .

c) Osten und Nordosten.

The Story of Genesis and Exodus (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 7).

A: V. 2368 Beniamin *most* he (Ms. be) made *prud* (El.)
V. 3753 He ṣeiden he weren *wurði bet* (: set)
D: V. 511 chirches ben wurṣiped mor and mor

The XI Pains of Hell (in Old Engl. Misc. ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 49).

A: p. 218 231 To god hit is *most hye* trespace (Elativ!)
To mys-trost his mercy and grace

The Ormulum (ed. White and Holt. Oxford 1878).

C1: V. 1156 ⁊ mare wass hiss bede wurrþ
D: V. 2597 Ȝho wass wiss allre manne mast
Off soþfasst lufe filledd
V. 7162 To ben all þess te mare offdredd

Havelok the Dane (ed. Skeat. E.E.T.S. Extra Ser. 4, verglichen mit der Ausgabe von Holthausen, Alt- u. Mittelengl. Texte, Nr. 1 [Morsbach u. Holthausen]).

A: V. 945 Of alle men was he *mest meke* (Holth. mōst mēke) im Reim mit (: speke) (Holth. : spēke)
C: V. 423 Godard was . . . þe moste swike, þat eure (Holth. mōste)

Überblicken wir die spärlichen Belege in dieser Periode vor 1300[1]), so finden wir ein nur wenig verändertes Bild gegenüber der ags. Zeit. Das Komparationsadverb *swiþor, swiþost* ist zwar nur noch in den spätags. Denkmälern anzutreffen, es hat dem immer mehr überhand nehmenden *more* und *most* Platz gemacht. Aber die Seltenheit, mit der Fälle von periphrastischer Komparation vorkommen, ist annähernd die gleiche wie im Ags. Belege mit *bet* und *best* finden wir bei den gleichen Wörtern wieder: *bet wurði, best ilered, (best wurð)*. An Komparativen mit *more* haben sich nachweisen lassen:

[1]) Von nördl. Texten ist aus dieser Zeit nichts anzuführen.

more bold, more scheomeful, more mad, (mare amad), mare sori. An Superlativen: *the meste dredful, þe alre meast derue, þe alre meast poure;* absolut gebraucht (Elative): *mest nomecuðe, most hye, most meke, most prud.*

Durch die zu Adjektiven gewordenen Partizipien *þa mare imete* und *meast awariet* kommt zu Komp. und Sup. noch je 1 Beispiel hinzu, so daß wir 5 periphr. Komparative und 8 periphr. Superlative mit *more* und *most* zu verzeichnen haben. Dazu ist noch der eine Fall von doppelter Komparation *mare hærdere* zu stellen. — Gegenüber dem massenhaften Vorkommen von Komparativen auf *-er* und Superlativen auf *-est* spielt also die periphrastische Komparation in der Zeit vor 1300 nur eine sehr bescheidene Rolle.

§ 5. Die Zeit von 1300—1400.

Von den aus dieser Periode untersuchten Denkmälern sind ohne Beispiele periphrastischer Komparation: Amis & Amiloun, Sir Ysumbras, Adam Davie's 5 Dreams, Minots Lieder, Piers the Plowman's Crede und The Staciouns of Rome[1]).

In den übrigen Texten häufen sich in dieser Periode die Fälle von periphrastischer Komparation, wie die folgende Aufzählung der Belege zeigt.

I. Süden.

a) Westlicher und mittlerer Süden.

The Chronicle of Robert of Glouceste1 (ed. W. A. Wright. R.B.S.) (Rolls Series. 1887).

Komparative:

A: V. 7547 Vor þe more þat a mon can. *þe more wurþe* he is
V. 8966 Hou miȝte of an quene be. a *more milsfol* dedè
V. 11901 *bold* hii were *þe more* (mit Nachstellung von *þe more*)

B: V. 5355 þat þe more aȝen þe kunde. of fissing it is.
V. 7496 more in riȝte V. 7922 more souþ (vgl. S. 381)

C: V. 1599 no more ssrewe nas (vgl. V. 1875 An sone he adde ssrewe inou)

[1]) Aufzählung chronologisch; benutzte Ausgaben siehe S. 322 u. 323.

Superlative:

A: V. 7367 & *best wurþe* þer to. V. 34 þre þe beste yles. þese beþ & *mest coupe* V. 2343 Of is *meste priue* men. V. 3329 & is *mest priue* tueye. V. 6820 Hii þat him were *mest priue.* V. 8616 Vor þe worste men of þe lond. & *mest cruel* al so. V. 8689 Of vairost fourme & best maneres. & *mest gentyl* & fre

B: V. 546 Vor þat he was eldest me lokede him mest bi riʒte V. 2467 mest do doute

C: V. 6232 Ich am he sede mest fol. V. 9774 mest ssrewe of echon

Über die Flexionsverhältnisse bei Rob. von Gloucester hat Pabst (Anglia 13, S. 202 ff.) gehandelt. Er zählt im § 127 auch die Formen der periphrastischen Komparation auf, vergißt aber das schon von Koch zitierte Beispiel *mest coupe* (34) und das auf S. 326 unserer Abhandlung bereits erwähnte *mest gentyl* (8689).

The Early South English Legendary (ed. Horstmann E.E.T.S. Orig. Ser. 87).

Komparative:

A: p. 76 [172] For he was *bet wuyrþe* þare-to. p. 201 [45] þat he nere *wuyrþe more.* p. 382 [210] for non *betere wuyrþe* ich nere (neben p. 120 [463] vnwuyrþere!) p. 214 [504] *more cler.* p. 243 [86] *More bouʒsum* and milde he bi-cam p. 438 [232] *more profound.* p. 464 [65] So *more fairore* þat heo bi-cam: þe more of hire was prys, *þe more fol* womman heo wax: and *sunful and unwys:*

B: p. 448 [592] Euere þe more . . . in sicknesse and in wo þe gladdore he was.

p. 448 [594] þe more . . . in Joye . . . þe muregore

C: p. 120 [493] þov woldest makien me more wrechche: þan . . .

C₁: p. 102 [66] þat is suych a þousent more wurth

D: p. 104 [101] For þe more þat mi bodi a-ʒein mi wille: here defouled is þe clenore is mi mayden-hod: and þe more mi mede, i-wis. p. 448 [590] þe more is bodi i-pined was

Superlative:

A: p. 140 [1178] hou milde he was a-mong alle: and *mest corteis* and hende.

p. 201 [49] *mest sunful* am, alas. p. 214 [504] Ake þulke þat *mest dosk* was: (him þouȝte, was more cler)

C: p. 151 [1576] A-ȝen *þe meste fole* king. p. 151 [1580] *þe meste wrechche* king

p. 161 [1917] þe foure þat mest schrewes weren. p. 396 [113] icham mest wrecche

Legend of the Holy Rood (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 46).

A: III V. 609 *Moste sutile* werkmen has he soght. V. 765 Als lord and maister *moste mighty* (: signify)

b) Östlicher Süden.

Dan Michel's Ayenbite of Inwyt (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 23), dazu verglichen Varnhagen, Engl. Stud. 1, 379, 459; 2, 27.

Es handelt sich zwar um eine wörtliche Übersetzung des französischen Traktats *Le somme des Vices et de Vertues;* aber mit Rücksicht auf die bewußte Volkstümlichkeit des englischen Übersetzers ist dies Werk doch für uns sehr wichtig. Dan Michel sagt selbst (p. 262 [7–13]), warum er seinen kentischen Dialekt gewählt hat gegenüber der sonstigen Gepflogenheit der südländischen Autoren, die eine weniger provinzielle Form des Englischen bevorzugten:

> Nou ich wille þet ye ywyte hou hit is y-went:
> þet þis boc is y-write mid engliss of kent.
> þis boc is y-mad uor lewede men /
> Vor uader / and uor moder / and uor oþer ken /
> ham uor to berȝe uram alle manyere zen /
> þet ine hare inwyttte ne bleue no uoul wen.

Er schreibt also mit Absicht volkstümlich, und Morris meint über seine Sprache:

> It must ever be regarded as the standard of comparison for the language of the 14th century, by which a clearer knowledge of Early English inflexions may be gained than has, hitherto, been possible by means of the scanty materials within our reach.

Durch Varnhagens Gegenüberstellung des französischen Textes wird die sklavische Abhängigkeit Dan Michel's von seinem Original sehr deutlich, und das reiche Belegmaterial in bezug auf unsere Frage wird wohl in seinem Wert etwas be-

einträchtigt; doch infolge des vielfachen Schwankens, das Dan Michel in der Anwendung der periphrastischen und der gewöhnlichen Komparation zeigt, läßt sich nicht mit Sicherheit sagen, ob im jeweiligen Falle die periphrastische Komparation angewandt wird infolge der wörtlichen Übersetzung aus dem Französischen oder nicht. Jedenfalls muß dem Landvolk, für das Dan Michel das Werk übersetzte, die Form der periphrastischen Komparation durchaus nichts Ungewöhnliches gewesen sein; das dürfen wir bei der in obigem Zitat ausdrücklich geäußerten Absicht, volkstümlich zu schreiben, wohl annehmen.

Komparative:

A: *more grat* (18 17, 63 5), *more hard* (48 10), *more ald* (48 10), *more uoul* (49 28/29), *more kueade* (31 8), *more clene* (235 33 und 238 3), *more . . . zuete* (92 24/25), *more . . . strang* (181 23), *more chast* (235 31), *more . . . gled* (238 23), *more . . . glede* (268 34/35); *more heuy* (44 27), *more sotil* (59 24 und 59 28), *more holy* (213 11, 225 17 und 235 34), *more parfit* (246 30); *more grislich* (49 29), *more specialliche* (2 32, 94 10 und 230 18/19), *more largeliche* (77 15/16), *more openliche* (94 18), *more propreliche* (105 30), *more riztuolliche* (185 20), *more zikerliche* (185 21), *more generalliche* (187 11), *more deuouteliche* (212 24), *more gratliche* (223 29); *more perilous* (237 10). — *þe more large* (21 34/35), *þe more . . . greate* (28 26/27), *þe more hez* (88 2), *þe more uoul* (238 18), *þe more . . . clene* (88 7, 140 2 und 167 29), *þe more . . . brizte* (108 19/20), *þe more milde* (116 4/5), *þe more . . . milde* (140 4 und 246 31), *þe more wys* (117 7), *þe more holy* (238 3), *þe more . . . holy* (238 17), *þe more . . . heui* (140 3), *þe more noble* (88 3), *þe more dreduol* (116 4/5), *þe more . . . commun* (102 5), *þe more corteys* (21 34/35), *þe more quaynteliche* (47 13), *þe more honesteliche* (47 14), *þe more hardyliche* (60 5/6), *þe more propreliche* (88 3), *þe more . . . propreliche* (88 10/11), *þe more openliche* (88 9, 2 mal), *þe more . . . plenteliche* (105 29/30). Doppelter Komparativ: *more uouler* (237 10), *more zuyþere* (61 16/17), *more feller* (61 27), *more worse* (64 29, 265 15/16), *more . . . wors* (68 24), *more zuyfter* (66 11), *more vileynlaker* (64 32/33), *more holylaker* (7 14), *more*

gratter (66 27/28), *more ... bleþelaker* (180 1), *more stranger* (75 20), *more strenger* (170 21), *more milder* (204 15), *more uayrer* (146 23), *more zikerlaker* (195 5), *more betere* (270 11), *more nyer* (261 16); *þe more gratter* (79 15, 100 25. 27. 28, 171 7), *þe more zoruollaker* (90 20), *þe more fellaker* (174 10/11), *þe more ... nier* (234 33), *þe more bleþelaker* (69 3).

B: more ariȝt (85 5), more yzyenne (228 15/16), þe more ... yzyenne (238 19), more ynoȝ (112 33, 137 28, 175 33 = plus souffisaument).

D: more keruinde (66 11), more boryinde (66 12), more ... brekynde (82 13), þe more ... norissinde (112 36); more yblyssed (97 25/26), þe more ymylded (117 6), þe more y-harmed (238 4/5), þe more asayd (117 8).

Superlative:

A: *þe meste periluse* ziknesse (16 33), *þe meste wyse* (72 5/6), *þe meste gentile* (89 35), *þe meste poure* (92 21), (þe) *mest behofsam* (99 1), *þe mest propre* (103 17), (þe) *meste greate* (112 5), *þe meste profitable* (185 1); als Elativ: *mest nyeduol* (36 7), *mest diere* (36 21), *mest uoul* (49 22/23), *mest ... uayr* (81 22), *mest fyeble* (157 32), *mest strang* (158 29), *mest ... strang* (182 24).

B: mest ariȝt (26 34/35 und 103 17) als El.

D: þe meste yknawe (104 26), þe meste beloued (104 27), þe meste belouvede (230 13), þe meste yworþssiped (104 27).

[Neben diesen periphrastischen Formen nimmt in dem Werk die Komparation mit Endungen immerhin den breitesten Raum ein. Die oben angeführten Adjektive und Adverbien sind fast alle daneben auch in dieser Art zu belegen: gratter (36 2 usw.), þe harder (174 12), þe st[r]anglaker (17 17), þe derrer (36 7. 17. 22), þe hardylaker (60 12), lostuoller (92 25), þe substancieler (113 1), þe dreduoller (117 6), þe gledlaker (113 9/10), þe bleþelaker (140 8), cortayslaker (163 14), þe parfiter (238 29), graciouser (24 10) usw., þe gratteste (44 20/21), lodlakest (49 23), þe wyseste and þe holyist[e] man (54 36), þe felliste (61 23), uayreste (81 23), þe nobleste (92 23) usw.]

Um einen Einblick in die Art zu gewähren, wie Dan Michel bei der Übersetzung von Komparativen und Superlativen verfuhr, seien hier einige Stellen aus dem französi-

schen Werk mit ihrer Entsprechung bei Dan Michel wiedergegeben.

Engl. Stud. II 50 ou chascuns est de tant *plus haut* e *plus nobles* com *plus proprement* porte . . .

Ayenbite 88 [2] huer ech is *þe more hez* / and *þe more noble* / *þe more propreliche*

Engl. Stud. II 51 [2] Car de tant come li cuers est *plus purs* e *plus nes*, de tant voit il cele face Jesu Crist *plus apertement*, e com *plus* la voit *apertement* e *plus* l'aime *ardaument*, tant le resemble il *plus proprement*

Ayenbite 88 [7] Vor *þe more* þet þe herte is *clene* / and *þe uayrer:* zuo moche he yzyȝþ þe face of Jesu crist *þe more openliche.* and *þe more* þet he his yzyȝþ *openliche: þe more* he him loueþ *þe stranglaker, þe more* he him likneþ *propreliche.*

Engl. Stud. II 51 [14] Ce sont *les* III *plus granz* biens = Ay. 88 [24] *greteste*

Engl. Stud. II 51 [25] E c'est *la plus grant* noblesce e *la plus haute* gentillesce

Ayenbite 89 [1/2] *þe gratteste* noblesse / and *þe hezeste* gentilesse

Engl. Stud. II 57 [13] *li plus saige* e *li plus saint* home

Ayenbite 54 [36] *þe wyseste* / and *þe holyist[e]* man

Engl. Stud. II 42 [18] *les plus hautes* e *les plus dignes* = Ayenbite 109 [30] *þe hezeste* / and *þe dingneste*

Engl. Stud. II 45 [24] *plus liement* = Ayenbite 113 [9/10] *þe gledlaker.*

Engl. Stud. II 48 [21] il en est *plus humbles* e *plus cremus* e *plus* a *grant* paor de temptacion

Ayenbite 116 [4/5] he is *þe more milde:* and *þe more dreduol* / and *þe more* he heþ *grater* drede

Engl. Stud. II 49 [15] car nous en sumes *plus humbles* e *plus cremetous* e *plus sages* en toutes manieres, e *plus preus* e *plus esprové.*

Ayenbite 117 [6–8] we byeþ *þe more ymylded* / and *þe dreduoller* / and *þe more wys* in alle þinges. and *þe more worþ* / an *þe more asayd*

Es läßt sich, wie ein Blick auf diese Beispiele zeigt, keinerlei Regel aufstellen; die beiden Arten der Steigerung werden beliebig angewendet; es ist wohl möglich, daß das wörtliche Übersetzen eine Anzahl der aufgeführten Belege veranlaßt hat

(denn, wie Varnhagen aufgezeigt hat, sind von Michel sogar zweifellose Gallizismen ins Englische übertragen worden); aber bei der großen Häufigkeit des Vorkommens der periphrastischen Komparation im Ayenbite müssen wir doch annehmen, daß sie zu jener Zeit in Kent eine ganz geläufige Erscheinung war. Es ist noch hervorzuheben, daß die doppelte Komparation nur im Komparativ festzustellen ist.

Die Formen *more worþ* und *mest worþ* kommen so überaus häufig vor, daß die einzelnen Belegstellen nicht angegeben wurden.

II. Mittelland.

a) Osten.

The Fifty Earliest English Wills (ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 78).

1387 Robert Corn. (London).

p. 1 [14] X. s. to *the most nedful* men & women.
p. 2 [8] of almes dedys þere *most nedful* ys.

Lady Alice West, of Hampshire 1395: p. 9 [7] beynge *mor folly* avised.

English Gilds I (ed. Smith. E.E.T.S. Orig. Ser. 40)[1]).

p. 4 and *þe most wyse þerof*
p. 11 þat þey be *þe more profitable*
p. 75 (Bishop's Lynn) *most profitable* for to gouerne
p. 91 at qwat tyme yt it be *most profitable*

Robert of Brunne's "Handlyng Synne" A. D. 1303 (ed. Furnivall. E.E.T.S. Orig. Ser. 119; 123).

Komparative:

A: V. 3053/54 Hyt may passe *þe more lyghtly*
(vgl. V. 7348) *þe lyghtlyer* þe fende hem wynnes)
And þe sunner, þat þou beryst þe hyy

[1]) In seiner Diss. »Die Sprache der 'English Gilds' aus dem Jahre 1389, ein Beitrag zur Dialektkunde von Norfolk«, bespricht E. Schultz (S. 32) eine Stelle aus der großen Urkunde von N. (445/5) "qwicheuer (hem) thinketh most best and expedient for gouernaunce of the fraternite". Er meint, dies sei zu bessern in "qwicheuer — most be best" — wo *most* nicht Superlativ, sondern Verbum (ae. *môste* zu *môtan*) wäre; Auslassung von *be (bêon)* sei häufig. Ein Blick auf S. 352 dieser Arbeit lehrt, daß Formen wie *more better* und *most best* keineswegs so unerhört sind, daß sie Veranlassung zu einer »Textverbesserung« geben können.

V. 3590 And seþþen, he wax *more hardy* (: stedfastly) (vgl. V. 5372 *þe harder*)

V. 3789 For God loueþ no þyng *more specyaly* (: mercy)

V. 4155/56 lechery ys *þe lesse*, we fynde, And enuye ys *þe more vnkynde*

V. 5691/92 A mylder man ne myȝt nat be, Ne to þe pore, *more* of almes *fre*.

V. 7360 þat ys *þe morë synful* lyfe. V. 7552 Sum are called *more specyally* (: comunly). V. 9820 And þy charter made *more clere* (: powere). V. 10468 þys messe to me ys *more wurþy*. V. 11398 And þy penaunce shal be *þe more lyȝt*. V. 12031 And euermore he ys *þe more coward*. Doppelter Komp. V. 12293 Al tymes ys God *more wroþer* with þys.

B: V. 1052 So moche art þou þe more to blame. V. 6434 u. 6490 more to blame.

C: V. 4959 But werë shrewys for þe more.

D: V. 2301/02 But þe muk ys þe more stynkyngge þere þe sunne ys more shynyngge V. 5114 And parto ys wel morë mynde (: kynde). V. 5850 For to be wurscheped more þan y. V. 6131 And more was he þan morenande

Superlative:

A: V. 819/20 þarfore þe sunday specyaly ys hyest to halew, and *most wurþy* V. 4417 Hym wyl he holdë *most pryue* (: be). V. 5189 why was he *moste wurþy* (: mercy). V. 6777 why was God *moste* wyþ hym *wroth?*

B: V. 2974 For, þat ys most for to drede. V. 3498 þys foly ys moste for to blame V. 6258 maste to blame

D: V. 8728 And hem self are moste bygyled.

Mediations on the Supper of our Lord, and the Hours of the Passion by Rob. Mann. of Brunne (ed. Cowper. E.E.T.S. Orig. Ser. 60).

A: V. 203 No þyng *more profytable*, ne *more chere*

V. 455/56 My wurschypfullest fadyr, and *moste meke*
Most mercyable, and *most helpyng* eke

V. 526/28 Ho was *so hardy* þat spoyled þe?
Ho *more hardy* þat þe bounden?
Ho *moste hardy* þat þe wounden?

V. 939 A, flesshe! a, fode! *moste feyre* and *most fre*

Boerner hat (Studien zur engl. Phil. XII) über die Sprache Robert Mannings of Brunne gehandelt; aber das Adjektiv und damit auch die Komparation ist in seiner Untersuchung gar nicht berührt. Rob. Manning verwendet in erster Linie natürlich die Komparation mit Endungen. [Handl. Synne: grettyr (617), derer (1913), leuere (2279), feyrer (1000), bytterer (1470), þe boldlyere (6621), sykerer (8559); feyryst (3245), þe wylyeste (: beste) (3560), þe louelyest (10092) usw.] Periphrastische Komparation ist nach dem obigen belegt in Komp. und Superlativ (bzw. Elativ) für: wurþy, hardy, fre; Komp. allein für: lyghtly, specyaly (specyally), vnkynde, synful, clere, lyȝt, profytable, chere; Superlativ allein für: pryue, wroth (El.), meke (El.), mercyable (El.) und feyre (El.). Doppelter Komp. liegt vor in: *more wroþer*. Ein Musterbeispiel für periphr. Komp. bietet der Beleg Med. 526/28.

b) Westen.

Joseph of Arimathia (ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 44.)

p. 11 305 Ȝit he leres him *more · loueliche* him-seluen.

p. 15 444 þou miht haue *more redi* roume. my rikenyng.

The Vision of William concerning Piers Plowman together with Vita de Dowel, Dobet, et Dobest by William Langland (ed. Skeat. E.E.T.S. Orig. Ser. 28; 54; 67; 81; 135 b.)

Der A-Text bietet kein Beispiel für periphrastische Komparation. [Von den Formen der Endungskomparation sind bemerkenswert: p. 15, I 160 febelore, p. 52, V 4 sadloker, p. 56, V 84 douȝtiore, p. 70, VI 59 þe lihtloker; p. 12, I 110 louelokest, p. 17, II 12 preciousest, p. 29, III 33 þe lewedeste, p. 69, VI 41 þe presteste, p. 106, IX 56 þe Meruiloste, p. 136, XI 293 þe douȝtiest.] B- oder Crowley-Text und C- oder Whitaker Text stimmen in einer Reihe von Fällen im Gebrauch der periphr. Komparation überein; in anderen geht jeder Text für sich. Die übereinstimmenden Belege seien zuerst aufgezählt [1]).

Crowley-Text Prol. 158: A raton of renon · *most renable* of tonge
Whitaker-Text I V. 176: Tho saide a raton of renoun *most resonable* of tonge

[1]) Die Alliteration ist bei der Prüfung der Belege zu beachten!

Cr. I 150 And also þe plente of pees · *moste precious* of vertues
Whit. II 149 Loue is þe plonte of pees · and *most preciouse* of vertues
Cr. II 63 Were *moste pryue* with Mede · of any men, me þouȝte.
Whit. III 64 Were *most pryuye* with mede · of eny men [me þouȝte].
Cr. VIII 14 For þei ben men on þis molde · þat *moste wyde* walken
Whit. XI 14 For ȝe aren men of þys molde · þat *most wide* walken
Cr. XIII 33 þis maister was made sitte · as for *þe moste worthy*
Whit. XIV 194 þe maister was made to sitte furst as for *þe most worþy*.
Cr. XIII 365 *More profitable* þan myne · many sleightes I made
Whit. VII 263 *More profitable* þan myn.
Cr. XVIII 409 *moste shene* is þe sonne
Whit. XXI 456 After sharpest shoures, quaþ pees · *most sheene* is þe sonne
Cr. XIX 24 Is cryst *more of myȝte* · & *more worthy* name
Whit. XXII 24 Is Crist *more of myght* · and *more worþiere* name
Cr. XIX 260 And ioigned to hem one Johan · *most gentil* of alle [the most CBY]
Whit. XXII 265 *most gentil* of alle

Aus dem Crowley-Text allein sind ferner anzuführen: I 149 And lered it Moises for þe leuest þing · and *moste like* to heuene, V 236 þow haddest [be] *better worthy* · be hanged þerfore VII 72 þat were *more nedy* þan he · so þe nediest shuld be hulpe (R. *more nedyer and nauȝtier*). X 29 And *moste vnkynde* to þe comune. XI 155 þe legende *sanctorum* ȝow lereth · *more larger* · þan I ȝow telle. XI 265 And lyf *moste lykynge* to god. XI 310 *more parfyt* (vgl. XII 25 þe parfiter to be). XII 262 þe larke, þat is a lasse foule · is *more louelich* of ledne. XIII 298 And *most sotyl* of songe. XIV 43 *moste clennest* flesch XIV 101 *more plesaunte*. XV 152 *most plesaunte*. XV 193 *more depper*.

(Als beachtenswerte Formen der Endungskomparation sind anzumerken: XI 249 bettere and blisseder; XV 502 þe worthier; XIX 415 þe curseder; XX 49 pouerere; VIII 68 þe merueillousest meteles · mette me þanne; X 427 wikkedlokest.)

Aus dem Whitaker-Text allein sind folgende Beispiele aufzuzählen:

II 148 And *most souereyne* salue · for saule and for body. IV 439 That he þat seith *most sothest* · sonnest ys y-blamed. VIII 194 He ys [þe] *most prest* paiere (J. presteste, M. *moste beste*). X 71 The *most needy* aren oure neighebores. XI 156 Man is hym *most lyk* · of membres and of face. XI 310 *The more* is he *worth and worthi.* XII 291 *most knowynge and connynge.* XIII 223 · roteþ *most saunest* XIV 194 Is *most yliche* þe. XVII 337 *most parfitliche.* XVIII 233 *more parfyt.* XIX 65 Swettour and saueriour · and also *more grettoure.* XIX 78 And *more lykyng* to oure lorde (vgl. VII 44 lykyngest!). XIX 88 Wedewehode, *more worþier* · þan wedlok, as in heuene. XIX 89 þanne is virginite, *more vertuous* · and fairest as in heuene. XX 103 *most imparfit.* XX 235 *most lordliche* lyuen.

Richard the Redeles Prol. 60 And amende þat ys amysse · and make it *more better.* II 101 That ȝe were *þe more myȝtier.* [Formen mit *-er* und *-est:* VI 189 wittyour and worthiour; VII 42 konnyngest; VII 44 louelokest; VIII 141 douhtieste; VIII 142 þe sykerloker; IX 44 reuerentloker; XI 24 The alþer-ryghtfulleste renk · ; XIV 99 parfitest; XXI 476 ryghtfullokest.]

Im ganzen sind also an periphrastischen Komparationsformen zu verzeichnen: im Crowley-Text 7 Komp., 12 Superl. (darunter 9 El.); im Whitaker-Text mit Rich. the R. 5 Komp., 15 Superl. (darunter 11 El.); doppelte Komparation im Crowley-Text 3 mal im Komp., 1 mal im Superl. (El.), im Whitaker-Text 4 mal im Komp. und 3 mal im Superl. (El.). Die einzelnen Wörter, die periphr. Komp. zeigen, sind: gentil, imparfit, knowynge, like (yliche), lykyng, louelich, lordliche, needy, parfyt (parfitliche), plesaunt, preciouse, prest, profitable, pryue, resonable, shene, sotyl, souereyne, vnkynde, vertuous, worthy, wyde. — Die doppelten Komparationsformen sind: more

better, more depper, more grettoure, more larger, more myȝtier, more nedyer, more worþier; moste beste, moste clennest, most saunest, most sothest.

John Myrc's Instructions for Parish Priests (ed. Peacock. E.E.T.S. Orig. Ser. 31).

A: p. 67 [24] to make hertus *þe morë grylle* (: knylle). p. 35 V. 1119 Or for he was *more abeler* þen þow

D: p. 44 V. 1467/68 þe ofter a mon doth monslaghte, þe more he ys the fende by-taghte.

The Earliest Complete English Prose Psalter (ed. Bülbring. E.E.T.S. Orig. Ser. 97).

p. 13 Psalm 12 (13)[4] Ich was *more worþy* oȝains hym. p. 21 Psalm 18 (19)[11] *Desiderable michel more* þan gold and precious stones, and swetter þan hony [&] hony-kombes. p. 92 Psalm 76 (77)[7] oþer he ne sett nouȝt þat he ȝit be *more pleisant?* [Anzumerken sind: p. 54 Ps. 44 (45)[4] aldermyȝtfullichest; alder-bitterest (p 187 l. 1).]

Sir Gawayne and the Green Knight (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 4).

Schmittbetz (Anglia 32, 10) sagt in seiner Abhandlung »Das Adjektiv in Syr Gawayn and the Grene Knȝgt«:

Bezüglich der organischen und umschriebenen Steigerungsweise gilt für den S. G. das von ten Brink für Chaucer Gesagte. Während nämlich franz. ein- und zweisilbige Adjektive Formen wie *richer, gentilest* bilden, wird bei drei- und mehrsilbigen die Umschreibung vorgezogen, die aber auch in jedem andern Falle, auch bei einheimischen, vorkommen kann. Beide Fälle veranschaulicht das Bsp. 638, 639: Tulk of tale *most trwe* and *gentylest* knyȝt of lote. Bemerkenswert scheinen folgende Fälle: 938 ðe welcomest wyȝe, 2363: On ðe fautlest freke, 2096[1]): ðe corsedest kyrk; für Umschreibung: 51: *ðe most kyd* knyȝtez, 137: *On ðe most* on ðe molde on mesure *hyghe*, 503: Fode *more symple.*

Für den von Schmittbetz angegebenen einzigen Fall von doppelter Komparation V. 968: *More lykker-wys* ist mit Recht *more licorous* von Morris vorgeschlagen worden.

---

[1]) Muß heißen: 2196.

Es ist bezeichnend, mit welcher vom Neuenglischen kommenden Voreingenommenheit Regeln über die Anwendung der periphrastischen Komparation aufgestellt werden, wenn Schmittbetz sagt: »Bei drei- und mehrsilbigen Adj. wird die Umschreibung vorgezogen.« In Wirklichkeit ist kein einziges Beispiel für diese Hauptregel in S.G. zu finden. — Die von Schmittbetz nicht angeführten Stellen mit periphr. Komp. sind: V. 336 No *more mate ne dismayd* for hys mayn dintez. V. 1198 Bot zet he sayde in hym-self, "*more semly* hit were ... V. 1542 To yow þat, I wot wel, weldez *more slyzt*.

Es kommen also tatsächlich, wenn wir von dem einen Fall der obengenannten Textänderung von Morris absehen, in diesem Denkmal nur ein- und zweisilbige Wörter in der periphrastischen Komparation vor.

Early Engl. Allit. Poems (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 1).

The Pearl p. 7 V. 212 Her ble *more blaȝt* þen whallez bon
p. 18 V. 597/600 Now he þat stod þe long day stable,
& þou to payment com hym byfore,
þenne þe lasse in werke to take *more able*
& euer þe lenger þe lasse þe more.
Cleanness p. 68 V. 1107 Displayed *more pryuyly* when he hit part schulde. p. 69 V. 1137 *more trayþly*. Patience p. 104 V. 527 Mot efte sitte with *more vn-sounde* to sewe hem togeder.

Destruction of Troy[1]) (ed. Donaldson & Panton. E.E.T.S. Orig. Ser. 39, 56).

Komparative:

A: p. 3 [77] And declaret it *more clere* & on clene wise
p. 27 [768] A! my lord & my loue, *more lefe* þan my seluyn
p. 38 [1125] Hit [is] sothely *more soueran* to see it in werke
p. 68 [2055] *More frike* to þe fight, feller of wille.
p. 71 [2154] *More feruent* to fight, fuerser in hert.
p. 73 [2219] ffor *þe more* he is *mighty*, þat the mysse tholis.
p. 74 [2220] *The more* the greuaunce is *grete* & to gref turnys.

[1]) Man beachte die Alliteration bei der Prüfung der Beispiele!

p. 75 2273 Hit semes *more sertain*, sothely, to me.
p. 109 3353 Thou shalt haue riches *more Rife*, & Ranker of godis.
p. 109 3355 And *more likandly* lyf & þi lust haue.
p. 186 5721 *More wisely* þai wroght þurgh warnyng before.
p. 190 5872 *More breme* to þe batell his baret to venge.
p. 258 7933 *More feruent* in faith þi falle I dessyre.
p. 260 8003 *More dessyrous* to the dede, þen I dem can.
p. 281 8655 To weld hym *more winly* þat worthy to lede.
p. 301 9257 *More redy* to rest, ricchet his chere
p. 304 9362 And *more honerable* þan Elan, of auncetre grete.
p. 375 11 522 But leue hit *more lelly* & listyn the bettur.
p. 397 12 178 And *more worthi* to weld for my wale dedis.
p. 400 12 246 And ordant Vlixes *more abill* þer-fore.
p. 456 13 950 He fauort hym *more faithly*, & frely comaundit.
B: p. 290 8937 þat are so mony, & mighty, & more of astate
D: p. 125 3873 Was neuer kyng vnder cloude his knightes more louet.

Superlative:

A: p. 8 199 And *most likly* be loste & his los keppit. (El.)
p. 21 605 *Moste worshipfull* woman, wisest on erthe. (El.)
p. 73 2211 *Moste worshipfull* fader, & my fre kyng! (El.)
p. 110 3378 Wete þou full wele *most worshipfull* to have (El.)
p. 23 658 *Most louesom* lady, your lykyng be done! (El.)
p. 80 2433 *Most excelent of other*, and onest to wale [1])
p. 91 2781 þat ye set you *most souerainly* my suster to gete (El.).
p. 91 2782 Now is tyme *most tore* to tente þere aboute (El.).
p. 107 3312 To be gouernet in your grettenes, *most godely of other* [1])
p. 110 3377 And of hym, þat þou hopis *most hertely* þe louys (El.).
p. 117 3598 Whan sorow is *most sad*, set all at litle (El.).
p. 129 3990 *Most onest of other* [1]) euer in hir tyme
p. 173 5321/22 Hade not helpe ben of hym, was hardiest of othir [1])

[1]) Wegen der Superlative mit *of other* vgl. Pound § 91, Stoffel, Engl. Stud. 31, 260.

Most doughty of dedis, dreghist in armys (El.).
p. 181 5573 ffor he was *most full* of men, & mighty of londes (El.).
p. 202 6240 He toke with hym ten, *most tristy* in wer (El.).
p. 299 9203 *Most exilent of other*[1]), onerable of kyn
p. 426 13 040 And *most worthy* to wale while the world last (El.).
B: p. 447 13 676 Wen a mon is at myght, & most of astate
p. 142 4367 most in honour.
p. 285 8778 most . . . of strenght.
p. 296 9099 That most were of might & of mayn state.

Von Texten, deren Dialekt keine Einreihung in die genau bezeichneten Abschnitte gestattet, seien noch die Belege angegeben.

The Romance of Sir Beues of Hamtoun (ed. Kölbing. E.E.T.S. Extra Ser. 46; 48; 65).

V. 893 *More kyndely* it were the liche (x. M). V. 3043 Whan the batayle is *moste stronge* (: longe) (x. M) V. 3117 *moste harde* (x. M)

Guy of Warwick (ed. Zupitza. E.E.T.S. Extra Ser. 42; 49; 59).

A: p. 43 C. Ms. 715 Ouere theim ałł was Guy *best dighte*
p. 389 C. Ms. 7331/32 Guy hir kiste; so gladde he was Neuere *more ioyefułł* of noo cas.
B: p. 384[9] most of miȝt. p. 567 C. Ms. V. 10133 moste of myȝt. p. 631 of miȝte most.
D: p. 10 Auch. Ms. V. 158 In court non better beloued þer nas. p. 11 C. Ms. V. 158 In ałł the courte nōōn more honoured nas. p. 19 C. Ms. V. 299 Therfor the more beholding to him y bee. p. 114 A. Ms. V. 1908 For now ich worþ þe more loued & drede. p. 188 A. Ms. V. 3239 þe more adouted þou shalt be. p. 509 C. Ms. V. 9142 For he ys more dred alone. — p. 60 A. Ms. V. 1051 & þat he was best y-teld bi. p. 61 C. Ms. V. 1051 And þat he was moste sette by. p. 166 A. Ms. V. 2864 Mest y-preised & best doinde. p. 167 C. Ms. V. 2864 And most preised and best doyng. p. 214 A. Ms.

[1]) Siehe Anm. 1 S. 354.

V. 3726 Mest was worþschiped in þat fiȝt. p. 215 C. Ms. V. 3726 Most was worshipped, and that was right. p. 607 C. Ms. V. 10795 Most honowred shuld he be.

The Brut or the Chronicles of England[1]) (ed. Brie. E.E.T.S. Orig. Ser. 131, 137).

In diesem Denkmal ist das Vorkommen der doppelten Komparation, die bei Dan Michel's *Ayenbite* auf Fälle im Komparativ beschränkt ist, auch im Superlativ recht häufig. Es handelt sich auch hier um eine wörtliche Übersetzung aus dem französischen *Brut d'Engleterre.*

Komparative:

p. 48 19/20 þat Vortiger were *better worþi* ben kyng þan Constance. p. 83 7/8 & how he was *more really* seruede þan þe Emperour. p. 92 25/26 hit telleþ *more oppenly.* p. 178 30 ȝe shul here *more openly*; *desgl.* p. 248 20/21. p. 138 31 & þe lenger þat he leuede, *þe more Wikkede* he bicome. p. 235 7/8 for ȝe beþ *more riche* (rycher D. richere O.) þan ȝe wende. p. 256 20/21 *more plenerly*; *desgl.* p. 262 23 *O., p. 264 20/21, p. 268 18. p. 297 4 þey were *more liche* to turmentours. p. 297 6/7 And þe wemmen *more myseli* ȝet pasted þe men in array, and cureslicher. Dopp. Komp. p. 3 18/19 I am come of a *more hyere* kynges blod þan. p. 74 11 þat meny shal bene oppon̄ him *þe more bolder.* p. 262 23 as þe story of him *more pleynloker* telleþ.

Superlative:

p. 5 20 his doughter, *the moost fayr* creature þat ... p. 222 31/32 O Kyng Arthur, *most dredeful!* p. 237 6 my *most worshipful* Lorde. p. 262 10 Arthure was *þe** *moste worþi* lord of renoun (*fehlt in D.O.) (vgl. p. 92 7 worþieste, p. 92 19 þe worþiest man). p. 306 1 *þe moste noble* men; *desgl.* p. 312 7. p. 23 16 he was *moste ryghtful* heire of al þe lande (El.). p. 128 27/129 1 he louede seynt Johan Euaungelist *most** *specialy* (* more þan D. more O.). p. 139 24 *moste priue* (El.) p. 249 4 *most pryue* (El.) (vgl.

[1]) Brie hält das Original für ostmittelländisch (vgl. Gesch. und Quellen der mittelengl. Chronik The Brute of England oder The Chronicles of Engl., S. 51 und 54, Marburg 1905).

p. 53[25] priueest!). Dopp. Sup. p. 102[27/28] and þai þat were *moste myztiest* toke þe lande of ham þat were *moste feblest.* p. 129[20] *þe moste gretteste* lordes. p. 134[26] he was *moste kyndest* kynges blode. p. 276[11] to *þe most strongeste.* p. 317[7] *the most* worst & synfullest* lyf (* fehlt in R.).

III. Norden.

Cursor Mundi (ed. Morris. E.E.T.S. Orig. Ser. 57; 59; 62; 66; 68; 69).

Komparative:

A: V. 817 þe find was *mare worthe* to blam (Cotton) V. 9829/30 'Selcut' es his first nam, *Mar selcut* herd man neuer nam (Cotton) (vgl. V. 16213 þe selcuthest man) V. 17898 Wiþ þat bigan to be *more glad* (: stad) (Cotton) V. 22519/20 *Uggeli* sal be þe fift dai *Mare*[1]) þan ani tung can sai (C.) V. 22545/46 *Sorful* sal be þe signe seuend Mar[1]) þan sex þat i ha neuend (C.) V. 22671/72 þe thrittend sal be to *snell Mar*[1]) þan man wit tung mai tell (C.)

B: V. 10187/88 Nan tholmoder in chastite, Ne mare o reuth and of pite (C.) V. 18642 For mai na best be mare o might (C.). V. 26776 Bot es þair tent mare to be sene (C.). V. 28958 For ai þe forþer mar of eild (C.).

C: V. 19341 Mar nede it es, if yee wald tru (C.)

D: V. 891/93 þou worm, þou sal be maledight, Mare þan ani oþere wight; Mare þan ani oþer best. V. 5907/08 For now i wat þat it es mar Hardend for mi sau þan ar (C.). V. 13431 Wit iesu luued was better nan (C.). V. 21020 Mar luued wit crist þan ani oþer (C.). V. 21832 Neuer þe mar ne was he ferd (C.). V. 26453 And es vr lauerd mispaiand mare (C.).

Superlative:

A: V. 4197 Ruben, þat *þe mast* o þaim was *wis* (C.)
(Ruben of hem *moost* was *wys* Tr.)
(ruben þat mast was of ham *wise* F.)
V. 8408 *Best worþi* es to be þin air (C.). V. 17626 War *mast* to ioseph *speciale* (C.) (vgl. V. 13365 His

[1]) Vgl. Anmerkung S. 379.

specialiest freindes all C.) V. 28934 þe waikest and *þe mast vn-fere* (: here) (C.)

B: V. 4775 Jacob wen he was mast in sijt (C.). V. 7238 Sco tald þat heild him mast for faa (C.). V. 10446 Quen þou suld mak þe best at es (C.). V. 14762 Quen salamon king, mast o blis (C.). V. 21556 Of all tres mast o virtu (C.). V. 22230 Wit pouste florist mast o pride (C.). V. 25577 þou þat wat o mightes mast (C.).

C: V. 9557 To his most fo & feloun (C.) dagegen: To his moost fo feloun (Tr.)

D: V. 7435 þat ai quen he was trauaild mast (C.). V. 13312/13 To petre þat he pouerest fand, Of all he mad him mast weldand (C.) V. 14549 Suld serued mast and luued be (C.). V. 23109 þe first range mast stincand (C.) (þe first rau þe mast stinkand G.)

Von den zahlreichen Handschriften des Cursor Mundi ist C (Cotton Vesp.) die wichtigste und in erster Linie daher für unsere Untersuchung herangezogen worden. H. Hupe gibt an, daß der Dialekt von C in die Nachbarschaft von Durham weise. Ebenfalls aus dem Norden, doch etwas südlicher im Dialekt, stammt G und gehört in die erste Hälfte des 14. Jahrh.; F jedoch ist nordwestlicher Dialekt aus dem Mittelland und fällt in die zweite Hälfte des 14. Jahrh.; Tr. ist ebenfalls Mittelland, gehört aber erst in das erste Viertel des 15. Jahrh.

Wenn wir diese Handschriften und gelegentlich auch C (Galba) mit in Betracht ziehen, dann werden die Beispiele aus dem Cursor Mundi für periphrastische Komparation bedeutend zahlreicher. Für das Original stehen nach der obigen Aufzählung an wirklichen Adjektiven nur fest: die Komparative *mar worþi, mær selcut (more glad?)* und die Superlative *best worþi, mast speciale, mast vn-fere*. Es sollen jedoch ferner alle in den einzelnen Handschriften vorkommenden Fälle von periphrastischer Komparation Erwähnung finden, da sich aus den Vergleichsstellen interessante Gesichtspunkte für die Beurteilung unserer Frage ergeben.

1. V. 441 And for þat he was fair and bright (C)
and for þat he was *maste brigt* (F)

2. V. 700 Mast he cuth o crafte and crok (C)
He was *mast wis* of ani best (G)
He was *more wise* þen any beest (Tr)
[mast he coude of craft and croke (F)]

3. V. 4135 Fra your scending be mad cuth (C)
and fra þis dede be made couþe (F)
And ȝoure schending be *mast cuth* (G)

4. V. 4386 þe werst luue in al þis land (C)
þe werst loued of alle þis lande (F)
þe most hatid of all þis land (G)
þe moost hated in al þis londe (Tr)

5. V. 4459/60 þe botellar gaue for þaim ansuer: Said, "sir, we are *þe droupander*" (C)
þe botoler for bath gau ansuere, "Sir", he said, "we er *þe droupander*" (G)
þe botiler gaf þe first onsquare and saide sir we *droupe þe mare* (F)
[þe botillere for boþe vnswerde Sir he seide we ar aferde (Tr)]

6. V. 5906/08 þe hert o pharaon i ken, For now i wat þat it es *mar*
Hardend for mi sau þan ar (C)
for now I wate atte hit ys *mare*.
hardened for my sande þen are (F)
For nou i wat þat it es *mare*
Harder for mi sake þan are (G)
Now I woot hit is *more*
harder for me þen hit was ore (Tr)

7. V. 8232 þat orchiard al for to wide (C)
made his orchard large and wide (F)
þat orichard for-to make *mare wide* (G
To make þe orcharde *more wide* (Tr)

8. V. 8520 *þe scortliker* he aght to spell (C)
þe shortlyer þan bos him spell (G)
þe mare shortly moste he spelle (F)
[þe shorter mot nede be his spelle (Tr)]

9. V. 8586 Moght naman rightwisliker deme (C)
miȝt na man *mare riȝtly* deme (F)
Might na man *mare rightly* deme (G)
Miȝt no mon *more riȝtly* deme (Tr)

10. V. 9050 For es nan *sinfuller* þan i (C)
ys nane *mare sinful* man þan I (F)

11. V. 10618 Halier, noþer ald na ying; (C)
So holy of lyf old nor yeng (F [Lms.])
Mare hali, neiþer ald ne ȝing (G)
So holy of lif olde nor ȝing (Tr)

12. V. 12892 Quen nan was worthier þan þou (C)
quat man was *mare worthy* þen þou (F)
(G hat worthier, Tr. so worþi)

13. V. 13446 *mare sotel* in his werkis (nur F)

14. V. 15115 þai bicome þan sorfuller (C u. G)
þai bicome *mare soroufuller* (F)

15. V. 15833 þai huited on him viliker (C u. G)
þai spitte on him *mare vily* (F)

16. V. 19507 Stedfaster þof-queþer þan ar (C)
in *mare certain* faiþ þen þai ware are (F)
Stedfaster (G) Studfastere (Tr)

17. V. 19370 þe sikerer ai þai war o blis (C) þe sekerer (G)
mare sicure þai ware of blis (F) þe sikerere (Tr)

18. V. 22288 For he sal be wel mightier (C; ähnlich F, G)
For he shal be *more myȝtiere* (: bere) (Tr)

19. V. 24207 Was neuer sa waful moder a (C)
was neuer moder *mare waful* squa (F)

20. V. 26699 þai made þam worthier to wite (C)
þai ware þe *mare worþi* at wite (F)

21. V. 27659 þe quilk he wat es dughtiest (C)
þam þat he wate er *moste honeste* (C Galba)

Abgesehen davon, daß die vorstehenden Beispiele auch für die Beurteilung des Handschriftenverhältnisses von Wert sein können, sind sie für unsere Untersuchung sehr lehrreich; doch bleibt ihre Besprechung einem späteren Kapitel vorbehalten, das über die Gründe des Aufkommens der periphrastischen Komparation handeln soll[1]). Hier sei nur festgestellt, daß in 9 Fällen F an Stelle der Komparative mit *er* periphrastische Formen aufweist, G in 2 Fällen.

[1]) Vgl. S. 376 u. 377!

The Pricke of Conscience, a Northumbrian poem by Richard Rolle de Hampole, about 1340 (ed. Morris. Ph.S.E.E.V. 1862/64).

Auch von Rich. Rolle hebt Morris in seiner Einleitung die Volkstümlichkeit hervor. "Writing as he tells us he did for the *unlered and lewed,* it is not at all likely that he would have employed any other mode of communication than the dialect of the district in which he lived." So ist er in dieser Beziehung ein Gegenstück zu Dan Michel.

Komparative:

A: V. 1920/21 And yhit halde I þe payne of dede mare
And *mare strang and hard,* þan þis payn ware
V. 9088 *mare crafty and strang.* V. 2736 *mare bitter and felle.* V. 3110 *mare tender and nesshe.* V. 2346 *mar foule and wlatsome.*
V. 2031 And hym byhoves fele *mare hard* (: aftirward).
V. 7913 And *mare schyneand* and *mare bryght* (: syght).
V. 2348/49 For a thyng es fouler þat may file
þan þe thyng þat it fyles, and *mare vile*
V. 3094 þat fire is hatter and *mare kene* (: sene)
V. 3112 Sen þat fire es *mare hate* þare. V. 3118 For a spark of þat fire es *mare hate.* V. 4299 Better of lif and to God *mare dere* (: here). V. 9079 Bot þe turrettes of heven er *mare clere* shynand. V. 9182 Bot þe pament of heven salle schyne *mar clere* (: here).
V. 1713 Es better and *mare worthy* þan þe body. V. 3935 *Mare worthy* þan alle þis worldis riches. V. 1728 And to turne him tyll man *mare redy* es he. V. 2481 þat we er comonly *mare redy.* V. 7000 þan vermyn here es, and *mare myghty.* V. 2723 Er *mare bitter* þan alle þe tourmentes. (Vgl. V. 7272 Es wers and bytterer þan þe dede.) V. 3015 For þe saul es of *mare tender* kynde. V. 858 And what es *mar horibel* in stede. V. 1502/03 For ay þe mare elde þat þai bere, *þe mare* þai appair and er *feblere* (dopp. Komp.!). V. 1950 He says: "What es til man *mare certayn* (: sodayn). V. 1952 And what es *mare uncertayn* thyng. V. 7404 Ffor my payne it ekes, and mase

mare grevus (: þus). V. 8580 And be made *mare grevous* to se. V. 5792/93 And *þe mare rekkesly* (reklesly Ms. Harl. 4196) þat he hir yhemed *þe mare grevosly* hym aght be demed. V. 7028 Swa salle devels stryke þase (þuse?) *mare felly*. V. 2988 þat þe saule sal pyn *mar bitterly* (: body). V. 3193 þai brin *mar slawly* als hay brynnes. V. 3725 To spede þam out *mare hastily*. V. 6853 And ilkan sal *mare grysely* seme. V. 6999 þat vermyn in helle salle be *mare grysely*. V. 9239/40 þe verreylyer þai sal hym se; And *þe mare verraly* þai se his face (þe mare sal be þair ioy and solace).

B: V. 3437 Bot som er mare, and som les to fel. V. 6973 þis payne es mare to fele and se.

D: V. 1514/15 þe mare in malys and febelnes þe kynd of ayther trobled es. V. 3115 þan semes it þat it es mare pynde. V. 4076 It sal be destruyed wele mare. V. 7913 And mare schyneand.

Superlative:

A: V. 2617 When þe dome sal be *mast strayt and harde* (El.). V. 1743 That es *mast bitter* and *mast felle* (El.). V. 7644 And þat heven es *mast nere* our syght (El.). (Vgl. V. 9237 nerrest.) V. 2706 And alswa what thyng es *mast certayn* (El.). V. 3760 þat *mast* er *bysy*, and dus mare. (El.) V. 1079 *Mast bisily* þe world here hauntes (El.). V. 1214 *Mast properly*, unto þe se (El.). V. 9197 And *mast delytabelle* here to syght (El.). V. 101/02 man of maste dignité Of alle creatures, and *mast fre*. V. 74 And made hym *mast digne* creature. V. 5853 Made man *mast digne and noble* creature. V. 4736 And þe straytest and *þe mast harde* (: aftirwarde). V. 7768 And *þe most worthi* place of pees and rest. V. 5031 *þe mast parfite* men sal Criste first kepe. V. 4771 *þe mast wondreful* fisshes of þe se. V. 7860 Bot *þe mast soverayne* ioy of alle. V. 66 Man *mast principal* creature es. V. 7299 þat *of alle other* [1]) es *mast principalle* (: generalle). V. 9524 Bot þat sight es *mast principalle* ioy of alle

[1]) Vgl. Anmerkung S. 354.

B: V. 4 A Godde and Lorde of myght mast. V. 2276 of myght mast. V. 5604 mast of myght. V. 9278/79 When þai war in seson mast, Or war mast of vertu for to tast. V. 4090 And mast of alle kynges of pousté.

C: V. 4149 Als mast tyraunt with-outen pyté.

D: V. 4389/90 Bot alle cristen men in þat cuntré þar Crist welk, mast tourmented sal be. V. 8706 Salle do þat þat mast lykand salle be. V. 8886 Es mast lykand here tylle bodily syght. —

Auch in seinen Prosawerken macht Rich. Rolle of Hampole von der periphrastischen Komparation ziemlich häufig Gebrauch.

English Prose Treatises of Rich. Rolle de Hampole (ed. Perry. E.E.T.S. Orig. Ser. 20).

Komparative:

p. 14[19] *þe mare perfite* it es. p. 14[25/28] þan *þe mare* þat a saule es *anehede, festened, confourmede and joynede* to oure Lorde Godd, *þe mare stabill* it es and *myghty, þe mare wysse* and *clere, gude, peyseble, luffande, and mare vertuous*, and so it es *mare perfite*. p. 23[2] that þou myght *the more plentivosly* fulfille ... p. 23[11] and declare to the a litille of this *more openly*. p. 26[9/10] and in hap so moch itt was *more fulle inwarde*. p. 31[1/4] þe trubylyere þat þou hase bene owtwarde with actyfe werkes, *the mare brynnande* desyre þou sall hafe to Godd, and *þe more clere* syghte of gostely thynges by grace of oure Lorde. p. 35[30/31] and *þe mare gastely* þat thi thoghte es, þe mare ... p. 36[4/5] thi desire to Godd es *mare hale, mare feruent*, and *mare gastely* þan ... p. 41[21] felyng *mare gastely*. p. 39[11/13] The more þat þou thynkis and felis þe wrechidnes of þis *þe more frequently* sall þou ... p. 40[12] bot if þou ware *þe more slye* in thi wirkynge.

Superlative:

p. 26[20] I hope þat lyfe contemplatyfe allane, if þay myghte com cothefastly þare-to, were beste and *maste spedfull, maste medfull and fair*, and *maste worthi* to þam for to vse. p. 40[13] and for-thi I hald it than *moste sekyre* vn-to þe. p. 44[20] Whilke saluacione was *maste dere* and *maste nedfull* to mane. (El.)

(Natürlich kommen die Formen der Endungskomparation sehr häufig vor; als bemerkenswerter Fall sei verzeichnet: p. 2 [10] delycyouseste swettnes.) Während die bisher aufgeführten Prosabeispiele aus R. Rolle von Robert Thornton's MS (circa 1440 A.D.) stammen, sind die folgenden Belege verschiedenen Handschriften entnommen, wie sie von C. Horstman in seiner Ausgabe "Library of Early English Writers": Yorkshire Writers Rich. Rolle of Hampole (London 1895) verwendet worden sind.

Komparative:

p. 8 [15] so þat þaire halynes war *mare sene* in goddes egh, þen ... p. 13 [26] *Mare priuilyer* (Ms. Cambr.) *Mare pryuely* (Ms. Rawl.) *Mare priueler* (Harl.). p. 47 [5] lastandar, & sykerar, restfuller, delitabiler, luflyer, *& mare medeful.* p. 89 [3] but manyfold *more gracyows.* p. 89 [4] *more gracyous.* p. 101 [18] is a man *more gracious* in wo þan in blis p. 94 [28] to loue þee euere lengir þe betere, *þe more kunningli, þe more bisili, þe more stidfastli.* p. 97 [7] *More* ȝit, swete Jhesu, þi bodi is *lijk* a book (vgl. p. 98 likir).

Superlative:

p. 11 [14/15] *maste abyll* (Ms. Cambr.) *mast able* (Ms. Rawl.). p. 32 [11] þe thyrd degre es heest, & *maste ferly* to wyn. p. 51 [20] *maste prophetabel.* p. 94 [9] *moost needful, moost meedful & moost spedeful.*

[Von Formen der Endungskomparation seien hier angemerkt: p. 12 [5] þe greuoser. p. 17 [7/9] vylest of all, & haldes þam *wretchedest,* leste, & lawest (Ms. Cambr.) gegenüber *þo mast wretches.* p. 23 [25] halyer or conander or wiser. p. 28 [8] byrnander. p. 31 [25] bot ȝitt er þai blyssedar. p. 29 [35] byrnandest (ebenso p. 51 [12] u. 51 [15]).]

Von den nördlichen Romanzen zeigt Ywain and Gawain (hrsg. v. G. Schleich; Oppeln u. Leipzig 1887) in mittelländischem Gewande einige Fälle von periphrastischer Komparation.

A: V. 962 And þat sho war na *more hardy* (: smertly). V. 1464 His lady es *þe more jelows.* V. 1890 *þe moste coward* was ful hardy. V. 2160 Lufed me *moste specially* (: lady)

B: V. 1005 þe knyght, þat lifes, es mare of maine

IV. Schottland.

John Barbour's Bruce (A. D. 1375) (ed. Skeat. E.E.T.S. Extra Series 11; 21; 29; 55). Eine »Darstellung der Flexionslehre in J. B.s Bruce« ist von Henschel gegeben worden (Leipziger Diss. 1886). Dort erhalten wir auf S. 17 auch von der Komparation ein ziemlich zutreffendes Bild, das durch einige Fälle des Vorkommens von periphrastischer Komparation vervollständigt werden soll. Henschel sagt:

> Neben den oben erwähnten Komparationen findet sich auch eine Reihe von Komparativen und Superlativen, welche durch Umschreibung mit *mar, mair, mayr* und *mast, maist* gebildet werden. Im Gebrauch der beiden Komparationsweisen findet eine strenge Scheidung nicht statt. Die regelmäßige Bildung des Komparativ und Superlativ durch die oben erwähnten Endungen findet in der Hauptsache bei ein- und zweisilbigen Adjektiven und ihren Adverbien Anwendung, ohne jedoch hierbei den Gebrauch der umschreibenden Komparation auszuschließen. Bei den dreisilbigen überwiegt der Gebrauch der letzteren Bildungsweise. *mar hartfully* III 510 *mar manerlik* III 72 quhar *mar trastly* The scottis host mycht herbery[1]) ta XIX 486 aber ȝe mycht The trastlyar abyde XVIII 36; he wes *mair fell* Than wes ony deuill XV 539* aber Quhen that the fichting fellest was XV 486 *mayr ynkirly* VII 555 (E. encrely). the best and *the mast hardy* XIII 262, dagegen Twa brethir ... That war the hardiest III 93 I se heir feill ... That hardyest wes XVI 232[2]) The hardyest affrayit was XIX 366. *the mast vorthy* man V 507 aber the best and the worthiest II 353. *the mast ferlifull* sycht XII 453. *the mast coward* wes hardy XI 508. *the mast coward* hardy wes XVI 193. *the mast coward* Stoutar he maid than a libard XV 523. *the mast cowart* Semyt till do richt weill his part XI 244 (C. coward). *mast soueranly* XX 360. *maist awenand* III 41.

Endlich seien hier noch die Superlative auf *mast,* das für ags. *mest* eingetreten[3]) ist, genannt, southmast XVI 266. hen mast VIII 245; XII 268; XIII 579; XIX 583 formast VI 337. 438 ... usw. Daran schließen sich an die analog gebildeten

---

[1]) Ich habe notiert thar-by.

[2]) Muß heißen: 234.

[3]) Vgl. Koch I 452.

Komparative auf *mar* forthirmar X 297 usw. Der Steigerung des Grades steht die Verringerung desselben gegenüber, die wir haben in: *the lest hardy* XI 495.«

Dem von Henschel gebrachten Material fügen wir hinzu:

Komparative:

A: III 291 Bot he the *mar* be *wnhappy*. XX 217 It is *the mar likand* till me.

B: I 239 And suld think fredome mar to pryß. II 271/72 Thai sall fer mar be awise, And weill mar for to dreid, then thai. XI 293 mar of mycht

D: XV 492 And mair vsit alsua to ficht.

Superlative:

A: III 332 Thaim, that till him war *mast prive* (: he). XX 502 Atour all other he wes *mast wa*[1])

B: I 178 maist off mycht, XII 324 mast of mycht.

D: XVI 235 And mast doutit in hard assay.

Der oben nur einmal verzeichnete Superlativ *mast hardy* begegnet auch XVI 685 Of his men that war *mast hardy* (: cheuelry). Von den übrigen bei Henschel gegebenen Fällen ist der Reim noch zu beachten bei III 510 (: forthi); XV 539* (: hell); XIII 262 (: gretumly); XX 360 (: gretumly). [Von Formen der Endungskomparation sind bemerkenswert VIII 457 the blithlyer (: ger), III 334 the liklyest (: best), weil hier die Bildungssilben *-er, est* als Reimträger auftreten.]

Bernardus de cura rei famuliaris etc. (ed. Lumby. E.E.T.S. Orig. Ser. 42) hat zwei Beispiele von periphr. Komp. aufzuweisen: A 149 *mare sobyr* A 208 *mare sodanly*.

Aus den »Ältesten schottischen Urkunden« führt Wilh. Meyer in seiner Diss. (Halle 1907) folgende Fälle der Analyse mit *mare* bzw. *mast(e)* an:

mare clere 00; To the *mare traystfull* keping 08b; in *mare apert* takin of traiste and hartlineſ 39c; *maste sikir* 88; *maste expedient* 98a; our *mast souereigne and doubtit* lorde 89; our derast and *mast redoutyt* lord 20 ad.

Meyer sagt hierzu:

Eine bestimmte Regel für die Anwendung des einen oder des andern Steigerungsprinzips läßt sich danach nicht aufstellen (vgl. Pound §§ 18 ff. u. §§ 24 ff.).

[1]) Gehört eigentlich in Gruppe C.

Wenn wir zusammenfassend die Periode von 1300—1400 betrachten, so können wir aus der reichen Zahl von Beispielen, die für die periphrastische Komparation angeführt worden sind, ein kräftiges Emporblühen dieser Steigerungsart in sämtlichen Dialekten feststellen. Es ist nicht mehr eine bloße Ausnahmeerscheinung wie vor 1300, sondern wir zählen ca. 240 Beispiele für periphrastischen Komparativ und 150 Beispiele für periphrastischen Superlativ; dazu kommen 50 doppelte Komparative und 11 doppelte Superlative. Das Verhältnis, in dem ein-, zwei- und mehrsilbige Wörter an den periphrastischen Formen beteiligt sind, gestaltet sich durchaus anders, als gewöhnlich angenommen wird. Nicht die drei- und mehrsilbigen Wörter bilden den Hauptbestandteil unserer Belege, sondern die ein- und zweisilbigen. In allen Dialekten zeigt sich unter den Beispielen für periphrastische Komparation sowohl bei Komparativ wie bei Superlativ ein starkes Überwiegen der ein- und besonders der zweisilbigen Wörter gegenüber den drei- und mehrsilbigen; das Verhältnis ist etwa 2 : 1.

Neben der periphrastischen Komparation geht selbstverständlich auch in dieser Periode die Komparation mit *-er* und *-est* in fast ungeminderter Stärke einher. Eine Regel für die Anwendung der periphrastischen Komparation läßt sich für diese Zeit noch nicht aufstellen; beide Arten werden durcheinander gebraucht. Es lassen sich zwar in einzelnen Fällen bestimmte Gründe für die Anwendung der periphrastischen Komparation auffinden, die in § 7 näher besprochen werden, aber eine allgemeine Regel ist nicht zu erkennen. An der Verbreitung der periphrastischen Komparation haben Süden, Mittelland und Norden im allgemeinen gleichen Anteil; die genauen Zahlenangaben würden nur Zufälligkeiten festlegen; es genüge, festzustellen, daß Mittelland und Norden eher mehr Belege für die periphrastische Komparation bieten als der Süden.

§ 6. Überblick über das Belegmaterial.

Durchmustern wir die gesamten Belegstellen, so drängt sich uns die Frage auf, ob die Anwendung der periphrastischen Komparation an gewisse Adjektive gebunden ist, oder ob wenigstens einzelne Adjektive vorzugsweise in der periphrastischen Komparation auftreten. Beides ist zu verneinen. Sämt-

liche von uns belegten Adjektive können auch in der Endungskomparation belegt werden, und es ist auch kaum eine Neigung zu erkennen, daß die periphrastische Komparation von gewissen Adjektiven bevorzugt wird. Doch ist innerhalb unserer Belegliste immerhin eine gewisse relative Häufigkeit festzustellen, die sich folgendermaßen ausdrückt: *worthy* (27 mal, 17 Komp. + 10 Sup.), *great* (12 mal, doch meist im *Ayenbite*); 8 mal sind belegt: *priue* (meist Sup.) und *specially*; 7 mal: *clear, hardy, holy, strong, wise;* 6 mal: *clean, mighty, openly, perfit, profitable*; 5 mal: *certain, fair, fell, like, needful, plenerly, sutil (subtle);* 4 mal: *able, foul, hard, high, properly, ready, sovereign, [worse];* 3 mal: *bitter, bold, bright, couth, dear, dreadful, feeble, fervent, free, full, gastely (ghostly), gentil (gentle), gracious, grievous, grysely.*

Alle übrigen Adjektive sind nur zwei- oder einmal in der periphrastischen Komparation belegt worden. — Bei solchen Aufstellungen sind in hohem Maße Zufälligkeiten zugegeben, und ein Operieren mit Zahlen muß äußerst vorsichtig geschehen. Doch läßt sich die auffallende Häufigkeit der Beispiele mit *worthy*, das ja auch im Ags. schon belegt ist, nicht übersehen. Es liegt hier wohl zweifellos eine Beeinflussung durch *worth* vor, dessen sehr häufiges Vorkommen öfters betont worden ist. Im Text C von *Piers Plowman* XI 310 kommen *worth* und *worthy* nebeneinander vor: The more is he worth and worthi, wodurch der Übergang des einen Begriffs in den andern deutlich nahegelegt wird. — Weiterhin ist wohl erwähnenswert, daß von den oben aufgezählten Wörtern ein Viertel auf *-y* oder *-ly* ausgehen, welches Verhältnis auch bestehen bleibt, wenn man den Anteil der auf *-y* und *-ly* ausgehenden Wörter bei sämtlichen Belegen feststellt. — Die Verwendung von *better* und *best* als Komparationsadverb ist auf wenige Fälle beschränkt, wobei *worthy* wieder den größten Teil bestreitet. Die Komparation nach der negativen Seite mit *less* und *leas* ist nur ganz vereinzelt anzutreffen. Über die Gründe, die zur Entwicklung und Verbreitung der periphrastischen Komparation zusammengewirkt haben, soll der folgende Abschnitt handeln.

§ 7. Gründe für das Auftreten der periphrastischen Komparation.

Die im bisherigen Teil der Arbeit aufgezählten Belege zeigen, wie im Ags. die periphrastische Komparation spuren-

haft auftritt, in der Periode vor 1300 noch mit großer Seltenheit vorkommt, in der Zeit nach 1300 aber zu ziemlich breiter Verwendung gelangt und nun neben der Endungskomparation eine wirkliche Rolle spielt. Wir fragen uns jetzt, wie das Aufkommen und die Verbreitung der periphrastischen Komparation zu beurteilen ist. Haben wir es mit einer Erscheinung zu tun, die eine einheitliche Erklärung verlangt, oder liegen mehrere getrennt zu behandelnde Probleme vor uns?

Wenn wir die sporadisch im Angelsächsischen vorkommenden Fälle von periphrastischer Komparation betrachten, so könnten wir vielleicht durch die Beispiele aus dem Def. Lib. Scint. (S. 335) veranlaßt werden, für die Erklärung des Auftretens von periphrastischen Komparationsformen lateinischen Einfluß geltend zu machen. War doch die Beschäftigung mit dem Lateinischen in jener Zeit so rege, daß hier wohl an eine Beeinflussung gedacht werden könnte. Aber wenn sich auch manche Fälle als wörtliche Übersetzungen von lateinischen Formen erklären, so gilt dies doch nicht im ganzen. Es ist nicht zu vergessen, daß die periphrastische Komparation im Lateinischen doch nur bei einer verhältnismäßig kleinen Anzahl von Adjektiven gebräuchlich war und darum auch nicht gerade zur Nachahmung einlud. Aber vor allem zeigt das bei Adjektiven nur sehr vereinzelte Vorkommen im Ags. gegenüber der häufigen Verwendung der periphrastischen Komparation beim Partizip recht deutlich, daß hier eine durchaus selbständige Entwicklung vorliegt. Das Partizip konnte einerseits seinem verbalen Charakter gemäß *swiþor* und *swiþost* oder auch *bet* und *betst* an Stelle der Komparationsendungen verwenden, anderseits aber konnte es auch die Endungen *-ra* und *-ost* anfügen infolge seines adjektivischen Charakters. So ergab sich bei dieser Form eine Doppelmöglichkeit und ein Schwanken, das sich gelegentlich auf ein Adjektiv oder Adverb übertragen konnte. In diese Richtung der Erklärung weisen alle aufgefundenen Beispiele. Es läßt sich auch in manchen Fällen ein besonders starkes Betonen des komparativischen Elementes feststellen, wie etwa (S. 334) *eall haliz — swiðor haliz*. In dem *swiðor zewune* (S. 330) gestattet uns der Vergleich mit dem lateinischen Text die Beobachtung, daß sich das *swiðor* nur eingeschlichen hat infolge des stark vorherrschenden *mare* im abhängigen Satze. So sind auch die doppelten Komparative

swiðor ... eadmodra (S. 333) und *ma geornor* (S. 335) zu erklären: der Komparativ wirft seinen Schatten voraus und wird auf diese Weise nun doppelt ausgedrückt. Wie durchaus natürlich es ist, daß auch eine Sprache mit herrschendem flexivischem Charakter gelegentlich zur Analyse greift, werden wir später durch einen Vergleich mit dem Deutschen noch näher ausführen.

Ist das Vorkommen von periphrastischen Komparationsformen in der mittelenglischen Zeit vor 1300 anders zu betrachten als im Ags.? Hat hier vielleicht das Französische einen bestimmenden Einfluß ausgeübt? Wir haben in dieser Periode 7 periphrastische Komparative, darunter 1 mit doppelter Komparation, und 10 periphrastische Superlativformen festgestellt, von denen etwa die Hälfte als Elative anzusprechen sind. Diesen Fällen von Adjektiven haben wir an die Seite gestellt 17 maliges Vorkommen der periphrastischen Komparation beim Partizip (13 Komparative + 4 Superlative) sowie 6 maliges Auftreten der periphrastischen Komparation bei Wortgruppen, die sich einer Anfügung der Komparationsendungen verschließen. Eine Übersicht der Beispiele lehrt, daß in etwa der Hälfte besondere Gründe für die Anwendung der periphrastischen Komparation bestimmt maßgebend waren, nämlich metrische Rücksichten und Reim. Nach dem Vorgang von Fijn van Draat ('Rhythm in English Prose', Angl. Forsch., hrsg. v. Hoops, Heft 29) hat Stroheker in seiner Untersuchung »Doppelformen und Rhythmus bei Marlowe und Kyd« auf S. 47—49 ebenfalls die Wichtigkeit des Rhythmus für die Wahl der einen oder andern Komparationsweise mit Recht hervorgehoben. Es zeigt sich auch schon in dieser frühen Periode, wie die analytische Form infolge von metrischen Gründen oder in dem Bestreben, einen Reim zu verwerten, gelegentlich aber auch in der Prosa um eines gewissen Rhythmus' willen vor der synthetischen bevorzugt wird. Es ergibt sich also gegenüber dem Stand der Dinge in der ags. Periode keine veränderte Auffassung. Nichts von irgendwelchem französischen Einfluß ist zu verspüren. Die belegten Wörter verteilen sich ihrem Ursprung nach auf $^9/_{10}$ germanischer und $^1/_{10}$ romanischer Herkunft. Anzunehmen, daß etwa die aus dem Französischen übernommenen Adjektive sich der Anhängung der Komparationsendungen entgegengestellt hätten, wäre nicht zutreffend; sonst

müßten gerade die französischen Wörter in größerem Umfang an den periphrastischen Fällen beteiligt sein. Auch haben wir öfters im ersten Teil der Arbeit durch Beispiele belegt, wie die französischen Adjektive willig an der Endungskomparation teilnehmen. Dies ist von Anfang an der Fall, wie durch folgende Stelle aus den Old Engl. Homilies nochmals hervorgehoben sein mag. O.E.H. p. 273 "hwer mai i *gentiller* mon chese þen þe þat . . . Luue iwile þe þa swete ihesu as te *gentileste*."

Der Grund für das Auftreten der periphrastischen Formen ist also auch in diesem Abschnitt in der gelegentlichen Übertragung der beim Partizip gegebenen doppelten Möglichkeit der Komparationsbildung auf Adjektiv oder Adverb zu erblicken. Besondere Beachtung verdient das völlig gleichzeitige Auftreten der *most*-Formen als Superlative und Elative. Borst macht in § 5 seiner Arbeit über »die Gradadverbien im Englischen« (Angl. Forsch. 10) einen scharfen Unterschied zwischen beiden Verwendungen und sagt (S. 9): »In Beispielen wie 'a *most* noble father', 'a *most* sad necessity' ist also *most noble*, *most sad* nicht etwa romanisch gebildeter Superlativ (= noblest, saddest' vgl. Mätzner, Gr. III 310), sondern nur eine emphatische Form von *noble*, *sad* (= 'exceedingly noble, extremely sad').« Für unsere Frage des Aufkommens der periphrastischen Komparation spielt diese Unterscheidung, die oft nur subjektivem Empfinden überlassen bleiben muß, keine wichtige Rolle, da die Endungskomparation ebenfalls als Elativ in Verwendung kommt, wie Borst ja auch S. 10 anführt. Wichtig ist, daß die periphrastischen Formen durchaus nicht zeitlich nach ihrem Vorkommen als Elative oder wirkliche Superlative zu trennen sind. Daher kann ich der von L. Pound (§ 78) vertretenen Ansicht, daß der elative Gebrauch auch der periphrastischen Form ein Latinismus sei, nicht beipflichten. Vielmehr ist die Verwendung der *most*-Form als Elativ genau so zu betrachten wie die als regelrechter Superlativ. Daß diese elative Gebrauchsweise der *most*-Formen in hervorragendem Maße dazu beitragen konnte, die periphrastischen Formen festzumachen, ist sehr richtig auch von Pound betont worden (§ 80). Ebenso haben die Intensivadverbien, wie sie von Stoffel (Angl. Forsch. 1) und Borst (Angl. Forsch. 10) behandelt sind, alle mehr oder weniger starken Einfluß in dieser Hinsicht geübt.

Besondere Hervorhebung und Betonung ist sowohl beim Elativ wie auch sonst bei der periphrastischen Komparation in unsern Beispielen festzustellen. Wie schon im Ags., spielt auch in dieser zweiten Periode der Vergleichungssatz bei der Verwendung der periphrastischen Formen eine wichtige Rolle, da sich hier die Analyse besonders leicht einstellt.

Wenn es noch einer Stütze für unsere Ansicht bedarf, daß für das Vorkommen der periphrastischen Formen kein fremder Einfluß anzunehmen ist, so brauchen wir nur an Formen zu erinnern wie *þe alre meast derue* (S. 338) *þe alre meast poure* (S. 339) oder an die Häufigkeit von 'ðe more' (ags. ðȳ māra) bei Partizipien und Adjektiven.

Für unsere dritte Periode, die eine so auffällig gesteigerte Anzahl von periphrastischen Komparationsformen aufweist, scheint die Frage des französischen Einflusses eher berechtigt. Zunächst ein Wort allgemeiner Natur darüber!

Sykes (French Elements in Middle English, Oxford 1899) und Derocquigny (A contribution to the study of the French element in English, Lille 1904) wollen die Einwirkung des Französischen auf das Englische wohl mit Recht nicht zu einseitig auf den Wortschatz beschränkt wissen; doch geht Sykes entschieden zu weit, wenn er in einem Ausfall gegen Körtings »Enzyklopädie und Methodologie der englischen Philologie S. 74 (Heilbronn 1888)« in Bausch und Bogen auch unser Thema im französischen Sinne lösen will. Er sagt S. 6:

> No statement could be more false, however generally held, than that which Körting makes, when he says: »Nur im Wortschatz ist das Englische halb französiert, im übrigen ist es germanisch geblieben, und wo es dennoch dem Französischen ähnlich geworden zu sein scheint (wie z. B. in der Gleichförmigkeit der substantivischen Pluralbildung, in der Komparationsumschreibung, usw.), ist dies nicht Folge einer Angleichung an das Französische, sondern erklärt sich durchaus befriedigend aus den der Sprache von jeher eigenen Entwicklungsneigungen.« There is reason to believe that the close and continued influence of one language on another, either in its colloquial or its literary form, will always affect the latter in ways more subtle than the mere borrowing of words.«

Ähnlich wehrt sich (S. 155) Derocquigny gegen eine gewisse Engherzigkeit im Zugeben von französischem Einfluß:

Besides it is not easy to see why English, while drawing so freely on French for its vocabulary, should have stopped there and scrupled to borrow of its grammar. Yet the numerous agreements between the two languages, so Sweet tells us, are the result of independent development. The wonder is how two languages of different origin came to have so many grammatical peculiarities in common.

Den richtigen Standpunkt in der Frage des französischen Einflusses scheint mir Einenkel einzunehmen (Pauls Gr. I S. 907):

Der Einfluß des Afr. auf das Me. zeigt sich mittelbar in einer Beschleunigung des Triebs zur Analyse, unmittelbar in der Nachbildung zahlreicher, oft idiomatischer Ausdrucksweisen. (In der 2. Aufl. sagt er: im allgemeinen wird der Einfluß des Altfranzösischen auf das Mittelenglische dessen Trieb zur Analyse beschleunigt haben [S. 1071]).

Über die Notwendigkeit der Annahme von fremdem Einfluß spricht sich Einenkel in der Vorrede zu seiner Syntax S. XIII folgendermaßen aus:

Im allgemeinen ... läßt sich sagen, daß bei Vorhandensein eines mit dem Englischen sich genau deckenden romanischen Ausdruckes auf die Mitwirkung dieses letzteren bei der Entstehung des ersteren nur dann verzichtet werden kann, wenn der erstere zwanglos aus einer älteren einheimischen Ausdrucksform hergeleitet werden kann, und wenn die Art des Belegmaterials jene Mitwirkung völlig ausschließt.

Wie sieht das afr. Vorbild aus, das eventuell seinen Einfluß auf das Englische ausgeübt hätte? Nach der Dissertation von Fr. Pfennig, »Die Komparation des Adjektivs im Französischen« (Rostock 1908) bestand bis etwa zur Mitte des 13. Jahrh.s eine Scheidung zwischen Komparativ und Superlativ nicht, es gab bis zu jener Zeit lediglich einen Komparativ und einen Elativ. Den Superlativ will Pfennig erst von der zweiten Hälfte des 13. Jahrh.s als vorhanden anerkennen und findet erst aus dem 14. Jahrh. etwas zahlreichere Belege dafür. Wie dem auch sei — die Aufstellungen Pfennigs scheinen mir etwas stark diktatorisch —, auf jeden Fall steht fest, daß die Formen des Superlativs im Französischen und Englischen sich nicht entsprechen. Ein direkter Einfluß wäre als höchstens für den Komparativ anzunehmen. Aber da wir nachgewiesen

haben, daß schon im Ags. die periphrastische Komparation — wenn auch nur spurenhaft — vorhanden ist, sich also »zwanglos aus einer älteren einheimischen Ausdrucksform« herleitet, so bleibt nur die Frage eines »mittelbaren« Einflusses zu erörtern. O. Scheibner unterscheidet in seiner Abhandlung »Über die Herrschaft der französischen Sprache in England vom 11. bis zum 14. Jahrh.« (Progr. Annaberg 1880) zwei Perioden: die erste, in der das Französische in England wirklich heimisch ist als Muttersprache der Eroberer, und die zweite, eine Zeit der Gallomanie, in der das Französische als eine fremde Sprache der Mode halber gelernt wird. — Es ist sehr schade, daß in der ersten Periode, die das 11. und 12. Jahrh. umfaßt, in bezug auf unser Thema keine Beobachtungen zu machen sind, da keine Denkmäler zur Verfügung stehen; aber unser Belegmaterial zeigt ja mit Deutlichkeit, daß erst im 14. Jahrh., der Zeit der stärksten Gallomanie, die periphrastische Komparation einen breiteren Raum einnimmt. Dies Zusammentreffen ist sicher kein Zufall, und wir erkennen einen französischen Einfluß in diesem mittelbaren Sinne an. Seiberth (A Study in the Principles of linguistic change, Journ. of Engl. a. Germ. Phil. 13 p. 40) weist mit Recht auf die Einwirkung hin, die das beschleunigte Tempo der Rede und die größere Lebendigkeit der Gedanken ausüben können, die durch die Berührung mit der fremden Sprache erzeugt werden. Er sagt:

> Tendencies that were for a long time more or less latent are apt to be deliberated by sudden new influences, so that new varieties arise with surprising rapidity.

Wir geben also französischen Einfluß insofern auch bei unserm Thema zu, als die analytische Tendenz der Sprache sicherlich durch die Folgen der normannischen Eroberung beschleunigt wurde, und insofern, als das Vorbild der französischen Sprache in bezug auf die Komparation eine stützende Wirkung auf die englische periphrastische Komparation ausüben mußte. Wir lehnen aber französischen Einfluß ab in bezug auf die Entstehung der periphrastischen Komparation[1]).

[1]) Man könnte hier noch die Frage aufwerfen, ob nicht lateinischer Einfluß für das Aufkommen der periphr. Komp. geltend zu machen sei. Nach der

Es handelt sich also um ein einheitliches Problem in unsern drei Perioden. Die Entstehung der periphrastischen Komparation geht aus vom Partizip. Diese Steigerungsart wird in der ae. und frühme. Zeit in seltenen Fällen und mit bestimmten Gründen gelegentlich angewendet; sie erlangt jedoch ihre eigentliche Bedeutung erst durch den im 14. Jahrh. so stark hervortretenden analytischen Zug der englischen Sprachentwicklung.

Wie sich diese Vorliebe für die Analyse erklärt, müssen wir noch mit ein paar Worten berühren, da die Frage so eng mit unserm Thema in Verbindung steht. Scheibner gibt als Meinung der meisten englischen Philologen (S. 21 seiner vorhin erwähnten Abhandlung) folgende Erklärung:

> Durch die normannische Eroberung wurde das Französische die Umgangssprache der Vornehmen, während das Latein nach wie vor die Gelehrtensprache blieb. Nur der gemeine Mann wendete also das Englische an, und zwar natürlich fast nur mündlich und im Dialekte seiner Gegend. Das Englische starb also als feingebildete Literatursprache ab, und die Mundarten begannen zu wuchern. Sogar die alten Schriftzeichen wurden aufgegeben und dafür die normannischen eingeführt, so daß die Engländer ihre alten Dokumente bald nur mühsam zu entziffern vermochten. Das wenige, was noch geschrieben wurde, wurde selbstverständlich nach Laune oder Gutdünken, nicht mehr nach festen Regeln geschrieben. War es also ein Wunder, daß sich die Sprache in kurzer Zeit merklich änderte?

Diese Änderung war die Umwandlung einer synthetischen Sprache in eine analytische. Da die grammatischen Funktionen der Sprache in den Endungen nicht mehr mit der nötigen Deutlichkeit zum Ausdruck kamen, so half sich die Sprache durch Verwendung von Formwörtern; sie drückte die erforderte Beziehung durch Umschreibungen aus, bildete periphrastische Tempora, Modi, Kasus des Nomens usw. Dieser Zug zur Auflösung blieb

---

Dissertation von Otto Dellit über lat. Elemente im Mittelengl. (Marburg 1905) fällt die Zeit der Vorbereitung bis 1300 und des starken Einstroms von Latinismen 1300—1500 mit unsern Perioden völlig zusammen, und L. Pound hat auch stark an Herleitung der periphr. Komp. vom Lateinischen gedacht. Aber da wir die Entwicklung »durchaus befriedigend aus den der Sprache von jeher eigenen Entwicklungsneigungen« (Körting) erklären können, so sehen wir von der Annahme lateinischen Einflusses ab.

natürlich nicht bei dem unmittelbar Notwendigen stehen, sondern ergriff auch zum Teil Gebiete der Grammatik, bei denen sich die synthetischen Formen in fast ungeschwächter Kraft erhalten hatten, wie in der Komparation. Der Zerfall der Endung ist bei der Komparation in nur ganz geringem Maße für den Komparativ gelegentlich zuzugeben; daneben aber zeigt sich gerade die Endung *-er* sogar als Reimträger in voller Stärke[1]). Aber die allgemeine Unsicherheit und das Zaudern in bezug auf grammatische Endungen erzeugten das Streben, unentbehrliche grammatische Unterschiede mit größerer Deutlichkeit durch die Mittel der Analyse auszudrücken. Die Tatsache, daß die doppelte Komparation ebenso früh auftritt wie die periphrastische, veranschaulicht den Willen der Volkssprache nach Deutlichkeit und Nachdruck. Die doppelte Komparation ist absolut nicht etwa als ein Beweis dafür anzusehen, daß die Endungen *-er* oder *-est* ihre eigentliche Kraft verloren hätten. Diese pleonastischen Formen sind charakteristisch für die Neigung zur Emphase in der Volkssprache bis auf den heutigen Tag.

Um an einem konkreten Fall das bisher Gesagte zu erhärten, seien hier die Beobachtungen eingeschaltet, die sich an dem Beispielmaterial des Cursor Mundi machen lassen hinsichtlich der Gründe für Änderungen seitens der verschiedenen Hss. gegenüber C (vgl. S. 358—360 dieser Arbeit). Im Fall 1

---

[1]) Im Cursor Mundi z. B. finden sich einige bemerkenswerte Reime, die teilweise in den späteren Hss. vermieden werden.

12 990 Iesus þan said, "na langer
Mai i nu þi wicked wordes ber (C)
Ihesus saide na langer here
may I. þi wikked worde bere (F)

13 796 Rise, þar þe lij na langer,
Do þe to ga, wit all þi ger." (C)
Rise thar þe lye na langer
and ga þi way wiþ-out anger (F)

14 534 Iesus will duell nu na langer
þar þai mai him se or here, (C)
ihesus wil dwelle na langer þere
as þai mai him se or here (F)

27 108/09 zeigt den Reim sinfuller: bere bei allen Hss.

27 640/41 fowler: fer

vgl. auch die schon angeführten Verse 4459/60 und 27 659/60 auf S. 359 und 360 dieser Arbeit.

und 19 ist das Komparationsadverb wohl nur Flickwort, für uns ohne Bedeutung ebenso wie in 2, 3, 7 und 13. Doch ist Fall 5 sehr instruktiv für die Abneigung, die sich gelegentlich geltend machte gegen Formen wie *þe droupander*. F schreibt dafür: *we droupe þe mare* und zeigt damit, wie durchaus selbstverständlich sich immer dieses *þe mare* der Analyse neben der synthetischen Form einstellt. Fall 6 bildet ein Musterbeispiel dafür, wie das mit *more* verbundene Partizipium durch ein sinngleiches Adjektiv ersetzt werden kann, und wie sich hier nun, da das Adjektiv den Komparativ auch durch Anhängung von *-er* ausdrückt, eine Verquickung der beiden Komparationsarten herausstellt. (Vgl. das gleiche Beispiel bei Laz. S. 339.) Fall 14 und 18 veranschaulichen ebenfalls die Entstehung der doppelten Komparation durch Vermengung der periphrastischen mit der Endungskomparation. Dagegen zeigen die Beispiele 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 20 und 21 alle die reine Ersetzung der synthetischen Formen durch die analytischen, offenbaren also die oben besprochene Abneigung gegen die Synthese zugunsten der stärker betonten und bequemer sich einstellenden analytischen Ausdrucksweise. Auch spielt der Rhythmus bei dieser Bevorzugung eine nicht unbedeutende Rolle. Der Fall 4 führt uns zur Besprechung eines Punktes, den wir bisher nicht berührt haben, dessen Mitwirkung beim Aufkommen der periphrastischen Komparation jedoch nicht übersehen werden darf: die Komparation nach der negativen Seite. Die Entsprechung von *þe werst loued* und *þe most hatid* zeigt dies mit großer Deutlichkeit. Gewöhnlich ist diese Komparation nach der negativen Seite mit *less* und *least* ausgedrückt, was ja auch dem *more* und *most* direkt entspricht. Hierfür einige Belege: Old English Homilies p. 271 þat hwuch of ham swa is *lest laðeliche* and *grureful*. Rob. of Brunne's Handlyng Synne V. 4155/56 lechery ys *þe lesse*, we fynde, And enuye ys *þe more vnkynde*. Barbour's Bruce XI 495 That of thar host *the lest hardy*. Wenn die Fälle dieser Art auch nicht gerade häufig zu belegen sind, so haben sie doch ihren Teil mit beigetragen zum Aufkommen der Komparation mit *more* und *most*.

Zusammenfassend läßt sich über die Gründe des Aufkommens und der weiteren Verbreitung der periphrastischen Komparation folgendes feststellen:

1. Die Tendenz, die Endungen *-er* bzw. *-est* nicht zu gebrauchen, tritt zuerst beim Partizip auf. [*þet zelæred, betst zelæred* (S. 331 u. 330); *on mest ifuled* (S. 338); *þa mare imete* (S. 338).]

2. Der Vergleichungssatz begünstigt das Aufkommen der periphrastischen Form. [*swa myccle stranzran . . . swa myccle ma* we *zefremede* beoð (S. 332); *swa myccle swyþor swa nealæcende is . . ., swa myccle ma . . . zeneahhe* byð ȝecyþed (S. 332); *þe mare* þat a saule es *anehede, festened, confourmede* and *joynede* to oure Lorde Godd, *þe mare stabill* it es and *myghty, þe mare wysse* and *clere, gude, peyseble, luffande,* and *mare vertuous,* and so it es *mare perfite* (S. 363).]

3. Die entsprechenden Formen mit *less* und *least* üben fördernden Einfluß[1]). [ure mud byð . . . *swa myccle læs zehyred* in ure bene, *swa mycle* swa he *ma besmiden* byð (S. 332); siehe ferner S. 377!]

4. Die periphrastische Komparation muß gebraucht werden bei Wortgruppen, die in ihrer Bedeutung Adjektiven oder Adverbien gleichkommen, ebenso bei gewissen Adverbien. [swiðe *to wundrianne — swyðor to wundrianne* (S. 333); þæt þá yldran godas árwurðran wæron and *swiþor tó wurþigenne* (S. 334); *mest azean* his grace (S. 338); *more arizt* (S. 345); *mest arizt* (S. 345); *more utwardes* (S. 338).]

5. Der adjektivische Gebrauch von gewissen Substantiven wie *fool, wrecche* u. ä., bei denen *more* und *most* in ihrer alten Bedeutung (= *gröſser, gröſst*) zunächst gebraucht waren, wirkt begünstigend. [þov woldest makien me *more wrechche* (S. 342); *þe more fol* womman heo wax (S. 342); *þe meste fole* king (S. 343); *þe meste wrechche* king (S. 343).]

6. Die häufige Verbindung von *more* und *most* mit *worth* befördert die Entwicklung. [muche wurð — *mare wurð* (S. 338); mare . . . wurrþ (S. 340); more wurth (S. 342).]

7. Reim und Rhythmus, ebenso starke Betonung sind in vielen Fällen die offensichtliche Ursache für den Gebrauch der periphrastischen Komparation; aus Gründen des Rhythmus wird die Umschreibung auch vorgezogen bei mehreren Adjektiven, die gemeinsam gesteigert werden. [For he wes iknowe.

[1]) Die Verbindungen *more and more* mit einem Adjektiv und *more or less* + Adj. haben wohl auch die Entwicklung gefördert; Belege sind nicht aufgezählt außer einigen ags. Beispielen für die erstere Verbindung.

he wes *more bold.* He stod bi þe fure. and wermd hym for þe cold (S. 337); Of alle men was he *mōst mēke* (: spēke) (S. 340); Were *moste pryue* with Mede · of any men, me þouȝte (Alliteration!) (S. 350) Is Crist more of myght · and *more worþiere* name (S. 350); für den Rhythmus sowie den Fall, daß mehrere Adjektive gemeinsam gesteigert werden, vgl. man das letzte Beispiel zu Punkt 2; starke Betonung: heo is *eall haliȝ* . . . heo is *swiðor haliȝ* (S. 334); Ho was *so hardy* . . . Ho *more hardy* . . . Ho *moste hardy*? (S. 348).]

8. Die analytische Tendenz[1]) der englischen Sprache, gefördert durch den Einfluß des Französischen, bringt mit ihrem Sieg im 14. Jahrh. auch die periphrastische Komparation zur Geltung neben der Endungskomparation.

§ 8. Die doppelte Komparation.

Wir haben gesehen, daß bereits im Ags. die doppelte Komparation vertreten ist: *ma geornor* (S. 335), (ma wyrse S. 335); in der Periode vor 1300 ist der Fall aus dem Laȝ. *mare hærdere* (S. 339) verzeichnet worden; in der dritten Periode aber haben wir 50 Formen für doppelten Komparativ und 11 Formen für doppelten Superlativ belegt. Es setzt also das eigentliche Auftreten im 14. Jahrh. ein, und die bei Pound § 69 gegebenen Beispiele zeigen, wie im 15. und 16. Jahrh. diese doppelte Komparation immer mehr anschwillt; sie hält sich in der Schriftsprache bis ins 18. Jahrh. und wird dann durch die Bemühungen der Grammatiker wieder dahin zurückgedrängt, von wo sie ausgeht, in die Volkssprache. Wir haben die meisten Belege bei Dan Michel's *Ayenbite* verzeichnet, dessen bewußte Volkstümlichkeit im Ausdruck wir ebenfalls hervorgehoben haben. Aber während im *Ayenbite* die Verdoppelung der Komparation auf den Komparativ beschränkt ist, finden sich in *Piers Plowman* und dem *Brut* auch Superlativformen, welche die für die Ausdrucksweise der Volkssprache bezeichnende Verdoppelung aufweisen. Als Erklärung für diese Formen haben wir bereits ausgesprochen: es handelt sich um eine Verquickung der beiden Möglichkeiten des Aus-

[1]) Hierbei ist auch eine gewisse elliptische Ausdrucksweise noch zu beachten, die bei der Entwicklung mithilft: Brut 129 7/8 & was so mercyable & ful of pite þat no man myȝt bene more. Ergänzt man das Adjektiv, so ergibt sich zwanglos der Komparativ: *more mercyable.*

drucks für die Komparationsbeziehungen nach der synthetischen und nach der analytischen Weise. Die Formen der synthetischen Komparation waren so allgemein und geläufig, daß sie sich immer wieder auf die Zunge drängten, auch wenn bereits die Bildung des betreffenden Grades nach der analytischen Weise begonnen war. Borst spricht in § 135 seiner Abhandlung über »die Gradadverbien im Englischen« von Verstärkung organisch gebildeter Komparative und Superlative durch *more* und *most*. Wenn auch zugegeben werden kann, daß hin und wieder eine nachdrückliche Hervorhebung beabsichtigt sein mag, so ist doch für die Mehrzahl der Fälle die Auffassung als Pleonasmus am Platze. Dieser Ansicht ist auch Kellner (Engl. Stud. 20, 10 ff.) in seiner Untersuchung: »Abwechslung und Tautologie, zwei Eigentümlichkeiten des alt- und mittelenglischen Stiles«. Er hält diese Formen für Erzeugnisse des Kampfes zwischen synthetischer Form und analytischer Neubildung und trifft damit das Richtige. Daß dieser Kampf in der Volkssprache zugunsten der Endungskomparation ausgegangen ist, können wir dem Werk "Rustic speech and Folklore" von E. M. Wright entnehmen, wo wir auf S. 145 lesen: "The comparison of adjectives is formed in the dialects by adding the comparative suffix *-er* and the superlative *-est* to practically all adjectives, polysyllabic as well as monosyllabic. *More* and *most* are as a rule only used to supplement or intensify the regular comparison, as: *more beautifuller*, *most worst*." Ebenso Kruisinga in seiner »Grammatik des Dialekts von West Somerset« (Bonner Diss. 1904) 112: "All adjectives form their degrees of comparison by adding [-ər -ist]. 115. *More* and *most* are sometimes used, but only pleonastically [muər ændiər = handier]." Wright scheint die Ansicht Borsts zu bestätigen; doch ist zu betonen, daß es wohl richtig ist, vom neuenglischen Standpunkt aus diese Formen als Verstärkungen von organischen Komparationsformen zu betrachten, daß aber in der historischen Grammatik das Verhältnis sich anders darstellt. Sehen wir z. B. den einzigen Fall im Pricke of Consc. an (S. 361) For ay þe mare elde þat þai bere *þe mare* þai appair and er *feblere*, so ist die Entstehung der Verquickung völlig klar, oder beachten wir das Schwanken in den Formen (S. 364) mare priuilyer (Ms. Cambr.), mare priueler (Ms. Harl.) und mare pryuely (Ms. Rawl.), so erhellt

die Richtigkeit unserer Ansicht. Selbstverständlich können diese doppelten Komparationsformen, die ihre Entstehung, wie das Belegmaterial veranschaulicht, der Konkurrenz zwischen synthetischer und analytischer Komparationsweise verdanken, nachher in der Volkssprache in pleonastischer Weise zur Verstärkung verwendet werden; denn die Volkssprache liebt es, denselben Gedanken zwei- oder gar dreimal gleichzeitig auszudrücken. (Über weitere Einzelheiten vgl. man Franz, Engl. Stud. 12, 230, und Storm, Engl. Phil.², S. 778. 949.)

Anhangsweise sei hier noch verwiesen auf die S. 339, 341 und 365 berührten Bildungen wie *nordur ma* (Laz.) *more soup*[1]) (Rob. of Gl.'s Chr.), wozu die von Papst (Anglia 13 S. 285) noch aufgezählten pleonastischen Umschreibungen *ofter-mo* 5337, *innore-mo* 5200, *vorþore-mo* 5529, *verþore-mo* (statt *vorþore-mo* mit Einfluß von *ver*) 6880, *vorþore-more* 2464 aus Rob. of Gloucester's Chronicle zu vergleichen sind. (Siehe auch Pound § 68!)

Man könnte aus solchen Formen einen Einfluß der Superlative auf *-mest*, die schon im Ags. mit *-mæst* zusammengebracht wurden, auf die Entwicklung der periphrastischen Komparation herleiten wollen; doch sind keine Belege vorhanden, die beweiskräftig wären, und so bleibt wohl nur der umgekehrte Einfluß der periphrastischen Formen auf die oben genannten und ähnliche Adverbien bestehen; diese Beeinflussung ist in den einschlägigen Grammatiken an entsprechender Stelle hinlänglich behandelt. (Vgl. z. B. Sweet, A short Historical English Grammar, § 345, oder Koch, Engl. Gr. I 452.)

§ 9. Ein Vergleich mit dem Deutschen.

Eine Stütze für die Richtigkeit des von uns eingenommenen Standpunktes in der Beurteilung des Aufkommens der periphrastischen Komparation ergibt sich aus einer raschen Übersicht über die Verhältnisse, die wir in dieser Beziehung in der deutschen Sprache antreffen. Da in bezug auf die grammatischen Endungen das Deutsche viel reiner das Alte bewahrt hat, so können wir im Hinblick auf unser Thema schon einen Vergleich mit jenen alten englischen Perioden wagen. In unsern

[1]) Hierzu ist Sweet, N.E. Gr., § 1043, zu vergleichen: "To the OE superlatives norþmest, sūþmest correspond as positives the adverbs norþ, sūþ."

Grammatiken finden wir eine periphrastische Komparation nur insofern erwähnt, als es sich um die Vergleichung zweier Eigenschaften an demselben Objekt handelt: *die Sache ist mehr gefühlvoll als wahr.* Für solchen Fall tritt aber öfters auch die organische Komparationsform ein; Fichte sagt z. B. in den Reden an die deutsche Nation, »was den Sieg *leichter* macht denn ehrenvoll«; Shakespeare "your company is fairer than honest"; und solche Beispiele, in denen fälschlicherweise die Endungskomparation angewendet ist, ließen sich beliebig vermehren. Diese Verwechslung hat natürlich zur Folge, daß auch umgekehrt manchmal die organische Komparationsform durch eine periphrastische ersetzt wird, wobei dann vielleicht eine Vergleichung zweier Eigenschaften leise mitschwingt: wir wollen das *mehr ausführlich* behandeln.

Aber es bietet sich dem aufmerksamen Beobachter gerade in der deutschen Umgangssprache auch eine Menge von Fällen echter periphrastischer Komparation dar, wo im Gegensatz zu den Vorschriften der Grammatik die gelegentlich bequemer sich einstellende analytische Ausdrucksweise vor der synthetischen bevorzugt wird, oder wo sich beide Möglichkeiten zugleich einfinden und dann jene pleonastischen Bildungen hervorrufen, die wir auch im Englischen getroffen haben. Da sich meine Beobachtung dieser Erscheinung auf mehrere Jahre erstreckt, so ist ein Irrtum nicht gut möglich.

Die größte Häufigkeit des Gebrauchs der periphrastischen Komparation ist auch im Deutschen beim Partizipium festzustellen. Ein Blick in die Zeitung genügt, um die Richtigkeit des Gesagten zu erweisen: *der am meisten befehdete* Minister, *die am besten besuchten* Vorlesungen; *die meistgefeierte* Künstlerin; oder weitaus häufiger mit doppelter Steigerung: *die meistgefeiertste* Künstlerin, *die meistgelesenste* Zeitung usw. Daneben zeigt sich, obwohl etwas weniger häufig in den Kontaminationsformen, der Komparativ: *mehr geneigt, mehr abgeneigt, mehr erfreut, mehr beliebt;* meistens noch besonders betont: *noch mehr eingebildet, noch mehr vergnügt* usw. oder *um so mehr erpicht, um so mehr verlogen* usw.

Ebenso wie im Englischen finden wir auch im Deutschen die periphrastische Komparation angewendet in Wörtern und Wortgruppen, die keine Endungskomparation mitmachen können: *mehr voran, mehr hinten, mehr links (besser links), mehr in*

der Mitte, besser vorne, besser durch usw. Von da aus überträgt sich dann die Anwendung auf Adjektive und sonstige Adverbien wie: *mehr bereit, mehr ähnlich, mehr verschieden, mehr eifrig, mehr langsam, mehr gehorsam, mehr schuldig, mehr bequem, mehr öffentlich; viel mehr stimmungsvoll, viel mehr müd', viel mehr gewifs, viel mehr kaput; noch mehr verrückt, noch ärger verrückt* usw. Es ist interessant, daß wir in der Kindersprache beobachten können, wie natürlich die Bildungsweise der periphrastischen Komparation ist, und wie unnötig es ist, sich nach fremden Einflüssen umzusehen, wenn eine Sprache dazu kommt, die analytische Ausdrucksweise zu entwickeln. »Gell, Mamme, ich bin *ärger brav?*« ist nicht selten in Heidelberg zu hören, und diese Feststellung gewinnt Bedeutung, wenn wir eine Stelle in Ludw. Süterlin (»Die Vorstellungswelt der niederen Volkskreise in Heidelberg« — Germ. Abh. Herm. Paul dargebr. 1902 — S. 211) vergleichen, wo es heißt: »Diese Übertreibung zeigt sich auch beim Adjektivum. Diese Wörter werden selten allein gebraucht; gewöhnlich steht *arg*[1]) dabei im Sinne von 'sehr'. Wer natürlich erzählt, erzählt von einem Tanz, daß es *arg schön* war, und schon kleine Kinder finden, wenn sie von etwas nicht genug bekommen, daß es aber *arg wenig* sei.«

Die Konstruktion mit »*je mehr . . . desto*« begünstigt auch im Deutschen das Auftreten von solchen Komparativen, die in der Sprache des Volks oft pleonastisch werden: *je mehr* es *dunkler wird, . . . je mehr breiter* es ist, . . .; auch sonst tritt gelegentlich doppelter Komparativ auf: eine *mehr gleichmäfsigere* Versorgung, eine *mehr ausführlichere* Erzählung. Bei der Entstehung einer periphrastischen Komparationsform ist öfters zu beobachten, daß dem Sprechenden die Idee eines Komparativs vorschwebt und sich in dem Formwort *mehr* ausdrückt, bevor er sich noch für ein bestimmtes, in dem betreffenden Fall zu wählendes Adjektiv entschieden hat[2]). Dieses

---

[1]) Auch im Wuppertal ist nach Bauerfeind (Einige sprachl. Eigentümlichkeiten aus dem Wuppertal, Barmen 1876 Progr.) *arg* als Steigerungsmittel gebräuchlich, desgleichen im elsässischen Zorntale nach Lienhart (Laut- und Flexionslehre der Mundart des mittleren Zorntales im Elsaß — Diss. Straßburg 1891).

[2]) Man beachte in diesem Zusammenhang auch den von Hora (östr. Progr. 1907I Nr. 12) gemachten »neuen Deutungsversuch« für den Komparativ

Zögern mußte im Englischen des 14. Jahrh.s bei der Menge des sich zudrängenden Wortmaterials besonders groß sein.

Die Steigerung nach der negativen Seite ist im Deutschen mit *weniger —, wenigst* — oder im Komparativ auch mit *minder* — ähnlich selten vertreten wie im Englischen; denn (um ein Wort Wölfflins zu verwerten) »unser Denken verlangt jene Form (die positive) viel gebieterischer als diese, weil wir bei einer Vergleichung mehr geneigt sind, den Überschuß auf der einen Seite als den Mangel auf der andern zu beachten«. Auffällig ist aber auch hier wieder, wie gegenüber der grammatisch richtigen Form z. B. »*die am wenigsten kostbaren* Metalle« doch sehr leicht die Form »*die wenigst kostbarsten* Metalle« sich aufdrängt: »es ist *am wenigsten schön*« aber: »die *wenigst schönste* Stelle«. — Nicht nur in der Volkssprache lassen sich derlei Beobachtungen machen. In dem Brahms-Lied von ewiger Liebe heißt es z. B. (Jos. Wentzig): »Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr, Unsere Liebe ist *fester noch mehr.*« Hierbei erinnern wir uns des ziemlich häufigen Gebrauchs der periphrastischen Komparation im Englischen, um des Reimes willen.

Aus einigen Abhandlungen über verschiedene deutsche Dialekte läßt sich ähnliches, wie oben ausgeführt wurde, entnehmen. Karl Ehrlicher (Diss. Leipzig 1906: zur Syntax der Sonneberger Mundart) gibt an § 47 ε:

> Die Ergänzung eines komparierten Adjektivs durch ein in Komparation stehendes Adverb ist gebräuchlich: ääs wörd *ümmər meer* (auch märä) *dümmər*

und nochmals § 55 6:

> der Komparativ wird häufig noch gesteigert durch Hinzufügung eines im Komparativ stehenden Adverbs: dääs is *meer* (märä) *dümmər* wi sällər.

Tarral (Laut- und Formenlehre der Mundart des Kantons Falkenberg in Lothringen, Diss. Straßburg 1903) schreibt S. 95:

> »Beim masc. ist die flektierte Form nicht gebräuchlich, weil die attributive Verwendung des männlichen Komparativs vermieden und entweder durch den Positiv mit vorgesetztem mé (= mehr) oder durch Umschreibung mit einem Relativsatz vertreten wird; ersteres geschieht nach dem unbestimmten, letzteres nach dem bestimmten Artikel: *ə mé grósər mán* (ein größerer Mann); *dər mán wu gəlértər iš* (der gelehrtere Mann).

Fankhauser (Die Flexion des Berner-Dialekts nach Jeremias Gotthelf, Diss. Lausanne 1898) gibt auf S. 29 an:

> Hie und da wird der Komparativ auch durch *meh (mehr)* ausgedrückt: *de wird er no meh taub* (dann wird er noch zorniger). Die scherzhafte Steigerung *mehbesser* (mehrbesser) wird besonders vom Wein gebraucht: da het er is no vom *Mehbessere* greicht (da holte er uns noch vom Mehrbesseren).

K. Hoffmann (Laut- und Flexionslehre der Mundart der Moselgegend von Oberham bis zur Rheinprovinz, Diss. Metz 1910) sagt unter Steigerung des Adjektivs (S. 59):

> In den Sätzen wie: der gelehrtere Mann, der treuere Freund usw., wo der Komparativ attributivisch mit vorangehendem bestimmtem Artikel vorkommt, gebraucht man in der Mundart in der Regel die Umschreibung mit einem Relativsatz, z. B. də maṇ, də gəleiərtər as (der Mann, der gelehrter ist, = der gelehrtere Mann); də freṇt, den traiər as (der Freund, der treuer ist, = der treuere Freund) usw. (S. 60) Es muß jedoch bemerkt werden, daß im allgemeinen die angeführte Komparativform auf *-ər* nicht so häufig im Gebrauch ist als die Superlativform auf *-ə̆st*, sondern man liebt es, sich mit dem Positiv mit vorgesetztem *mei* (mehr) zu begnügen. Geht dem Komparativ der unbestimmte Artikel voran, so setzt man dieses *mei* mit Vorliebe vor den unbestimmten Artikel, so daß dieser zwischen *mei* und das folgende Adjektivum tritt: *mei ə ʃein haus* (ein schöneres Haus), jedoch sagt man auch *ə mei ʃein haus* und *ə ʃeinər haus; mei èŋ grús frá* und *èŋ mei grús frá* (eine größere Frau).

Auch in den verstärkten Formen, in denen mit Vorliebe der eigentliche Komparativ verwendet wird, gebraucht man daneben nicht selten *mei* mit dem Positiv. Hoffmann führt an:

> *naiʃt mei gut* (nichts besser); *khê mei gəʃaitən maṇ* (kein gescheiterer Mann). *khèŋ mei klê* fráən (keine kleineren Frauen).

So lehrt der Vergleich mit dem Deutschen, daß für das Vorkommen der englischen periphrastischen Komparation vor 1300 eine Annahme von fremdem Einfluß sich vollständig erübrigt, da sich die gleichen Anzeichen der einheimischen Entwicklung auch dort feststellen ließen.

§ 10. Ein Blick auf die Entwicklung der periphrastischen Komparation in den romanischen Sprachen.

Sehr lehrreich gestaltet sich auch ein Vergleich mit der Entwicklung der periphrastischen Komparation in den romanischen Sprachen. Wenn wir dieser Frage nachgehen, so finden wir in den Abhandlungen von Wölfflin (Lateinische und romanische Komparation, Erlangen 1879), Ott (Doppelgradation des lat. Adjektivs und Verwechslung der Gradus untereinander, Jahrbücher für Phil. u. Päd. III, S. 787 ff.), Voges (Die romanischen Komparationsformen im Altfranz., Progr. 1887), Hammesfahr (Zur Komparation im Altfranzösischen, Diss. Straßburg 1881) und Pfennig (Die Komparation des Adjektivs im Französischen, Diss. Göttingen 1908) das Material zusammengetragen. Wir treffen da auf zwei entgegengesetzte Versuche, das Hauptproblem — Verdrängung der synthetischen Komparationsformen durch die analytischen — zu lösen, einerseits Wölfflin, der das Aufkommen der romanischen periphrastischen Komparation nicht zusammengebracht haben will mit dem Untergang der Nominal- und Verbalflexion, anderseits Hammesfahr, der im Einklang mit der gewöhnlichen Auffassung das analytische Prinzip auch für die Komparation beansprucht. Wölfflin sucht den Grund des Verschwindens der Komparationssuffixe nicht in einem formellen Prinzip, sondern in einem logischen Bedürfnis. Er sagt (S. 83):

> Die geschwächte Kraft und Bedeutung der Komparative und Superlative und ihr beständiges Hinabsinken in den Positiv war es, welches nötigte, mit der Funktion der beiden Vergleichungsgrade neue Worte zu betrauen und dafür auf die den Lateinern geläufige Umschreibung zurückzugreifen.

Hammesfahr schreibt demgegenüber mit Recht (S. 4):

> Abgesehen von der Frage, ob die Verschiebung der Grade im Verhältnis zu einer immer mehr um sich greifenden Umschreibung causa oder consequens gewesen sei, läßt sich diese Verschiebung selbst nicht in dem Maße anerkennen, wie sie bei Wölfflin vorausgesetzt wird.

Er weist dies im einzelnen nach und erklärt das Verdrängen der alten Komparationsformen durch die periphrastischen mit der allgemeinen Tendenz der Volkssprache zur Analyse, das

Vorkommen der schon klassisch-lateinischen periphrastischen Formen durch ein Prinzip des Wohllauts. Insbesondere wehrt er sich gegen die von Wölfflin und auch von Ott vertretene Ansicht, als hätten die doppelten Komparationsformen irgendwie beweisende Kraft dafür, daß der Komparativ oder Superlativ in den Positiv herabgesunken sei. — Hammesfahrs Meinung ist allgemein angenommen und findet sich z. B. auch bestätigt in der altfranzösischen Grammatik von Schwan-Behrens[1]), wo wir § 307 lesen:

> Aus der analytischen Tendenz der nach Bestimmtheit des Ausdrucks strebenden Volkssprache erklärt es sich, daß im Vulgärlatein das Verfahren der Umschreibung immer mehr in Anwendung kam, während die alten organischen Komparativbildungen nahezu sämtlich in Vergessenheit gerieten.

Zeigt sich so, im ganzen betrachtet, die Entwicklung der periphrastischen Komparation im Englischen mit der soeben besprochenen sehr nahe verwandt, so ergeben sich noch interessantere Parallelen, wenn wir etwas mehr ins einzelne gehen und uns die frühesten romanischen Belege ansehen. Wölfflin gibt an: *plus miser, plus formosus, plus dulce, plus musicus* (chorda, quae quo *plus torta, plus musica* est), *plus lubens; melius congruus* neben *plus congruus; maxime congruus; melius sanus, plus levior* etc. Aus dem einen vollständig gegebenen Beleg ist deutlich zu erkennen, daß auch im Latein der Vergleichssatz und das Partizip eine sehr wichtige Rolle gespielt haben bei der Herausbildung der periphrastischen Form; ferner ist den wenigen Beispielen zu entnehmen, daß auch im Lateinischen neben dem eigentlichen Komparationsadverb *plus* noch *melius* bei dieser Entwicklung beteiligt ist, und zwar, ganz wie im Ags. und Me. *better, best,* nur in beschränktem Maße. Die Steigerung durch *mielz* ist im Altfranzösischen nur spärlich vorhanden. Voges sagt richtig (S. 131):

> Dem Gebrauch entsprechend, das Adjektiv durch *bien* zu verstärken, ist *mielz,* wenn auch nur selten, zur Steigerung von Adjektiven verwendet: plus biel de lui et *mius adroit* . . . *mielz vaillant* etc.

(Man vergleiche auch Pfennig S. 9!) — Das Hervortreten der doppelten Komparation von Anbeginn an ist auch im Romanischen ein charakteristisches Merkmal.

---

[1]) Grammatik des Altfranzösischen[9], Schwan-Behrens, Leipzig 1911.

Von den romanischen Sprachen haben nur das Spanische und Portugiesische sowie das Dacoromanische die periphrastische Komparation mit dem schon im klassischen Latein in bestimmten Fällen gebräuchlichen *magis, maxime* herausgebildet, während das Französische und Provenzalische und besonders auch das Italienische sich für *plus* entschieden haben. Die Tatsache, daß hier ein ganz anderes Steigerungsadverb zum Sieg gelangt, macht es völlig klar, daß hier nicht eine Fortsetzung der schon im klassischen Latein angedeuteten Möglichkeit der periphrastischen Komparation vorliegt, sondern daß die Kräfte der Analyse lebendig am Werk sind, um diese Art der Steigerung zur herrschenden zu entwickeln.

Im Englischen ist es ähnlich: Erinnern wir uns nur daran, daß zunächst *swipor, swipost* zur Bildung der periphrastischen Formen dient, dann aber durch *more, most* abgelöst wird. Allerdings ist die Intensität, mit der die analytische Form sich durchsetzt, im Englischen nicht so groß wie in den romanischen Sprachen. Immerhin sind durch diesen Vergleich die beiderseits wirkenden Kräfte deutlich hervorgetreten und haben voneinander an Licht und Klarheit gewonnen.

§ 11. Weiterentwicklung der periphrastischen Komparation.

Es bleibt uns jetzt noch übrig, einen Blick auf die Weiterentwicklung zu werfen, welche die periphrastische Komparation im Englischen erfahren hat. Warum ist die synthetische Form nicht ebenso wie in den romanischen Sprachen völlig verdrängt worden? Zunächst ist ja im 14. Jahrh. die periphrastische Komparation überhaupt noch in den Anfängen; sie gewinnt aber an Boden im 15. Jahrhundert und wird im 16. Jahrh. sehr häufig. Während der Gebrauch von analytischer und synthetischer Form in diesen Jahrhunderten bunt durcheinander geht, bilden sich allmählich im 17., 18. und 19. Jahrh. die Gebrauchsregeln heraus, die noch heute gelten. Da es sich um den fortgesetzten Kampf zwischen synthetischer Form und analytischer Neubildung handelt, so ist es begreiflich, daß diese Regeln nicht vollständig bindend sein können. Während in der Volkssprache, wie wir bereits hervorgehoben haben, in seltsamem Widerspruch zu der sonst doch so stark wirksamen Tendenz zur Analyse die Endungskomparation den völligen Sieg davongetragen hat (S. 380), hat die Schriftsprache die

synthetischen Formen nur da beibehalten, wo sie ihr bequemer waren, und die periphrastischen Formen überall da bevorzugt, wo sie den Rhythmus und die Leichtigkeit der Aussprache förderten. Bradley (The Making of English) sagt S. 42:

> The desire for uniformity has had a very small share in the evolution of English grammar. The changes that have taken place, where they are not due to the operation of phonetic law, have mostly been produced either by the attempt to avoid ambiguity, or by the disposition to save time or trouble in speaking.

Und Green (J. G. Ph. 13 p. 514) faßt das Wesen der Analyse sehr gut in folgende Worte:

> Call Analysis an "economy of expression" or a "law of specialization", it is simply a species of linguistic struggle for existence, a natural tendency to secure greater ease and precision in discourse and document.

Dieser im Englischen so tiefgehenden Tendenz zur Analyse verdankt die periphrastische Komparation Entstehung, Verbreitung und Fortbestand.

Heidelberg. Hans Knüpfer.

ZU BYRHTNOÐS TOD.

1. Nordische Namen.

þā æt gūðe slōh
Offa þone sælidan, þæt hē on eorðan fēoll;
and ðær Gaddes mæg grund gesōhte,
raðe weard æt hilde Offa forhēawen. 285—288.

Wie die schwankende Interpunktion in den verschiedenen Ausgaben zeigt, herrscht Unklarheit über den Zusammenhang. Auf den dänischen Ursprung[1]) des Namens *Gadd* machte vor Jahren Körner aufmerksam (Einleitung in das Studium des Ags. II 233); er schloß aus diesem Umstande sowie aus dem bestimmten Artikel *þone (sælidan)*, der proleptisch auf *Gaddes mæg* hinweise, daß der Dichter in diesem einzigen Falle einen dänischen Krieger mit Namen genannt habe. Daß dies aus stilistischen Gründen abzulehnen ist, wird wohl jetzt allgemein anerkannt. Was den Artikel betrifft, so handelt es sich um »den betreffenden« Wiking, der sich dem Offa entgegenstellt; ganz ähnlich finden wir ja 277: *hē bræc þone bordweall and wiþ ðā beornas feaht*, 298: *wiþ þā secgas feaht* (so zweifellos statt des überlieferten *þas* zu lesen), vgl. 19, 88. Da nun die Verse 287 und 288 offenbar ein und denselben Gedanken ausführen[2]), so ist klar, daß *Gaddes mæg* = *Offa*, ein angelsächsischer Krieger ist. Mit anderen Worten, ein Mann dänischer Abkunft, der selber unter einem englischen Namen bekannt ist, kämpft auf Seiten der Engländer gegen seine Stammesgenossen[3]).

[1]) [Der freilich nicht sicher erwiesen ist, vgl. M. Redin, Studies on uncompounded personal names in Old English (1919), S. 16.]

[2]) Durch die von Zernial vorgeschlagene Umstellung der beiden Verse wird nichts gewonnen. Daß die Anordnung der Verse richtig ist, lehrt auch ein Vergleich mit V. 113—115.

[3]) Daß der Träger eines dänischen Namens dänischer Abkunft ist, ist der weitaus natürlichste Schluß, wenn auch nicht unbedingt zwingend. Wenn, wie wir wissen, Skandinavier öfter englische Namen annahmen oder ihre Namen der englischen Form anglichen, so mag in vorwiegend skandinavischen

Ein weiterer skandinavischer Name begegnet V. 80: *(þær stōdon mid Wulfstāne wigan unforhte, | Ælfere and) Maccus.* Freeman, History of the Norman Conquest[3] I 272 fand den Namen seltsam und wußte keine Erklärung für denselben. Liebermann, Arch. f. d. Studium d. neueren Spr. 101, 19 Anm., nannte Maccus, ohne nähere Begründung, einen Kelten. In Wahrheit, meine ich, haben wir es mit einem skandinavischen Namen zu tun, das heißt mit einem unter den Skandinaviern üblich gewordenen, nämlich *Magnus* (nach Carolus Magnus). Bekannt ist *Maccus* als Name eines Wikingerhäuptlings, der den norwegischen Erik Blutaxt, König von Northumbrien, erschlug (nach 950)[1]), und weiter als Name des Herrschers von Man, der im Jahre 973 als einer von acht Unterkönigen König Edgar auf dem Flusse Dee ruderte[2]). Daß aber dies Maccus auf Magnus zurückgeht, zeigt A. Bugge, Die Wikinger (übersetzt von H. Hungerland, 1906), S. 151: »Maccus ist nichts anderes als ein verderbtes Magnus, ein Name, der am frühsten bei den Nordleuten in Limerick im Gebrauch ist. Dieser Name ist . . . dem Namen Kaiser Karls des Großen (Carolus

---

Ansiedlungen mitunter das Umgekehrte vorgekommen sein. Den ersteren Fall kann man bekanntlich hierzulande fortwährend beobachten, z. B. *Ruud* > *Rood*, *Blomkvist* > *Bloomquist*, *Anderson* > *Wilson*, und so natürlich bei Namen anderer Herkunft, wie *König* > *King*, *Ochs* > *Oakes*, *Schwab* > *Swope*, *Klein* > *Cline*, *Hillgard* > *Villard*, *Feuerstein* > *Firestone* usw. Aber auch Namentausch in umgekehrter oder doch anderer Richtung kommt vor. So ist gelegentlich das englische *Pike* in ein deutsches Gewand gekleidet worden: *Peik*. Ein Gouverneur des Staates Minnesota vertauschte seinen schwedischen Namen mit dem deutschen *Eberhard*. (Daß der polnisch-englische Schriftsteller Korzeniowski den deutschen Namen *Conrad* [nach einem seiner Vornamen] annahm, ist bekannt.)

[1]) So Simeon von Durham, Historia Regum (Rolls Series) II 197: *Northymbrenses, expulso rege suo [Eirico] atque occiso a Maccus filio Onlafi.* Nach A. Bugge »gehörte er dem Königsgeschlechte von Man an, dessen Mitglieder nahe verbunden und wahrscheinlich nahe verwandt gewesen zu sein scheinen mit den Häuptlingen von Limerick«.

[2]) Simeon von Durham II 130: *subreguli eius octo, Kynath scil. rex Scottorum, Malchus rex Cumbrorum, Maccus plurimarum rex insularum, et alii V . . .* So in einer Urkunde, A. D. 966 (nach dem Herausgeber "probably for A. D. 972 or 973"), Cartul. Saxon. ed. W. de Gray Birch III 448: *Ego Maccus rex insularum vidi.* (Kemble, Cod. Diplom II 413.) Vgl. Hodgkin, Political History of England I 356: "Maccus, 'the archpirate' (that is, the Viking), 'king of many isles', (possibly Man and the Hebrides)." Dieser Maccus war auch Freeman (a. a. O.) bekannt.

Magnus) entlehnt und erweist, wie so viele andere Momente, den großen Einfluß, den Kaiser Karl und seine Staatsform auf die Nordleute in der Wikingerzeit ausübte.« [Dazu in einer Fußnote:] »Daß Maccus nur eine verstümmelte Form des Namens Magnus ist[1]), geht am besten daraus hervor, daß Maccus Haraldsson (Maccus oder Maccusius, wie die englischen Chronisten ihn nennen) [der erwähnte 'Unterkönig'], von den 'Vier Meistern' richtig Magnus Haraldsson (Maghnus Mac trailt) genannt wird.« Das frühe Vorkommen dieser seltenen Nebenform auf englischem Boden ist bemerkenswert.

Ein anglisierter Name nordischer Herkunft findet sich in V. 298: *Þurstān* — »einer der häufigsten nordischen Namen in England« (Björkman, Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittelenglischer Zeit, S. 161 f.) —, und zwar ist derselbe doppelt interessant, da sein Träger augenscheinlich zugleich einen englischen Namen führte[2]). *Þurstānes sunu* ist zweifellos dieselbe Person wie *Wigelines bearn* 300, und Wigelines ist vermutlich verschrieben für Wigelmes (so Sedgefield), also *Wig[h]elmes*. Der Sohn von Wighelm-Þurstān heißt Wistān. — Als skandinavisch ist auch *Odda* anzusprechen, V. 186: *Oddan bearn*, so 238 (vgl. Björkman a. a. O. S. 99 f.; Naumann, Altnordische Namenstudien [1912], S. 64). Noch weitere der zahlreichen Namen könnten aus nordischen hervorgegangen sein, z. B. Ælfere (V. 80: der Maccus zur Seite stehende Vorkämpfer)[3]) oder Wistān (V. 297, vgl. altnordisch Vésteinn); aber natürlich haben wir kein Recht, mit solchen Möglichkeiten zu argumentieren. Jedenfalls aber werfen die Namenverhältnisse wertvolles Licht auf die Verschmelzung der beiden Stämme.

[1]) Andere, spätere Entstellungen finden sich bei Munch, Samlede Afhandlinger IV 213: Maagnus, Maangs, Maans, Mons, (dänisch:) Maagens, Mogens, Moens, Mons. Eine spätere irische Form ist Manus (Bugge a. a. O. S. 139 Anm. 5); also Mac Manus = Magnussen. Von Interesse ist, was C. W. Bardsley, Dictionary of English and Welsh Surnames, über Magnus sagt: "A North-British name. In Shetland, Magnus as a font-name is tenth in order of frequency, and eleventh as a surname in the form of Manson (Magnus-son). There are also seventeen Magnussons."

[2]) Über irisch-nordische Doppelnamen auf der Insel Man und den Hebriden (aus der Frühzeit) sagt Bugge a. a. O. S. 149: »Viele von den ersten irländischen Ansiedlern [der Insel Man] kamen, wie wir wissen, von den Hebriden. Mehrere von ihnen tragen entweder irische Namen oder einen irischen Namen neben dem nordischen, wie z. B. ein Helge Bjola.«

[3]) Vgl. Björkman a. a. O. S. 199.

In diesem Zusammenhang ist auch das Vorkommen skandinavischer Lehnwörter in unserem Gedicht von besonderem Interesse. Es handelt sich um *ceallian* 91 (das wichtige Verbum ist hier zum erstenmal belegt), *grið* 35, *dreng* 149; vielleicht auch *mælan* (wenigstens in unserem Gedicht 26, 43, 210, 230, 244, s. Björkman, Scandinavian Loan-Words in Middle English [I] 105[1]). Auch *lidmen* (pl.) 99, 164 mag erwähnt werden, insofern es auf die Skandinavier (*wīcinga werod* 97) angewendet wird, vgl. altn. *liðsmenn*, Ags. Chron. A. D. 1036 (E): *liðsmen* [ib. 1046 (E), 1047 (E), 1050 (C): *litsmen*]; desgleichen *æschere* (= *sciphere*)[2], 'das Wikingerheer', das V. 69 dem englischen Aufgebot (*Ēastseaxena ord*) gegenübergestellt wird.

2. V. 3. *feor āfysan*. Es erscheint nicht überflüssig, darauf hinzuweisen, daß *āfysan* nicht intransitiv gebraucht ist: 'weiterhin zu eilen' (Körner, ähnlich Zernial), — eine von Grein und Bosworth-Toller nur für diese eine Stelle angenommene Bedeutung. Aber der Kämpfer soll doch nicht fortlaufen, sondern in die Schlachtreihe eintreten. Es ist klar, daß *feor āfysan* nur Variation von (*hors*) *forlætan* 2 ist.

3. V. 4. *hicgan tō handum and t[ō] hige gōdum*, 'den Sinn zu richten auf Kampf und auf wackeren Mut'. *hicgan tō hige gōdum* ist eine Variante der besser bekannten Wendung *hicgeaþ on ellen*, Finnsb. 11[b]; *hycgan on ellen*, Exod. 218[b]; vgl. auch *bæd þæt hyssa gehwylc hogode tō wīge* Byrhtn. 128 und *hē hæfde gōd geþanc* 13. Der Gebrauch von *handum* erinnert natürlich an *handplega*, *handgemōt*, *handgeweorc* usw. oder an Ausdrücke wie *þǣr unc hwīle wæs hand gemǣne* Beow. 2137, *hond gemunde | fǣhðo genōge, feorhsweng ne oftēah* Beow. 2488 f. Eine genaue Parallele dieser Verbindung findet sich z. B. in dem von A. Olrik im Anschluß an Arngrím Jónssons Skjǫldungasaga herausgegebenen Catalogus regum Sveciae, Aarbøger for Nordisk Oldkyndighed og Historie, II. Ser., Bd. 9 (1894), S. 132: illi ... et manibus et animis promptissimi (scil. ad bellum). Indessen wird es schwerlich angehen, aus der obigen Stelle ein beweiskräftiges Argument für die für

[1]) Nach Kluge, PB Beitr. 9, 448, *P. Grdr.*[2] I 933 auch *heorra (hearra)* 204; vgl. auch Journ. of Engl. & Germ. Phil. 12, 256. Dagegen s. Falk-Torp, s. v. *herre*.

[2]) Sicher nicht = 'exercitus hastifer' (Greins Sprachschatz).

Finnsb. 11a vorgeschlagene Lesung: *hebbað ēowre handa* abzuleiten.

4. Nachdem Byrhtnoð durch einen Speer verwundet ist, heißt es:

V. 136 f. hē scēaf þā mid đām scylde, þæt se sceaft tōbærst,
and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongēan.

Dies *sprengde* (das wohl noch von *þæt* abhängt) ist öfter intransitiv aufgefaßt worden, allein es liegt kein Grund vor, von der ursprünglichen Bedeutung 'springen machen' abzugehen. 'Er brachte den Speer zum springen', das heißt entweder: 'er »sprengte« den Speer', oder wahrscheinlich: 'er machte den Speer, das heißt die Speerspitze, springen, so daß sie absprang' (*þæt hit sprang ongēan*). Zu der umständlichen Ausdrucksweise vgl. man etwa Beow. 1543 f.: *oferwearp þā wērigmōd . . ., þæt hē on fylle wearđ.*

Weiteren Aufschluß über den hier beschriebenen Vorgang dürften wir in der an realistischen Kampfschilderungen so reichen Njálssaga finden. Die geschickte und kraftvolle Bewegung mit dem Schilde wird öfter erwähnt. So Njálssaga (hrsg. von Finnur Jónsson), cap. 150. 14: *þeir stóðu nú upp allir ok hljópu at þeim, ok varð skjótastr Móðólfr Ketilsson ok lagði spjóti til Kára. Kári hafði skjǫldinn fyrir sér, ok kom þar í lagit, ok festi í skildinum. Kári snarar þá skildinn svá fast, at brotnaði spjótit, hann brá þá sverði sínu ok hjó til Móðólfs.* (In Dasents Übersetzung [1]), cap. 149: "... Then Kari twists the shield so smartly, that the spear snapped short off . . .") Auf dieselbe Weise wird mit dem Schilde das Schwert abgebrochen, cap. 30. 13. Noch näher aber steht unserer Stelle der folgende Einzelfall, wo der Speer durch den Schild gedrungen ist und den Gegner verwundet hat, cap. 72. 11: *hleipr at Gunnari af mikilli reiði ok lagði í gegnum skjǫldinn ok svá í gegnum hǫndina Gunnari. Gunnarr snaraði svá hart skjǫldinn, at spjótit brotnaði í falnum.* (Dasent, cap. 71: "... Gunnar gave the shield such a sharp twist that the spear-head broke short off at the socket".)

Beachtung verdient die instrumentale Verbindung *scēaf mid đām scylde*, welche mit deutscher, dem Englischen abhanden gekommener Sprachgewohnheit übereinstimmt (mit dem Kopfe

[1]) Am bequemsten zugänglich in "Everyman's Library".

wackeln usw.); ähnlich z. B. *þā scēat hē mid þȳ spere* Beda 138. 8, *hē wearp mid stāne* Dial. Greg. 99. 9, *ābrægd þā mid þȳ bille* Gen. 2931, *anlūte him ēaðmōdūce tō mid þām hēafde* Ben. R. (ed. Schröer) 83. 11, *wē noldon tō ðǣm spore mid ūre mōde onlūtan* Cur. P. 5. 17 f. Dem älteren Gebrauch gemäß ist der reine Instrumentalkasus, z. B. *wearp wælfȳre* Beow. 2582, *þæt ic ðȳ wāpne gebrǣd* ib. 1664, *mundum brugdon* ib. 514[1]).

5. Byrhtnoð ist wieder verwundet worden. Da zieht ihm der junge Wulfmær den blutigen Speer aus der Wunde und schleudert ihn auf den Feind zurück, V. 156: *forlēt forheardne faran eft ongēan.* Auch dieser Brauch wird durch die Njálssaga bestätigt, so 130. 35, 145. 42. Ja — was von den Engländern in der Schlacht bei Maldon nicht berichtet wird — die schnellen Wikinge fangen wohl den gegen sie geschleuderten Speer in der Luft auf und schicken ihn dem Gegner zurück: Njálssaga 54. 20, 145. 13, 150. 16.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

[1]) Vielleicht darf hier angemerkt werden, daß, wo zum Ausdruck des instrumentalen Verhältnisses — bei transitivem Verbum — der Instrumentalkasus und die präpositionale Verbindung nebeneinander angetroffen werden, ersterer das direkte, letztere das entferntere Mittel ('vermittels') bezeichnet. So Beow. 2720 ff.: *hyne þā mid handa ... wætere gelafede.*

SOME NOTES ON THE HISTORY OF EARLY ENGLISH PRONUNCIATION.

Dr. R. E. Zachrisson devotes a considerable part of a long article in E. St. 52, p. 299 ff., to a critical examination of my review of his *English Vowels* in E. St. 49. A full discussion of all the points at issue would be of little profit and of small interest to the readers of the E. St. If I venture to add a few final remarks, the reason is twofold. In the first place, I find that I have misunderstood and to some extent misrepresented Dr. Zachrisson's arguments in two or three cases, and I am glad to have an opportunity of modifying my statements. In the second place, Dr. Zachrisson in his article, which contains a good deal of useful material and several apt suggestions, at least in one case advances a theory which seems to me to be unacceptable. A few other points may then at the same time be briefly commented upon. I wish it to be understood, however, that I do not enter into all the questions concerning which I happen to differ in opinion from Dr. Zachrisson.

In my review I tried to do justice to the merits of Dr. Zachrisson's book and I pointed out some of these in general terms. However, I had also to express some scepticism as regards certain aspects of his book. Dr. Z. now tries to demonstrate that my objections are for the most part unfounded.

First of all he draws attention to what he calls "a remarkable dualism" in my criticism of his views. He says I have made very few objections to his general results, and in my own *Historische ne. Laut- und Formenlehre* it appears I share his views on cardinal points. I fail to see the dualism objected to. It is obvious that in my very brief historical grammar considerations of space forbade a full discussion of all special problems, for instance, of the statements of all

the early grammarians. My silence must not be taken to imply that I share Dr. Z.'s views concerning the early grammarians in all respects. At the same time I admit that I consider his criticism of them in several cases well founded, and I particularly had this aspect of his book in view in drawing attention to its merits. It should be remembered, however, that Dr. Z. is not the first scholar who has criticized the early English grammarians. Prof. Jespersen, both in his book on Hart and in his *Mod. Engl. Grammar*, to a considerable extent anticipates Dr. Z.'s criticism. Incidentally I remark that I do not see why the statements of the English grammarians may not sometimes be correct, even when differing from those given by foreigners. Dr. Z. himself in his article seems to reckon with the possibility of variation in pronunciation to no small extent.

I do not make many definite objections against Dr. Z.'s results. I only give it as my opinion that I feel some doubt as to whether his material always allows of his rather sweeping and definite conclusions. It is not the fact that he renders in phonetic transcription the pronunciation indicated by early spellings that I find fault with. Nor do I object to his opinion that the great vowel-shift began in ME time. In fact, it may be considered to be fairly generally accepted nowadays (at least in Germany and in Scandinavia) that such changes as the diphthongization of ME $\bar{\imath}$, $\bar{u}$ or the change of $\bar{e}$ to $\bar{\imath}$ and $\bar{o}$ to $\bar{u}$ had taken place before the end of the 15th century. But Dr. Z. tries to prove that the vowel-shift began as early as about the year 1400 or earlier and that the ME vowels had in most cases advanced almost to their modern values in the 15th cent. This may be quite correct, but I cannot find that the evidence adduced is in all respects satisfactory.

Of course early spellings are a valuable source of information, but they must be used with caution. Dr. Z.'s classification of spellings in E. V. and in E. St. is ingenious and helpful, yet I do not see that it allows us to determine with certainty what spellings are to be looked upon as phonetic ones. I seem to have misunderstood Dr. Z. in taking his remarks E. V. 53 to mean that irregular spellings, said hardly to occur in original letters, were meant to include also cases of dittography and the like. Such mistakes are then not

at all mentioned in the introductory chapter, where of course they ought to have been discussed. I have also misunderstood Dr. Z.'s remarks on the spelling *ei* for ę̄ p. 65, and my conclusions from them were unfounded.

P. 309 ff. Dr. Z. examines my remarks on some special problems (especially *au* for *ou* < ME *ū*, and *o* etc. for ME *au*), which I singled out for a more detailed discussion; incidentally I remark that *I* do not say they are the least conclusive groups. Dr. Z.'s statement of my argumentation in the first case is not quite adequate. I eliminate his two best examples of *au* for *ou* (*mawe*, *cawe*), it is true, and Dr. Z. seems to admit that I do so with justice, but I do not declare *aur*, *faunde* to be erroneous spellings, nor do I look upon *withauth* etc. as mechanical spellings for *without* etc. I merely say that the isolated *aur* for *our* in Cely P. may be a misspelling or the like (on confusion of *a* and *o* cf. E. V. 48), that *faunde* for *founde*, which follows immediately after *defaute*, is probably a case of dittography, and that the remaining cases at most prove (au, əu) for the Norfolk dialect, but that it is doubtful if they are conclusive even for that. Under the circumstances I do not feel it my duty to prove that *sauth* in Godstow Reg. is a misspelling. Even if that form is added, the material strikes me as being a flimsy basis for the theory that ME *ū* was pronounced as (au, əu) in the 15th cent.

In certain cases Dr. Z. taxes me with having misrepresented his statements. Thus p. 310 f. concerning the statements of French orthoepists as regards the pron. of ME *ī*, *ū* he asks where he has said that "diese Angaben wirklich eine Stütze für die Aussprache (əi, əu) sind". I refer to the summary p. 154. P. 311 he likewise states he has said exactly the opposite to what I consider he has said concerning the spellings illustrative of the pronunciation of ME *au*. I concluded that the spellings adduced were meant as evidence of a change *au* > (ɔ·) from the statement in the summary on 15th cent. pronunciation p. 90, where Dr. Z. states that "*au* was pronounced (ɔ·) or (ɔ̃·); cf. *au* for *o* before *ff* and *f* + cons. p. 82. If *au* was also pronounced as a diphthong, the vowel contained in the first element may have been rounded". The main conclusion seems then apparently to be founded on the example *auffer*, on which Dr. Z. now says in his article that he did

not attach much importance to it, and on one example of *au* for *o* from the 16th cent. (*saufte* Tyndale). Some further remarks on this question will be made in the sequel.

P. 318 ff. Dr. Z. fully discusses the history of ME *u*; in this place, however, he chiefly directs his criticism against my account in my Hist. ne. Laut- und Formenlehre. My own argumentation is something like this. Me. *u* appears to have become unrounded in the 16th cent. English orthoepists do not seem to have noticed any difference between the vowels in *full* and *cut* until the 17th cent.; consequently the two can hardly have differed widely in early mod. E. time. Probably the difference was simply that the vowel in *cut* was unrounded or less rounded than that in *full*. Early French orthoepists often identify the vowel in *cut* with Fr. *o* in *comme*, which is an open *o*. Now in American and Northern Engl. the vowel in *cut* is frequently an *o*-sound nearly related to Fr. *o* in *comme*. We know that Northern and American English have often preserved pronunciations formerly used in London English. Under these circumstances it seems plausible that London English once had this *o*-sound in words like *cut*, that this is an intermediate stage between (u) and (ʌ), and that this is the vowel referred to by numerous early grammarians. I do not hazard a definite opinion as to when the stage (ʌ) was reached. Supposing my theory to be correct, (ʌ) in *none*, *nothing*, *rowlock* is easily explained as due to shortening of (o·). A further example is perhaps Peyton's (ʌ) in *bonfire*. Dr. Z. tells us that when ō was shortened the result was of course (ɔ), but I see no reason why later shortening should not have given a different result. My argumentation strikes me as perfectly sound and logical, and I do not see that it is invalidated by Dr. Z.'s criticism.

Dr. Z. seems unwilling to admit more than two pronunciations in words like *cut*, viz. ME (u) and mod. (ʌ). He seems to take it for granted that *u* developed directly into (ʌ). My own study of the question renders me very sceptical as regards the existence of (ʌ) even in the 16th cent. Dr. Z. admits that spellings with *a* for *u* are so rare that it is doubtful if conclusions can be drawn from them. The other arguments adduced in favour of (ʌ), which Dr. Z. says I have not tried to confute, strike me as being inconclusive. Those found in

E. V. are as follows. P. 72 ff., esp. p. 76, the spelling *oi* for ME *ī* is stated to point to coalescence of (ui) and *ī*, which implies that *u*, the first component of (ui), "must, in all probability, have been pronounced as (ə) or (ʌ) not only in the diphthong (ui), but also generally in words containing ME *ŭⁿ*. But the first element of the diphthong may quite well have developed differently from *u* in other positions. P. 106 we are told that according to Festeau Engl. *o* in *old*, *come* and *obey* were pronounced like Fr. *o*, whereas in another place *u* in *tub* is said to be leaning towards *o*. This surely does not prove the pronuncation (ʌ). P. 133 the evidence of the French grammarians is fully examined. Dr. Z. admits that I was right in my interpretation of Erondelle's statement concerning Fr. *e* fem. He might have admitted that I was also right in doubting whether E.'s identification of *u* in *murtherer* with Fr. *u*, i. e. (y), can be taken to prove that *murtherer* was pronounced with (ʌ). Mason, Mauger, Festeau, and Miège tell us nothing that points to (ʌ). Transcriptions such as *tcheurtch* = church, *cheurt* = shirt are not conclusive proofs of (ʌ); a mixed vowel developed from *u* may be meant. Wallis compares the vowel in *but* with Fr. *œ* in *serviteur;* that does not seem to prove (ʌ).

I must have expressed myself indistinctly in the passage on Florio. I merely wanted to state that F.'s statement concerning the *e*-sounds does not prove the identity of Engl. *e* in *dean* with the It. close *e*, as he identifies with the latter also Engl. short *e* in *bell*, which was hardly a close *e*.

P. 324. As regards Smith's transcriptions *uäx*, *uäl* for *wax*, *wall* I do not see why the length-mark may not have been added by an oversight, even if there should not be other cases of the same kind. The mistakes are easily understood, for *uäl* comes in the list of words containing *ua* immediately after *uär* (= ware), *uäx* immediately after *uäst* (= waste). Besides, there are other probable cases of wrongly added length-marks in Smith, viz. *gaï* (= gay) p. 41 A and the form *läu* (= law) quoted by Dr. Z. E. V. p. 211 and according to him showing that Smith had no clear idea of the nature of the sound of *au*. As *aï*, *äu* do not seem to be used anywhere else by Smith, *gaï*, *läu* are most naturally explained as misprints.

* * *

P. 311 ff. Dr. Z. discusses at some length the development of ME *au*. He admits that I was justified in eliminating *auffer* in the Cely P., and I hope this ghostword will soon disappear from philological works, in which it has acquired a firm footing. On the other hand he still takes *awnly* for *only* in Paston L. to be a conclusive example, though it was written by a Lincolnshire man. The examples *on beholue* and *Dolton*, on which I expressed some doubts, he still considers trustworthy, but he now takes *o* in them, as well as in a fresh example, *hankerstolkes* Cely P. c. 1480, to mean (ɔ) and prove that shortening of (ɔ·) had taken place in ME time before *l* + cons. The same shortening he also assumes in certain place-name forms. I shall not enter into the question whether Dr. Z. is right concerning *beholve* and *Dolton*[1]). But the other early examples I want to examine a little more closely, at least the place-name forms. As regards the example *hankerstolkes*, the second element of which Dr. Z. identifies with *stalk*, it need not detain us long. I can find no mention of anchor-stalks anywhere, but anchor-stocks are well evidenced; as a matter of fact *hankerstolkes* is duly given in NED under stock 24.

One of the place-name forms, *Cholgrave* 1230 for Chalgrove Oxf. I can not look upon as a safe example, as no other forms with *o* are on record; I add that the FA form is regularly *Chalgrave*. Olverston Glouc. is apparently to be compared with *ol* for *al* in certain other names. In a footnote Dr. Z. points out such names as Ollerton in Notts. and Shrops. He considers *o* in these to be likewise due to shortening of (ɔ·), but has found no early examples of *o*. As it happens I have collected several examples of names of this kind with *o* in early forms. The following may be mentioned.

Orleton Worc. (*Olreton* Inq. 8 Edw. II). Orleton Heref. (*Orleton* FA 1303 etc.). Ollerton S. Lanc. (*Olreton* Whalley C. p. 863). Owlerton S. W. Yks. (*Olerton* 1311, Goodal.), Longnor Staffs. (*Longenolre* Inq. 47 Hen. III). Longnor Shr. (*Longenholre* Inq. 11 Edw. I). Cobhouse

[1]) I take it that the 16th cent. forms *oll my goodes* 1505, *olle tythe* 1552 have got in by mistake. In such a word as *all* shortening can hardly have taken place. I suppose *o* must here stand for (ɔ·). This of course renders such spellings as *defolte*, *foltring*, *olso*, in which Dr. Z. takes *o* to mean (ɔ), somewhat suspicious.

S. Lanc. (*Cobholleres* 1346 Vict. Hist.). Lightollers Lanc. (*Lightholevers* Ass. R. 1246, *-olres* Inq. 1322). Of several among these also forms with *a* are on record. All these names contain OE *alor* "alder", which appears as *olr* in Wright Voc. a. 1300 (NED), and in mod. dialects frequently as *owler*, *oller*, *oler* etc. (rarely as *owlder*) chiefly in W. Midl., as in Lanc., Ches., Der., Shr., Heref., Wor., but also in Nhb., W. Yks.[1]), and N. Linc. The evidence of the place-names and the dialects seems to tell us that *alor* became *oler* in W. Midl., but also to some extent in other dialects. If we accept Dr. Z.'s view, we must assume that already before the middle of the 13th cent. *a* had developed through (au), (ɔ·) to (ɔ), which leads to the necessity of assuming that (au) became (ɔ·) about 1200 and *a* > *au* still earlier. Moreover it is generally held that development of *al* to *aul* took place in a closed syllable. But the absence of an intrusive *d* in the majority of forms seems to show that *a* became *o* in an open syllable: had it taken place only in syncopated forms, we should expect a common form *older*. It is true early place-name forms mostly have *Olre-*, *-olre*. I do not think Dr. Z.'s theory holds good as regards this group of names.

Goodall, Place Names of S. W. Yorkshire, derives *oller* from OWSc. *ǫlr*, but OSc. *ǫ* usually gives ME *a*, and even if in some districts *ǫ* may have given ME *o* (cf. my Scandinavians and Celts p. 40) such counties as Heref. and Shr. cannot well have belonged to these. I am inclined to believe that a change *a* to *o* before *l* has taken place in W. Midl. and some other dialects. Other examples of this change are the following. Colne Lanc. appears as *Calna* Ch. R. 1230, *Kaun* LF 1242, but as *Colne* Lacy Comp. 1294—6 etc. (cf. Wyld). Colne S. W. Yks. is *Kalne* in an early source (Goodall). Olveston Glouc. (*Olveston* 1303; cf. Z.). Halsnead S. Lanc. is *Halfsnede* in an early source (Vict. Hist.), *Halsnade*, *Holsnade* Ass. R. 1246 (first el. apparently OE *half*). An isolated form *Dolton*, which I have noted from TN (Dalton S. Lanc.) may be simply miswritten. Here may be mentioned the common spelling *Perbald*, first noted in Ass. R. 1246, for Parbold

[1]) S. W. Yks., however, may in some respects be reckoned as part of West Midland. OE *ā* here became *ǭ*, and *i*-mutated *a* before *l* + cons. appears as ME *a*, as in *-walle*, OE *wælla*.

S. Lanc. (*Perbold* Inq. 1212 etc.; second element OE *bold*); *-bald* seems more probably to be an inverted spelling than due to weak-stressed position.

But on the other hand it seems somewhat doubtful if a general change of *a* to *o* before *l* can be assumed. The numerous place-names containing OE pers. names in *Ælf-*, so far as I can find, practically only have forms with *a, au*. The only exception I know of is Olveston in Glouc. The rare occurrence of *o* in these, however, might be due to the fact that the change *a* > *o* in most dialects took place before the levelling of *æ* under *a*. This would not be a bold theory, for we know that in W. Midl. *æ* was long preserved (cf. *e* for OE *æ* in the "Katherine group"). This would account for the practical absence of W. Midl. *-wolle* by the side of *-walle* (OE *wælla*). But it is remarkable that I have found no early examples of *o* in place-names containing OE *halh, salt, salh*. However this may be, it seems obvious to me that we have here a ME dialectal change before us, which can have nothing to do with the later (ɔ·) for *au*.

* * *

The preceding remarks will have shown how careful we must be not to draw conclusions from isolated place-name forms. Upon the whole the place-name material must be used with great caution and severe criticism. It would be quite easy, for instance, to prove by means of place-names that the change $\bar{o} > \bar{u}$ took place in the 13th cent., perhaps earlier — I am not now criticizing Dr. Z. —; yet such a conclusion from the material given below would in my opinion be totally unjustified. The following examples may be quoted.

Staffs. Thickbroom: *Thykebroum*, *-brom* FA 1284—5 (OE *brōm*).

Warw. Broom: *Broum* FA 1316, *Brome* ib.

Som. Morton: *Mourton* FA 1346, *Mortone* ib. 1284—5.

Wilts. Southbroom: *Suthbrome* 1227, *-brun* Ch.R., *-brum* Pat. R. 1231, *-brom* 1308 (Ekblom). Rowde: *Rode* DB, *Rodes, Rudes* 1205, *Rudes* 1221, 1223 etc. Ekblom derives the name from OE *rūde* = mod. *rue* (a plant), but surely the name is OE *rōd*.

Dorset. Buckland: *Bouclond* FA 1346 (OE *bōcland*). Hook: *Houk* FA 1346 (OE *hōc*).

Hants with the Isle of Wight. Brook: *Brouk* FA 1316, *-e* ib. 1346. Fordingbridge: *Fourde* FA 1316. Hook: *Houk* FA 1316 (OE *hōc*). Princelet: *Prymesfloude* FA 1316.

It would be easy to add a good many further examples.

My first impression when I found some of these examples was that we had here some remarkably early examples of the change $\bar{o} > \bar{u}$. But when I found *Rudes* 1205 and *-brum* 1231, I could no longer believe that the change of $\bar{o}$ found in these forms can have anything to do with the change of $\bar{o}$ to $\bar{u}$ in the Standard language. The forms are in my opinion to be looked upon as early examples of the change of $\bar{o}$ to *y-* or *ö*-sounds, which is known to have taken place in S.W. dialects; cf. Luick, Untersuchungen § 109, also Wright, E. D. Gr. § 162. Luick gives *ü-* and *ö*-sounds from W. Som., Dev., Cornw., and W. Sus. The material here given seems to show that the S.W. change, which is parallel to that in Northern dialects, took place at about the same time, and had a wider area formerly than nowadays.

It seems doubtful, however, if *Broum, -broum* in Staffs. and Warw. can be explained in the same way. I have noticed no other early examples of *ou* for $\bar{o}$ in the place-names of these counties. I am inclined to believe that *ou* is here due to a special sound-change, $\bar{o}$ having become $\bar{u}$ early owing to the labial neighbourhood.

Of course, the problems here touched upon will have to be more fully investigated into, before definite conclusions can be drawn from the material.

Lund. Eilert Ekwall.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

Karl Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache.* Dritte und vierte Lieferung. S. 321—448. Leipzig 1920, C. H. Tauchnitz.

Es macht Freude, über das Fortschreiten des bedeutsamen Werkes nach Überwindung der Kriegsjahre zu berichten. Auf seine Grundtendenz wurde schon früher (Engl. Stud. 48, 152 u. 429) hingewiesen. Luick will eine wirkliche Geschichte der Sprache, eine 'Erzählung', keine schematische Regelsammlung geben. Bei größter Genauigkeit und Gründlichkeit in der phonetischen, chronologischen und geographischen Betrachtung der Sprachwandlungen erkennt man überall wohltuend das Streben nach möglichst knapper Zusammendrängung, und so werden die vollendeten Bände sicherlich in den Grenzen des Übersichtlichen und Handlichen bleiben.

Nachdem die zweite Lieferung mit einer chronologischen Übersicht über die Entwicklung der altenglischen Sonanten abgeschlossen hat, führen die dritte und vierte die Geschichte der Sonanten vom 11. bis ins 15. Jahrhundert weiter und behandeln zunächst wieder diejenige der Tonsilben. Dem chronologischen Prinzip entsprechend sind die eigentlich mittelenglischen Quantitätsverschiebungen von denen der Übergangszeit getrennt. Als Vorbedingung der Dehnung von *e, o* in offener Silbe zu einem offeneren Laut erscheint eine 'Beseitigung der geschlossenen Qualität bei den Kürzen' (§ 378 ff.). Unter mancherlei Neuem und Originellem sei besonders verwiesen auf die Entwicklung des me. *ŭ* (mit Scheidung eines schwach- und vollgerundeten § 397) und des *ĕo* + *w* (§ 399). Die Annahme eines zunächst schwebenden, dann je nach dem Satzakzent nach verschiedenen Richtungen umschlagenden Diphthongen (im Kentischen § 359) hatte sich schon für die ae. Palataldiphthongierung fruchtbar erwiesen. — Erwähnt sei auch die Kreuzung des Lautwandels durch 'geographische Verschiebungen' (Vordringen von Patois-Formen, Verdrängung von *ŭ̆* und *ĕ̆* durch *ĭ̆* § 409). — Den skandinavischen und französisch-lateinischen Lehnwörtern sind besondere Abschnitte gewidmet.

Im einzelnen sei noch folgendes angemerkt:

§ 352 Anm. 4. Zu *fledde* möchte ich nicht unerwähnt lassen John Mirks Instruction for Parish Priests (Text Soc. 31) V. 1374: *þy chastite from þe doth flēde (: dēde)*, wo *flēden (: fledde)* eher Analogie zu *spēden (: spedde)* als Fortsetzung von ae. *flēdan* (nach Sweets Erklärung) sein dürfte. — Wallenbergs Erklärungsversuch Angl. Beibl. 1920, S. 221 befriedigt nicht. — § 357. *ēo* scheint sich im Südwesten vor *ll* und *l* + Kons. als wohl gekürztes *ŏ* bis ins 14. Jahrhundert erhalten zu haben. Luick zitiert in Anm. 2 das Praet. *fulle* < *fēoll-* im Ferumbras (Carstens S. 25), vgl. außerdem *full, huld* (< *hēold*) bei Robert v. Gloucester (Pabst Diss. § 37), dieselben und *fuld* (< *fēold*) bei Layamon B (Kühl § 34) sowie Bülbring Q F 63 S. 107. Trevisa hat die *u*-Schreibung für *ēo* allerdings auch unter anderen Bedingungen (Pfeffer S. 28, Luick ib. Anm. 1). — § 358. Mit Recht erklärt Luick *silver* und *silk* mit ihrem ungewöhnlichen mittelländischen *i* (statt *e* < *eo*) als nordische Lehnformen. — § 360 An. 2. Wenn wirklich, wie L. mit Sarrazin annimmt, *schŏ* und *schĕ* aus *ȝhŏ* und *ȝhĕ* entstanden sein sollte, so müßte es auffallen, daß die Peterb. Chronik schon *sc*ꝛ (= *sche*), aber der nicht weit entfernte Orm noch *ȝho* hat[1]). — § 362. Über Spuren des ostsächsischen *ā* in einer Chaucer-Hs. und sonst vgl. Engl. Stud. 54, 163. — § 376 u. Anm. 1. Man beachte, daß L. für die Verteilung von *womman* und *wimmen* das Muster von *mūs : mīs* verantwortlich macht. — § 379. Zu *murþ* u. a. ergänze das in § 386 erwähnte *moste* > *muste*. — § 403. Zu *doughty* mit *ū* vgl. auch Engl. Stud. 52, 275.

Jena. Richard Jordan.

Gustav Krüger, *Syntax der englischen Sprache, vom englischen und deutschen Standpunkte, nebst Beiträgen zu Wortbildung, Wortkunde und Wortgebrauch.* Zweite, neubearbeitete und stark vermehrte Auflage. Dresden und Leipzig 1914—17, C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers). 4179 Paragraphen und Sachregister auf 2480 SS.

An territorialem Besitz und an Weltgeltung ist die Macht der Völker angelsächsischer Abkunft neuerdings gewaltig gestiegen.

---

[1]) Eine geistvolle Erklärung bietet neuerdings Lindkvist, Angl. NF. 33: aus enklitischem altnordh. *does hio, hꝛfes hiu*, vgl. deutsch dial. *mir* < *haben wir, dir* < *gebet ihr.*

Das durch mehrere Invasionen sich erneuernde Seegermanentum und der schützende Gürtel des in die Ferne weisenden Meeres hatten Britannien Entwicklungsmöglichkeiten gegeben, die, auf weit ausgedehnterer Basis zwischen zwei Weltmeeren gelegen, der Tochterstaat Nordamerika mit besonderem Erfolg ausgenutzt hat, nachdem er das Joch der britischen Herrschaft endgültig abgeschüttelt hatte. Der Krieg (er dauert ja noch immer an) hat in seinen neuerlichen Entwicklungsstadien keinen Zweifel darüber gelassen, daß die Angelsachsen für die nächste Zukunft in der Welt die Führung haben sollen. Ihre Sprache ist Weltsprache geworden auch für denjenigen, der vordem sich sträubte, sie als solche anzuerkennen. Mit welchen Machtmitteln Britannien seine Herrschaft auf der Erde und über die Meere ausdehnte, weiß man jetzt selbst in Deutschland. Sein unersättlicher Imperialismus hat keine Grenzen und kennt keine Schonung. An Amerika scheint England einen gelehrigen Schüler gefunden zu haben, der eines Tages vielleicht sein Meister werden wird, wenn das Sternenbanner einmal über einer Kriegsflotte wehen wird, die der Ehrgeiz des vormals britischen two power standard in aller Stille auf amerikanischen Werften hat erstehen lassen. Es gibt also mehr als einen Grund, die Sprache der Engländer und Amerikaner zu studieren. Der Krieg hat gar manchen Traum zerstört und alte Anschauungen und Vorurteile in ihren Grundfesten erschüttert. Wir sind ärmer geworden und doch reicher. Viele Seiten der angelsächsischen Kultur haben in ihrem gleißenden Schein aufgehört einen Reiz für uns zu haben. Im Krieg standen zwei Weltanschauungen einander gegenüber. Trotz einer gewaltigen Übermacht an physischen Machtmitteln und trotz der fieberhaften Anstrengungen der britisch-amerikanischen Presse hat die angelsächsische Weltanschauung die deutsche nicht überwunden. In der Hauptsache ist und war der Krieg ein gewaltiges Ringen zwischen deutscher Arbeit und fremdem Machtwillen und fremdem Geld. Das britische Ziel der Vernichtung der Arbeitsstätten und des Arbeitswillens in Deutschland ist nicht erreicht worden. Unter den geistigen Arbeitern hat im Gegenteil die Schaffenslust sich erneut, und die Freude an der Überwindung von Widerständen hat die Kraft wachsen lassen. Das Hirn des gefesselten Prometheus hat bekanntlich die höchsten Menschheitswerte hervorgebracht. Von den Giftdämpfen angelsächsischer Suggestion betäubt, liegt der deutsche Prolet zwar im Augenblick hilflos am Boden, doch der Mut des Stolzen ist

ungebrochen. Sprache und Wesen der Feinde verstehen wir jetzt besser. Das Wort der britisch-amerikanischen Presse wissen wir nicht nur nach seiner suggestiven Kraft richtig einzuschätzen, sondern verstehen auch den Wert des Nichtgesprochenen und Nichtgedruckten. Wir haben viel gelernt und werden auch nicht vergessen, daß die sprachliche Gewandung der Weltlüge, so schmerzlich dieses Bewußtsein auch sein mag, britisch ist. Anschauungen, Methoden und Ziele der Arbeit haben sich verschoben; doch große Endzwecke treten jetzt in deutlichen Umrissen aus dem Nebel halbbewußten Erkennens und Wollens klar hervor. Die Wahrheit wird sich durchringen. Mögen die Schwierigkeiten und Hemmnisse auch groß sein, die geistige Arbeit wird nicht ruhen.

Selbst mitten in der Verwüstung des Krieges sind neue Werte entstanden, die hinter den Erzeugnissen des Friedens an Gehalt und Geisteskraft nicht zurückstehen. Beredtes Zeugnis hiervon legt ab die *Syntax der englischen Sprache* von Gustav Krüger, die nunmehr in sieben Bänden vorliegt. 1914 ist sie im Druck begonnen und konnte trotz mannigfacher Hemmnisse nach Verlauf von vier Jahren fertiggestellt werden. Über der Korrektur des Werkes ist der Verfasser zeitweilig beinahe erblindet. Mit einer zähen Energie und Entschlossenheit, über die nur wenig Auserwählte verfügen, hat er, allen Widerwärtigkeiten zum Trotz, das umfassende Werk glücklich zum Abschluß gebracht. Aber auch dann ruhte die Arbeit nicht. Im Frühjahr 1918 folgte bereits die zweite Auflage des »Unenglischen Englisch«, eines Büchleins, das namentlich dem Schulmann bisher wertvolle Dienste geleistet hat. Auf welch breiter Grundlage dazu Krüger arbeitet, zeigen vielleicht am besten die 1919 erschienenen »Vermischten Beiträge zur Syntax«, die eine besonders enge Fühlung mit der Wissenschaft nehmen und mehrere fein und sorgfältig ausgearbeitete Aufsätze über historische Syntax enthalten. Dem früher erschienenen Werk über Synonymik, dem der englische Unterricht so reiche Förderung verdankt, stellt sich das neueste siebenbändige Werk über Syntax als die umfassendste Leistung stolz zur Seite. Die deutsche Wissenschaft hat mittlerweile die reichhaltigen Bände mit besonderer Freude willkommen geheißen. Sie führen uns wahre Schätze neuer Erkenntnis zu. Nicht nur in der Terminologie ist das Werk deutsch, sondern die Arbeitsenergie und der Geist, die es hervorgebracht, sind urdeutsch. Deshalb schon ist das Werk in der

heutigen Zeit uns hochwillkommen. Es schöpft nicht nur aus dem englischen und amerikanischen Schrifttum, sondern ist bis in die Tiefen auch von dem lebenden Strom der Sprache durchtränkt. Sachkundige geborene Engländer haben den Verf. bei seiner Arbeit beraten und haben ihm wichtige Fragen beantwortet, über die nur der Einheimische mit intuitivem Sprachgefühl ausschlaggebend Auskunft geben soll. Weiteste Sachkenntnis verbindet sich mit feinem Urteil über Sprachrichtigkeit, Formgebrauch und Sprachästhetik und leiht dem Werk den Stempel echter Wissenschaftlichkeit. Wenn auch nicht hinter jedem Beispiel gleich die gedruckte Quelle genannt wird, so darf der Leser dem Gebotenen doch vollstes Vertrauen entgegenbringen. Auf Grund des heutigen Gebrauches der Gebildeten sind die sprachlichen Daten gewissenhaft nachgeprüft. Grundsätzlich wird nur das verzeichnet, was als Besitz der Allgemeinheit angesprochen werden kann. Das gedruckte Wort, namentlich das der britisch-amerikanischen Presse, gilt nicht ohne weiteres als Norm und Autorität; auch es muß sich eine Nachprüfung gefallen lassen. Das im Verkehr Erprobte, Echte und wirklich Vorbildliche soll erkannt und dargestellt werden als Norm für den Ausländer, nicht das Individuelle oder die Ausnahme, mag auch die Autorität des gedruckten Textes hinter ihm stehen. In dem unausgesetzten Streben nach wahrer, unverfälschter Erkenntnis, die überall aus ungetrübter Quelle schöpft, nichts von dem Vorgänger unbesehen übernimmt oder gläubig nachspricht, hat das Werk einen selten hohen Grad von Originalität. Die Werte, die es auf dem weiten Gebiet der Syntax, der Wortbildung, der Wortkunde und des Wortgebrauchs bietet, repräsentieren die Ernte eines lediglich der Wissenschaft geweihten arbeitsreichen Lebens. Es ist ein stolzes Denkmal zäher Arbeitskraft und weitfassenden Arbeitswillens, dem ein dauernder Erfolg nicht versagt bleiben wird.

Tübingen. W. Franz.

POETIK.

William Paton Ker, *The Art of Poetry*. Inaugural Lecture delivered before the University of Oxford, 5. June 1920. Oxford, Clarendon Press. 20 SS.

Gerne erfährt man, daß W. P. Ker als einer der klarsten, ruhigsten und reichsten Köpfe Englands, die sich mit literargeschichtlichen Dingen befassen, zurzeit den Lehrstuhl für Poetik

in Oxford verwaltet. Wir wollen keine Vergleiche ziehen. In Cambridge amtet Sir A. Quiller-Couch . . . Kers Antrittsvorlesung ist alles andere als ein systematischer, gelehrter Vortrag. Ein paar Schlaglichter fallen in große Weiten. Wo sie haften bleiben, treten einzelne Umrisse scharf hervor. Ausgehend von dem schottischen Renaissancepoeten Drummond von Hawthornden, spricht Ker über die suggestive Wirkung bestimmter international bedeutsamer Versgestaltungen, wie der italienischen Canzone, des trochäischen Viertakters, der Rhythmik des Rolandsliedes, Formen, die durch ihre abstrakte Harmonie die Seele des Dichters ergreifen; erwägt das Verhältnis der großen dichterisch schaffenden Künstler zu Schulen und Traditionen; zeigt an vortrefflich gewählten Beispielen, wie sich die Essenz der Dichtkunst, das unmittelbar Ansprechende in ihr, in wenigen Zeilen offenbaren kann, in verhältnismäßig beträchtlich engerem Raume, meint Ker, wie bei der Musik und der Malerei; führt aus, wie diese »unvorhergesehene Glorie« plötzlich aus der Tradition hervorbricht, und wie endlich kundiger Poetengeist auch im ältesten Stratum kostbares und verjüngungsfähiges Gut zu entdecken und auszuprägen versteht.

Das Thema der Rede ist nicht leicht auf eine Formel zu bringen. Die Frage lautet etwa so: Wie verhält sich die national und persönlich bedingte künstlerische Tat zur Dichtkunst als völkergemeinschaftlichem Besitz? Wie Ker sich die Antwort, mehr andeutend als ausführend, zurechtlegt, und wie er sie darbietet, ist eminent persönlich und eigenartig: eine Verbindung von weitreichender Bücher- und Dichterkenntnis mit souveräner Beherrschung des Stoffes, ernster Hingebung an die Meister und ihre Werke mit liebenswürdig-humorvollem Zurückgreifen in eigenes Haben und Wollen. Der ganze Mann, scheu, wortkarg, gütig, wie er sich durch sein mit den Büchern gänzlich gefülltes Heim zu bewegen pflegt, steht vor uns. Ob seine Hörer empfunden haben, wie er von Beda bis Swinburne die ganze englische Literatur an ihnen vorüberziehen ließ? Gewiß aber haben sie es bedauert, als er nach knappster Ansprache, Swinburnesche Verse noch auf den Lippen, plötzlich die Lehrkanzel mit den Worten verließ: "For the present, I have spoken enough."

Basel. Hans Hecht.

LITERATURGESCHICHTE.

Carleton Brown, *A Register of Middle English Religious and Didactic Verse.* Part I: *List of Manuscripts.* XV + 528 SS. 1916. — Part II: *Index of First Lines and Index of Subjects and Titles.* XX + 458 SS. 1920. Oxford, printed for the Bibliographical Society at the University Press. Pr. £ 2.25. o d.

Dies ist ohne Frage eine der für den Anglisten wertvollsten Veröffentlichungen der letzten Jahre. Die erste Anregung dazu ging von Dr. Furnivall, dem weitschauenden Förderer mittelenglischer Studien, aus. "In a conversation during one of those memorable excursions on the Thames, he expressed the belief that the time had arrived to undertake a comprehensive sweeping-up of the material in Middle English verse. So long as it is necessary in embarking on any particular inquiry in this field to make a general search through the manuscript collections, literary researches in Middle English must continue to be laborious and uncertain, for no secure foundations can be laid except upon the basis of complete knowledge of the original sources. Middle English bibliographies have been compiled hitherto on the basis of printed texts alone. Each year, however, sees the publication of additional texts, so that these bibliographies stand in need of continual revision; moreover, the student who seeks information concerning materials still unprinted finds in them no assistance whatever. The manuscripts themselves, on the other hand, must always constitute the final and unchanging basis for our knowledge of this early literature. Accordingly, in compiling this Register of Middle English Verse the manuscripts rather than printed texts have been taken as the basis." (Foreword, S. V.)

Die Ausführung dieses Planes verdient uneingeschränktes Lob. Prof. Browns eingehende Kenntnis englischer Bibliotheken, seine reiche Belesenheit auf mittelenglischem Gebiete und seine besonnene, sorgsame Arbeitsweise — einer seiner amerikanischen Fachgenossen rühmte jüngst seine 'almost inhuman accuracy' — haben hier ein Werk geschaffen, das man unbedingt als 'standard' bezeichnen kann.

Der erste Band führt uns die stattliche Reihe der Bibliotheken mit kurzer Angabe der in Frage kommenden Handschriften vor. Voran die großen öffentlichen Sammlungen in Oxford, Cambridge und London; so diejenigen der 'Bodleian Library' und Oxforder Colleges, der Cambridger Universität und Colleges, des

Britischen Museums, 'Lambeth Palace' usw. Ferner 'Cathedral Libraries' und Bibliotheken einiger kleinerer Colleges und öffentlichen Anstalten; sodann eine erstaunliche Anzahl privater Sammlungen in England und Wales; weiter mehrere schottische Bibliotheken (die wichtige 'Advocates Library' u. a.) und zwei in Irland (Trinity College in Dublin und eine Privatsammlung). Den Beschluß bilden einige wenige Bibliotheken des europäischen Festlandes (in Paris, Göttingen, Leiden, Gent, Neapel) und der Vereinigten Staaten, wohin bisher ein Dutzend solcher Handschriften ihren Weg gefunden haben.

Der zweite, notwendige Ergänzungsband bietet zunächst in alphabetischer Reihenfolge eine Liste der Anfangsverse mit Anführung der Handschriften, kurzen Notizen über Inhalt der einzelnen Gedichte, metrische Form, Verfasser (falls bekannt), etwaige Ausgaben, wozu noch gelegentliche Hinweise auf parallele Versionen kommen. Es sind im ganzen nicht weniger als 2723 Stücke, sehr viele darunter freilich von nur mäßigem Umfang, denn jedes noch so kurze Gedicht ist, wie es sich gehört, gesondert aufgeführt worden. Eine beträchtliche Anzahl harrt noch der Veröffentlichung.

Auf den letzten 50 Seiten findet man ein weiteres, nach Verfassern, Titeln und Stoffen geordnetes, sehr genau ausgearbeitetes Register. Zu seiner Kennzeichnung mögen die folgenden Proben von Stichworten dienen. 'Biblical paraphrases' mit näheren Verweisen und genauen Einzeltiteln (*Cursor Mundi, Genesis and Exodus, In Principio*, 'Old Testament History', 'Sixteen Points of Charity', 'Ten Commandments', etc.); 'Adam's fall' (Song of Adam's fall, Curse upon mankind through Adam's fall; Adam's fall and the redemption, etc.); 'Admonitions' (against swearing, to almsgiving, to prepare for death, etc.); 'Hymns to the Blessed Virgin'; 'Orisons to the Blessed Virgin', 'Salutations to the Blessed Virgin'; 'Deadly Sins'; 'Dialogues'; usw.

Die Beschränkung der Arbeit auf geistliche und lehrhafte Dichtungen wurde natürlich in erster Linie durch praktische Rücksichten veranlaßt. Sie bedingte also den Ausschluß namentlich folgender Gattungen: Verschroniken, politische Gedichte, Versromane, weltliche Lyrik, Drama. Eine wie wichtige Rolle aber gerade die von Brown behandelten Arten im geistigen Leben des englischen Volkes jener Jahrhunderte gespielt haben, zeigt in schlagender Weise eine zahlenmäßige Gegenüberstellung von Hand-

schriften geistlicher und lehrhafter Dichtung einerseits und rein weltlicher Dichtung anderseits. Ganz obenan in der ersten Liste steht *The Pricke of Conscience* mit 99 Hss.; sodann folgt *The Vision of Piers Plowman* mit 47, Lydgates 'Dietary' mit 43, Hoccleves *De Regimine Principum* mit 39 Hss.; ferner findet sich z. B. 'Erthe upon Erthe' in 36, Lydgates *Fall of Princes* und Burghs Version der 'Disticha Catonis' in 30 Hss., usw. Im Vergleich dazu nehmen die Arthur-Romane eine ziemlich unbedeutende Stelle ein: die Höchstzahl von 6 Hss. entfällt auf *Libeus Desconus*, in 5 Hss. findet sich *Arthour and Merlin*, in 4 *Awntyrs of Arthure*, usw. Ganz ähnlich steht es mit Versromanen aus anderen Kreisen, von denen nur 3 eine größere Zahl als 6 Hss. aufweisen, während die meisten nur in 1 oder 2 Hss. vorhanden sind. Selbst die *Canterbury Tales* mit ihren 69 Hss. stehen bedeutend hinter *The Pricke of Conscience* zurück, und Chaucers sicher sehr beliebter *Troilus* ist nur mit 17 Hss. vertreten. Bemerkenswert ist die verhältnismäßig große Zahl der Hss. von Gowers *Confessio Amantis* (etwa 40), aber, wie Brown sehr richtig hervorhebt, werden die Zeitgenossen diese umfangreiche Dichtung schwerlich als ein rein weltliches Werk angesehen haben. Sehr interessant ist die weitere Beobachtung, daß gerade die langen Dichtungen geistlichen und lehrhaften Charakters sich einer besonderen Beliebtheit erfreuten.

So reden die nüchternen Zahlen eine wahrhaft beredte Sprache. "The outstanding fact which emerges after assembling the evidence of the manuscripts is the relative importance, during the Middle English period, of religious and didactic poetry. Not only did it far exceed the secular production in bulk, but, as the manuscripts testify, it circulated more widely. We are thus brought to realize more clearly than ever that the dominating principle during the mediæval period was, Art for instruction's sake!" (Afterword, S. XIV.)

Wie nicht anders zu erwarten, sind Druck und Ausstattung dieses für den Forscher unentbehrlichen Werkes in jeder Beziehung mustergültig: sorgfältig, gediegen und von gutem Geschmack zeugend. Wohl dem Autor, für den die Oxforder Universitätspresse sorgt.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

Hans Hecht, *Robert Burns.* Leben und Wirken des schottischen Volksdichters dargestellt. Mit einem Bildnis. Heidelberg 1919. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. 8°. VII + 304 SS. Geheftet M. 8,40; geb. M. 11,— + 30% Teuerungszuschlag.

Auf eine Biographie von Burns in deutscher Sprache haben wir fast unbegreiflich lange warten müssen. Frankreich, das dem Dichter kaum innerlich gleich nahestand, besaß schon vor 1896, der Hundertjahrfeier des Todestages, in dem zweibändigen Werke Angelliers ein Buch, das sich nicht mit der Wiedergabe englischer Forschungsergebnisse begnügte, sondern das Leben und die Werke des Dichters für sich und im Zusammenhang mit Vorläufern und Zeitgenossen in tiefgründiger und durchaus persönlicher Weise würdigte und französischen Lesern, die sich von dem Umfang des Buches nicht abschrecken ließen, wirklich nahezubringen vermochte. Leider ist es von deutscher Seite — Hecht eingeschlossen — nicht mit der ihm gebührenden Aufmerksamkeit entgegengenommen und benützt worden. Aber namentlich die 1896 herausgekommenen Neuausgaben von Chambers-Wallace und Henley und Henderson haben auch den deutschen Anglisten neuen Anstoß zur Beschäftigung mit dem schottischen Dichter gegeben. Zunächst schien es freilich fast, als wollten sie ihre Kräfte in nicht immer fruchtbaren Quellenforschungen erschöpfen; aber bald merkte man, daß namentlich Hecht ganz methodisch allerhand Vorarbeiten zu einer wissenschaftlichen Ansprüchen genügenden Darstellung von B.s Leben und Wirken nacheinander erledigte. Man freute sich der fortschreitenden Arbeit und sah für 1914 der glücklichen Vollendung entgegen. Da stellte der Kriegsausbruch, der auch H. ins Feld rief, alles in Frage. Die Befürchtungen haben sich glücklicherweise nicht erfüllt. Heil aus dem Kriege zurück, konnte der Verf. letzte Hand ans Werk legen und dank einer unter den erschwerenden Zeitumständen doppelt anerkennenswerten Energie des Verlegers es im Laufe des Jahres 1919 in sehr ansprechendem äußerem Gewande fertigstellen, freilich unter notgedrungenem Verzicht auf eine allerletzte Ausfeilung und auf Ausstattung mit Illustrationen und Faksimiles, die eine für den Spätsommer 1914 geplante Reise nach England und Schottland hätte ermöglichen sollen. Auch konnte die seit Kriegsausbruch erschienene Burnsliteratur nicht mehr berücksichtigt werden. Beide Mängel wiegen gewiß nicht schwer. Denn H. ist so wohl ausgerüstet ans Werk gegangen, daß die Nachlese kaum noch etwas Wichtiges hinzugebracht hätte.

Durch wiederholten längeren Aufenthalt in Schottland und den Besuch aller für die Burnsbiographie in Betracht kommenden Örtlichkeiten und durch das eingehende Studium der für den Ausländer schwer erreichbaren lokalen Literatur über die Landesbeschaffenheit, die staatlichen, gesellschaftlichen, kulturellen und literarischen Verhältnisse, in denen Burns sich bewegte, hat H. sich in einem wahrscheinlich von wenig anderen Kontinentalen erreichten Umfang in den Besitz der für seine Arbeit nötigen Vorkenntnisse gesetzt. Dazu kommt seine nicht gewöhnliche Darstellungsgabe, die alles Wesentliche klar und eindringlich hervortreten läßt, minder Wichtiges nur, soweit unbedingt nötig, heranzieht, und so das Buch bei aller Wahrung strenger Ansprüche der Wissenschaft mit einem warmen persönlichen Ton erfüllt, der auch dem Nichtfachmann die Lektüre zum Vergnügen machen muß.

B.s Leben zerfällt in drei große Abschnitte, die gebildet werden durch die Änderungen des Wohnorts in Ayrshire, in Edinburgh, in Dumfriesshire, und da der Aufenthalt in der Hauptstadt auch einen zweifellos deutlichen Einschnitt in dem Schaffen des Dichters bedeutet, ist die Verteilung der Darstellung auf diese drei Hauptabschnitte eine natürlich gegebene. Die Erzählung des Lebenslaufes selbst nimmt den größten Raum ein; in sie ist die Darstellung der dichterischen Tätigkeit verflochten. Nur zweimal weicht H. von dieser Anordnung ab, einmal am Schluß der Ayrshireperiode, wo er im fünften Kapitel die Kilmarnockgedichte noch einmal im Zusammenhang bespricht, und dann mitten in der Dumfrieszeit im neunten Kapitel, das Burns als Liederdichter zusammenfassend behandelt.

Nicht in der Beibringung neuer biographischer Einzelheiten konnte der Wert von H.s Arbeit liegen, da die Quellen in dieser Hinsicht völlig ausgeschöpft sein dürften. Selbständigkeit aber weist sie auf in der Beurteilung des Charakters und in der Aufklärung der dichterischen Bedeutung von Burns, namentlich seines Verhältnisses zur früheren schottischen Dichtung und seiner Leistung als Sammler und Bearbeiter der schottischen Volkslyrik.

Über den Menschen B. sucht H. zu einem gerechten Urteil zu gelangen, indem er ihn in Beziehung setzt zu der Umgebung, in der er lebte, und zu den allgemein verbreiteten Sitten und Anschauungen seiner Zeit, und dadurch, daß er der Abweichung des Temperaments des dichterischen Genies von dem des Alltagsmenschen Rechnung trägt Drei oft erhobene Vorwürfe besonders

möchte er entkräften oder wenigstens auf ihr richtiges Maß zurückführen, den der Irreligiosität, der schrankenlosen Leichtherzigkeit in seinen Beziehungen zu den Frauen und der übermäßigen Neigung zum Trunk.

»Weder auf Grund des *Holy Fair*,« sagt er S. 68, »noch der bei weitem schärferen Satiren, die unter dem Eindruck des Hamiltonschen Prozesses geschaffen wurden, kann gegen Burns der Vorwurf der Irreligiosität oder Frivolität in geistlichen Angelegenheiten erhoben werden. Den naiven Kinderglauben, der ihn noch bis in die Irvine-Periode hinein beherrschte, hatte er freilich abgelegt, und unter dem Einfluß freimaurerischer und liberaler Anschauungen begonnen, sich auf Grund der theologischen Schriften Dalrymple's, M'Gill's, John Taylor's und John Goldie's eine Religion der Milde, der Liebe und der Versöhnlichkeit zurechtzulegen, die unter keinen Umständen mit den strengen Lehren des Calvinismus von der Gnadenwahl, der Prädestination, der Erbsünde etwas zu tun haben wollte. Ihm, dem Kinde eines ausgesprochen sentimentalen Zeitalters, war, wie Faust, Gefühl alles. Dazu kamen die unwiderstehlichen Forderungen seines scharfen Verstandes und das Bedürfnis nach dem Vorhandensein eines im wesentlichen verzeihenden höchsten Wesens, das, wenn nur der Kern des Menschen zu retten war, an mannigfaltigen Fehltritten keinen ewigen Anstoß nehmen durfte . . . Religion war und blieb ihm eine heilige, unentbehrliche Tröstung, zu der er, trotz gelegentlicher skeptischer Anwandlungen, mit um so größerer Sicherheit wieder zurückkehrte, je unverhüllter er die Mißgriffe und Sünden seines eigenen Erdenwallens sich vergegenwärtigte und beurteilte . . . Nicht gegen die Religion richteten sich die schärfsten Pfeile seiner Satire, sondern gegen die frömmelnde Heuchelei im geistlichen und im weltlichen Stande, gegen Verleumder und Hetzer, die Gottes Wort auf der Zunge, aber Selbstzucht und Falschheit im Herzen tragen, eine Menschenrotte, die niemals auszutilgen ist, dieweilen sie stets ihren Vorteil bei ihrem dunklen Treiben gefunden hat.«

Mit großer Wärme wendet H. sich im letzten Kapitel gegen die weitverbreitete Beurteilung der Dumfriesperiode als einer Zeit der inneren Zermürbung und Dekadenz, wie sie noch neuerdings von Henley vertreten wird, der Anzeichen dafür findet, daß B. einige Zeit vor dem Ende weder ein nüchterner Gesellschafter, noch ein sich selbst achtender Ehemann war, und darum die Erwägung nicht unterdrücken kann, daß B. im rechten Augenblick

für sich selbst und für seinen Ruhm aus dieser Welt geschieden sei. Das sind nach H.s Meinung harte und ungerechte Urteile, die einer unvoreingenommenen Prüfung der Tatsachen nicht standhalten können. »Wir kennen die Leidenschaftlichkeit seiner Natur, die Begehrlichkeit seines Temperamentes, die häufig durchbrechende Brutalität seines Standes, die wir um so weniger zu verdammen oder zu rechtfertigen haben, als B. selbst mit großer Offenheit darüber zu Gericht gesessen und häufig genug in Prosa und Versen sein Urteil darüber gefällt hat. Das Genie folgt eigenen Gesetzen und darf mit den Maßstäben der Bürgermoral — es braucht nicht einmal eine Spießbürgermoral zu sein — nicht gemessen werden ... Es ist ein ebenso kümmerliches als nutzloses Unterfangen, einem so ungestümen und unter dem Einfluß des Augenblicks lebenden Menschen wie B. nachrechnen zu wollen, wie oft er sich an fremden Frauen vergriff, wie oft er sich an der Wirtstafel übernommen hat: eine erbärmliche Geschichtsschreibung, die noch dazu im vorliegenden Falle offenkundig übertreibt.«

Der Nachweis, daß in der letzten Periode B.s geistige Fähigkeiten den Problemen gegenüber, die ihm die Zeitlage, die französische Revolution und ihre Einwirkung auf England entgegenbrachte, nicht versagten, daß seine Dichterkraft nicht in dem Maße ermattet war, daß unter der Voraussetzung geeigneter Anregungen nichts Neues, nichts Starkes mehr von ihr zu erwarten gewesen wäre, daß also von Dekadenz mit Grund nicht gesprochen werden könne, dürfte im ganzen gelungen sein. Auch wenn man dies zugibt, wird man aber doch finden, daß die Flecken in B.s Charakter in der letzten Zeit stärker und betrüblicher hervortreten. Daß die Trinksitten seiner Umgebung, wie sie auch in H.s Schilderung des Edinburger Klublebens uns so eindringlich vor Augen treten, B. entlasten, und daß die geselligen Veranstaltungen, denen er sich nicht ganz entziehen konnte, den Dichter allen guten Vorsätzen zur Enthaltsamkeit zum Trotz mehr, als ihm gut war, zum Alkoholgenuß zwangen, ist sicher. Am schwersten wird es H. fallen, B. gegen die Vorwürfe in Schutz zu nehmen, die ihm sein Verhalten gegen einige der von ihm geliebten Frauen eingetragen hat. Die Episode der Mary Campbell, deren Tragweite allerdings nicht sicher feststeht, möchte H. freilich als möglichst bedeutungslos hinstellen; ob seine Begründung dazu ganz hinreicht, bleibt fraglich. Auch die Schatten, die das Verhältnis zu Mrs. M'Lehose auf B.s Charakter wirft, werden sich nicht entfernen lassen;

Angelliers Auffassung liegt mir da näher als die nachsichtigere H.s. Am belastendsten bleibt aber die Behandlung, die B. seiner Gattin Jean Armour vor und nach der Hochzeit hat angedeihen lassen, auch wenn man sich mit H. vergegenwärtigt, »daß die schätzenswerte Tugend ehelicher Treue zu den menschlichen Vorzügen gehörte, die B. nicht in die Wiege gelegt worden waren«, daß er vielmehr »auch in dieser Beziehung die Wandelbarkeit seines lyrischen Temperaments« verriet (S. 160). Abscheulich sind die Worte, die B. am 23. II. 1788 über Jean an Mrs. M'Lehose schreiben konnte, und für den Brief vom 3. März 1788 an Robert Ainslie ist, noch dazu in Berücksichtigung des Zustands, in welchem Jean sich befand, der Ausdruck »eine geradezu elementare, durch nichts zu überbietende Roheit«, den selbst der zum Verzeihen sonst geneigte Verf. nicht umgehen kann, noch viel zu schwach. Man hat mit seiner vollständigen Veröffentlichung, welche die früheren Herausgeber abgelehnt hatten, dem Ansehen des Dichters keinen guten Dienst erwiesen.

Aus den literarhistorischen Kapiteln mögen einige besonders ins Gewicht fallende Ergebnisse Erwähnung finden. Mit Recht betont H., daß B. sich bei der Zusammenstellung des Kilmarnockbandes bewußt war, vor ein anspruchsvolleres Publikum hinzutreten, und daß die dabei beobachtete Selbstkritik auch im Hinblick auf die nicht endgültig geordnete Masse seiner späteren Dichtungen, insbesondere der Lieder, von Bedeutung ist. »Nicht tastende Versuche, sondern Dichtungen der vollen Reife, insbesondere Ergebnisse der reichen Ernte der schaffensfreudigen Monate vom Herbst 1785 an sollten mitgeteilt werden, zum Vorteil des Gesamteindrucks, in dem das mächtige Treiben und Blühen jener Zeit sich mit gleichmäßiger Nachhaltigkeit widerspiegelt.« Über die Beweggründe, welche die Anordnung des Bandinhalts veranlaßt haben, stellt H. einleuchtende Beobachtungen und Überlegungen an; doch kommt er zum Schlusse, daß die Wirkung des Bandes nicht auf dem planvollen Gefüge des gesamten Werks, sondern auf den hinreißenden Eigenschaften seiner einzelnen Teile beruhe.

Wiederholt kommt H. auf die große Wichtigkeit zu sprechen, die eifriges Bücherstudium für die Ausbildung und die spezifische Gestaltung von B.s dichterischen Fähigkeiten gehabt hat. Sah Carlyle in B. »ein Wunderwesen, einen Naturdichter, ohne Hilfe, ohne Erziehung, ohne Vorbilder, oder nur mit Vorbildern der geringsten Sorte, einen Mann der reinen unvermittelten Inspiration«,

so stellte eine eifrige Quellenforschung ihn als Dichter hin, »der sich bis zur Gefährdung seiner Originalität von der zeitgenössischen und der ihm vorausgehenden Literatur beeinflussen ließ, der nicht eine einzige Form neu gestaltet hat, der in seinen dialektfreien Gedichten häufig zum Durchschnitt herabsank, und auch auf dem Gebiete seiner inspiriertesten Werke, der Beschreibung, der Satire, dem volkstümlichen Liede nicht als ein Urschöpfer und Begründer, sondern als der große Vollender einer schon durch namhafte Vorarbeiter weit geförderten Tradition erscheint«. Der Gefahr, daß gegenüber der Größe des Neugeschaffenen das Übernommene allzu stark betont wurde, ist diese Forschungsweise nicht ganz entgangen. H. hält dem gegenüber die Frage, ob für B.s künstlerische Entwicklung seine Belesenheit vorteilhaft oder nachteilig war, für eine der unergiebigsten, die gestellt werden können. »Tatsache ist, daß sich dieses Element aus seinem geistigen Leben nicht mehr ausscheiden läßt, und daß ein beträchtlicher Bruchteil seiner Dichtungen, auch solcher, die im Dialekt geschrieben sind und Volksszenen zum Gegenstande haben, aufs tiefste von ihm durchdrungen sind, endlich daß es ihm durchaus fern lag, sich auf die Dauer zu den Klassizisten oder Sentimentalisten, etwa als Vertreter der Volkskunst, in Opposition zu setzen. Er blickte zu Dichtern wie Thomson, Blair, Shenstone und Beattie wie zu unerreichbaren Meistern auf und blieb tatsächlich, so oft er sie formal und sprachlich nachzuahmen suchte, hinter ihnen zurück. Aber sie förderten ihn innerlich. Sie befreiten sein Ringen nach dem treffenden Ausdruck für die Fülle der ihn bedrängenden Gefühle, sie bildeten den Durchgang zur Originalität . . . Daß bei bestimmten Stoffgruppen einzelne Anregungen besonders klar zutage treten, ist unverkennbar: Pope beeinflußt die Satire, Ossian und Thomson die Landschaftsschilderung, Young, Blair und Hervey vermittelten ernste Gedanken oft pessimistischer Richtung . . . Und dennoch ist die Quellenforschung mitunter zu absurden Ergebnissen gelangt, wenn sie versucht hat, mit Hilfe von Parallelstellen diese Einflüsse Zeile für Zeile zu isolieren . . . Die Forschung muß sich hüten, da Faktoren erkennen zu wollen, wo nur ein unteilbares Produkt dem wahren Sachverhalt gemäß ist.« Eine höchst beachtenswerte Warnung, die nicht eindrücklich genug wiederholt werden kann!

Bei der Besprechung des Kilmarnockbandes kehrt H. noch einmal ausführlicher zu diesen Gedankengängen zurück, indem er sie auch auf B.s Verhältnis zur bodenständigen schottischen Tradition

ausdehnt. »Die Kilmarnock-Gedichte sind hundertfältig mit der Vergangenheit verflochten, Generationen von Dichtern haben den Boden vorbereitet, auf dem sie entstanden sind, ein ganzes Volk hat sie mit der Eigenart seines Geistes angefüllt. Besteht danach Carlyle's Wort von dem Wunder der Erscheinung Burns' zu Unrecht? Ist es der Quellenforschung ... gelungen, das scheinbar Unerklärliche zu erklären, es nach den Gesetzen von Ursache und Wirkung begreiflich, ja selbstverständlich zu machen? Die Antwort auf beide Fragen muß verneinend lauten« (S. 100 f.).

Das Zwingende von B.s Kunst beruht, wie H. fein dartut, in erster Linie darauf, »daß hinter den Szenen, die der Kilmarnock-band festhält, die Persönlichkeit des Dichters niemals verschwindet, und diese Persönlichkeit ist so groß, so klug, so mutig, so wahrhaftig und innerlich von den darzustellenden Gegenständen ergriffen, daß eine Welle wärmsten Lebens von ihr aus in diese übergeht«. In zweiter Linie auf der Allgemeingültigkeit der Kilmarnock-Gedichte, ihrem Wert als Symbolen des menschlichen Lebens.

Mit der Veröffentlichung des Kilmarnock-Bandes, dem er 1787 noch eine zweite, erweiterte Auflage nachschickte, hat B. seine große Tat vollbracht. Es folgt eine stille Zeit, zunächst der Ruhe, dann der Sammlung und des Planens neuer Aufgaben. H. will es nicht gelten lassen, daß in B.s Entschluß, der Stärke seiner Inspiration in Zukunft nicht blindlings zu vertrauen, sondern seine Schöpfungen, denen er voll Schaffensfreude entgegensah, langsam ausreifen zu lassen, ein Nachlassen seiner künstlerischen Fähigkeit zu sehen sei. Daß es B. nicht vergönnt gewesen sei, zu weiteren Malen, nach kritischer Sichtung des Geleisteten, mit neuen Werken vor sein Volk zu treten, gehöre zu den unbefriedigenden Verhängnissen seines kurzen Erdenwallens. Wer bedenkt, wie aufreibend von 1788 ab für B. der Kampf ums Dasein wurde, wird in der Tat nicht über die Verminderung seiner Schöpfungskraft staunen, sondern darüber, daß er trotz aller Not des täglichen Lebens noch Kraft zu neuer und vielfältiger Produktion fand. Zweifellos hatte der Edinburger Aufenthalt zunächst nicht günstig auf B. gewirkt. Der Mangel an Tätigkeit, die Entwöhnung von körperlicher und oft auch von geistiger Arbeit, die Inanspruchnahme durch die Geselligkeit mit ihren Lockungen zum Trunk waren für B. ernstere Gefahren, als H.s Darstellung erkennen läßt Aber er entging ihnen, weil er gerade in dieser Zeit eine neue Aufgabe fand, die

ihn immer mehr in Anspruch nahm und seine Kraft in eine Richtung lenkte, in der er sie in Ayrshire nur ganz gelegentlich versucht hatte. Die Verbindung mit den Musikverlegern Johnson und Thomson führt B. zur Sammlung und Bearbeitung des gesamten Schatzes schottischer volkstümlicher Lieder. Wie er diese Aufgabe mit Feuereifer und aufopferungsvoller Begeisterung, aber auch mit feinstem Empfinden und kritischem Verständnis erfaßte und durchführte, das legt H. in seinem neunten Kapitel in höchst anschaulicher und unser Wissen stark fördernder Weise dar.

H. schöpft dabei aus der vollen Kenntnis des Materials, die er, der Herausgeber der Lieder aus Herds Manuskripten und Erläuterer der »Merry Muses of Caledonia«, sich in jahrelanger Beschäftigung mit den schottischen Liedertexten erarbeitet hat, und ist dank seiner musikalischen Veranlagung in der glücklichen Lage, auf die trefflichen Arbeiten von James C. Dick gestützt, auch den ebenso wichtigen Melodien, die ja für B.s Schaffen den Ausgangspunkt bildeten, die gebührende Aufmerksamkeit schenken zu können. Dem bisher nicht genügend ausgenützten Briefwechsel B.s mit Thomson entnimmt H. höchst anziehende Aufschlüsse über B.s Arbeitsweise im Sammeln und Zurichten der Lieder und in deren Ergänzung aus eigener Erfindung. Freilich hat Thomsons solidbürgerlicher Geschmack für B.s Genialität nicht immer Verständnis gehabt, und seiner Einwirkung ist es hauptsächlich zuzuschreiben, daß B.s Beiträge zu seinem Unternehmen wohl glätter und gesitteter, aber auch weniger frisch, oft unbedeutender, durchschnittlicher sind als diejenigen zu Johnson's Musical Museum. Sehr richtig betont H., daß B. in diesen Liedern die eigene Persönlichkeit zurückhält. »Es fehlen Lieder der feinsten seelischen Selbstzergliederung, die etwa ein handlungsloses Sichhineinträumen in Naturstimmungen zum Gegenstand gehabt hätten. Es fehlt die lyrische Naturbetrachtung als Selbstzweck, es fehlt, bis auf verschwindend geringe Einzelzüge, in der Lyrik Burns' der Aufstieg zum Metaphysischen, der Fortschritt vom gestalteten Eindruck zum Symbol wie in Goethes *Über allen Gipfeln ist Ruh*, endlich haben wir keine Spur von dem Romantisch-Visionären, wie es etwa Coleridge's *Kubla Khan* auszeichnet. Burns' Lyrik ist vielmehr ausgesprochen unromantisch. Sie meidet das mystische Dämmerlicht, sie baut keine neue Welt in das blaue Wunderreich der Phantasie, sondern sie haftet an dem klaren Realismus ihrer Hauptquelle: dem schottischen Volksliede und volkstümlichen Liede.«

Ich habe dieses ausführliche Zitat ebenso wie die oben gebrachten hierher gesetzt, nicht nur weil es B.s Lyrik kurz, aber treffend charakterisiert, sondern auch als Probe des einfachen, sachlichen, der Phrase abholden Stils des Verfassers, in der Hoffnung, daß sie manchen veranlassen werde, nun selbst zu dem Buche zu greifen. Vollen Gewinn und Genuß wird allerdings nicht der Anfänger davon haben, der sich in das Verständnis des Dichters einführen lassen möchte. Dazu ist das Buch weniger geeignet, weil es die Kenntnis der B.schen Dichtungen beim Leser voraussetzt, ihm nicht mit Auszügen daraus entgegenkommt. Um so wertvoller ist es für Vorgeschrittenere.

Die philologischen Fachleute hätten vielleicht noch den einen oder andern Wunsch für eine Neuauflage, etwa ein ausführlicheres Eingehen auf die Sprache und den Stil des Dichters, besonders auch auf die von ihm angewandte schottische Mundart, ihr Verhältnis zur lebendigen Volkssprache und ihre künstlerische Wirkung. Einen weiteren Leserkreis würde es interessieren, näheres über die Nachwirkung von Burns in der englisch-schottischen Literatur zu vernehmen, und deutsche Leser würden gerne B.s Aufnahme und literarischen Einfluß in Deutschland wie auch seine Wirkung auf die Komponisten, unter denen die deutschen zahlreich sind, verfolgen. Der sehr dankenswerten Bibliographie sähe man gern einen Abschnitt über deutsche Übersetzungen von B.s Werken oder deren einzelnen Teilen hinzugefügt.

Bern, 20. Dez. 1920. Gustav Binz.

Walter C. Phillips, *Dickens, Reade, and Collins Sensation Novelists.* A Study in the Conditions and Theories of Novel Writing in Victorian England. (Columbia University Studies in English and Comparative Literature.) New York, Columbia University Press, 1919. XII + 230 SS.

Mit Dickens und seinen Schülern Wilkie Collins und Charles Reade wurde die Romankunst volkstümlich. Die Ursachen und Mittel dieser Demokratisierung einer literarischen Gattung sind äußerlicher und innerlicher Natur. Sollte der Roman der Menge zugänglich gemacht werden, so mußte er entweder als billiges Buch auf den Markt geworfen oder in eine weitverbreitete Zeitschrift, die jedermann kaufen konnte, hineingeschmuggelt werden. Ein besonderer Apparat war nötig, um die Romane in den weitesten Kreisen des Volkes zu verbreiten. War dieser Apparat einmal da,

so wirkte er seinerseits formbestimmend auf die Romangattung ein. Aufgabe des Literarhistorikers ist es, den Kausalzusammenhängen zwischen Apparat und Gattung nachzugehen, um so eine materialistische Erklärung der geschichtlichen Romanentwicklung im Zeitalter des Individualismus und Liberalismus zu erhalten. Die ganze erste Hälfte von Phillips' Buch ist dieser Seite des Problems gewidmet.

Scotts Romane waren in ihren Erstausgaben nur dem Reichen zugänglich, kostete doch *Waverley* (1814) 21 s., *The Antiquary* (1816) 24 s., *Ivanhoe* (1820) 30 s. und *Kenilworth* (1821) 31 s. 6 d. Und dieser Höchstpreis von 31 s. 6 d. blieb während 70 Jahren der Normalpreis für einen englischen Dreibänderoman. Diesem Zustand arbeiteten entgegen die Romanausgaben in Shillingnummern (*the shilling pamphlet novel*) — die Pickwickier, Oliver Twist usw. kamen bekanntlich in dieser Form heraus —, die den Preis eines Romans um ein Drittel verminderten, die Leihbibliotheken wie Mudie's, die als Abnehmer von Hunderten von Exemplaren desselben Buches große Abschläge verlangen konnten, und die durch die Herabsetzung der Zeitungssteuer überall emporwachsenden gemischten Zeitschriften (*Miscellanies*) — Fraser's, Blackwood's, Cornhill's, Macmillan's, Cassell's Magazine, The Quarterly, All the Year Round, Household Words usw. —, die ihren Lesern den Roman, bevor er als Buch erschien, für 6 oder 7 Schillinge vermittelten. Hatte sich nun der Epiker für diese Art der Veröffentlichung entschlossen, so mußte er darauf bedacht sein, die Spannung im Leser von Nummer zu Nummer festgeschraubt zu lassen und starke dramatische Wirkungen wenn möglich auf das jeweilige Ende der Nummer zu verlegen. Charles Reades und Wilkie Collins' Romane wurden von den Herausgebern nach diesem Prinzip in Teile zerschnitten (*'climax and curtain' portions*). Bei Reade ist diese Absteckung der Erzählung durch periodisches Vorhangfallenlassen zu einem technischen Kniff geworden, der bei seinen in einem Zuge und nicht für Serienveröffentlichung geschriebenen Romanen ebenso häufig vorkommt.

Zu den äußerlichen, formbestimmenden Wirkungen gesellen sich innere Faktoren. Der demokratische Roman begünstigte ein gewisses ästhetisches Dogma. Ein gutes Stück des ungeheuren Erfolgs Dickensscher Epik beruhte — wenn wir von den grotesken Charakteren absehen — auf ihrem ausgiebigen Sensationskult, dem Appell an die Angst und an die Herzbeklemmung des Lesers, der

melodramatischen Manier, der epischen Kinotechnik. Dieses Sensationsdogma sah das Romantische im Alltäglichen. Dickens entdeckte es in den Londoner slums, Collins in der Mittelklassen-eintönigkeit, Reade in den Lastern der Besserungs- und Irren-anstalten. Das Sensationsdogma verkündigte innigste Gemeinschaft zwischen Roman und Drama. Die Handlung soll der Dichter nicht erklärend auseinandersetzen. Er soll sie in Dialoge und Situationen auflösen. Dickens tadelt einen jungen Romanschrift-steller, daß seine Gestalten ihre eigenen Absichten nicht selber in Dialog und dramatischer Handlung zum Ausdruck brächten, daß er zu sehr ihr bloßer Erklärer sei. Was er für sie getan habe, hätten die Gestalten für sich selber tun sollen. Collins nennt Roman und Drama die Zwillinge in der Familie der Dichtung. Für Reade sind »fruchtbare Situationen« die Hauptsache aller Roman-kunst und, wenn er in einem Roman irgendetwas zu sagen hat, so fragt er sich zuerst, ob er es nicht durch den Mund einer handelnden Person besorgen lassen könne.

Insofern die Dickensschule mit Geheimnis-, Schauer- und Schreckeffekten als wichtigsten Sensationsmitteln arbeitete, führte sie die literarische Tradition der Schauerepik weiter, in deren Mitte die Byronsche Heldengestalt, die bekanntlich auf Mrs. Radcliffe zurückgeht, stand. Schedoni-Lara-Aram sind die drei Marksteine frühester Entwicklung. Die dem Leser von Anfang an klar umschriebene Schuld des Radcliffeschen dämonischen Schurken wird zum geheimnisvoll verschleierten Verbrechen des Byronschen Helden, der in orientalisch-primitiver Gesellschaft unter orientalisch-primitivem Gesetze lebt. Die sog. Newgate Novels, die Verbrecherromane moderner Art, verschoben die primitiven orientalischen Gesellschaftsumrisse ins modern Demokratische und machten den Byronschen Helden zum gemeinen Verletzer des Zivilgesetzes. Die Verbürgerlichung dieses exotischen Byrontypus hat in erster Linie Lytton-Bulwer fertiggebracht in seinem unterdrückten Epos *Falkland*, seinem Pelham und Reginald Glan-ville (in dem Roman *Pelham*), seinem William Brandon (in *Paul Clifford*), seinem Aram, dessen gewaltiger Intellekt durch ein Ver-brechen befleckt wird (in *Eugene Aram*), seinem Ernest Maltravers (in *Eugene Maltravers*). In *Paul Clifford* erscheint der hohe Richter als schwarzer Byronscher Held in häuslicher Umrahmung und der von ihm abgeurteilte Verbrecher äußerlich als der roman-tische Straßenräuber aus freier Wahl, innerlich als der echte

Gentleman. In Ainsworths *Jack Sheppard* und Whiteheads *Jack Ketch* wird die Byrongestalt zum gewöhnlichen Schurken. Hier hat sie den Tiefstand ihrer Entartung erreicht, während die Gattung selber — zum Teil durch Thackerays vernichtende Kritik, durch seine Parodie *Elizabeth Brownrigge* und die indirekte Ironie, die in seinem *Catharine, Barry Lyndon* und *George Barnwell* lag — abgewirtschaftet hat. Sie hat aber als letzter Abkömmling der älteren dämonischen Romantik die melodramatische Methode der Schaudereffekte gefestigt. Die Gattung ging unter, die Methode blieb. Die Dickensschule hat sie sich zu eigen gemacht. Sie fand dort die Romantik des Hier und Jetzt und den Kult der starken Seelenerregungen, das Fehlen der analytischen Seelenbetrachtung, die Vorliebe für eine dramatisch verwickelte Fabel. Dickens' Rezept war das mit grotesken Charakteren durchsetzte Melodrama. Seit 1859 verfiel er — mit *The Tale of the Two Cities* beginnend — immer mehr auf die Handlungs- und Situationsepik (*stories of incident*), die die Charakterentwicklung der Fabelverflechtung unterordnete. Collins war der große Techniker der Handlungseinheit, in deren weit und breit sprießenden, sensationsbeladenen Verästelungen die Gestalten zu Automaten erlahmten. Er wirkte im Rahmen des Romans ein einziges großes Drama aus, das er in Szenen zerlegte. Reade arbeitete mehrere Dramen ineinander und belebte jede Szene durch rasch aufeinanderfolgende Effekte von physischer, nicht übersinnlicher Schreckhaftigkeit. Wie Collins hielt er sich an die psychologische Äußerlichkeit, die die Seelenanalyse verschmäht und sich auf Gestus, Wort und Handlung beschränkt. Reade aber führte das Sensationsdogma ad absurdum. Er zerzwängt das von ihm sorgfältig gesammelte und nachher systematisch geordnete Tatsachenmaterial in Dialoge, die er auf lakonisch-angelsächsische Einsilbigkeit zurückstutzt und durch ein gebrochenes Druckbild unter reichlicher Verwendung von großen und kursiven Lettern für das Auge auffällig gestaltet. Bei seiner einseitigen Blickrichtung auf Fabel und Dialog und seiner Scheu vor der direkten Charakterisierung verflachen seine Romangestalten — Gerard in »Kloster und Herd« ist eine der wenigen Ausnahmen — zu schwachen, schnell zerfließenden Erinnerungsphantomen. Seines Meisters Dickens' Kunst war eben mehr als bloße Melodramik. Ein märchenhafter grotesker Realismus verlieh ihr Substanz.

Das Sensationsdogma der Dickensschule fand auch unter jüngern Epikern Anhänger. Zwei Jahre nach dem Meister-

stück der Sensationstechnik — Wilkie Collins' *Woman in White* — erschien *Lady Audley's Secret*, dessen Verfasserin Miss Braddon (die spätere Mrs. Maxwell) Willie Collins die Methode getreulich abgeguckt hatte. Dann folgten die Romane der Louise de la Ramée (Ouida), die den Byronschen Held als Kraftmeier vorführte, in Stutzertracht, umwoben vom magischen Schein kühnster Lasterhaftigkeit und dunkler Geburts- und Lebensgeheimnisse. Strathmore ist das Schulbeispiel. Alles läßt ihn kalt, nur wilde verbotene Lust peitscht ihn zu Taten an. Juwelen, parfümierte Kleider, feinster Zigarrenduft und dekadenter Cynismus verbergen eine fürchterliche Berserkernatur. Ouida vergleicht Strathmore mit Velasquez' politischen Verschwörern, Van Dykes Kavalieren, Charles Stuart, Catilina und Strafford. Dazu gesellt sich eine farbenprächtige Schilderung aristokratischer Üppigkeit. In edelsteinglitzernder Sprache wird Reichtum und Luxus denen geschildert, die ihn nur aus Büchern kennen lernen können. Wir bewegen uns schon in der geistigen Nachbarschaft Dorian Grays.

Solche und ähnliche Romane las der englische Bürger in den sechziger und siebziger Jahren, bis ihm Blackmore, Buchanan, Walter Besant und William Black einen bessern Geschmack beibrachten. Dann kam der Abstieg der Sensationsromantik, die jetzt in die gelben Einbanddecken des Kolportageromans hineinschlüpfte. Aber schon während ihrer Blütezeit hatte die Sensationsromantik einen gefährlichen Gegner gefunden in dem bürgerlichen Sittenroman Thackerays, George Eliots und Trollopes. Hier herrschte die Breite der Schilderung. Fabel und Handlungsführung waren der Charakterdarstellung untergeordnet. Sensationseffekte und dramatische Situationen waren nur gelegentliches Mittel, nicht Zweck. George Eliots *The Mill on the Floss* und *Felix Holt* wiesen nach Charles Reade im ganzen nur drei solcher Situationen auf! Dafür durfte sich hier die analytische introspektive Erörterung ungehindert ausleben. Was für eine Kluft die Eliotsche dialogische Seelenbeleuchtung von Charles Reades dramatischer Äußerlichkeit trennt, wird uns klar, wenn wir in *Daniel Deronda* Gwendolens Gespräch mit Grandcourt und ihr nachheriges Selbstbekenntnis, das sie als gedankliche Mörderin enthüllt, vergleichen mit Reades Szene in *Griffith Graunt*, der bei seiner Heimkehr seine Frau in Männergesellschaft überrascht und sich nun in ein heftiges Wortduell mit ihr verwickelt. Der breite antidramatische bürgerliche Sittenroman hielt zähe aus

und ließ sich von der Dickensschule nicht verdrängen. Er überlebte sie.

Das sind, in freiester Umdisponierung, einige der Leitgedanken des gut brauchbaren Philippschen Buches. Der schwache Punkt scheint mir in dem behaupteten Zusammenhang zwischen Byronschem Held und Dickensscher Sensationsromantik zu liegen, ist doch in der ganzen Dickensschen Porträtgalerie der Byronsche Held selbst in seiner tiefstfernsten Entartung nicht mehr zu erkennen, so daß er für die Erklärung der melodramatischen Technik bei Dickens entbehrlich wird. Was für engste Beziehungen zwischen dem Dickensroman und dem englischen Melodrama tatsächlich bestanden, hat W. Dibelius in seinem großen Buche über Dickens (Leipzig 1916) überzeugend nachgewiesen. Es ist bedauerlich, daß Phillips, der seine Untersuchungen im Mai 1918 abgeschlossen zu haben scheint, gerade diese für sein Problem so wichtigen Ergebnisse der Dibeliusschen Forschung sich nicht zunutze gemacht hat. In der Bibliographie ist Dibelius' Dickensbiographie nicht erwähnt. An ihr kann aber kein Dickensforscher der Zukunft mit wegblickenden Augen vorübergehen, ohne nicht selber Schaden zu nehmen[1]).

St. Gallen. Bernhard Fehr.

W. Brooks Drayton Henderson, *Swinburne and Landor.* A Study of their spiritual Relationship and its Effect on Swinburne's Moral and Poetic Development. London 1918, Macmillan and Co. Pr. 8 s. 6 d. net.

Edmund Gosse, *The Life of Algernon Charles Swinburne.* London 1917, Macmillan and Co. Pr. 10 s. 6 d. net.

The former of these works begins with a statement in which we readily join: that the time has come when a critical standpoint should be chosen in dealing with Swinburne. The author himself evidently intends to start from such a stand-point. The immediate task which he has set himself is to determine the relations of Swinburne and Landor in their achievement and life — Swinburne knew Landor personally when the latter was an old man, and professed and gave evidence of the greatest admiration for him and his writings, making Landor "the supreme hero of

---

[1]) Siehe übrigens die wohlwollende Würdigung des Buches in *The Times Literary Supplement* 1920, 300.

his Pantheon" at the death of the latter. In appendices are then examined some other influential currents discernible in Swinburne. We here meet the names of Baudelaire, Matthew Arnold, Meredith, and Victor Hugo. Especially the first of these is of the greatest interest and importance. Bernhard Fehr has followed up this clue somewhat more detailedly and with evident success. (See his excellent book on Wilde and his reviews of the present work in the Anglia Beiblatt, Febr. 1920, and of Swinburne's Letters ib., May 1920.) With Landor Swinburne was united by common artistic ideals, hatred against tyranny and love of liberty, this taken also in a political sense. Mazzini was consequently a hero of Swinburne's as well, and he joined vehemently in Hugo's denunciations of Napoleon "le Petit", sometimes, or rather often, with a somewhat ludicrous result. Cf. the stories related by Gosse, Life pp. 54, 55. According to Henderson it was especially towards the end of the period marked by *Poems and Ballads* that Swinburne felt most closely akin to Landor though the latter was an important factor in S.'s work also when it was principally determined by other influences, that of Marlowe, Morris, the Rossettis, the Pre Raphaelites generally.

There is something in the modern apologists, if we may say so, of Swinburne, of Butler, of Davidson, of Wilde, of Meredith, which can hardly fail to strike non-English readers. It is hardly possible to look at the poets and writers mentioned otherwise than as exponents of the necessary reaction against the so-called Mid-Victorian attitude. This reaction may to an English mind seem as of very great proportions, its men not only as great poets but beyond this as extraordinary intellectual forces. Indeed, they do seem so to that mind. We hear of the philosophic message of Meredith, of Swinburne, of Butler, of Davidson and William Watson, of Stephen Phillips and Oscar Wilde. But really, when the antithetical point, the one, evidently, of greatest importance to the Anglo-Saxon reader, is left out of consideration, we do not feel quite sure that the residuum is of such an importance as may affect continental readers with a sense of positive addition to the treasured gains of the evolution of mankind. The stir caused by the political attitudes of Swinburne is something that hardly concerns any but particular aspects of English life. When Butler attacks the academical spirit, he attacks that of his day and country, and that only; when Swinburne revolts against monarchy we fail to grasp the lasting and general element of a lasting and general truth

behind a personality which to some may seem rather showy and slight. It has been said about Butler that, when the Mid-Victorian generation and its atmosphere have ceased to be a present and a living one, much of Butler's work will lose its meaning and need a commentator. Indeed it will, that's "the way of all flesh"; the question is only whether it will be able to live a life of its own down through centuries like its patterns Gullivers Travels and Bickerstaff's Predictions or even Pilgrim's Progress, otherwise so despised by Butler, works belonging to humanity at large independent of the time and circumstances of their origin.

Gosse's Life of Swinburne is narrated in the way usual with that prolific writer: candidly, benevolently, with painstaking care as to information and detail, but in no very ambitious manner. Chapter 1 (1837—53) shows us the Eton boy with his red mop of hair, a devouring reader, carefully observed and nursed in his inclinations by his mother. At Oxford, however a far less cherished, nay, even disliked remembrance as compared with Eton, Swinburne nevertheless got associates some of whom remained for life. The Old Mortality circle contained several members besides Swinburne who became famous in after years: Dicey, Pater, J. A. Symonds, Holland, Lord Bryce, these latter four afterwards included. In these years also falls his first tour on the Continent with the experience of a tempest at sea which has left that remarkable impression in Swinburne's poetry (cf. Fehr in the Arch. f. N. Spr. 1918); further much immature Mazzini-admiration and Napoleon-antagonism; and the first introduction to the Pre-Raphaelites,, Burne-Jones and Morris, to begin with. The early life in London (1859—65), of course, knit him closer together with the P. R.s, D. G. R. and Swinburne standing in the closest literary relationship to each other and Lizzi Siddal being a great friend of S's till her tragic death, in 1862. Remarkable is now also the growing influence of Hugo and Baudelaire, as well as the interest taken in Meredith, in Fitzgerald (or better his rendering of the Rubáiyát), in Whitman, Whistler. Most curious is the meeting with Landor, at Florence, in 1869.

Now the periods in Swinburne's life are but marked off by reference to his poems; it is the time of *Atalanta in Calydon*, *Chastelard*, *Poems and Ballads*, *Songs before Sunrise*, *Bothwell*, etc. till the break-down in 1878—79. And then we have Putney and Watts-Dunton, failure and fading. A chapter on personal characte-

ristics, several appendices, and a careful and useful index wind up the book.

Lund. S. B. Liljegren.

Harold Williams, *Modern English Writers.* Being a Study of Imaginative Literature 1890—1914. London 1918, Sidgwick & Jackson. XXIX + 504 Pp. Pr. 12 s. 6 d. net.

— *Outlines of Modern English Literature.* Ibid. 1920. Pr. 6 s. net.

The undertaking of the present author is a rather hazardous one: to write the history of the period of literature which has just come to an end — if it has come to an end. The main difficulty of this task — to gain a historical perspective — has, however, little affected the value of the book in its actual form. It is very little of a history, let us state this at the beginning, its principal merits are to be found in the literary appreciation and analysis of the works of the last thirty years' English writers, who have been grouped together by the author according to their external position rather than their internal signification. In drawing the limit *a quo* of the period the author has chosen the Victorian æra as a back ground against which to delineate the section of time treated of by him, and that æra, if it is to be taken as a homogeneous whole following upon Romanticism, — that æra the author thinks came to an end towards 1890. The signs of new life are held to be 1. the prevalence in English art of Wilde's æstheticism, which the author looks upon as essentially different from Pater's, in this manner gaining a close connexion between the latter and Ruskin; here belongs also the contrast of the mediævalism of the Pre-Raphaelites and the impressionism of Whistler; 2. the movement centering round the *Yellow Book*, the *Savoy*, the *Dome*, the *Pageant*, and other shortlived periodicals of the nineties expressly aiming at new forms and ideals in literature and art generally; 3. the literary signs which indicated that British imperialism began taking possession of the English mind, especially as this fact was evinced by W. E. Henley; 4. The Celtic Revival in Ireland as manifested in W. B. Yeats, J. M. Synge, George Russell, and others.

It is evident that the putting of such a limit as the one stated is open to serious objections. Even if we concede that the revolutionary element in the Victorian æra as represented by e. g. Swinburne is essentially homogenous with the other components of the period in its inoffensiveness, that Pater is more of

a follower of Ruskin than an inspirer of Wilde, etc., that is to say, that we have a right to treat of the Victorians in a lump, there is no denying the fact, that Blake inspired W. B. Yeats, Arthur Symons, and Aubrey Beardsley no less than William Morris and the Pre-Raphaelites; that many of the contributors to the *Yellow Book* and the *Savoy*, that Binyon, William Watson, Stephen Phillips, and others are rooted in Victorian soil, in Dickens, George Eliot, and Tennyson, and so on. — As to the limit *ad quem*, the beginning of the war, it is even more questionable. The war will certainly work a limit when its durable effect becomes apparent in society. But as yet men of letters continue to write on the whole as they did before the war. The latter has not begun as yet to affect artistic ideals and aims. If we survey English novels just out this year we are taken along the same paths trodden in 1914 and before. May Sinclair's *The Romantic* moves along the lines of Henry James and Joseph Conrad; the latter's *The Rescue* may be an improvement upon, but not a deviation from, the pattern of *An Outcast, Chance, Almayer's Folly;* George Birmingham's *Inisheeny* is written in exactly the same manner as *The Simpkin's Plot, The Inviolable Sanctuary,* and his others books Edward Shanks' *The People of the Ruins* might have been written by the author of *The Food of the Gods* or, *mutatis mutandis*, by R. H. Benson, who might also have had a hand in Bohun Lynch's *Forgotten Realms;* Robin Richards reminds us too well of Bennett in one of his moods and of *Raffles,* in *Cold Blood,* etc.

The division of the book into four parts hardly comes natural to the subject any more than the drawing of the limits of the period. Part I treats of poetry, part II, of Irish literature, part III, of literary and intellectual drama in England; and, lastly, part IV is dedicated to the novel. The disadvantages of this division are more apparent than the merits. Parts III and IV e. g. partly comprise identical subjects when looked at from the point of view of literary currents. The national or racial difference in many cases lacks the preponderant importance which would make it something more than a convenient label when compared with really literary ones. And further, novelists, poets, and playwrights are torn asunder by the splitting up into these four parts even where they are united by common aims or are one person. But for conveniency and on virgin soil the author's handling may recommend itself and prove useful.

In the first chapter of part I we meet the poets of transition, a collection of very different mould, aim, and achivement. Wilde and Blunt, the one looking forward and the other looking backward, protagonist and belated epigon, herd together with writers whose work unmistakeably has something of academical prizes and rewards in its flavour, even if only two of them are real poets laureate: Austin, Bridges, Watts-Dunton, Andrew Lang, Gosse, Alice Meynell, and Margaret Louisa Woods.

In chapter II, *New Forces in Poetry*, we meet imperialists like Henley and Kipling, symbolists like Symons; further, the serious and manly poetry of Watson, the weak and feminine of Dowson, the Celt "Fiona Mcleod", and his brother-mystic, Francis Thompson, all of them better classed as late Victorians though e. g. Dowson was one of the principal contributors to the *Yellow Book;* and the "superman" John Davidson, who, though he fell short of his prodigious intentions, nevertheless since his death has been steadily moving forward to the foremost rank of modern English poets in the opinion of critics.

The Passage of the Centuries, as ch. III is headed, begins with more than ten pages dedicated to the poetry of Thomas Hardy. Among the poems the author also places *The Dynasts* which he thinks impossible on the stage. The recent performance at Oxford, however, was not counted altogether a failure. The author's persistent and just praise of Hardy had been more of an all-round appreciation if he had been able to see some of Hardy's shortcomings, his often cheap and traditional imagination, his ludicrous lack of sense of what is sublime and what is only petty, the inclination of his pessimism towards the pastiche, of his universality towards the thin and threadbare.

The chapter ends with the — on the whole — not too significant poetry of Rupert Brooke and James Elroy Flecker whose death in the war will make their names last longer than their poetry. The author might have added the names of Vernède, Graves, and Malloch, the two former being soldiers and war-poets neither much worse nor better than Brooke and Flecker, the last-mentioned a youthful singer of somewhat vague and uncertain note. Siegfried Sassoon and Sarojini Naidu might also have been remembered. Not that there is any lack of matter. The chapter brings the names of no less than 28 poets, whose limited significance does not prevent the author from bestowing several pages on each. To that chameleon-

like imitator, Stephen Phillips, are accorded nine pages where, however, his versified dramas are likewise included. His cousin, Laurence Binyon, occupies four pages though the crude and unripe condition of his imagination is even more apparent than is the case with Phillips.

Since the pages of Williams on Maurice Hewlett were written, an author somewhat akin to Phillips and Binyon in his lack of the personal note and his ransacking of the classics and Milton for inspiration and form — since then we have had from him *The Song of the Plow*, a versified chronicle of the Saxons in England after the Norman conquest, where the dulness of the treatment is surpassed only by Hewlett's customary badness of versification.

Other poets mentioned are: A. E. Housman, somewhat like Phillips in his attempts at appropriating Hardy's fatalism but less obtrudingly "poseur"; Herbert French, half belonging to the Celtic revival; Chas Montague Doughty, who began as exotic writer in a row with Kipling and Laurence Hope and proceeded to nationalistic poetry in *The Cliffs*, reminding of Hardy's Dynasts; A. C. Benson, less gifted than his brother Robert Hugh, but quiet and contemplative; H. C. Beeching, another clergyman-singer of limited but amiable temperament; Hillaire Belloc and Chesterton, two congenial bards of boisterousness and beer; Masefield, incomprehensibly popular, whose latest epics *Reynard the Fox* and *Right Royal* (1919, 1926), turning to genuinely national subjects, race-courses and hunting, may be an improvement upon his earlier lyric poetry à la Kipling or his earlier epics reminding of Tennyson, saving the oaths, of course; not far off from Masefield we find W. W. Gibson and Abercrombie, while Laurence Housman and Richard Le Gallienne owe more to the Pre-Raphaelites and Wilde; and then a mass of minor poets, Norman Gale, Lowry, Quiller-Couch, Newbolt, Noyes, Sturge Moore, Alfred Williams, W. H. Davies, Drinkwater, and de la Mare.

In the last chapter of part I are gathered the poetesses, first among these Laurence Hope (Mrs. Nicholson). In spite of the author's opinion we must go to the very foremost names among the poets just enumerated to find something quite as good as the poetry of Laurence Hope. In the most precious gift of the poet, intensity, deep through and through sincere passion, and unaffected feeling she surpasses most contemporary lyrists. Hers is a rare genius, not as regards originality but as regards strength, and it

is a serious defect in the Cambridge History of English Literature not to have found an occasion even to mention her name. The insipid objection to Mrs. Nicholson's poetry of always harping on eroticism has not proved fortunate to her.

Compared with Mrs. Nicholson the other women-poets are of less significance: Michael Field (the common pseudonym of Miss Bradley and Miss Cooper), Mary Coleridge, Lady Sackville, Mrs. Watson, and Ethel Clifford.

The so-called Celtic Revival being an almost exclusively Irish movement, part II treats of Irish poets, poetesses, and playwrights. Among the former we meet a symbolist, viz. W. B. Yeats, the most important modern Irish poet, George Russell, Lionel Johnson, Douglas Hyde, Synge, Colum, and James Stephens, some of which are Irish by birth but English by temper. As Irish poetesses are mentioned: Jane Barlow, "Moira O'Neill, Eva Gore Booth, Alice Milligan, Ella Young, Nora Hopper, Katherine Tynan, and Dora Sigerson Shorter. Here too the limits are wider than the heading seems to suggest. Miss Gore-Booth, for instance, is largely inspired by classical thought and literature.

The Irish playwrights, finally, include several names that are current also out of England. Synge owes his importance principally to the drama, Yeats, George Russell, George Moore, St. John Ervine, and Lady Gregory are well-known, I think, also on the Continent, while Mayne, Lennox Robinson, Colum, T. C. Murray, William Boyle, and Edw. Martyn have probably attracted limited attention.

Part III deals with the drama in England. That is, the stage drama; the literary drama has been mentioned along with the poetry. Setting aside the work of Robertson in the sixties, the most important new factor on the stage is Oscar Wilde, though hollow and superficial even in his tragedy. It might, however, well be questioned whether a direct foreign influence did not work in England before Ibsen, independently of Wilde. Be this as it may, he is of importance even if his epigons do not really hold the stage.

The work of Pinero and Jones is cut in halves by the advent of Ibsen's drama into England. Neither of them, however, was of an intensity to be affected for good by the Norwegian. After writing none too good problem plays for some ten years, Pinero went back to his old manner in the first years of the new century.

Of English dramatists before Ibsen are further mentioned Sydney Grundy, Chambers, R. C. Carton, and H. V. Esmond.

The second chapter gathers the Ibsenists in England. To them belong Shaw, in whom most people would be unable to see as much power of dramatic psychology as the author; it can hardly be denied that his characters often are as much of undifferentiated fireworks as those of Wilde; H. G. Barker, whose dramas show traces of the advent of Henry James into English literature; St. John Hankin, who penetrates just as far as Shaw into the graver issues of life; Galsworthy, standing far apart as regards intensity and successful seriousness which in him does not become hollow or strained as is too often the case with those fellow-playwrights who do not favour the easy manner of Shaw and St. John Hankin; and further Stanley Houghton, Gilbert Cannan, Githa Sowerby, and Masefield.

In chapter III are collected dramatists of "the uncertain note", not to be readily classed. Among them we are most familiar with *Peter Pan's*, *The Little Minister's* and *The Admirable Crichton's* creator. The mechanical work of Sutro and Bennett does not call for much comment. The others named are: W. S. Maugham, H. H. Davies, R. Besier, and B. M. Hastings.

We have at last arrived at part IV of the volume, to many people the most interesting one, The Novel. The most remarkable feature here is that Meredith and Hardy are excluded from the period while Butler and "Mark Rutherford" have found a place along with Kipling, Gissing, George Moore, and Oscar Wilde. They open the row of the "New-Comers", as the heading is. On some of them the French influence is apparent, very strongly in Moore and Gissing, who sometimes owe everything to Zola, Maupassant, and Balzac, while Oscar Wilde has his foundations in English soil, Pater and the Pre-Raphaelites, rather more than in French Impressionism. Crackanthorpe belongs to the current where we found Moore and Gissing; Kipling and Butler, on the other hand, have no natural connexion with the rest of the group or with each other. Watts-Dunton, whose insignificance as a novelist might have justified exclusion, has edged in between Butler and Rutherford though without affinity to either. Then comes as a fresh group of most diversified intentions and significance the contributors to the *Yellow Book* and the *Savoy*; Harland and Dowson, inspired from France together with Crackanthorpe but without his strenght

and power; Symons, Davidson, Lowry, Laurence Housman; Shaw and Beerbohm; all of them with their real importance elsewhere, in poetry, criticism, or drama, and widely differing in origin and achievement.

In the next section we find a great many names with dubious or no right to appear among English authors of good fiction. Rider Haggard, Conan Doyle, Merriman, Hall Caine, E. F. Benson, Black, D. C. Murray, Frankfort Moore, "Ian Mclaren", and the humorists Roberts, "Anstey", Jerome, and Jacobs might very well have been left out of account. A delicate short-story teller like Zangwille or one of England's greatest romance writers, R. L. Stevenson, had merited better company. The same is the case with Fiona Mcleod, while a more intermediate position is occupied by Quiller-Couch, an afterglow of Stevenson; Parker, Canada's romancer, Grant Allen, W. E. Tirebuck; the Scots George Douglas, McDonald, Neil Munroe, and the Misses Findlater; and after them the Kailyard School: J. M. Barrie, Ian Mclaren, and S. R. Crockett; half scholars are Cunninghame Graham, W. H. Hudson, and Baring-Gould, the latter incredibly fertile, of which fact his Lives of Saints is the biggest proof.

Chapter III deals with the Contemporary Novel and is of even greater interest than the foregoing one. Here also we meet with several names decidedly below the standard e. g. "Anthony Hope", W. J. Locke, and the Cockney Novelists: Morrison, W. S. Maugham, Barry Pain, and Pett Ridge. We find Irish novelists like Stephen Gwynn, "G. A. Birmingham", by some regarded as England's best living humorist, Canon Sheehan, James Stephens who, of course, are not to be identified with the Celtic revival; Scots like Hector Munro; the author of Owd Bob; the disciples of Henry James: Joseph Conrad and Hugh Walpole; of Butler: Gilbert Cannan; the journalists G. S. Street, Hillaire Belloc, and Chesterton; the "tendency" novelists Newbolt and R. H. Benson, the latter of real imagination and power which he devotes to Catholic propaganda, moreover a gifted contributor to the Cambridge History of English Literature; Masefield, clumsy and melodramatic, reminding of Tennyson in the sentimental construction of his narratives; the historical romancer Hewlett; the historians of Dartmoor: Phillpotts and "Trevena"; E. V. Lucas, F. T. Bullen, Hichens, the latter beginning in the manner of Wilde but since then classing with Conrad and James; C. Mackenzie,

O Onions, E. T. Thurston, E. M. Forster, W. de Morgan; and, over and above all these, H. G. Wells, Galsworthy, and Bennett, the resourceful, optimistic realist, the contemplative, inwardly pessimistic one, and the indifferent, the chronicler.

This chapter thus contains the four or five really great names in modern English literature. Because, in spite of his occasional escapades into cheap fiction, the chronicler of Staffordshire, of the Five Towns, counts among the great novelists. The next chapter, on the other hand, offers a somewhat odd collection, that of the women novelists and accordingly of the many pseudonyms. With the exception of May Sinclair, "John Oliver Hobbes", and, perhaps, Mary Coleridge, we have here the host of average and below average women-writers which stock the popular lending library: Mrs. Ward, "Sarah Grand", Beatrice Harradden, "Lucas Malet", E. T. Fowler, M. L. Woods, Marie Corelli, Una Silberrad, Jane Barlow, Ouida, M. E. Braddon, Nora Hopper, "Elizabeth", Lady Ritchie, E. Robins, "Olive Schreiner" (once better!), "George Egerton", "Iota", M. P. Willcocks, "John Strange Winter", W. K. Clifford, Mrs. Alfred Sidgwick, Netta Syrett, E. Sidgwick, Katherine Tynan, "Somerville and Ross", nearly a third of them interested in the "woman movement" and writing novels with a purpose, perhaps most notably so the grand-daughter of Rugby-Arnold.

Some decidedly better names of women-writers are found on the last pages of the book, dedicated to a note on American novelists, viz. those of Mary Wilkins and Mrs. Wharton, who have a very good right to be named together with Frank Norris, Henry James, and Winston Churchill. The other Americans included are: Howells, F. M. Crawford, G. W. Cable, J. L. Allen, Harold Frederic, Charles Egbert Craddock, Th. Nelson Page, Ellen Glasgow, Owen Wister, Upton Sinclair, Herrick, Ambrose Bierce, Jack London, Mrs. Atherton, K. D. Wiggin, evidently a rather small number in proportion to the quantity as well as the quality of modern literary America, just as we missed many names in the others chapters of the book. But, in an exposition like the present one to find the middle course which will satisfy everybody, is difficult if not impossible, and I think it must be conceded that, on the whole, the author has done very well, indeed, in this respect.

Faultfinding is ever easy. We have already stated our opinion that, as a literary history, the book is open to criticism in several

respects. But this fact arises principally out of the nature of the subject. — And we differ more or less widely in opinion from the author as regards literary appreciation of a great many of the writers treated of. Hardy, Masefield, Galsworthy, James, Phillips, Mrs. Nicholson, Davidson, Chesterton, Wells, Brooke, Wilde, Bridges, Bennett, Kipling, Shaw, Butler, the three Benson, etc., etc., as regards these, we would judge differently or wish to supplement the author's judgment. But nevertheless the author has done good and useful work. His book has a merit often absent from formally more perfect publications: it interests the reader in the subject, challenges his opinion, and incites to serious reflexion. And that is at least one of the chief ends of a history of literature. The pains the author has bestowed, — and it is evident to anyone who has taken care to keep up with English literature and with the literary criticism of the periodicals these last thirty years, that the author is unwilling to be satisfied with secondhand opinion — the pains he has bestowed on his subject will secure readers, and interested readers, for his book.

Lund. S. B. Liljegren.

Bernard Shaw, *Back to Methuselah. A Metabiological Pentateuch.* London 1921, Constable and Co. LXXXVII + 267 SS. Pr. 10/–.

Wenn Bernard Shaw spricht, horcht die Welt auf. Soeben hat er gesprochen in seiner Pentalogie *Back to Methuselah*. Einem alten Gedanken, der ihn schon seit Jahren verfolgt, hat er unter dem Druck der Weltkatastrophe neue Form gegeben: der schöpferischen Willensevolution, der Verbesserung der Rasse, der Zeugung im Dienste der »Lebenskraft«. Davon hat der große »Traum« in *Man and Superman* gehandelt. Aber der »Traum« wird auf der Bühne weggelassen.

Hier setzt nun Shaw an, wiederum anlehnend an Samuel Butler, der seinerzeit von ihm auf den Schild gehoben wurde. Eine lange Vorrede von 87 Seiten — *The Infidel Half Century* — zeigt uns die Willensevolution in neuer Verflechtung. Der Neo-Darwinismus mit seiner verderblichen Lehre von der Milieuzuchtwahl und dem Fortleben des Tüchtigsten hat dem bürgerlichen Leben eine mechanisch-technische Weltanschauung des fatalistischen Zufalls geschenkt, dem wirtschaftlichen Leben das *Laissez-Faire*-Schlagwort, dem sozialen Leben den Glauben an den Marxismus einerseits, der die Reform der Gesellschaft vor der des Individuums forderte,

und an den Kapitalismus anderseits, der im Kampf um Nahrung und Geld dem sog. Tüchtigsten den Preis zuerkannte, der öffentlichen Meinung den Bankrott der Religion und dem Völkerleben schließlich die Lehre vom starken Übervolk und, daran klebend, den ganzen Apparat des Militarismus. Alle zusammen haben die Weltkatastrophe und das Chaos gebracht.

Nur eines kann da weghelfen: die Rückkehr zum Voluntarismus und Vitalismus, zum Butlerschen Glauben an den Willen, der alles vermag. »Wollte die Taube sich in einen Pfau verwandeln, sie könnte es,« hat einst Butler gesagt. Dem angeglichen, wirft uns Shaw einen Gedanken hin, der manchen Leser stutzig macht: Wollten wir statt durchschnittlich siebzig dreihundert Jahre leben, wir könnten es! Im Ernste? Ja! Dann erst wären wir imstande, die ungeheuren Aufgaben der modernen Zivilisation zu lösen. Denn unsere Staatsmänner sind bloße Kinder, wenn sie sterben.

Wir müssen! Zu zeigen, wie das geschieht, ist der Zweck der fünf Dramen — *Back to Methuselah* —, die Bilderschnitzereien im Tempel der Zukunftsreligion sein wollen. Man mag nun den Gedanken der Lebensverlängerung als paradoxal verwerfen, Shaw bietet uns in der Plastik seines Witzes ideell so viel Hohes und Wunderbares, daß wir lauschen und nachdenken müssen. Hier ist eine Weltsatire, noch schärfer und kühner als das geniale Werk jenes älteren Iren, Jonathan Swift. Aus der Urzeit fliegen wir in die Gegenwart hinein, spotten über ihre chaotische Verzeichnung und schweben auf Gigantenschwingen hinauf in die Zukunft, auf unsere einstige Winzigkeit mitleidvoll zurücklächelnd.

Das erste Stück — *In the Beginning* — spielt im Jahre 4004 v. Chr., zunächst im Garten Eden. »Eva, Eva!« so tönen die ersten Worte. Die Shawsche Willenslehre ist zum Schauspiel geworden. Die Lust zum Anderswerden brennt in der Menschenseele. Die Schlange, die eigenwillige, hat, Liliths Rat befolgend, durch gesteigertes Wollen das Geheimnis der Geburt ergründet und so den Tod überwunden. »Einbildung ist der Anfang der Schöpfung. Du bildest dir ein, was du willst; du willst, was du dir einbildest, und schaffst schließlich, was du willst.« Von der Schlange, der ergötzlichen Wortprägerin und lautlachenden Witzmacherin, wandert das Geheimnis zu Eva hinüber. Eva und Adam sind von der Unsterblichkeit erlöst. In Mesopotamien arbeiten sie im Schweiße ihres Angesichts. Kain aber, der Mann der Ideen, der durch Abels Totschlag zum Jäger wurde, ersinnt

den Krieg und zähmt Menschen zur Arbeit. Eva, der Dinge müde, kann nur weiterleben, weil sie hofft, daß Besseres der Menschheit entspringe. Denn siehe! Ihre Enkel und Urenkel blasen Schalmeien und zeichnen Tiere auf Steine.

Sechstausend Jahre vergehen. Wir sitzen im zweiten Drama — *The Gospel of the Brothers Barnabas* — kurz nach dem Weltkrieg im Zimmer der Gebrüder Barnabas, des Theologen und des Biologieprofessors. Sie haben ein Evangelium zusammengebraut, dessen Hauptgedanke in dem Satze gipfelt, daß, um die Kultur zu retten, die Lebensspanne auf dreihundert Jahre erweitert werden kann und muß. Große Wahlkämpfe sind soeben im Gange. Der frühere Ministerpräsident Joyce-Burge sucht eifrig Barnabas' Mithilfe. Wie wir ihn ins Zimmer eintreten sehen, erkennen wir in ihm nach Maske und Wort Lloyd George, dem sich bald nachher, unerwartet und unerwünscht, ein Mr. Lubin zugesellt, der Asquiths Züge trägt. Es entspinnt sich zwischen Burge und Lubin ein ergötzliches Ideen- und Wortgefecht, in das des Biologieprofessors kecke Tochter Cynthia und ihr Verlobter, Pfarrer Haslam, freche Bemerkungen hineinwerfen. Der Burge- und Lubin-Politik steht das Barnabas-Evangelium gegenüber, von dessen Verwirklichung aber keiner der Anwesenden recht überzeugt ist.

Das Unglaubliche geschieht im dritten Stück — *The Thing Happens* —, das im Jahre 2170 spielt. Große Änderungen haben sich vollzogen. Man besucht sich in jeder Situation und zu jeder Zeit photophonisch. Als englischer Präsident regiert ein Gemisch, Burge-Lubin. Die schwierigen Ministerialarbeiten aber besorgen Chinesen und Negerinnen. Aufsehen erregt der Erzbischof von York, den die kinematographischen Akten als Schwindler entlarven. Er ist 283 Jahre alt. Da er den Entzug seiner Pension befürchtet, hat er sich schon dreimal durch fiktives Ertrinken in ein neues Wesen verwandelt. Er war vorher Erzbischof, Präsident und General. Soeben ist er wieder am Ertrinken ertappt worden. Er ist aber nicht der einzige, dem das Wunder gelang. Die Hausministerin, die 275jährige Mrs. Lutestring, ist im selben Falle. Sie erkennt als früheres Dienstmädchen der Brüder Barnabas in dem Erzbischof den lustigen Pfarrer Haslam. Es schleichen natürlich noch viele verkappte Dreihunderter im Lande umher. Für die Kurzlebigen ein bedenklicher und bedrohlicher Zustand.

Vorwärts rast der Ewigkeitszeiger. Wir zählen 3000 n. Chr. (*The Tragedy of an Elderly Gentleman*). Die Weltkarte hat ein

neues Aussehen. England hat Irland in Ruhe gelassen. Aber das behagte den Iren nicht. Sie wanderten nach Indien und Tunis, um für ihre Unabhängigkeit kämpfen zu können. Wie aber die Völkerunabhängigkeit überall ihren Einzug hielt, verloren die Iren ihre Bedeutung und kehrten in die alte Heimat zurück. Dort fanden sie nur Steine. Da zogen sie nach England hinüber und entschwanden der menschlichen Kenntnis. In England aber sind längst keine Briten mehr; denn das britische Weltreich liegt im Osten, und seine Hauptstadt ist Bagdad. Hier ist das Land der Kurzlebigen, die von hier aus Pilgerfahrten nach Irland, ins Land der Normalen, d. h. der Langlebigen, unternehmen, um die Orakel zu befragen. Die Kurzlebigen sind in den letzten Jahrhunderten in Barbarei verfallen. Zehn Jahre nach dem Weltkrieg brach ein neuer Krieg mit Giftgasen aus, der so lange dauerte, bis alle Chemiker und die ganze Zivilisation vernichtet waren. Dann fing man wieder von vorne an, bei den giftigen Pfeilen, und arbeitete sich langsam wieder zur Giftgasstufe empor, so daß heute unter den Kurzlebigen wieder die alten Händeleien am Mark der Völker nagen.

Die Lang- und die Kurzlebigen sind wie Tag und Nacht. Hier in Irland, wo man mit Stimmgabeln Botschaften durch den weiten Raum empfängt, müht sich ein älterer britischer Pilger aus Bagdad im Gespräch mit Normalen nacheinander vergeblich ab, zuerst mit einer Sekundären — die, wie ihre Kappennummer andeutet, im zweiten Lebenshundert steckt —, dann mit einem Spätprimären und schließlich mit einem 55jährigen Mädchen. Ganz aussichtslos war, trotz Gleichheit der Sprache, die erste Unterhaltung, da die Sekundäre in den »toten Ideen« nicht mehr bewandert ist. Damit beschäftigen sich nur noch die Orakel, um sich den Pilgern verständlich machen zu können. Schrecklich durch ihre Weisheit sind die Tertiären, deren Anblick die Kurzlebigen tötet. Ähnliche Kraft wohnt auch den Orakelpriesterinnen inne, die bloß sekundär sind. Der alte Bagdadpilger stirbt in augenblicklichem Gespräch mit der Priesterin. Das ist seine »Tragödie«, der der possenhafte Augenblick vorangeht, wo das Orakel dem fragenden, todfeierlich gestimmten Ministerpräsidenten die Antwort erteilt: »Geh heim, du alter Narr!«

Der Wert dieses vierten Stückes liegt in den historisch-satirischen Rückblicken.

Und nun zum Schlußbild — *As Far as Thought Can*

Reach — ins Jahr 31920! Der schnellen Entwicklung können wir kaum mehr folgen. Der Mensch wird erwachsen aus dem Riesenei geboren. Nach vierjähriger Jugendzeit, die der Liebe, Schönheit und Kunst gilt, kommen die edeln Altersformen, Wissen und Kontemplation, d. h. ungehinderte Tiefblicke in den Urquell des Lebens. Unser Menschentum des 20. Jahunderts ist jetzt prähistorisch, und seine Art kann der Forscher Pygmalion den Seinen verständlich machen, indem er mit dem Künstler Martellus zusammen zwei Wesen aus Stoffen schafft, die die »Lebenskraft« absorbieren. Aber was sind sie? Erbärmliche Reflexnaturen, von Todesfurcht befallen, mordgierig. Das Weib beißt seinen Schöpfer zu Tode. Der Anblick der »Alten« aber entmutigt, d. h. vernichtet sie beide.

Weit, weit war der Weg der Entwicklung. Doch ist das Ziel noch nicht und wird nie erreicht. Die Alten träumen von Zuständen, da ihr Körper nicht mehr nötig ist. Den letzten Strom zwischen Fleisch und Geist gilt es zu durchwaten. Siehe! Es kommt der Tag, wo nicht mehr Menschen, wo nur noch Gedanken da sind. Das wird das ewige Leben sein.

Soweit Shaws grotesk-pathetisches Weltmysterium! Es verzichtet als Thesenstück auf Handlungsverflechtung und dramatische Spannung und stellt sich lediglich auf den Ideenkampf ein, der in Witzes- und Geistesfunken tobt. Ein wahrer Sprühregen ergießt sich auf uns. Die Klippen der Shawschen Dramatik aber starren uns schärfer an als je. Früher standen die Ideenabgekehrten und die Thesenmenschen einander gegenüber. Jene erlebten Seelenkonflikte und waren menschlich; diese aber gingen erlebnisleer aus. Immerhin zeigten auch sie ein menschliches Profil. Hier aber, wo es sich um Zukunftsdramen handelt, werden viele der Gestalten zu bloßen maskierten Ideenträgern, für die wir nicht mehr menschlich fühlen, wenn nicht etwa, wie bei Pygmalion, die Karikatur grinsend nachhilft. Alle dramatische Wirkung bleibt hier dem Geistesblitz, dem Aphorismus und der moralisierenden Paradoxie überlassen. Denkende und des geistigen Lachens fähige Menschen werden daran ihr Ergötzen finden.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

AMERIKANISCHE LITERATURGESCHICHTE.

W. Roy Mackenzie, *The Quest of the Ballad.* Princeton University Press. 1919. XIII + 247 pp. Pr. $ 2,—.

The Quest of the Ballad cannot fail to attract and hold the interest of the reader who has a genuine love for the ballad, for its life in and outside books, for its natural and spontaneous growth, its native haunts and habits. In the pages of this book the ballad lives, — where alone it can be truly said to live — on the lips of the ballad-singers themselves. The quest of the author is confined to Nova Scotia, chiefly among singers of French extraction, those last survivors of a folk with whom ballad singing was much in vogue, those hoary-haired octogenarians whose sturdy yet failing memories still retain a precarious hold upon the "old songs".

The adventures of the author are realistically set forth, and the reader experiences the trials and triumphs of the ballad collector, — the infinite patience and tact necessary to gain the confidence of the singer, the difficulty of breaking down his reserve and of dispelling his suspicions, and at last the reward of leading him up to that point where he is willing to reveal his song treasures to a member of a younger and more sophisticated generation. These old singers are depicted with a faithfulness and vividness which leaves nothing to be desired except the close personal companionship which the author enjoyed with them There is Bob Langille, in his day "a mighty singer of ballads", and then Dick Hinds, who in his youth had followed the sea and learned numberless ballads and sea-songs from his companions in the fo'castle. One can never forget the picture of Sandy Rogers, another singer, as he attempts to recall an elusive ballad:

> "Dang it!" roared Sandy. "I can't think of it while I'm settin' back in me chair. If I was out on the rake, drivin' up and down the field, I'd blame soon give it to ye." He suddenly leaped to his feet. "You set still fer a minute," he commanded, and rushed out into the yard.
>
> I peered cautiously through the window, and beheld a stirring spectacle. Sandy was marching resolutely up and down the yard, with arms waving and hair and beard tossing wildly in the nor'east gale. His lips worked spasmodically, and at times a bellowed word or syllable came driving in through the rattling panes. Presently he made a rush for the door, and I had barely time to resume my seat and replace my pipe when he hurtled himself through the room, flung himself into his chair, and broke into a raging and irresistible torrent of song.

The first chapters of the book, "The Last Refuge of the Ballad", "The Discovery of Bob", etc., keep these grey-haired vendors of ballads upon the stage, and by avoiding lengthy and formal discussions of the many problems relating to the ballads, succeed skilfully in steering clear of dry bones and the dust of libraries, and in maintaining the narrative fresh and natural. Not that ample consideration is not given the problems of the ballad, but even in the last chapters, such as "Genuine Antiques", which has to do with genuine English and Scottish traditional ballads, and "Types of Current Ballads", where the treatment is somewhat more special and analytical, the author still retains the charm of the narrative and keeps the ballads alive and in the flesh. The last chapter, still in harmony with the general tone of the book, illustrates and discusses the three main causes which in Nova Scotia, at least, have contributed to the decline of ballad-singing.

Professor Mackenzie's most interesting text is *Little Matha Grove*, a version of *Little Musgrave and Lady Barnard*, a ballad quoted in Fletcher's comedy, *The Knight of the Burning Pestle*, of about 1611. It is not the only American text of this piece, for several have been recovered by the Virginia Folk-Lore Association, the archivist of which is Professor C. Alphonso Smith, and by Olive Dame Campbell and Cecil Sharp in the Southern Appalachian region. Professor Mackenzie's book is no such repository of American folk-song as the Campbell and Sharp volume, *English Folk Songs from the Southern Appalachians* (1917), which records the melodies as well as the words, and which is easily the most important collection of American oral verse which has yet appeared. But it makes accessible a considerable number of texts from a new region, and it is an interesting and valuable addition to the growing literature of balladry in America.

University of Nebraska. Lowry C. Wimberly.

VERWANDTE LITERATURGEBIETE.

Danish Ballads, translated by E. M. Smith-Dampier. Cambridge 1920, at the University Press. 8°. VII + 167 SS.

Im Jahre 1899 veranstaltete Axel Olrik eine Auswahl der schönsten und wertvollsten dänischen Folkeviser (*Danske Folkeviser i Udvalg;* 3. Aufl. Kopenhagen 1913) aus dem großen

Grundtvigschen Werk, dessen Fortführung ihm seit dem Tode seines Lehrers anvertraut war. Dieser Auswahl schickte Olrik eine Einleitung von so eigenem Zauber voraus, wie sie eben nur der Verfasser des *Nordischen Geisteslebens* zu schreiben vermochte. »Hier ist jede Zeile (sagt Andreas Heusler in dem Nachruf auf den Freund, Herrigs Archiv 136, 7) aus innigem Miterleben geflossen; die Welt der Folkevise umgibt ihn wie einen Angehörigen; die leisesten Klänge hört er und fühlt, was sie bedeuten wollen. Der prüfende Forscher hat sich aufgelöst in den mitjubelnden und -leidenden Teilnehmer dieser Ringtänze und ihrer ahnungsreichen Geschichten.«

Aus dieser Sammlung sowie einer kleineren zweiten, die Olrik 1909 folgen ließ, hat Miss E. M. Smith-Dampier mit feinem Takt und Verständnis wiederum 26 Lieder ausgewählt und ihnen noch drei weitere angereiht, die sich nicht bei Olrik finden; es sind dies Nr. XV, das ergötzliche Lied von Thord of Hafsgaard, Nr. XVIII The Knavish Merman und Nr. XXIX Tyge Hermandsson. Eine zwölf Seiten lange Einleitung orientiert kurz über die Hauptfragen der Folkeviserforschung, jedem Liede geht außerdem eine besondere Würdigung voraus. Aus allem spricht die warme Liebe und Begeisterung der Übersetzerin für ihre Aufgabe, aber auch der übermächtige Einfluß, den Olriks Einleitung auf sie ausgeübt hat, so daß man zuweilen wünschen möchte, sie hätte Olrik selbst reden lassen, anstatt seine Gedanken zu umschreiben; vgl. z. B. Nr. XII f. S. 83 f. mit Olriks Udvalg[3] S. 81 ff. Abweichend von Olrik sind die Lieder in vier Gruppen geordnet: historical ballads, legendary b., ballads of magic und miscellaneous b. Ich halte diese Einteilung nicht für besonders glücklich, da hierdurch u. a. die Lieder von Havbor und Signelil, von Didrik und Holger Danske mit einer ihrem innersten Geist und Wesen nach grundverschiedenen Vise wie der von Ebbe Skammelson in eine Klasse (legendary ballads) gezwängt werden. Olriks Dreiteilung in Kæmpe- og Trylleviser, historiske Viser und Ridderviser verdient m. E. unbedingt den Vorzug. Die Deutung des Namens Didrik — um nur ein paar Einzelheiten zu erwähnen — als appellativisches *þjóðreki* 'Volkskönig' hätte gänzlich unterdrückt und nicht neben der einzig richtigen Auffassung (Dietrich von Bern) dem Leser mit einem der häufigen 'be that as it may' zur Auswahl vorgelegt werden sollen (S. 83). Wenn es gleich darauf heißt: "Raadengaard may (or may not) be the Hrothgar of 'Beowulf' and the

'Sir Aldingar' of British ballads", so ist das letztere zweifellos richtig, und Miss S.-D. hätte auch den Roðingeir of Bakalar der þiðrekssaga und den Rüedeger des Nibelungenliedes erwähnen sollen, aber mit seinem alten Namensvetter Hrothgar hat Raadengaard (trotz R. Much, DLZtg. 1907, 542) nicht das mindeste zu schaffen.

Doch wir wollen nicht zu scharf ins Gericht gehen, denn das Buch will nicht als wissenschaftliche Leistung gewertet werden, sondern die Absicht der Übersetzerin war zweifellos, ihren natürlich meist des Dänischen unkundigen Landsleuten die Schönheiten der nordischen Balladenwelt zu erschließen, die sich ja gerade mit den englischen und schottischen Liedern so vielfach berührt. Und dieses Ziel dürfte ihr auch gut gelungen sein. Die Übertragung schließt sich im allgemeinen, auch in der metrischen Form, recht genau an die Originale an, sie ist durchaus gewandt und sucht mit Glück den Balladenton zu treffen. Zum Schluß sei noch einiges von dem vermerkt, was wir bei einem Vergleich der *Danish Ballads* mit Olriks 3. Auflage, die Miss S.-D. zugrunde gelegt hat, aufgefallen ist.

Nr. I: Das 'good sooth' des Refrains in Variante A gibt das dänische 'med Raade' nicht richtig wieder; dies bedeutet 'med velberaad Hu' (vgl. Olrik, Indledn. S. 43) »mit gutem Bedacht«; und warum ist in Var. B dafür das ebenfalls inkorrekte 'by my troth' gesetzt, da doch im Dän. der Refrain in beiden Varianten gleich lautet? 'Good sooth' entspricht einem dän. 'for Sanden', so z. B. Nr. VI 7. — Nr. IX 11: Niels Ebbeson he stamped his foot: N. E. tren en Fod fra ham. — Nr. X 7: his garment changed he (desgl. Nr. XV 4, 10) ist viel zu blaß und ungenau für 'der aksler han sit Skind' (vgl. hierzu Olrik S. 266 s. aksle). — Nr. XIV 18, 19: the doors are decked with gold: Dørene lagte med Staal! — Nr. XV 5: How fares the country round Hafsgaard?: hvor stander Huen i. H.? d. h. »wie ist die Gesinnung (Huen = Sindelaget) in H.?«. — Nr. XVI 7, 8: my father's death: min Faders Bane, aber 'Bane' bedeutete im ält. Dän. nicht nur »Tod, Mord«, sondern auch »Mörder«, so hier (vgl. aisl. *bani*)! — Nr. XXVII Einl. S. 154: man klopfte nicht 'with a fold of the cloak' an die Tür, sondern mit dem Schwertknauf, schob aber eine Mantelecke dazwischen (vgl. Olrik S. 112). Ebda. Str. 3 und 24: On Monday thereafter He lay in the mold, aber Montag heißt dän. 'Mandag', im Liede steht 'Maanedsdagen der-

efter . . .' d. h. »einen Monat später«! — Bisweilen weichen die an sich belanglosen Zahlenangaben voneinander ab, z. B. Nr. XII 22 f. seven (dän. otte); Nr. XIII 1: eight (dän. atten), 18: im dän. Lied behält Didrik von seinen 18 000 Mann nur 55 (Übers. a tithe); Nr. XIV 19: seven (dän. atten). — Öfter endlich sind Strophen (immer absichtlich?) ausgelassen oder mehrere zu einer verschmolzen: Nr. I B fehlt dän. Str. 27; Nr. X fehlen Str. 13 und 30; 45 und 46 sind zu einer zusammengeschweißt, desgl. 51 und 52. Nr. XXVII fehlt Str. 17. 19 und 20 verschmolzen.

Heidelberg. Franz Rolf Schröder.

Irving Babbitt, *Rousseau and Romanticism.* Boston and New York, Houghton Mifflin Comp.; London, Constable and Co., 1919. XXIII + 426 SS. Pr. 17 s. net.

Der Literarhistoriker brauchte sich durch Babbitts neues kulturphilosophisches Werk nicht allzu tief beeindrucken, noch etwa zu durchgreifender Neuorientierung bestimmen zu lassen. Er wird aber auch nicht darüber hinwegsehen können, denn es hat in einem gewissen Sinne symptomatische Bedeutung: es ist antirousseauisch und antiromantisch und tritt somit als angelsächsisches Erzeugnis in eine Reihe von Büchern ähnlicher Tendenz vorwiegend französischen Ursprungs; man vergleiche P. Lassere, *Le romantisme français,* 1907[1]), und vor allem die zahlreichen Arbeiten E. Seillières, die sich mit dem Problem des romantischen Geistes beschäftigen, so zuletzt seine Studie *Les Origines romanesques de la Morale et de la Politique romantiques,* 1920, in der Jean-Jaques als Initiator der romantischen Bewegung eine nicht unähnliche Rolle spielt wie bei Babbitt, in der aber die Wurzeln des »romantischen Übels« in tieferen Gründen und in entfernteren Zeiten gefunden werden, wie bei dem Amerikaner. Wenn man sich von Babbitt erholen will, mag man Seillière lesen. —

Der Verfasser, Professor der französischen Literatur in Harvard, ist uns seit seinem Buch mit dem kühnen Titel *The New Laokoon,* 1910, kein Unbekannter mehr. Das Buch hat, soweit

[1]) Dazu Küchler, *Französische Romantik,* Heidelberg 1908, S. 111 ff. — Vgl. über Werke ähnlicher Richtung Babbitt im *Athenaeum* vom 17. September 1920, S. 375, und zu der ganzen Strömung R. E. Curtius, *Die Wegbereiter des neuen Frankreich,* S. 7 ff. — Ein gemäßigter amerikanischer Vorgänger Babbitts ist P. E. More. Vgl. sein Buch *The Drift of Romanticism,* 1913. (Shelburne Essays, 8th Series.)

ich sehe, Beachtung und Zustimmung gefunden, hauptsächlich wohl wegen seines sechsten Kapitels über *Suggestivenes in Romantic Art,* mit seinen drei Unterabteilungen über Wortmalerei, Programmmusik und Farbenhören — die Synästhesien —, in denen Dinge zur Sprache kamen, die allerdings Lessing ebenso fern lagen, wie sie für die Problemstellungen unserer ästhetisch aufgeregten Zeit von erheblichem Interesse sein mußten. Auch überwog noch die rein literarische Anteilnahme eine gesinnungstüchtige, aber flache Philosophie, die sich bereits breit zu machen begann. Jetzt hat sie sich ausgewachsen. In der Vorrede zu dem *New Laokoon* war das Buch über *Rousseau and Romanticism* schon angekündigt worden. Der innere Zusammenhang begreift auch die beiden anderen Werke Babbitts, *Literature and the American College,* 1908, und *The Masters of Modern French Criticism,* 1912, in sich ein; eine Kritik der aus dem Rousseauismus sich ergebenden politischen Folgerungen unter dem Titel *Democracy and Imperialism*, wozu bereits einzelne Aufsätze in der Newyorker *Nation* von 1915 und 1917 vorliegen, wird auf S. 345 Anm. 2 des hier zu besprechenden Werkes in Aussicht gestellt. Wer die zahlreichen und engen Übereinstimmungen zwischen dem *New Laokoon* und *Rousseau and Romanticism* in Betracht zieht, der erkennt, daß wir es dabei nicht mit isoliert dastehenden literarhistorischen Untersuchungen, sondern mit einem systematisch-doktrinären Zyklus, ähnlich dem Seillières, zu tun haben, von dem Babbitt allerdings sagt: Like the other leaders of the crusade against romanticism in France, S. seems to me unsound on the constructive side (S. 409) — ein für den Kundigen bedeutsames Urteil, das in diesem Zusammenhang nicht auf die Wagschale gelegt werden soll. Babbitt behandelt die Romantik als eine Strömung von internationaler Bedeutung — selbstverständlich —, Rousseau ist ihm die Verkörperung des Gefühlsnaturalismus (emotional naturalism); beide, Rousseau als Gefühlsmensch, Individualist und arkadischer Träumer, und die Romantik in ihrer gesamten Weltanschauung erscheinen Babbitt als Abirrungen vom rechten Weg, mit denen sich auseinanderzusetzen, die zu bekämpfen, vor denen im Sinne der Heranbildung einer besseren und edleren Menschheit zu warnen, er sich als Aufgabe gesetzt hat. Der Literarhistoriker, der in seiner Bescheidenheit vielleicht gehofft hat, eine Studie über den tatsächlichen Einfluß Rousseaus auf die Romantik entweder in ihrer Gesamtheit oder doch im Hinblick auf die romantischen Strömungen innerhalb der

einzelnen Nationalliteraturen vorzufinden, kommt, wie eingangs angedeutet, nicht auf seine Kosten. Der Anglist wird das ganz besonders bedauern; denn das Fehlen einer durchgreifenden Untersuchung über die Frage macht sich für jeden störend bemerkbar, der über den Umfang und weiterhin auch über die Überwindung dieses mächtigen Faktors in der englischen Literatur nachzudenken gezwungen ist. Doch ist es nicht angängig, sich über das zu beklagen, was ein Werk nicht enthält. —

Um zum Positiven überzugehen, so finden wir in Babbitts *Rousseau and Romanticism* nach einer einleitenden Beleuchtung des persönlichen Standpunktes des Verfassers und einer Untersuchung über die Begriffe klassisch und romantisch, die sich als Grundlage für das Folgende nicht vermeiden ließ, eine Reihe von Kapiteln mit den uns vertraut anmutenden Überschriften: Romantic Genius; Romantic Imagination; Romantic Morality (1. The Ideal, 2. The Real); Romantic Love; Romantic Irony; Romanticism and Nature; Romantic Melancholy. Eine zusammenfassende Anwendung der in diesen Kapiteln vorgetragenen Anschauungen wird in einem Schlußabschnitt: The Present Outlook gegeben. Ein Anhang unterrichtet, als Gegenstück zu Rousseau, über den Primitivismus der Chinesen, wie er in dem System des älteren Taoismus (etwa 550—200 v. Chr.) zutage getreten ist: es gibt nichts Neues unter der Sonne! Eine bemerkenswerte Bibliographie (S. 399—419), die von der großen und vielseitigen Belesenheit des Verfassers das beste Zeugnis ablegt und unabhängig von ihrem gegenwärtigen Zwecke der Forschung über die Romantik willkommene Dienste zu leisten vermögen wird, und ein Namenregister beschließen das vom Verlage vortrefflich ausgestattete Buch.

Nach den Untersuchungen von Marie Joachimi, Erwin Kircher, Ricarda Huch, O. Walzel u. a. kann uns die Forschung Babbitt's, soweit sie Probleme romantischen Denkens und Empfindens, Genielehre, Imagination, Ironie, Naturgefühl behandelt, Neues oder auch nur Neugesehenes nicht bieten. Der Reichtum von Belegen zu gewissen oft nur peripherischen Erscheinungen romantischer Eigenart, die vorwiegend der französischen Literatur entnommen sind, ist lehrreich und auf alle Fälle für eine Psychologie der romantischen Bewegung mit Vorteil zu verwerten. Auch die Anwendung und Zurückleitung zahlreicher romantischer Einzelzüge auf Rousseau als ihrer Quelle und vorbildlichen Verkörperung — arkadisches Träumen, Vergötterung der eigenen Persönlichkeit,

Widerstand gegen die Tradition, das Unbefriedigte, das Streben ins Unendliche, das Schwelgen im Sentiment, der Mangel an Verantwortlichkeitsgefühl — kommt überzeugend, wenn auch nicht überraschend zur Geltung, und eine allerdings in der Gesamtanlage des Werkes verankerte Neigung, neben zeitlich Fernstem auch Gegenwärtiges je und je mit heranzuziehen und dem Gedankensystem des Verfassers einzugliedern, erweckt die Überzeugung, die uns schon aus dem neuen Laokoon mit herüberbegleitet hat, es hier mit einem Manne zu tun zu haben, für den die Probleme des modernen Geisteslebens von bewegender Wichtigkeit sind. Aber das alles ist nicht das Entscheidende. In unendlicher Wiederholung, in jedem Kapitel aufdringlich stark unterstrichen, wird uns die Tendenz des Buches in die Seele gehämmert, der vor einiger Zeit ein hoher preußischer Beamter knapperen und wirkungsvolleren Ausdruck verliehen hat mit dem monumentalen Ausspruch: die ganze Richtung paßt mir nicht! Die ganze Richtung — das ist im vorliegenden Falle die Romantik. Fassen wir zur Charakterisierung des Ganzen probeweise ein Kapitel etwas näher ins Auge, etwa das zweite: Romantic Genius.

Voltaire und Pope, so führt Babbitt hier aus, erscheinen als die eigentümlichen Antagonisten alles romantischen Empfindens. Aber beide stehen auch dem wahrhaft klassischen Temperamente gleichmäßig ferne. Sie bekämpfen, heißt also nicht die Klassizität bekämpfen, und in der Tat geht die Forderung des Originalgenies weiter. Hatte Voltaire gelehrt, daß das Genie in nichts anderem bestehe als in kluger Nachahmung, so verwirft, nach Rousseau, das Genie die Nachahmung in jeder Form. Die Engländer waren Rousseau in diesem Empfinden vorangegangen, Dryden und Addison hatten den Weg gewiesen, die Naturforscher waren gefolgt. Die Lehre erreicht endlich in Youngs *Conjectures on Original Composition* ihren, wie Babbitt sagt, revolutionären Ausdruck. Die Verherrlichung des Primitivismus, der unverfälschten Zeitalter, des ungebrochen Ursprünglichen ist das unvermeidlich logische Ergebnis, das aus Youngs Lehren gefolgert werden muß und in der Tat gefolgert wurde. Natur und Vernunft geraten in Gegensatz zueinander, während sie bei den Griechen, bei den Vertretern des wahren Humanismus, eine Einheit bildeten, synonym waren: To follow nature in the classical sense is to imitate what is normal and representative in man and so to become decorous. To be natural in the new sense one must begin by getting rid of imi-

tation and decorum (S. 38). In dem Maße, in dem sich der Romantiker von den Gesetzen der Vernunft abwendet, ergibt er sich dem unbeschränkten Walten der Phantasie, welches gleichbedeutend ist mit dem Streben nach dem Neuen, dem Unerhörten, dem Eigenartigen. Der Romantiker ist Individualist. Für den Griechen aber bedeutet Genie nicht Kultus des Einzigartigen, sondern die Fähigkeit, das Universale zu begreifen: and as the universal can be preceived only with the aid of the imagination, it follows that genius may be defined as imaginative perception of the universal. The universal thus concieved not only gives a centre and purpose to the activity of the imagination, but sets bounds to the free expansion of temperament and impulse, to what came to be known in the eighteenth century as nature (S. 41). Wir stehen im Mittelpunkte des Babbittschen Systems. Kants Ästhetik wird angegriffen, gegen Schillers ästhetische Lehren der Vorwurf erhoben, daß sie den schlimmsten ästhetischen Verirrungen (perversions) den Weg freimachen, insbesondere der Scheidung der Kunst von der ethischen Realität. Unter Hinweis auf Shaftesbury und die Deisten, deren Zusammenhang mit Rousseau und seinen Nachfolgern richtig erkannt und dargestellt wird, sagt Babbitt, daß die romantische Genieverherrlichung nicht nur das Joch der klassizistischen Regeln, sondern auch das des ursprünglicheren, strengeren Christentums von sich abwerfe: and this means in practice to put emotional expansion in the place of spiritual concentration at the basis of life and morals (S. 44). Es werden weiterhin einander entgegengesetzt das romantische Wundern und das religiös-humanistische Gefühl der Ehrfurcht. Nun aber beginnt, nach Babbitt, das Leben im Wundern und gipfelt in der Ehrfurcht. Wenn der Romantiker dem Wunderbaren vor dem Ehrfurchtgebietenden den Vorzug erteilt, so läßt er die Knospe mehr gelten als die Frucht, was als Ausdruck einer Stimmung angehen mag, als gewohnheitsmäßige Stellungnahme aber soviel bedeutet, daß man den Anfängen größeres Interesse zuwendet wie dem Ende, »und das heißt im praktischen Leben rückwärts und abwärts, anstatt vorwärts und aufwärts schauen« (S. 51). Damit richtet sich die Bewunderung, die der Romantiker dem Wilden, das heißt dem Menschen in seinem Urzustand, dem Landmann, dem Kind entgegenbringt; denn sich ethisch entwickeln, heißt nicht zurücksinken, sondern mit Schmerzen vorwärtsstreben. Unter demselben Gesichtswinkel wird das romantische Streben nach dem

Pittoresken in jeder Form, nach realistischer Wortwahl, nach der Hingabe an den Reiz des Augenblicks beurteilt: sie sind als momentane Laune begreifbar, als seelische Haltung zu verwerfen, denn sie dienen dem Einmalig-Sonderbaren statt dem Strukturell-Ganzen, sie führen von Dramatischem hinab zu Melodramatischem, zum Lächerlichen, ja selbst zur Schwindsucht und zum Wahnsinn. Als die natürlichen Fortsetzer des Rousseauismus in unseren Tagen erscheinen die Kubisten, die Futuristen, die Impressionisten in der bildenden Kunst und die entsprechenden Schulen in der Literatur: der Gegensatz zu dem Formalismus des 18. Jahrhunderts führt zu den Fanatikern des Ausdrucks im 19., und diese wieder sind die Vorläufer der Tollhäusler des 20. Jahrhunderts. So klar, so einwandsfrei logisch spiegelt sich die Psychologie der künstlerischen Entwicklung im Kopfe des modernen Amerikaners wider. Es ist beneidenswert! Ein Grundgedanke Babbitts, der auch an anderen Stellen seines Buches beharrlich wiederkehrt, darf auch in diesem Zusammenhang nicht fehlen. Er betont die Wesensähnlichkeit des Rousseauismus mit dem, was Babbitt den Baconianismus nennt, mit dem Geiste nämlich des naturwissenschaftlichen Forschertriebes, als dessen typischer Vertreter ihm Bacon erscheint. Beide Strömungen vereinigen sich in dem ungestümen Verlangen nach dem schlechthin Neuen, dem Traditionslosen, nach dem Andersgearteten, das unter allen Umständen dem bewährten Alten vorgezogen wird. Diese Leidenschaft des Entdeckers, diese fortschreitende Nutzbarmachung der Naturkräfte und die immer höhere, immer ausschließlichere Wertung dieser Kräfte brandmarkt Babbitt im Anschluß an ein paar miserable Odenverse Emerson's als *the law for thing*[1]), und stellt abschließend dieser Hingabe an die Dinglichkeit, an die Gesetze der materiellen Welt die »klassische Botschaft« gegenüber: der Mensch soll in erster Linie nicht originell, sondern menschlich (*human*) sein, und menschlich sein heißt die Blicke zu einem gediegenen Vorbild erheben und dieses nachahmen. Den eigenen expansiven Trieben Form und Proportion auferlegen, wie es sich aus diesem Prozeß der Nachahmung ergibt, das ist im wahren Sinne dieses oft mißbrauchten Wortes: Kultur. Und echte Kultur ist schwierig und disziplinär (S. 64). Soweit Babbitt über den Kultus des Originalgenies.

Das Kapitel ist typisch, und es erübrigt sich weitere größere

[1]) *Works*, ed. Sampson, V 56—57.

Abschnitte aus dem Werke zu analysieren. Sie laufen alle auf dasselbe hinaus, nämlich auf die Befehdung einer geschichtlich zu begründenden Haupthaltung des menschlichen Seelenlebens durch die Ethik des Widerparts. Wie oberflächlich dies alles gedacht ist, wie einseitig gesehen, wie voller Irrtümer und Fehler steckend, das ergibt sich für jeden, der im Vergleich damit auch nur wenige Seiten etwa aus Marie Joachimis Kapitel über das Genie liest, mit der grundlegenden Auseinanderhaltung des Geniebegriffs bei den Stürmern und Drängern und bei der Romantik.

Die Einseitigkeit, man möchte fast sagen die Beschränktheit, der Denknormen Babbitts nötigt ihn auf Schritt und Tritt zu Urteilen über Künstler und Kunstwerke, die nach der Art billiger Witze nur eine Seite ihres Wesens mit übertrieben scharfem Lichte beleuchten, oder bessere Einsicht, die der gelehrte Verfasser besitzen muß, unentrinnbaren Formeln zum Opfer fallen lassen. Wenige Belege werden genügen. Schon im *New Laokoon* (S. 197) wurde Richard Wagner mit Hugo und Ibsen zusammen den Eleutheromanen, das heißt den Künstlern zugestellt, die jeden Regelzwang von sich abweisen — der Dichter der Meistersinger, des Hans Sachs, der den jugendlich ungebärdigen Walther Stolzing so zart und weise in der rechten Regeln leichte Fesseln zu binden weiß:

Will ich Euch die Regeln lehren,
Sollt ihr sie mir neu erklären.

Und Ibsen? Sein Wesen soll nach *Rousseau and Romanticism* zu dem Poloniuswort passen:

This above all, — to thine own self be true,

eine Selbstgläubigkeit, die Ibsen mit den Originalgenies teile, und die im Gegenpol zu der von Aristoteles geforderten Selbsterkenntnis stehe. Aber hat nicht gerade Ibsen den Spruch geprägt:

Leben heißt — dunkler Gewalten
Spuk bekämpfen in sich.
Dichten — Gerichtstag halten
Über sein eigenes Ich?

Das ethische Zentrum scheint hier doch nicht ganz ausgeschaltet zu sein. Goethe natürlich bleibt im großen und ganzen als Klassiker unangefochten. Aber trotzdem kann es sich Babbitt nicht versagen, an die Faustworte über den Glauben an Gott — Gefühl ist alles; Name ist Schall und Rauch, Umnebelnd Himmelsglut — die Bemerkung anzuknüpfen: das Resultat dieses Enthusiasmus, der alle Ufer überflutet und Definitionen als bloßen

Rauch zurückweist, der Himmelsglut umneble, sei die Verführung eines armen Bauernmädchens (S. 288)! Der Abschluß des ganzen Werkes, das den Preis der Arbeit nach dem Naturgesetz anstatt nach dem Menschheitsgesetz verkünde, sei ein bemerkenswertes Beispiel von Scheinweisheit (S. 361). Am Ende der Dichtung sei Faust nicht viel beruhigter wie am Anfang. Er wolle — nach Dr. Santayana — selbst in den Himmel hinein seine romantische Unruhe tragen, seine verzweifelten und fieberhaften Versuche, dem *ennui* zu entrinnen, einer Auffassung, die denn selbst Babbitt zu einigem Widerspruch reizt, da ihm die Wesensart Goethes in anderer Beziehung, im Gegensatz zur Romantik, zu wichtig ist. — Daß ihm eine extreme Erscheinung wie Blake nicht liegt, ist selbstverständlich. Er nennt ihn einen romantischen Ästheten, dessen Phantasietätigkeit ihn dem Irrsinn entgegengeführt habe, und er scheine ja am Ende auch tatsächlich bei diesem Ziele angelangt zu sein (S. 152). Nach allem, was über Blake in den letzten Jahren geschrieben worden ist, muß Babbitt eines Besseren belehrt sein, muß er vor allem wissen, daß Blake, wie immer man auch über seine letzten Werke urteilen mag, dem Irrsinn auf keinen Fall erlegen ist. Von allen Erklärungen Blakescher Eigentümlichkeiten ist die der geistigen Gestörtheit die einfachste, aber auch die oberflächlichste. — Wordsworth gibt sich romantischen Paradoxen hin, wenn er darauf hinweist, daß der Bauer die wahre Sprache der Natur rede, daß Wälder und Bäche uns mehr lehren können, als der Umgang mit unserem Mitmenschen. In Lucy Gray sagt der Dichter:

> No mate, no comrade Lucy knew;
> She dwelt on a wide moor,
> The sweetest thing that ever grew
> Beside a human door.

Hierzu bemerkt Babbitt: this Rousseauistic maiden would have seemed too artificial if she had been reared in a house instead of "growing" out of doors; she might in that case have been a human being and not a "thing" and this would plainly have detracted from her spontaneity (S. 248—249). — Coleridges *Ancient Mariner*, heißt es auf S. 287, wird von der Last seines Fehltritts befreit, weil er die Farbe von Wasserschlangen bewundert. — Wer Shelley mit vierzig Jahren noch ebenso bewundert wie mit zwanzig, der ist, so müssen wir annehmen, nicht herangewachsen (S. 391). Man könnte erwidern: Wem die künstlerische Essenz

Shelleys mit vierzig Jahren nicht reicher, edler und kostbarer erscheint, als in der grünen Überschwänglichkeit seiner zwanzig, der mag wohl sein ethisches Zentrum verstärkt haben, als Deuter und Beurteiler dichterischer Werte aber ist er unbrauchbar geworden.

Und endlich zeigt sich der Pferdefuß. Es ist in gewissen Kreisen üblich geworden, das Wort Kultur kursiv zu drucken oder es in Gänsefüßchen zu setzen, es als deutsch zu brandmarken und ihm dadurch eine Art Makel aufzudrücken[1]). Das Ausland scheint dieses Verfahren etwa wie einen guten Witz zu empfinden. Auch Babbitt kann der Versuchung nicht widerstehen. Wir haben bereits oben seine Bestimmung des Begriffs 'Kultur' kennengelernt. Kultur hängt für ihn auf irgendwelche Weise mit dem *mal romantique*, mit dem unbegrenzten Ausdehnungsbedürfnis der Seele zusammen. Und wenn auch die anderen Völker von der Infektion durch das Übel nicht ganz frei sind, so betont doch Babbitt nicht mit Unrecht, daß die typischen Romantiker die Deutschen sind, die in Rousseau die Hauptquelle ihrer »Kultur« sehen (S. 194, 346—347). Kultur aber löst sich nach Babbitt in zwei Elemente auf: wissenschaftliche Leistungsfähigkeit und Gefühlsduselei (emotionalism): or what the Germans (and unfortunately not the Germans alone) term "idealism" Nun hat, sagt Babbitt, Rousseau Temperament gleich Charakter gesetzt, und dieses Temperament ist nichts anderes als besagter Gefühlsüberschwang. Fichte habe dann den nächsten Schritt getan und den Nationalcharakter mit dem Nationaltemperament identifiziert, der Deutsche habe sich an diesem nationalen »Genius« in romantischem Sinne berauscht, und da es ihm nicht gelungen sei, diesen seinen Genius auf ein ethisches Zentrum zu beziehen, zu arbeiten according to the human law, so stehe er jetzt, soweit andere nationale Gruppen in Frage kommen, moralisch isoliert da. Denn die gefährlichste Irrlehre der modernen Zeit ist der Kult des Heimatsbodens, der überhitzte Nationalismus, der jetzt der Zivilisation ein Ende zu machen drohe und schließlich zu der crowning stupidity of the ages, dem Weltkriege, geführt habe. Babbitt ist kürzlich noch deutlicher geworden. In der Besprechung eines sehr bemerkenswerten Buches von Finch und Allison Peers[2]) sagt

[1]) Vgl. Karl Joël, *Neue Weltkultur*, S. 82 ff.

[2]) *The Origins of French Romanticism.* London, Constable 1920. Babbitts Besprechung steht unter dem Titel *Romantic Ethics* im *Athenaeum* für den 17. September 1920, S. 375.

er: it has been said of Renan, who was a cosmopolitan in the style of Madame de Staël, that he looked for the new Christ to come from Germany — and instead he got Bismarck.

Ein Diskutieren dieser Anschauungen erscheint aussichtslos. Die Antiromantik der Franzosen ist verständlich und geschichtlich wohl zu begreifen[1]). Der französische Geist in seiner vollkommenen Auswirkung hat sich römischer Klassizität niemals ganz entwunden. Die Vernunft bleibt seine Göttin. Spott, Satire, Skepsis sind vertraute und wohlgeschliffene Waffen in seinen Händen. Er freut sich an reinen Formen und Linien, an dem äußerlichen Wunderwerk vollendet gebauter Verse. Er ist selbstzufrieden und selbstbewußt, urban, zivilisatorisch und, als zivilisatorische Macht nicht weniger wie als später Nachfahre imperatorischen Weltumspannungstriebes, naturgemäß expansiv veranlagt und gewillt. Die Romantik aber, mag sie auch köstliche und prächtige Blüten aus ihm hervorgetrieben haben, haftete doch an ihm wie ein zehrender Fremdkörper. Wir wissen, daß sie Frankreich später ergriffen hat, als alle anderen europäischen Völker, so spät, daß ihre eigenartigsten Vertreter bei höchster Kunst schon die typisch unverkennbaren Zeichen der Hyperästhesie, der letzten Verzweigungen, des Ausgangs an sich tragen. Sollte da nicht im geeigneten Augenblicke die Kritik nachdrücklich zur Umkehr mahnen, Ausbrüche nationalistischer Leidenschaft sich zunutze machen und antiromantisch auf ungebrochenere Denk- und Ausdrucksformen zurückweisen? Ob damit auf die Dauer etwas erreicht wird, darf man vielleicht bezweifeln. Von Ethik ist bei diesen Kritikern wenig zu spüren. In England herrscht einstweilen, im Hinblick auf die französische Romantik, die rein geschichtliche Betrachtungsweise noch vor. Das eben erwähnte Werk von Finch und Peers ist ein Beweis dafür. Die Verfasser werden wegen dieser Stellungnahme von Babbitt in seiner Athenæum-Besprechung gescholten. Es ist, im Gegensatz zur französischen Literaturkritik, ihre Stärke. Der eigenen Romantik stehen führende englische Literarhistoriker — Symons, Elton, Herford, Colvin — mit liebendem Verständnis gegenüber. Selbst für den vielgescholtenen Lord Byron findet Eltons schmiegsames Feingefühl Worte verständnisvoller Anerkennung. Ein Buch wie das Babbitts aus englischer Feder wäre

[1]) Vgl. Curtius, *Die literarischen Wegbereiter des neuen Frankreich*, ein Buch, das in B.s Bibliographie fehlt.

schon jetzt kaum mehr denkbar und könnte nur aus unenglischem Empfinden im Geiste des Zivilisationsliteraten und Stürtzers nationaler Heiligtümer geschrieben werden. Warum sollte letzten Endes auch der Engländer sich von den Dichtern abwenden, die ihm um die Wende des 18. Jahrhunderts den stolzen Besitz seiner künstlerischen Seele schöpferisch und rückblickend gedeutet haben? Babbitt, der aus dem materiellsten Ableger des Angelsachsentums entstanden ist und die Tatsache einer künstlerischen Tradition nicht erleben konnte, schließt sich den französischen Kritikern an und fügt aus eigenem die ethische Betrachtungsweise eines bestimmten, geschichtlich begründeten, auf- und abschwellenden Vorganges hinzu. Das soll ihm unbenommen bleiben. Auch die Aufrichtigkeit seiner Überzeugung wollen wir nicht in Zweifel ziehen. Sie ist philiströs, so sehr er sich dagegen verwahrt, sie ist gehässig aus mangelndem Verständnis für die Urgründe, aus denen sich, insbesondere bei den Deutschen, die Romantik losgerungen hat, sie ist philosophisch unvollkommen, weil sie einseitig verneint, und, so glauben wir, sie ist gänzlich unfruchtbar, denn sie verkennt die Zwangsläufigkeit der geistigen Erscheinungen. Die Geistigkeit einer Zeit ist entweder ihr elementarer Ausdruck, in diesem Falle ist die ethische Kritik wirkungslos, oder sie ist die willkürliche Schöpfung vereinzelter Köpfe, dann ist sie überflüssig. Einen Sophokles zu fordern, wenn die Stunde für einen Baudelaire geschlagen hat, wird wohl auch im Lande der unbegrenzten Möglichkeiten ein erfolgloses Bemühen bleiben. Uns aber trübt der Amerikaner das Gefühl des Vertrauens nicht, mit dem wir auf das befreiende Zeitalter unserer romantischen Dichter, Philosophen und Staatsmänner zurückblicken, denn sie haben uns das ethische Zentrum gezeigt, dessen wir bedürftig sind: den Glauben an unser Volkstum und an die geistig und staatsbildnerisch wirksamen Kräfte, die sich in ihm offenbart haben.

Basel. Hans Hecht.

ALTERTUMSKUNDE.

Gudmund Schütte, *Hjemligt Hedenskab.* Kopenhagen, Gyldendalske Boghandel 1919. 240 SS. 8°. Mit Abb.

Vorliegendes Werk will nicht eigentlich der Forschung dienen, sondern nur das dänische Publikum aufklären über das »heimische Heidentum«. Da aber ein Besprechungsexemplar an die *Engl. Stud.* gelangt ist und die Gedanken des Verf.s bedeutendes wissen-

schaftliches Interesse bieten, so sei es hier angezeigt. Es wendet sich gegen das Ansehen, das in weiteren Kreisen die isländischen Überlieferungen, besonders die *Edda*, immer noch genießen als wichtigste oder einzige Quellen auch des dänischen Altertums, und zwar nicht nur, weil die »gemeinnordische« Hypothese Grundtvigs und anderer heute veraltet ist, sondern auch weil die isländische Mythologie dem dänischen Empfinden etwas Fremdes ist, mag man sie aus den Quellen kennen, aus Öhlenschläger oder aus der Opernmaskierung bei dem Deutschen Wagner. Der zweite Gesichtspunkt — an sich höchst beachtenswert und ganz gewiß auch auf Millionen von Deutschen anwendbar — hat als Grund natürlich nur dann Gewicht, wenn das dänische Empfinden zu der Zeit, wo die eddischen Mythen in Dänemark entstanden oder umgegangen sein sollen, schon wesentlich dasselbe war wie heute. Man muß den Verf. so verstehen, daß er dies in der Tat voraussetzt. Er lebt in der Gedankenwelt des Volkskundlers, der das Folklore der Gegenwart und damit auch die darin niedergelegte Denk- und Empfindungsweise für uralt hält. Die alten Quellen selbst, und zwar übereinstimmend in allen germanischen Ländern, widersprechen bekanntlich dieser Anschauung und lassen sie als sehr naiv erscheinen. Sie zeigen insbesondere, daß auch im alten Dänemark sehr andere Maßstäbe des sittlichen Urteils und des Geschmacks gegolten haben als im neueren. Und zwar ersieht man dies am einfachsten aus Saxo, da, wo er dänischen Quellen folgt. Besonders aufklärend ist ein Fall wie »Hagbard und Signe«, weil hier neben dem bei Saxo erhaltenen alten Stoff seine Neugestaltung in Balladen liegt: die Verschiedenheiten zeigen den Wandel der Gesinnung handgreiflich (vgl. Olrik, Danske Folkeviser i Udvalg 1, 78—81; Heusler, Urväterhort 21 f.). Nun überzeugt man sich leicht, daß »Hagbard und Signe« in der alten Gestalt, und ebenso andere altdänische Überlieferungen bei Saxo, z. B. Amlethus, auf wesentlich derselben Empfindungsweise beruhen — oder, was ungefähr das gleiche ist: denselben inneren Stil aufweisen — wie die altisländische weltliche Überlieferung, also wie das, was den modernen Dänen fremd anmutet. Da nun dieses altisländische Material enge geschichtliche Beziehungen zu Dänemark hat und viel reicher und ergiebiger ist als die altdänischen Überlieferungen, denen es gleichartig ist, so ist es für die Erkenntnis des dänischen Altertums von allergrößter Bedeutung — von größerer, als Sch. ihm zugesteht. Unter anderm

ist es unentbehrlich zur Einführung und Einübung in die alte Empfindungsweise, die, als uns zunächst fremd, sozusagen erlernt sein will, an der altisl. Literatur aber allein sicher erlernt werden kann, nicht nur, weil diese so reich, sondern vor allem, weil ihre Beispiele so rein und gut erhalten sind wie keine andern. Schüttes Gedanke ist also umzukehren: die Fremdartigkeit der altisl. Überlieferung schließt diese nicht aus von den Quellen des dänischen Altertums, sondern gibt ihr im Gegenteil den Ehrenplatz unter diesen; das alte Dänemark ist ohne die Isländer schlechterdings nicht zu verstehen. Die Eddalieder sind zwar nicht, wie Grundtvig glaubte, größtenteils in Dänemark entstanden, doch gehen sie Dänemark weit näher an, als man seit Jessen und Bugge gewöhnlich sich vorstellt; sind doch die dänischen Lieder bei Saxo nichts anderes als Eddica.

Der Verf. wird diese Betrachtung damit abwehren wollen, daß sie sich gar nicht auf den Gegenstand seines Buches beziehe, der die altdänische Religion sei, sondern auf die germanische Heldendichtung. Hiergegen ist zu erinnern: das »heimische Heidentum« ist nicht bloß heidnische Religion gewesen, sondern heidnische Kultur, heidnisches Geistesleben überhaupt, wozu vor allem auch eine von der christlichen und bürgerlichen verschiedene Sittlichkeit gehört, welche eben in den Heldendichtungen sich Denkmäler gesetzt hat. Dies gegen Schütte einzuwenden, ist nicht etwa Pedanterie; man kann nicht sagen, der Verf. müsse das Recht haben, den Begriff »Heidentum« so eng zu fassen, wie er wolle. Denn er faßt ihn nicht mit Bewußtsein eng — was ihm natürlich unverwehrt bleiben müßte —, sondern offenbar ist der weitere Begriff für ihn gar nicht vorhanden. Und das ist ein ernster Mangel, nicht bloß, weil aufmerksame Beschäftigung mit Saxo und vollends mit den Isländern das außerreligiöse Heidentum eigentlich in voller Klarheit ergeben müßte — auch dies geht ja, wenn man will, den Rezensenten nichts an —, sondern weil der Verf. einen guten Teil der Zeugnisse für dieses außerreligiöse Heidentum willkürlich umdeutet, so daß sie nur noch Bestätigungen sind für eine religionsgeschichtliche Theorie (die Frazersche vom Königsopfer). Manche Seite seines Buches wird ausgefüllt von untauglichen Versuchen, Heldensagen, darunter auch »Hagbard«, hinzustellen als verkleidete Mythen, d. h. als verkleidete Kultberichte, Opferberichte. Der Verf. scheint selbst nicht zu glauben, daß die Quellen im einzelnen ernsthafte Stützen für diese Auffassung liefern. Er scheint

vielmehr die eigentliche Beweiskraft zu finden in einer allgemeinen Betrachtung über Vergänglichkeit geschichtlicher Erlebnisse und Dauerhaftigkeit der Kulterinnerungen (S. 12 ff., laut Fußnote großenteils von Sofus Larsen): weil die Heldensagen sich zählebig erwiesen haben, kann nichts Geschichtliches ihnen zugrunde liegen, sondern nur etwas Kultisches. Dieser Gedankengang kommt nur zustande, indem die Begriffe »Kult« und »Kulterinnerung«, »Mythus willkürlich für einander gesetzt werden; jener ist in der Tat oft sehr zählebig, ebenso wie andere Bräuche (z. B. Rechtsbräuche, die im Kinderspiel nachleben), warum dies aber auch von Kulterinnerungen oder Mythen gelten soll, ist nicht abzusehen, im Gegenteil, ein Brauch, der als solcher Macht über die Gemüter hat, wird als bloße Erzählung von Geschehenem in der Regel reiz- und pointelos werden. Der Verf. scheint denn auch zu fühlen, daß nicht alles in Ordnung ist. Jedenfalls führt er einen Hilfsbegriff ein, und zwar einen interessanten, verräterischen: den Begriff des »Dichterischen«. Saxo und die Volksüberlieferungen, sagt er, wurden ihm zu einer dichterischen *Edda*, einem Gegenstück zur isländischen und Ersatz für sie, sobald ihm der mythische Charakter dieser Quellen aufgegangen war und er es aufgegeben hatte, Geschichte oder freie Erfindung in ihnen zu sehen (S. 12). Von dem Skjöldung Helgi heißt es, seine ganze Geschichte sei mythisch, nur dadurch, durch Entlehnen von einem alten Gott, habe diese verblaßte geschichtliche Gestalt dichterisches Fleisch auf die Rippen bekommen (S. 17). Also auch der dichterische Charakter einer Überlieferung soll sich erklären aus kultischer Grundlage, nicht bloß die Langlebigkeit. In diesem absurden Satz sehe ich — um einmal psychoanalytisch zu reden — ein Verdrängungsprodukt: der Verf. fühlt, daß das Dichterische nicht auf solche Weise abgeleitet werden kann, daß der Kultbericht keine Dichtung ist, wohl auch, daß die Langlebigkeit der Heldensagen die Folge ihres dichterischen Charakters ist, nicht einer kultischen Grundlage, und er will dieses Gefühl loswerden. Dabei bedient er sich einer durch Alter geheiligten Schablone: nach romantischer Lehre sind die beiden Bestandteile der Heldensage Mythus und Geschichte; in der Zurückweisung des geschichtlichen Faktors war Grundtvig vorangegangen; der mythische aber schien durch Frazer Bestätigung und neuen Sinn empfangen zu haben; was wunder, wenn nun Schütte die Lehre aufstellt, die Heldensagen seien Mythen im Frazerschen Sinne, und wenn er diese

Lehre verbrämt mit dem Grundtvigschen Hauptgedanken, daß die Heldensagen Dichtung sind? Nur die kausale Verknüpfung »dichterisch, weil mythisch« ist eigene Zutat — wie gesagt, ein Verdrängungsprodukt. Richtiger wäre: dichterisch, also nicht mythisch, nicht Kultbericht. Zu dieser Einsicht aber dringt der Verf. nicht durch, weil ihm — wie leider den meisten Betrachtern der germ. Heldendichtungen, trotz Wilhelm Grimm und Grundtvig, Heusler und Olrik — der Eigenwert des Dichterischen nicht aufgegangen und daher die ästhetische Analyse für ihn unbefriedigend ist. Er sieht offenbar mit Verehrung zu Olrik auf, und doch hat gerade die Haupttugend von Olriks Werken, die unbefangene künstlerische Deutung und Zusammenordnung, auf ihn keinen Eindruck gemacht. Warum nicht? Weil die Empfänglichkeit für die Heldendichtung gebunden ist an das Verständnis der alten Sittlichkeit und Lebensanschauung, also die Entdeckung des außerreligiösen Heidentums voraussetzt, welche, wie wir an allem sehen, Herr Schütte eben nicht gemacht hat. In seinem Buche ist nichts von dem hochgemuten Geiste der Biarkamál, nichts von der harten Sinnesart jener heidnischen Dänen, über die Adam von Bremen sich zu wundern vorgibt (welchen Adam von Bremen er übrigens unter den Quellenschriftstellern gar nicht nennt, wie auch sonst seine Aufzählungen öfters unvollständig sind). Er schreibt für Menigmand. Sollte dieser ihm nicht auch für solche Dinge Dank gewußt haben? Und können Volksbräuche, Sagen, Folkeviser und hypothetische Königsopferungen wirklich Ersatz bieten für Hamarsheimt und Völuspā?

Ich verweilte bei diesen Dingen, weil sie mir ganz allgemein beachtenswert scheinen, nicht etwa, um unsern Verf. ausführlich schlecht zu machen. Wenn ich dies wollte, könnte ich auch bei anderm verweilen, so bei den grammatischen Blößen, die er sich auf Schritt und Tritt gibt, bei seinem unverantwortlichen Operieren mit dem *u̯*-Stabreim (S. 161), seinen vielen Ungenauigkeiten (z. B. über *brennuǫld* S. 39 f.) und Oberflächlichkeiten (z. B. über Heimdalls Mütter S. 55, wo ja gerade der Ausdruck 'Mütter' fehlt und vielmehr der Vorgang des Gebärens vorgeführt wird), der Rückständigkeit seiner Lehre vom Totenglauben, seinen Verirrungen in puncto 'Heroenverehrung' u. a. Viel lieber hebe ich hervor, daß er auch manches Gute vorbringt. Selbst seine Suche nach verkleideten Kultgöttern ist nicht ganz ergebnislos: Frode (S. 17) ist wirklich ein solcher Gott, wenn auch nicht gerade ein ge-

opferter, sondern wohl eher ein gestorbener nach Art des Adonis und Baldr. Aber wohlgemerkt: das von diesem Frode Erzählte ist gerade keine Heldensage. Ich freue mich hier der Übereinstimmung mit eigenen Ergebnissen (vgl. mein Buch »Balder«, 1920, S. 106—120). Richtig ist das S. 172 über *Fricco* Gesagte, gut das S. 154 f. über die Asen, beachtenswert die Verknüpfung von *Gefion* mit *Alagabiae* S. 60 f. (wenn auch *Juno* aus dem Spiel zu bleiben hat), ebenso einige Bemerkungen über Cäsars Religionszeugnis und die interpretatio »Hercules« (S. 99 f., 112), S. 79 steht ein gesundes Urteil über Loki. Viel Fleiß steckt in der Ausnutzung der Ortsnamen, und es kann wohl sein, daß der Verf. hier einen und den andern richtigen Griff tut. An sich erfreulich ist der gesunde, unverbildete dänische Bildungsstandpunkt des Autors. Trotz dem oben gegen ihn Gesagten bleibt es wahr, daß die altisländische Mythologie manches Fremdartige für den Dänen nicht nur, sondern für den modernen Menschen überhaupt an sich hat, Dinge, die wir weiter von uns abtun dürfen als das heroische Ethos — falls auch dieses uns fremdartig berührt —, und erst recht Beifall verdient das Abstandnehmen gegenüber Wagner und gegenüber dem »griechisch-römischen Modejournal« bei Cäsar und Tacitus. Der Ausdruck ist oft bildkräftig (Odense ist das Butterloch in der Grützeschüssel Fünen), und zwar gern im Geiste schmunzelnden volkstümlichen Humors, und dazu paßt die ganze Tonart, die frisch und zwanglos ist — manchmal freilich allzu zwanglos, allzuweit entfernt von Gründlichkeit, Ernst und Andacht.

Berlin-Charlottenburg. Gustav Neckel.

REALIEN UND LANDESKUNDE.

Findlay Muirhead, *England.* (The Blue Guides.) 75 Maps and Plans. London, Macmillan & Co.; Paris, Hachette & Cie. 1920. LXXII + 598 pp. Pr. 16 s. net.

—, *London and its Environs.* (The Blue Guides.) 30 Maps and Plans. Fifth (revised) Impression. Ebenda 1920. LXVI + 501 pp. Appendix 72 pp. Pr. 12 s. net.

Da eine Neuauflage von Bädekers *Großbritannien* in nächster Zeit schwerlich zu erwarten sein dürfte, kann Muirheads ausgezeichneter Führer (zuerst 1920 erschienen) jedem, der unter den jetzigen Verhältnissen nach England reisen kann, aber auch jedem, der sich zuverlässig über englische Landeskunde unterrichten will, aufs

wärmste empfohlen werden. Er behandelt allerdings, wie der Titel sagt, nur England, ist also nicht so umfassend wie Bädekers Buch, das auch Wales, Schottland und Irland einschließt. Aber England selbst wird mit aller wünschenswerten Gründlichkeit beschrieben. Die Karten können sich in ihrer technischen Ausführung mit dem, was wir an deutschen Führern gewohnt sind, nicht messen; namentlich den Gebirgskarten fehlt jede augenfällige Plastik: die Höhenzüge sind nur durch schwache Höhenlinien, nicht durch die übliche Farbenschattierung oder Schraffierung angedeutet. Sehr willkommen ist eine dem Buch vorausgeschickte Einleitung in das Studium der englischen Baudenkmäler aus der Feder von Professor G. Baldwin Brown, dem vortrefflichen Kenner der älteren englischen Kunstgeschichte.

Wie in Bädekers *Großbritannien*, so ist auch in Muirheads *England* die Behandlung von London ausgeschlossen und einem besondern Bande, *London and its Environs* (zuerst 1918 erschienen), überwiesen, der damit den älteren Büchern von Bädeker und Darlington an die Seite tritt. Es ist der beste Führer von London, den wir gegenwärtig besitzen; er ist auch äußerlich würdig ausgestattet und nicht so durch Reklamen verunziert wie Darlingtons Buch. Bemerkenswert sind die einleitenden Aufsätze über London im Kriege, Geschichte und Verwaltung von London, Britische Kunst, Londoner Architektur, Literarische Spaziergänge in London (Dickens, Thackeray, S. Johnson, Lamb). In einem lostrennbaren Anhang, der offenbar dem Anhang bei Bädeker nachgebildet ist, werden Angaben über Droschkentarif, Omnibus- und Straßenbahnlinien, Untergrundbahnen und elektrische Vorstadtbahnen zusammengestellt, ferner die Pläne von London mit einem alphabetischen Straßenverzeichnis gegeben.

Beide Bücher Muirheads stehen in der Anordnung und typographischen Ausführung deutlich unter dem Einfluß Bädekers. Sie streben dem gleichen Ideal der Knappheit, Übersichtlichkeit und Zuverlässigkeit nach und dienen nicht nur praktischen Bedürfnissen, sondern haben auch wissenschaftlichen Wert für den Geographen.

J. Hoops.

Richard Schmidt, *Das alte und moderne Indien.* (Bücherei der Kultur und Geschichte, hrsg. von S. Hausmann, Band 2.) VI + 279 SS. Bonn 1919, K. Schröder.

Der Versuch, in gedrängtester Form über Indien zu unterrichten, wird wohl nicht ausschließlich vom Standpunkt des Wissenschaftlers aus beurteilt werden dürfen. Was die Gegenwart anbelangt, so würde jener Aufgabe am ehesten noch eine mehr oder weniger statistische Darstellung entsprechen — und in diesem Sinne ist sie von Sten Konow in seinen Arbeiten über das heutige Indien angefaßt worden —, aber die Vergangenheit mit ihren verwickelten chronologischen Problemen scheint einer summarischen Behandlung überhaupt noch unzugänglich zu sein. Zieht man außerdem die bis jetzt noch kaum abschätzbare Bedeutung Indiens für Kunst, Philosophie und Wissenschaft in Betracht, so kann man einer Einbeziehung aller dieser Disziplinen in den Bereich einer populären Skizze nur mit starker Skepsis gegenüberstehen.

Auch der kritische Leser wird sich durch die vorliegende Arbeit angenehm enttäuscht fühlen. Der Verfasser, der sich bisher wesentlich auf kulturhistorischem Gebiet betätigt hat, versteht es, seine mannigfaltigen Fachkenntnisse in souveräner Weise zu gestalten und so auch einem der Indologie fernerstehenden Leserkreis die nicht immer leicht zugänglichen Ergebnisse der Wissenschaft mundgerecht zu machen. In diesem Sinne wird zunächst die Geschichte Indiens behandelt, wobei in dankenswerter Weise besonders das Eindringen der Europäer in Indien ausführlicher dargestellt wird. Ein zweiter Abschnitt ist den religiösen Verhältnissen gewidmet, ein dritter der Literatur unter Einschluß der in den heutigen Dialekten abgefaßten Schriftwerke, und ein Schlußabschnitt berichtet unter der Überschrift »Kunst, Handel und Wandel« von den ausgedehnten Gebieten des indischen Lebens, die zwar einigermaßen außerhalb des Forschungsbereichs des Gelehrten stehen, aber vielleicht gerade deswegen auch einem weiteren Publikum anziehend erscheinen mögen. Alles in allem entspricht das Buch in hohem Maße den Anforderungen, die an eine derartig gedrängte Enzyklopädie füglich gestellt werden können, und es ist wohl anzunehmen, daß es erheblich dazu beitragen wird, auch in weiteren Kreisen Interesse und Verständnis für das alte und doch ewig junge Wunderland zu wecken.

Heidelberg-Rohrbach. Max Walleser.

SCHULGRAMMATIKEN UND ÜBUNGSBÜCHER.

Ernst Brandenburg, *Commercial Synonyms.* Kleine englische Handelssynonymik. Leipzig 1919, Gloeckner. IV + 216 SS.

Das Buch des Lektors der englischen Sprache an der Berliner Handelshochschule will dazu verhelfen, die gerade in der englischen Handelssprache so zahlreichen Synonyma richtig zu verwenden. Die bisherigen Arbeiten über englische Synonymik lassen gerade hier stark aus, und doch ist besonders für den Kaufmann die richtige, präzise Anwendung der englischen Ausdrücke zur Vermeidung folgenschwerer Mißverständnisse besonders wichtig.

Unter deutschen Schlagwörtern wie Agent, Angebot, Arbeit usw. werden zuerst im Sinne entsprechende englische Wörter genannt (zu Agent z. B. agent, factor, broker, auctioneer), von diesen dann kurz die Etymologie angegeben, hierauf englisch und deutsch (gewöhnlich nach dem NED.) definiert; dann werden die wichtigsten Zusammensetzungen erwähnt, in denen sie vorkommen (z. B. buying agent, selling agent usw.), und endlich wird das Wort in ein paar Beispielen in seiner Verwendung gezeigt. Zum Schluß des Buches sind noch eine Reihe Übungssätze zu jedem Schlagwort aufgenommen, in denen die passenden englischen Ausdrücke zu ergänzen sind. Die Anordnung ist praktisch und das Buch somit im Unterricht und beim Selbststudium gut verwendbar.

Daß seine Sammlung nicht vollständig und vollkommen sein kann, ist sich der Verf. selbst bewußt. Ergänzungen und kleine Verbesserungen sind daher verhältnismäßig zahlreich und leicht beizubringen. So könnte unter 'Agent' *commission merchant* erwähnt werden; die Definition von *broker* als "An agent who professionally buys or sells goods, shares etc. for a principal on commission, without having possession of them, and not for his own account" ist wohl bei diesem heute in der verschiedensten Art verwendeten Worte nicht ganz zutreffend. *pawn-broker* und *insurance broker* passen z. B. nicht hinein. In *pawn-broker* hat sich das Wort in der älteren, allgemeineren Bedeutung 'Händler erhalten, in der man heute *dealer* sagen würde, im übrigen scheint mir die Definition des NED.: "one who acts as a middleman in bargains" umfassender und klarer als die B's. ae. *wearc*, me. *weorc* als Etymon zu *work* sind wohl Druckfehler für *weorc, work* oder *werk*. S. 4 könnte man neben *work-hours* das gewöhnlichere *working-hours*, S. 5 neben *work-master* (Werkmeister) das fast allein übliche *foreman* erwähnen. Statt *servile labour* 'Sklavenarbeit' sagt man doch gewöhnlich *slave labour*. Wenn unter Auftrag *indent* erwähnt wird, könnte man auch *contract* aufnehmen, bei 'ausführen' vielleicht den Amerikanismus *to dispatch an order* (statt *execute*). Bei 'Geschäft' fehlt mir *shop* und *affairs* (letzteres im NED. definiert als "ordinary business or pursuits of life, transactions between man and man" und "commercial or professional business". Bei 'Höker' könnte man noch *chandler* aufnehmen (NED.: retail dealer in provisions, groceries, often somewhat contemptuous), bei 'Preis' noch *quotation* (NED.: the amount stated as the price of stocks or any commodity for sale). *boss* als 'Dienstherr' (*master*) gehört doch nicht mehr bloß der amerikanischen Umgangssprache an. Mager ist der Artikel 'Reichtum', der bloß *wealth* und *riches* enthält; er wäre vielleicht überhaupt besser als Schlagwort 'Vermögen' zu wählen, denn bereits *wealth* im

Sinne der Nationalökonomen bedeutet ja durchaus nicht bloß ‘Reichtum’. Es wären dann die verwandten Wörter *capital* (“wealth used as a fund for carrying on fresh production”), *fortune* (“amount of a person’s wealth”), *stock* und *estate* (heute zwar gewöhnlich ‘Grundbesitz’, gelegentlich aber bloß ‘Vermögen’, vgl. die Zitate im NED. aus Ouida und aus einer Zeitung) zu ergänzen. *jobber*, S. 160 unter ‘Spekulant’ angeführt, paßt wohl nicht recht herein; nicht einmal der *stock-jobber* ist in erster Linie Spekulant, wenn er auch für eigene Rechnung Effekten kauft und verkauft, da auch die Effektentransaktionen des Publikums in London bloß durch ihn möglich sind. Das Wort wird (siehe NED.) überdies auch in der Bedeutung ‘Großhändler’ angewendet, gehörte daher auch zu ‘Kaufmann’, S. 72.

Diese Ergänzungen sollen das Buch nicht schlecht machen; sie sind gewiß auch nicht erschöpfend; jeder Benutzer und nicht zumindest der Verf. selbst wird im Laufe der Zeit neue Steine zum Bau herbeischaffen können.

Wien. Karl Brunner.

B. C. Broers en A. A. E. S. Roukens (leeraressen), *English Idioms and their Dutch Equivalents. Engelsche Idiomatische Uitdrukkingen.* Groningen 1912, P. Noordhoff. II + 288 blz. gr. 8°. Prijs f. 1,90, geb. f. 2,25.

Ein nicht bloß für den Holländer interessantes Buch: es ist ein alphabetisch geordnetes, englisches Wörterbuch, gibt die englischen Redewendungen in fettem Druck, läßt dann in gewöhnlichem Druck die englische Umschreibung ohne idiomatische Ausdrucksweise folgen, dann mit Du. in gesperrtem Druck die dafür übliche holländische Wendung; in einem Absatze wird schließlich der Beleg dafür aus der englischen Literatur gegeben; z. B. Honest is the best policy = it is best and wisest to be honest. Du. eerlijk duurt het langst.

> “I was guilty of deceit, first, in making a promise I did not intend to keep, and then in pretending that I was a Catholic. *Honesty is the best policy* ... in the long run.” Marryat, Peter Simple.

In diesem Falle ist für uns die Beobachtung interessant, daß das holl. ‘eerlijk duurt het langst’ dem deutschen ‘ehrlich währt am längsten’ entspricht. Für honest findet sich bloß *Honest Injun!* ‘bei meiner Ehre!’ und *to turn an honest penny* ‘ehrlich sein Brot verdienen’, Du. ‘*eerlijk aan den kost komen*’; dabei könnte noch *he knows how to turn a penny* (iron.) ‘es versteht es, sein Geld mit Vorteil umzusetzen’ (Muret) beigefügt werden. Es fehlt aber prov.: *An honest man’s word is as good as his bond*, Du. *een man een man, een woord een woord* ‘ein Mann ein Wort’. Bei Sprichwörtern ist ein literarischer Nachweis entbehrlich, da der Volksmund hinlänglich dafür aufkommt. So reichhaltig das Werk ist, hätten aus Muret, Enzyklop. Wörterb., I u. II, Englisch-Deutsch, noch manche Beispiele idiomatischer Wendungen und Ausdrücke entnommen werden können. So findet sich z. B. *to go to Bedfordshire*, aber bedfellow fehlt ganz: prov. “honour and ease are seldom bedfellows” ‘Ehre und Bequemlichkeit gehen selten zusammen’. Bei Muret finden wir das Sprichwort *Rome was not built in a day* ‘Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden’ und bei Koenen, “verklarend Handwoordentock der Nederlandsche taal das *spreekwoord:* Rome is niet op een dag gebouwd, en Keulen en Aken niet tegelijk” (mit der Erklärung: “een grootsch werk kan niet in korten tijd

volbracht worden of tot stand komen".) Deutsch: 'Rom ward (ist) nicht in (an) einem Tage gebaut'. Nun wird zwar S. 204 zu "*Rome was not built in one day* = great results cannot be obtained in a short time. Du. Keulen en Aken zijn niet op een dag gebouwd" eine Stelle aus Harmsworth Magazine, 1898 angeführt, wo ... *in one day* steht. Das ist jedoch nach den vorstehenden Angaben als eine willkürliche, immerhin erlaubte Änderung zu betrachten und berechtigte nicht zu der von den Verfasserinnen beliebten Fassung; das Idiomatische und Volkstümliche der Wendung zeigt sich gerade in dem Gebrauch des unbestimmten Artikels, ebenso wie *in a word*, *at a blow* u. dgl. Bei der Benutzung des Buches drängt sich natürlich die Vergleichung der holländischen Wendung mit der dafür üblichen deutschen auf, z. B. to run the gauntlet Du. *door de spitsroeden loopen*, wofür wir sagen 'Spießruten laufen'. [gauntlet, besser gant let.] **To have the gift of the gab* = 'to be a good talker, or orator'. Du. "veel flux (fluks) de bouche hebben (wegen des Fremdworts nicht sehr schön!), kunnen praten als Brugman [deutsch: 'ein gutes Mundwerk haben']. Als Beleg eine Stelle aus Maxwell Gray, "the Silence of Dean Maitland'. Es ist wohl kaum anzunehmen, daß die Entstehung der Redeweise "praten (of kallen)" als Brugman in Holland allgemein bekannt sein wird: Brugman war ein berühmter Kanzelredner des Franziskanerordens (der *Minderbroeders*), † 1473 in Nimwegen (Koenen). Ebenso unerklärt ist *Lothario* in *To be a Gay Lothario*, wenn auch die Umschreibung "a man who makes love to every woman who comes in his way; a rake Du. *een Don Juan*" den Sinn der Wendung hinreichend wiedergibt! Muret: *Lothario* ... Rolle in Rowes (1673—1718) Tragödie *The Fair Penitent*. Ein niederländisch-englisches Register am Schlusse des Werkes dient dazu, das Nachschlagen zu erleichtern. Auch in Deutschland wird man mit Vergnügen die English Idioms and their Dutch Equivalents studieren. Die Beispiele sind beliebig herausgegriffen und werden genügen, um ein Bild von dem Ganzen zu geben. Die Ausstattung ist lobenswert; der Preis für das Gebotene kann als billig gelten.

Dortmund, im Oktober 1920. C. Th. Lion.

Karl Brunner, *Übungsstücke zur Einführung in die neuenglische Sprache bei Anfängerkursen in Hochschulen*. Mit einer kurzen Grammatik. Wien und Leipzig 1920, Franz Deuticke. VIII + 108 SS. Preis K. 48,—, M. 15,—.

Der Verfasser erklärt im Vorwort, daß er, der Weisung Henry Sweets folgend, der Erlernung der fremden Sprache Originaltexte zugrunde legen wolle, »von denen ausgehend das theoretische Studium der Grammatik, des Wortschatzes und der idiomatischen Ausdrücke erfolgen soll«. Er schlägt damit den Weg ein, der seit einer Reihe von Jahren zur Erlernung der englischen Sprache in allen Lehrbüchern ersichtlich ist. Es kam ihm offenbar darauf an, seinen Schülern ein Buch in die Hand zu geben, das er seinem Unterrichte zugrunde legen könnte, um das ihm dabei vorschwebende Ziel zu erreichen. Er hat deshalb auch, was sonst wohl überflüssig gewesen wäre, da es eine Menge brauchbarer Lehrbücher gibt, die denselben Stoff genügend darbieten, auf S. 1—61 die 1. Aussprache (Laute, Buchstaben, Akzent, Aussprache unbetonter Silben), 2. Grammatik (Wortstellung, die Redeteile, Gebrauch großer Anfangsbuchstaben, Satzzeichen und Silbentrennung) behandelt:

in dem ersten Abschnitt finden sich Musterwörter zur Erlernung der englischen Laute (bei denen es wohl zweckmäßig gewesen wäre, ihnen die Bedeutung zuzufügen), im zweiten auch die wichtigsten Regeln der Syntax für die Verwendung der Formen (ein Verfahren, das übrigens auch sonst vielfach eingehalten worden ist). Für die Lautschrift hat er für th die Zeichen ϑ und ð dem Griechischen entlehnt; es wäre besser gewesen, die sonst dafür üblichen þ und đ anzuwenden, da das griechische ϑ meist falsch ausgesprochen wird und ð doch = d ist. S. 5, 7 [*i'zriəlait*] : *i*, der Laut in *ship*, paßt nicht für das *a* in *Israelite*, das etwa durch *ă* zu bezeichnen wäre. S. 24, 1 statt *the littles ones* lies *the little ones*. Bei dem Gebrauch der Verbalformen (S. 42) wird eine unbestimmte und eine bestimmte (dauernde) Form unterschieden, ein Unterschied, der mir zum erstenmal in meinem Leben vor Augen kommt. Warum nicht, wie üblich: a) 3 Zeiten, b) 2 Arten der Handlung oder des Zustandes (unvollendet und vollendet) und eine Zeitform, die auf b keine Rücksicht nimmt (Aorist, passé defini)? S. 43: Der Konditional: das Konditionell, der Konditionalis sind die üblichen Formen. Für den Gebrauch des Gerundiums ist das auf S. 43 Gebotene nicht ausreichend, ebenso wie für den Gebrauch der Partizipien. Freilich ist das Fehlende entbehrlich, wenn »jedem, der das Studium der lebenden Sprache wissenschaftlich zu betreiben vorhat, ein paar wichtige umfassende Werke bekannt sein sollen«. So sagt der Verfasser auf S. V, wo er unter der Überschrift Literatur diese Werke erwähnt. Es sind 6 Werke über Phonetik, 10 über Grammatik (einschl. Syntax), 5 Wörterbücher. Er verlangt etwas viel, es genügt für den Lernenden z. B., wenn er sich von den 6 Werken über Phonetik nur mit dem Viëtors beschäftigt, usw. Übrigens ist die Titelangabe nicht derart, daß sich das Buch danach bei dem Buchhändler bestellen läßt, da der Name des Verlegers durchweg fehlt. Es war früher wohl möglich, mit Angabe des Druckorts und der Jahreszahl der Veröffentlichung auszukommen, da es für jede Fachwissenschaft nur einige bedeutende Verlagsfirmen gab, jetzt nicht mehr, wo eine große Anzahl dazu gekommen ist, insbesondere an den Orten, wo die früher bekannten allein herrschten. Es kommt dazu, daß die Angaben einer vergangenen Zeit anzugehören scheinen, da z. B. (S. VI) »Muret, Taschenwörterbuch (Langenscheidts T.), 2. Bearbeitung, Berlin 1902«, nicht mehr zutreffend ist. In meinem Besitz befindet sich: »Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Erster Teil: Englisch-Deutsch. Zweiter Teil: Deutsch-Englisch. Zusammengestellt von Dr. Hermann Lindemann. Zweite, revidierte Auflage. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt). [1911]«. Zwei Bände. Danach wäre das Literaturverzeichnis zu ergänzen und zu berichtigen.

Der Hauptteil des Buches 3. Lesestoff mit seinen 24 Nummern, S. 62—108, hat mir sehr gefallen und scheint mir wohl geeignet, dem Zwecke der Einführung in die neuenglische Sprache bei Anfängerkursen an Hochschulen zu entsprechen. Es ist danach möglich, sich »in die Sprache, wie sie tatsächlich gesprochen und geschrieben wird, hineinzuarbeiten«; Beschreibungen und Erzählungen, auch kurze Ansprachen, bieten einen ansprechenden Inhalt in Nr. 1—16; dann folgen 8 Gedichte, die in 17., 18., 19., 22., 23. das wiedergeben, was ich als eisernen Fonds bezeichnen möchte (*My Heart's in the Highlands*, *'Tis the Last Rose of Summer*, *Those Evening Bells*, *We are Seven*,

Excelsior); 20. *Dora* (*Th. E. Brown*), ein Gedicht von 14 Zeilen tief ergreifenden Inhalts, dessen Schluß zum Nachdenken auffordert; 21. *Under the Greenwood Tree* aus *Sh., As you like it* gibt aus II Sc. V das von Amiens gesungene Lied und Jaques' Fortsetzung dazu, worin das dem Amiens unverständliche *Ducdamè* vorkommt. Jaq. erklärt es: *'Tis a Greek invocation, to call fools into a circle.* Weshalb Dr. Br. Ducdamè schreibt, beruht wohl auf einer irrtümlichen Aussprache: der Vers verlangt *duc dáme* (*dok dei'm*). Übrigens findet sich in den neueren Ausgaben *Duc ad me* (nach Muret u. *duc ad me*) (Zauber-, Bannspruch, der jene sicher herbeiführt): wenn sich diese Änderung nur auf eine Vermutung stützt, ist sie zu verwerfen, da sich eine absichtliche Entstellung annehmen läßt. So wie der Text hier lautet, ist er aber für den Lernenden ebenso unverständlich wie für Amiens, und der Herausgeber hätte eine Erklärung beifügen müssen. 24. *The Blessed Damozel* ist zwar von hohem dichterischen Wert, aber seinem Inhalte nach so überspannt und seiner Sprache nach so schwierig, daß ich es lieber durch ein anderes Gedicht ersetzt sehen möchte. Für eine neue Auflage, die ich dem Buche wünsche, würde ich außerdem vorschlagen, den Abschnitt über Aussprache und Grammatik wegzulassen und dafür ein möglichst vollständiges Wörterbuch mit Angabe der Aussprache beizugeben und, wo es nötig ist, erklärende Bemerkungen. S. 81 Z. 19 v. u. statt redy lies ready, S. 82 Z. 8 st. and lies end, Z. 24 st. gratefull lies grateful, S. 93 Z. 19 v. u. st. needfull lies needful, S. 97 Z. 10 st. invite to lies invite the, Z. 23 st. prodigions lies prodigious.

Dortmund im Februar 1921. C. Th. Lion.

K. Reichel und M. Blümel, *Lehrgang der englischen Sprache.* Teil I: *Elementarbuch*; Teil II: *Lese- und Übungsbuch*; Teil III: *Schulgrammatik (Satzlehre).* 2. Aufl. Breslau 1919, Trewendt & Granier. Je M. 6,50.

Das vorliegende Unterrichtswerk, das in 2. umgearbeiteter Auflage erschienen und für Realanstalten bestimmt ist, wird schon an verschiedenen Anstalten Brandenburgs und Schlesiens dem Unterricht zugrunde gelegt. Der erste Teil ist für U III, Teil II für O III und U II gedacht; Teil III soll dem Schüler auch in O II und U I als Nachschlagebuch dienen.

Der Lehrgang darf die gründlichste Beachtung jedes Neusprachlers verlangen. In ausgezeichneter Weise führt er in den Geist der englischen Sprache und des Engländertums überhaupt ein, ein Verdienst, um so höher einzuschätzen, als gerade heutigentags der Sprachbetrieb auf unsern Schulen den heftigsten Angriffen ausgesetzt ist. Denn wer einmal die schulreformerischen Forderungen der letzten Jahre und besonders der letzten Zeit in die Hand bekommen hat, wird erstaunt sein über die Schärfe der Kritik an der alten Schule und die Konsequenz, mit der eine Neugestaltung des Unterrichts verlangt wird. So wirft Schulz-Henke z. B. in seinem Aufsatz Revolution und Schule der schulmäßigen Spracherlernung und der vorwiegend aufs Grammatische eingestellten Lehrweise vor, sie führe nicht in den Geist der Sprache ein, den er — mit welchem Recht das von der Sprache schlechthin gilt, ist hier nicht zu untersuchen — in erster Linie im »Klanglichen«, im »Tongebäude« sehen will. Ob ein in dieser Richtung gehender Sprachunterricht dem Ziel jeder Spracherlernung, nämlich der späteren Erfassung des Sprachkunstwerkes und der praktischen Anwendung, entgegenführt, ist sehr zu bezweifeln. Denn dazu

bedarf es vor allem der grammatisch-syntaktischen Durchbildung. Den richtigen Lehrgang weist also nicht der, welcher die Grammatik beiseite schiebt, sondern diesen allerdings mühevollen Weg eben als Weg zu einem höheren Ziele betrachtet und ihn dem Schüler nach Möglichkeit ebnen und bahnen hilft. Unfraglich ist dies den Verfassern des vorliegenden Lehrganges gelungen. Zwar bietet die äußerlich einfache grammatisch-formale Struktur des Englischen relativ geringere Schwierigkeiten als etwa das Französische, jedoch erfordert die dafür um so feinere Ausbildung der inneren Sprachform, die die Erlernung des Englischen zu einer so schwierigen Aufgabe macht, eine Methode, die seinem analytischen Sprachcharakter entgegenkommt. So erlebt der Schüler zunächst am Lesestück die einzelnen grammatisch-stilistischen Erscheinungen, ehe der dritte Teil die systematische Zusammenfassung des grammatischen Stoffes bringt. Dabei ist es ein Vorzug des Lehrgangs, daß der innere Zusammenhang und Aufbau sowohl sprachlich als inhaltlich (sogar zwischen den einzelnen Lektionen selbst) gewahrt ist.

Mit besonders großem methodischen und pädagogischen Geschick ist das Elementarbuch gearbeitet. Es besteht aus den Abschnitten Lautlehre und Rechtschreibung (S. 3—18), dem Lesebuch und Formenlehre (S. 20—114, 23 Kapitel), den deutschen Übungsstücken (S. 116—136) und dem Wörterverzeichnis (S. 138 bis 173). Gleich von Anfang an steht der Schüler mitten im englischen Sprachleben. Ein sorgfältiges und ausführliches Wörterbuch vermittelt einen durchaus modernen Wortschatz, da die Lesestücke vor allem spezifisch englische Tages- und Umgangssprache bieten. Jedoch kommt auch die Literatursprache nicht zu kurz. Auch später, vor allem im Lesebuch selbst, ist der Wortschatz nicht auf eine Richtung festgelegt, wenn auch die realistische Prosa- und Alltagssprache vorherrscht.

Von Anfang an wird nicht zuletzt dank des ausgezeichneten Lesestoffes das Sprachgefühl für idiomatisches Englisch geschärft, wird die Einführung in seine innere Struktur angestrebt. Diesem Ziel dient auch der fast jedem Kapitel beigegebene Absatz »Wortschatz«, der die so nötige Sicherheit im Gebrauch der englischen sinnverwandten Wörter anbahnt. Gustav Krügers wertvolle Arbeiten auf diesem Gebiete sollten noch viel reichlicher für den Schulunterricht nutzbar gemacht werden.

Einer der wichtigsten und grundlegendsten Seite des englischen Sprachstudiums, nämlich die gute Aussprache und ihre Festigung, ist größte Sorgfalt gewidmet. Dank der phonetischen Umschrift, die bei solidester wissenschaftlicher Grundlage eine für Schulzwecke durchaus zu erstrebende Vereinfachung darstellt, sind die Voraussetzungen für die Erwerbung einer wirklich englischen Aussprache gegeben. Die durchgängige Umschrift im Wörterbnch des Elementarbuches, die man auch im Lesebuch selbst nur ungern vermißt, wird manchem sich lange hinschleppenden Fehler von vornherein den Boden entziehen. — Das Lese- und Übungsbuch enthält auf S. 1—81 die englischen, auf S. 88—143 die deutschen Stücke, ferner das englische und deutsche Wörterverzeichnis. Auch hier schon ist in geschickter Weise ein großer Teil der Grammatik hineingearbeitet. Der dritte Teil bietet dann den grammatischen Stoff in übersichtlicher und augenfälliger Anordnung. Wuchs das Grammatische schon im Elementarbuch aus dem jeweiligen Lesestoff heraus, so knüpfen auch die Beispiele der systematischen Zusammenfassung an den Lesestoff des "Readers"

an. Dadurch wird erreicht, daß der Schüler fast in jedem Beispiel der Grammatik einem alten Bekannten begegnet. Voraussetzung ist natürlich, daß das reichhaltige, fesselnde und anregende, englisches Volkstum, Geschichte, Lebensführung und Literatur betreffende Lesebuch durchgearbeitet wird.

Trotz der Ungunst der Zeit sind Papier, Druck und Ausstattung gut. An Druckfehlern, deren Besserung ich hier gebe, habe ich bemerkt: Elem.-Buch S. 159, IX B 2: nɔ́lidʒ (knowledge); S. 156, 2: məmɔ̄riəl (memorial); S. 166, XIX A: þárəli (thoroughly); S. 172 bɔ̄ə (bore), grætitjūd (gratitude); Reader S. 2, Z. 50: an arrow, S. 5, Z. 3: detestable, S. 131, Z. 46.

So wird hoffentlich, dank des eingeschlagenen Lehrganges, in manchem Schüler der Grund gelegt werden für den Wunsch, später einmal vorzudringen ins reiche Quellenland englischer Literatur und Sprache.

Breslau. F. Bitzkat.

SCHULAUSGABEN.

1. Hubert u. Philippsthal, *Neusprachliche Reformbibliothek.* Hannover, Carl Meyer (Gustav Prior).

52. Louisa M. Alcott, *Little Men. Life at Plumfield with Jo's Boys.* Adapted for the Use of Schools, and with a Full English Commentary supplemented by German Equivalents by Julius Heiss. 1921. IV + 112 SS. Notes 44 SS. Preis M. 4,20.

In der Einleitung gibt der Verfasser eine kurze Biographie von Louisa May Alcott (1832—1888), der Verfasserin der vielgelesenen Jugendschriften *Little Women, An Oldfashioned Girl, Little Men, Aunt Jo's Scrap Bag, Eight Cousins, Jo's Boys* u. a.

Jo, die mütterliche Pflegerin und Hüterin der ihr anvertrauten Knaben, ist die Verfasserin selbst, die ihren jugendlichen Sinn bewahrt hat und damit die Kunst, die Kindesseele zu verstehen und zu lenken.

Für den Schulgebrauch mußte das umfangreiche Buch erheblich gekürzt werden. Die Auswahl ist so getroffen, daß aus den mannigfaltigen Szenen eine zusammenhängende Bubengeschichte herausgeschält ist, die jedem echten Jungen zu Herzen sprechen wird.

Die Amerikanismen in der Rechtschreibung sind entfernt, die im Ausdruck in den "Notes" als solche gekennzeichnet.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

2. Pariselle u. Gade, *Französische und englische Schulbibliothek.* Leipzig, Renger.

A. 209. John Richard Green, *A short History of the English People.* In Auswahl herausgegeben und erklärt von O. Thiele. 1921. VI + 114 SS. Preis M. 3,—.

Die hier der Schule dargebotene Auswahl aus John Richard Greens "Short History of the English People" macht mit bedeutenden Abschnitten der englischen Geschichte (*the Conqueror, the Great Charter, Elizabeth, the Glorious*

Revolution, the Independence of America) bekannt und läßt die Vorzüge der Greenschen Geschichtsauffassung klar erkennen. Es ist keine "drum and trumpet history", was er uns vorführt. Es handelt sich in diesem Auszuge nicht so sehr um äußere Geschehnisse wie um die innere Entwicklung des Landes, um seine wirtschaftlichen und politischen Bewegungen, soweit sie für das Verständnis des jetzigen Englands von Wichtigkeit sind. Auf die Anfänge der das staatliche Leben im modernen England beherrschenden Grundsätze ist besonderer Wert gelegt, und in den Anmerkungen ist der Text vielfach im Hinblick auf die heutigen Zustände ergänzt worden. Es ist natürlich, daß die Lektüre an zahlreichen Stellen zu Vergleichen mit den entsprechenden deutschen Verhältnissen auffordert und der Lehrer sie so der staatsbürgerlichen Belehrung und Erziehung nutzbar machen kann.

Der sorgfältig bearbeitete Text (S. 1—87) sowie die reichlich bemessenen Anmerkungen (S. 88—112) mit dem Verzeichnis der in den Anmerkungen erklärten Eigen- und Sachnamen (S. 112—114) geben bei genauester Prüfung zu wenig Bemerkungen Anlaß.

Im Text S. 7 ist in der Überschrift zu lesen *The* st. E., ebenso S. 15: *Jews* st. Fews.

In den Anmerkungen ist zu lesen S. 90 Z. 5 v. o.: *29* st. 28. — Ib. S. 91 Z. 18 v. u. lies: fol*k*-land st. folc-land, wie im Text steht. — Ib. S. 97 Z. 11 v. u. lies: 37 st. 36. — Ib. S. 97 Z. 6 v. u. lies *29* st. 28. — Ib. S. 105 Z. 22 v. u. muß die Klammer hinter Baron fehlen.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

3. Velhagen & Klasings *Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. English Authors.* Bielefeld u. Leipzig.

165 B. Richard Brinsley Sheridan, *The School for Scandal.* A Comedy. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von C. Winderlich. Mit einem Bildnis. 1921. XVI + 123 SS. 8°. Mit Anhang 28 SS. 8°. Preis M. 3,—. Wörterbuch 55 SS. Preis M. 1,20.

In *The School of Scandal* von Sheridan (1777) besitzt die englische Bühne eines ihrer noch heute wirksamen Lustspiele, das besser als alle Schilderungen der Zopfzeit geeignet ist, in diese zu versetzen und echtes englisches Leben vor Augen zu stellen.

Die Darstellung von Sheridans Leben (S. III—X) verdankt sehr viel der Biographie von Walter Sichel *Sheridan* (Constable & Co., London 1909, 2 Bände mit reichen Literaturnachweisen und Bildern).

Sheridan ist von fast allen berühmten zeitgenössischen Malern des Landes gemalt worden, von Reynolds, Romney, Gainsborough und Lawrence. Das Bildnis, das der vorliegenden Ausgabe beigegeben ist, stammt von Joshua Reynolds (gestochen von R. Hicks), nicht von Gainsborough, wie S. XVI angegeben ist.

Für den Rahmen einer Schulausgabe genügt es, nur die Hauptwerke Sheridans eingehender zu würdigen (S. XI—XV). Lord Byron, ein aufrichtiger Bewunderer von Sheridans vielseitigen Gaben, hat ihn in seinem Tagebuch

1813 als den Verfasser des besten Lustspiels, der besten Oper[1]), der besten Posse[2]) und der besten Rede[3]) bezeichnet.

Die besten Gesamtausgaben von Sheridans Dramen sind die von W. Fraser Rae, London (David Nutt) 1902, von Joseph Knight, Oxford 1906, die Ausgabe in *Everyman's Library*, London 1906 und diejenige von Steinforth, London (Chatto u. Windus) 1913. Eine erste autorisierte Ausgabe der *School for Scandal* gibt es nicht. Der in England gebräuchliche Text beruht im wesentlichen auf einer im Jahre 1778 seiner in England lebenden Schwester geschenkten Abschrift, die dann von dem Verleger J. Ewing in Dublin käuflich erworben und schon 1779 oder 1780 gedruckt wurde — ohne Einwilligung Sheridans. Dieser hat nie eine Ausgabe dieses bedeutendsten und beliebtesten seiner Stücke besorgt. Das Originalmanuskript Sheridans, dessen Text oft sehr wesentlich von der vorliegenden Ausgabe abweicht, befindet sich in Frampton Court und wurde zuerst von W. Fraser Rae herausgegeben. Der vorliegenden Ausgabe ist der jetzt in England übliche Text aus der "Everyman's Library" mit unbedeutenden Kürzungen zugrunde gelegt. Von anderen Ausgaben dieses Textes ist besonders die von Edmund Gosse (London 1905, Heinemann) benutzt.

Doberan i. Meckl. O. Glöde.

---

[1]) *The Duenna* (die Ehrendame) 1775, deren Singweisen von Sheridans Schwiegervater Linley herrührten.

[2]) *St. Patrick's Day, or The Scheming Lieutenant* (1775) oder *The Critic, or, a Tragedy Rehearsed* (1779).

[3]) Seine erste Rede im Parlament (1787) als Anklage gegen Warren Hastings.

MISZELLEN.

A PENIWORTH OF WITTE.

Eine Titelfrage.

Die Novelle von dem Kaufmann, der um einer Dirne willen seine Ehefrau vernachlässigt und, beim Antritt einer Geschäftsreise von dieser um Besorgung eines »Pfennigwertes Witz« gebeten, in Erfüllung des Auftrages die niedrige Gesinnung der Buhlerin erfährt und den hohen Wert der treuen Gattin erkennt, ist besonders in Deutschland und England beliebt gewesen.

Der einen französischen Fassung des Jean li Galois d'Aubepierre, die unter dem Titel »La pleine bourse de sens« bei Montaiglon et Raynaud, Recueil général des fabliaux III 88 ff. zu finden ist[1]), stehen drei selbständige deutsche Gedichte gegenüber: 1. die ausführliche Dichtung des Herman Fressant von Augsburg (ca. 1300, 776 Verse), von v. d. Hagen, der sie im Gesamtabenteuer II 215—239 als Nr. XXXV nach drei Hss. herausgegeben hat, »Ehefrau und Buhlerin« überschrieben, obwohl die Wiener und Innsbrucker Hss. die vortreffliche Überschrift bieten: *Hie hebet sich an diu helbertwitz* (geschöpft aus *ain hallerwert witze* V. 235 u. ö.); 2. die knappe Fassung der Donaueschinger Handschrift (14./15. Jahrh., 102 Verse), von Lassberg im Liedersaal I 245—249 als Nr. LXXIV mit dem nichtssagenden Titel »Von den Freundinnen« abgedruckt: auf den passenden hätte V. 23 *ain pfenningwert witzen* führen können; 3. die ähnlich kurze Fassung (120 Verse) einer St. Galler Hs. des 15. Jahrh.s, von Bächtold, Germania XXXIII 263 f. unter dem Titel »Von Buhlschaft und treuer Liebe« veröffentlicht, obwohl auch hier das bezeichnende *ein pfennwert witz* (V. 13) leicht zu finden war.

Ich habe die drei deutschen Fassungen hier aufgeführt, um zu zeigen, wie achtlos und unüberlegt unsere Herausgeber, von den nachlässigen mittelalterlichen Schreibern darin wenig unterschieden, nichtssagende Titel schaffen, wo es doch so leicht war, aus der Dichtung selbst eine bezeichnende Überschrift herauszuholen; v. d. Hagen, obwohl ihm der Wiener Schreiber (der

[1]) Vgl. Bédier, Les fabliaux S. 6. 168. 306. 322. 407.

Innsbrucker ist ein Kopist des Wieners) den besten Titel an die Hand gab, stellt sogar (S. 220) einen zweiten zur Wahl, mit dem trügerischen Schein, als ob er aus der Überlieferung geschöpft sei: »Von den ledigen wîben« ist in Wirklichkeit nichts als eine irreführende Herübernahme aus V. 51 (*sô gienc er sâ zehant*) *zuo den ledigen wîben.*

Die entsprechende mittelenglische Dichtung in Reimpaaren läuft Gefahr, in ähnlicher Weise von der Literaturgeschichte um den ihr zukommenden, zwar nicht für den Verfasser garantierten, aber von der besten Überlieferung gebotenen Titel betrogen zu werden, und hauptsächlich darum habe ich diese Miszelle geschrieben.

Das Gedicht ist uns in zwei stark verschiedenen Fassungen überliefert, die man, von Kölbing ediert, in den Engl. Stud. 7, 111—125 bequem beisammen hat (dort die ältere Literatur):

I. Auchinleck-Ms. fol. 256^{d} ff. (A): 400 Verse, die Eingangsverse fehlen, aber eine Titelüberschrift ist, trotz der Verstümmelung, zweifellos gesichert:

[A peniw]orth [of wi]tte.

II. a) Cambridge University Library ff. 2. 28 fol. 51^{b} ff. (C). 272 Verse, Überschrift:

Here folowe̓þ how a merchande dyd hys wyfe betray.

b) Ms. Harl. 5396 fol. 286 ff. (H), nur V. 1—167 erhalten. »Überschrift von späterer Hand und mit dunklerer Tinte geschrieben«:

A Penyworth of wytt.

Die Übereinstimmung von A H, zwischen denen sonst keinerlei Beziehung obwaltet, spricht unbedingt dafür, daß die Novelle unter dem gleichen Titel in England bekannt war, den wir für Deutschland zwar nicht als den überlieferten, aber sich als selbstverständlich ergebenden gefunden haben:

A peniworth of witte.

Daß der Titel so vom Autor selbst herrühre, behaupte ich nicht; dieser würde vielleicht eher *A peniworth witt* geschrieben haben (so A 45. 97).

Was die Hs. C als scheinbaren Titel bietet, ist nichts weiter als die wörtliche Herübernahme des V. 2 dieser Textform in die Überschrift:

How a merchand dyd hys wyfe betray;

der Vers findet sich nicht in A (ist hier auch keinesfalls im Ein-

gang verloren gegangen), aber er mag immerhin schon in der Vorlage von C gestanden haben, da ich der Variante von H: *How many man can h. w. b.* keinen Wert beilege. Ein Titel wie dieser hat aber genau so viel Wert, wie wenn etwa ein Schreiber des King Horn aus den Eingangsversen (3. 4) *a song ihc schal zou singe of Murry þe kinge* die Überschrift gezogen hätte "A song of king Murry".

ten Brink, Gesch. d. engl. Litt. I 325 ([2] 303), ist das kleine Malheur passiert, daß er die jüngere und die ältere Fassung vertauschte; er stellt unser Gedicht vor: »welches erzählt«: "*How a merchant did his wife betray*" [1]); und obwohl er in der Anmerkung ganz richtig bemerkt: »Wie man sieht, drückt der Titel (!) nur die Untreue des Kaufmanns, also keineswegs den Kern der Erzählung aus«, bleibt er dabei, daß ihr erst »in späteren Fassungen« »der für die Geschichte charakteristische Pfennig und was daran hängt« »den Titel *A pennyworth of wit* eingetragen« habe.

Nicht viel besser steht die Sache bei Schofield, Engl. Lit. from the Norman Conquest to Chaucer (London 1906): dieser führt das Gedicht S. 15 ein als *How a merchant did his wife betray* (vgl. Index S. 493) und stellt dann S. 325 beide Titel nebeneinander [2]).

Die Literaturgeschichte kann die Titel, die ihr in den seltensten Fällen durch die Autoren selbst an die Hand gegeben sind [3]), nicht entbehren: sie darf sich bei ihrer Wahl gewiß an verständige alte Schreiber anschließen, aber sie soll nicht den bequemen Einfällen und Aushilfen törichter Kopisten von Sammelhandschriften folgen. —

Was das Verhältnis der beiden me. Fassungen, von denen I (A) unzweifelhaft und nicht nur nach der hsl. Überieferung älter als II (C H) ist, angeht, so hat es Kölbing, obwohl er selbst gegen 20 Verszahlen (zum Teil Reimpaare) einander als fast gleichlautend gegenüberstellte (a. a. O. S. 111 f.), ausdrücklich abgelehnt, II als eine »kürzende Bearbeitung« von I anzusehen, vielmehr beide auf die gleiche (verlorene) französische Vorlage zurückgeführt, »bei deren Übersetzung mehrere Bearbeiter

---

[1]) Die zweite Auflage hat ungeschickterweise noch eine deutsche Übersetzung dieses »Titels« in Sperrdruck vorangesetzt!

[2]) Korrekturnote: Mit richtigem Takt ordnet die Titel J. E Wells, A Manual of the Writings in Middle-English (1916), p. 179 (vgl. 790).

[3]) Ich hoffe darüber nächstens ausführlich zu handeln, und werde dann auch auf die mittelenglische Literatur zurückkommen.

sehr leicht (!) auf denselben englischen Wortlaut kommen konnten«. Die Charakteristik »kürzende Bearbeitung« lehne auch ich als irreführend ab; es handelt sich um einen Fall, wie er bei kürzeren Dichtungen des Mittelalters recht oft vorkommt, aber gerade bei den Fableaux und gereimten Novellen bisher kaum erkannt scheint: um Erneuerung des Gedichts aus unsicherer Erinnerung des Wortlauts und teilweise des Inhalts, wobei dann die Kürzung nicht Absicht ist, sondern sich ungesucht einstellt Der Bearbeiter II ist ganz und gar nicht darauf bedacht, zu kürzen, im Gegenteil erscheint er bestrebt, den aus dem Gedächtnis neugeschaffenen Text mit bequemen Mitteln, vor allem durch Wiederholung ganzer Versreihen, zu verbreitern; so kehren die Verse 17—22 schon als 53—58 wieder, und beidemal läuft der Passus in die gleiche Reminiszenz an I aus:

I 31. 32	II 21. 22 (vgl. 57 58)
So it bitidde, as it be schold,	So hyt happenyd, as he wolde,
þe marchaunde ouer se wold.	The marchand, ouer þe see he schulde.

Dabei beachte man, daß die Vertauschung von *scholde : wolde*, die in II an beiden Stellen gleichmäßig (und durch beide Hss. gesichert!) erfolgt, einen schlechtern Sinn gibt; sie kann nur aus unsicherem Gedächtnis, nicht aus selbständiger Bearbeitung der gleichen Vorlage erfolgt sein.

In andern Fällen war nicht das untreue Gedächtnis an der Änderung schuld, sondern das Widerstreben gegen eine Sprachform von I; so bindet II mit *(a penyworþ of) wytt* regelmäßig das bequeme, aber im Versausgang unschöne Pronomen *hyt* (II 38. 64. 70) — offenbar, um dem Reim von I 48. 98 *witt : knitt* mit seiner Entrundung des *u (ü)* von *knutten* aus dem Wege zu gehen; denn anders ist die Abweichung gewiß nicht aufzufassen bei

I 47. 48 (vgl. 97. 98)	und	II 37. 38 (vgl. 63. 64; 69. 70)
Bi þer wiþ a peniworþ witt		Bye ye me a penyworth of wytt
And in þine hert fast it knitt!		And in youre hert kepe wel hyt!

Es besteht für mich kein Zweifel, daß II das Reimpaar von I recht wohl im Gedächtnis hatte, aber absichtlich dafür den neutralen Reim einsetzte.

Kölbings Aufzählung der gleichlautenden Parallelverse ist keineswegs vollständig (so fehlt gleich das erste oben aufgeführte Reimpaar II 21. 22 und 57. 58 = I 31. 32), aber es lohnt nicht, sie hier zu ergänzen. Ich will nur hinzufügen, daß auch da, wo

der Reim nicht zum Verräter wird und der Ausdruck sonst abweicht, sich Übereinstimmungen finden, die gewiß nicht auf die französische Quelle zurückgehen: so entspricht bei der Seefahrt nicht nur *a full gode winde* II 43 (wobei dann gleich recht lässig *a full gode schypp* 45 wiederkehrt) dem *winde ful gode* I 59, sondern auch dem *salt flode* I 60 das *salte fome* II 77. 91.

Diese Überfahrt (*to Fraunce*, wie es II 44 ausdrücklich heißt) weist übrigens deutlich darauf hin, daß die französische Vorlage ein anglonormannisches Gedicht war. Dazu stimmt von den deutschen Fassungen 2. die Lassbergsche, während in 1. die Reise von Deutschland durch Frankreich nach Ypern und Gent geht, wie in dem erhaltenen kontinentalfranzösischen Fableau von Decise in der Grafschaft Nevers nach Troyes (wo ein Kleid von Ypern erstanden wird). Die 3., jüngste deutsche Fassung spielt ganz auf deutschem Boden (Süddeutschland und Frankfurt a. M.), weist aber über D 1. und 2. auf selbständige Beziehungen zu der französischen Novelle durch die nur hier wieder auftauchende Börse (*ein sekelin* v. 11).

Göttingen. Edward Schröder.

ZUR SATZAPPOSITION IM ENGLISCHEN.

Appositionen, die zum ganzen Satze oder zu einer Wortgruppe im Satz gehören, nennt man Satzappositionen. Sie sind fürs Englische behandelt worden von Ed. Mätzner, Engl. Grammat.[3] III 2, 357. Die Satzapposition drückt erstens eine Wirkung oder eine Absicht oder einen Erfolg, zweitens ein Urteil oder eine Erklärung aus. Ich nenne beispielshalber noch . . . *till one that sought but Duty's iron crown On that loud sabbath shook the spoiler down, A day of onsets of despair!* Tennyson Ode on the Death of the Duke of Wellington 122 ff.

Eine sprachhistorische Erklärung gibt Mätzner a. a. O. nicht; er macht nur die übrigens unzutreffende Bemerkung, daß diese Apposition an Ellipse streife.

Ich habe sie Glotta 11, 79 f. als einen ursprünglich selbständigen Nominalsatz gedeutet. Kroll bestreitet ebendort 81 ff. die Richtigkeit dieser Erklärung für die Satzapposition im Griechischen und Lateinischen; wie mir scheint, jedenfalls mit Unrecht für die Fälle, wo sie in den klassischen Sprachen im Nominativ steht; hingegen stimme ich ihm in seiner Deutung bei für die Fälle, wo die Apposition in den Akkusativ gesetzt ist. Auf diese letztere

Art brauchen wir hier aber nicht einzugehen, da sie fürs Englische nicht in Betracht kommt. Im übrigen sei noch bemerkt, daß ich in einem der nächsten Bände des Philologus über die Satzapposition im Griechischen, Lateinischen und Altirischen noch einmal handle.

Alte Nominalsätze liegen meines Ermessens vor in Fällen wie *βιαζόμεσθα καὶ στέφη μιαίνεται, πόλει τ' ὄνειδος καὶ θεῶν ἀτιμία* Eur. Heracl. 71, *compositae duodecim tabulae, finis aequi iuris* Tac. ann. 3, 27. *Eyguières est un gros bourg à trois ou quatre lieues de chez toi — une promenade* Daudet Lettres de mon moulin, Les vieux. *Die Kleine kauerte auf die Füfse und duckte sich, sie rifs die Zögernde mit hinab — ein Rutschen und Rieseln von Erde und Steinchen, ein Wirbel von Staub* C. Viebig, Kinder der Eifel, Simson und Delila, S. 21 (7. Aufl., Berlin 1905).

Nachdem der Nominalsatz zur Satzapposition geworden war, konnte er durch einen Relativsatz u. dgl. erweitert werden, wie *Though his daughter, Mrs. Bruce of Arnot had much talent, a circumstance which may perhaps mislead the antiquary* Scott, Minstr. 1, 1, 577 (s. Mätzner a. a. O.). Deutsche Belege dieser Art habe ich Glotta 11, 81 genannt; lateinische findet man bei Kühner-Stegmann, Ausführl. Grammat. der lat. Sprache[2] II 1, 248.

München. E. Kieckers.

NOCHMALS ZUR MILTON-FRAGE.

Indem Metz seine zum Teil sehr verletzenden Angriffe auf mein Buch *Der andere Milton* nicht zu verteidigen versucht, sondern nach längerer Abschweifung sich beeilt, die Debatte für geschlossen zu erklären, gibt er zu, daß seine Stellung nicht zu halten ist. Nur in dem Punkte, in welchem er sich am meisten durch mangelnde Sachkenntnis bloßgestellt hat, wagt er wieder einen Blick in die Zukunft. Er spricht von dem »Albino-Unsinn« und verkündet, er glaube dem Urteile der Ophthalmologen vertrauensvoll entgegensehen zu können. Das Schicksal will es, daß auch diese »Prophezeiung« (denn um eine solche handelt es sich auch hier) schon hinfällig war, als er sie niederschrieb. Aus einer Besprechung meiner Schrift *Milton und das Licht* im Dezember-Heft 1920 der *Klinischen Monatshefte für Augenheilkunde* (S. 971 f.) geht hervor, daß der bekannte Ophthalmologe Hirschberg geneigt ist, zum mindesten einen partiellen Albinismus als durch meine Schrift bei Milton erwiesen zuzugeben; C. Hedde tritt demgegenüber wegen der »starken Lichtscheu, unter der Milton gelitten haben muß«, für kompletten Albinismus ein. Das Fehlen einer ausdrücklichen Erwähnung des Pupillensymptoms, das allein hier den Ausschlag geben könnte, möchte er als eine Folge der Unkenntnis erklären, die zu Miltons Zeiten über das Wesen des Albinismus und den typischen Symptomenkomplex herrschte.

Durch diesen Hinweis will ich keineswegs jede weitere Kritik abschneiden.

Mir liegt nur daran, diese in ernstere Bahnen zu lenken. Es bewahrheitet sich also das, was mir bald nach dem Erscheinen meiner Schrift einer unserer namhaftesten Literarhistoriker schrieb: meine Ausführungen fühle er sich vom medizinischen Standpunkte aus nicht fähig, zu beurteilen; doch habe ich zu viel Material beigebracht, als daß man meine Theorie mit ein paar Redensarten abtun könnte.

In den Erklärungen von Hübener ist der Hinweis auf den »Wunderknaben« Milton gänzlich irrelevant. Es handelt sich nicht um Frühreife (vgl. meine Behandlung des Wunderkindproblems in *Der andere Milton* S. 60), sondern um nächtliches Arbeiten. Einen wesentlichen Fortschritt erblicke ich dagegen darin, daß Hübener mir nun zugibt, daß *auburn* nicht mit *light brown* synonym ist. Es ist kein gutes Zeichen, daß es nötig war, einen Kampf zu führen, ehe die eigentlich selbstverständliche Interpretation von *auburn* und *fair* anerkannt und die »freche Erfindung« eines Masson aus der Welt geschafft wurde.

Dorpat. H. Mutschmann.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Geheimer Regierungsrat Professor Dr. Lorenz Morsbach in Göttingen wurde mit dem 1. April von der Verpflichtung, Vorlesungen zu halten, entbunden. Geheimer Hofrat Professor Dr. Max Förster in Leipzig, der zu seinem Nachfolger berufen wurde, lehnte den Ruf ab.

Professor Dr. Felix Liebermann in Berlin, der hochverdiente Erforscher des englischen Altertums und gründlichste Kenner der angelsächsischen Rechtsgeschichte, feierte am 20. Juli 1921 seinen 70. Geburtstag. Wir wünschen ihm noch eine lange, fruchtbare Forschertätigkeit in ungeschwächter geistiger und körperlicher Frische.

Fräulein Helene Richter in Wien, die sich durch ihre Arbeiten über Shelley, Blake, Wilde, Shaw, sowie durch ihre zusammenfassende *Geschichte der englischen Romantik* einen sehr geschätzten Namen in der Anglistik gemacht hat, feierte am 4. August 1921 ihren 60. Geburtstag. Wir bringen der langjährigen Mitarbeiterin der *Englischen Studien* unsere herzlichsten Glückwünsche dar.

Nach einer Meldung der *Times Weekly Edition* vom 12. August 1921 wird der Landsitz Moor Park in Surrey, wo Swift 1692—94 als Sekretär von Sir William Temple lebte, versteigert werden. In Moor Park, das in der Umgebung von Farnham, neun Meilen von Guildford, liegt, wurde Swift mit »Stella« bekannt, und dort sind auch einige seiner bekanntesten Bücher, wie *The Battle of the Books* und *The Tale of a Tub*, entstanden.